

دروس

اللغة العبرية

شعורי השפה העברית

تأليف

ربحي ميسال

الأستاذ المحاضر للدراسات السامية
في كلية الآداب بجامعة دمشق

الطبعة الرابعة

دروس

اللغة العبرية

שלמה הרשקוביץ

تأليف

رجي كمال

الأستاذ المحاضر للدراسات السامية
في كلية الآداب بجامعة دمشق

الطبعة الرابعة

مطبعة جامعة دمشق

١٣٨٥ هـ - ١٩٦٦ م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اللغة العبرية من الأرومة السامية التي تنتمي إليها العربية والفينيقية والآرامية والسريانية والآشورية وغيرها . لذا كان واجباً على من يتصدى لدراسة اللغة العربية دراسة علمية ؛ على العالم اللغوي ، والعالم الديني ، ومدرس آداب اللغة العربية ، وحتى مدرس التاريخ - أن يلمّ بنشأة اللغات السامية ، وتطورها ، وتأثير بعضها في بعض ، وأن يكون على حظ من الدراية بقواعد اللغة العبرية ، أو إحدى أخواتها الساميات ، وبما لها من صلة بلغتنا العربية ، اللغة السامية الأولى ، التي فاقت أخواتها جميعاً ، فكان لها هذا التراث الجليل الذي نعتز به جيلاً بعد جيل .

وقد درجت جامعات الغرب - منذ القديم - على تدريس لغة سامية إضافية أو أكثر لكل من أراد التخصص في إحدى اللغات السامية . وفي سنة ١٩٠٨ ، يوم إنشاء الجامعة المصرية ، أحسّ رجال الأدب في مصر بهذه الحاجة الماسة ، فاستقدموا كبار المستشرقين لتدريس اللغات السامية بكلية الآداب ، وكان ذلك بداية العناية بدراسة اللغات السامية ، بجانب اللغة العربية ، في الجامعات العربية . أما جامعة دمشق فقد بدأت الدراسة السامية فيها منذ عام ١٩٥٣ ، حين عُهد إليّ بتدريس هذه المادة لطلاب شهادتي علوم اللغة العربية والتاريخ القديم في كلية الآداب ، وهذا ما حدا بي إلى وضع كتاب يحتوي المنهج المقرر لطلاب هاتين الشهادتين الذين يدرسون اللغة العبرية .

ولما شرعتُ في تأليف هذا الكتاب وضعت نصب عيني غايتين أساسيتين هما :

- ١ - سدّ حاجة الطالب أو الأديب العربي الذي يريد دراسة هذه اللغة دراسة علمية والوقوف على ما بينها وبين لغتنا العربية من صلات في الاشتقاق والقواعد .
- ٢ - سدّ حاجة المثقف العربي الذي يرى أنّ واجبه القومي يدعوه إلى دراسة لغة العدو دراسة عملية .

وتحقيقاً للغاية الأولى فقد صدرتُ الكتاب بمقدمة تاريخية في نشأة اللغات السامية ، واللغة العبرية وآدابها ، واتبعت هذه المقدمة بقواعد اللغة العبرية ، وبقطع

مختارة من الأدب العبري الحديث والقديم ، وختمت الكتاب بفصل خاص في شرح الكلمات الواردة في سفر يونس وتحليلها وموازنتها بما يماثلها في العربية والآرامية .

أما الغاية الثانية - وهي دراسة العبرية كلغة حيّة دراسة عملية - فتتحقق فيما أوردته بعد القسم الثاني - قسم القواعد والتطبيق - من قصص ، ومحاورات مقتبسة من صميم الحياة اليومية ، ومقتطفات من الصحف العبرية ، وفيما يلي القصص والمحاورات من أسئلة وتمرين كثيرة .

وقد اعتمدت في إعداد قسم القواعد على عدة مراجع عبرية وعربية وأجنبية قيّمة . بيد أن هذه المراجع كلها قد أغفلت مباحث صرفية هامة تتردّد مادتها في اللغة العبرية تردّد هافي اللغة العربية ، ولها في العبرية ما لها من الأهمية في اللغة العربية (كأبواب المجرد ، والاعراض المستفادة من نقل المجرد إلى أوزان المزيد والمصدر الميمي ، وبعض المشتقات : كالصفة المشبهة ، وصيغ المبالغة ، واسمي الزمان والمكان ، واسم الآلة) فعمدت إلى وضع قواعد موجزة لهذه المباحث ، على ضوء القواعد الصرفية في لغتنا العربية . وضمّنت هذا القسم جداول لتصريف الأفعال الصحيحة والمعتلة ، على اختلاف أنواعها .

هذا ، وقد توخيت في ذلك كله : وضوح العبارة ، والإكثار من التمارين العملية تلو كل قاعدة أو قصة أو محاوراة ، وشرح المفردات الصعبة بالعربية ، والتتويه بما هنالك من صلة وثيقة بين العربية والعبرية من حيث الاشتقاق والقواعد . وإني أرجو أن أكون بعلمي المتواضع هذا قد قمت ببعض الواجب في سدّ الفراغ الذي كان يشعر به الجميع في عدم وجود كتاب واحد باللغة العربية يعني بعرض العبرية الحديثة في الحياة اليومية ، لاسيما وأن الوضع الراهن في شرقنا العربي يحتم علينا دراسة لغة العدو ، تحقيقاً للغاية التي توتخاها المرشد الأعظم ﷺ حين أمر زيد بن ثابت الأنصاري بتعلم اللغة العبرية ، والله وليّ التوفيق .

رجبي كال

دمشق في : محرم سنة ١٣٧٨ هـ
آب سنة ١٩٥٨ م

الْقِسْمُ الْأَوَّلُ

في

اللغات السامية

واللغة العبرية وآدابها

ח ל ק ר א ש ו ן

השפות השמיות

והשפה העברית וספרותה

تقديم

علم اللغات

في الدور الذي وصل فيه الإنسان إلى وضع الألفاظ اهتدى ، بحكم تفكيره ، إلى وضع قواعد لضبط اللفظ ، وتحديد المعنى ، وتنسيق العبارة وتجميلها . وبمقدار رقي الجماعة وتحضرها يكون نصيب لغاتها كذلك من وضع القواعد وفنون التنسيق والتجميل ، إذ اللغة ظلت حياة الأمة ، ومرآة تبدو على سطحها حال تلك الأمة ، وما هي عليه من قوة أو ضعف . والقواعد اللغوية ، من نحو وصرف وما يتبعها من قواعد تكوين الجملة وتنسيقها ، قديمة بقدم اللغات نفسها . أما آداب اللغات المؤرخ ، وفن مقارنتها ، وتقسيمها إلى مجاميع وأقسام ، وأما فقه اللغة والنقد الأدبي ، فهذه جميعاً حديثة النشأة وهي ثمرة البحوث القيمة المعروفة بالفيلولوجيا أو علم اللغات .

وهذه الكلمة « فيلولوجيا » (philologia) مركبة تركيباً مزجياً من كلمتين إغريقتين هما : « فيلوس » (philos) ومعناها محب ، و « لوجوس » (Logos) ومعناها كلمة أو كلام . وبعد حذف حرفي (os) من هاتين الكلمتين وإقحام واو (o) بينهما ، تسهلاً لهذا التركيب ، صارت « فيلولوج » (philologue) ، ومعنى هذه الصيغة المركبة : محب الكلمة أو اللغة ، أي الباحث فيها . ثم لحقت بهذه الصيغة المركبة علامة المصدر الصناعي ، وهي في

الاعريقية واللاتينية (يا - ia) فصارت « فيلولوجيا » (philologia) أي
عجبة الكلمة أو الكلم ، أي اللغة أو اللغات ، ومعنى ذلك فن اللغة أو علم
اللغات . وفيما يلي لمحة موجزة في بيان علم اللغات ، وموضوعه وغايته ، مقدمة
للبحث في اللغات السامية :

أول من استعمل كلمة « فيلولوجيا » في اللغة اليونانية ، هو أفلاطون الحكيم ،
وأراد بها : الرغبة في البحث العلمي ، أو توجيه الرغبة إلى البحث العلمي .
ودل الاستقراء على أن مدلول هذه الكلمة قد اختلف اختلافاً يثنأ باختلاف
العصور وباختلاف الأمم . ولا يزال العلماء يختلفون حتى اليوم في مدلولها
وإطلاقها : فبعض العلماء يطلقونها على ما يشمل البحوث اللغوية جميعاً ، ويطلقها
البعض الآخر على الدراسات اللغوية من قواعد وتاريخ أدب ونقد للنصوص .
وقد تطلق هذه الكلمة على دراسة الحياة العقلية لأمة من الأمم . وفي عصر
إحياء العلوم كان إطلاقها مقصوراً على دراسة اللغتين الاعريقية واللاتينية دراسة
قواعد وأدب .

وقد وصلت بحوث هذا الفن اللغوي الى نتائج كبرى ذات أثر فعال في
تغيير وجه التاريخ العام ، وتركيز النهضة العلمية الحديثة على دعائم قوية ،
وتكوين علوم مستقلة لولا علم اللغات ما ظهرت هذه العلوم في عالم الوجود .

فوائد علم اللغات وغايتها :

لعلم اللغات فوائد جلى في الحياة العقلية ، والحياة المدنية الاجتماعية ،
والثقافات العامة وما حققته من تيسير الرفاهية للانسان .
ويرمي هذا العلم من وراء دراسة الظواهر اللغوية المختلفة إلى غايات تحليلية
يرجع أهمها إلى :

١ - معرفة حقيقة الظواهر اللغوية والعناصر التي تتألف منها والأسس
التي ترتكز عليها .

٢ - معرفة القوانين التي تسري على هذه الظواهر والعناصر في جميع النواحي . وهذه هي الغاية الأساسية لبحوث علم اللغات .

٣ - معرفة الصلات التي تربط هذه الظواهر بعضها ببعض والصلات التي تربطها بظواهر أخرى : طبيعية كانت ، أم فيزيولوجية ، أم تاريخية ، أم جغرافية ، أم اجتماعية ، أم نفسية .

٤ - معرفة المهام التي تؤديها هذه الظواهر .

• - معرفة كيفية تطورها واختلافها باختلاف الأمم والعصور .

ومن النتائج التي وصل إليها علم اللغات معرفة العادات ، وحل النقوش والخطوط القديمة ، مثل النقوش الهيروغليفية والخط المساري في اللغات السومرية والبابلية والآشورية .

نقل علم اللغات التاريخ العام القديم من قاعدته الأسطورية إلى قاعدة جديدة تركز على الآثار القديمة والعادات والوثائق التاريخية المدونة والخطوط القديمة ، مما أدى إلى تغيير وجه التاريخ العام تغييراً كلياً وجعله قسمين :

١ - التاريخ الأسطوري : وهو وليد الرواية أو الأساطير . ويعتمد على روايات الرواة كقضايا مسلم بها وعلى الأخبار المختلفة المتوارثة من جيل إلى جيل استناداً على الحدس والتخمين .

٢ - التاريخ الدقيق : وهو ما سجلت حوادثه الآثار وأقرته الدراسات العلمية التجريبية .

وقد انبثقت عن هذا العلم علوم كثيرة لها قيمتها في حياة الإنسان وثقافته العامة منها : تاريخ أدب اللغة بعد أن كان أدباً فقط ، والنقد الفني ، والنقد الأدبي الكامل ، وعلم مقارنة اللغات مقارنة لفظية ومعنوية ، وتاريخ آداب اللغات المقارن ، وعلم الاشتقاق المعروف بالاتيولوجيا (Etymologie) .

بجاميع اللغات

والمجموعة السامية

عمد المستشرقون إلى تقسيم اللغات ، بغية تسهيل البحث فيها ، إلى عدة مجاميع تحتوي كل منها طائفة من اللغات تتميز بما فيها من تقارب في اللفظ والتركيب ، والقواعد ، والتفكير وجعلوا تقسيمهم هذا مرتكزاً على تقسيم الأجناس البشرية .

وقد ورد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين ، في التوراة ، أول تقسيم للأجناس البشرية ، إذ أوجعت التوراة النوع الإنساني ، على تعدد قبائله وشعوبه وأمه ، إلى أبناء نوح الثلاثة وهم : سام وحام ويافت .

وهناك تقسيمات طبيعية أخرى عمد إليها المستشرقون والباحثون . وهي ترجع في تكوينها إلى طبيعة الإنسان من حيث الألوان ، والملامح الفطرية ، والأماكن والبيئات .

وسواء أكان تقسيم الأجناس البشرية مبنياً على رواية الكتاب المقدس أم على الاعتبارات الطبيعية ، فإن هناك جنساً بشرياً يمتاز على مبدأ أي تقسيم ، متعدياً في النشأة ، والمكان ، واللون ، تجمع شعوبه خواص مشتركة ، وتقوم بينها روابط طبيعية واجتماعية وثيقة ، ويعرف هذا الجنس الممتاز بالجنس السامي . أما الجنس الحامي فقد استمد اسمه ووحدته ، في التقسيمين الديني والطبيعي مثل الجنس السامي ، حتى لقد ذهب بعضهم إلى اعتبار الجنس السامي والحامي جنساً واحداً يعرف بالجنس السامي الحامي ، لما هنالك من تقارب بين أمم هذين

الجنسين في اللغات وفي تطور الجماعات . وقد ثبت الآن أن معظم الجماعات الحبشية الناطقة بلهجات سامية منحدرة من أصول غير سامية ، وأن اللغة السامية قد تسربت إليها مع من تزح إلى بلادها من الساميين ، إثر صراع انتصرت فيه هذه اللغة على لغاتها القديمة .

وأما الجنس اليافتي فقد وضع له النظر الطبيعي اسماً آخر وهو الجنس الآري أو الهندو جرمانى ، وأحصوا له اسماً في آسيا وفي أوروبا لم يرد ذكرها في الكتاب المقدس .

ولم يقتصر التقسيم الطبيعي على الأجناس البشرية الثلاثة : السامي والحامي واليافتي أو الآري ، بل أضاف إليها أجناساً كثيرة أخرى ، وأضاف إلى مجموعات لغات الأجناس الثلاثة مجموعات تلك الأجناس .

وقد أوصل علم اللغات المجاميع اللغوية إلى عشر مجاميع وهي : السامية ، الحامية ، الآرية ، الهندية الصينية ، الملايوبولونيزية ، الأدريدية ، الأورالتائية ، الأستورالية ، الأمريكية ، الباتووية . ويتفرع عن هذه المجموعات عدد كبير من اللهجات واللغات .

و « اللغات السامية » تطلق على جملة من اللغات التي كانت شائعة منذ أزمان بعيدة في آسيا وأفريقيا . وبعضها حي لا يزال يتكلم به ملايين البشر ، ويحمل كنوزاً غنية من الثقافة والأدب ، وبعضها ميت عفت آثاره بذهاب الأيام .

التسمية

أول من أطلق على لغات الجنس السامي اسم « اللغات السامية » هو المستشرق الألماني شلوتزر (Schloetzer) في أبحاثه وتحقيقاته في تاريخ الأمم الغابرة سنة ١٧٨١ ب.م ؛ لأن معظم الشعوب والأمم التي تكلمت أو تتكلم هذه اللغات من أولاد سام بن نوح . ويرى البعثة الألماني نولدكه (Noeldeke)

في كتابه « اللغات السامية » (Sem. Sprachen) أن ترتيب الأمم في سفر التكوين مبني على اعتبارات سياسية وثقافية وجغرافية ، لا على ظواهر لغوية أو تاريخية . ويعترض نولدكه على هذه التسمية بجملة اعتراضات منها :

١ - إن هناك أقواماً ساميين ، على ما ذكرته التوراة ، لا يتكلمون بلغة سامية ، كالإيلاميين والليديين . فهم ساميون بنص التوراة ، ولغاتهم ليست من اللغات السامية ، لأنه ليس هناك من قرابة بينها وبين اللغات السامية .

٢ - إن هناك لغات سامية ، والناطقون بها غير ساميين ولا يجمعهم بالأمة السامية أصل قريب مثل الإحياش ، فلغتهم سامية وهم من الجنس الحامي . وقد حاول علماء اللغات إيجاد تسمية للغات الجنس السامي تكون نصاً في مسماها فلم يوفقوا إلى ذلك . وظلت تسمية شلوتزر لهذه اللغات حتى الآن . ونرى أنفسنا مضطرين إلى قبول هذه التسمية : « ساميين » و « لغات سامية » لأن الجميع ارتضاها وسلم بها .

المجموعة السامية

تحتوي هذه المجموعة على لغات الأمم السامية وما تفرع منها وعلى بعض لغات أخرى اتضح أنها تنتمي إلى الأرومة التي تنتمي إليها هذه اللغات . وتنقسم هذه المجموعة إلى ثلاثة أقسام رئيسية : الشرقي أو الآشوري البابلي ، والغربي أو الكنعاني ، والجنوبي أو العربي . وهناك أقسام فرعية تتدرج تحت كل قسم من هذه الأقسام :

فلغات القسم الشرقي هي : البابلية ، والآشورية والكلدانية . ولغات القسم الغربي هي : الكنعانية ، والفينيقية ، والآرامية ، والعبرية ، والسريانية ، والتدمرية ، والنبطية .

أما القسم الجنوبي فيتنقسم إلى قسمين فرعيين هما : العربي والحبشي . ولهجات القسم العربي هي : العربية القديمة ، القحطانية ، الحميرية ، المعينية ،

السبئية ، العدنانية المضرية أو القرشية الفصحى . ولهجات القسم الحبشي هي :
الأثوبية ، والجعزية ، والتيجرية ، والمهرية .

وقد وضع المستشرقان الألمانيان ليندر Leander وباور Bauer رسماً
توضيحياً يبين مدى علاقة كل من اللغات السامية باللغة السامية الأصلية ويوضح
مسافة البعد أو القرب بين كل لغة من هذه اللغات وبين اللغة السامية الأولى
ويحدد بوجه تقريبي تاريخ ظهور كل واحدة من هذه اللغات^(١) . واليك هذا
الرسم في الصفحة المقابلة :

كل هذه اللغات السامية قد تفرعت عن اللغة السامية الأولى ، لغة سام بن
نوح ؛ تلك اللغة التي انقرضت منذ عصور طويلة ، ويعسر تحديدها ؛ فقد كانت
لأبناء سام لغة واحدة ، بيد أن تفرقهم إلى طوائف مختلفة في جهات شتى قد
أدت إلى وجود لهجات يختلف بعضها عن بعض في وجوه شتى .

المهر الأصلي للأمم السامية

اختلف العلماء اختلافاً كبيراً في تعيين الموطن الأول للأمم السامية . وما
من شك في أن تعيين اللغة السامية الأولى والجماعة الواحدة التي كانت تتكلم بها
متوقف على تعيين موطن هذه الجماعة الأولى . ولم يصل البحث العلمي بعد إلى
رأي يقيني في تعيين هذا الموطن . ويرجع أهم ما قيل في هذا الصدد إلى
ستة آراء :

١ - يقول فون كريم^(٢) وجويدي^(٣) وهومل^(٤) إن المهد الأصلي للأمم
السامية كان جنوب العراق . وهذا الرأي يتفق مع ما ذكرته التوراة من أن
أقدم ناحية عمرها أولاد نوح هي أرض بابل . ويرون أن الساميين هاجروا قديماً
إلى شمال بلاد العرب ، ثم استوطنوا تلك البلاد . ومن تلك الجهة هاجروا إلى

(١) Hist. Gram-der Hebraïschen Sprache ص ١٧

(٢) Fon Cremer (٣) Guidi (٤) Hommel

بابل قبل أن يهاجر الآريون إليها . وأقدم موطن لأدب الساميين ، في نظرهم ، هو وادي دجلة والفرات . ويستدلون على رأيهم هذا بكلمات مشتركة في جميع اللغات السامية تتعلق بالمران والحوان والنبات ويتخذون من هذا الاشتراك دليلاً على رأيهم . ويقولون ان من استعمل هذه الكلمات هي أمم تلك المنطقة ثم أخذها عنهم جميع الساميين . وحجة جويدي في ذلك هي أن المعاني الجغرافية والنباتية والحيوانية التي عبر عنها الساميون في لغاتهم ، منذ 'شتتوا وتفرقوا ، تطابق تمام المطابقة الخواص الطبيعية لنهر الفرات الأسفل وحده . بيد أن المستشرق الألماني نولدكه يعارضه في هذا الرأي معارضة شديدة ويقول : ان من العبث أن نعتمد في إثبات حقيقة كهذه على جملة كلمات ليس ما يثبت لنا أن جميع الساميين أخذوها عن أهل العراق . ثم يذهب نولدكه في تأييد معارضته إلى مرد بعض كلمات عن الحيوان والمران كانت ، ولا شك ، عند جميع الأمم السامية من أقدم الأزمنة مثل : جبل ، وشيخ ، وصبي ، ونمود . فهذه الكلمات تختلف تسميتها ، وكل لغة سامية تسميها باسم يغاير الاسم الذي تطلقه عليها اللغة الأخرى ، مع أنها جديرة بأن يكون لها لفظ مشترك في جميع اللغات السامية ، لأنها كانت موجودة عند الجميع حين كانوا أمة واحدة وحين تفرقوا أمماً شتى^(١) .

٢ - ويرى بعض العلماء أن المهد الأصلي للأمم السامية كان بلاد كنعان . ويستدلون على هذا الرأي بأن الأقوام السامية كانت منتشرة في البلاد السورية القديمة منذ أزمنة متوغة في القدم ، وأن مدنيثهم فيها قديمة لا يعرف مبدأ نشأتها ، وأن الكنعانيين هم أقدم في الوجود والنشأة من ساميي العراق . وعلى ذلك فالأخيريون قد نزحوا من بلاد كنعان مباشرة إلى العراق أو بعد نزوحهم إلى بلاد العرب . وإذن فبلاد كنعان ، في نظرهم ، هي المهد الأول للأمم

(١) ص ١٤ Nöldeke, Sem. Sprachen

السامية . أما بلاد العراق التي يرى أصحاب المذهب الأول أنها المهد الأول للساميين فقد كان يسكنها من قبائلهم الشعب السومري ، وكانت له فيها مدينة زاهرة قبل المدينة السامية ، وكان تزوح الساميين إلى العراق في عصر كانت فيه بلاد كنعان معمورة بأهم سامية متمدينة .

٣ - ويرى بعضهم أن الساميين قد نشؤوا في بلاد الحبشة ونزحوا من ثم إلى القسم الجنوبي من بلاد العرب ، ومنه انتشروا في مختلف أنحاء الجزيرة العربية .

٤ - ويرى آخرون أن الصلة بين اللغات السامية والحامية تدل على أن المهد الأول للساميين يجب أن يكون في شمال افريقية ، وأن قلة الشبه الجسدي في الشعر وفك الأسنان بين الجنس السامي والحامي إنما هي فاجمة عن كثرة اختلاط الساميين والحاميين بالشعوب المختلفة . وهم يرون أن الأهم السامية نزلت من شمال افريقية إلى آسيا عن طريق برزخ السويس .

وأصحاب الرأي الثالث والرابع ليس لهم من دليل سوى الصلات اللغوية بين اللغات السامية واللغات الحامية والزعم ، بناء على ذلك ، بأن الجنس السامي والحامي كانا في افريقية منذ أقدم العصور .

٥ - ويرى البعض أن المهد الأول للساميين هو في جهات معينة من أرمينية استناداً على ما في سفر التكوين من أن الشعوب السامية انحدرت من مدينة « أرفكساد » إلى حدود أرمينية وكرديستان . وفريق من هؤلاء يرى أن بلاد أرمينية كانت المهد الأول للشعوب السامي والآري معاً .

٦ - ويرى كثير من كبار المستشرقين ، من قدامى ومحدثين ، أن المهد الأول للساميين كان القسم الجنوبي الغربي من شبه الجزيرة العربية . ويؤيد هذا الرأي الأستاذ ريتان الفرنسي ، و بروكلهان الألماني ، ودي جوج De Goege الهولندي ، ورايت الانكليزي . وهذا هو أصح الآراء وأكثرها اتفاقاً مع حقائق التاريخ . ويعضد سيس Sayce في كتابه « الأبرومية الآشورية » ،

(Assyrian Grammar) هذه النظرية قائلاً : « إن جميع التقاليد السامية تدل على أن بلاد العرب هي الموطن الأصلي للساميين ؛ فهي الأرض التي ظلت منذ زمان متوغل في القدم خاصة بهم » .

ونصراء الرأي الأخير يستدلون على صحة رأيهم بأن الهجرة في هذه البلاد كانت تتجه دائماً من بلاد نجد والحجاز واليمن وما إليها إلى سورية والعراق وما إليها . فمن القسم الجنوبي الغربي من شبه الجزيرة العربية نزح الساميون إلى جنوب العراق وغزوا بلاد السومريين وأقاموا فيها مملكة بابل الزاهرة . ومن هذا القسم نزح الساميون شمالاً حيث نشأت من سلالاتهم الشعوب الكنعانية حوالي القرن السادس والعشرين ق.م . ويبدو أن قبائل عاد وثمود لم تنزح مع النازحين ، وتركت في هذه البقعة آثاراً ونقوشاً قيمة ، ساهمت إلى حد كبير في إمالة اللثام عن تاريخ اللغات السامية عامة واللغة العربية خاصة . ومن هذا القسم نزح في مستهل التاريخ الميلادي بعض القبائل المعدية من الحجاز إلى الشام ، وبعض القبائل القحطانية من اليمن إلى الحجاز والشام والعراق .

وبما يزيد هذا الرأي تأييداً ما نلاحظه من الظواهر اللغوية ، ووحدة التفكير ، وميزة العقلية السامية القديمة التي تعتمد على المحسّ المشاهد لأعلى المعنوي المتخيل ، واصطبغ ذلك كله بصبغة مشتركة أصلها وحي الصحراء وقوامها حياة البداوة ، مما يدل على أن الجماعة السامية الأولى التي توارثت الأمم السامية عقليتها ولغتها وخيالها قد نشأت بادية ذي بدء في بيئة صحراوية ، فقيرة في المظاهر الطبيعية كالحجاز ونجد . وإذن ، فمن السهل أن نحكم بأن أصل جميع الشعوب السامية هو في القسم الجنوبي الغربي من شبه الجزيرة العربية .

اللغة السامية الأولى

كما اختلف المستشرقون في تعيين المهد الأول للأمم السامية ، اختلفوا

كذلك في تعيين اللغة الأولى التي كان يتكلم بها أبناء سام في موطنهم الأول .
لما تبين المستشرقون تلك الصلة الوثيقة الظاهرة بين جميع اللغات السامية
أجمعوا على أنها كلها مشتقة من أرومة واحدة . ثم استنتجوا من بعض الظواهر
أن تلك الأرومة ، أو تلك اللغة الأصلية ، كانت منتشرة في منطقة واسعة
الأنطراف ، ونشأت عنها لهجات مختلفة . ظلت هذه اللهجات قريبة الشبه باللغة
الأصلية حتى انتشرت قبائل الأميرة السامية في بقاع شتى وهاجر بعضها من
مهدد الأصلي ، ثم ظهر تأثير البيئة في ألسنة المهاجرين ، وراحت المخالفة تتسع
رويداً رويداً ، حتى غدت تلك اللهجات جليلة المخالفة للأصل ، كأن كل لهجة
منها لغة مستقلة عن غيرها . ولبس من السهل أن نعرف اللغة السامية الأولى
معرفة حقيقية ، بل من العبث إطالة البحث في أمر يكتنفه الغموض ، نشأ ونما
في عصور متوعدة في القدم .

وقد دل الاستقراء على أن التقارب بين اللغات السامية أدنى وأظهر من
تقارب لهجة لغة من اللغات الآرية مع لهجة أو لهجات من تلك اللغة ، مثل اللغة
الفرنسية والإيطالية والإسبانية بالنسبة إلى اللغة اللاتينية وبالنسبة إلى كل واحدة
منهن مع الأخرى . وما من شك في أن جميع اللغات السامية هي لهجات نشأت
من لغة واحدة أولى هي أم هذه اللهجات .

كان أحبار اليهود في العصور القديمة يعتقدون أن اللغة العبرية هي أقدم
لغة في العالم . وانتشر هذا الرأي عند كثير من الباحثين حتى إن بعض العرب
في القرون الوسطى قد ذهب إليه .

وذهب بعض الباحثين إلى أن الآشورية البابلية هي اللغة السامية الأولى .
وهذا الرأي قائم على أساس فاسد ، إذ لم تصلنا من الآشورية سوى قلة قليلة
من الألفاظ يعسر على ضوئها الحكم على مدى أقدمية هذه اللغة . وقد دل
البحث العلمي على أن هذه الألفاظ القليلة ليست سامية خالصة ، بل تختلط بها

ألفاظ سومرية اقتبست من لغات سكان بابل الأصليين ، بحيث يتعذر تمييز هذه عن تلك .

وقد أجمع العلماء الباحثون على أن أقدم اللغات السامية هي اللغة العربية القديمة ، والبابلية ، والكنعانية . وليست هناك وثائق تدل على أن واحدة من هذه اللغات الثلاث تضرب في القدم إلى حد لا يعرف له بدء . وعلى ذلك فإن من المحتمل أن تكون كل واحدة من هذه اللغات أصلاً للثنتين الأخرين ، ومن المحتمل أن تكون الثلاث قد نشأت من أم قديمة مجهولة ، عفت ولم يبق لها أثر مستقل تعرف به . وإذا صح أن إحدى هذه اللغات هي الأولى وأن الاثنتين الأخرين نشأتا منها ، فأى هذه اللغات هي الأولى ؟ وإذا كانت اللغة الأولى مجهولة فأى لغة من لغات هذه الأمم السامية أقرب صلة وأقرب شياً باللغة السامية الأصلية ؟

يقول المستشرق أولسهوزن (Olshausen) في مقدمة كتابه عن اللغة العبرية أن اللغة العربية هي أقرب لغات الساميين إلى اللغة السامية القديمة . وأيد أولسهوزن رأيه هذا بعدة أدلة ارتاح لها الكثيرون من المستشرقين .

ويرى المستشرق دي جوج ان الجر البديع لبلاد العرب الداخلية ، والجمال الجسمي للعرب يدلان على حقيقة لا نزاع فيها ، وهي أن اللغة العربية تقرب كثيراً من اللغة السامية الأولى ، وتصل بها أكثر من اللغات السامية الأخرى . وأما المستشرقون الحديثون فتتلخص آراؤهم في أنه من العبث البحث عن اللغة السامية الأصلية ، لأنه إذا كان العلم قد اهتدى إلى أن اللغة السنسكريتية القديمة لا تعد أقرب لهجة قديمة إلى اللغة الآرية الأصلية فكيف يمكن أن يحكم بأن لغة سامية معينة هي أقرب من غيرها إلى السامية الأم ، وهذا مع العلم بأن تغيرات وتقلبات جمّة قد طرأت على اللغات السامية .

ويرى الدكتور امراييل ولفنسون في كتابه « تاريخ اللغات السامية » أن اللغة العربية تحتوي على عناصر لغوية قديمة جداً بسبب وجودها في مناطق

منعزلة عن العالم ، بعيدة عما يتوارد عليه من ثقلبات . إلا أن ما احتفظت به العربية من القديم ليس بربما من التغير بل فيه شيء كثير يدل على أنه ثقل في أطوار مختلفة .

وحاول بعض العلماء أن يتخذ من الظواهر المشتركة بين اللغات السامية في الألفاظ والقواعد صورة اللغة السامية الأولى . وهذا مذهب خاطيء ، لأن هذه الظواهر ليست أكثر من أوجه شبه بين اللغات السامية في أقدم حالة استطاع الباحثون الوقوف عليها . ويرى معظم المحدثين من المستشرقين أن العربية أغنى اللغات السامية بالأصول السامية القديمة من مفردات وقواعد . وهذه الظاهرة ناجمة عن نشوئها في بقعة منعزلة ، فلم تتح لها فرص كثيرة للاحتكاك باللغات الأخرى والابتعاد عن أصلها .

ويرى الدكتور علي العناني في مقدمته لكتاب « الأساس في اللام السامية ولغاتها » أن بلاد العرب في وسط الجزيرة العربية وجنوبها هي المهد الأول للام السامية ، إذ فيها نشأت الجماعة السامية الأولى في العصور القديمة المظلمة ، وعُرفت فيها منذ فجر التاريخ . وهو يرى ، استناداً على ذلك ، أن الساميين جميعاً هم من الأصل العربي وأن لغاتهم ترجع إلى لغة عربية قديمة هي اللغة السامية الأولى ، وإن منزلة اللهجات السامية من اللغة العربية هي منزلة الفروع الدانية من الأصل ، ولذلك نجد الفروق اللغوية بين اللهجات السامية جميعها ضئيلة .

وهناك ألفاظ مشتركة في جميع اللغات السامية يرجع أنها كانت مادة من اللغة السامية الأصلية كالضمائر ، وأسماء الإشارة ، وألفاظ العدد ، وأعضاء الجسم ، وجملة من الألفاظ مثل : سماء ، وشمس ، وأخ ، وامم ، وبيت ، وثور ، وجل ، وليل ، وماء ، وولد . . . وعدد لا يستهان به من حروف الجر . ولننعم النظر في الجدولين الآتيين^(١) في ضمائر الرفع المنفصلة وفي أسماء الإشارة في جميع اللغات السامية التي وصلت إلينا لنستدل بها على ذلك .

(١) اقتبسناهما من « تاريخ اللغات السامية » للدكتور ولغنتون .

جدول ضمائر الرفع المنفصلة

في اللغات السامية

عبري	سبئي-معيني	آرامية	عربي	عبري	بابلي آشوري
ana	ana	ena (eno)	ana	anohi, ani	anàku
anta	anta	atta (ant)	anta	atta	atta
anti	anti	att (anti)	anti	att (atti)	atti
we étu	hua	hu	hua	hu	Su
ye éti	hia	hi	hia	hi	Si
neḥna	{ nahnu	{ ennahnan	{ anahnu	{ anahnu	{ anini
"	"	hnan	"	nahnu	aninu, nini
antemmu	?	attun	?	atern, attema	attunu
anten	?	atten	?	atten, attena	attina
emuntu we'etomu	humù	(enoun)henoun	humù	hemma, hem	Sunu
emantu we'eton	hunà	(enen) henen	hunà	henna, hen	Sina

مهرول أسماء الإشارة في اللغات السامية

حبشي	عربي	آرامي	سبئي-مهميني	عبري	بابلي آشوري
Ze	ذا ، هذا	Hona	Zan. S	Zé הַזֶּה	Suatu
Za	זה هذه ، ذات (٢)	Hode	Zat	Hallazé הַלַּזֶּה (١)	Satu
Zekū, zekuētū	ذلك	Hau	Hua	Zot זֹת	Siati
Entakti, enteku	ذلك	Hoj	Hia	Hahou הַהוּ	Uî
Ellektu, ellekuetu	أولاً ، هؤلاء	Holen		Hahi הַחִי	Ullîtu
Ellū	« ، «	Halen		Hahem הַחֵם	Ullîti
(Ellū)				Hahen הַחֵן	Allâti
(Ellā)	« ، «	Honoun	Elun	Ellou אֵלֹוּ	Suatunu (m.)
Ellā	« ، «	Honen	Ulay	Ellieh אֵלִיֵּה	Satunu (m.)
				«	Suatina (f.)
				«	Satina (f.)

(١) تعادل هذه اللفظة لفظة « الذي » التي ورد استعمالها اسماً موصولاً في العربية .
(٢) ورد في بعض اللوحات العربية القديمة استعمال « ذات » اسم إشارة للمفردة المؤنثة .

وقد دل الاستقراء على أن في مختلف اللغات السامية طائفة كبيرة من الكلمات المتشابهة الأصول في الأسماء والأفعال والحروف . والمرجع أن هذه الكلمات كانت جزءاً من اللغة السامية الأولى . كما دل البحث ، من ناحية ثانية ، على أن في كل لغة من اللغات السامية طائفة من المفردات لانعثر على مثلها في اللغات السامية الأخرى وذهب بعضهم الى تفسير هذه الظاهرة بأنها ناجمة عن هجران هذه المفردات في سائر اللغات السامية وبقائها مستعملة في إحدى أخواتها .

وقد يسأل سائل : أي اللغات السامية أكثر شبيهاً باللغة السامية الأولى ؟ زعم بعض المستشرقين في بادىء الأمر أن العبرية أو الآرامية هي أكثر شبيهاً من غيرها ، ثم تخلوا عن هذه النظرية لعدم اعتمادها على قاعدة علمية ؛ وراحوا بعد ذلك يؤيدون الفكرة القائلة بأن العربية أكثر اللغات السامية شبيهاً بالسامية الأم ، بحجة احتوائها على آثار قديمة تقرب كل القرب من لغة سام في الخواص والألفاظ والتراكيب .

ومن المحتمل أن اللهجات السامية الأصلية كانت تحتوي فروقاً جوهرية واختلافات أساسية ، ولكنها في بادىء الأمر لم تكن ظاهرة للعيان ، ثم برزت بروزاً واضحاً بعد انفصال بعض اللهجات عن بعض . فاللغة الواحدة في المنطقة الواحدة كثيراً ما تظهر بمظاهر مختلفة يميز كل منها بصبغة خاصة . ووجوه الاختلاف تكون في بادىء أمرها يسيرة وقليلة ثم تغدو ، مع مرور الزمن ، شديدة معقدة ثم تتسع الشقة بينها ، وتنمو كل شعبة منحى خاصاً ، حتى تصبح ذات كيان خاص ولون خاص .

وما من شك في أن اللغة السامية الأصلية كانت قليلة المفردات ، الأمر الذي نلمسه الآن في جميع اللغات البدائية التي تبدو فقيرة الألفاظ ، محدودة النطاق . فاللغة السامية الأولى ، في مبدأ نشوئها وطور طفولتها ، كانت خالية من التفكير الذي يدعو الى إيجاد ألفاظ كثيرة للتعبير عن المعاني التي يبتكرها الفكر وابتدعها الخيال .

مميزات اللغات السامية

تتميز اللغات السامية ، في بعض أحوالها ، عن أنواع اللغات الأخرى ، بميزات وخواص تجعل من كل هذه اللغات كتلة واحدة . وإليك أهم هذه الخواص :

- ١ - ان اللغات السامية تعتمد على الحروف (Consonnes) وحدها ، ولا تلتفت الى الأصوات (Voyelles) بمقدار ما تلتفت الى الحروف . ولذلك فإننا لا نجد في حروف هذه اللغات علامات للأصوات كما هو مألوف في اللغات الآرية . وبينما نجد الشعوب السامية تهمل من شأن الأصوات نراها قد بالغت في الاهتمام بالحروف فزادت عددها وأوجدت حروفاً للتفخيم والترقيق .
- ٢ - ان أغلب الكلمات يرجع في اشتقاقه الى أصل ذي ثلاثة أحرف .
- ٣ - إن لمعظم الكلمات في هذه اللغات مظهرأً فعلياً^(١) ، حتى في الأسماء الجامدة والألفاظ الأعجمية المعربة . ويرى بعض علماء اللغة العربية أن المصدر الاسمي هو الأصل الذي تشتق منه أصول جميع الكلمات والصيغ ، بيد أن هذا رأي خاطيء لأنه يجعل أصل الاشتقاق مخالفاً لما هو مألوف في سائر اللغات السامية . وقد يكون أولئك العلماء متأثرين بالفرس الذين بحثوا في اللغة العربية بعقليتهم الآرية ، والمصدر الاسمي هو أصل الاشتقاق عند الآريين .
- ٤ - التشابه في تكوين الاسم (من حيث عدده ونوعه) وفي تكوين الفعل (من حيث زمنه ، وتجرده وزيادته ، وصحته وعلته) .
- ٥ - التشابه في الضمائر وفي طريقة اتصالها بالأسماء والأفعال والحروف .

(١) ذهب معظم المستشرقين الى ان الصيغة القديمة للفعل انما هي صيغة الأمر . ثم اشتقت منها صيغة المضارع في حالة الاسناد للضمير : فن قم وعد وزد وبع اشتق - في رأيهم - يقوم ويعود ويزيد ويبيع . وهذا الرأي لا يدل على ان الفعل مشتق من صيغة الأمر . بل كل ما يمكن استنتاجه منه هو ان اقدم صيغة للفعل انما هي صيغة شبيهة بصيغة الأمر كانت تستعمل للدلالة على جميع الصيغ في الماضي والمضارع والأمر .

٦ - التشابه في المشتقات : كاسمي الفاعل والمفعول ، واسمي الزمان والمكان ، واسم الآلة .

٧ - تغير معنى الكلمات بتغير حركاتها .

٨ - التشابه في صوغ الجمل وتركيبها .

٩ - التشابه في احتوائها على الحرفين الحلقيين : الحاء والعين ؛ وعلى حروف الإطباق وهي : الصاد والضاد والطاء والظاء .

١٠ - التشابه الكبير في المفردات الدالة على أعضاء الجسم ، وصلة القرابة ، والعدد ، وأسماء الحيوان والنبات ، ومرافق الحياة الشائعة في الأمم السامية . وقد وجد المستشرقون أن بعض اللهجات الحديثة ، كاللغة السريانية الحديثة ، قد طرأ عليها تغير كبير بما أدى الى اختفاء كثير من هذه المميزات ، وأن الآشورية - وهي لغة سامية عريقة في القدم - لا تحتوي جميع هذه الخواص التي تختص بها اللغات السامية . ومع ما هنالك من فروق في اللهجات السامية ، القديم منها والحديث ، فإننا نستطيع أن نحدد الصلة القائمة بينها ، ونبين - على رجة التقريب - كيفية نشوء اللهجات الحديثة من القديمة ، منها اختفى مظهر اللهجات القديمة ، ومنها طرأ من تغير على شكل اللهجات الحديثة .

التشابه بين اللغات السامية وغيرها من اللغات

تساءل بعض المستشرقين : هل هناك من علاقة بين اللغات السامية واللغات الآرية ؟ وقد ذهبوا مذاهب شتى في الجواب على هذا السؤال . فرجح البعض أن جميع اللغات الانسانية كانت في عصر من العصور لغة واحدة وذكروا أن الموطن الاول لهذه اللغة الأصلية التي تفرعت عنها تلك اللغات هو أرمينيا . وحاول الكثير من علماء اللغات ، بطرق شتى ، أن يثبتوا أن هناك صلة بين اللغات السامية واللهجات الهندية الآرية . وكان من الطبيعي أن

يعترض هؤلاء بأن الساميين والهنديين الأوربيين كانوا جيراناً في قديم الزمان، وأن هناك تشابهاً في الملامح الجسمية بين هؤلاء وأولئك، ويصلون من هذا إلى أن اللغات السامية واللغات الهندية الآورية قد انحدرت من أصل واحد ولغة واحدة .

وبالبعض الآخر - وهم من المحدثين أمثال بروكلهان ونولدكه - مسخروا من هذه النظرية الساذجة وقالوا إن هناك فروقاً جوهرية تميز اللغات السامية عن اللغات الآرية وتجعل كلاً منها بعيدة عن الأخرى بعداً لا يتصور معه سبق الاشتراك بين هاتين الكتلتين من اللغات في أصل واحد مدى العصور التاريخية ويقولون : إذا كان هناك من أصل اشتراك فيه فلا يكون ذلك إلا قبل التاريخ ، وهو لا يدخل في نطاق البحث العلمي عند علماء اللغات .

والواقع أن جميع اللغات الانسانية قد اشتقت من أصل واحد ولغة واحدة ، لكن اختلافاً كبيراً طرأ على اللغات جميعاً منذ القدم ، في العصور التي قبل التاريخ ، فأزال هذا الاختلاف ما بين اللغات الأولى من صلات . وما من شك في أن اللغات التي هي من أرومة واحدة يمكن تحليلها تحليلاً لغوياً علمياً ومعرفة ما بينها من أوجه الشبه ، مهما طالت العصور .

ووجود عدد من الكلمات المتشابهة بين بعض اللغات السامية وبعض اللغات الآرية لا يعد دليلاً على وجود صلة أصلية بين اللغتين . ووجود كلمة Shesh (للدلالة على العدد ستة) في اللغات السنسكريتية والفارسية والعبرية ليس إلا من قبيل المصادفة .

ومن هذه الألفاظ التي قد تضلل الباحث اللغوي : ماء وفم وعين ؛ فهي ألفاظ مشتركة بين اللغات السامية واللغات الآورية .

كما أن هناك تشابهاً محدوداً في قواعد هذه اللغات ، كالتشابه في صيغ الأفعال وضمائر التكلم والخطاب والغيبة ، وفي التأنيث بالتاء . ولكن هذا التشابه لا يقف دليلاً كافياً للقول بأن اللغات السامية والهندية الآورية مشتقة

من أرومة واحدة وأصل واحد .. وقد تستعير بعض الأمم من البعض الآخر بعض الكلمات والاصطلاحات . أما اللغات الحامية فلم تبحث حتى الآن بحثاً علمياً وافياً ، وليس من الممكن الكتابة في قواعد الموازنة بين اللغات السامية والحامية .

وقد وجد بعض المستشرقين أن هناك ألفاظاً حامية كثيرة تشبه ألفاظاً عبرية سامية ، لإسبغ الألفاظ السامية المشتقة من أصل ذي حرفين ، كما وجدوا تشابهاً في قواعد هذه اللغات ، ووجدوا ، من ناحية أخرى ، أن هناك فروقاً كثيرة بين الكتلة السامية والكتلة الحامية في المادة اللغوية ، والأساليب ، وتركيب الجمل ، وقواعد اللغة .

وبما أدى إلى اندماج بعض الأمم السامية في الأمم الحامية ذلك الاحتكاك القوي الذي لم ينقطع في العصور القديمة بين الأمم السامية والحامية . وقد كانت الفتوح الحربية من أهم عوامل ذلك الاحتكاك بين هاتين الكتلتين ، كما حدث في مصر عندما افتتح الهكسوس الساميون البلاد المصرية الحامية . فقد أثروا في اللغة المصرية القديمة تأثيراً ملحوظاً ، واختلطوا بالمصريين اختلاطاً شديداً ، حمل بعض العلماء على أن ينظروا إلى المصريين كشعب من الشعوب السامية ، مع أن علم اللغات لم يبد حتى الآن رأياً قاطعاً في علاقة المصريين بالأمم السامية .

وجوه الخلف بين اللغات السامية

دل الاستقراء العلمي على أن هنالك كلمات كانت مستعملة في أغلب اللغات السامية للدلالة على أشياء كانت مألوفة لدى جميع الشعوب السامية كأسماء أعضاء الجسم والضمائر فهي متقاربة في جميع اللهجات ، بيد أن هناك كلمات كانت مستعملة في معظم اللهجات السامية للدلالة على أشياء كانت مألوفة عند الجميع ، وتختلف اختلافاً واضحاً في كل لغة من هذه اللغات إذا قورنت بغيرها .

وفي الوقت الذي نقرر فيه أن هناك صلة بين اللغات السامية نقرر أن

لكل لغة سامية مميزات خاصة تختص بها وتنفرد بها عن غيرها . فأداة التعريف في العبرية هي الهاء في أول الاسم ، وتضبط بقواعد خاصة بها ، وهي في اللغة العربية « ال ، أو ، هل » في بعض اللهجات . وكانت في السبئية حرف « ن » في آخر الكلمة . وفي الآرامية يعبر عن أداة التعريف بزيادة (آ) في آخر الاسم . أما السريانية فليس فيها أداة تعريف ، ولكن لها آثاراً باقية في هذه اللغة . وليس في اللغة الآشورية ولا الحبشية أداة تعريف مطلقاً .

ويستعمل المدلالة على الجمع في العبرية حرفا « يم » للمذكر ، وفي الآرامية حرفا « ين » في حين أنه في العربية يستعمل للدلالة على جمع المذكر السالم واو ونون في حالة الرفع وباء ونون في حالي النصب والجر ، وعلى جمع المؤنث السالم ألف وتاء في آخر الكلمة ، والقاعدة لجمع المؤنث في العبرية هي زيادة واو وتاء .

وقد نجد في بعض اللغات السامية كلمات مستعملة في بعضها مبهورة في بعضها الآخر . وهناك اختلاف في نطق بعض الحروف : فالتاء في العربية قد تكون شيناً في العبرية ، والشين في العبرية قد تكون تاء أو سيناً في العربية . والدال في إحدى اللغات السامية قد تكون ذالاً في أخت لها ، والصاد قد تكون ضاداً ، والعين قد تكون غيناً . وتستعمل العبرية حرفين في موضع حرف السين وهما سين وسامخ ، ولكن يبدو أن حرف السين كان في الأصل شيناً ثم أبدل سيناً عند بعض القبائل العبرية . ومجتمل أن حرفي سين وسامخ كانا في الأصل متشابهين وليس بين نطقيهما سوى فرق يسير ، ثم زال هذا الفرق مع مرور الزمن .

وقد دل الاستقراء والمقارنة على أن ما يأتي في العبرية سيناً يأتي في العربية والحبشية شيناً والعكس بالعكس .

مقارنة اللغات السامية

قام اللغويون اليهود منذ القرن العاشر الميلادي بالاستغفال بالبحث في مقارنة اللغتين العبرية والعربية من جهة ، وبين العبرية والآرامية من جهة أخرى . وفي القرن الحادي عشر بعد الميلاد أخذ أبو زكريا يحيى المشهور في تاريخ الأدب العبري باسم ربي يهوذا حيوج يستعمل في اللغة العبرية الطرق التي كان يستعملها علماء النحو في اللغة العربية ، فوضع أساساً للموازنة بين اللغات السامية .

وفي القرن السابع عشر الميلادي لاحظ المستشرقون أن هنالك صلة وثيقة بين العربية والحبشية ، فقارنوا بينهما مقارنة لغوية . وبالمقارنة اللغوية اتضح لعلماء اللغات المستشرقين أمر القرابة بين لغات طائفة كبيرة من اللغات السامية ، لاسيما بعد أن أزيح الستار في القرن التاسع عشر عن لغات سامية أخرى كانت قد دونت بالحط المسهاري .

ومقارنة اللغات السامية تنقسم إلى قسمين كبيرين ، يعرف أحدهما بالمقارنة اللفظية الفنية ، ويسمى الثاني بالمقارنة المعنوية الأدبية .

وترجع مقارنة اللغات مقارنة لفظية فنية بالنسبة للغات السامية وبالنسبة لساير المجموعات اللغوية إلى مقارنة الألفاظ والقواعد . أما مقارنة ألفاظ لغة بألفاظ لغة أو لغات أخرى فيراعى فيها تحديد أنواعها الاسمية والفعلية والحرفية ومعانيها الدالة عليها بصيغها ، وإدراك ما في ذلك كله من تقارب أو تباعد . أما مقارنة القواعد فتبتدىء بمقارنة الحروف والحركات ، ثم تنتقل إلى أقسام الكلمات وكمييات الاشتقاق وعلامات التثنية والجمع ، والصحة والاعلال ، وصيغ الأفعال ، والأسماء وتركيب الجملة .

وفيما يلي جدول ^(١) للمقارنة اللفظية يشتمل على مادة لغوية مقتبسة من جميع

(١) اقتبسنا هذا الجدول من قاموس اللغات السامية الذي ذيل الدكتور اسرائيل ولفسون به كتابه (تاريخ اللغات السامية) .

اللغات السامية ، ومنه تتضح مسافة البعد أو القرب بين هذه اللغات . وتمثل
العبرية في هذا الجدول جميع اللهجات الكنعانية ، وتمثل السريانية جميع اللهجات
الآرامية ، وتمثل الجعزية جميع لهجات جنوب بلاد العرب والحبشة .

عربي	أشوري بابلي	عبري	سرياني	لغات جنوب الجزيرة والحبشة
أب ^{هـ}	أبو	أب	أبا	أب
ابن ^{هـ}	بنو	بن ^{هـ} (١)	برا	بن
أخ ^{هـ}	أخو	أح	أحا	أخو
أخذ ^{هـ} ، يأخذ	إخوز	أحر ^{هـ} يأحر	أحد ^{هـ} تحود	أخز ^{هـ} يأخز
أذن ^{هـ}	أزنو	أزن ^{هـ}	اودنا	أزن ^{هـ}
اثنان	شينا	شنام ^{هـ}	ترين ^{هـ}	سنيت ^{هـ}
أرض ^{هـ}	أرستو	إرس ^{هـ}	أرعا ^{هـ} أرقا	أرض
أربع ^{هـ}	أربعو	أربع ^{هـ}	أربع ^{هـ}	أربع ^{هـ}
إسم ^{هـ}	شومو	شم ^{هـ}	شما ^{هـ}	سم ^{هـ}
أم ^{هـ}	أمو	أم ^{هـ}	أما ^{هـ}	أم ^{هـ}
إنسان ^{هـ}	نشو	أنوش ^{هـ}	ناشا	انش
أنف ^{هـ}	أبو	أف ^{هـ}	أبايا	أنف
أنثى	أششتو	إشه ^{هـ}	أتا ^{هـ}	أنست
بئر ^{هـ}	بورو	بور ^{هـ}	برا ^{هـ}	بئر ^{هـ} (مبي)
بعل ^{هـ}	بلو	بعل ^{هـ}	بعلا ^{هـ}	بعل ^{هـ}
بكى ^{هـ}	إبكي	بخا ^{هـ} يكه	بكا ^{هـ} نكه	بكا ^{هـ} يكي
بنت ^{هـ}	بنتو	بت ^{هـ}	برقا ^{هـ}	بنت ^{هـ}
بيت ^{هـ}	شو	ليت ^{هـ}	يقتا ^{هـ}	بيت ^{هـ}
جل ^{هـ}	جلو	جل ^{هـ}	جلا ^{هـ}	جل ^{هـ}

(١) لكي يتمكن القارئ من النطق الصحيح للأصوات استعملنا الصوت اللاتيني (e) للدلالة
على الكسرة المائلة التي تماثل بالعبرية حركتي الصيري والسيبول وبالسريانية تماثل حركة الربوصو ،
واستعملنا الصوت اللاتيني (o) للدلالة على حركة الضمة المفتوحة التي تماثل بالعبرية حركة الحولام .

عربي	أشوري بابلي	عبري	سرياني	لغات جنوب الجزيرة والحدثة
دَمٌ	دَمُو	دَم	دَمَا	دم
مِكلٌ	مِكلو	مِكلان	مِكل	مِكل
مُو	مو	مُو	مُو	مُوا
و - حرف عطف	و	ו	و	و
وَدٌ يُوْدٌ	وَدٌ	يَدَاد	يِد	وَدٌ
ورق	وَرَقُو	يِرِق يِرَق	يِرَقَا	وَرَق (الذهب)
وَقَرٌ ، وقارٌ	وَقَرُو	يَقَر	ايَقَر يِقر	وَقَر
وَلَدٌ يَلِد	وَلِد	يَلِد يِلِد	إِيلِد نِيلِد	وَلَد يَلِد
زَرْعٌ	زَرُو	زَرَع	زَرَعَا	زَرَع
جَبَلٌ	أَبَلو	جَبَل	جَبَلَا	جَبَل
حَفَرٌ - يَحْفَر	حَفَر	حَفَر يَحْفَر	حَفَر	حَفَر
حَمٌ	امو	حام	حَا	حم
حَارٌ	إِمَرُو	حَمُور	حَارَا	حَار
طحن - يطحن	إِطِن	طحن - يطحن	طحن نطحن	طحن
طَعْمٌ	طَمو	طَعْم	طَعْمَا	طَعْم
طِيبٌ	طَبُو	طُوب	طَلَا	طِيب
يَدٌ	إِدُو	يَدٌ	إِيدَا	أَدٌ
يَمِينٌ	إِمْنُو	يَمِين	يَمِينَا	يَمِين
يَوْمٌ	أَمْنُو	يَوْم	يُومَا	يَوْم
كَبِدٌ	كَبْتُو	كَبِد	كَبِدَا	كَبِد
كَرَشٌ	كَرَشُو	كَرَس	كَرَسَا	كَرَش
كَلْبٌ	كَلْبُو	كَلْب	كَلْبَا	كَلْب
كُوكٌ	كَكْبُو	كُوك	كُوكَا	كُوك

لغات جنوب الجزيرة والحبشة	سرياني	عبري	أشوري بابلي	عربي
لَبْ ^e	لَبَا ^e	لَب ^e	لَبُو	لَبْ (قلب)
لبس	لبش	لبش يلبش	لبش	لبس
لَسَان	لَسْنَا	لَشُون	لَشَانُو	لسان
لَهْبْ ^e	لَهْبْ ^e	لَهْب	لَابُو	لهب
لِيلْ ^e	لِيلَا ^e	لِيلَه ، لِيل ^e	لِيلْتُو	ليل
ماي	مايا	مايم	مُو	ماء
مَأْت	ماء	مَاه	مَاتُو	مائة
مت	أَمَتْ ^e	مَتِي ^{ee}	مَتِي	متى
ملك	مَلَكَا ^e	مَلِخ ^{ee}	مَلِكُو	ملك
موت	مَوْتَا ^e	مَوْت ^{ee}	مُونُو	موت
نشر	نَشْرَا ^e	نَشْر ^{ee}	نَشْرُو	نسر
نفع	نفع	نَفْع ^{ee}	نفع	نفع
نفس	نَفْشَا ^e	نَفْش ^{ee}	نَفْشَتُو	نفس
نمر	نَمْرَا ^e	نَمْر ^{ee}	نَمْرُو	نمر
شبعو	شَبِع	شَبِع ^e	سَبُو	سَبِع (٧)
سُو ^e	شَنَا	شَش ^e	شَشْتُو	سِت
سكر	شِكْرَا	شَخَر	شِيكْرُو	سكر
سلام	شَلْهَا ^e	شَلْم شَلُوم	شَلْمُو	سلام
سن	شَنَا ^e	شَن ^e	شَنُو	سن
سبل	شَبِلْتَا ^{ee}	شَبِلْت ^{ee}	شَوْبِلْتَتُو	سبلة
سال	شَال ^e	شَال	إشَال	سال
سماي	شَمَايَا	شَمَائِم ^{ee}	شَمُو	سما
عشرو	عَمَر	عَمَر ^{ee}	عَمْرُو	عشر

عربي	أشوري بابلي	عبري	مرياني	لغات جنوب الجزيرة والحبشة
عَظْمٌ	عصمتو ^{ee}	عصم ^{ee}	عَظْمَا	عظم
عَقْرَبٌ	عقربو	عقرب	عقربا ^e	عقرب
عَلَى	ألي ^e	أل ^e	أل ^e	على
عَيْنٌ	أنبو ^e	عنب ^e	عنتنا ^e	عنب
عَيْنٌ	أنو ^e	عين ^e	عينا ^e	عين
فَتَحَ	ذيت ^e	فتح ^e	فتتح ^e	فتح
فَمَ	يُو ^e	به ^e	بوما ^e	أف
صَرَخَ	صرخ	صرَح ^e	صُرَح ^e	صرخ
قَرَبَ	قرب	قرب ^e	قرب ^e	قرب
قَرْنٌ	قرنو ^{ee}	قرن ^{ee}	قرنا ^e	قرن
قَحَ	قو ^e	قح (دقيق) ^e	قحا (دقيق) ^e	قح (فاكهة)
قوسٌ	قشتو ^e	قشت ^e	قشتا ^e	قشت
رَأْسٌ	رشو ^e	روش ^e	ريشا ^e	راس
رَحِمَ	إرم ^e	رحم ^{ee}	رحم (أحب) ^e	رحم
رَحَضَ	رحص ^e	رحص ^e	رحص ^e	رحض
رَكِبَ	ركب	رخب ^e	ركب ^e	ركب
شَمْسٌ	ششو ^e	شمش ^{ee}	شمشا ^e	شمس
شَعْرٌ	شمرنو ^e	سمر ^e	سمرأ ^e	سمرت
تَسَعَ	نشو ^e	نشع ^e	نشع ^e	نشع
ثَلَاثٌ	شلاشو ^e	شلوش ^e	ثلاث ^e	شلاش
ثَوْرٌ	شورو ^e	شور ^e	تورا ^e	سور
خَمْسٌ (هـ)	خمشو ^e	خمش ^e	خمشا ^e	خمس
خِنْزِيرٌ	خنسر ^e	خنزير ^e	خنزيرا ^e	خنزير

لغات جنوب الجزيرة والحبشة	سرياني	عبري	أشوري بابلي	عربي
زَاب ^e	دَابَا ^e	زَاب ^{ee}	زَبُو	ذَبْ ^e
ذَبَب ^{ee}	دَبُوبَا	زَبُوب	زُبُو	ذَبَابْ ^e
زَقَاب	دُوبَا	زَب	زَبَاتُو	ذَبْ ^e
ضَرَّ ^e	عَرَّ ^e	صَرَّ ^e	صَرَّتُو	صَرَّة ^e
ظَفَر ^e	طَفَرَا	صَبَّرَن ^{eo}	صَبَّرُو	ظُفْر ^e
صَلَّوَت	طَلَا ^e	صَل ^e	صِلُو	ظَلْ ^e

وبمقارنة اللغات السامية مقارنة لفظية اتضح للباحثين فيها أن أصول كلماتها واحدة مشتركة . وكثيراً ما تكون معاني هذه الكلمات الأصلية لا تغير فيها فهي بمعنى كذا في اللغة العربية مثلاً ، وبه نفسه في العبرية أو الآرامية أو أية لغة سامية أخرى . وفي بعض الكلمات نلاحظ الاشتراك اللفظي مع تحوير في المعنى بأن تدل الكلمة من هذا النوع في اللغة العربية مثلاً على معنى خاص ، ولكنها تدل على معنى غير المعنى الذي تدل عليه في العربية ، مع أن لفظها هو عينه لم يتغير في العبرية أو السريانية أو أية لغة سامية أخرى . ولكننا نستطيع بالبحث والاستقراء ، الوقوف على العلاقة التي تربط هذين المعنيين ، فنستنتج من ذلك أن تغير المعنى للكلمة الواحدة في لغتين ساميتين إنما حدث وفقاً لقاعدة التطور المعروف في معاني الكلمات .

وبفضل المقارنة اللفظية الفنية في اللغات السامية اهتدينا الى أن جميع اللغات السامية الداخلة في مجموعة واحدة هي لهجات متقاربة تقارباً وثيقاً ، وإلى أن هذه اللهجات منبثقة عن لغة واحدة أولى ، هي أم هذه اللهجات .

وهناك نوع آخر من المقارنة لاصلة له بالمفردات ومدلولاتها ، وإنما يعود إلى المعاني العامة وأنواع التفكير ، ونريد به المجهود العقلي الأدبي المدون في اللغة ،

سواء أكان دينياً ، أم علمياً ، أم فنياً ، أم فلسفياً . وهذا النوع من المقارنة يسمى المقارنة المعنوية الأدبية .

جاءت هذه المقارنة المعنوية متأخرة في الزمن عن المقارنة اللفظية . ففي منتصف القرن التاسع عشر ألف المستشرق الفرنسي رينان (E. Renan) كتابه في قواعد اللغات السامية المقارنة . وقد يتبادر إلى الذهن ، من هذا العنوان ، المقارنة اللفظية الفنية . ولكن رينان لم يتعرض في كتابه هذا إلى تلك المقارنة مطلقاً وجعل بحثه قاصراً على المقارنة المعنوية الأدبية . وهذا الكتاب هو أول مؤلف جامع في موضوع المقارنة المعنوية ، بيد أنه ليس مؤلفاً فنياً بمعنى الكلمة ، وليس مدوناً في حدود النظريات العلمية المحضة دون تعصب ، بل قد عمد فيه مؤلفه إلى السفسطة واستنتاج أحكام جائرة قاسية بعيدة عن الصواب . ففي فصل سمّاه رينان «مميزات العقلية السامية» خالف ما عرفه الناس جميعاً من قبله ومن بعده . فهو يرى من صفات الأمم السامية الضعف والإخفاق في كل شيء ويتخذ عقيدة التوحيد دليلاً على ذلك ، فيزعم أن ظهور عقيدة التوحيد عند هذه الأمم في العصور القديمة دليل على أن خيالهم ضئيل ذو لون واحد بخلاف الأمم الوثنية فإن خيالها واسع قوي . وهو في موضع آخر يزعم أن الساميين لم يحرزوا تفوقاً حريياً في أي عصر من العصور ، مع أن التاريخ القديم حافل بأنباء الفتوح التي قام بها ملوك بابل وأشور الذين كثيراً ما دكوا بحروبهم أركان أمم قوية فأبادوها ، وبأنباء الفتوحات الإسلامية التي اكتسحت في أقل من قرن واحد معظم أمصار العالم القديم .

جاء بعد رينان نولدكه الألماني وكتب فيما لم يكتب فيه رينان ثم نسج على منوال نولدكه كثير من المستشرقين إلى أن ظهر في أوائل القرن العشرين مؤلف جليل للمستشرق الألماني الكبير بروكلمانت في المقارنة اللفظية الفنية باستيعاب كبير ، واستمله بمقدمة في تاريخ اللغات السامية والمقارنة المعنوية الأدبية بين هذه اللغات .

هذا ، وإن^(١) بعض ما جاء في التراث العربي الجاهلي من شعر ونثر قد يستعصي علينا فهمه حق الفهم ، لأن كتبنا اللغوية لم توفق في طرحه ؛ فلا يبقى أمامنا سوى الاستعانة بأخوات اللغة العربية لاجتلاء معنى ما غمض من لغتنا . ثم إن النحاة العرب قد تجادلوا كثيراً في تفسير كثير من الكلمات وتحليلها كالأضائر وأسماء الإشارة والموصول . وإذا كان لهذه الكلمات ما يقابلها في اللغات السامية الأخرى سهل علينا أن نقارن بينها ، فنرد الألفاظ إلى أصولها .

أضف إلى ذلك أن العالم الديني لا يستغني عن معرفة اللغة العبرية ؛ فهي لغة العهد القديم - الكتاب المقدس عند اليهود والنصارى - الذي أشار إليه القرآن الكريم في غير موضع ، ورمى أهله بتحريف كلمه عن مواضعه ؛ فكيف يمكن تفسير الآيات تفسيراً علمياً دون الاطلاع على النص العبري ؟ (إن هذا لفي الصحف الأولى ، صحف إبراهيم وموسى) .

* * *

(١) « مدارج القراءة والانشاء في اللغة العبرية » للدكتور عبد العزيز برهام

اللغة العبرية

جاء في الكتب المقدسة أن إبراهيم العبري أب لشعبين عظيمين هما العرب والعبرانيون ، ذرية إسماعيل وإسحق ، ولدي هاجر وسارة^(١) .

وتختلف الآراء في سبب تسمية إبراهيم بالعبري . فبعض المستشرقين يرى - اعتماداً على نظرية أخبار اليهود القدماء - أن إبراهيم إنما عرف بالعبري لأنه عبر النهر . وقد اختلف أولئك الأخبار في تعيين ذلك النهر ، فذهب بعضهم إلى أنه نهر الأردن ، وذهب البعض الآخر إلى أنه نهر الفرات . والواقع أن كلمة « نهر » كانت تطلق في التوراة على الأنهر الكبيرة ، دون أن يضاف إليها ما يميز بعضها عن البعض الآخر .

ويرى بعض العلماء أن إبراهيم وُصف بالعبري نسبةً إلى أحد آباءه الأقدمين عير (עֵיר) . وإذا أنعمنا النظر في جدول أبناء عير إلى عهد إبراهيم الخليل وجدنا أن معظم الأمم السامية منسوب إليه .

ويقول إسرائيل ولفنسون في كتابه « تاريخ اللغات السامية » ، إن كلمة « عبري » لا ترجع إلى شخص بعينه أو حادثة معينة ، وإنما يرجع إلى الموطن الأصلي لبني إسرائيل . وذلك أن بني إسرائيل كانوا في الأصل من الأمم البدوية

(١) تذكر التوراة أن لإبراهيم ذرية أخرى من قطورة أم ولده ، منها بنو مدين؛ وأن إسحق كان له ولدان : يعقوب واسمه إسرائيل ، وعيسو واسمه إدوم . وأن يعقوب ترك اثني عشر ولداً ينتسب إليهم أسباط بني إسرائيل الاثنا عشر . ومن ذرية عيسو اليغاز أبو المالقة .

الصحراوية التي لا تستقر في مكان ، بل ترحل من بقعة إلى أخرى بإبلها وماشيئها
مجتأ عن الماء والمرعى . وهو يرى أن كلمة « عبري » في الأصل مشتقة من الفعل
الثلاثي « عبر » بمعنى قطع مرحلة من الطريق ، أو عبر الوادي أو النهر من عبره
إلى عبره ، أو عبر السيل مثقالها . وهذه المعاني كلها نجد ما في هذا الفعل ، سواء
في العربية أم العبرية ، وهي في مجملها تدل على التحول والتنقل الذي هو من
أخص ما يتصف به سكان الصحراء وأهل البادية . فكلمة عبري - في رأيه -
مثل كلمة بدوي ، أي ساكن الصحراء والبادية .

ويرى ولفنسون أن كلمتي « عبري » و « عربي » مشتقتان من ثلاثي واحد
هو « عبر » لأن التصرف في حروف الثلاثي بالتقديم والتأخير شائع جداً في
اللغات السامية . فأننا حين نجد كلمة تدل على معنى في إحدى اللغات نرى كلمة
أخرى من حروف الكلمة الأولى عينها تدل على هذا المعنى نفسه في لغة أخرى ،
ولكن مع التقديم والتأخير في أحرف هذه الكلمة مثل : حنش نحش ، وصى
صوى ، عورة عروة . وفي العربية ذاتها كثير من المترادفات الدالة على معنى
واحد ، وليس بينها أي اختلاف إلا في ترتيب الحروف من حيث التقديم والتأخير
مثل : يئس وأيس ، وجذب وجيد ، وباء وآب ، وغير ذلك من الكلمات التي
يعتورها القلب المكاني . ونجد هذه الظاهرة عينها في العبرية نفسها مثل : سلة
وسلة ، وكبة وكسبة ، وأل ولا . ويستنتج ولفنسون من هذا أن تبديل
« عبر » بـ « عرب » محتمل . وعلى هذا الأساس يمكننا أن ندرك الصلة التي تربط كلمة
« عربي » بالعربية التي تعني بالعبرية الصحراء .

نشأة اللغة العبرية

دل الاستقراء العلمي على أن اللغة العبرية القديمة قد نشأت في أرض كنعان ،
حتى قبل نزوح الاسرائيليين إليها . وهذه اللغة هي اللغة التي ورد ذكرها في
سفر اشعيا تحت اسم « لغة كنعان » ، فإنه لما هاجر العبريون إلى أرض كنعان حوالي

القرن الثالث عشر ق.م . كانوا يتكلمون آنثذ لهجة تقرب من إحدى لهجات اللغة الآرامية القديمة . ومن ثم راحوا يستعملون لغة البلاد التي هاجروا إليها وأخذوا ينسون تدريجياً لغتهم الأصلية ، ولم يأت القرن الحادي عشر حتى أضحت اللغة الكنعانية هي اللغة المستعملة . وه كنعان ، هو ابن حام بن نوح ، وتسمى باسمه قسم كبير من لبنان وسورية عسوراً طويلاً . وتطلق لفظة « كنعان » في الكتاب المقدس على البقعة الممتدة من الأردن الى البحر الأبيض المتوسط . وكان الفينيقيون يسمون بلاد كنعان . وذهب بعض العلماء المحدثين الى أن كلمة « كنعان » تشمل الأرض المقدسة وجزءاً كبيراً من لبنان . واللغة العبرية ليست لغة العبريين جميعاً ، بل هي لغة فرع واحد من فروعهم وهو فرع بني اسرائيل ^(١) . وتعد العبرية أهم اللهجات الكنعانية ، ذلك لأنها أوسع انتشاراً وأكثر إنتاجاً من سائر هذه اللهجات ، بل انها تعد من أغنى لغات العالم أجمع في مختلف فنون القول : في المعتقدات ، والآداب ، والفلسفة ، والتاريخ ، والعلوم وهلم جرا . وهذه اللغة أهمية دينية كبيرة في البلاد المسيحية ، ذلك لأن جميع أسفار العهد القديم قد دوتت بها .

المهد الأصلي للقبائل العبرية

نزع بنو اسرائيل من شبه جزيرة سيناء ، وأغاروا على أرض كنعان ففتحوا قسماً كبيراً منها ، ودانت لسلطانهم واستقروا في فلسطين حوالي القرن الثالث عشر ق.م . وإلى هذا الرأي جنح معظم المستشرقين القائلين بأن المهد الأصلي للقبائل العبرية إنما كان في شبه جزيرة طور سيناء . ويستدلون على رأيهم هذا بأن مميزات الحياة الصحراوية بارزة جداً في اللغة العبرية ، وأن الاسرائيليين

(١) تتألف القبائل العبرية من بني اسرائيل وعدة شعوب أخرى كبنى إدوم وموآب وعمون . ولا تطلق العبرية إلا على لغة بني اسرائيل وحدهم .

نوارثوا هذه الميزات حتى استوطنوا فلسطين ، وأن الأدب العبري القديم ينسب بطابع الصحراء .

ويذهب المستشرق مرغليوث الى أن الوطن الأصلي للعبريين لم يكن في شبه جزيرة طور سينا ، وإنما كان في بلاد اليمن التي كانت مهداً لشعوب كثيرة منذ أقدم الأزمنة التاريخية . ويستدل مرغليوث على رأيه هذا بوجود ألفاظ كثيرة مشتركة بين اللغتين السبئية والعبرية ، وبأن هناك شهاً عظيماً ملحوظاً بين بعض العادات الاجتماعية والتقاليد الدينية عند السبئيين وبني إسرائيل وذلك في كتابه (Relations between Arabs and Israelites) . والواقع أن هذين الدليلين اللذين يعتمد عليهما مرغليوث لا ينطبقان على بني إسرائيل والسبئيين وحدهم بل يشملان جميع الأمم السامية ، بحيث نستطيع ، على أساسها ، عقد مقارنة بين بني إسرائيل وعاداتهم وتقاليدهم ، ولغة بابل وعاداتها وتقاليدها ، ثم نستنتج من ذلك أن بني إسرائيل من أصل بابلي . إذن فترجيح أن العبريين القدامى نزحوا من اليمن لا يمكن قبوله ، لأن القبائل العبرية عاشت في معظم العصور في شمالي الجزيرة العربية .

التشابه بين العبرية والكنعانية

ذهب المستشرقون مذاهب شتى في تعليل التشابه القائم بين العبرية والكنعانية في معظم مظاهر الصوت والقواعد وأصول الألفاظ . فذهب بعضهم الى أن هذه الظاهرة ناجمة عن أن اللغة الأصلية للعبريين القدامى قد اشتبكت مع اللغة الكنعانية في صراع انتهى بتغلب الكنعانية عليها ، مما أدى إلى انقراض لغتهم وانتقالها الى لغة السكان الأصليين لأرض كنعان . ويرون أن تحريفاً ملحوظاً قد طرأ على هذه اللغة في أصواتها وألفاظها وبعض قواعدها ، مما أدى إلى نشوء لهجة متميزة على سائر اللهجات الكنعانية . ويرى البعض الآخر أن هذه الظاهرة ناشئة عن أن العبريين كانوا في

الأصل من سكان أرض كنعان ، ثم هاجروا منها ، ثم عادوا إليها عن طريق سيناء . وفي هذه المدة الطويلة التي قضاها في مهجرهم ظلوا محتفظين بلغتهم القديمة التي اعتراها تأثر طفيف بالسنة الأم التي أقاموا بين أهلها . وهذا الرأي يستند على ما ترويه الكتب المقدسة عن تاريخ الاسرائيليين .

وزعم البعض أن سبب هذه المشابهة ناجم عن أن اللغة العبرية قد تأثرت بلهجات السكان الأصليين وبما انتقل اليها من هذه اللهجات من الألفاظ وقواعد الصرف والاشتقاق وهلم جرا . وهذا رأي ظائر الضعف ، ذلك لأن التشابه القائم بين العبرية وسائر اللهجات الكنعانية هو تشابه جوهري ، وليس تشابهاً سطحياً ضئيلاً يمكن إرجاعه الى الاقتباس . وقد قرر علماء اللغة أن الاقتباس لا يكون عادة الا في الألفاظ ، وانه اذا انتقلت قواعد لغة ما الى لغة أخرى كان هذا الاقتباس نذيراً بفناء اللغة المقتبسة واندماجها في اللغة المقتبَس منها .

المراجع التي وصلت اليها العبرية عن طريقها

وصلت اليها العبرية عن ثلاثة مراجع (١) وهي :

١ - الأسفار التي دُونت بها : وهي أسفار العهد القديم والتلمود وملحقاتها ، وعدد كبير من المؤلفات الأدبية والعلمية والقانونية والفلسفية التي دُوتها بهذه اللغة علماء اليهود في مختلف العصور .

٢ - بعض نقوش أثرية على لوحات من الصخر والمعدن .

٣ - استعمال اليهود لهذه اللغة في تلاوة بعض الأوراد الدينية ونصوص من التوراة وما إلى ذلك .

وجلي أنه لم يصل اليها عن هذه المراجع سوى لغة الكتابة . ويستفاد مما جاء

(١) (فقه اللغة) للدكتور علي عبدالواحد وافي .

في الإصحاح الثاني من سفر القضاة أن النطق ببعض الكلمات كان يختلف آنشد باختلاف المناطق ، وأن مناطق معينة كان يعسر على أهلها النطق بألفاظ شائعة في مناطق أخرى . وقد حاول المستشرقون الوقوف على كيفية نطق اليهود بالأصوات والمفردات ولكنهم لم يتوصلوا إلى شيء يقيني في هذا الصدد ، ذلك لأنه لم يصل إلينا شيء من اللهجات التي كانت مألوفة في التخاطب طوال الفترة التي كانت اللغة العبرية في أثنائها لغة محادثة بين القبائل الاسرائيلية .

أما المرجع الثاني ، أي ما وصل إلينا من كتب أو نقوش أثرية على لوحات صخرية أو معدنية ، فلا يمثل النطق العبري إلا في صورة ناقصة ، ذلك لأن الرسم العبري ، في مراحله الأولى ، كان مقصوراً على الرمز إلى الأصوات الساكنة في الكلمة ، شأنه في ذلك شأن سائر أنواع الرسوم السامية القديمة . وهذه الأصوات الساكنة ذاتها لم تكن بارزة في ذلك النطق بروزاً صحيحاً كاملاً .

وأما المرجع الثالث الذي وصلت إلينا العبرية عن طريقه ، ونعني به استعمال اليهود لهذه اللغة في تلاوة بعض الأوراد وآيات التوراة - فلا يمكن اتخاذه مرجعاً يقينياً للنطق العبري الصحيح . ذلك لأن المستشرقين لم ينصرفوا إلى ملاحظة هذه التلاوة إلا بعد انقراض العبرية بأكثر من عشرة قرون ، أي زهاء القرن السابع الميلادي . وما من شك في أن عبارات يتناقلها الخلف عن السلف خلال مدة مدبدة كهذه تكون أصواتها الأولى عرضة لكثير من التبديل والتغيير .

الطوار التي مرت بها اللغة العبرية

اجتازت اللغة العبرية منذ نشوئها طورين هامين ، وكانت في كل من هذين الطورين تتأثر تأثراً ملحوظاً بما يكتنف الاسرائيليين من أحوال سياسية .

ففي الطور الأول كانت اللغة العبرية خالية من عوارض العجمة ، وكانت جميع ألفاظها تقريباً من أصل عبري خالص . ويرى مؤرخو الأدب العبري أن هذا الطور يمتد من حوالي القرن العاشر قبل الميلاد حتى سقوط مملكة يهوذا سنة

٥٨٦ ق.م. ويرون أن العبرية في هذا الطور تعطينا صورة صادقة عن عقلية العصر الذي تم تدوينها فيه . وفي أواخر هذا العصر بلغت العبرية أوج ازدهارها . نلمس ذلك في أسفار الأنبياء الذين ظهوروا في هذه الفترة مثل اشعيا وارميا وعاموس . وكانت عقلية الأديب الاسرائيلي في هذا الطور تتسم بطابع البداوة حتي في عصور الحضارة والاستقرار حين استقر بنو اسرائيل وأقاموا لهم مملكة . وأقدم الآثار التي وصلت إلينا من تلك العصور تصطبغ بالسذاجة وبساطة التفكير اللتين كانتا ميزة الأدب العبري . ويعلمون هذه الظاهرة بأن علاقة العبريين بشعوب الصحراء لم تنقطع ، وبأن عيشة البداوة التي عاشوا قروناً طويلة قد تركت في نفوسهم عادات كان من العسير نسيانها .

وكانت النقوش الاثرية وأسفار العهد القديم أهم ما وصل إلينا من آثار العبريين في هذه الحقبة من الزمن . أما النقوش القديمة فقد عُثر عليها محفورة على الصخور والأحجار أو مسكوكة على النقود . وهذه النقوش تتفق في الفاظها وأسلوبها مع ألفاظ العهد القديم وأسلوبه .

ومن أهم النقوش العبرية القديمة نقش تم اكتشافه سنة ١٨٨٠ في قرية سلوان ، بالقرب من بيت المقدس ، ويرجع تاريخه إلى عهد الملك حزقيال ، أي حوالي سنة ٧٠٠ ق.م. عُثر على هذا النقش على لوحة نصبت تخليداً لذكرى الانتهاء من عملية الحفر في الجبل جلب مياه النبع إلى بركة داخل المدينة القديمة . وهذا النقش المكتوب بقلم عبري قديم مازال على حاله الأصلية إلى الآن .

ومن أهم ما وصل إلينا من هذه الآثار قصيدة دينية حماسية جاءت في الأصحاح الخامس عشر من سفر القضاة على لسان حكيمة من حكيما بني اسرائيل اسمها « دبورة » . وتتحدث هذه القصيدة عن النصر العظيم الذي فازت به دبورة والقائد الاسرائيلي باراق على سيسرا قائد الجيوش الكنعانية . ويظن أن هذه الحكيمة عاشت حوالي القرن الثاني عشر قبل الميلاد .

وفي هذا الطور بلغت اللغة العبرية ذوا مجدها ووصلت إلى غاية ما استطاعت

الوصول اليه من النمو والتهذيب واتساع النفوذ . وفي الفترة الأخيرة من هذه المرحلة تم تدوين أسفار العهد القديم . ودامت عملية التدوين زهاء ثلاثة قرون (من النصف الأخير من القرن التاسع حتى أوائل القرن السادس قبل الميلاد) . وفي الطور الثاني راحت عوامل الفناء تدبّ رويداً رويداً الى اللغة العبرية ، وأخذت الآرامية تتغلب عليها وتنتقص من نفوذها شيئاً فشيئاً حتى قضت عليها . في هذا الطور تأثرت اللغة العبرية بثلاثة عوامل كان لها جميعاً أثر فعال في إضعاف هذه اللغة وهي : إغارة الآشوريين والكلدانيين على فلسطين وما نجم عن ذلك من تشتيت شمل اليهود ، ثم استيلاء اليونان على هذه البلاد وانتشار اللغة الاغريقية والثقافة الاغريقية في الاقاليم التي خضعت للإغريق ، ثم الفتح الاسلامي وما تلاه من سيطرة اللغة العربية والثقافة الإسلامية .

حقاً ان أحبار اليهود بذلوا قصارى جهدهم في سبيل الابقاء على لغتهم ومكافحة الآرامية وحمل اليهود على كرهها ، وأن اليهود الذين أجلاهم نبوخذنصر الى بابل قد أبدوا حرصاً شديداً على لغتهم طوال مدة النفي وبعد عودتهم الى فلسطين ، وأن اليهود الذين بقوا في فلسطين لم يقلتوا عن إخوانهم حرصاً على لغتهم ورغبة في المحافظة عليها . بيد أن هذه الجهود جميعاً لم تستطع التغلب على تيار اللغة الآرامية ولم تقوَ على عرقلة قوانين الصراع اللغوي . وبما مهد للآرامية سبل السيطرة على العبرية انتاء هاتين اللغتين الى شعبة لغوية واحدة ، ومثانة صلة القرابة التي تربط كلا منها بالأخرى . أضعف الى ذلك التفكك الذي ظهر آنثذ بين اليهود وانهار سلطانهم السياسي . وما كاد ينهي القرن الرابع قبل الميلاد حتى غدت العبرية في عداد اللغات الميتة في التخاطب . وأبرز ما وصل الينا من آثار هذه المرحلة بعض أسفار العهد القديم وبعض الآثار الأدبية القيمة كالمداresh بما فيه من هالاخا وهاغادا .

الممارش والرهارخا والرهغار

بعد أن تخرب بيت المقدس أدرك الفقهاء اليهود أن عهد الشعب السياسي قد

مضى وانتضى ، فراحوا يعملون على إحلال وحدتهم الدينية محل وحدتهم السياسية بأن وجهوا عنايتهم الى المحافظة على تراثهم الروحي ، فأقاموا المدارس الدينية هنا وهناك ، وأهمها مدارس بغداد ، وانكبوا على دراسة نصوص العهد القديم وتفسيرها .

وبعد العهد القديم المصدر الأساسي الذي تركز عليه الشريعة اليهودية . ونصوصه مفصلة حيناً بجملة آخر ، بعضها ظاهر جلي وبعضها الآخر مشكل متشابه يحتاج الى الإيضاح والتفسير . لذا جاء الـ «مدراش»^(١) مفسراً لما غمض من نصوص العهد القديم ، مبيناً لما خفي من رموزه .

راح فقهاء اليهود يلقنون هذه الشروح لتلاميذهم شفهاً ويتناقلها الخلف عن السلف ، واستمر الحال من هذا المنوال حتى أواخر القرن الثالث الميلادي ، اذ خشي الفقهاء أن يطغى النسيان على هذه الشروح ، فطفقوا يدونون كل ما علق في أذهانهم منها . وأشهرهم الرباني بارنحامي الذي قام بجمع هذه الشروح وتبويبها وألف منها سفرأ ضخماً يدعى «مدراش ربا»^(٢) . وهناك مدراش آخر يدعى مدراش تنحوما^(٣) ، جمعه الرباني تنحوما بعد مرور نحو قرن من الزمن . وراح الفقهاء اليهود بعدئذ يدونون هذه الشروح التي يعدها النقاد اليهود فلسفة التوراة والشريعة اليهودية . وكانت الغاية من هذه الدراسة هي الوقوف على معاني كلمات العهد القديم ، واستخراج القوانين منه ، ووضع قوانين جديدة اعتماداً على القياس ، إن لم يكن هناك نص أو كان النص غامضاً مبهماً .

والمدراش على نوعين : هالاخا^(٤) ، ودهاгада^(٥) . فالهالاخا هي مجموعة الأحكام التي تبين الحلال والحرام ، والطهارة والنجاسة الخ بما ورد ذكره

(٢) מדרש רבא

(٤) הלכה

(١) מדרש

(٣) מדרש תנחומא

(٥) הלכה

في التوراة وفسره الفقهاء اليهود، ووضعوا له حدوداً وقيوداً تلائم حاجة العصر الذي كانوا يعيشون فيه . وأما الهاغادا فهي شرح لنصوص تاريخية أو أخلاقية ، وكثيرا ما يعتمد هذا الشرح على المبالغة والحدس والتخمين .

وإمام مؤلفي الفقه اليهودي هو العلامة موسى بن ميمون . وبعد كتابه « اليد القوية »^(١) ، عماداً لجميع من ألفوا بعده ، وأشهرهم الرباني يوسف قارو المعروف باسم « ماران » ، مؤلف كتاب « المائدة المنضودة »^(٢) ، الذي يحتوي أربعة أقسام يتناول أولها أحكام العبادات ؛ وثانيها الأحوال الشخصية من زواج وطلاق الخ ؛ وثالثها أحكام الذبيح والتعليم واحترام الوالدين وتكريم العلماء الخ . ويتناول الرابع شؤون القضاء والمعاملات والأحكام التي تصدرها القضاة اعتماداً على كتاب « ماران » الذي يعتمد على كتاب موسى بن ميمون ، وهذا يعتمد على التلمود^(٣) الذي يستقي أحكامه من التوراة .

العبرية الربانية أو التلمودية

في مستهل العصور الوسطى ظهر ما يسمى بالعبرية الربانية أو التلمودية . وذلك لأن أهم ما وصل إلينا من آثارها في هذه المرحلة هو بحوث الربانيين في التلمود وقد بلغ عددها ٦٣ كتاباً باللغة العبرية في شؤون الدين ، والقانون ، والتاريخ ، وما إلى ذلك . وأطلق على هذه الاسفار اسم « المشنا »^(٤) ، ثم راح الفقهاء يشرحون المشنا بالآرامية ، وأطلق على هذا الشرح « الجمارا »^(٥) . ومن المشنا والجمارا معاً تألف ما يسمى « التلمود » .

المشنا

هي مجموعة قوانين اليهود السياسية والحقوقية والمدنية والدينية .

(١) יד חזקה	(٢) שלחן ערוך
(٣) תלמוד	(٤) משנה
	(٥) גמרא

ومعظم هذه القوانين مبني على تقاليد يهودية قديمة وجدت منذ خروج بني إسرائيل من مصر وتبهم في صحراء سيناء . ولما كثرت التقاليد وتشعبت أطرافها وازداد عدد الكتاب والمجتهدين الناظرين في الشريعة ، وكثرت الأحكام الصادرة من الجامع في الشؤون المختلفة قام شمعون بن جامليث^(١) أحد فقهاءهم في طبريا سنة ١٦٦ ب . م . فاستعان بزملائه وتلامذته على تنسيق تلك الأحكام والنظر فيها فجمعوا ما تيسر لهم جمعه منها وعكفوا على غربلته وتبويبه ، وظل العمل سائراً كذلك إلى أن أتمه يهوذا^(٢) هانامي وتلامذته حوالي سنة ٢١٦ ب . م فجاء ستة أقسام تحتوي على ٦٣ مبحثاً فيها ٥٢٤ فصلاً ، فكانت هذه هي «المشنا» . ولقد دُوت جميع هذه الشروح وما دار حولها من مناقشات ومجادلات حادة باللغة العبرية وسميت باللغة الربانية ، لأن القائمين بهذه البحوث كانوا جميعاً من الربانيين وأسلوب هذه اللغة متأثر إلى حد كبير بأسلوب اللغة الآرامية ، وتحتوي الكثير من الألفاظ الآرامية واللاتينية والفارسية والاعريقية ، ولكن الأساس الذي تعتمد عليه العبرية الربانية ظل عبرياً ولم يفقد صبغته الكنعانية .

وتحتوي المشنا ستة عناصر وهي :

- ١ - البذور (**בְּרִיאָה**) : وهي قوانين تشير إلى الشؤون الزراعية ، مسبقة بقوانين عن عبادة الله .
- ٢ - الفصول (**מִצְוֹת**) : ويبحث عن الأعياد عند اليهود ، وعن يوم السبت والتقاليد الخاصة بها .
- ٣ - النساء (**נָשִׁים**) : وقد ذكرت فيه بالتفصيل قوانين الزواج والطلاق والنذور والوصية .
- ٤ - العقوبات (**עֲשָׂוִים**) : وتشتمل على التشريع المدني والاجرامي ، والكلام عن الحكومة .
- ٥ - الأمور المقدسة (**קִדְשִׁים**) : وهي بحث عن القربان والتضحية ووصف ميكل أورشليم .

(١) שמעון בן גמליאל

(٢) יהודה הנשיא

٦ - الطهارة (טְהוּרָה) : وهي بحث عن الطهارة والنجاسة والفرق بينها.

الجمارا

هي الشروح والحواشي التي تحيط بالمشنا . وهي مدونة بالآرامية المشوبة بقليل من العبرية . ذلك أن فقهاء بابل وفلسطين هجروا ، في القرنين الثالث والرابع ، التوراة جانباً ، وراحوا يعتمدون على المشنا ويتخذونها أساساً لشروحهم ، فبسطوا بعض القواعد ، وحاولوا تطبيقها على حالات افتراضية أو واقعية لم يعالجها الفقهاء من قبل . فالمشنا تتضمن القواعد والأحكام بغير نقاش غالباً . أما الجمارا فتوضح هذه القواعد بأمثلة أو حكايات ، وتناقشها ، وتضع إلى جانبها غالباً الحكم الفقهي الأخير . وقد بدأ تدوين الجمارا في القرن الأول الميلادي ، وتم تدوينها في القرن الخامس .

التمود

المشنا والجمارا معاً يسميان التمود وهو مجموعة تفاسير وشروح وأخبار وأحكام وضعها حكماء اليهود وفقهاؤهم . وهو يتضمن أحوال اليهود ، وصلواتهم ، وفلسفتهم ، وتقاليدهم ، وعاداتهم ، وأخلاقهم ، وقصصهم ، وتاريخهم . وهو كبير الحجم يزيد على عشرين مجلداً وضعت في عصور مختلفة وأحوال متباينة . والتمود اثنان : الأول ورشليمي ، نسبة إلى أورشليم ، وهو الذي تم إنجازهم في طبريا ، والبابلي ، الذي تم في بغداد . ويحتوي التمود عنصريين : المتن والشرح ويسميان « المشنا » أي ما يحفظ عن ظهر قلب . أما « الجمارا » فهي الحاشية التي تتضمن غالباً الحكم الأخير .

أما التمود الأول ورشليمي ففيه ٣٩ مبحثاً من المشنا . وكان الفراغ من تهذيبه في أواخر القرن الرابع . وأسلوبه أوضح وأجلى من أسلوب التمود البابلي ، ويمتاز عن ذلك بإيجاز مباحثه . وأما التمود البابلي فكان الفراغ الأول منه نحو أواخر القرن الخامس . ويتضمن الأقسام الأربعة الأولى من الجمارا ، وهو

نحو أربعة أضعاف التلمود الاورشليمي وفيه ٣٦ مبحثاً في ٢٩٤٧ صحيفة .
وفي القرن الثامن بعد الميلاد قام عنان بن داود في بغداد وتبعته فرقة رفضت
التلمود واكتفت بما في التوراة بغير تفسير وهذه الفرقة تسمى «القرآئين»^(١) .
وأفضل شروح التلمود الاورشليمي التفسير الذي وضعه العلامة موسى بن
ميسون . أما التلمود البابلي فقد وضع أحسن شروحه راشي^(٢) . واختصر
موسى بن ميسون التلمود خدمة للناظرين في جميع أجزائه وسمي كتابه « مشني
توراة »^(٣) . ولا يزال هذا السفر خزانة الشريعة الاسرائيلية حتى اليوم . وكان
تأليفه بالكتابة العبرية وباللغة العربية الدارجة آنثذ في مصر .

وطبعت المشنا أول مرة في نابولي سنة ١٩٤٢ . وتوالت طبعات التلمود
بعدئذ في عصور مختلفة وأما كن متفرقة . وقد ترجمت المشنا إلى لغات كثيرة
أما الجاراء فلم تتعد الترجمة فيها بعض الفصول .
والقوانين المذكورة في التلمود هي^(٤) :

- ١ - القوانين التي استنبطت صراحة أو ضمناً من التوراة ، أي من الأسفار
الخمس التي أنزلت على موسى .
- ٢ - القوانين التي منحها الله موسى وهو على جبل سيناء .
- ٣ - العادات والتقاليد التي كانت لدى بني إسرائيل قديماً في العصر الذي
نزل فيه التوراة .
- ٤ - القوانين التي وضعها علماء بني إسرائيل ، وأدخلت بعد عصر التوراة .
والغرض منها الوعظ والارشاد ، وتقوم الاخلاق والتأكد من إطاعة الاوامر
الدينية ، ومنع الرذائل وسوء الظن .
- - المنهاج : وهي تمرينات دينية ، لم يعتمد في وضعها على نصوص من
التوراة ، ولكنها حارت كالقوانين المقدسة بطول استعمالها .

(١) קראים (٢) רש"י اختزال רבי שלמה יצחקי

(٣) משנה תורה أو היר הטהרה

(٤) « الآداب السامية » للاستاذ محمد عطية الأبراشي .

ويمتاز عهد التلمود ، على العموم ، بشدة تأثره باللغة الآرامية . ويبدو في اللغة العبرية التلمودية أو الرابانية شيء ملحوظ من مظاهر التأثر ببعض اللغات الهندية الأوروبية التي احتك بها اليهود بأهلها احتكاكاً سياسياً أو ثقافياً ، كال يونانية واللاتينية والفارسية . وقد أدى هذا كله إلى تقلص العبرية شيئاً فشيئاً أمام اللغة الآرامية ، مما اضطر رجال الدين إلى إتباع ما يتلونونه أو يعلمونه من نصوص التوراة أو أسفار الأنبياء بترجمة له باللغة الآرامية .

وكان خضوع اليهود لليونان ذا أثر فعال في التفكير اليهودي فتأثر أسلوب العبرية تأثراً جلياً باللغة الاغريقية ، كما تأثرت العقلية اليهودية إلى حد كبير بالعقلية اليونانية . وهكذا أمسى استعمال العبرية مقصوراً على رجال الدين وحدهم . وقد أدى زوال نفوذ بني اسرائيل السيامي ، ثم تدمير بيت المقدس وحرق الهيكل عام ٧٠ م . إلى تدهور كبير في اللغة العبرية . وقد أثرت هذه الحوادث تأثيراً عظيماً في تاريخ اليهود الديني واللغوي ، فصاروا ينحون مناهي جديدة في دراساتهم .

اجتازت اللغة العبرية بعد ذلك مرحلتين أخريين تبدأ الأولى منذ اختتام أسفار العهد القديم . وتمتد حتى ما قبل القرون الوسطى . وتسمى العبرية في هذه المرحلة العبرية التلمودية ، وقد تحدثنا عنها آنفاً . وتبدأ المرحلة الثانية من القرن الثامن الميلادي وتمتد حتى اليوم ، وهي مرحلة العبرية الحديثة . وقد كتب بها في هذه المرحلة عدد كبير من علماء اليهود المنتمين الى شعوب شتى .

ويمتاز العبرية في هذه المرحلة بشدة تأثرها باللغة العربية وباللغات الأوروبية الحديثة . وتفاوت آثار هذه المرحلة في فصاحة لغتها وصحتها تبعاً لاختلاف المؤلفين ومدى تمكنهم من اللغة وإلمامهم بأدائها القديمة . وقد دل الاستقراء على أن يهود الشرق – لاسيما يهود البلدان العربية – الذين يستعملون اللغة العبرية هم ، على وجه العموم ، أبلغ عبارة وأفصح أسلوباً وأصح لغة من بني جلدتهم يهود الغرب الذين يستعملون هذه اللغة ، كما سنبين ذلك فيما بعد .

تأثير الثقافة العربية في اللغة العبرية

كان للثقافة العربية أثر فعال في العصور الوسطى في تنمية اللغة العبرية والمحافظة عليها من الانقراض . وقد دأب علماء اليهود الذين عاشوا في الأقطار الإسلامية على تأليف الكتب اللغوية على غرار المؤلفات العربية في قواعد اللغة من صرف وبلاغة وعروض . حتى لقد قرض الشعراء اليهود، لاسيما الأندلسيون منهم ، الشعر العبري وفقاً للآبجر الشعرية المألوفة في اللغة العربية . وتناولت فنون الشعر العبري ، في ذلك الحين ، جميع الأغراض المعروفة في الشعر العربي من مدح ، وهجاء ، وفخر ، وثناء ، وحكمة ، ووصف ، وغزل ؛ حتى لقد حاكى الشعراء اليهود الشعراء العرب في النظم العلمي التعليمي ، وفي نظم الأحاجي والألغاز . وانقرض الشعراء العبريون في فن واحد هو الحنين إلى أرض الميعاد .

ولم يؤلف اليهود كتباً علمية في قواعد لغتهم إلا بعد أن تلمذوا للعرب وبعد أن نشؤوا في مهد الثقافة الإسلامية نشأة مكنتهم من فهم العلوم العربية على اختلاف أنواعها . فظهر في أواخر القرن التاسع سعديا (٩٨٣ - ٩٤٢ م .) وهو سعيد بن يوسف الفيومي ، فيلسوف اليهود في القرن العاشر . وكان أول النحاة العبريين الذين وضعوا قواعد النحو العبري على غرار قواعد اللغة العبرية في كتابه « المجموعة » (إجتارون) ، ثم وضع كتابي اللغة العبرية والفصاحة . وقد تأثر سعديا بالعلوم اللغوية العربية فحسب ، بل أخذ الكثير من العلوم الدينية وتشربت روحه بمذهب المعتزلة ، ويظهر هذا التأثير جلياً في معالجته الديانة اليهودية . ويعتبره النحاة اليهود (أبأ النحو العبري) . وجاء من بعده من النحاة مناحيم بن سروق الذي ألف كراسة في قواعد العبرية ، ودوناش بن لبراط ، ويهودا بن داود حيوج المشهور عند العرب بأبي زكريا يحيى ، ويونا بن جناح

القرطبي المعروف بأبي الوليد (المتوفي عام ١٠٤٠) وشلومو بن جبيرول (أبو أيوب سليمان بن يحيى) وأبرهام بن عزرا وغيرهم . وقد ألفوا كتبهم - من لغوية وغيرها - باللغة العربية . وسلك جميعهم في كتبهم النحوية مسلك النحاة العرب وخاصة سيبويه . ونظرة في كتابي « الأصول » و « اللمع » لابن جناح^(١) تطلعنا على مقدار ما للعرب من فضل على اليهود .

وقد نقل اليهود إلى لغتهم العلوم الإسلامية كاللاهوت ، والطب ، والفلسفة وغيرها ككتب ابن سينا وكتباتي « تهافت الفلاسفة » للغزالي و « تهافت التهافت » لابن رشد . وقد أدى هذا الاحتكاك إلى تهذيب العقيدة اليهودية فيما يتعلق بالذات الإلهية وصفاتها . ويسمى مؤرخو الأدب العبري العصر الأندلسي بالعصر الذهبي للغة العبرية .

وأما الشعراء العبريين في القرون الوسطى هو يهوذا هاليقي الملقب بأبي الحسن اللاوي . ولد في طليطلة بالأندلس سنة ١٠٨٠ م . وقد أنشد الشعر في الغزل والإخاء وكل نواحي الاجتماع . ويمتاز شعره على شعر معاصريه بشدة العواطف ، وقوة الخيال ، وسلامة الأسلوب ، وجزالة اللفظ . وهو مع ذلك فيلسوف عظيم ، وله في الفلسفة الدينية مؤلف مشهور بالكتاب « الحوزري^(٢) » ألفه بالعربية ثم ترجم إلى العبرية .

ومن مشاهير الشعراء اليهود في الأندلس إبراهيم ابن عزرا . ولد في طليطلة سنة ١٠٩٢ م . وقضى شطراً من حياته الأولى في مدينة قرطبة التي كانت تموج في ذلك الوقت بالعلماء والكتاب والمؤلفين . وهناك درس أصول الدين وتشبع بالحكمة ، فلم يلبث أن خرج على الناس بأفكار تتضارب مع أفكار معاصريه وكان طبيعياً أن يصطدموا به وأن يقفوا له وقفة عدااء دفعت به إلى الرحيل عن وطنه فلم يقر له قرار . فبينما تجده في إيطاليا ، إذا به يرحل إلى فرنسا ثم إلى بلاد اليونان . وفي آخر عهده بالحياة اتخذ لندن مقراً له حتى وافته منيته سنة ١١٦٧ م . وقد أذاقته هذه الحياة المتنقلة كثيراً من ألوان الشقاء والبؤس . وعلى الرغم من

(١) يتضمن هذا الكتاب مقارنة بين الأدبان السهاوية الثلاثة جعلها يهوذا هاليقي على شكل

حوار بين عالم مسلم ، وخبير يهودي ، وكاهن نصراني .

ذلك لم تذلل نفسه ولم تنطفئ جذوة نشاطه ، بل ظل يعمل بجهد ونشاط ، ما بين كتب يؤلفها وأشعار يمدح بها ذوي الأريحية .

ومنهم موسى بن عزرا . ولد سنة ١٠٧٠ في غرناطة . ضم إلى مهارته في الشعر حذقه لكثير من العلوم والفنون . خلف كثير من الشعر في شتى الأغراض ، ولكن الكثير منه مازال مخطوطاً في المكاتب والمطبوع منه قليل . وله مؤلف مشهور في تاريخ النظم والنثر في اللسانين العبري والعربي والموازنة بينهما في اللغتين . وله مع ذلك مؤلفات في الفلسفة وتوفي سنة ١١٣٩ .

وقد يكون من المناسب أن نورد فيما يلي أقوال البروفسور دافيد يالين أستاذ الأدب العبري الأندلسي في الجامعة العبرية في القدس من مؤلفه «فن الشعر الأندلسي»^(١) ، قال في مقدمة كتابه :

« لقد كان العصر الأندلسي عصرًا زاهرًا في الأدب العبري . بدأ هذا العصر قبل البعث الأوربي بحوالي خمسة قرون . وقد شمل التقدم تفسير التوراة ، وتفسير التلمود ، ووضع قواعد اللغة العبرية ، كما شمل التقدم الفكري في الفلسفة ، والرياضيات ، وعلم الهيئة ، والطب .

« لقد كان العصر الأندلسي العصر الذهبي الثاني للأدب العبري . وكان العصر الذهبي الأول عصر الكتاب المقدس . وبما يؤسف له أن ذلك الشعر الأندلسي الجميل قد كاد يندثر . ومنذ جلائنا عن الأندلس عشنا في أقطار شتى وتأثرنا من آداب شتى ، وببدل ذوقنا قبلاً قائماً بالنسبة للجمال وتذوقه ، وصار معظم الناس يعدّون هذا الأدب قديماً عقيماً .

« وإذا كان الشعر العبري الأندلسي لم يعد يستهوي ألباب شعراء عصرنا ، فإن أمراء ذلك الشعر ما انفكوا يسحرون قراء شعرهم الجميل بحلاوته وطلاوته إذ أن ميزة الشعر الحقيقي ، الشعر الكلاسيكي في كل لغة ، أن عيره الفواح لا يزال خالداً على مدى الأجيال ، رغم مخالفته لما هو مألوف في العصر الحاضر . « اتخذ شعراؤنا من الشعر العربي في ذلك العهد نموذجاً ينسجون على منواله ،

(١) תורת השירה הספרדית

وكان الشعر العربي آتشد قد بلغ الاوج في الازدهار والإبداع .
« إن بلاد الأندلس الجميلة ، التي ازدهرت في جميع الميادين إبان الحكم العربي ، والتي أسبغت على سكانها ثوباً فضفاضاً من الغنى والرخاء قد كانت ذات أثر فعال في اطراد ازدهار الشعر العربي . إن جمال الطبيعة في هذه البلاد وازدهار الفنون الجميلة ، والتقدم العلمي في مختلف فروعها في العصر الأموي - كل هذا وذاك قد كان له بالطبع تأثيره القوي على اليهود الذين كانوا يعيشون آنذاك في هدوء ونعيم في ظلال الحكم العربي . ومنذ بدء القرن العاشر ، منذ أن انتقل مركز التوراة من العراق إلى الأندلس - غا في هذه البلاد بين ظهراني اليهود أدب جديد ، ذو فروع كثيرة ، أدب حي خلاب . وفي ذلك الحين اتسع صدر الشعر لأبواب جديدة ولصور جديدة ، وجعل العلماء والأدباء والشعراء اليهود ينسجون على منوال الثقافة العربية التي كانت وقتئذ ينبوع الثقافة والتفكير اليهودي .

« إن هذه المحاكاة من قبل العبرية للعربية لم تأت عفواً وعن غير قصد ، بل جاءت نتيجة لعزيمة صادقة منذ بادىء الأمر . لقد كان يهود الأندلس يعتقدون اعتقاداً راسخاً بأن العرب يفوقون سائر الأمم في مضمار الشعر ، ولذا فقد رأوا من الواجب أن ينسجوا على منوالهم في هذا المضمار .

« في ذلك العصر ظهر ناقدان كبيران للشعر العبري . وهذا الناقدان يعبران كلاهما عن هذه الفكرة . فموسى بن عزرا يقول في كتابه « المحاضرة والمذاكرة » ما يأتي :

« الشعر عند العرب هو أمر طبيعي ، بينما هو عند سائر الشعوب أمر اصطناعي . ولما كان الأمر كذلك ، ولما كان العرب قد وضعوا لأنفسهم قوانين وقواعد خاصة من أجل تزيين شعرهم ، فالقصائد التي تحققت فيها هذه القوانين والقواعد تعد في نظرهم قصائد ممتازة . أما القصائد التي ينقصها ذلك فهي قصائد بمجوعة

لاطعم لها . وعلى ذلك فما أحرى الشعراء العبريين أن ينسجوا على طريقتهم جهد المستطاع .

أما الناقد العبري الثاني فهو يهوذا الحريزي . ويقول في كتابه «تحكموني» في أسلوب حماسي :

« إعلم أن الشعر البديع ، الحافل بالآلىء ، قد كان في بادىء الأمر ملكاً مقصوداً على بني يعرب وخدمهم ، وقد وزنوه بموازين صادقة . وهم يفوقون في شعرهم شعراء العالم قاطبة ... ومع أن لكل أمة شعراءها ، فإن جميع شعرهم لا قيمة له ولا وزن ، في مقابل شعر الإسماعيليين (أي العرب) فالعرب وخدمهم المستأثرون بالشعر العذب في لفظه ، الجميل في فحواه ومعناه .

ثم يتحدث الناقد الحريزي عن الشعر العبري في الأندلس وعن تأثير الشعر العربي في الشعر العبري فيقول : « إن بني شعبنا ، بعد جلائهم عن أرض كنعان ، قد قطن الكثيرون منهم مع بني يعرب في أوطانهم ، وألفوا التحدث بلغتهم والتفكير بتفكيرهم . وبامتزاجهم بهم تعلموا منهم صناعة الشعر ... وحين كان آباؤنا يقطنون في مدينة القدس ما كانوا يعرفون الشعر الموزون في اللغة العبرية . أما أسفار أيوب ، والأمثال ، والمزامير فجعلها قصيرة وأبياتها سهلة بسيطة ، وما أشبهها بالسجع ؛ وهي بعيدة عن أن تكون نظماً جميلاً موزوناً مقفى ... »
وجدير بالذكر أن الشعراء اليهود قد عرفوا الأساليب البلاغية المألوفة آنثذ عند العرب ، والتي بها كانوا يزينون قصائدهم ويحلتون أشعارهم .

(١) اللغة العبرية الحديثة

ازدادت عناية اليهود باللغة العبرية منذ القرن التاسع عشر ، فوسعوا نطاق استعمالها في الشؤون العلمية والأدبية وفي ميادين الترجمة والتأليف . وبلغت العناية أشدها في بعض أقاليم أوروبا الشرقية والشمالية الشرقية التي يكثر فيها العنصر اليهودي كروسيا ولتوانيا وبولونيا ، وكذا في فلسطين حيث عمل اليهود على بعث العبرية من مرقدتها لتكون لغة التخاطب والتعليم .

وفي مستهل القرن التاسع عشر كان اليهود متكئين في روسيا أكثر من أي قطر أوروبي آخر . وقد عمل يهود روسيا على إحياء اللغة العبرية ، فنبغ من بينهم عدد كبير من الكتاب والشعراء الذين يعتبرون مؤسسي الأدب العبري الحديث . ومعلوم أن الصهيونية تقول بوجوب اعتبار اللغة العبرية اللغة القومية لليهود أينما حلوا . وكن النشاط الصهيوني في مستهل هذا القرن في روسيا أشد منه في أية بقعة أخرى من بقاع العالم . وفي روسيا ظهر مؤسسو الصهيونية العملية الداعية إلى اعتبار فلسطين وطناً قومياً لليهود .

وكانت طريقة التعليم ومناهجه في المدارس اليهودية بروسيا عقيمة ثقافية . فكان اليهود يرسلون أولادهم إلى « الحيدر » ، وهو أشبه ما يكون بالكتاب عند المسلمين ، يتلقى فيه الأولاد بطريقة عقيمة مبادئ التهجي والكتابة وتلاوة الصلوات والآدعية . وفي منتصف هذا القرن قام الدكتور ماكس ليلنتال وهو يهودي ألماني ، بجولة في جميع أنحاء أوروبا حيث يقيم اليهود ، داعياً بني جلدته إلى وجوب تعلم العلوم الدنيوية باللغة الروسية ، ولحسب دعوته هذه

(١) نعتي بالعبرية الحديثة هنا العبرية التي بدأت تعود إلى الحياة منذ مطلع القرن التاسع عشر .

لم تلق أذنًا صاغية بين يهود روسيا ، إذ رأوا فيها خطراً يهددهم بالانحلال والذوبان . ولكنهم ما لبثوا أن راحوا يتعلمون العلوم العصرية ، وظهر في لتوانيا وجنوبي روسيا عدد لا يستهان به من الكتاب والشعراء اليهود الذين صاروا يكتبون ويقرضون الشعر بالعبرية نذكر منهم « مودخاي غينزبورغ » و « ابرهام ليفزون » ترجم الأول بلغة عبرية بسيطة عدداً كبيراً من الكتب العلمية والأدبية عن الروسية . وقرض الثاني بالعبرية قصائد تناولت الألم الإنساني ، وألم الفرد ، والعذاب ، والسعادة الموهومة الخ . وأسلوبه في هذه القصائد يشبه أسلوب العهد القديم . وترك غينزبورغ ديوان شعر أسماء « قصائد اللغة المقدسة » . ولهذا الديوان تأثيره الملموس فيمن جاء بعده من الشعراء اليهود . ويتسم شعره بطابع الحزن والألم . ثم ظهر من بعده « ميخا ليفزون » ، فتناولت قصائده جمال الطبيعة ، ومباهج الحياة ، والحب ، والحنين ، وآلام الشعب اليهودي . وقد بدأ إنتاجه بترجمة روائع الشعر العالمي إلى العبرية .

وفي منتصف القرن التاسع عشر اشتهر بين يهود روسيا القصاص العبري « ابرهام مابو » . ويعد مابو في نظر الأدباء اليهود خالق القصة العبرية الأصلية في الأدب العبري الحديث . ومن أشهر مؤلفاته قصة « محبة صهيون » وكان لها تأثير قوي في إنتاج معاصريه ومن أتى بعده .

وأكبر الشعراء اليهود في ذلك الحين « يهودا ليب غوردون » . حمل هذا الشاعر حملة شعواء على اليهود المتعصبين الجامدين ومن أقواله : « كن إنساناً خارج بيتك ويهودياً في بيتك » بمعنى أنه يجب أن تكون مواطناً مخلصاً ونافعاً للدولة التي تعيش فيها ، أما في بيتك فحافظ على شعائر الدين اليهودي وفكر بلغتك . ودعا غوردون ورفاقه بني جلدتهم إلى التقرب إلى الشعب الروسي ، وإلى لغته وثقافته ، وإلى وجوب نبذ الفكرة الصهيونية وعدم التعلق باللغة العبرية واعتبارها لغة قومية . ودعاهم إلى عدم الهجرة إلى فلسطين

فهي في نظره بلاد فقيرة جرداء ، لا مجال فيها للتجارة ولا للصناعة ، وحشهم على السفر إلى أمريكا حيث النور والحرية وحيث الامكانيات غير المحدودة . وقد لبى هذه الدعوة ألوف مؤلفة من اليهود فصاروا يهاجرون إلى أمريكا ولم يهاجر إلى فلسطين منهم إلا القليل .

إن الحركة الصهيونية التي نشأت بين يهود روسيا لم تكن مقصورة على الدعوة إلى الهجرة إلى فلسطين وتأسيس المستعمرات فيها فحسب ، بل كانت ترمي ، بالإضافة إلى ذلك ، إلى إحياء الثقافة اليهودية واللغة العبرية . وفي أواخر هذا القرن ظهر في لتوانيا لغوي يهودي يدعى « اليعيزور بن يهودا » وكان يدعوا إلى إنعاش اللغة العبرية في فلسطين . وكان يقول إن اللغة هي الأمة والأمة هي اللغة وأنه لا حياة للأمة بدون لغة . وكان استعمال العبرية مقصوداً آنئذ على الكتب وعلى تلاوة الصلوات والأدعية ، ولم يكن يحلم أحد بأن تغدو العبرية لغة محادثة يستعملها الكبار والصغار في جميع شؤون الحياة اليومية . فدعا اليعيزور بن يهودا إلى جعل العبرية لغة الحديث في أفواه الناشئة في البيت والشارع ولغة التعليم في المدرسة . وفي عام ١٨٨١ هاجر اليعيزور بن يهودا مع زوجته إلى فلسطين وأقام في القدس ، وظل مدة أربعين عاماً يناضل باستمرار من أجل إحياء اللغة العبرية ، وجعلها لغة الخطاب والمحادثة . وما أن وطئت قدماه أرض فلسطين حتى فرض على نفسه وعلى زوجته التحدث فيما بينهما ومع كل يهودي باللغة العبرية . ولما رزق ابنه الأول علمه التكلم باللغة العبرية ، فسخر منه أصدقاؤه وأشاروا عليه بالعدول عن هذا الجنون ، وألا يكون سبباً في إتعاس ولده الذي لن يستطيع الاشتراك في اللعب والحديث مع لداته لعدم وجود لغة مشتركة بينه وبينهم ، ولكن اليعيزور لم يعبأ بسخرية الساخرين .

وأصدر اليعيزور بن يهودا في القدس صحفاً بالعبرية للكبار والصغار ، دعا فيها إلى إحياء اللغة العبرية واستعمالها للتخاطب . وأسس في القدس رابطة

المتكلمين باللغة العبرية كانت ترمي إلى نشر اللغة العبرية بين ظهراني الناشئة اليهودية . وكان بيته محجاً للشباب المثقف الطامع الى النهضة القومية وإلى إحياء اللغة العبرية . وقد نجح اليعيزر نجاحاً لا يستهان به في سبيل تحقيق دعوته ، مما حمل الكثيرين على محاكاته . وصرعان ما انتشرت العبرية بين الخاص والعام ، وقام جيل جديد من اليهود اتخذ العبرية لغة للتخاطب والتفاهم .

وقد صادف اليعيزر بن يهودا في طريقه صعوبات جمة إذ قام حاخامو القدس فشنوا عليه حرباً شعواء ونبذوه واضطهدوه وقاطعوه^(١) ولما توفيت زوجته رفضوا دفنها في المقبرة اليهودية على جبل الزيتون في القدس . وقد اشتدت الحرب بينه وبين الحاخامين إلى حد حملهم على الوشاية لدى السلطات التركية بأنه تآثر على الحكم القائم ، مما أدى إلى زجه في السجن ، ولكن صرعان ما أخلي سبيله بوساطة البارون دي روتشيلد . وبالرغم من هذا الاضطهاد فإن اليعيزر لم يتزعزع عن الغاية التي كان يرمي إليها .

أما المشروع الكبير الذي أنجزه اليعيزر بن يهودا فهو تأليف قاموس اللغة العبرية القديمة والجديدة . وقد ثبت له بعد الاستقراء أن مفردات اللغة العبرية في ذلك الحين لم تكن تصلح إلا للتخاطب في شؤون نظرية وروحية مجردة ، ولكنها ليست بكافية لحاجات التكلم الطبيعي في جميع الشؤون الحوية . وهو يقول في هذا الصدد : « حقاً لقد اتسعت اللغة العبرية ونمت وتطورت على مدى الأجيال . ونبغ في العصور الوسطى أدباء وشعراء ولغويون يهود هذبوا اللغة العبرية وحسنوها ؛ وكما نجعل اللغة العبرية لغة المحادثة الحية يجب أن نجدد ألفاظاً وعبارات نسيناها على مدى الأيام . إذا دار الحديث بيننا حول شؤون بسيطة عادية من صميم الحياة اليومية غدونا خرساً بكماً لانستطيع

(١) ذلك لأن اللغة العبرية في نظرهم هي اللغة المقدسة ، ولا يجوز استعمالها إلا في الصلوات والشؤون الدينية .

الكلام . لذا يجب علينا أن نختار ألفاظاً للأدوات المنزلية وأدوات المطبخ ،
وأدوات الصناعة ، وأدوات الدراسة ، والثياب وما إلى ذلك . وسدأ لهذا
النقص رأيت من واجبي تأليف قاموس اللغة العبرية القديمة والحديثة .

وانكب اليعيزر بن يهودا على العمل بحماسة وإخلاص دون كلل أو ملل ،
وراح ينقب عن كنوز اللغة العبرية في كتب الأقدمين : في العهد القديم ،
والتلمود ، وفي الأدب العبري الذي ترعرع في العصور الوسطى ، لا سيما في
الأندلس في ظلال الحكم العربي ، وثابر على دراسة اللغات السامية ، ومن جميع
هذه الينابيع استقى اليعيزر ألفاظاً ومصطلحات وجذوراً وجعلها صالحة
للاستعمال في لغة التخاطب والكتابة .

جمع اليعيزر بن يهودا كل ما أنتجته اللغة العبرية طوال سني حياتها من مفردات
في معجمه الكبير . ولما أعوزته الحاجة إلى كلمات جديدة لمصطلحات جديدة ،
علمية وعملية ، لا وجود لها في العهد القديم ولا في الأدب العبري القديم ، أو إلى
مصطلحات عادية ضرورية في الحياة اليومية كانت حياة اللغة متوقفة عليها -
قام بن يهودا فابتكرها بنفسه عن طريق البحث والاستقصاء والتعمق في مكان
اللغة العبرية وأخواتها من اللغات السامية .

وثابر اليعيزر بن يهودا مدة أربعين عاماً على إصدار «المعجم العبري الكبير»
وقد أعد تسعة مجلدات منه في حياته . وبصدر المعجم العبري الكبير الآن
في ستة عشر مجلداً مدققة ومنقحة من قبل كبار المحققين واللغويين .

وما إن انتشرت الحركة الصهيونية في مختلف أنحاء المعمورة حتى دعت الحاجة
إلى إجراء تغيير أساسي في مناهج التعليم اليهودي وإدخال تعديلات جديدة عليها ،
وفقاً لما كانت تتطلبه هذه الحركة فحل محل «الحيدر» (الكتاب) القديم ،
الذي يبدأ التعليم فيه بالقراءة الآلية ثم يقتصر على دراسة التوراة والتلمود ،
دون تدرج صحيح من السهل إلى الصعب ومن المعلوم إلى المجهول ، مع شروح

بلغة الإيديش^(١) - حلت محل هذا كله المدرسة الحديثة حيث يتلقى الطلاب دروسهم وفق أسلوب تربوي حديث ، يتدرج التعليم فيه تدرجاً تربوياً . وتحتوي مناهج التعليم في المدرسة الحديثة القراءة الموضحة ، وقواعد اللغة العبرية ، ودراسة العهد القديم ، والمأغادا ، والمشنا ، والجمارا ، وقاريخ بني اسرائيل ، وجغرافية فلسطين ، والرياضيات ، والطبيعات . وكانت لغة التدريس هي العبرية وحدها . وحرص المعلمون على تحسين طرق التعليم وألغوا كتباً دراسية جديدة في جميع مواد التعليم ، كما حرصوا على بث الروح الصهيونية بين التلاميذ وعلى جعل اللغة العبرية لغة حية تتروّد على ألسنة الجيل الجديد .

طراً تطور ملحوظ آنئذ على اللغة العبرية . فقام من اليهود كتاب وشعراء وصحفيون يكتبون باللغة العبرية ، كما ازدهرت الصحافة العبرية ازدهاراً ملحوظاً فكانت تصدر ، في مختلف أنحاء أوروبا الشرقية والوسطى ، نشرات دورية سنوية وشهرية وأسبوعية وصحف يومية باللغة العبرية . وأهم هذه الصحف جميعاً صحيفتا « هاميلتس » التي كانت تصدر في بطرسبورغ و « هاتسفيرا » التي كانت تصدر في وارسو ، وقد تناولت جميع الشؤون التي كانت تهم اليهود خاصة وسائر الأمم عامة في ذلك الحين ، وكان لها تأثير فعال على القراء . ومن أبرز المجلات الشهرية الأدبية في ذلك الحين مجلة « هاشيلواح » التي أنشأها « اشير غينزبورغ » (الملقب بأحد الشعب) ، ثم أشرف على تحريرها « يوسف كلاوزنر » . وإلى جانب الصحافة العبرية كانت هناك صحافة أوسع نطاقاً تصدر بلغة الإيديش التي كان ينطق بها جميع يهود الغرب ، لا سيما يهود روسيا وبولونيا ولتوانيا .

في ذلك الحين ظهر كبير الكتاب اليهود في ذلك العصر وهو « شالوم ابراموفيتس » (الملقب بمندلي بائع الكتب) وقد تناول إنتاجه الفني وصفاً

(١) الإيديش : ديانة خاصة بالأشكنازيم ومم يهود الغرب ، وهي خليط من اللاتينية واللغات السلافية والعبرية والآرامية .

دقيقاً للغيثو اليهودي في روسيا . ويعبر إنتاجه عن مستوى الأدب العبري منذ سني الأربعين من القرن التاسع عشر حتى نهاية هذا القرن ، ويتناول مختلف مرافق الحياة ليهود روسيا ويعد مندلي ، في نظر النقاد اليهود ، خالق الأسلوب العبري الجديد . ويمتاز أسلوبه بمحاكاة الأسلوب النثري للمشنا والمدراش ، وكان الكتاب قبله يحاكون أسلوب العهد القديم . ولذا يعتبره النقاد عميد الأدب العبري الحديث .

ويعتبر إنتاج « شالوم واينوفتس » (الملقب بشالوم عليخيم) مرآة واضحة تعبر تعبيراً صادقاً عن حياة اليهود في روسيا . وهو عميد الأدب الفكاهي في الأدب اليهودي الحديث . وقد كانت مؤلفاته بلغة الإيديش وترجمها الى العبرية ي . بر كوفتس .

وكان « اسحق ييرتس » عميد القصة القصيرة في الأدب العبري الحديث . وهو كاتب متعمق ، ثاقب التفكير ، عرف نفسية الجماهير اليهودية حق المعرفة ، ووصف بأسلوبه الشعري مآتاعيه الطبقات الفقيرة من بؤس وشقاء . وتمتاز قصصه بجملها الفني وحرارة الإحساس فيها . وقد ألف كتبه بالإيديش ، وترجم بعضها بنفسه الى اللغة العبرية ، وترجم غيره البعض الآخر .

وأكبر الشعراء العبريين في القرن العشرين هو « حاييم نهمان بياليك » . وهو من أبرع وصافي الطبيعة في الأدب العبري الحديث . وقد ذاق هذا الشاعر في صغره مرارة اليم والبؤس ، فكان لهذا أثره الجلي في إنتاجه الشعري . وتلقى بياليك دراسته الأولى في المدارس الدينية اليهودية ، كالحيدر والبشيفا^(١) . وفي إنتاجه الشعري نرى وصفاً بارعاً دقيقاً للشاب اليهودي المنقطع لدراسة التوراة والتلمود والذي يعكف ليل نهار على الدراسة مبتعداً عن جميع 'متع الحياة' .

(١) البشيفا : معهد ديني يهودي لتخريج الحاخامين .

سافر بياليك الى أوديسا، ملقى الكتاب اليهود ، وذاق فيها مرارة الجوع والعدم .
ثم عاد الى وطنه أو كراينا وجعل ينظم هناك قصائده الوطنية ، وفي ١٩٢٤ هاجر
الى فلسطين ، وأضحت داره منتدى للأدباء والكتاب والشعراء . وفي خلال
السنوات العشر التي أقامها في فلسطين استخدمته المؤسسات الصهيونية للدعاية في
الخارج . ونظم بياليك قصائد قصيرة للأطفال وقصصاً وأساطير شعبية . وفي
١٩٣٤ توفي في فينا ودفن في تل أبيب . ويعتبر بياليك شاعر القومية الصهيونية ،
وما زال اليهود يحتفلون بذكراه كل عام .

ومن أكبر الشعراء في الأدب العبري الجديد « شاؤول تشرنخوفسكي » ،
معاصر بياليك . وتختلف نشأة تشرنخوفسكي عن نشأة بياليك : فبينما عاش بياليك
في مهاد البؤس والفقر والشقاء عاش تشرنخوفسكي في مهاد النعماء والرخاء . وقد
كان لنشأة كل منهما أثرها في شعره وإنتاجه . ومن أشهر آثار تشرنخوفسكي
قصيدته التاريخية « باروخ المغتني » . وموضوع هذه القصيدة مقتبس من تاريخ
الحملة الصليبية الأولى . ففي ذلك العهد كان يعيش في مدينة ماغنتسا ، في ألمانيا ،
يهودي يدعى باروخ . ولما اعتدى الصليبيون هناك على اليهود قتلت زوجة
باروخ ، فاستولى عليه اليأس وذبح ابنته بيديه حتى لا يكرهها الصليبيون على
تبديل دينها فتتجسس جيلاً يواصل قتل اليهود وإبادتهم . وساق المعتدون باروخ الى
الدير وأكرهوه على تبديل دينه فاستولى عليه الندم وساورته روح الانتقام
فأضرم النار في الدير ، والنهت النيران مدينة ماغنتسا كلها . وجعل باروخ
يسير في شوارع المدينة المحترقة يمتع بصره برؤية ألسنة النيران ، ويشنف أذنيه
بسماع عويل الآباء وولولة الأمهات وهم يرون النار تلتهم أجساد أبنائهم وبناتهم .
وفي هذه القصيدة تتجلى روح الكراهية والانتقام تجاه الشعوب الأخرى .

وفي لوزان أتم تشرنخوفسكي دراسة الطب وتخصص في التشريح وأمراض
الأطفال . وفي الحرب العالمية الأولى عمل طبيباً في الجيش الروسي ، وامتاز

ببسالته في الجبهة ومنحته الحكومة الروسية أوسمة الامتياز .

ظل تشرنخوفسكي زهاء خمسة وعشرين عاماً ينتقل في بقاع الأرض ، وفي عام ١٩٣١ ألقى عصا التسيار في فلسطين . وفي الاضطرابات التي نجمت عام ١٩٣٦ بين العرب واليهود اشترك تشرنخوفسكي في حراسة المستعمرات اليهودية . وقال بهذه المناسبة شعراً أشاد فيه ببطولة اليهود في الذود عن مستعمراتهم وذم العرب « رجال الصحراء التواقين للمغانم الظمأى للدماء » . وفي عام ١٩٤٤ توفي في القدس ودفن في تل ابيب الى جانب بياليك .

ويرى النقاد اليهود أن انتاج تشرنخوفسكي متعدد الألوان ، مفعم بالقوة والنضارة وبهجة الحياة . وتناولت قصائده الطبيعة ، والحب ، والصبا ، والشباب ، والبسالة ، والانتقام ، وحب الحياة ، وحب الجمال . ويرى النقاد اليهود أن لانتاجه أثراً بيناً في أدب معاصريه .

وكان تشرنخوفسكي بارعاً في الترجمة الى العبرية . نقل اليها روائع الأدب العالمي الرفيع كالآوديسا لهوميروس : وأوديب الملك لسوفوكلس ، وقصائد هوراسيوم عن اللاتينية ، والكاليفالا ، وهي الانتاج الكلاسيكي للشعب الفنلندي وغيرها .

وقصارى القول : أدت هذه الجهود جميعاً الى جعل اللغة العبرية لغة حية تتردد على ألسنة الصغار والكبار . وقد ساهم مساهمة فعالة في نشر العبرية معلبو اللغة العبرية الذين وفدوا على فلسطين من أقطار أوروبا الشرقية . وحتى مستهل القرن العشرين كان في فلسطين نوعان من المدارس : « الحيدر » ومدارس « الأليانس » . أما « الحيدر » (الكتاب) القديم فلم يكن يتلاءم مع متطلبات الزمن والحياة . وكانت « الحيدر » يقام الى جانب الكنائس اليهودية . وفي الأبنية القديمة التي لا تتوفر فيها الشروط الصحية . وكانت الدراسة في الحيدر تركز على تعليم الصلوات والتوراة وترجمة نصوصها الى الإيديش إن كان الطلاب

من الاشكنازيم^(١) (أي اليهود الغربيين) والى العربية أو الاسبانية إن كان الطلاب من السفاراديم^(٢) (أي اليهود الشرقيين) .

أما مدارس « الاليانس » القليلة فكانت لغة التعليم فيها هي الفرنسية . ومناهج التعليم فيها لا ترمي الى أية غاية تربوية قومية . وكانت الغاية الأساسية في هذه المدارس هي تعليم اللغة الفرنسية وبث الروح الفرنسية بين ظهراني الناشئة اليهودية . بيد أن هذه الغاية وهذه المناهج لم ترق في أعين الصهيونيين فأسسوا في فلسطين مدارس ابتدائية كانت العبرية فيها هي لغة التعليم وبسيطر عليها الروح الصهيوني . وأقيمت في القدس ويافا والمستعمرات مدارس عبرية . ثم افتتح في تل اييب معهد « هرتسليا » .

وشن المعلمون اليهود حرباً شعواء ضد شركة مدارس « عزرا » التي كان يشرف عليها يهود ألمان . وكانت هذه الشركة ترمي الى الحلولة دون سيادة اللغة العبرية في المدارس التي أنشأتها في فلسطين وإحلال اللغة الألمانية محلها . وفي عام ١٩١٣ قررت الشركة افتتاح مدرسة عالية للهندسة في حيفا وهي « التخنيون » وقد ساهمت الجمعية الصهيونية العالمية في إنشاء هذه المدرسة العليا . وقررت شركة « عزرا » جعل اللغة الألمانية لغة للتعليم في هذا المعهد . فهب الصهيونيون من أعضاء مجلس إدارة المعهد ضد هذه الفكرة وقالوا إن هذا القرار يناقض المطامع القومية للشعب اليهودي الرامية إلى إحياء الثقافة اليهودية واللغة العبرية في فلسطين . وكان زعماء الصهيونية وما زالوا يرون في اللغة العبرية الأداة الوحيدة التي تصل

(١) الاشكنازيم : مفرداها اشكنازي اي يهودي غربي نسبة الى (اشكناز) اي المانيا . واطلاق هذا الاسم على يهود القرب عامة هو من قبيل المجاز المرسل اذ أطلق الجزء وأريد به الكل .

(٢) السفاراديم : مفرداها سفارادي نسبة الى (سفاراد) وهي الأندلس باللغة العبرية . وتسمية اليهود الشرقيين بهذا الاسم على سبيل المجاز المرسل .

مابين يهود الشرق ويهود الغرب في فلسطين . وكانت للصحافة وللكتب الصادرة باللغة العبرية أثر فعال في نشر العبرية وتعميمها .

وهكذا نرى أنه قد تحقق الى حد لا يستهان به حلم الصهيونيين في إحياء اللغة العبرية ، فصارت لغة حية تستعمل في الكتابة والمحادثة ، وفي الخطابة والتمثيل والتأليف . وأنشئت جامعة عبرية في بيت المقدس ، وأصبح يطبع بالعبرية كثير من الكتب العلمية والأدبية والفنية .

وعبرية اليوم تحتوي ألفاظاً كثيرة أتت على مر العصور من اللغات الأجنبية التي احتكت بها . والكتاب المعاصرون لا يتقيدون في كتاباتهم بالألفاظ العبرية البحتة ، بل يدخلون فيها ألفاظاً ومصطلحات علمية وفنية من اللغات التي يتأثرون بها ، ففيها الألفاظ الألمانية ، والروسية ، والانكليزية ، والفرنسية ، والعربية مكتوبة بحروف عبرية . وقد اتجهت الآداب العبرية الحديثة كذلك اتجاهاً جديداً لتأثر العقلية اليهودية بالآداب الأوروبية .

ويتناول اليهود في العصر الحاضر الى حد كبير في إخراج الحروف من مخارجها فينطقون العين همزة ، والحاء خاء ، والراء غيناً ، والطاء تاء ، والقاف كافاً ، ويهملون الشدة إهمالاً تاماً في النطق مع أن ظهورها في العبرية لا يقل عن ظهورها في العربية . ومع أن للشدة قواعد وأحكاماً خاصة يدرّسها أساتذة النحو في المدارس ، فإن الأساتذة أنفسهم يهملون النطق بها . والعبرية الحديثة تهمل كثيراً من قواعد اللغة لاسيما في لغة المحادثة . أما أساليب الكتابة في العبرية الحديثة فهي أشبه ما تكون بالأساليب الأوروبية ، وأبعد ما تكون عن الأساليب الشرقية السامية في تركيب الجمل تركيباً شرقياً ، بحيث يراعى في تركيب الجملة سير الفكر الشرقي أو السامي . ومن يطالع الصحف العبرية العصرية يلمس هذا الفرق الشاسع بين العبرية الفصحى ، الأندلسية مثلاً ، وبين العبرية الحديثة وأساليبها ، التي لا هي شرقية ولا غربية .

جعلت سلطات تل أبيب اللغة العبرية لغة رسمية للبلاد وسكانها . وشأن

سلطات تل أبيب في ذلك شأن من يطلب من المسلم الباكستاني أو الصيني أو أي مسلم غير عربي أن يتعلم اللغة العربية ويستبدلها بلغته . وهكذا بات لزاماً على حكومة تل أبيب أن تعلم اللغة العبرية لكل مهاجر ؛ سواء أكان صغيراً أم كبيراً ، وهي تنفق في سبيل ذلك الأموال الطائلة . ومع ذلك فإن اليهود المهاجرين الى فلسطين لا يستطيعون أن يلموا باللغة العبرية المأمراً كثيراً ، بل يتعلمون منها مايسهل عليهم التخاطب والتفاهم .

وهناك منظمات وروابط ^(١) يهودية في أمريكا خاصة تطالب بجعل الإيدش اللغة القومية لجميع اليهود بدل العبرية . والإيدش رطانة ألمانية مشوبة بكلمات سلافية وعبرية وآرامية يستعملها يهود الغرب ، ولا سيما يهود أوروبا الشرقية والشمالية الشرقية ويهود أمريكا . وهذه الرطانة لا تصلح بالطبع لأن تكون لغة قومية لليهود الشرق والاقطار العربية ، لأن معظم جذورها مشتق من الألمانية والسلافية . ومع هذا فإن أنصار هذه اللغة من اليهود يبذلون أموالاً طائلة في سبيل توسيع نطاق استعمالها في الصحافة والتأليف والتمثيل ، ويطالبون حكومة تل أبيب باتخاذها لغة قومية للشعب اليهودي بدل العبرية .

* * *

(١) أشهرها منظمة البوند Bond .

القِسْمُ الثَّانِي

في

الأُجْرُومَةِ الْعَبْرِيَّةِ

(قواعد وتطبيق)

ח ל ק ש נ י

ה ד ק ד ו ק ה ע ב ר י

(פְּלָלִים וְתַרְגִּילִים)

الخط العبري

تكتب العبرية ، كسائر اللغات السامية ، من اليمين إلى اليسار . ويرى المستشرقون أن السبب في كتابة اللغات السامية من اليمين إلى اليسار هو أن الكتابة في الأصل كانت تنقش على الأحجار بالمطرقة والازميل . فمن طبع النقش أن يمسك المطرقة بيده اليمنى ويطرق على الازميل . فلذا تكون الكتابة ، بحسب سهولة العمل ، من اليمين إلى اليسار .

كان الخط العبري القديم يعتمد على الخط الكنعاني^(١) الذي اشتقت منه جميع الخطوط السامية المتأخرة . والخط الكنعاني إنما هو من صنع الكنعانيين واختراعهم وحدهم . ولما كان لمتخري هذا الخط إلام بالخط الهيروغليفى والقلم المسبارى فقد استعانوا ببعض صور وعلامات لهذين الخطين على اختراع خطهم الجديد . وبما يؤيد ذلك أن الحروف الكنعانية ، وإن كانت ليست بصور ، فإننا نجد لمعانيها بالكنعانية علاقة بالصور .

وكان الخط القديم عند بني اسرائيل يعرف بالقلم العبري (כֶּתֶב עֵבְרִית) وهو الذي كان يستعمل من أقدم الأزمنة إلى عهد السبي البابلي . ثم استبدل اليهود بهذا القلم قلماً آخر يشبه الآرامى ، وعرف عندهم ، بعد أن ارتقى ، بالخط المربع (מִכְרֶכֶּל) أو الخط الاشورى (אַשּׁוּרִי) ، وهو المستعمل الآن . وتكتب الحروف العبرية فرادى فلا يتصل بعضها ببعض . وعددها اثنان

(١) تاريخ اللغات السامية للدكتور اسرائيل ولفسون .

وعشرون حرفاً ، ولكن لبعضها نطقين - كما سيأتي بيانه - نطقاً إذا كان معجباً ونطقاً إذا كان مهملًا . ومنها ما يتغير شكله إذا وقع في آخر الكلمة . وليس في العبرية «ض» ولا «ظ» وفيها حرفا P و V ، وهما ليسا في العربية . وقد اختلف العلماء في الأسباب التي حملت اليهود على ترك خطهم القديم . ويرجح معظمهم أن اليهود كرهوا أن يساويهم السامريون ^(١) في كل شيء ، فتركوا خطهم وراحوا يكتبون مصاحفهم بالخط الجديد .

ظل اليهود يستعملون الخط العبري القديم حتى نهاية القرن الثاني بعد الميلاد . أما القلم المربع ، أو الآشوري ، فقد كان استعماله مقصوراً على الشؤون الدينية . ويرى الدكتور ولفسون في كتابه « تاريخ اللغات السامية » أن ترك اليهود لخطهم القديم وأخذهم خطهم الجديد إنما كان نتيجة من النتائج التي نجمت عن انتشار النفوذ الآرامي بين اليهود ، فإن بين هذا الخط والخط الآرامي تشابهاً كبيراً . ومن المحتمل أن يكون اليهود قد أخذوا ترتيب الأبجدية عن الكنعانيين .

المحركات

حوالي القرن السادس للميلاد طرأ إصلاح جديد على الخط العبري إذ راح اليهود يستعملون أحرف العلة (א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת) الألف والماء والواو والياء كعلامات للحركات تساعد على ضبط النطق وحفظ الكلمات كلها من التحريف . وكانت

(١) السامريون أقوام ساميون استوطنوا منطقة نابلس بعد حروب بني إسرائيل والأشوريين سنة ٧٢٢ ق.م. ثم تهودوا واتخذوا العبرية لغة لهم . وهم يخالفون اليهود في نقاط دينية جوهرية ، منها أنهم لا يقرون من كتب الوحي إلا أسفار موسى الخمسة المعروفة بالتوراة وأنهم يقولون بوجوب العبادة لا في اورشليم بل على جبل جرزيم جنوبي مدينة شكيم التي بنيت مدينة نابلس على أنقاضها .

الكتابة العبرية قبل ذلك لا تحتوي إلا على الأصوات الساكنة ، شأنها في ذلك شأن اللغة العربية في الجاهلية وصدر الإسلام .

وبعد أن تشتت اليهود في أقطار العالم ، أضحت أحرف العلة غير كافية لصيانة الكلمات كلها من التعريف ، وخشي اليهود أن يؤدي ذلك إلى تغيير لهجة لغتهم . وفيما بين أواخر القرن السابع وأوائل القرن الثامن اجتمع فريق من علماء اليهود واخترعوا نظام الحركات للإشارة إلى أصوات المد القصيرة مستنيرين بنظام الحركات عند السريان والعرب ، وأحدثوا نظاماً جديداً أقوامه النقط والخطوط . وقد اتخذت طريقتان لرسم هذه الحركات . إحداهما الطريقة الطبرية نسبة إلى مدرسة من العلماء تسمى مدرسة طبرية لنشأتها في مدينة طبرية بفلسطين ، وهي الطريقة المستعملة في الوقت الحاضر . وترمز هذه الطريقة إلى أصوات المد القصيرة بنقط وخطوط توضع تحت الحرف ، وقد توضع فوقه ، وقد تتلوما حروف العلة للدلالة على أن الحركة مشبعة .

أما الطريقة الثانية فتعرف بـ **الطريقة البابلية** لأن علماء اليهود ، بعد تخريب الرومان لبيت المقدس ، التجهؤوا إلى طبرية وواصلوا هناك دراساتهم الدينية . وهذه الطريقة ترمز إلى أصوات المد القصيرة بعلامات توضع فوق الحروف . هذا وقد استخدم أحياناً في تدوين العبرية بعض رسوم أجنبية ، لاسيما الرسمان العربي واليوناني .

الخط العبري القديم

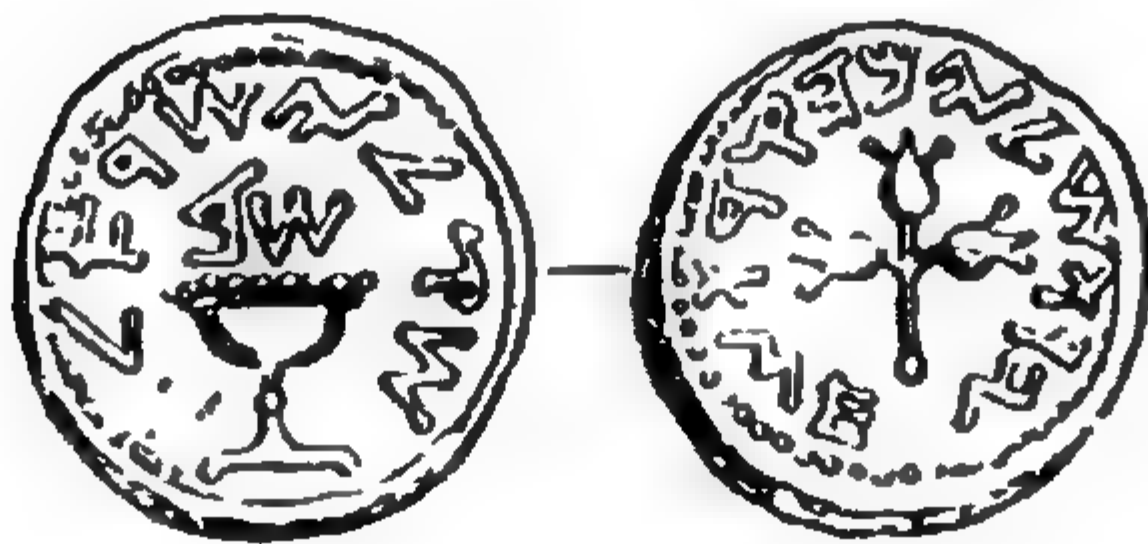
من أهم آثار الخط العبري القديم النقش الذي تم اكتشافه سنة ١٨٨٠

بالقرب من بيت المقدس في قرية « سلوان »^(١) حيث وجد داخل مغارة ينبع
منها الماء وإليك نصه :

٥٢٥٩ ٥٩٩٧ ٥٩٩٥ ٥٢٩٥ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧
 ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧
 ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧
 ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧
 ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧
 ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧ ٥٩٩٧

يصف هذا النقش عملية الحفر في الجبل جلب مياه النبع الى بركة داخل
المدينة القديمة في عهد الملك حزقيال ، أي حوالي سنة ٧٠٠ ق.م ووضع العمال
هذا النقش منعوتاً على جدران النبع لتخليد ذكرى عملهم . ويوجد هذا
النص إلى الآن على حاله الأصلية .

نقود عبرية قديمة



يروشלים הקדושה שקל ישראל שב
 (أورشليم المقدسة) (ريال إسرائيلي سنة ٢)
 أي سنة ٦٧ ب.م .

(١) « سلوان » تحريف للكلمة العبرية « שלום » الذي هو بعينه الينوع الذي كشف فيه هذا النقش .

الإنجليزية : ألفت في

الحرف القديم	الحرف المربع الحالي	شكله في آخر الكلمة	الحرف البدوي	تسميته	معناه	قيمه الرقية	ما يقابله بالعربية
A	א		א	آلف	ثور	١	ا
B	ב		ב	بيت	بيت	٢	ب
C	ג		ג	جيتل	جمل	٣	ج مصرية
D	ד		ד	دالت	باب	٤	د
E	ה		ה	مي	شبكة	٥	هـ
F	ו		ו	فاف V	وتد	٦	ف V
G	ז		ז	زاین	سلاح	٧	ز
H	ח		ח	حبت	حائط	٨	ح
I	ט		ט	طبت	حنش	٩	ط
J	י		י	يود	يد	١٠	ي
K	כ	ך	כ	كاف	كف اليد	٢٠	ك
L	ל		ל	لاميد	عصا لضرب البقر	٣٠	ل
M	מ	ם	מ	ميم	ماء	٤٠	م
N	נ	ן	נ	نون	حوت	٥٠	ن
P	פ		פ	سامخ	مسند	٦٠	س
Q	ק		ק	عاین	عين	٧٠	ع
R	ר	ר	ר	بي P	فم	٨٠	ب P
S	ש	ש	ש	مادي	صديق	٩٠	ص
T	ת		ת	قوف	سم الحياط	١٠٠	ق
U	ו		ו	ریش	رأس	٢٠٠	ر
V	ו		ו	شين	سن	٣٠٠	ش
W	ו		ו	سين	سن	—	س
X	ח		ח	قاف	علامة	٤٠٠	ت

ملاحظات :

- ١ - تقرأ العبرية وتكتب كالعربية من اليمين إلى اليسار .
- ٢ - تكتب الحروف العبرية منفصلاً بعضها عن بعض .
- ٣ - الأبجدية العبرية مرتبة ترتيب أبجد ، هوز ، حطي ، كلمن ،
سעפص ، قرشت .
- ٤ - لا إعراب لأواخر الكلمات في العبرية ، بيد أن هناك كلمات قليلة تدل
على وجود التنوين في العبرية القديمة .
- ٥ - لكل حرف من حروف الأبجدية قيمته الرقمية كما ذكرنا في جدول
الأبجدية . وتكتب الحروف الرقمية من اليمين إلى اليسار : أي أنه يكتب أولاً
رقم الألوف ، فرم المئات ، فرم العشرات وهكذا .
- ٦ - في الأبجدية العبرية خمسة أحرف يتغير شكلها إذا وقعت في آخر
الكلمة ويجمعها قولك « صنفكم » ، وقد وردت أشكالها في جداول الأبجدية .

اختلاف اليهود في نطق الحروف

يتضمن جدول الأبجدية ضبط نطق الحروف العبرية كما كان ينطقها العبريون
القديمون . بيد أن الطوائف اليهودية ، الشرقية والغربية ، تختلف في نطق
هذه الحروف . وهذا الاختلاف أمر طبيعي : فاللغة العبرية لغة شرقية لا يستطيع
نطقها نطقاً صحيحاً سوى أبناء الشرق . وطبيعي أن يكون نطق الطوائف
اليهودية الشرقية أضبط وأقرب إلى الصواب .

فاللغة العبرية تحتوي ، كاللغة العربية ، أحرفاً حلقية وأحرف إطباق يعسر على
الغربيين النطق بها نطقاً صحيحاً . ولذا فإن اليهود الغربيين يتهاونون في إخراج
الحروف من مخارجها : فينطقون العين همزة ، والحاء خاء ، والراء غيناً ، والطاء

תא , والقاف كافاً . وتخل الطوائف اليهودية الغربية بالنطق بحرف الصاد « صادي » فتنتطقه « تسادي » وهو محاكاة لحرف Tsé من الاليجدية الألمانية . وكثيراً ما يجاري اليهود الشرقيون اليهود الغربيين في الإخلال بنطق هذه الحروف ، لاسيما الطاء والقاف والصاد .

مخرج الحروف :

تقسم حروف الاليجدية العبرية تقسيماً يلائم طبيعة النطق بها ، حسب اصطدامها بأجزاء الفم المختلفة ، كما يلي :

أ - حلقية وهي : א פ ת ל (ويلحق بها أحياناً حرف 6 في بعض القواعد) .

ب - شفوية وهي ב מ נ .

ج - حنكية وهي : י כ ק .

د - لسانية وهي : ט ז ל ת .

هـ - حروف الصغير وهي : ש ז צ (6) .

حروف בגד כפת

في الاليجدية العبرية ستة أحرف هي : ב , ג , ד , כ , פ , ת تنطق على طريقتين في حالتي الإعجام والإهمال .

فتنطق بيت (ب) وجيل (ج مصرية) ودالت (د) وكاف (ك) ولي (P) وثاف (ت) إذا كانت معجمة ، أي إذا كانت في داخلها نقطة هكذا : ב ג ד כ פ ת .

وتنطق فيت (V) ، وغيل (غ) وذالت (ذ) وخاف (خ) وفي (ف) وثاف (ث) إذا كانت مهله أي إذا كانت خالية من النقطة (١) .

(١) يرجع أن هذا هو النطق الذي كان مألوفاً لدى البرين القدامى .

ويجمع هذه الأحرف قولك « بجيد كفت » ، وسنتكلم فيما بعد عن أحوال إعجامها وإهمالها . أما نحن فنتمسك بثلاثة من هذه الأحرف وهي כ و ד و ה فننطقها ب و ك و P في حالة الإعجام و V و خ و ف في حالة الإهمال . أما ל و ט و ן فننطقها جيماً مصرية ودالاً وثاءً سواء أكانت معجبة أو مهلة . وهذا هو النطق السائد لدى اليهود الشرقيين .

تمرين

انطق بالحروف الآتية :

(١) بالفتح : ב נ ס ע א פ כ ג ה

(٢) بالكسر : צ ז י ח ט כ פ ל מ

(٣) بالضم : צ ת ק ר ב ש ש ו ע

المقارنة اللفظية مهم جداً

بعض الحروف العبرية يقابلها في العربية حروف أخرى من المخرج ذاته أو من مخرج قريب منه . وكثيراً ما يكون ذلك في ألفاظ متشابهة المعنى أو متعديته .

١ - فحرف ال ה يقابله ح أو خ مثل :

חֶלֶב : حليب חָרֵב : خرب .

٢ - وحرف ال י يقابله ي أو و مثل :

יָבֵשׁ : يبس יָרַד : ورد יָלַד : ولد .

٣ - وحرف ال ז يقابله ض أو ظ أو ز مثل :

צָרַח : صرخ אָרֶץ : أرض צָעַן : ظعن קָפַץ : قفز

- ٤ - وحرف ال ׀ يقابله می أو ث مثل :
 שאל : سأل שב : تاب (رجع) שור : ثور
- ٥ - وحرف ال ׀ يقابله شی مثل :
 שב : شبع שפה : شفة
- ٦ - وحرف ال כ يقابله ك مثل :
 הלך : ملك (ذهب) אכל : أكل
- ٧ - وحرف ال لا يقابله ع أو غ مثل :
 עבר : عبر עטה : غطى גלם : غلام . ويندر أن
 تقابله همزة مثل : עצים : إصيص
- ٨ - وحرف ال ׀ يقابله أ ويندر أن تقابله ع مثل :
 אמר : أمر (قال) אשכול : عشكول (عنقود عنب) .
- ٩ - وحرف ال ׀ يقابله و مثل :
 ונה : وصى ורד : ورد
- ١٠ - وحرف ال ז يقابله ز أو ذ مثل :
 זרע : زرع זבח : ذبح
- ١١ - وحرف ال ד يقابله د أو ذ مثل :
 דרש : درس ، طلب תלמיד : تلميذ .

الحركات : התנועות

تنقسم الحركات العبرية إلى حركات صغرى وكبرى . وإليك بيانها .

١ - الحركات الصغرى : התנועות הקטנות

الحركة	تسميتها	اللام مشكولة بها	طريقة النطق بها
ֿ	פתח	לִ	لَ
ֿֿ	סגול	לִי	لِ (بالإمالة) Lé
ֿֿֿ	חיריק קטן	לִי	لِ
ֿֿֿֿ	חולם קטן	לִי	لِ (بالضمّة المفتوحة) Lo
ֿֿֿֿֿ	קבוץ	לִי	لִ

٢ - الحركات الكبرى : התנועות הגדולות

الحركة	تسميتها	اللام مشكولة بها	طريقة النطق بها
ֿֿֿֿֿֿ	קמץ	לִי	لا
ֿֿֿֿֿֿֿ	צירה	לִי	لي (بالإمالة) Lé
ֿֿֿֿֿֿֿֿ	חיריק גדול	לִי	لي
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	חולם גדול	לִי	لو (بالضمّة المفتوحة) Lo
ֿֿֿֿֿֿֿֿֿֿ	שורוק	לִי	لُو

تمرین ۱

اقرأ :

כ , נ , ד , ס , ל , מ , נו , פו , צ , ע , שי , או ,
 או , ו , ז , ק , ר , כ , ה , ט , ב , ד , רו , ס , ל , ע , כ , ק , ת .

تمرین ۲

اقرأ الكلمات الآتية :

אל , אח , אב , בן , חם , גל , שם , קן , יר , שן , עז , אל .
 ספר , בגד , עבד , מלך , תבן , רגל , כלב , דלת , קרן , ירד .
 סוס , שור , פיל , אור , עור , פול , נור , שום , סיר , זיר .
 גמל , דבר , משל , אדם , תמר , ברד , זקן , חלב , קטן , לבן .
 אכל , טהר , רמח , נער , בעל , שחר , עין , זין , מלח , קטב .
 אכל , אמר , ברח , נבה , ורע , זבח , חרב , נזו .
 טעה , ישב , יחב , ירש , למד , מנע , נקם , עבר .
 פדה , צלע , צען , קנה , ראה , שאל , קטרף , בלע .

السكون : شوا נח

السكون في العبرية عبارة عن نقطتين تكوّن إحداها فوق الأخرى وتأتيان تحت الحرف للدلالة على تسكينه مثل : כתבו (أي اكتبوا) ومثل ספרי (أي كتابي) .

والقاعدة في العبرية تسكين الحرف الأخير من كل كلمة ، وذلك لعدم وجود الإعراب في هذه اللغة ، مثل : בא ילד (أي جاء ولد) ومثل :

אֲכַלְתָּ לֶחֶם (أي أكلت خبزاً) ومثل : פָּתַח אֶת הַדֶּלֶת (أي فتح الباب) .
وقد شذ عن هذه القاعدة حرف ال ד , (خاف) مثل : יָדָד (طريق)
وحرف ال ד ת , (تاف) مثل : אַתָּ (أنتِ) .

تمرین

اقرأ الكلمات الآتية :
 رَكِبَ , مَلَأَ , دَمَعَا , مَلَأَ , كَتَبَ ,
 رָגַל , שָׁחַן , מִסְמַר , מְלָכָה , דִּמְעָה , מְלָאךְ , כְּתִיבָה ,
 עִינֶךָ , כִּלְבִּי , מְלָבוֹשׁ , מִנְעוּל , מְלֻחָמָה , תְּלַמִּיד , גִּלְגָּל .

السكون المتحرك (١) : שָׁחַן נָע

ينطق بهذا السكون كالكسرة المائلة ، ويعتبر نصف حركة . والأحوال
التي يأتي فيها السكون متحركاً هي :

- ١ - في أول (٢) الكلمة مثل : שָׁמַע דְּבָרִי (أي اسمع قولي) .
- ٢ - إذا التقي (٣) سكوئان في وسط الكلمة كانت أولهما ساكناً والثاني متحركاً مثل : יִכְתְּבוּ (يكتبون) ومثل : יִגְלְלוּ (دحرجوا) .
- ٣ - إذا وقع السكون تحت حرف مشدد أي في داخله نقطة مثل : חֲזִיקוּ (أي شدّدوا) ومثل : שִׁבְרִי (أي كسّري) .
- ٤ - إذا جاء السكون بعد حركة كبرى موقوف عليها بالمادة المعروفة

(١) يأتي السكون شبه متحرك في اللغة العربية في حروف الغلظة وهي قطب جد ، ولا يكون ذلك إلا لتجويد وتحسين النطق .

(٢) إذا كان أول الكلمة ساكناً في اللغة العربية وكانت الكلمة في أول الكلام توصلنا إلى النطق بهذا الساكن بإضافة متحرك قبله ، أما في العبرية فينطق هذا الساكن متحركاً بالكسرة المائلة .

(٣) يلتقي السكوئان في اللغة العربية في كلمتين متجاورتين مثل (قالت امرأة العزيز) فيحرك الساكن الأول ويبقى الثاني على حاله ، أما في العبرية فالأمر على العكس .

בַּמִּינֵיג (מִינֵיג) (هكذا) : (אֵ) مثل : אֵכֶלָה (أي أكلت) ومثل : הֵלֶכָה
(أي هلكوا بمعنى ذهبوا) .

ה - إذا وقع السكون تحت حرف يتلوه حرف من جنسه مثل : הֵנִי
(أي ها أنا) ومثل : הֵלֶלָה (أي هالوا) .

تمرین

اقرأ الجمل الآتية :

לְאָחִי שְׁנֵי יָנִים . כָּלֶבְכֶם בְּנֵיכֶם . הַפְּלָחִים חוֹרְשִׁים אֶת
הַכְּרָמִים . הַיְלָדִים קָטְפוּ רְמוֹנִים . הָאִשָּׁה קִנְיָה תְּמָרִים .
שָׁמַע , בָּנִי , דְּבַר אָבִיךָ . הַתְּלָמִידִים לוֹמְדִים בַּסְּפָרִים .
הַתְּלָמִידוֹת מְדַבְּרוֹת עִבְרִית . עֲבָרוּ יָמִים וְחָלְפוּ שָׁנִים . הֵנִי
עוֹבֵד בְּנֵי .

الحركات المركبة : المتعوزات المتركبات

لا يجوز أن يأتي السكون وحده تحت حرف من حروف الحلق $א ח ה ע$
بل يجب أن يكون هذا السكون الواقع تحت حرف حلقى مصحوباً إما
بحركة القماص هكذا : (=) وينطق في هذه الحالة كالضمة المفتوحة ويدعى
(חֲטָף קָמָץ) مثل : מְחַרֵּת (أي الغد) ، وإما بحركة البتاج هكذا :
(=) وينطق كالفتحة تماماً ويسمى (חֲטָף פָּתָח) مثل : יַעֲלֶה (أي يعلو)
ولما بحركة السجول هكذا : (=) ويسمى (חֲטָף סָגוּל) مثل : הַעֲבִיד
(أي شغل) . وفي هذه الحالة يأخذ الحرف الحلقى حركة الحرف الذي قبله
سواء أكانت قماص أم بتاج أم سيجول .

تمرین X

אני אעבד ואמה מעבד . אני אעבד את בני ואם מעבדי
את בתך . הוא החליף את הספר והיא החליפה את המחברת .
אנחנו נאסף פרחים . אתם תעלו על ההר ואמן תעלינה על
התל . מאמרו טוב מפעלו . מעשיך יקרבוך ומעשיך ירחקוך .

الساكن الظاهر : נח נראה

إذا أتى ساكن تحت حرف في وسط الكلمة أو في آخرها ، فإن هذا
الحرف يظهر في النطق ساكناً ويدعى נח נראה (أي الساكن الظاهر) مثل :
ישמע (يسمع) فحرف ال لا وحرف ال لا في هذه الكلمة ساكنان ويدعيان
נח נראה لظهورهما في النطق .

الساكن المستتر : נח נסתר

إذا أتى أحد أحرف العلة א ה ו ساكناً وإن لم يكن تحت فتحه سكون
فإن هذا الحرف لا يظهر في النطق ، ويدعى נח נסתר (أي الساكن المستتر)
مثل : בא (أتى) و קנה (اشترى) و מה (ما) و לו (لو) و לה (له)
و לא (فقير) .

والأحوال التي يأتي فيها حرف العلة ساكناً مستتراً هي :

- ١ - ال (א) بعد الحركات الكبرى مثل : קרא (قرأ) و יביא
(يحضر) و מבוא (مدخل) و מאתים (مائتان) و שנוא (مكروه) .

- ٤ - ال (ה) بعد حركات القماص (ט) والصيري (..) والحولام بنوعيه (١ ، ٢) والسيجول (. .) مثل : יפה (جميلة) و הנה (هامو) و שלמה (سليمان) و יפה (جميل) .
- ٣ - ال (١) إذا جاءت حولام جدول (١) أو شروق (١) مثل : לו (له) و כתבו (أي اكتبوا) .
- ٤ - ال (١) في حالي الصيري (י) والخيريق جدول (י) مثل : בני (أبناء) و ספרי (كتابي) .

المخرج : המפיק

تظهر الهاء أحياناً في النطق بعد حركات القماص والصيري والحولام . وفي هذه الحالة توجد في الهاء نقطة تدعى (מפיק) (أي مخرج) لإخراجها عن الساكن المستتر ، وتكتب هكذا : (ה) مثل : לה (لها) و לה (بها) שמרה (حفظها) .

- ولهذا المخرج (מפיק) أربعة أحوال وهي :
- أ - إذا وقعت الهاء في آخر الكلمة كضمير جر للمفردة الغائبة مثل : יאנה (عینها) ومثل : רגלה (رجلها) .
- ب - إذا وقعت في آخر الكلمة كضمير نصب للغائبة المفردة مثل : לקחה (أخذها) و הרה (ضربها) .
- ج - في لفظ الجلالة יה (الله) .
- د - في كلمتي التחסر יה ו אה (آه) .

ملحوظة : تأتي ال (١) وال (١) נה נראה فيظهر سكونها في النطق مثل : שלو (هاديء) ومثل : קו (خط) و יאנה (عیناه) و ללה (عليه) ومثل : ש (هدية) و אלי (إلي) و אלי (واحسرتها) و ספרי (كُتبي)

تمرین

✧ اقرأ الجمل الآتية مع مراعاة أحوال الساكن الظاهر والساكن المستتر :

לִי תִלְמִיד וְלוֹ תִלְמִיד . תִּלְמִידוֹ גָדוֹל מִתִּלְמִידִי . לוֹ כָּלֵב
גָדוֹל וְשִׁמֶן וְלָהּ כָּלֵב גָדוֹל וְשִׁמֶן . לָנוּ שׁוֹר שִׁמֶן וְלָכֶם שׁוֹר שִׁמֶן .
סִפְּרָה גָדוֹל מִסִּפְּרִי . בָּנֵכֶם גָדוֹל מִנִּי . מִי קָרָא וּמִי כָתַב ? אַחִי
קָרָא וְאַבִּיךָ כָתַב . תִּלְמִידִי אָכַל וְשָׁתָה וְאַחִיךָ לֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה .
לָךְ בַּיִת חֹדֶשׁ וְלִי בַיִת חֹדֶשׁ . דוֹדִי קָנָה בַּיִת . אָכַלְנוּ וְלֹא שָׁתִינוּ .
הֵם כָּתְבוּ וְהֵן לֹא כָתְבוּ . לִי חֲמֹר גָדוֹל וְגַמְלָה קָטָן .

المقاطع : ההברות

كل حرف متحرك بإحدى الحركات ، أو كل مجموعة من الأحرف
بحركة واحدة تدعى مقطعاً (הֶבְרָה) . وينطق بالمقطع كأنه
كلمة مستقلة . وكل كلمة تتألف من مقطع واحد أو أكثر ، بعدد ما تحتوي
من حركات .

فالكلمات : שֵׁם (اسم) و פֶּה (فم) و פִּיל (فيل) هي ذات مقطع
واحد . والكلمات : יָפֶה (جميل) و לָצֵן (سحاب) و שָׁכֵן (جار) هي
ذات مقطعين . وكلمة יִכְתְּבוּ (يكتبون) مؤلفة من ثلاثة مقاطع ، وكلمة
וּמֵאֲכִילֶהוּ (ومُطعمه) مؤلفة من ستة مقاطع .

والمقاطع على نوعين :

١ - مقطع بسيط (הֶבְרָה פשוטה) : وهو الحرف المحرك الذي ليس متلواً بحرف ساكن ولا بحرف مشدّد مثل : אָחִי (أخ) و קָנִיתָ (اشتريت) و בָּךְ (بك) .

٢ - مقطع مركّب (הֶבְרָה מְרֻכֶּכֶת) وهو الحرف المحرك بحركة ما متلوة بحرف ساكن أو حرف مشدّد مثل : גִּלְגָּל (دولا ب) و אֶרְוָה (اصطب) و צַפּוֹר (عصفور) و נֶזֶר (نجار) .

تمرین ١

اقرأ الكلمات الآتية واذكر عدد المقاطع في كل منها :

מָטָה . שְׁלֶחַן . עֵץ . אִישׁ . גֶּזַה . שָׁה . חֵלוֹן . מִדְּלֶת . קִטְנָה .
אֶדְמָה . שְׁמָלָה . פֶּלָה . חֲמָאָה . קָלָה . תְּפִלָּה . חֶזֶן . מִפִּיל .
מִדְּלִיק . שְׁקָנָה . תַּנּוּר . צִדִּיק . כִּבְשָׁה .

تمرین ٢

اقرأ القطعة التالية وبيّن المقاطع المركبة والمقاطع البسيطة في كل كلمة :

זָמַם מְרוֹם אֶל הַסֶּמֶךְ אֲשֶׁר עָלָיו מִנֵּה חֲמֹרִים וְנֶהֱגוּ אוֹתָם
הַלֵּךְ פֶּלַח אֶל הַשּׁוֹק , קָנָה שָׁם שֵׁשׁ חֲמֹרִים וְנֶהֱגוּ אוֹתָם
(١) אֶל בֵּיתוֹ . בַּדֶּרֶךְ יָגַע הַפֶּלַח וְרָכַב עַל אֶחָד הַחֲמֹרִים . סָפַר
אֶת חֲמֹרָיו וְהָיָה רֶגֶל חֲמִשָּׁה חֲמֹרִים לִפְנֵי תַּחַת הַשֵּׁשׁ . סָפַר אוֹתָם
שְׁנֵית וּשְׁלִישִׁית וּבְכָל פַּעַם שָׂכַח אֶת הַחֲמֹר אֲשֶׁר הוּא רוֹכֵב
עָלָיו . הוּא תָמָה מְאֹד וְהָיָה הַדָּבָר בְּעֵינָיו לִפְלֵא גָדוֹל .

כא עאד الفیض المیسع خادر زوجه
 פֶּאֶשֶׁר בָּא הַפֶּלֶח הַבֵּיתָה קָרָא לְאַשְׁתּוֹ , וְהוּא עוֹד רוֹכֵב
 על החמור , וְסִפֵּר לָהּ אֶת אֲשֶׁר קָרָה לוֹ , הִיא צִחְקָה וְאַמְרָה :
 בְּעָלִי הַחֲכָם , אַתָּה רוֹאֶה רַק חֲמִשָּׁה חֲמוּרִים וְאַנִּי רוֹאֶה שְׁבַע .

السنة : דגש X

الشدة في اللغة العبرية نقطة تقع داخل الحرف هكذا : ל , ט لتشديد
 هذا الحرف أو لتغيير نقطه . فالشدة في العبرية على نوعين :

- ١ - شدة ثقيلة (דגש חזק) ووظيفتها تشديد الحرف .
- ٢ - شدة خفيفة (דגש קל) ، ووظيفتها تغيير نطق بعض الحروف .
 والشدة بنوعها لا تقع مطلقاً في الأحرف : א , ה , ח , ע , ר .
 وتأتي الشدة ثقيلة وخفيفة في حروف : פ , ב , ד , כ , פת . وتكون الشدة ثقيلة
 فقط في حروف : טס , שקץ , נוזלים .

السنة الثقبية : דגש חזק

الشدة الثقيلة وضعت كما في العربية لتشديد نطق الحرف . وتأتي هذه
 الشدة في الأحوال الآتية :

- ١ - في الحرف الأول من اسم دخلت عليه أداة التعريف وهي ال (ה)
 مثل : הַסֵּפֶר (الكتاب) و הַשֶּׁמֶשׁ (الشمس) .
- ٢ - في الحرف الأول من اسم دخل عليه حرف من حروف النسب בכל
 (الباء والكاف واللام) مع افتراض أن هذا الاسم معرف بهاء التعريف ،
 إذ تمحذف هاء الهاء وتُعطى حركتها لحرف النسب مثل : בֵּית
 (في البستان) و בֵּיד (باليد) و כֶּשֶׁמֶשׁ (كالشمس) و לֵילִיד (للولد) .

٣ - في حرف المضارعة^(١) من فعل دخلت عليه واو القلب مثل : **יִבְרַח** (أي وسمع) . و **יִשְׁמַע** (يسمع) هو فعل مضارع قد تحول معناه إلى ماض بسبب دخول واو القلب عليه .

٤ - في حالة الإدغام نحو : **יָתַן** (يُنطي أو يعطي) . وأصل الفعل الماضي **יָתַן** (أعطى) فلما دخل حرف المضارعة (ך) على الفعل أصبح **יָתַן** فأدغمت النون في التاء وشددت عين الفعل دلالة على هذا الإدغام فصار **יָתַן** . وكذا الحال في كلمة **מִשָּׁם** (من - ثم أو من هناك) . وهذه الكلمة مكوَّنة في الأصل من كلمتين هما **מִן** (حرف الجر من) و **שָׁם** (- ثم أو هناك) فأدغم حرف النون في حرف **ש** وشددت الشين دلالة على هذا الإدغام^(٢) .

٥ - في بعض الأفعال التي ترد على التراكيب المشدد للتعديّة مثل : **יָשַׁב** (أجلس) أو للمبالغة مثل : **יָשַׁבַּ** (كثر) أو للمطاوعة مثل : **יִתְחַיֵּב** (تقوى) .
٦ - وتأتي الشدة أحياناً لتحسين نطق بعض الكلمات مثل : **לֵאמֹר** (هؤلاء) و **שָׁמָּה** (إلى هناك) و **לָמָּה** (لماذا) و **הֵמָּה** (هم) .

٧ - في أول حرف من كلمة سبقتها كلمة مؤلفة من مقطع واحد ومعنة الآخر مثل : **מֵהָ-יָה** (ما هذا) و **מֵהָ-טָיֵב** (ما طيب) . فأصبحت الكلمتان كلمة واحدة ولذا جاءت وصلة ال **מֵ** رابطة بينهما .
ويندر جداً أن ترد الشدة الثقيلة بعد حركة كبرى ، أي أن أكثر ورودها بعد حركة صغرى مثل : **לֵאמֹר** (أنه) .

ملحوظة : في الحالتين الأولى والثانية لا يعدو أن يكون عامل التشديد هو الإدغام ، ففي الحالة الأولى يفترض اللغويون اليهود أن ماء التعريف عندهم أصلها

(١) حروف المضارعة هي : **אניח** (أنيت) كما في العريّة ولا تسري هذه القاعدة على حرف المضارعة **א** لأنه حرف حلقى .

(٢) قد تدغم النون في العريّة في الياء أو اللام أو الميم في كلمتين متجاورتين ويشدد الحرف الذي يلي النون دلالة على هذا الإدغام مثل : (**וּמִן** - يهد الله فهو المهد . فيومئذٍ لا يعذب عذابه أحد . فسقناه إلى بلية ميت) ولا يكون ذلك إلا في التجويد .

وهل ، وهي لغة في د ال ، التعريف عند بعض القبائل العربية . ولهم يروث أن عامل التشديد في هذه الحالة هو الإدغام ، إذا أدغمت اللام المحذوفة في الحرف الأول من الاسم المعرف مثل : **הַשֶּׁשֶׁשׁ** (الشمس) . وهذا العامل واضح تماماً في اللغة العربية عند دخول لام التعريف على اسم مبدوء بحرف شمسي .

وفي الحالة الثانية تتركز القاعدة على افتراض أن الاسم الذي دخل عليه حرف النسب هو معرف . فتشديد الحرف الأول من هذا الاسم فاجم عن إدغام هاء التعريف المحذوفة في هذا الحرف .

ويرى اللغويون اليهود أن النون حرف شبه معتل ، وكثيراً ما يستغنون عنه أو يدغمونه في الحرف الذي يليه كما في الحالة الرابعة من أحوال الشدة الثقيلة ، وهي حالة الإدغام . وهم يعتمدون اعتماداً كبيراً على اللغة العربية فيرون أن **אָנִי** (أنف) و **אֲנִי** (ظهر* أو جنب) و **אֵנִי** (عنز) وما إلى ذلك من الكلمات أصلها **אֲנִי** و **אֵנִי** و **אֲנִי** ، كما هو الحال في اللغة العربية ، وأن هذه الكلمات وإن كانت محذوفة النون في حالة الإفراد ، فإن أثر هذه النون المحذوفة يبدو جلياً في ثنية هذه الأسماء أو جمعها مثل : **אֲנִים** , **אֵנִים** , **אֲנִים** ، إذ يدغم حرف النون المحذوف في الحرف الذي يليه فيشدد . وتبدو هذه الظاهرة كذلك في حالة إضافة مثل هذه الأسماء إلى ضمائر الجر المتصلة مثل : **אֲנִי** و **אֵנִי** و **אֲנִي** وهم يرون أن ضمير المخاطب **אַתָּה** أصله أنت (**אַתָּה**) كما هو في اللغة العربية وأن تشديد التاء في هذه الكلمة إنما هو بسبب إدغام النون المحذوفة فيها .

تمرين : תרגיל

اقرأ الكلمات الآتية وبين أحوال الشدة فيها :

נֶפֶח . **הַיָּלֶד** **הַזֶּה** . **נָגַר** . **הַשָּׂמִים** . **אַתָּה** . **תִּשְׁבֵּר** . **הַמֶּלֶךְ** . **עוֹז** .

יָפֵל . מָטָה . נִבָּא . לְבֵית . נָסַע . שָׁשִׁים אֲמָה . מִכָּה . יוֹעֵד .
 לָמַד . יִבְשָׁה . וְנִשְׁמַע . כִּפְרִי . בְּדֶרֶךְ . הַיּוֹם . כִּצְבִי . לְמוֹד .
 פֶּלַח . הַתְּפִיז . מֵה־לִּי . הַתְּחַתֵּן . עֵזֶר . יָקָם .

× الشدة الخفيفة : דגש קל

تأتي الشدة الخفيفة في حروف בגד כפת لتغير نطقها فقط ، كما ذكرنا آنفاً . وهذه الشدة حالتان :

١ - إذا وقع أحد هذه الأحرف في أول الكلمة مثل : בָּאֵר (بئر)
 וְיָדִי (جدي) وְדֶרֶךְ (طريق) וְכֶבֶשׂ (خروف) וּפָרָה (بقرة)
 וְתִישׁ (تيس) .

٢ - وتقع في وسط الكلمة بعد سكون ساكن مثل : עֲבָדָר (فار)
 וּמִסְגֵּד (مسجد) וּמִגְדָּל (برج) וּמִשְׁכָּב (مضجع) וּפִרְפֹּר (فراشة)
 וּמִכְתָּב (رسالة) .

ملحوظة :

لا يجوز استعمال الشدة الخفيفة في الحروف الستة المذكورة بعد ساكن
 مستتر נח בסתר ، أي إذا كانت الكلمة السابقة منتهية بحركة كبرى مثل :
 דְּבָרִי פִיךָ (أي أقوال فك) ومثل : יֵשׁ בְּיָדְךָ (أي نساء بنيك) .

تمرين ١

اذكر السبب في وجود الشدة الخفيفة أو عدم وجودها في حروف בגד
 כפת في العبارات الآتية :

בְּרַכַּת יְהוָה תְּעֲשֶׂיר . הָאֲנָשִׁים יוֹשְׁבִים בְּבֵית שֶׁל אָבִן . הַתְּלָמִיד

שם את מחברותיו בארצו של ניר . התלמיד כותב בעט . הרופא
 צווי ללבוש כתנת של צמר . החיט תופר בחוט של פשתן .
 כבש אבי את כעסו . אלה בני שם . אם אין גדיים אין תישים .
 ויהי ערב ויהי בקר יום שני . שרצו בארץ ורבו-בה . דין
 פרוטה כדין מאה .

تمرین ۲۲

ضع الشدة بنوعها في أماكنها المناسبة من القطعة التالية :

חמור עמוס שקים מלאים מלח עבר על גשר . מעדו רגלי
 החמור ונפל אל המים . יצא וראה כי קלו השקים אשר עליו
 כי המלח גם במים . אחרי ימים אחדים עבר החמור עוד
 פעם על הגשר והיה עמוס ספוגים . זכר החמור את המקרה
 עם המלח ויחפץ להקל גם עתה את משאו ויתנפל בצדיה
 אל המים . אבל הספוגים מלאו מים ויהיו כבדים , ולא יכול
 החמור לקום ויטבע .

القصاص حطوف : קמץ חטוף

القصاص ، كما بينا آنفاً ، هو حركة الفتح الطويلة . بيد أن هناك خمسة
 أحوال يجب فيها أن ينطق هذا القصاص كالضمة المفتوحة (O) . وتسمى هذه
 الحركة في هذه الأحوال «كَمِمْ حَطُوف» . وإليك هذه الأحوال :

١ - إذا تلا القصاص حرف ساكن غير مفصول بينها بالمتغ ينطق هذا
 القصاص كالضمة المفتوحة ويدعى «قصاص حطوف» مثل : كِرْكِر (قربان) . أما

إذا جاء المبتغ فاصلاً بين الحرف المشكول بالقماص والحرف المشكول بالسكون فإنه يجب أن ينطق القماص مفتوحاً مثل : אָמַר (قالت) .

٢ - إذا تلا القماص حرف مشدد بالشدة الثقيلة مثل : אָמַר (أي قيسي) ومثل : אָמַר (انتهوا) .

٣ - إذا جاء القماص آخر حركة في الكلمة وكانت هذه الكلمة متصلة بما بعدها بالوقف אָמַר ، (أي الوصلة -) مثل : אָמַר (كل الأرض) ومثل : אָמַר (أي اكتب لي) .

٤ - إذا جاء الفعل مضعفاً في صيغة المضارع ودخلت عليه واو القلب المشكولة بالبتاح (١) وحولت معناه إلى الماضي ، حذفت لام الفعل وشُكَّلت فاؤه بالقماص حطوف . فالفعل المضعف אָמַר ، (قاس) مضارعه אָמַר ، (يقيس) ، فبعد دخول واو القلب عليه يصبح אָמַר ، (وقاس) . وفي هذه الحالة تشكل فاء الفعل وهي א (א) بالقماص ، وكذلك الفعل אָמַר ، (سلب) يصبح مضارعه بعد دخول واو القلب عليه אָמַר (أي وسلب) .

٥ - إذا جاء الفعل الأتجوف في صيغة المضارع مثل : אָמַר (بثوب أي يرجع) ومثل : אָמַר (يهرب) ودخلت عليه واو القلب المشكولة بالبتاح (١) والتي تقلب معنى هذا الفعل إلى ماض ، وجب حذف عين الفعل ^(١) أي حرف العلة) وتشكل فاء الفعل بالقماص فيصبح الفعل אָמַר (ورجع) و אָמַר (وهرب) . والقماص الأخير في كل من هاتين الكلمتين ينطق ضمّة مفتوحة ويسمى قماص حطوف .

(١) يلاحظ أن واو القلب في العبرية تعمل عمل (لم) النافية في العربية من حيث قلب معنى الفعل المضارع إلى ماض ، ومن حيث جزم الفعل الأتجوف بحذف عينه . كما يظهر هذا العمل عند دخول واو القلب على فعل مثل الآخر إذ تحذف لامه مثل : אָמַר (واشترى) من אָמַר . ويندر استعمال واو القلب في الأساليب العبرية الحديثة .

تمرین ۱

اقرأ الكلمات الآتية مراعيًا أحوال القاص حطوف :

חֲתָן . חָכָם . חֲכָמָה . קָרְבָּן . חֲדָשׁוֹ . חֲצִיר . קִדְשׁוֹ .
עֲרָמָה . תּוֹשָׁב . מָקוֹם . כְּתֻנֹּתִי . כְּתָנוֹת . בָּשָׂר . אֲמָרָה .
שִׁכְחוּ . אֲזֻנְכֶם . פָּרָה . מְתֻנִּים . שָׁנָה .

تمرین ۲

اقرأ الجمل الآتية مراعيًا أحوال القاص حطوف :

עֲיִנִּים לְהָרִים וְאֲזֻנִּים לְכִתְלִים .
זוֹרַעַ עוֹלָה יִקְצֹר אֶנָּן .
גְּדוֹל הַעוֹשָׂה צִדְקָה יוֹתֵר מִכָּל-הַקְּרִבּוֹת .
בְּסִגְרָה אֶת הַשַּׁעַר , לֹא סִגְרָה אֶת הַדֶּלֶת .
סִתְּמָם-פִּי הַשָּׁטָן , דִּבְרִיו הָיוּ סִתְּמָם .
וַיִּגְזַר אֶת הַכְּבָשִׁים וַיָּשָׁב אֶל הָעֲרָבוֹת .
וַיִּרְץ הַיֶּלֶד בַּיָּלָף לְקִרְאָת אִמּוֹ .
אֲנִי אֲבִטַח בְּאֱלֹהִים כִּי הוּא עֲזָי וּמַעֲזִי .
לִפִּי מָה שֶׁהִיָּתָה עֲרָמָתוֹ שֶׁל נֹחַשׁ כִּפֹּף הִיָּתָה מִכָּתוֹ .

الفتحة المستعارة : פתח גבוהה

قد يقع أحداً الحرف الثلاثة ה , ח , ע في آخر الكلمة مشكولاً بالبتاح هكذا : ה , ח , ע .

فإذا كان مسبقاً بحركة من حركات الكسر وجب نطقه « يه » ، أو « يَح » ، أو « يَعْ » ، مثل : מַיִה (منقح) و שִׁיח (شجيرة) ו יַעַל (رفيق) .
 وإذا كان أحد هذه الحروف مسبقاً بحركة من حركات الضم وجب نطقه « وة » ، أو « وَح » ، أو « وِع » ، مثل : תַּמְרוֹת (مدمش) ו לוֹחַ (لوح) ו קְרוֹעַ (ممزق) .

تمارين

١ - اقرأ الكلمات الآتية :

רוח . נח . תפוח . פתוח . ריח . אורח . שמח . קרח .
 פקח . נובח . זורע . בולע . שומע . זרוע . בלוע . שבוע .
 גבוה . התמהמה .

٢ - اقرأ ما يأتي مراعاةً أحوال الفتحة المستعارة :

- איפה היית , יהושע , כל-ימי השבוע ?
 - ביום הראשון היה בגדי קרוע , ביום השני קניתי צעצוע ,
 ביום השלישי הלכתי אל המכוע , ביום הרביעי אני זוכר
 מדוע וביום החמישי היה שערי פרוע .
 - והיום , למה באת , יהושע ?
 - גם אני יודע מדוע .

النبرة : הַנְּבִירָה

الكلمات في العبرية على نوعين : מְלִיל (مدودة الصدر) و מְלִירָע (مدودة العجز) . ومعظم الكلمات ينتمي الى النوع الثاني ، أي إلى المدود العجز ، أي أن النبرة تقع على المقطع الأخير من كلمة تتألف من مقطعين أو أكثر مثل : לָשָׁה (صنع) و שָׁדָה (حقل) و אֲבִרָה (إبراهيم) . ففي مثل هذه الكلمات يجب أن يرتفع الصوت ، ويحدث بعض الضغط عند النطق بالمقطع الأخير من الكلمة ، بينما تنطق سائر المقاطع مخطوفة . ويرمز إلى هذه النبرة بالمتغ (מְתֻג) وهو ، كما أسلفنا ، عبارة عن خُطِيط عمودي يوضع على يسار الحركة مثل : קָרָא و שָׁמַע .

وهناك طوائف معينة من الكلمات تأتي بمدودة الصدر מְלִיל ، أي أن النبرة فيها تقع على المقطع الذي قبل المقطع الأخير من الكلمة ، وإليك أهمها :

١ - أسماء تأتي على الأوزان التالية أو منتبهة بهذه الأوزان :

- أ - وزن فَعَلْ مثل : מֶלֶךְ (ملك) و עֶבֶד (عبد) و מַחְפֵּרֶת (كراسة
- ب - فَعَلْ : סֶפֶל (فتجان) و זִין (كنز) .
- ج - فَعَلْ : עוֹל (إثم) و אֵין (يهتان) و צְלָמוֹת (ظلمة) .
- د - فَعَلْ : אָכַל (أكل) و צָרָה (حاجة) و מְכַמֶּרֶת (شبكة) .
- هـ - فَعَلْ : פִּגַּע (فاجعة) و יָרַח (شهر) .
- و - فَعَلْ : טָהַר (طهارة) و רִמַּח (رُمح) .
- ز - فَعَلْ : נָעַר (صي) و שָׁחַר (فجر) .
- ح - فَعَلْ : עָיַן (عين) و יָיַן (سلاح) و שָׁמַיִם (سما) .

- ٢ - الأفعال الماضية المسندة إلى ضمائر الرفع المتصلة للمتكلم والمخاطب والمخاطبة مثل: **שָׁמְרָתִי** (حرسْتُ) و **שָׁמְרָתְךָ** (حرسْتُ) و **שָׁמְרָתְהָ** (حرسْتُ) - ٣ - جميع الكلمات المنتهية بالقطع لا مثل: **שָׁמְרָנוּ** (حرسْنَا) و **שָׁמְרָנוּ** (حرسْنَا) و **סָפְרָנוּ** (كتابْنَا) و **לָנוּ** (لَنَا) .
- ٤ - إذا كانت في آخر الكلمة حرف ليس من مبناها الأصلي مثل: **הָמָּה** (هم) ومثل: **שָׁמָּה** (هناك) . فاصل هاتين الكلمتين **הֶם** و **שָׁם** والماء الأخيرة فيها مزيده . وكذا كلمة **לַיְלָה** (ليل) وأصلها **לַיִל** .
- وشذت عن هذه القاعدة كلمات قليلة تنطق بمدودة العجز مثل: **אֵיכָה** وأصلها **אֵיךְ** (كيف) ، و **לַיְלָה** وأصلها **אֵי** (أين) ، و **הֵיכָה** وأصلها **הֵן** (ها) .
- ٥ - إذا كانت الكلمة بمدودة الصدر فالكلمة التي قبلها بمدى صدرها مراعاة للمجاورة وحفظاً لانسجام النطق مثل: **קָרָא לַיְלָה** (سمى ليلاً) فاصل الوقف على الراء من **קָרָא** انتقل إلى القاف قبلها لأن الكلمة التالية بمدودة الصدر .

تمرين ١

اقرأ الجمل الآتية مراعيًا أحكام النبرة :

לְדוֹדִי כִבֵּשׁ וְאַרְנֶבֶת . פָּרֶם אָחִי גְדוֹל מִכְרָמִי . דּוֹדִי אָכַל
 וְלֹא שָׁתָה . שָׁעַר בֵּיתִי פָתוּחַ . כִּבֵּשׁ גְּדוֹל מִכְרָשִׁי . אָכַלְנוּ
 וְלֹא שָׁתִינוּ מִי מִכֶּם קָרָא וּמִי כָתַב ? אָנֹכִי כָתַבְתִּי וְאַתֶּם לֹא
 קָרַאתֶם . לְדוֹדִי כָּלֵב לָבָן וְלִי תִישׁ שָׁחֹר .

تمرین ۲

اقرأ الكلمات التالية مراعيًا أحوال الـ مَلْزَع (مدود العجز) والمَلْزَعِل (مدود الصدر).

שַׁעַר . גִּבֹר . אֶכְלָנוּ . נָעַר . סִפְרִי . יָדוּ . עֲזֹבָתָ . וַיֵּת .
פָּרַח . אָמַר . עֵינִים . אֲזֵנִים . מִלְכָּנוּ . בָּנוּ . דָּלַת . לָקַחְנוּ . עֲבָדְנוּ .
בָּגַד . רִגְלִי . גְדוּלָה . חֲבֵט . פִּלְדָּה . עֲדָה . יָפָה . צִדַּע .
קָטַב . שָׁמַעְתִּי . לֵישׁ . תֵּישׁ . גָּעַ . גִּבְרֶת . מִלְכָּדַת . הִלְכָה .

تمرین ۳

اقرأ القطعة التالية مراعيًا أحوال الـ مَلْزَع (مدود العجز) والـ مَلْزَعِل (مدود الصدر) :

אִשָּׁה עֲנִיָּה נִשְׁאַה סָל בִּיצִים . הִיא הִלְכָה אֶל הַשּׁוּק לְמִכֹּר
אוֹתָן . פְּתָאם בָּא נָעַר שׁוֹבֵב . הַנָּעַר לֹא חָשַׁב הֶרְבֵּה , מִהֵר
אֶל הָאִשָּׁה , הִפִּךְ אֶת הַסָּל , שָׂבַר אֶת הַבִּיצִים וּבָרַח מִשָּׁם . הָאִשָּׁה
עָמְדָה וּבִכְתָּה עַל בִּיצֵיהָ הַשְּׁבוּרוֹת . רָאָה זֹאת נָעַר טוֹב לֵב ,
רָץ לְבֵיתוֹ וְחִישׁ-מִהֵר שָׁב הַשּׁוּקָה . הַנָּעַר נָגַשׁ אֶל הָאִשָּׁה ,
הוֹצִיא מִתַּחַת מְעִילוֹ אֶת קַפְסַת הַחֲסִכּוֹן שֶׁלּוֹ , הִרְיֵק אֶת
פְּרוֹטוֹתָיו אֶל סִנּוֹר הָאִשָּׁה וּכְרָנַע נֶעְלָם . הָאִשָּׁה חִפְצָה לְהוֹדוֹת
לְנָעַר , אָבָל הוּא לֹא הָיָה עוֹד שָׁם .

אֲשָׁמ הַקִּלְמָה : חֲלֵקֵי הַדְּבֹר

תִּנְקֵם הַקִּלְמָה בִּלְשׁוֹן הָעִבְרִית לִשְׁלֹשֶׁת אֲשָׁמ : אִם (שֵׁם) וּפִעַל (פִּעֵל)
וְחֵרֶף (מִלָּה) .

אֲשָׁמ הָאִם : חֲלֵקֵי הָשֵׁם

יִנְקֵם הָאִם לִשְׁלֹשֶׁת אֲשָׁמ :

- א - אִם זֵאת שֵׁם נִפְתָּח מִלִּשְׁלֹשֶׁת (שֵׁנִי) וּפִעַל (שֵׁנִי) וְאִשׁ (רֶגֶל)
- ב - אִם מִעֵין שֵׁם מִקְרָה מִלִּשְׁלֹשֶׁת : יָפִי (יָפִי) וּ חֲכָמָה (חֲכָמָה)
וּ חֲלָשָׁה (חֲלָשָׁה) .

- ג - שֵׁם תִּפְתָּח מִלִּשְׁלֹשֶׁת : לָבֵן (לָבֵן) וּ מִתּוֹק (מִתּוֹק) וּ יָפִי (יָפִי)
- ד - שֵׁם נִפְתָּח מִלִּשְׁלֹשֶׁת : אֲנִי (אֲנִי) וּ אֲחָה (אֲחָה) וּ הוּא (הוּא) .
- ה - עֵד שֵׁם מִסְפָּר מִלִּשְׁלֹשֶׁת : אֶחָד (אֶחָד) וּשְׁנַיִם (שְׁנַיִם) וּשְׁלֹשָׁה (שְׁלֹשָׁה)

אֲשָׁמ הָאִם הַזֵּאת : חֲלֵקֵי שֵׁם הָעֵצָה

יִנְקֵם הָאִם הַזֵּאת אַרְבַּע אֲשָׁמ :

- א - עֵלֶם שֵׁם נִפְתָּח מִלִּשְׁלֹשֶׁת : יִשְׁמַעֵאל (יִשְׁמַעֵאל) וּסוּרִיָּה (סוּרִיָּה)
וּ דְמִשְׁק (דְּמִשְׁק) .
- ב - אִם מִנְקֵר שֵׁם נִפְתָּח מִלִּשְׁלֹשֶׁת : אִשׁ (רֶגֶל) וּ סוּס (סוּס)
וּ כִפֹּר (כִּפֹּר) וּ יָם (יָם) .

٤ - اسم جمع ישם קבוץ مثل : אמה (أمة) ו צבא (جيش)
ו ישבט (قبیة) .

٥ - اسم جنس ישם חמר مثل : מים (ماء) ו ברזל (حديد)
ו זכוכית (زجاج) .

تمرین ١

اقرأ القطعة التالية واذكر ما فيها من أسماء وأفعال وحروف ، ثم اذكر
نوع الأسماء الواردة في هذه القطعة : (الترجمة معنا حرفية) .

נער קטן ישב תחת עץ ביער ובכה . עבר לפניו איש עשיר
صبي صغير جلس تحت شجرة في الغابة وبكى . مرّ أمامه رجل غني
לובש בגדים יקרים ויפים , ראה את הנער העני ושאל אותו :
لابس ثياباً ثمينة وجميلة رأى - الصبي الفقير وسأل إياه :
מדוע אתה בוכה ? והנער ענה : אמי חולה , ואבי שלח אותי אל
לماذا أنت تبكي ? والصبي أجاب : أُمي مريضة ، وأبي أرسل إياي إلى
העיר הקרובה לקנות רפואה לאמי , ובדרך אבד כיסי עם הכסף.
المدينة القريبة لشراء دواء لأمي ، وفي الطريق ضاع كبسي مع النقود.
האיש הוציא כיס חדש ויפה מלא מטבעות זהב , ושאל את הנער :
الرجل أخرج كيساً جديداً وجميلاً ممتلئاً قطع ذهب ، وسأل - الصبي :
הזה הוא כיסף ? - לא , ענה הנער , כיסי הזה פשוט חזול וגם לא
أهذا هو كيسك ? - لا ، أجاب الصبي ، كبسي كان بسيطاً ورخيصاً وأيضاً ما
היו בו מטבעות יפים כאלה . אחרי-כן הוציא העשיר כיס פשוט
كانوا فيه قطع جميلة كهذه . بعد ذلك أخرج الغني كيساً بسيطاً

מְכִיסוֹ וְהִרְאָה אוֹתוֹ לַנֶּעֶר . - , זֶה הוּא כִּיסִי ! , קָרָא הַנֶּעֶר בְּשִׂמְחָה
 מִן גִּיּוֹ וְאָרָא יָיָה לַלְּבִי . - , וְהִזָּהוּ כִּיסִי ! , סָח הַלְּבִי בִּפְרוּחַ
 גְּדוּלָּה . אָז אָמַר הָעָשִׂיר : נֶעֶד יֵשָׁר אִמָּה , לָכֵן אֲנִי נֹחֵן לָךְ גַּם
 כִּבִּיר . עֲנֵדְךָ קָל הַלְּבִי : סִי מִסְתִּים אַתְּ , לְדָלִק אֲנִי אֶעֱطֶי לְךָ אִישָׁא
 אֶת הַכִּיס הַיָּפֶה עִם הַכֶּסֶף אֲשֶׁר בּוֹ .
 - הַכִּיס הַיָּפֶה מִעִן הַלְּבִי הַזֶּה .

تمرین ۲

יישן أنواع الأسماء الآتية باصطلاحاتها العبرية :

מֶלֶךְ , קְעָרָה , כֶּסֶף , מַעָרָה , אֶבֶן , אֲנָשִׁים , בֵּית , יַעַץ , יָלֵד ,
 מֶלֶךְ , אֵאָה , פֶּטֶה , מַעָרָה , חֶבֶר , רִגָל , יֵית , שִׁבְרָה , וֹלֵד ,
 צִעְצֻעַ , אֶרֶץ , נֵיר , גְּבוּרָה , תִּלְמִיד , חֶרֶץ , פִּקֵּחַ , עוֹפֶרֶת , חֲמָאָה ,
 לֵבָה , סִנְדוּק , וּדֹק , בִּטֵּל , תִּלְיֵד , מַחְתָּד , זִכִּי , רִסָּס , זִבְדָה ,
 מֵר , מַחֲזִיק , רִחָב , צֵר , שְׁעוֹן , שְׂרָשָׁרָה , אֶרֶץ , זָהָב , מֶרֶק ,
 מֵר , חֹל , עֵרִיץ , חִיץ , שָׁעָה , סִלְסֵלָה , טוֹוִיל , זָהָב , חֲסָה ,
 נִחֲשָׁה , קֶצֶר , כֶּף , רוֹפֵא , חוֹלָה , כְּתֻבָּה , צֶמֶר , עוֹר , מִשִּׁי ,
 נִחָס , חֲסִיר , מַלְעָה , טִיִּב , מֵרִיץ , חִיץ , חֲסִיר , חֲסִיר , חֲסִיר ,
 יִצְחָק , מִשָּׁה , עֶדָה , עָם , מִרְיָם , קְבוּצָה , גְּדוּד , לְבָנוֹן .
 אִסְחָק , מוֹסִי , טָאָה , שִׁב , מֵרִים , פִּרְקָה , פּוֹךְ , לִבָּנָן .

التذكير والتأنيث : זָכָר וּנְקֵבָה

ينقسم الاسم من حيث نوعه إلى قسمين :

١ - مذکر שם זָכָר ٢ - مؤنث שם נְקֵבָה

ويكون الاسم مذكراً :

- ١ - إذا دل على مذکر حقيقي مثل : יוֹסֵף (يوسف) و אָב (أب) .
- ٢ - إذا كان منتهياً بـ פֿה مثل : שָׂדֶה (حقل) و אֶרֶבָה (جراد) .
- ٣ - إذا كان اسم^(١) شعب مثل : מוֹאָב (موآب) و עֲרַב (عرب) .
- ٤ - إذا كان اسم جبل أو نهر أو بحر^(٢) مثل : סִינַי (سيناء) و יַרְדֵּן (الأردن) و פְּרַת (الفرات) و סוּף (البحر الأحمر) .
- ٥ - أغلب الأسماء غير المنتهية بـ פֿה و בֿית و -ות و -ת ، وهي من علامات التأنيث كما سيأتي .

ويكون الاسم مؤنثاً :

- ١ - إذا دل على مؤنث حقيقي مثل : אִם (أم) و אִשָּׁה (امرأة) .
- ٢ - إذا كان اسم قطر أو مدينة^(٣) مثل : מִצְרַיִם (مصر) و דַּמַּשְׁק (دمشق) و קַהִיר (القاهرة) و יְרוּשָׁלַיִם (بيت المقدس) .

(١) لأنه يلحظ فيه إضمار لفظة שם (شعب) وهي مذكرة .

(٢) « « « « נַהַר (جبل) أو נָהָר (نهر) أو יָם (بحر) وهي جميعاً مذكرة .

(٣) لأنه يلحظ فيها إضمار لفظي אֶרֶץ (قطر) أو צִיר (مدينة) وهما مؤنثان .

٣ - إذا كان من أعضاء الجسم المزدوجة أو المتعددة مثل : **לַיִל** (عين)
و **אֵז** (أذن) و **שֵׁן** (سن) .

٤ - جميع الأسماء المنتهية بالعلامات الآتية :

- أ - **תָּה** مثل : **יְלִדָה** (بنت) و **תְּקֵרָה** (سقف) و **שְׂמִמָּה** (سرور)
ب - **תָּת** مثل : **שִׁבְתָּ** (سبت) و **שִׁנְתָּ** (سِنَّة أو نوم) و **צִבְתָּ** (منزعة)
ج - **תָּת** مثل : **קִסְתָּ** (حبرة) و **דָּלַת** (باب) و **אֲדָרַת** (منزر) .
د - **בֵּית** مثل : **רֵאשִׁית** (بداية) و **בְּרִית** (ميثاق) و **חֲבִית** (خابية)
هـ - **זֶת** مثل : **נִעְרוֹת** (صبا) و **מְלָכוֹת** (مملكة) و **סִפְרוֹת**
(أدب اللغة) .

ملاحظة :

- ١ - الأسماء **אֶבֶן** (حجر) و **אֶרֶץ** (أرض) و **בָּאֵר** (بئر) و **אֵשׁ** (نار)
و **לָשׁוֹן** (لسان) و **כּוֹס** (كأس) و **צִפּוֹר** (عصفور) - مؤنثة " سماعاً .
٢ - هناك أسماء 'تذكر وتؤنث مثل : **שֶׁמֶשׁ** (شمس) و **רוּחַ** (روح
أو ربح) و **דֶּרֶךְ** (طريق) و **עֶצֶם** (عظم) .
٣ - هناك أسماء مختلف لفظها تماماً عند تأنيثها مثل : **אָב** (أب) و **אִם**
(أم) ، و **בֵּן** (ابن) و **בַּת** (ابنة) ، و **חֲמֹר** (حمار) و **אֶתוֹן** (أتان) ،
و **עֶבֶד** (عبد) و **אִמָּה** (أمة) ، و **חָתָן** (عريس) و **כֶּלֶה** (عروس) ،
و **אֲרִיָּה** (أسد) و **לְבִיאָה** (لبوة) .
٤ - الاسم **לַיְלָה** (ليل أو ليلة) 'يذكر شذوذاً .

(١) وكذا الأسماء **פֶּסַח** (مرة) و **נֶפֶשׁ** (نفس) و **צִיר** (مدينة) و **צִפְרִידָּע** (ضفدع)
و **זָרָן** (جرن أو يدر) و **חֶרֶב** (سيف) و **כֶּף** (ملعقة) و **קֶסֶן** (بطن) فهي مؤنثة وإن
لم تكن بها علامة التأنيث .

تمرین ۱

بین سبب فانیث کل من الأسماء الآتية :

דאָגה , אַצילות , מלכדת , משפנות , משפעות , תרנגלות ,
 فلق نبل شبكة مسند معنى دجاجة
 אצבע , מלחמה , אמת , אתון , עיראק , אבירות , אפרת ,
 اصبع حرب حقيقة اثن العراق شجاعة رسالة
 מנכת , תמונה , כתף , פרה , הודו , צרפת , תגלית ,
 منشقة صورة كتف بقرة الهند فرنسا اكتشاف
 גבעה , תכנית , זכות , רגל , ברוך , זרוע , פרס , יון .
 مضبة برنامج حق رجل رُكبة ذراع ايران اليونان

تمرین ۲

יבין סבב תזכיר כל من الأسماء الآتية :

היאור , אפעה , יעקב , ברמל , ארבה , מסמר , אפר ,
 النيل أفعى يعقوب جبل الكرمل جراد مسمار أكار(فلاح)
 חתן , נגר , מנור , חזה , פלב , גמל , עלם , ירדן ,
 عربس فجار تنور صدر كلب جمل غلام نهر الأردن
 ארם , כנען , לילה , תרנגול , כפוש , צבי .
 آرام جبل كنعان ليله ديك خروف ظبي .

المفرد والمتى والجمع

X

מִסְפָּר יָחִיד , מִסְפָּר זוּג , מִסְפָּר רַבִּים

ينقسم الاسم من حيث عدده إلى ثلاثة أقسام: مفرد ومتى وجمع. فالمفرد مادل على واحد مثل: שְׁלֹחַן (منضدة) و כִּסֵּא (كرسي). والمتى مادل على اثنين وعلامته في العبرية هي ים تلحق الاسم المفرد، مذكراً كان أم مؤنثاً، أي أنه يشكل الحرف الأخير من الاسم المفرد بالبتاح "י" ويضاف إليه ים مثل: יָד (يد) و יָדַי (يدان) و יָדָיו (رجل) و רַגְלָיו (رجلان).

ولا تستعمل صيغة المتى في العبرية إلا في أحوال خاصة:

١ - في أسماء أعضاء الجسم المزدوجة مثل: עֵינַי (عين) و עֵינַיִם (عينان) و אוֹז (أذن) و אוֹזַיִם (أذنان).

٢ - في الأعداد المتناهية مثل: שְׁנַיִם (اثنان) و שְׁתַּיִם (اثنان) و מֵאָתַיִם (مائتان) و אֲלֵפַיִם (ألفان).

٣ - في أدوات الصناعة المتناهية مثل: רַחֲמִים (رحى) و מְלַקְחִים (ملقط) و מְסַפְּרִים (مقص) و מֵאֲזִנִּים (ميزان).

٤ - في أسماء الملابس المزدوجة مثل: מְכַסֵּים (مراويل، بنطلون) و נִעְלָיִם^(٢) (حذاء) و גְּרָבִים (جوارب).

٥ - في أسماء الزمن المزدوجة مثل: יוֹמִים (يومان) و שְׁבועִים (أسبوعان) و שְׁנָתַיִם (سنتان).

(١) تكون النبرة دائماً على البتاح.

(٢) في التنزيل: (اخلع لعليك إنك بالواد المقدس طوى).

ملاحظات :

- ١ - هناك أسماء تأتي على صيغة المثنى وإن لم تكن منها مثل : **מים** «ماء» و **שמים** «سما» و **צהרים** «ظهر» و **מצלים** «أمعاء» .
- ٢ - وهناك أسماء تأتي على صيغة المثنى وجمع المؤنث مثل : **כנפים** و **כנפות** «أجنحة» و **שפתים** و **שפות** «شفاه» و **כתפים** و **כתפות** «أكتاف» .
- ٣ - الطريقة العامة لتثنية الأسماء ، فيما سوى ذلك من الأحوال ، هي أن يؤتى بلفظ **שני** «اثنان» قبل الاسم المذكور أو **שתי** «اثنان» قبل الاسم المؤنث يلي ذلك الاسم مجموعاً مثل : **שני ילדים** «ولدان» ، **שתי ילדות** «بنتان» ، **שני אנשים** «رجلان» و **שתי נשים** «امرأتان» .

جمع المذكر : מספר רבים

علامة جمع المذكر هي **ים** تلحق آخر المفرد ، أي أن يشكل الحرف الأخير من الاسم بالخيريق جدول ثم يضاف إليه حرف **ם** مثل :

ספר - ספרים (كتاب و كتب)	ספל - ספלים (فنجان و فناجين)
כלב - כלבים (كلب و كلاب)	גמל - גמלים (جمل و جمال)
מוקד - מוקדים (موقد و موقد)	קן - קנים (عش و أعشاش)

جمع المؤنث : מספר רבות

X

يصاح جمع المؤنث بإضافة علامة الجمع (וַת) إلى الاسم المؤنث المفرد إذا كان منتهياً بـ ה או ב־ת או ב־ת , أو علامة (יַת) إذا كان الاسم منتهياً بـ יַת أو - וַת وذلك بعد حذف علامة التأنيث من الاسم المفرد . مثال ذلك :

יְלָדָה (بنت) تجمع على יְלָדוֹת

ו שִׁכְתָּ (سبت) تجمع على שִׁכְתוֹת دون حذف علامة التأنيث .

ו אֶדְרָת (مئزر) تجمع على אֶדְרוֹת

ו חֲבִית (خابية) • • • • • חֲבִיִּת

ו חֲנוּת (حانوت) • • • • • חֲנוּיִת

שמ שמרמזות :

١ - هناك أسماء مذكورة تجمع على صيغة جمع المؤنث مثل :

אָב • אֵב , يجمع على אֲבוֹת لاعلى אֲבִים , وكذا יָם • اسم , يجمع على שְׁמוֹת لاعلى שְׁמִים و לאוף «طير» يجمع على עוֹפוֹת .

وكذا الأسماء : חֶשְׁבֹן (حساب) , ו לוֹחַ (لوح) , ו כִּסֵּא (كرسي) , ו יָר • مصباح , و אֶשְׁכּוֹל (عنقود) , و אֶרֶץ (طريق) , و לַיִל (ليل) , و גּוֹרֵל (نصيب) , و בּוֹר (بئر) , و קוֹל (صوت) , و מִקֵּל (عصا) , و לאור (جلد) , و מְקוֹם (مكان) , و מִזְלָג (شوكة) , ו סֵלָם (سلم) , و יָבֻל (لب) , و יָבֵב (قلب) , ו עֶפֶר (تراب) , ו מָטָר (مطر) , ו עוֹן (ذنب) , ו יָנֵב (ذنب) , ו חֵלֶם (حلم) , ו אוֹצָר (كنز) , ו חוּץ (خارج) .

٢ - وهناك أسماء مؤنثة تجمع جمع مذكر مثل : דְּבוֹרָה (نحلة) , فهي تجمع على דְּבוֹרִים و בִּיצָה (بيضة) , تجمع على בִּיצִים .

وكذا الأسماء : יוֹנָה « حَمَامَة » ، וּמָלָה « غَلَّة » ، אֶבֶן « حَجَر » ، וְשִׁשָּׁה « سَوَسَنَة » ، וְלִיבָה « لَسِيْنَة » ، וְאִשָּׁה « امْرَأَة » ، וְשִׁבְלָת « سَنْبَلَة » ، וְעֹדֶשֶׁה « عَدَسَة » ، וְדִבְלָה « تِن مَجْف » ، וְיֶפֶן « كَرْمَة » ، וְזִחְלָת « جَمْرَة » ، וְחֹטָה « حَنْطَة » ، וְצִפּוֹר « عَصْفُور » ، וְיָא « عَنَز » .

٣- وهناك أسماء تجمع جمع مذكر وجمع مؤنث مثل : קָבֶר « قَبْر » ، فإنها تجمع على קָבֶרִים وعلى קְבֻרָת וְנִהָר « نَهْر » ، تجمع على נִהָרִים וְנִהָרוֹת . وكذا الأسماء : הֵיכָל « مִיכָל » ، וְדוֹר « جَبَل » ، וְיוֹם « يוֹם » ، וְיַעַר « غَابَة » ، וּמִגְדָּל « بَرْج » ، וְחֵצֵר « فَنَاء » ، וְזֵרֹעַ « ذِرَاع » ، וְשָׁבוּעַ « أُسْبُوع » ، וְכָנָף « جَنَاح » ، וְשָׁנָה « سَنَة » ، וּמָאוֹר « مَنَار » ، וְאַלְמָה « حَزْمَة » ، וְחֵלוֹן « نَافِذَة » ، וְצֶפֶס « عِظْمَة » ، וְקִרְדִּים « قَدُوم » ، וְצִנּוֹר « رَقِيَة » ، וְכֶפֶר « وَغِيف » ، וְכִתָּף « كَتِف » ، וְשָׁדָה « حَقْل » .

٤- وهناك أسماء لا تجمع مطلقاً كالأعلام وأغلب أسماء المعاني مثل : מֹשֶׁה « مُوسَى » ، וְאַקִנָה « شَيْخُوخَة » . ومن هذه الأسماء שֶׁמֶשׁ « شَمْس » ، וְיָרֵחַ « قَمَر » ، וְקִיץ « صَيْف » ، וְחֵרֶף « شְتَاء » ، וְקָר « بَرْد » ، וְחֵם « حَرَارَة » . ومعظم أسماء الجنس لا يجوز جمعها مثل : כֶּסֶף « فِضَّة » ، וְזָהָב « ذَهَب » ، וְנִחֲשֵׁת « نَحَاس » ، וְיֵץ^(١) « خَمَر » ، וְחָלָב « حَلِيب » ، וְאַבְקָ « غُبَار » .

٥- وهناك أسماء لا ترد إلا بمجموعة ولا مفرد لها مثل : פָּנִים « وَجْه » ، וְעַלְוָמִים « شَبَاب » ، וְאַקוּנִים « شَيْخُوخَة » ، וְעֶצְוָרִים « صَبَا » ، וְכַתוּלִים « بَتُولَة » ، וְחַיִּים « حَيَاة » ، וְדוֹרִים « حَب » ، וְאַהֲבִים « غَزَل » .

٦- من الأسماء المثناة أسماء ترد على صيغة الجمع ، وهي إن وردت مثناة دلت على المعنى الحقيقي مثل : רַגְלִים « رِجْلَان » ، وإن وردت بمجموعة دلت على المعنى

(١) يقابل هذه اللفظة في العربية الوَيْن وهو العنب الأسود . ويستعمل هذا اللفظ عينه في الانكليزية «Wine» وفي الفرنسية «Vin» ، وهو في اللاتينية «Vinum» .

المجازي مثل : רִגְלִים «معنى أعياد» و כַּזָּא כְּנִפִּים «جناحان» و כְּנִפִּים «جوانب» و כִּפִּים «كفّاليد» و כַּפּוֹת «ملاعق» و יָדִים «يدان» ויָדוֹת «مساند» ו שְׁפָתִים «شفّتان» و שְׁפּוֹת «لغات» ו קָרְנִים «قرنان» ו קָרְנוֹת «رؤوس أموال» و כִּתְפִים «كتفان» و כִּתְפּוֹת «أطراف» .

٨ ٧ - الأسماء المثناة إذا أريد بها المعنى الحقيقي وأريد جمعها فانها تبقى على صيغة المثنى مثل : אַרְבַּע רִגְלִים «أربع أرجل» و שְׁלֹשָׁה מַאֲזְנִים «ثلاثة موازين» و שִׁבְעָה מְכַנְסִים «سبعة سراويل» .

٨ - وهناك أسماء مؤنثة مختومة بال «ت» تجمع جمعاً غير قياسي مثل : כֶּסֶת «وسادة» وجمعها כְּסָחוֹת و קֶסֶת «مخبرة» وجمعها קְסָחוֹת וּדְלָת «باب» وجمعها דְּלָחוֹת و קֶשֶׁת «قوس» وجمعها קְשָׁחוֹת ו רֶשֶׁת «شبكة» - רֶשֶׁחוֹת و רֶפֶת «اصطبل» - רֶפֶתִים و פֶּחַת «حفرة» - פֶּחַתִים וּחְנִית «رمح» - חְנִיתוֹת .

٩ - وهناك أسماء مذكرة ومؤنثة تجمع جمعاً غير قياسي مثل : אֹת (١) «حرف» تجمع على أֹתִיּוֹת و אֶחָד «مرج» - אֶחָים و אֶחוֹת «أخت» - אֶחָיוֹת و אִישׁ «رجل» - אִנְשִׁים و אִשָּׁה «امراة» - נְשִׁים و בֵּית «بيت» - בָּתִּים و בַּת «ابنة» - בָּנוֹת و גֵּיא «واد» - גֵּיאִיוֹת و טָלָה «طلي» - صغیرالضأن، - טָלָאִים و יוֹם «يوم» - יוֹמִים ו יָמִיד «مدينة» - יָמִידִים ו פֶּסֶל «صنم» - פֶּסִילִים و צִפּוֹר «عصفور» - צִפּוֹרִים و שׁוּק «سوق» - שׁוּקִים و שׂוֹר «ثور» - שׂוֹרִים .

١٠ - قد يردّ إلى الاسم عند التثنية وعند الجمع ما فقد في حالة الإفراد مثل : אֵף «أنف» - אִפִּים (جاءت الشدة عوضاً عن النون المحذوفة) ومثل : יָא «عنز» - לָאִים و בַּת «ابنة» - בָּנוֹת و קָל «خفيف» - קָלִים و יָרַד «انزل» - יָרִיד (جاءت الشدة عوضاً عن النون المحذوفة) ومثل : אִפִּי «أنفي» - جاءت الشدة في كل من هذه الكلمات عوضاً عن النون المحذوفة .

(١) أما אֹת (بمعنى اعجوبة) فتجمع على אֹתוֹת وتقابلها في العربية لفظة «آية» بالمعنى ذاته.

تمارين

١ - بين المفرد والمثنى واجمع بنوعيه وعلامة كل في الاسماء الآتية :

٤ مذكر ٢ مؤنث صيغة مفعلة ٢ مؤنث صيغة منكرة ٢ مذكر
 תלמידים , שוקים , מורה , בדים , ברכים , קומות ,
 רחובות , שועל , זוית , תרבות , ירכים , אחים , תאנים ,
 נחירים , ענות , ביצים

٢ - اجمع على وزن فاعول , فاعول , فاعول الآتية :

כלב , מלך , דבר , ספל , נצח , צמח , זרע , פשע ,
 גפן , משל , נהר .

٣ - اجمع على وزن فاعول , فاعول الآتية :

עבר , אגם , אבר , אבק , אבן , הבל , חסד , חדש ,
 חלב , חפץ , עדן , חכם , עדר , ענב , אחד , חלק .

٤ - اكتب القطعة الآتية واجمع الاسماء التي تحتها خط :

הלבנה שרופה באש . החולים אכלו ביצה . התאנים מתוקה
 מהתפוח . הנשים רחמניה מהאיש . הצפרים צדה זבוב . הקשת והחנית
 כלי מלחמה . הטלה רוצים באחו . ברכת עומדות פרה . הציד צדים
 זאב . היונה יושבת על צץ . בתרד יש רצפה . הידים כותבת והרגל הולכת .
 הספל נושאים על הקמף משאות כבד .

تغير حركات الاسم في صيغة الجمع

أ - جمع المذكر :

بالإضافة الى زيادة ياء وميم في آخر الاسم مكسوراً ما قبلها في صيغة الجمع تتغير أيضاً حركاته في بعض الأحوال . وقد قسم اللغويون الأسماء إلى قسمين :

١ - أسماء ثلاثية ممدودة الصدر (מְלִיצִיל) تأتي فاؤها أو عينها مشكولة في حالة الأفراد بالسيجول (-) مثل : מֶלֶךְ و סֶפֶר .

وهذه الأسماء تأتي في صيغة الجمع على وزن פְּעָלִים ، أي انه بعد إضافة علامة الجمع في آخر هذه الأسماء تشكل فاؤها بالشفا (:) وعينها بالقصاص (٢) مثل : מֶלֶךְ - מְלָכִים و סֶפֶר - סְפָרִים و כֶּלֶב - כְּלָבִים . وكذا الأسماء التي تكون عينها أو لامها حرفاً حلقياً ومشكولة بالبتاح والتي تعد ممدودة الصدر مثل : יַעַר - יְעָרִים و זֶהָר - זְהָרִים و יַצַּח - יְצָחִים .

٢ - أسماء ممدودة العجز (מְלִיצֶל) لانأتي حركة السيجول في فائها أو عينها مثل : דָּבָר - דְּבָרִים . فالأسماء التي يكون أحد حروفها مشكولاً بالقصاص أو يكون حرفها الأولان مشكولين بالقصاص مثل : מִשְׁלַל و שִׁקָד و מְקוֹם ففي حالة الجمع يشكل الحرف الأول بالشفا (:) ويبقى الثاني على شكله الأصلي مثل : מִשְׁלַל - מִשְׁלָלִים و שִׁקָד - שִׁקָדִים و מְקוֹם - מְקוֹמוֹת .

ولما كانت الأسماء الممدودة العجز تعتمد على السماع في صيغة الجمع نورد فيما يلي جدولاً يبين ما يطرأ من تغيير على معظم الأوزان تردداً في اللغة :

- ١ - פֻּעַל - פֻּעָלִים • מִלְ : זָקַן - זָקֵנִים (شيخ - شیوخ) .
 פֻּעַל - פֻּעָלִים • : מָשַׁל - מְשָׁלִים (مثل - أمثال) .
 פֻּעוּל - פֻּעוּלִים • : גָּדוּל - גְּדוּלִים (كبير - كبار) .
 ٢ - פֻּעַל - פֻּעָלִים • : עָוַר - עוֹוָרִים (أعمى عيان) .
 פֻּעַל - פֻּעָלִים • : חָרַשׁ - חֲרָשִׁים (أصمّ صمّ) .
 פֻּעַל - פֻּעָלִים • : שׁוֹמֵר - שׁוֹמְרִים (حارس - حراس) .
 ٣ - פֻּעַל - פֻּעָלִים • : זָיַת - זֵיתִים (زيتونة - زيتون) .
 ٤ - פֻּל - פֻּלִים • : דָּב - דְּבִים (دب - دبة) .
 ٥ - פֻּל - פֻּלִים • : יָעַת - יַעֲתִים (حین - أحيان) .
 ٦ - פֻּלִי - פֻּלִיִּים • : גָּדִי - גְּדִיִּים (جدي - جداء) .

ب - جمع المؤنث :

الأسماء المؤنثة التي ترد في حالة الافراد على وزن فَعْلَةٍ أو على وزن فَعْلَةٍ يتحول وزنها في صيغة الجمع إلى فَعْلَوَاتٍ مثل : سَمَلَةٌ - سَمَلَوَاتٍ و سَفَحَةٌ - سَفَحَوَاتٍ و يَلْدَةٌ - يَلْدَوَاتٍ .

تمرين

اكتب الأسماء الآتية مجموعة مع الضبط بالشكل :

שָׁמֶן , עוֹר , סוּפֵר , סִפֵּר , נוֹדָד , כָּנָף , מַחְפֶּרֶת , מַלְכוּת ,
 زيت , أعمى , كاتب , كتاب , فانه , جناح , كراصة , مملكة

מַעֲרָה, נֶהָר, נִמְר, נִעְרָה, נִפֶּשׁ, פֶּתַח, צָבִי, חֲטָה, חֲלוֹן, יוֹם, וְ

מִגָּרָה, נֶהָר, נִמְר, נִעְרָה, נִפֶּשׁ, מִנְעַד, חֲטָה, חֲלוֹן, יוֹם, וְ

וּלְד, כֶּרֶם, בִּיצָה, בִּקְר, יְתוֹם, יָאֵב, בָּצֵל, בְּעֵרוֹת, בֵּית, דֵּב.

ولد كرم بيضة بقر يتم ذئب بصل جبل بيت دب

٢٤

أداة التعريف : הاء הדיעה

أداة التعريف في العبرية هي حرف الميم « ה » . والأصل فيها أن تشكل بالبتاح مع تشديد الحرف الأول من الاسم الذي يليها ، ذلك لأن النحاة اليهود يفترون - كما قدمنا - أن هاء التعريف عديم أصلها « هل » وهي لغة في « ال » التعريف عند بعض القبائل العربية . وهم يرون أن عامل التشديد في هذه الحالة هو الإدغام ، إذ تدغم اللام المحذوفة في الحرف الأول من الاسم المعرف مثل : הַשֶּׁמֶשׁ (الشمس) و הַסֵּפֶר (الكتاب) .

والحروف الحلقية (אחהער) لا تقبل الشدة كما قدمنا في باب الشدة الثنية . فإذا دخلت هاء التعريف على اسم مبدوء بأحد هذه الأحرف فأت الحرف الحلقى يخلو من الشدة ويتغير شكله كالاتي :

١ - إذا دخلت هاء التعريف على اسم مبدوء ب (א) أو (ג) مهما كان شكلها أو على اسم مبدوء بحرف ال (ל) مشكول بأية حركة دون القماص فيجب شكلها عندئذ بالقماص مثل : הָאֶבֶן (الحجر) و הָרֹאשׁ (الراعي) و הָעֶרֶב (المساء) .

٢ - وتشكل هاء التعريف بالبتاح إذا دخلت على اسم مبدوء ب (ה) أو (ח) مشكولين بأي حركة غير القماص مثل הַחֶרֶב (السيف) و הַיָּד (الصدى)

- ٣ - وإذا دخلت هاء التعريف على اسم مبدوء بـ **ה** ، أو **ח** ، أو **ל** ، مشكولة بحركة القاص فيجب شكلها حينئذ بالسيجول هكذا **הַ** ، مثل : **הַהָרִים** (الجبال) و **הַחֵלֶב** (الحليب) و **הַעָנָן** (العنان أي السحاب) .
- ٤ - أما إذا دخلت أداة التعريف على اسم مؤلف من مقطع واحد أوله **ה** ، أو **ל** ، مشكولاً بالقاص فيجب في هذه الحالة أن تشكل هاء التعريف هي الأخرى بالقاص مثل : **הָעָם** (الشعب) و **הַجֵּב** (الجبل) .

ملاحظات :

- ١ - عند دخول حرف من حروف النسب الثلاثة **ב** ، **כ** ، **ל** ، على اسم معرف بهاء التعريف تحذف هاء التعريف من هذا الاسم وتنقل حركتها معها كانت إلى حرف النسب مثل : **בֵּן** (في البستان) عوضاً عن **בֶּהֱ** ومثل : **כֵּץ** (كالشجرة) عوضاً عن **כֶּהֱ** ومثل : **לֵצַיִן** (للفقير) عوضاً عن **לֶהֱ** .
- ٢ - يرى بعض المستشرقين أن أداة التعريف كانت في الأصل أداة إشارة وأنها قد تحمل محل اسم الإشارة كما في أسماء الزمان مثل : **הַיּוֹם** (اليوم ، أو هذا اليوم) و **הַשָּׁנָה** (السنة ، أو هذه السنة) و **הַלַּיְלָה** (هذه الليلة) و **הַפֶּעַם** (هذه المرة) .
- ٣ - إذا كان الاسم مبدوءاً بياء ساكنة ودخلت عليه هاء التعريف فإن هذه الباء لا تُشَدَّد مثل **הַיְדִיעָה** (المعرفة) و **הַיְלָדִים** (الأولاد) .
- ٤ - تدخل هاء التعريف على النكرة فتعرفها وتخصّص معناها ، ولكنها لا تدخل على الاسم المضاف لأنه معرف بالإضافة بل تدخل على المضاف إليه كما في العربية مثل : **תְּמוּנַת הַמֶּלֶךְ** (صورة الملك) .
- ٥ - لا تدخل هاء التعريف على العلم لأنه معرف بالعلمية . ومن الأسماء ما يستعمل دون أداة تعريف مثل : **תִּבְלָה** (العالم) و **תְּהוֹם** (الغمر) .

- 4
٦ - يتبع النعت المنعوت في تنكيده وتعريفه مثل : **זֶה אִישׁ נָדִיב** (هذا رجل كريم) و **זֶה הָאִישׁ הַנָּדִיב** (هذا الرجل الكريم) .
- ٧ - تدخل هاء التعريف على اسم الإشارة إذا كان المشار إليه معرفة ،
ويذكر اسم الإشارة المحلى بالهاء بعد الاسم المشار ويكون بمنزلة البدل من
المشار إليه فيقال : **הַיֶּלֶד הַזֶּה בֵּנִי** (هذا الولد ابني) و **הַדָּלָת הַזֹּאת רַחֲבָה** (هذا الباب عريضة) و **הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה חֲדָשִׁים** (هذه الكتب جديدة) .
و **הַתְּמוּנֹת הָאֵלֶּה יְפוֹת** (هذه الصور جميلة) .

تمرين ١

أدخل هاء التعريف على الأسماء الآتية واضبطها بالحركة المناسبة :

קִיץ , **שָׁדוֹת** , **אֶרֶץ** , **יָאֵב** , **אֶהָל** , **פְּרֹזֶל** , **אֶכָר** , **אֶדְמָה** ,
עֶרֶב , **חֶרֶף** , **שָׁלֵג** , **שָׁמַיִם** , **נְהָרוֹת** , **שׁוּעָל** , **חַיֹּת** , **רַחוּב** , **עֵנָן** ,
חֶכֶם , **אֶרֶץ** , **עֶצוֹם** , **אֶהוֹב** , **חֶתָן** , **עֶקֶב** , **אֶלֶּה** , **תְּלִמִּידִים** ,
זֶה , **סֵפֶר** , **זֹאת** , **הַיֶּלֶד** , **הַיֶּכָל** , **מֶלֶךְ** , **סֵפֶר** , **תּוֹרָה** , **יָבוֹל** .

تمرين ٢

اكتب الأسماء الآتية مسبوقة بأحد الأحرف ، بكل ، مضبوطاً بالشكل :

הַנָּמֶל , **הָאָדָם** , **הָעוֹף** , **הַכֶּנֶף** , **הָעוֹר** , **הַפֶּלֶב** , **הַדָּבָר** ,
הַחֹדֶשׁ , **הַמָּוֶת** , **הָרֹאשׁ** , **הַפָּדָר** .

تمرين ٣

اضبط حروف ، بكل ، بالشكل المناسب في الجمل الآتية :

בְּנֵהָר דְּגִים רַבִּים . **לְשִׁלְחָן אַרְבַּע רַגְלִים** . **בְּחֵצֵר בֵּן קָטָן** .
في النهر سمك كثير . للمنضدة أربع أرجل . في الفناء بستان صغير .

הַסּוֹס עָאֵמַד בְּאַרְוָה . לְאַרְיֵה רַעְמָה עַל צִנּוֹאָרוֹ . הַכֶּסֶל אֵינוֹ
 הַחֲסִין וְאֵפֶי הַלְּאִטְבִּיל . לַאֲסָד עֻפְרָה עַל רִقְבֹתָה . הַלְּאִטְבִּיל
 מִבֵּין דְּבָר כְּחֻכָּם . אֵל תִּפְאַמֵּן בְּאִישׁ הַזֶּה . הַמֵּיִם בְּבִיאַר קָרִים .
 יִפְהֵם שִׁינָא כַלדִּי . לֹא תִתֵּן בַּרְגֵּל זֶה . הַמֵּיִם בְּבִיאַר קָרִים .
 בְּהָרִים בְּרִיזֵל וְכֶסֶף . לְעֵנִי יָרְעִים מְעַטִּים . וְמִי אֶהְיֶה כְּעֶשֶׂר !
 בְּהָרִים בְּרִיזֵל וְכֶסֶף . לְעֵנִי יָרְעִים מְעַטִּים . וְמִי אֶהְיֶה כְּעֶשֶׂר !
 בְּהָרִים בְּרִיזֵל וְכֶסֶף . לְעֵנִי יָרְעִים מְעַטִּים . וְמִי אֶהְיֶה כְּעֶשֶׂר !
 בְּהָרִים בְּרִיזֵל וְכֶסֶף . לְעֵנִי יָרְעִים מְעַטִּים . וְמִי אֶהְיֶה כְּעֶשֶׂר !

أدوات الاستفهام : מלזת השאלה

في العبرية حرف استفهام واحد هو الهاء^(١) . وبقية أدوات الاستفهام أسماء .
 وهاء الاستفهام تكون مشكولة بالحطف بتاح هكذا (ה) مثل : הַקָּרָאָת
 אַתְּ הַסֵּפֶר ? (أقرأت أو هل قرأت الكتاب ?) ومثل : הַלְּמַדְתָּ הַיּוֹם ?
 (أدرست اليوم ?) .

وإذا دخلت هاء الاستفهام على كلمة مبدوءة بحرف اليود مشكولة بالشفاء
 فانها تشكل عندئذ بالبتاح هكذا (ה) مثل : הַיְּרִידְתָּם הָעִירָה ? (أنزلتم
 إلى المدينة ?) . وتشكل هاء الاستفهام بالبتاح كذلك إذا دخلت على كلمة
 مبدوءة بحرف حلقي غير مشكول بالقاص مثل : הַלְּעֵטָה זֶה ? (أفلكت هذا ?) .
 أما إذا كان الحرف الحلقي مشكولاً بالقاص فالهاء تشكل بالسيجول مثل :
 הַאֲמַרְתָּ זֶאת ? (أقلت ذلك ?) ومثل : הַעֲנֵי אֶתָּה ? (أفقير أنت ?) .

(١) ورد في بعض اللهجات العربية استعمال الهاء بدل همزة الاستفهام كقول الشاعر :
 وأتى صواحبها فقلن : هذا الذي منح المودة غيرنا وجفانا ؟

أما أسماء الاستفهام فهي :

١ - מִי (مَنْ) ويسأل بها عن العقلاء مثل : מִי יוֹשֵׁב שָׁם (من جالس هناك ؟) .

٢ - מַה (ما) ويسأل بها عن غير العقلاء مثل : מַה- לָּךְ (مالك ؟ ما بك ؟)
ونشكل الميم بالقامص إذا دخلت מה الاستفهامية على اسم مبدوء بأحد الأحرف
אה לא مثل : מַה עוֹשֶׂה אָבִיךָ (ماذا يصنع أبوك ؟) . أما إذا دخلت
מה الاستفهامية على اسم مبدوء بأحد الأحرف א ה ח ע مشكولاً بالقامص
فإن الميم تشكل بالسيجول هكذا : (מה) مثل : מַה עָשִׂיתָ (ماذا صنعت ؟) .
وفي حالة الوقف تشكل الميم بالقامص مثل : אֲנִי לֹא אֵדַע מַה (أنا
لأعرف ماذا) .

٣ - מָתַי (متى) ويسأل بها عن الزمان مثل : מָתַי בָּאָתָּ (متى جئت ؟) .

٤ - אֵינָה (أين) ويسأل بها عن المكات مثل : אֵינָה בֵּיתְךָ ؟
(أين بيتك ؟) .

٥ - אֵיךְ וְ אֵיכָה וְ אֵיכָכָה וְ כִּיפֹד (كيف) ويسأل بها عن الحال
مثل : אֵיךְ הִלַּכְתָּ ؟ (كيف ذهبت ؟) .

٦ - לָמָּה (لماذا) ويسأل بها عن السبب مثل : לָמָּה בָּאתָ אֶל בֵּית
הַסֵּפֶר ؟ (لماذا جئت إلى المدرسة ؟) .

٧ - מַדּוּעַ (لماذا) ويسأل بها عن السبب أيضاً مثل : מַדּוּעַ לֹא בָאתָ
אֵלַי הַיּוֹם ؟ (لماذا لم تأت إليّ اليوم ؟) .

٨ - כַּמָּה (كم) ويسأل بها عن العدد مثل : כַּמָּה יָמִים בַּשָּׁבוּעַ
(كم يوماً في الأسبوع ؟) .

٩ - אֵיזָה (أي) ويسأل بها عن جميع ما تقدم مثل אֵיזָה סֵפֶר
קָנִיתָ ؟ (أي كتاب اشتريت ؟) .

١٠ - אָנָּה (إلى أين) مثل : אָנָּה תֵּלֵךְ ؟ (إلى أين تذهب ؟) .

ملاحظات :

- ١ - أدوات الاستفهام لها الصدارة ، كما هو الحال في العربية .
- ٢ - هناك أسماء استفهام أخرى يُسأل بها عن المكان مثل : **איפה** و **אי** و **אין** وهي كلها بمعنى أين .
- ٣ - هناك أسماء استفهام مركبة ، مسبوقة أو ملحقة بحروف جر أو ظروف منها : **למי** (لمن) و **על-מי** (على من) و **במי** (بمن) و **לם** **מי** (مع من) و **במה** و **במה** (بـ) و **על-מה** (علام) و **אי-מה** (من أين) و **מאי** (من أين) و **מה זה** (ماذا) و **מלכם** (مـ) **לכם** (مالكم) و **באיזה** (بأي) و **מאיפה** (من أين) .
- ٤ - **אי** بمعنى أي تكون متبوعة بـ **זה** إذا كان المستفهم عنه مذكراً مثل : **איזה איש** (أي رجل ؟) وتكون متبوعة بـ **זה** إذا كان المستفهم عنه مؤنثاً مثل : **איזה אישה** ؟ (أية امرأة ؟) . وتكون متبوعة بـ **אלה** إذا كان المستفهم عنه جمعاً مذكراً أو مؤنثاً مثل : **איאלה ספרים** (أي كتب ؟) .
- ٥ - تستعمل **מה** للتعجب مثل : **מה-רבו מעשיך יהוה !** (ما أعظم صنائعك يا رب !) ومثل : **מה יפה הפרח !** (ما أجمل الزهرة !) .
- ٦ - قد تستعمل الهاء حرف نداء مثل : **האיש** (يا رجل أو أيها الرجل)
- ٧ - في العبرية الحديثة تستعمل (**האם**) بمعنى (هل) ومثلها : **כלום** و **האמנם** ، وهي جميعاً أحرف .
- ٨ - تستعمل الهاء الاستفهامية في العبرية الحديثة للتصور ، كما تستعمل **האם** (هل) للتصديق مثل : **החלב שתיך אם מים** ؟ (أحلياً شربت أم ماء ؟) . ومثل : **האם קנית בית אחר** ؟ (هل اشتريت بيتاً آخر ؟) . وقد يستغنى عنها في الجملة الاستفهامية فيقال : **אכלתם ענבים היום** ؟ (أأكلتم أو هل أكلتم عنباً اليوم ؟)

٩ - قد تأتي الهاء زائدة في آخر الاسم المشكول بالقياس وتفيد معنى حرف الجر « إلى » ، مثل : **הֵלַכְתִּי הָעִירָה** (ذهبت إلى المدينة) ومثل : **נִסְעַתִּי מִצִּיּוֹן** (سافرت إلى مصر) . وهذه الحالة شبيهة بالمنصوب على تزع الحافض في العربية ، مما يدل على وجود الإعراب قديماً في العبرية .

١٠ - قد تلحق الهاء الفعل المضارع أو فعل الأمر فتفيد الرجاء مثل : **תְּקוּמָה** (أي أرجوك القيام) ومثل : **קוּמָה** ('قم أرجوك') وهذه الهاء شبيهة بنون التوكيد الخفيفة ، والتي تلحق المضارع أو الأمر في العربية - عند الوقف . وقد يلحق حرف الرجاء « **נָא** » المضارع أو الأمر مثل : **תְּכַתֵּב-נָא** ومثل : **כְּתֹב-נָא** . وهذا الحرف شبيه بنون التوكيد في العربية ، إلا أن نون التوكيد في العربية تفيد غالباً الزجر والتخفيض ، وهي في العبرية تفيد الرجاء . وقد تلحق الهاء و « **נָא** » الفعل مثل : **תְּקוּמָה-נָא** و **קוּמָה-נָא** .

تمرين ١

ضع الهاء الاستفهامية قبل كل كلمة من الكلمات الآتية مع مراعاة قواعد الضبط :

יֵשֶׁב . חָלַב . שְׂמוּאֵל . עָמַד . עוֹמֵד . שָׁכַח . שָׁכַחְתָּם .
קְרוּבִים . אָכַן . אָמַר . אָכְלוּ . הוֹלִיךְ . הָלַכוּ . חָטָא . חָרַח .
הוֹרֵג . עָף . שָׁמַיִם . יָדְלָת .

تمرین ۲

حوّل الجمل الآتية إلى جمل استفهامية ، مع استعمال أدوات الاستفهام المناسبة لكل منها :
(الترجمة هنا حرفية)

דודי הנזקן מורה . הסוס חורש את השדה . הנצר הזה עצל .
عمي الشيخ معلم . الجواد يحرث - الحقل . الصبي هذا كسول .
אחי הולך אל בית-הספר . אתמול הוא חלה . זה ארמון המלך .
אחי יذهب إلى المدرسة . אמס هو مرض . هذا قصر الملك .
רוכב קלף אחיך . הספר על השלחן . אל הנזקן הלכתי . אבי
راكباً ذهب أخوك . الكتاب على المنضدة . إلى البستان ذهبت . أبي
נסע . שקצה ימים בשבוע . את המלמיד החרוץ אני אוהב . בבית
סافر . سبعة أيام في الأسبوع . - التلميذ المجتهد أنا أحب . في البيت
נתאסף . אחיך ידידי .
نجتمع . أخوك صديقي .

تمرین ۳

انسخ القطعة الآتية واضبط « מה » بالشكل المناسب :

מה קר ומה חם ? מה חסיד האיש הזה ! מה חכם הוא ! מה רע
שכננו ! מה עשיתי לך ? מה זה קפצת עלי ? מה חושב דודך לעשות ?
מה גבוה העץ הזה ! מה רבו הפרחים פה ! מה רמים העצים ! על מה
רכבת אתמול ? מדוע תתקצר עלי ? הלא אתה האשם ואני מה ? מה חד
הספין הזה ? בלכתי , ברכתי על דבר מה . מה פשעי ומה חטאתי לפניך ?
מה אהוב ומה חביב מורך בכל העיר !

إضافات : סמיכות

الاسم في حالته الأصلية ، غير مضاف إلى اسم بعده ، يدعى في العبرية « שם ישר » (اسم مطلق) مثل : יאן ו מלכים ו שדה .

والاسم المضاف إلى اسم بعده يدعى « נסמך » مثل : יאן המים (عين الماء) أو מלכי ישראל (ملوك اسرائيل) أو שדה אילן (حقل شجر) .
ويلاحظ أن المضاف تتغير حروفه وحركاته ، أما المضاف إليه فيبقى على حالته من غير تغيير فيه ويدعى المضاف إليه « סומך » .

فكلمة יאן يتحول شكلها عند إضافتها إلى יאן وهي في صيغة الإفراد .
وعند التثنية تتحول من יאנים إلى יאני . وكلمة בית يتحول شكلها عند الإضافة إلى בית في حالة الإفراد وأما في صيغة الجمع فتتحول من בתים إلى בתי . وكذا מלכים تحوّل إلى מלכי في حالة الإضافة .

ويلاحظ أن الاسم المضاف إذا كان جمعاً حُذفت الميم من آخره وشُكّلت لامه بالصيري (י) بدل الحيريق (י) .

والاسم المؤنث المنتهي ب-ה 'تبدل فيه ال ה)تاء عند إضافته مثل : פרה (بقرة) فيقال : פרת האפר (بقرة الفلاح) .

ولصيغة الأسماء المضافة وضبطها قواعد خاصة تختلف حسب أوزانها ، كما يتبين من الجدول الآتي :

جدول اضافة الـ أسماء

في حالتي الإفراد والجمع

الوزن	الاسم	معناه	مضاف مفرد	جمع	مضاف جمع
فَعَلَ	دָבַר	نَـيْ	דָּבַר	דְּבָרִים	דְּבָרִי
فَعَّلَ	זָקַן	شَيْخ	זָקַן	זְקָנִים	זְקָנִי
فَعִיל	נָגִיד	قَائِد	נָגִיד	נְגִידִים	נְגִידִי
فَعُول	גָּדוֹל	كَبِير	גָּדוֹל	גְּדוֹלִים	גְּדוֹלִי
פִּעֵל	עָנַב	عَنْبَة	עָנַב	עֲנָבִים	עֲנָבִי
פִּעֵל	סָפַר	كُتָب	סָפַר	סְפָרִים	סְפָרִי
פִּעֵל	מָלַךְ	مَلِك	מָלַךְ	מְלָכִים	מְלָכִי
פִּעֵל	בָּעַל	بَعْل	בָּעַל	בְּעָלִים	בְּעָלִי
פִּעُول	אָזַר	مَنْطِقَة	אָזַר	אֲזוּרִים	אֲזוּרִי
פּוֹעֵל	עוֹלָם	عَالَم	עוֹלָם	עוֹלָמִים	עוֹלָמִי
פִּעֵל	קָדַשׁ	قَدَس	קָדַשׁ	קְדוּשִׁים	קְדוּשִׁי
פּוֹעֵל	עוֹנֵב	مَرْמָר	עוֹנֵב	עוֹנְבִים	עוֹנְבִי
פִּעֵל	כָּתַב	كُتَابَة	כָּתַב	כְּתָבִים	כְּתָבִי
פִּעִיל	גָּבִיר	سَيِّد	גָּבִיר	גְּבִירִים	גְּבִירִי
פִּעֵל	זָמַן	زَمَان	זָמַן	זְמָנִים	זְמָנִי
פִּעֵל	גָּנַב	لָس	גָּנַב	גְּנָבִים	גְּנָבִי
פִּעִיל	כָּבִיר	كَبِير	כָּבִיר	כְּבִירִים	כְּבִירִי
פִּעֵל	כָּפַר	رَغِيف	כָּפַר	כְּפָרִים	כְּפָרִי
פִּעֵל	עוֹר	أَعْمَى	עוֹר	עוֹרִים	עוֹרִי

الوزن	الاسم	معناه	مضاف مفرد	جمع	مضاف جمع
פעול	גבור	بطل	גבור	גבורים	גבורי
פעלה	צדקה	سدة	צדקת	צדקות	צדקות
פעלה	אבדה	خسارة	אבדת	אבדות	אבדות
פעילה	נגינה	لحن	נגינת	נגינות	נגינות
פעולה	חגורה	حزام	חגורת	חגורות	חגורות
פועלה	תועבה	رجس	תועבת	תועבות	תועבות
פעלה	נצרה	قناة	נצרת	נצרות	נצרות
פעלה	חקמה	حكمة	חקמת	חקמות	חקמות
פעלה	כפרה	كفارة	כפרת	כפרות	כפרות
פעלת	צטרת	اكيل	צטרת	צטרות	צטרות
פעלת	אגרת	رسالة	אגרת	אגרות	אגרות
פעלות	קבדות	قل	קבדות	קבדויות	קבדויות
פעלות	מלכות	ملكة	מלכות	מלכויות	מלכויות
פעלית	אחרית	آخرة	אחרית	אחריות	אחריות
פעלון	זכרון	ذكرى	זכרון	זכרונות	זכרונות
מפעל	משפט	حكم	משפט	משפטים	משפטי
מפעל	משגב	حصن	משגב	משגבים	משגבי
מפעל	מוצט	مذبح	מוצט	מוצתות	מוצתות
מפעלה	מלחמה	حرب	מלחמת	מלחמות	מלחמות
תפעלת	תפארת	عبد	תפארת	תפארות	תפארות
אפעל	אצבע	إصبع	אצבע	אצבעות	אצבעות
אפעול	אשכול	عنقود	אשכול	אשכולות	אשכולות
אפעלה	אזכרה	تأين	אזכרת	אזכרות	אזכרות
מפל	מטע	غرس	מטע	מטעים	מטעי
מפעלה	מתנה	هدية	מתנת	מתנות	מתנות

ملاحظات :

١ - الأسماء **אב** و **אח** و **חם** و **פה** (أب وأخ وحم وفم) تلحقها ياء في حالة الإضافة مثل : **אבי אברהם** (أبو إبراهيم) و **אחי דודי** (أخو عمي) و **חמי אחותי** (حمو أختي) و **פי היילד** (فم الولد) .

٢ - لا تحذف علامة التانيث من الاسم المؤنث في حالة الإضافة إذا كان في صيغة الجمع ، بل يكتب بتغيير شكله .

٣ - الأسماء المنتهية ب **ה** تعود إلى صورتها الأصلية **ה** - كما تقدم - فيقال في **בית** (حديقة) **בית הבית** (حديقة البيت) .

٤ - تعاغ الإضافة اللفظية أحياناً - لاسيما في العبرية الحديثة - باستعمال كلمة **של** (خاصة) بين المضاف والمضاف إليه ، دون إجراء تغيير في حركات المضاف . فعوضاً عن **בית אבי** نستطيع أن نقول باستعمال كلمة **של** : **הבית של אבי** وعوضاً عن **פרת אחות שכיני** يمكننا أن نقول : **הפרה של האחות של שכיני** .

٥ - هناك أسماء نشذت عن قاعدة هذه الأوزان منها : **המל** تجمع على **המלים** ، وفي حالة الإضافة تصبح **המלי** ؛ و **הגל** (علم) تصبح في حالة الإضافة جمعاً **הגלי** ؛ و **בית** تصبح في حالة إضافتها مفردة **בית** وتجمع على **בתים** وفي صيغة الجمع المضاف **בתי** . و **בן** تجمع على **בנים** وفي حالة الإضافة **בني** ؛ و **לם** (فلم) تجمع على **למים** وفي حالة الإضافة **למי** . ومنها **איש** تجمع على **אנשים** وفي حالة الإضافة إلى اسم ظاهر تصبح **אנשי** . وكذا **אשה** في حالة الإضافة المفردة تصبح **אשת** وتجمع على **נשים** وفي حالة إضافة الجمع **נשי** .

(١) تتألف لفظة (של) من اسم الموصول (ש) (اختزال **ש**) وحرف النسب (ל) .

תּוּרִין א

אֲכַל אֲשֵׁמֵהּ הַמְּכֻּבֶּה בֵּין קוֹסִין כִּימָא יֵאֵר בִּי חֵלֶה הַיִּזְוָה :

(אָח) מוֹרֵי חוֹלָה מָאָד . (פֶּרִי) הַצֵּץ מְתוּק . (פֶּה) הַתַּנִּין רָחֵב
 אַחֵר מַעֲלֵי מְרִיץ גִּדָּא . נֵר הַשֵּׁבֶרֶת חָלוּ . כִּמְ הַתַּסְחָח וְאִסַּח
 מָאָד . (אָב) אָבִי הוּא זָקֵנִי . (תַּפְלָה) הַצֵּנִי שׁוֹמֵץ יְהוָה . (חוֹמָה)
 גִּדָּא . אֲבֹאִי הוּא גִדִּי . סֵלָה הַפֶּיֶר יִסְעֵה אֱלֹהִים . סוֹר
 הַצֵּיר גְּבוּהָה . (חֲלוּנוֹת) הַבַּיִת סְגוּרִים . (צִינִים) הַפֶּרֶה גְּדוּלוֹת .
 הַמְּדִינָה עָל . שְׁבָאִיִּךְ הַבַּיִת מְעֻלָּה . עֵינֵי הַבְּרָה כְּבִירוֹתָן .
 הַסֶּפֶר הַזֶּה הוּא (מִתְּנָה) דוֹדֵי לִיּוֹם הַזֶּה . (דְּמָצָה) הַצֵּין .
 הַכְּתָב הַזֶּה הוּא מְדִינָה עִמִּי לִיּוֹם מִיֻּלָּדִי . דְּמָעָה הַעֵיִן .
 (צִינִים) הַיֵּצֵר . (צִינִים) הַיֵּלֶד . (גְּרָזִים) הַחֶסֶה . (מְנוֹרוֹת) הַחֶדֶר .
 שֵׁבֶר הַגָּבִי . עֵינֵי הַיֵּלֶד . חֶבֶת הַחֲטָה . מְצָאִים הַחֶדֶר .
 (תְּמוּנָה) הַמֶּלֶךְ . (סְפִינִים) בְּרִיָּה . (שְׁמָלָה) מְשִׁי . (יָדִים) הַנֶּצֶר .
 סוֹר הַמֶּלֶךְ . סְכָאִין חֲדִיד . פֶּסֶתָן חֲרִיר . יֵדָא הַעֵיִן .
 (מוֹרִים) הַנְּצָרִים . (קֶנֶף) הַצִּפּוֹר . (מְלָקָחִים) הַנֶּפֶשׁ . (פֶּצֶע)
 מַעֲלֵי הַחֲסִיָּה . חֲנֹךְ הַעֲפוּר . מִלְּקֵט הַחֲדָד . חֲרִיר
 הַחֲוֹלָה . (חֲסִים) הַאֲדָם . (בִּיזָה) הַיֵּזֶה . (פְּנִים) הַאִישׁ . (יָמָד)
 הַמְּרִיץ . חַיָּה הַאֲדָם . בִּיזָה הַחֲמָה . וְגַם הַרְגֵּל . וְגַם
 הַבְּרִיָּה . (בְּרִיָּה) יְהוָה מְצָאִיר . (לֵיל) הַקֵּץ קֶצֶר . הַדָּב (קֶצֶר)
 הַחֲדִיד . בְּרִיָּה אֱלֹהִים תִּנְיָ . לֵיל הַחֲסִיָּה קֶצֶר . הַדָּב קֶצֶר
 הַזָּב . הַעֲוֹרֵב (שְׁחוֹר) הַנְּצוֹת . הַצֵּבִי (קָל) הַחֲסִיָּה . הַחֲסִיָּה (קֶצֶר)
 הַזָּב . הַחֲסִיָּה אֲשֶׁר הַרִישׁ . הַחֲסִיָּה חֲסִיָּה אֲשֶׁר . הַחֲסִיָּה מְצָאִיר
 הַזָּב . הַחֲסִיָּה (שְׁבוֹר) הַחֲסִיָּה . הַנֶּצֶר (קֶצֶר) הַחֲסִיָּה .
 הַזָּב . הַמְּרִיץ מְכֻּסֵּר הַרְגֵּל . הַחֲסִיָּה מְצָאִיר הַחֲסִיָּה .

תּמּוּרִין 2

אחַדֵּף כּלֵמָה וְשָׁל , מִן הַעֲבָרֹת הַלָּתִיּה מִעַ מִרְאָאָה מֵא יִלְזֵם מִן . תּעִיִּיר
בִּי הַאִסֵּם הַמִּזְאָף : (הַתּוֹגָה מֵהַ חֲרִיבָה)

הַסִּפְרִים שֶׁל הַנַּעַר הַעֲצֹל הַחֲדָשִׁים מִמִּיד . הַחֲלֹזֹנוֹת שֶׁל הַבֵּית
הַכֵּתֵב וְחָסֶה , הַגִּלָּם הַכִּסּוֹל חֲדִידָה תָּמָא . הַשְּׂבָיִק וְחָסֶה , הַבֵּית
וְחָסֶה הַנַּעַר . הַכְּנִים שֶׁל שְׂכֵנֵנוּ הַחֲדָשִׁים מֵאֵד . הַיֶּלֶד קָרַע אֶת הַעֲלִים
בַּעֲנֵן הַנַּעַר . הַאֲבֵנָה וְחָסֶה , גַּאֲרָא מִתְּהַדּוֹן גִּדָּא . הַוֹלֵד מִזֶּקֶן - הַאֲוֹרָא
שֶׁל הַסִּפְרִי . הַשְּׂרָשָׁרָת שֶׁל אֲחֻזֵּי נִגְנָה . הַפְּרָחִים שֶׁל הַעֲצִים
וְחָסֶה , הַכֵּתָב . הַסִּלְסֵלָה וְחָסֶה , אֲחִי מִרְכָּה . הַאֲזָהָר וְחָסֶה , הַאֲשָׁחָר
הַבְּלִים וְהַנִּפְלִים . הַאֲזָנִים שֶׁל הַנַּעַר אֲדָמוּ מִקָּר . הַמִּרְכָּה שֶׁל
תְּדִיל וְתִסְקֵט . הַאֲזָנָן וְחָסֶה , הַגִּלָּם אֲחֻזָּתָא מִזֶּקֶן . הַמִּרְכָּבָה וְחָסֶה ,
אֲבִי , הַחֲדָשָׁה . הַכִּרִּים שֶׁל הַשּׁוֹשְׁנָה נִצִּים . הַיָּדִים שֶׁל הַקּוֹף אֲרָכּוֹת .
אִי חֲדִידָה . הַרְאִיָּה וְחָסֶה , הַסּוּסֵנָה לְטִיפָה . הַיָּדָאן וְחָסֶה , הַקֶּרֶד טוֹיִלְתָּאן
הַחֲבֻזָּה שֶׁל הַשְּׂרָה בְּשִׁלָּה . הַחֲרָה שֶׁל הַאֲבִי גִדּוּלָה .
הַגִּלָּה וְחָסֶה , הַחֲלִיל נֶאֱזָבָה . הַבִּלְיָה וְחָסֶה , הַאֲבִי כִבִּירָה .

درجات التشبيه في الصفات : עֲרֵכֵי הַתְּאֵר

هناك ثلاث درجات للتشبيه : مساواة ، وتفضيل ، ومبالغة .

١ - درجة المساواة עֲרֵכֵי הַשְׁוָה : ويعبر عنها بوضع الـ כ הדالة على التشبيه بعد الصفة الي تساوت الدرجة فيها بين المشبه والمشبّه به مثل : הָאֶבֶן קָשָׁה כַּבֶּרֶז (الحجر قاس كالحديد) ومثل : הַתְּפוּחַ מְתוֹק כַּדָּבָשׁ (التفاح حلو كالعسل) .

٢ - درجة التفضيل עֲרֵכֵי הַיִּתְרוֹן : وتكون بوضع מן (מ , מ) بعد الصفة مثل : הַדָּבָשׁ מְתוֹק מִהַתְּפוּחַ (العسل أحلى من التفاح) . ومن الممكن في هذه الدرجة أن نقول : הַתְּפוּחַ מְתוֹק וְהַדָּבָשׁ מְתוֹק יוֹתֵר או יוֹתֵר מְתוֹק (حلو أكثر) .

٣ - درجة المبالغة עֲרֵכֵי הַהִפְלָגָה : وهي تفيد اتصال الاسم بصفة هي أعلى من جميع الأسماء الماثلة له في هذه الصفة . وفي هذه الحالة تسبق هاء التعريف الصفة ويلبها كلمة כָּל ، أو حرف الـ כ ، مثل : אָחִי הוּא הַחֲרוּץ כָּל הַתְּלָמִידִים (أخي هو المجتهد في جميع التلاميذ) أو הַחֲרוּץ כָּל הַתְּלָמִידִים (المجتهد في التلاميذ) . كما يجوز استعمال כָּל ، بعد الصفة مثل : חָכָם מְכֻלָּאָדָם (أحكم من كل إنسان) .

מִרְמָזִים :

١ - يمكن الاستغناء - في العبرية الحديثة - عن هاء التعريف قبل الصفة في درجة المبالغة وأن نحل محلها كلمة : הַכִּי مثل אָחִי הוּא הַכִּי חֲרוּץ בְּתֵלְמִידִים .

۲ - في درجة المبالغة يمكن الاستغناء عن الاسم الذي تضاف إليه كلمة
כָּל מִלָּה : אָחִי הַחֲרוּץ מְכֻל .

۳ - من صيغ دوجة المبالغة أن تلي الصفة لفظة بִּיאוֹתֶר (بالأكثر) مثل :
אָחִי הוּא הַחֲרוּץ בִּיאוֹתֶר . وهذه الصفة مألوفة في العبرية الحديثة .

تمرین

بیّن درجات التشبيه فيما يأتي :

הסוס מופיל לאָר בפָּרָה . הפיל גדול מהלב . הָזֶהב יָקָר מִהַקָּסָף .
השושנה נותנת ריח טוב כְּחִבְצֵלָת . אָחִי הַגָּדוֹל בְּמִלְמִידִים . הָזֶהב הוּא
הַיָּקָר בַּמַּתְכוֹת . הַשֶּׁקֶרן שְׁנוּא כְּגִב . הַשֶּׁמֶשׁ גָּדוֹל מִהַיָּרֵחַ . הַדָּשִׁיר גָּבֹהַ
מִן הָעֵנִי . הַקֶּרֶחַ קָר מְכֻל . שְׁלֵמָה הָיָה הַחֲכָם בְּאָדָם . הַמַּפָּה לְבָנָה כְּשֶׁלֶג .
סָרִיז יָפָה מִלֹּונָדוֹן . הַדָּשֵׁל הוּא הָאֶמְלָל בְּאָדָם . הָאָדָם הוּא הַחֲכָם בְּיַצּוּרִים .
בָּנָן טוֹב כְּבִיצֹר . בָּנִי חָכָם וּבְנֵךְ חָכָם יוֹתֵר .

حروف النسب : ملوحت النحس

حروف النسب أربعة وهي ب ك ل ه .

والأصل في الحروف الثلاثة الأولى بـكل أن تشكل بالشفا مثل : סָפָרִי
בִּידִי (كتابي في يدي) ومثل : אָחִי עָשִׂיר כְּאַחִיָּה (أخي غني كأخيك)
ومثل : לְאָבִי בֵּית גָּדוֹל (لأبي بيت كبير) .

إلا أن هناك أحوالاً خاصة يتغير فيها شكل حروف בכל כא יאני :

١ - إذا دخلت على حرف ساكن تشكل بالحريق مثل : כַּמְעִיָּה
כַּפְתּוּרִים יָפִים (في معطفك أزار جميلة) ومثل : הַתְּפוּחַ מְתוֹק כְּדָבָשׁ
(التفاحة حلوة كالعسل) ومثل : לְבָנִי סֵפֶר חָדָשׁ (لابني كتاب جديد)

٢ - إذا دخلت على حرف الياء مشكولاً بالشفا (י) تشكل هذه الحروف بالحريق . وفي هذه الحالة تحذف الشفا من الياء ، وتغدو الياء حركة ، مثل :
יְדִידִי בְיָדִידָה (صديقي كصديقك) ومثل : סִפְרֵיכֶם בְּיָדֵיכֶם (كتبكم في أيديكم) ومثل : נִסְעָתִי לִירוּשָׁלַיִם (سافرت إلى أورشليم) .

٣ - إذا دخلت على حرف مشكل بحركة مركبة فيعطى حرف النسب الحركة الثانية من الحركة المركبة مثل : לְיִסְאוֹף אֶת הָעֶדֶר (لجمع القطيع)
ومثل : לְעֶבֶד בְּנֵיהָ (للعبد في البستان) ومثل : כְּאֶנֶּיֶת מִפְּרִשִׁים (كسفينة شراعية) . وشذ عن هذه القاعدة لفظ الجلالة אֱלֹהִים فإذا دخل عليه حرف النسب يصبح לְאֱלֹהִים (لله) وذلك بضبط حرف النسب بالصوري ويتسكين الألف ، وكذا لفظ אֲדָנִי فإذا دخلت عليه اللام أصبح « לְאֲדָנִי » .

٤ - أما إذا دخلت هذه الحروف على اسم معرف فانت هاء التعريف تحذف منه ويأخذ حرف النسب حركة هاء التعريف المحذوفة مثل : בְּעֵיר
(في المدينة) عوضاً عن בֵּ - הָעֵיר ومثل : בְּשֶׁמֶשׁ (كالشمس) عوضاً عن בֵּ - הַשֶּׁמֶשׁ ومثل : בְּלֵבִי (للفقير) عوضاً عن לֵ - הָעֵבֶר .

أما حرف الميم ם ، فيكون مشكولاً بالحريق متبوعاً بحرف النون هكذا : ם ן ، إذا تلاه اسم معرف بالهاء مثل : ן הָאִישׁ (من الرجل) .

وإذا تلاه اسم منكر حُذفت منه النون وأدغمت في الحرف الأول من هذا الاسم مثل : מִבֵּית (من بيت) ومثل : מִפְּרֶם (من كرم) .

وإذا كان الحرف الأول من الاسم حلقياً فانت ال ם ، تشكل

بالصوري عوضاً عن الحريق ومخلو الحرف الحلقي من الشدة مثل: **מַעִיר הַקֹּדֶשׁ**
(**מִן מִדִּינַת הַקֹּדֶשׁ**) , **ومثل : מְהֵרָה הַגָּלִיל (מִן جبال الجليل) .**

تمرین ۱

اكتب الكلمات الآتية مسبوقة بحروف בכלם مضبوطة بالشكل المناسب:

אִישׁ , בָּנִים , בָּרָכִי , עָרַב , אֲבֹהָה , אֵמֶת , יְלָדִים ,
אֲשֶׁר , כּוֹבֵעַ , חֹדֶשׁ , עָשִׂיר , עָנִי , אֱלֹהִים , צִין הַמַּיִם ,
שָׁבַת , עֲנָן , בָּרָכָה , יַצִּירָה , יְרוּשָׁלַיִם , יְהוּדָה , עָנָן .

تمرین ۲

اشكل حروف בכלם في العبارات التالية بالشكل الملائم :

לאיש הזה בָּנִים וּבָנוֹת . דּוֹדֵי שָׁב מִדְּרָכָו . הַתְּלִמִּידִים
מְשַׁחֲקִים בָּנָן . הָאֲפֹרִים שָׁבִים בְּעָרַב מִן הַשָּׂדֶה לְבֵיתָם . הַסּוֹס
בָּהֶמָה כְּחֹמֹר . בָּנָן טוֹב כְּבִיצָר . הַנִּזְרָ לָבָן כְּשֶׁלֶג . אָחִי חָכָם
כְּאָחִי . בִּיצָר טוֹב מֵאֲשֶׁר בַּחֲדָר . הַזֶּהב הוּא הַיָּקָר בַּמִּתְכוֹת .
בְּקִיץ טוֹב לְשָׁבַת בְּצֵל הָעֲצִים . נִסְעָתִי הַצִּירָה בַּמְרָכָה שֶׁל דּוֹדִי .
בִּימֵי הַשְּׁלֵטוֹן הָאִסְלָאמִי חָיו הַיְּהוּדִים בְּשָׁלוֹם . הַנֶּעֱרָ יָשָׁן בַּמָּטָה .

٨ واو العطف : ١٦ החבור

١٦ החבור تقابل واو العطف في اللغة العربية ، وتأتي لعطف اسم على اسم أو لعطف فعل على فعل . والأصل في ضبطها أن تكون مشكولة بالشفاء ناع هكذا : (١) مثل : **חֵלֹן וְדֹלֶת** (نافذة وباب) ومثل : **אָכַל וְשָׁתָה** (أكل وشرب) ؛ إلا أن ضبطها يتغير في الأحوال التالية :

١ - إذا دخلت واو العطف على حرف ساكن فانها تشكل بالشروق هكذا : (١) وتنطق كالمهزة المضمومة (أُ) مثل : **יָמִים וְנָהָרוֹת** (بمار وأنهار) ومثل : **זָכָר וְנִקְבָּה** (ذكر وأنثى) . وتشكل واو العطف بالشروق كذلك إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف من الحروف الشفوية ويجمعها قولك **בּוֹמָהּ** ، مثل : **הָאֵב וְבָנוּ** (الأب وابنه) ومثل : **שֹׁשֶׁן וְיָרֵד** (سوسن وورد) ومثل : **יָתֵד וּמִסְמֵר** (وتد ومسمار) ومثل : **עָשָׂה וּפָעַל** (صنع وفعل) .

٢ - إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة بحرف مشكول بحركة مركبة 'تعطى واو العطف الحركة الثانية من الحركة المركبة مثل : **לֵךְ וְאָמַר** (اذهب وقل) ومثل : **שָׁנִים וְיָחַדְשִׁים** (سنون وأشهر) ومثل : **לִי אֶתֹן וְחִמּוֹר** (لي أتان وحمار) ومثل : **אָמַר וַעֲשֵׂה** (قل وافعل)

٣ - إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة بحرف اليود مشكولاً بالشفاء ناع فانها تشكل عندئذ بالخيريق هكذا (١) . وتُحذف في هذه الحالة حركة الشفاء من اليود التي تصبح حركة مثل : **יְרִידָה** (نزول) تصبح عند دخول واو العطف عليها **יְרִידָה** وكذا : **יְרוּשָׁלַיִם** (اورشليم) إذا دخلت عليها واو العطف أصبحت **יְרוּשָׁלַיִם** .

٤ - إذا دخلت واو العطف على لفظ الجلالة **אֲדֹנָי** لا تظهر الالف في النطق

وتصبح حركة واو العطف بثاق مثل : **וְאֵלֶּיךָ** . وإذا دخلت واو العطف على اسم الجلالة **יְהוָה** لا تظهر الالف في النطق وتصبح حركة واو العطف صيري مثل : **וְאֵלֶּיךָ** .

ואוֹתָנִי : וְהַפּוֹדֶה

قد تأتي واو العطف قبل الفعل الماضي فتقلب معناه إلى المستقبل وقد تأتي هذه الواو قبل الفعل المضارع فتقلب معناه إلى ماض وتسمى عندئذ واو القلب مثل : **וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי** (واذكر ميثاقي) ومثل : **וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה** (وأرسل فرعون) . وهذه الصيغة مألوفة في الألسنة العبرية القديمة لاسباب في العهد القديم ، وليست مألوفة في العبرية الحديثة إلا في بعض الألسنة القصصية . والأصل في واو القلب أن تكون مشكولة بالبتاح هكذا (**ו**) مع تشديد حرف المضارعة الذي يليها إذا دخلت على الفعل المضارع فقلبت معناه إلى ماض مثل : **וַיִּקַּח** (وأخذ) ومثل : **וַיִּשְׁכַּם** (وبكر) . وتخلو ياء المضارعة من الشدة إلا كانت ساكنة بعد واو القلب مثل : **וַיִּהְיֶה** (وكان) ومثل : **וַיִּסְפַּר** (وقص) . وإذا دخلت واو القلب على مضارع مسند إلى المتكلم المفرد تشكّل بالقصاص مثل : **וְאַמַּר** (وقلت) ومثل : **וַיִּקְרָא** (ودعوت) .

تمارين

וְעַמְּקִים - חֲתוּל וְכֶלֶב - כְּלָבִים וְחֲתוּלִים - עִיר וְכָפֹר - סֶפֶר
 וּמַחְבֵּרֶת - עֵט וְנֵיר - לֶךְ וְאַסֵּף - יְהוּדָה וּפְנִינָה - אֲנִי וְאַתָּה -
 אַתָּה וְאֲנִי .

٢ - علل ضبط واو العطف بما ضبطت به فيما يأتي :
 קִיץ וּסְתָיו . גַּיִם וְשָׂדוֹת . נְהָרוֹת וּמַעֲיָנוֹת . הֶלֶךְ וְכָא .
 תְּמָרִים וְעֵנָבִים . בְּרֹזֶל וְנַחֲשֶׁת . זָאֵב וְשׁוּעָל . הֲרוּגִים וּפְצוּעִים .
 פְּצוּעִים וְהֲרוּגִים . לֶחֶם וְעֵבֹדָה . מִי עָשִׂיר וּמִי עָנִי ? לֵישׁ וְאָרִי .
 זָהָב וְכֶסֶף . בָּיִם וּבִנְיָה . סְתָיו וְחֶרֶף . יְלָדִים חֲרוּצִים וְיְלָדִים
 עֲצֵלִים . עֲלִיָּה וִירִידָה .

٣ - اضبط واو العطف بالحركة المناسبة فيما يأتي :
 רֹאשׁ הַחֲמוֹר וְזָנָבוֹ . פִּי הַיֶּלֶד וְשָׁנָיו . בֵּיתִי הָעִיר וְנִצְיָה .
 שָׂרֵי הַצָּבָא וּפְקִידָיו . עֲבוֹדַת הַפּוֹעֵל וּמְנוּחָתוֹ . צָחוֹק הַיֶּלֶד
 וּבְכִיתוֹ . שְׂרָשִׁי הָעֵץ וְעֵנָפָיו . חַיֵּי הָאָדָם וּמוֹתוֹ . צַעֲקַת הַחוּלָה
 וְאַנְחוֹתָיו . אֲזִנֵּי הַנֶּצֶר וְיָדָיו . חֲלוֹנוֹת וּדְלָתוֹת . מַחְבֵּרֹת וּסְפָרִים .
 סוּס וְעִגְלָה . סוּס וּפָרָה . בָּנִים וּבָנוֹת : שְׂרָשֶׁרֶת וְטַבַּעַת .
 עָלִים וּפְרָחִים . שִׁפְחָה וּמִשְׁרֶת .

٤ - علل سبب ضبط واو القاب بما ضبطت به فيما يأتي :
 וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן-תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתִשַׁע שָׁנִים נִירָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו אֲנִי-אֵל שַׁדַּי הַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי וְהָיָה תָמִים . וְאַתָּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
 וְאַרְבָּה אוֹתָךְ בְּמָאד מָאד . וַיִּפֹּל אַבְרָם צַל פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר .
 אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִים . וְהִפְרַתִּי אוֹתָךְ בְּמָאד מָאד
 וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִים וּמַלְכִּים סָמָךְ יֵצְאוּ . וְנִתְּתִי לְךָ וּלְיֹרְצֶךָ אַחֲרֶיךָ אֵת כָּל-אֶרֶץ
 כְּנָעַן לְאַחֲוִיזַת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים .

النعته : שם התואר

يتلو النعت الاسم المنعوت ويطابقه في تعريفه وتنكيره ، وفي تذكيره وتأنينه ، وفي إفرادته وجمعه فيقال : **איש טוב** (رجل طيب) و **האיש הטוב** و **אשה טובה** و **אנשים טובים** و **נשים טובות** . وإذا كان النعت خبراً لمبتدأ معرف فانه يجوز تنكيره مثل : **האיש טוב** . ويجب أن يطابق الخبر المبتدأ من حيث النوع والعدد .

ويؤنث النعت بإلحاق **ה** بالصفة المذكرة مثل : **טוב - טובה** و **רחב (واسع) - רחבה** و **מתוק (حلو) - מתוקה** و **נקי (نظيف) - נקיה** و **עני - עניה** . وقد يكون التأنيت بإلحاق **ת** ، مثل : **כופר (كافر)** و **כופרת** .

وإذا كان المنعوت من الأسماء المذكرة التي تجمع شذوذاً على صيغة جمع المؤنث ، أو كان من الأسماء المؤنثة التي تجمع شذوذاً على صيغة جمع المذكر مثل : **עופות (عوفاً)** و **דבורים (دבורה)** ، ففي حالة الجمع يتبع النعت القاعدة العامة للجمع ، أي أنه يجمع على (**ים**) مع الاسم المذكر وعلى (**ות**) مع المؤنث مثل : **עופות גדולים** و **דבורים חרוצות** .

ويوصف المثنى بلفظ الجمع الملائم لنوعه مثل : **לנערה עינים שחורות (للفتاة عيتان سوداوان)** .

ومن صيغ المبالغة في النعت ما يأتي على وزن **פעלן** مثل : **זכרון** « ذكرور » و **ידען** « علامة » . ومن صيغ المبالغة أيضاً ما يأتي على وزن **פעול** و **פעיל** مثل : **רחום** و **רחים** .

وفي العبرية صيغة للدلالة على قلة اتصاف المنعوت بالصفة ، وذلك بإضافة

الحرفين الأخيرين من الصفة إليها مثل : **אָדָם** «أحمر» و **אַדְמָדָם** «أحمر قليلاً» ، أو ضارب إلى الحمرة ، و **צָהָב** «أصهب أو أشقر» و **צִהְבָּה** «أشقر قليلاً» و **שָׁחָר** «أسود» و **שִׁחְרָחַר** «ضارب إلى السواد» .
وقد تفيد هذه الصيغة المبالغة في العبرية الحديثة مثل : **קָטָן** «صغير» و **קַטִּינָן** «صغير جداً» .

المنسوب : שם היחס

المنسوب في العبرية كالمنسوب في العربية وهو ما لحق آخره ياء مكسور ما قبلها للدلالة على نسبته إلى المجرد منها .

فعلامه النسب في اللغة العبرية هي (**בִּי**) تلحق آخر الاسم المفرد المذكر و (**בִּיה**) أو (**בִּית**) للمفردة المؤنثة مثل : **סוּרִי** (سوري) و **סוּרִיָּה** و **סוּרִית** (سورية) ، مثل : **מִצְרִי** (مصري) و **מִצְרִיָּה** و **מִצְרִית** (مصرية) .

ويجمع المنسوب بأن تضاف إلى آخر المنسوب المفرد علامة « **ים** » المذكر و علامة « **יות** » للمؤنث مثل : **סוּרִי-סוּרִיִּים** و **מִצְרִיָּה-מִצְרִיּוֹת** : إلا أنه كثيراً ما يحذف حرف اليود الأخير من الاسم المنسوب قبل إضافة علامة الجمع المذكر إليه تخفيفاً للنطق فيقال : **סוּרִים** و **מִצְרִים** عوضاً عن **סוּרִיִּים** و **מִצְרִיִּים** .

وإذا كانت الاسم العلم مركباً مزجياً مثل : **בֵּית-לָחֶם** «بيت لحم» و **בְּנֵי-מִינָם** «بنيامين» قيل في النسب إليه : **בֵּית-לָחֶמִי** و **בְּנֵי-מִינִי** .

תּארינ

א - אכתב מאיבאני פי חיפה המרד :

אכתב מאיבאני פי חיפה המרד :
 פנים חרוצים . פנות יפות . דודים צעירים . תלמידים גדולים .
 תלמידות קטנות . ספרים חדשים . תמונות יפות : אפרים חרוצים .
 תפוחים מתוקים . צבדים נאמנים . תבתיים חזקים . תרופות הצחות .
 הנקלים החרוצות .

ב - אכתב מאיבאני פי חיפה המרד :

אכתב מאיבאני פי חיפה המרד :
 משה בכה . דבורה חרוצה . צץ פורח . חרב סדה . נפש יפה .
 ים צמוק . קצרה גדולה . שדה זרוע . לבנה שרופה . מפה פרושה .
 אבן קשה . סוס מוציל . שושנה יפה . נהר ארוך . שם טוב . אב
 רחמן . אשה אלמנה . איש גבור . צוף ביתי . מקום קדוש . נר
 מאיר . ביצה סריה . יום טוב . היכל ישן . חלון סגור . שנה טובה .
 מצין מתוק . צו שחורה . יונה לבנה . און מקשיבה . יר נדיבה .

ג - אנסב אל אלאמה אל אלה :

במשק . סוריה . מצרים . צבר . קהיר . יהודה . פרמל .
 פנימין . ישמעאל ; צרפת . אור . עולם . מדע . שנה . בית .
 יום . חדש . ברלין . פריז . נפש . בית לחם .

الضمير : שם'' הנגה

الضمير هو ما وضع لمنكلم (מַדְבֵּר) أو مخاطب (נִכְח) أو غائب (נִסְתָּר) مثل : אֲנִי (أنا) و אַתָּה (أنت) و הוּא (هو) .

والضمير نوعان : بارز (בָּאֵלֵּם) ومستتر (נִסְתָּר) . فالبارز هو ما كان ظاهراً في النطق كـ : הִי ، هُيْ ، فِي ، כְּתִבְתִּי (كتبتُ) . والمستتر ما ليست له صورة في النطق كضمير الغائب في : כָּתַב ، .

والضمير البارز ينقسم إلى منفصل ومتصل . فالمنفصل هو ما كان ظاهر الاستقلال في النطق مثل : אַתָּה (أنت) و אֲנִי (أنتم) . والمتصل ما كان كجزء من الكلمة مثل : הִי ، فِي ، כְּתִבְתִּי ، (كتبتُ) و הֵם ، فِي (كَتَبْتُمْ) (كُتِبْتُمْ) .

وتنقسم الضمائر المنفصلة حسب موقعها من الإعراب إلى قسمين :

(١) ويطلق على الضمير اسم (הַנֶּחְבֵּי) ويقابله في العربية (الكناية) ، وهي تسمية مألوفة لدى بعض النحاة العرب ؛ فالضمير لا يعدو أن يكون كناية عن الاسم الظاهر ، إلا أن لفظة (נֶחֱבִי) تطلق بوجه خاص على ضمائر النصب والجر المتصلة .

١ - ما يختص بالرفع وهي :

אֲנִי (١) أو אֲנִי	أنا	אֲנִי או אֲנִי
אַתָּה (٢)	أنت	אַתָּה
אַתָּ	أنت	אַתָּ
הוא	هو	הוא
היא	هي	היא

٢ - ما يختص بالنصب وهي :

אֲנִי	إياي	אֲנִי
אַתָּה	إياك	אַתָּה
אַתָּ	إياك	אַתָּ
הוא	إياه	הוא
היא	إياها	היא

وينقسم الضير المتصل حسب موقعه من الإعراب إلى قسمين :

١ - ما يختص بالرفع وعددها ستة يجمعها قولك תהימוך « تهيوت » ،

ونوردها فيما يلي متصلة بالفعل הָלַךְ « ذهب » :

הָלַכְתִּי - תִּי	ذهبت	הָלַכְנוּ - נוּ	ذهبنا
הָלַכְתָּ - תָּ	ذهبت	הָלַכְתֶּם - תֶּם	ذهبتم
הָלַכְתָּ - תָּ	ذهبت	הָלַכְתֶּן - תֶּן	ذهبتن
הָלַכְהָ - הָ	ذهبت	הָלַכוּ - וּ	ذهبوا

(١) ضمير المتكلم المفرد (אֲנִי) مماثل للضمير (أنا) في إحدى اللهجات العربية القديمة وما زال مستعملاً في بعض اللهجات العامية في مناطق مختلفة من العالم العربي . أما אֲנִי فأخوذة عن (أناكو) وهو ضمير المتكلم المفرد باللغة الآشورية .

(٢) تشديد التاء في אַתָּה و אַתָּ و אַתָּ هو بسبب إدغام النون المحذوفة في هذا الحرف ، وهذا ما نقول به كتب النحو العبري المفصلة .

٢ - ما هو مشترك بين النصب والجر (١) : فيكون ضمير نصب إذا وقع عليه فعل الفاعل ويكون ضمير جر إذا اتصل بالاسم .

أ - ضمير النصب

חַרְסִי	חַרְסִי	חַרְסִי	חַרְסִי
חַרְסֶיךָ	חַרְסֶיךָ	חַרְסֶיךָ	חַרְסֶיךָ
חַרְסֵיךָ	חַרְסֵיךָ	חַרְסֵיךָ	חַרְסֵיךָ
חַרְסֵינוּ	חַרְסֵינוּ	חַרְסֵינוּ	חַרְסֵינוּ
חַרְסֵיהֶם	חַרְסֵיהֶם	חַרְסֵיהֶם	חַרְסֵיהֶם

ب - ضمير الجر

المضاف مفرداً	المضاف جمعاً
סֵפֶרִי	סֵפֶרִי
סֵפֶרְךָ	סֵפֶרְךָ
סֵפֶרְךָ	סֵפֶרְךָ
סֵפֶרוֹ	סֵפֶרוֹ
סֵפֶרָה	סֵפֶרָה
סֵפֶרֵנוּ	סֵפֶרֵנוּ
סֵפֶרְכֶם	סֵפֶרְכֶם
סֵפֶרְכֶם	סֵפֶרְכֶם
סֵפֶרָם	סֵפֶרָם
סֵפֶרֵן	סֵפֶרֵן

(١) هذا النوع من الضمائر يسمى في العبرية (פנויים) .

ملاحظات :

في حالة اتصال الجمع بضمير الجر تحذف ميم الجمع بسبب الإضافة وتبقى الياء دلالة على الجمع مع بعض التغيير في حركات الاسم .

اتصال الضمائر ببعض الحروف والظروف

מלות היחס עם פגויים

يتصل بعض الحروف والظروف بالضمائر . فمنها ما يعامل معاملة الاسم المفرد عند الإضافة إلى ضمير الجر ، ومنها ما يعامل معاملة الاسم الجمع .

ב (الباء أو في) : בי , בך , בך , בו , בה , בנו , בכם ,
בכן , בהם , בהן .

ל (ل) : לי , לך , לך , לו , לה , לנו , לכם , לכן ,
להם , להן .

אל (إلى) : אלי , אליה , אליה , אליו , אליה , אלינו ,
إليكم- , אליהם- .

מן (من) : ממני , ממך , ממנו , ממנה , מכם- , מהם- .
כ (أو كـ) (الكاف أو مثل) : כמוני , כמוך , כמוה ,
כמוה , כמוני , כמוכם- , כמוהם- ,
ככם- , כהם- .

של (خاصة) : שלי , שלך , שלך , שלו , שלה , שלנו ,
שלכם- , שלהם- .

(١) الصورتان الأخيرتان لا تستعملان في العبرية الحديثة .

על (על) : עָלִי , עָלִיךָ , עָלָיו , עָלֶיהָ , עָלֵינוּ ,
עָלֵיכֶם-נָ , עָלֵיהֶם-נָ .

עם (مع) : עָמִי , עָמְךָ , עָמְךָ , עָמוֹ , עָמָה , עָמְכֶם-נָ ,
עָמָם-נָ .

אֶת (علامة المفعول به تسبق الاسم إذا كان معرفاً) : אוֹתִי , אוֹתְךָ ,
אוֹתְךָ , אוֹתוֹ , אוֹתָהּ , אוֹתָנוּ , אֶתְכֶם-נָ , אוֹתָם-נָ .

אִת (مع) : אִתִּי , אִתְךָ , אִתָּנוּ , אִתְּכֶם

בֵּין (بين) : בֵּינִי , בֵּינְךָ , בֵּינָךְ , בֵּינוֹ , בֵּינָה , בֵּינֵינוּ ,
(בֵּינוֹתֵינוּ) , בֵּינֵיכֶם-נָ , בֵּינֵיהֶם-נָ .

לְמַעַן , לְשָׁבִיל , לְעֵבוֹר , לְעֵד , לְגִלּוֹל (لأجل ، بسبب) :
לְמַעַנִי , לְמַעַנְךָ

אֶצֶל (عند) : אֶצְלִי , אֶצְלְךָ , אֶצְלָךְ , אֶצְלוֹ , אֶצְלָה ,
אֶצְלָנוּ , אֶצְלְכֶם-נָ , אֶצְלָם-נָ .

הִנֵּה (ها ، التنيه) : הִנֵּי , הִנֵּךְ , הִנֵּךְ , הִנּוּ , הִנֵּה (הִנֵּךְ) ,
הִנֵּנוּ , הִנֵּכֶם-נָ , הִנֵּם-נָ .

יֵשׁ^(١) (يوجد) : יֵשְׁנִי , יֵשְׁךְ , יֵשְׁנְךָ , יֵשְׁנוּ , יֵשְׁנָה , יֵשְׁנֵנוּ ,
יֵשְׁכֶם-נָ , יֵשְׁמָם-נָ .

עוֹד (مازال) : עוֹדִנִי , עוֹדְךָ , עוֹדְךָ , עוֹדָנוּ , עוֹדָהּ ,
עוֹדָנוּ , עוֹדְכֶם-נָ , עוֹדָם-נָ .

(١) تقابل لفظة (يَش) فعل (أيس) فكون المات في اللغة العربية . وقد بقي أثر هذا
الفعل في الفعل الناقص (ليس) فهو منحوت من لا النافية و (أيس) فعل الكون المات .

אין⁽¹⁾ (ليس ، لا يوجد) : אינזי (איני) , אינז , אינז (אינו) ,
 אינז , (אינז) , אינז , אינז , אינז-ן , אינז-ן .
 נכח (تجاه) : נכחי , נכחז , נכחז , נכחו
 נגד (ضد) : נגדי , נגדז
 בתוך (داخل ، بين) : בתוכי , בתוךז
 לבד (وحده) : לבדי , לבדז
 לעמת (مقابل) : לעמתי . . לעמתכם-ן , לעמתם-ן .
 לקראת (نحو) : לקראתי , לקראתז , לקראתז
 לקראתכם-ן , לקראתם-ן .
 תחת (تحت) : תחתי , תחתז , תחתז , תחתז
 אדוּת (عن) : אדוּתי , אדוּתז , אדוּתז , אדוּתז
 לפנים (أمام ، قبل) : לפני , לפניז , לפניז , לפניז , לפניז ,
 לפניז , לפניז , לפניז , לפניז-ן , לפניז-ן .
 אחר (بعد) : אחרי , אחריז , אחריז , אחריז , אחריז ,
 אחריז , אחריז
 בלעדי (عدا) : בלעדי , בלעדיז , בלעדיז , בלעדיז , ...
 בלעדיכם

(1) هابل (אין) إن النافية في اللغة العربية .

تصريف الـ أسماء : נטית השמות

تحدثنا عن التغيير الذي يطرأ على الاسم في حالة إضافته إلى اسم ظاهر. أما إذا أضيف الاسم إلى الضمير فيكون تصريفه كالآتي :

الوزن	الاسم	إضافته إلى اسم ظاهر	إضافته إلى الضمائر
פעל	דבר شيء	דבר	דברי , דברך ... דברנו , דברכם
פעלים	דברים	דברי	דברי , דבריך ... דברינו , דבריכם
פעל	אמן شيخ	אמן	אמי , אמך ... אמנו , אמכם
פעלים	אמנים	אמי	אמי , אמך ... אמנו , אמכם
פעול	גדול كبير	גדול	גדולי , גדולך ... גדולנו , גדולכם
פעולים	גדולים	גדולי	גדולי , גדולך ... גדולנו , גדולכם
פעל	ספר كتاب	ספר	ספרי , ספרך ... ספרנו , ספרכם
פעלים	ספרים	ספרי	ספרי , ספריך ... ספרנו , ספרכם
פעל	מלך ملك	מלך	מלכי , מלךך ... מלכנו , מלככם
פעלים	מלכים	מלכי	מלכי , מלךך ... מלכנו , מלככם
פעל	בצל بعل	בצל	בצלי , בצלך ... בצלנו , בצלכם
פעלים	בצלים	בצלי	בצלי , בצלך ... בצלנו , בצלכם
פעול	אזור منطقة	אזור	אזורי , אזורך ... אזורנו , אזורכם
פעולים	אזורים	אזורי	אזורי , אזורך ... אזורנו , אזורכם
פועל	עוגב مزمار	עוגב	עוגבי , עוגבך ... עוגבנו , עוגבכם
פועלים	עוגבים	עוגבי	עוגבי , עוגבך ... עוגבנו , עוגבכם
פעיל	גביר سيد	גביר	גבירי , גבירך ... גבירנו , גבירכם
פעילים	גבירים	גבירי	גבירי , גבירך ... גבירנו , גבירכם
פעל	זמן زمان	זמן	זמני , זמנך ... זמנו , זמנכם

الوزن	الاسم	إضافته إلى اسم ظاهر	إضافته إلى الضائر
פילים	שירים	שירי	שירי , שיריך ...
מפול	מקום مكان	מקום	מקומי , מקומך ..
מפולות	מקומות	מקומות	מקומותי , מקומותיך ...
פפה	שפה لغة	שפת	שפתי , שפתך ...
פעות	שפות	שפות	שפותי , שפותיך ...
פעין	בנין بناء	בנין	בניני , בניניך ...
פענים	בנינים	בניני	בניני , בניניך ...
פע	בן ابن	בן	בני , בנך ...
פעים	בנים	בני	בני , בניך ...
פל	חק قانون	חק	חקי , חקך ...
פלים	חקים	חקי	חקי , חקיך ...

هناك أسماء ينتمي معظمها إلى الأوزان السابقة ، ولكن تصريفها يشذ عن تلك القواعد ، وإليك أهمها :

تمرين ١

- אב (أب) : אבי , אבך , אביכם , אביהם .
 אח (أخ) : אחי , אחיך , אחיכם , אחיהם .
 אחים (إخوة) : אחי , אחיך , אחיו , אחיכם , אחיהם .
 חם (حم) : חמי , חמיך , חמיה , חמיכן , חמיהן .
 פה (فم) : פי , פיה , פיך , פיכם , פיהם .
 פיות (أفواه) : פיותי , פיותיך , פיותיכם , פיותיהם .
 בת (ابنة) : בתי , בתך , בתכם , בתם .
 בנות (بنات) : בנותי , בנותיך , בנותיכם , בנותיהם .

בַּהֲמָה (بهمة) : בַּהֲמָתִי , בַּהֲמָתְךָ , בַּהֲמָתְכֶם , בַּהֲמָתָם .
 בַּרְזֵל (حديد) : בַּרְזֵלִי , בַּרְזֵלְךָ , בַּרְזֵלְכֶם , בַּרְזֵלָם .
 גִּלְגָּל (دولا ب) : גִּלְגָּלִי , גִּלְגָּלְךָ , גִּלְגָּלְכֶם , גִּלְגָּלָם .
 גִּלְגָּלִים (دوايب) : גִּלְגָּלִי , גִּלְגָּלְיָה , גִּלְגָּלֵיכֶם , גִּלְגָּלֵיהֶם .
 דְּבֶשׁ (عسل) : דְּבֶשֶׁי , דְּבֶשֶׁךָ , דְּבֶשֶׁכֶם , דְּבֶשֶׁם .
 דָּם (دم) : דָּמִי , דָּמְךָ , דָּמְכֶם , דָּמָם .
 חֶדֶר (غرفة) : חֶדְרִי , חֶדְרְךָ , חֶדְרְכֶם , חֶדְרָם .
 יָד (يد) : יָדִי , יָדְךָ , יָדְכֶם , יָדָם .
 לַחִי (خدّ) : לַחִיִּי , לַחִיָּה
 לַחִיִּים (خدان أو خدود) : לַחִיִּי , לַחִיָּיָה , לַחִיְכֶם , לַחִיָּהֶם .
 מַס (ضريبة) : מַסִּי , מַסְּךָ , מַסְּכֶם , מַסָּם .
 מַסִּים (ضرائب) : מַסִּי , מַסִּיָּה , מַסִּיְכֶם , מַסִּיהֶם .
 נֶכֶד (حفيد) : נֶכְדִּי , נֶכְדְךָ , נֶכְדְכֶם , נֶכְדָם .
 סָף (عتبة) : סָפִי , סָפְךָ , סָפְכֶם , סָפָם .
 צֶד (جانب) : צִדִּי , צִדְךָ , צִדְכֶם , צֶדָם .
 קֶדְקֶד (جمعة) : קֶדְקֶדִי , קֶדְקֶדְךָ , קֶדְקֶדְכֶם , קֶדְקֶדָם .
 שָׁבוּעַ (اسبوع) : שָׁבוּעִי , שָׁבוּעְךָ , שָׁבוּעְכֶם , שָׁבוּעָם .
 שָׁבוּעוֹת (أسابيع) : שָׁבוּעוֹתִי , שָׁבוּעוֹתְךָ , שָׁבוּעוֹתְכֶם , שָׁבוּעוֹתֵיהֶם .
 שְׂכָנָה (جارة) : שְׂכָנָתִי , שְׂכָנָתְךָ , שְׂכָנָתְכֶם , שְׂכָנָתָם .
 שָׂה (ساء) : שָׂיִי , שָׂיְךָ , שָׂיְכֶם , שָׂיָם .

תארינ

אזף האָנאָם האָנאָם מפרدة ومجموعة إلى جميع ضمائر الجر المتصلة :

סל . סכין . חלון

٢ - استبدل الكلمات بـ"שלי" , תְּשִׁלָּה الخ فيما يأتي بضمائر جر متصلة مطابقة :

הַמְנוּחָה שְׁלִי גְדוּלָה מִהַמְנוּחָה שְׁלָה וּמְדוּצַּה הַמְחִיר שְׁלָה קָטָן
מִהַמְחִיר שֶׁל מְנוּחָהּ ? עַל הַפְּסָאוֹת שֶׁלָנוּ אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים , וְעַל הַמְטוֹת
שֶׁלָנוּ אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים . מְדוּצַּה לֹא אָכְלָה הַנְּעִרָה אֶת הַגְּבִינָה שְׁלָה ? הַדְּבוּרָה
נוֹחָנָה לָנוּ אֶת הַדְּבַשׁ שְׁלָה . מְדוּצַּה אֵינָה אוֹכֵל בַּמִּזְלָג שְׁלָה ? אֵין אִישׁ
שָׁמַח בַּחֲלֹק שְׁלוֹ . בְּמָה אֲכַלְתָּם אֶת הַמֶּרֶק שֶׁלָכֶם ? הַיֶּלֶד בָּכָה , וְאִישׁ
לֹא שָׁמַע אֶת קוֹל הַבָּכִי שְׁלוֹ .

٣ - حوّل ضمير المتكلم في الجملة الآتية إلى جميع ضمائر الرفع المنفصلة ،
بحيث يكون كل خبر مطابقاً لكل مبتدأ وهي :

« אֲנִי חָרוֹץ »

٤ - حوّل ضمير المتكلم في الجملة الآتية إلى جميع ضمائر النصب المنفصلة وهي :

« אוֹתִי שְׁאַל הַמּוֹרֶה »

٥ - خاطب بالعبارة الآتية المفردة المؤنثة وجمع الذكور وجمع الإناث وهي :

« הַלְמַדְתְּ אֶת שְׁעוֹרָהּ »

٦ - أضيف الأسماء الآتية إلى ضمائر الجر المتصلة :

נָשִׁים — עֵינִים — אָבוֹת — נְעָרִים — פְּרוֹת — שְׂכָנִים — צוּיִם — כְּרָמִים
— רְגֵלִים — אָחִים .

اسم الإشارة : בני הרמז

4
مستمع

أ - القريب

للمفرد	للجمع بنوعيه	
	للمذكر	للمؤنث
זה , هذا	זאת : ذه , هذه	אל , آله , آلهو
הזה : هذا	הזאת : هذه	האל , الهاله , الهالو
זו : هذا	זו } هذه	הלו } هؤلاء
	זו	הלו

ب - البعيد

للمذكر	للمؤنث	
	للمذكر	للمؤنث
הלו	הלו	ללجمع المذكر : ההם , אותם
הלוה	הלו	لלجمع المؤنث : ההן , אותן
ההוא	ההיא	للجمع بنوعيه : הלו
אותו	אותה	

اسم الإشارة : هو ما دل على معيّن بمعونة إشارة حسية . ويطابق اسم الإشارة المشار إليه في تذكيره وتأنينه وفي إفراده وجمعه .

ملاحظات :

١ - يندر في العبرية الحديثة استعمال **אני** (للمذكر القريب) كما يندر استعمال **היא** و **הוא** و **היא** (للمفرد البعيد بنوعيه) و **אל** و **האל** (للجمع البعيد بنوعيه) .

٢ - يقابل **את** (للمؤنث القريب) لفظة « ذات » في اللغة العربية ، وقد نصت الكتب النحوية القديمة على أن « ذات » اسم إشارة للمؤنث القريب في بعض اللهجات العربية .

٣ - إذا كانت أداة الإشارة بمنزلة المبتدأ ذكرت قبل المشار إليه ، مثل : **זה איש עשיר** (هذا رجل غني) و **את אשה עשירה** (هذه امرأة غنية) و **זה האיש** (هذا هو الرجل) و **אלה בני דודי** (هؤلاء أبناء عمي) .

٤ - إذا كان المشار إليه معرفتاً وجب أن يسبق اسم الإشارة . وعندئذ يكون اسم الإشارة بمنزلة البدل من المشار إليه . ويجب أن يطابق البدل المبدل منه من حيث نوعه وعدده مثل : **האנשים ההם ידידים** (أولئك الرجال كرام) و **הנשים ההן ידיבות** (أولئك النسوة كريمات) . أما **אותו** و **אותה** و **אתם** و **אתן** للمشار إليه البعيد فتستعمل استعمال اسم الإشارة في اللغة العربية ، أي أنها تسبق المشار إليه المعرف ويكون هو بمنزلة البدل منها ، مثل : **אותו האיש ידידי** (ذلك الرجل صديقي) و **אותה האשה ידידתי** و **אתם האנשים ידידי** و **אתן הנשים ידידותי** .

٥ - إذا كانت المشار إليه متلواً بصفة ذكرت قبل أداة الإشارة مثل : **האיש הידיב הזה שכני** (هذا الرجل الكريم جاري) .

٦ - قد تدل أداة الإشارة المنكرة على معنى « دونك » أو « دونكم » الخ فيقال **זה הספר** (دونك الكتاب) و **אלה הספרים** (دونكم الكتب) .

(١) يلاحظ استعمال اللام في هذه الأسماء للدلالة على البعد .

٧ - يأتي اسم الإشارة « זה » أحياناً لتحسين اللفظ ، ولا فائدة له غير ذلك ، وذلك بعد أسماء الاستفهام : מה و מה ו מה ו מי و למה و מדוע مثل : מה זה עשית ? (ماذا صنعت ?) و למה זה אמרת ? (لماذا قلت ?) و מי זה בא (منذا جاء ?) وقد تأتي « זה » قبل اسم عدد أو قبل اسم دال على الزمن ^(١) مثل : זה עשר שנים (منذ عشر سنوات) ومثل : זה שנה אני לומד (منذ سنة أنا أدرس) و זה שבוע ימים אני נוסע (منذ أسبوع أنا مسافر) .

٨ - تدخل حروف النسب على أسماء الإشارة فتقول : לזה و בזה و מזה و בזה للمذكر ، و בזאת و לזאת و מזאת و בזאת للمؤنث .
٩ - كثيراً ما يستعمل حرف التنييه « הנה » للإشارة ، ويكون المشار إليه ضميراً مقترناً بها فيقال : הנה (ها هذا) بدلاً من הנה אני ، عند الوقف يقال : הנה .

تمارين

١ - ضع اسم إشارة مناسباً في المكان الخالي بما يأتي :

מה זה ? ... כבש — הכבש ... גדול והכבש ... קטן — קח-לה
את התפוחים ... — התפוחים ... מתוקים והתפוחים ... מרים — האשה
... צעירה והאשה ... זקנה — ... כלב ... חתול — הבית ... חדש
והבית ... ישן — מי ... עומד שם תחת העץ ? — שם בגן ... יש תאנים ،
ופה בגן ... רק ענבים — הבית ... אשר אפה רואה נבנה ... של
שנים — מדוע ... אתה צוב ? — מי ... בא שם עם הנצר ? — למה ...
באת אל בית הספר ?

(١) تكون عندئذ بمعنى منذ .

٢ - حوّل الإشارة في الجملة الآتية إلى المفردة المؤنثة ثم إلى الجمع بنوعيه:

המלמיד הזה פתח את ספרו

٣ - تحدث بالعبارة الآتية عن المفردة المؤنثة ثم عن الجمع بنوعيه : *מרים* למעשה

האיש שהוא קרע את בגדו
الرجل هذا مزقه ثيابه

٤ - دلّ على أسماء الإشارة في العبارات التالية وعلّل أسباب استعمالها :

לְאִישׁ הַזֶּה בָּנִים וּבָנוֹת . בְּנֵהָר הַזֶּה יֵשׁ דָּגִים רַבִּים . הַסּוּסִים הָהֵם
עוֹמְדִים בְּאֶרֶץ . הַפָּרוֹת הֵנָּה עוֹמְדוֹת בְּרֶפֶת . בְּחֹצֵר הַזֹּאת יֵשׁ גֶּן קָטָן .
אֵל תִּתְחַבֵּר לְרֹשֶׁעַ הַהוּא . אֵל תִּאֱמִין לְאִשָּׁה הַזֹּאת . הַמִּים בַּבְּאֵר הַהִיא
קָרִים . בְּהָרִים הָאֵלֶּה יֵשׁ בְּרוֹזל וְכֶסֶף . לְפָנַי הַהוּא רֹצֵים מַצֻּטִּים . מִי
אֶהוּב בְּעֵשִׂיר הַזֶּה ! הַהָרִים הָלְלוּ גְבוּהֵיָם . הַבָּתִּים הָלְלוּ בְּעִירָנוּ קִטְנֵיָם .
הַנָּשִׁים הֵנָּה צְנִיּוֹת . הַבִּיצִים הָלְלוּ טְרִיּוֹת .

الاسم الموصول : כנוי ההמשך

الموصول : هو ما دل على معين سبب تعيينه جملة الصلة التي تليه ويدل على
الموصول في العبرية كلمة (**אֲשֶׁר**) التي تستعمل للمفرد والجمع بنوعيهما مثل :
הָאִישׁ **אֲשֶׁר** בָּא אַחִיקָה הוּא (الرجل الذي جاء أخوك هو) و הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר בָּאָה אַחֲוֹתֶךָ הִיא ו הָאֲנָשִׁים **אֲשֶׁר** בָּאוּ אַחִיקָה הֵם ו הַנָּשִׁים
אֲשֶׁר בָּאוּ אַחֲוֹתֶיךָ הֵנָּה .

وقد يقتصر أحياناً على حرف الشين وحده مشكولاً بالسجول (**ש**) بدلاً

من كلمة **אַשֶׁר** مثل : **אַנִי יוֹדֵעַ אֶת הַמּוֹרָה שֶׁלִּמַּד אוֹתִי** = (أنا أعرف المعلم الذي علمك) . وفي هذه الحالة ينبغي تشديد الحرف الذي يلي الشين إذا لم يكن من حروف الحلق . ويكثر استعمال هذه الصيغة في العبرية الحديثة .

وقد تدخل هاء التعريف على بعض المشتقات فتفيد معنى الموصول وتنوب عنه " مثل : **הָאִישׁ הָעוֹשֶׂה צְדָקָה שֶׁבִּנְי** (الرجل الذي يصنع صدقة جاري) بدل : **הָאִישׁ אֲשֶׁר עוֹשֶׂה צְדָקָה** .

وقد تفيد (**מֵה**) و (**מִי**) معنى الموصول إذا كانتا متواترين بحرف (**שׁ**) وتستعمل الأولى لغير العاقل ، كما تستعمل الثانية للعاقل مثل : **מֵה-שֶׁהָיָה הוּא שֶׁהָיָה** (ما كان هو ماسيكون) ومثل : **רָאִיתִי אֶת מִי שֶׁהָלַךְ** (رأيت من ذهب) .

وقد يحذف الهم الموصول إذا دل السياق عليه مثل : **בְּעִיר. בָּה נִלְכְּדָה** (في المدينة التي فيها وُلدت) و **הָאִישׁ אֲלִיו הָלַכְתָּ** (الرجل الذي إليه ذهبت) .
وصلة الموصول تأتي جملة فعلية مثل : **הָאִישׁ אֲשֶׁר הָלַךְ** ، أو اسمية مثل : **הָאִישׁ אֲשֶׁר בֶּנוּ חֲרוֹץ** ، أو ظرفاً مثل : **הָאִישׁ אֲשֶׁר פָּתַח הָעֵץ** ، أو جاراً ومجروراً مثل : **הָאִישׁ אֲשֶׁר בֵּית** .

ويجب أن تشتل صلة الموصول على ضمير يعود على الموصول يسمى عائداً ، وكثيراً ما يحذف هذا العائد إذا فُهم المعنى مثل : **זאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם** (هذا عهدي الذي تحفظونه ، بيني وبينكم) ومثل : **וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ** (واتخذوا لأنفسهم نساء من كل ما اختاروا . . .)
وإذا دخلت الباء على **אֲשֶׁר** أفادت معنى الظرفية المكانية مثل : **בְּאֲשֶׁר תִּגְדֹּר אֲנֹד** (حيثما تسكن أسكن) وإذا دخلت الكاف على **אֲשֶׁר** أفادت معنى

(١) يشبه ذلك استعمال أداة التعريف في اللغة العربية اسماً موصولاً وهي الداخلة على اسمي الفاعل والمفعول أو على المضارع الذي يفيد الاستمرار المتجددي كقول الشاعر :
ما أنت بالحكم الترضى حكومته ولا الأصيل ولا ذي الرأي والجدل

الظرفية الزمانية مثل : **כִּי־אָשַׁר קָרַב אֶל הָעִיר** (حينما اقترب إلى المدينة) .
ورد في العبرية القديمة استعمال **יָדָה** ، و **יָדָה** ، اسمي "وصول للمفرد
المذكر والمؤنث . ويندر هذا الاستعمال في العبرية الحديثة .

تمرین

اضبط بالشكل المناسب حرفي الـ ، هـ ، والـ ، و ، الواردة في اسماء موصولة
في القطعة التالية :

הנער שמתעצל בלמודו לא יצליח . מי הוא האורח הבא אליה ?
האיש שמכבד אחרים , מכבדים אחרים גם אותו . מה הוא הדבר שאבד
לה ? הפית הבנוי מצצים לחים לא טוב לדירה . הפלב שקשור תמיד אל
הקיר רע מאד . האנשים העושים טוב חביבים לכל . תן לי צט שכותב
היטב . האיש העובד אינו רצב ללחם . זה הוא האיש האוהב את מולדתו .

הערה: שם המספר מרמז

العدد من ثلاثة إلى عشرة على عكس المعداد : فيذكر إذا كان المعداد مؤنثاً ، ويؤنث إذا كان المعداد مذكراً فنقول : **אַרְבָּעָה יְלָדִים** (أربعة أولاد) و **אַרְבַּע יְלָדוֹת** (أربع بنات) .

(١) هذا الاستعمال شبيه باستعمال « ذو » اسم موصول في بعض اللهجات العربية القديمة
كقول الشاعر :

فإن الماء ماء أبي وجدي وبشري ذو حفرت وذو طويت^١
وفي لهجة طيء : (هذا ذو قال ذاك) .

وفيما يلي بيان العدد مذكراً ومؤنثاً ، مطلقاً ومضافاً :

مع المؤنث			مع المذكر		
مطلقاً ⁺	مضافاً ⁺	مع المؤنث	مطلقاً ⁺	مضافاً ⁺	مع المذكر
אחת	אחת	واحدة	אחד	אחד	واحد
שתי	שתי	اثنان	שני	שני	اثنان
שלוש	שלוש	ثلاث	שלוש	שלוש	ثلاثة
ארבע	ארבע	أربع	ארבע	ארבע	أربعة
חמש	חמש	خمس	חמש	חמש	خمس
שש	שש	ست	שש	שש	ست
שבע	שבע	سبع	שבע	שבע	سبعة
שמונה	שמונה	ثمان	שמונה	שמונה	ثمانية
תשע	תשע	تسع	תשע	תשע	تسعة
עשר	עשר	عشر	עשר	עשר	عشرة

والأعداد المركبة من أحد عشر إلى تسعة عشر هي كالوضع العربي من حيث التذكير والتأنيث وهي :

(١) في حالة الوقف אחת .

אחד או עשתי	עשר	أحد عشر
שנים	עשר	اثنى عشر
שלשה	עשר	ثلاثة عشر
ארבעה	עשר	أربعة عشر
חמשה	עשר	خمسة عشر
ששה	עשר	سنة عشر
שבעה	עשר	سبعة عشر
שמונה	עשר	ثمانية عشر
תשעה	עשר	تسعة عشر
אחת או עשתי ^(١) עשרה אחדי עשרה		
שנים	עשרה	اثنى عشر
שלשה	עשרה	ثلاثة عشر
ארבעה	עשרה	أربعة عشر
חמשה	עשרה	خمسة عشر
ששה	עשרה	سنة عشر
שבעה	עשרה	سبعة عشر
שמונה	עשרה	ثمانية عشر
תשעה	עשרה	تسعة عشر

ألفاظ العقود :

עשרים - עשרון - שלשים - ثلاثون - ארבעים - أربعون - חמשים - خمسون - ששים - ستون - שבעים - سبعون - שמונים - ثمانون - תשעים - تسعون .

المئات والآلاف :

מאה מئة - מאתיים مائتان - שלש מאות ثلاثمائة - ארבע מאות أربعمائة - חמש מאות خمسمائة - שש מאות שستمائة - שבע מאות سبعمائة - שמונה מאות ثمانمائة - תשע מאות تسعمائة - אלה אלף - אלפים ألفان - שלשת אלפים ثلاثة آلاف - ארבעת ... חמשת ... ששת ... שבעת ... שמונת ... תשעת ... עשרת אלפים عشرة آلاف - או רבוא^(٢) או רבבה - עשרים אלה עשרון ألفاً - שלשים אלה ثلاثون ألفاً או שלש רבבות - מאה אלה مائة ألف .

(١) يندر جداً استعمال هذا اللفظ في العربية الحديثة .

(٢) يقابل هذا اللفظ في العربية الربوة وهي عشرة آلاف .

حذف الأعداد :

في حالة حذف الأعداد على ألفاظ العقود يجب مراعاة جعل العدد على عكس المعدود .

فإذا كان المعدود مذكراً نقول :

עֶשְׂרִים וְאַחַד أو אֶחָד וְעֶשְׂרִים واحد وعشرون (الصيغة الأولى هي المألوفة ، لا سيما في العبرية الحديثة) - עֶשְׂרִים וְשְׁנַיִם اثنان وعشرون - עֶשְׂרִים וְשְׁלֹשָׁה ثلاثة وعشرون - עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה أربعة وعشرون - חֲמִשִּׁים וְתֵשְׁעָה تسعة وخمسون - שְׁשִׁים וְשְׁמוֹנָה ثمانية وستون - שִׁבְעִים וְשְׁלֹשָׁה ثلاثة وسبعون - שְׁמוֹנִים וְשְׁנַיִם اثنان وثمانون - תֵּשְׁעִים וְאַחַד واحد وتسعون .

وإن كان المعدود مؤنثاً نقول :

עֶשְׂרִים וְאַחַת واحدة وعشرون - חֲמִשִּׁים וְשְׁתַּיִם اثنتان وخمسون - שִׁבְעִים וְאַרְבַּע أربع وسبعون - תֵּשְׁעִים וְשְׁלֹשׁ ثلاث وتسعون .

قواعد عامة :

١ - الأعداد من ثلاثة إلى تسعة على عكس المعدود مفردة أو مركبة أو معطوفاً عليها .

٢ - العدد عشرة يكون على عكس المعدود إن كان مفرداً ، وعلى وفقه إن كان مركباً .

٣ - العددان واحد واثنان يوافقان المعدود مفردين أو مركبين أو معطوفاً عليها .

٤ - مائة وألف وألفاظ العقود تلزم صورة واحدة ، سواء أكان المعدود مذكراً أم مؤنثاً .

٥ - تميز العدد يكون جمعاً مع الاثنين والثلاثة والعشرة وما بينها ، ويكون مفرداً مع الأعداد المركبة وألفاظ العقود والمائة والألف .

العدد الترتيبي : המספר הסדורי

מזכרא	جمع المذكر	מוثא	جمع المؤنث
ראשון	أول	ראשונה	ראשונות
שני	ثان	שנית או שניה	שניות
שלישי	ثالث	שלישית	שלישיות
רביעי	رابع	רביעית	רביעיות
חמישי	خامس	חמישית	חמישיות
ששי	سادس	ששית	ששיות
שביעי	سابع	שביעית	שביעיות
שמיני	ثامن	שמינית	שמיניות
תשיעי	تاسع	תשיעית	תשיעיות
עשירי	عاشر	עשירית	עשיריות

ملاحظات :

- ١ - لا تأتي أعداد ترتيبية خاصة بعد العشرة ، لكن يؤتى بالأعداد الأصلية معرفة بهاء التعريف مسبقة بالامم المعدود مثل : **היום העשירי** (اليوم العشرון) و **התלמידה השבע עשרה** (التلميذة السابعة عشرة) .
- ٢ - يتلو العدد الترتيبي المعدود ويتبعه في تعريفه وتنكيهه ، وفي إفراده وجمعه ، وفي تذكيهه وتأنينه مثل : **שבוע ראשון** (أسبوع أول) و **השבוע הראשון** (الأسبوع الأول) و **השנה הרביעית** (السنة الرابعة) و **השנים הראשונות** (السنون الأولى) .
- ٣ - قد يضاف الامم المعدود إلى العدد مثل : **שנת המאה** (ولا يقال **השנה המאה**) ومثل : **שנת האלף** .

الكسور : המספר החלקי

חצי (وفي حالة الوقف حצי) نصف - שלישית أو شליש (ثلث) -
 רביעית أو רבע (ربع) - חמישית أو חמש (خمس) - ששית
 (سدس) - שביעית (سبع) - שמינית (ثمن) - תשיעית (تسع) -
 עשירית أو עשרון أو עשריה (عشر) .

بعد العشرة لا توجد ألفاظ خاصة للكسور وإنما يؤتى بالعدد الأصلي بإضافة
 كلمة « حלק » (جزء) مثل : חלק אחד עשר ($\frac{1}{11}$) و חלק שבועה
 עשר ($\frac{1}{17}$) . أما في الجمع فيؤتى بكلمة « חלקי » (أجزاء) فيقال שלשה
 חלקי עשרים ($\frac{3}{20}$) و ארבעים וחמשה חלקי מאה ועשרים ($\frac{46}{100}$)
 الخ . وفي حالة التعريف نقول : החלק המאה ($\frac{1}{100}$) و תשעת חלקי
 הארבעים ($\frac{9}{40}$) .

تعريف العدد : ידוע המספר

إذا أريد تعريف عدد بالهاء ، فإن كان مضافاً أدخلت الهاء على المضاف إليه
 مثل : ארבעת האנשים (أربعة الرجال) و חמש השנים (خمس السنين)
 و ששת אלפי הליה (ستة آلاف الليرة) ؛ وإن كان مركباً أدخلت على
 عجز العدد المركب أو على تمييزه مثل : שנים העשר איש (اثنا عشر رجلاً)
 ומל : שנים עשרה האבנים^١ (اثنا عشرة حجرة) . هذا إذا كان

(١) تميز العدد المركب يكون مفرداً ، ويجوز أن يؤتى به جمعاً في العبرية الحديثة كما
 في هذا المثال .

العدد المركب أصلياً . أما إذا كان ترتيبياً فإن كان العدد مذكراً أدخلت هاء التعريف على عجزه مثل : היום אחד העשר (اليوم الحادي عشر) وإن كان العدد مؤنثاً أدخلت هاء التعريف على صدره مثل : השנה האחת עשרה (السنة الحادية عشرة) . وإذا كان العدد من ألفاظ العقود دخلت الهاء على الاسم المعدود الذي يليه مثل : ארבעים היום (الأربعون يوماً) ، وإذا كان العدد معطوفاً ومعطوفاً عليه أدخلت هاء التعريف على المعطوف عليه مثل : החמישים והמאתים (المائتان والخمسون) . هذا إذا لم يذكر المعدود بعد المعطوف . فإن ذكر المعدود بعده أدخلت الهاء على المعدود وحده فنقول : עשרים ושבעת האנשים (السبعة والعشرون رجلاً) .

ملاحظات :

١ - قد تضاف الأعداد إلى ضمائر الجر المتصلة فيقال : שלשתנו (ثلاثتنا) بدل : אנחנו השלשה (نحن الثلاثة) و שניכם عوضاً عن : אתם השנים (أنتم الاثنان) .

٢ - للدلالة على مضاعفة العدد يؤتى باللاحقة « -ים » ، مثل : ארבעתים (أربعة أضعاف) و שבעתים (سبعة أضعاف) كما يقال : שלשתים و השעתיים و עשרתיים^(١) .

٣ - إذا سبقت كاف التشبيه اسم العدد أفادت التقريب مثل : כעשרים איש (نحو عشرين رجلاً) ومثل : כארבעים يوم و כמאה לילה .

(١) للدلالة على مضاعفة العدد بعد العشرة يؤتى بكلمتين « פסמים פכה » ، مثل : עשרים פסמים פכה .

תּארינ

א - אקרא האַעאא האַתּיּע מייזעּ בּזכּר מרעּ וּבּזנּת אַחריּ :

5 — 8 — 12 — 18 — 24 — 37 — 40 — 68 — 79 — 103 — 217

— 436 — 1957 .

אסבּדל האַרעאמ פּיּא יאניּ בּכלּמא עבריּעּ :

בּשבוּע (7) ימים . בּיום (24) שעות . בּשעה (60) דקה . בּדקה (60) שניה .

בּשנה (12) חודש . בּחודש (30) יום . בּשנה (365) יום . בּשנה (4) תקופות .

בּתקופה (3) חדשים .

א - אכּטבּ האַרעאמ אליּ פיּ אבּלּ האַתּיּע בּכלּמא עבריּעּ , תּמ ייטן חכּם
האַעאא מן חיטּ התזכּיר אוּ התאניט אוּ הבּقاء עלּיּ صورةּ واحداּ :

היום למדתי (2) שעות ומחר אֶלמד (4) פּעמים . יהנה ישלם לך

שבע פּעמים על הטוב שעשית לנו ה (2) לי ולאחי . איזה הנה המורה ב (40)

ימים (*). אשר לא בא אל בית-הספר ? אני יושב בעיר הזאת בערך (15) שנה .

(25) אנשים נסעו בפניה הקטנה הזאת .

א - אעאא האַתּיּע מוערפהּ פיּ אבּלּ תאמא :

25 יום — 503 חילים — 19 בית — 68 לירות .

א - אעאא אַרעאא מכןּ האַרעאמ פיּ אבּלּ האַתּיּע :

בּקרתיּ בּביתךּ בּיום 15 לחודש זה . קראתי אַתּ החלק 3 מן הספר . שחטנו

אַתּ התרנגולת 5 . שמימי אַתּ הפוס 10 . נולדתי ביום 21 לחודש יולי . אחי נולד

ביום 12 לחודש מאי .

(א) يجوز في العبرية الحديثة أن يأتي تمييز الفاظ العود جماعاً كما في هذا المثال .

الفعل : הפעל

تقسيم من حيث الزمن : זמני הפעל

يتقسم الفعل من حيث زمنه إلى ماضٍ **זמן עבר** مثل : **שָׁמַר** (حَرَسَ)
ومستقبل **זמן עתיד** مثل : **יִשְׁמַר** (يحرس) وحال **זמן הווה** مثل :
אֲנִי שׁוֹמֵר (أنا حارسٌ الآن) وأمر **צווי** مثل : **שָׁמַר** (أحرُسْ) .

اللززم والمعتري : פעל עומד ופעל יוצא

يتقسم الفعل إلى لازم ومتعد . فاللازم ما لا يحتاج إلى مفعول مثل :
שָׁכַב (نام) و **בָּכָה** (بكى) . والمتعدي يحتاج إلى مفعول واحد مثل :
הָעָנִי אָכַל אֶת הַלֶּחֶם (أكل الفقير الخبز) أو إلى مفعولين مثل : **אָבִי**
הָאָכִיל אֶת הָעָנִי אֶת הַלֶּחֶם (أطعم أبي الفقير الخبز) . فالفعل **אָכַל**
في الجملة الأولى متعدٍ لواحد والفعل **הָאָכִיל** في الجملة الثانية متعدٍ لاثنين .
وإذا زيد في أول الفعل **ה** ، وبين عينه ولامه **ו** ، أو ضَعُف ثانية –
تعدى لواحد إن كان لازماً ، وتعدى لاثنين إن كان أصله متعدياً لواحد
مثل : **עָבַר** و **הִעֲבִיר** (مرّ وأمر) و **שָׁכַב** و **הִשְׁכִּיב** (رقد وأرقد)
و **קָרָא** و **הִקְרִיא** (قرأ وأقرأ) ومثل : **לָמַד** و **לִמַּד** (درس ودرس)
و **אָבַד** و **אִבַּד** (ضاع وضيع) و **כָּתַב** و **כָּתַב** (كتب وكتب) .
وإذا كان الفعل متعدياً لواحد كان مطاوعه لازماً مثل : **שָׁמַעְתִּי אֶת**

הקול (سمعت الصوت) והקול נשמע (فانسع الصوت) .
 وهناك أفعال متعدية تنصب مفعولين أصلها مبتدأ وخبر مثل : חשבתי
 את הצדיק לרשע (حسبت الصالح طالحاً) .
 وهناك أفعال متعدية تنصب مفعولين ليس أصلها مبتدأ وخبراً مثل :
 נתן אחי לעוני (أعطى أخي الفقير خبزاً) ومثل : ויקרא אליהם
 לאור יום (وسمى الله النور نهراً) .

تمارين

١ - ميز الأفعال اللازمة والمتعدية فيما يأتي :
 الرجل مرع . الولد مرع . المرأة مرع . صيغت الكتاب .
 האיש יצא . הילד שמח . המתנה . האורח ישב . אפרתי את הספר .
 חשבתי את האורח . התלמיד הבין . את השעור . השר לבב על הסוס .
 השר הרקליב את בנו על הסוס . התלמידים למדו את השפה . המורה למד
 את תלמידיו את השפה .

٢ - اكتب الأفعال الآتية وضع خطأ واحداً تحت الفعل اللازم وخطين
 تحت الفعل المتعدي :

ל גבר (اشتد) . גדל (كبر) . נבה (جى) . אסר (منع) . אסף
 (جمع) . ברח (هرب) . אכלע (بلع) . אבנד (خان) . אבקש (طلب) .
 נתמה (دهش) . לצחק (ضحك) . לבכה (بكى) . לב (اشرق) .
 חשב (حسب) . בטעה (أخطأ) . לתעה (ضل) . לפנה (اتجه) . לקצה
 (حنق) . שבה (سبى) . שכח (نسي) . תפס (أمسك) .

(١) تكون التعدية إلى المفعول الثاني في هذه الحالة باللام .
 (٢) تكون التعدية إلى المفعول الأول في هذه الحالة باللام . وقد يستغنى عن هذه اللام
 في مثل : הודעתיה את הדבר (أعلنتك الأمر) ومثل : הלכשתיהו בנד (كونه ثوباً) .

المجرد والمزید : הקל והנזק

المجرد הקל ما كانت جميع حروفه أصلية . والمزید הנזק ما زيد فيه حرف أو أكثر على حروفه الأصلية .

والمجرد نوعان : ثلاثي مثل : שָׁמַע (سمع) و יָשַׁב (جلس) و קָלַךְ (ملك) ورباعي مثل : בָּלַל (بلبل) و צָלַל (حللل) و זָלַל (دحرج) .

والمزید قسمان : مزید الثلاثي ومزید الرباعي .

فمزید الثلاثي قد تكون زيادته بحرف واحد مثل : נִשְׁכַּר (انكسر) و נִמְלֵא (ملئ) و שָׁכַר ^(١) (كسر) ، وإما بحرفين مثل : הִלְבִּישׁ (ألبس) و הִעֲבִיד (سقل) ، وإما بثلاثة أحرف مثل : הִתְנַבֵּר ^(٢) (تغلب) و הִתְאַבֵּד (انتحر) و הִתְאַבֵּק (تصارع) .
ومزید الرباعي تكون زيادته بحرفين مثل : הִתְחַלְחַל (ارتجف) و הִתְיַדְּלֵל (افتقر) و הִתְנַזְּלֵל (تدحرج) .

أوزان الفعل : בְּנֵי הַפֶּעַל

تنقسم الأفعال في اللغة العبرية إلى سبعة أوزان בְּנֵי הַפֶּעַל ، واحد منها مجرد والستة الباقية مزيدة ، وترتيبها كالآتي :

(١) هذا الفعل مزید بالتضعيف .

(٢) هذا الفعل مزید بالهاء والتاء والتضعيف .

מְרִיב (חֲמִיץ) - מְרִיב (שָׁק) - מְרִיב (אֲשָׁף) - מְרִיב (טָלַב) -
 הִתְבַּרְר (אֲנַח) - הִתְבַּרְר (פָּאָר) - הִתְבַּרְר (כִּשֵּׁף) - הִתְבַּרְר (דָּאָס) -
 מְרִיב (אֲנַח) - מְרִיב (זֵיף) - מְרִיב (זָרָם) - מְרִיב (אֲנַח) -
 הִתְחַבֵּר (אֲנַח) - הִתְחַבֵּר (אֲחָא מְרִיב) - הִתְחַבֵּר (חֲלָץ) - הִתְחַבֵּר (חֲמִץ) -
 (פֶּרֶץ) - הִתְחַבֵּר (תּוֹסֵל) - הִתְחַבֵּר (אֲחָח) - הִתְחַבֵּר (חֲרִיב) -
 חֲלָחַל (זֶעַר) - הִתְחַלֵּל (אֲנַח) .

٢ - אֲנַח אֲנַח מְרִיב אֲנַח , תָּמַח תָּמַח אֲנַח מְרִיב

מְרִיב : מְרִיב מְרִיב מְרִיב מְרִיב
 מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב

٣ - אֲנַח אֲנַח מְרִיב מְרִיב , תָּמַח תָּמַח אֲנַח מְרִיב

מְרִיב :

מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב - מְרִיב

* * *

أبنية المزيد : בְּיָדֵי הַזֹּהֵר

أشهر المعاني المستفادة من نقل المجرد الى أوزان المزيد

١ - פִּעֵל (فَعَّل)

يُنْقَلُ المجرد الثلاثي إلى وزن פִּעֵל (بتضعيف عينه) لمعانٍ منها :

١ - التعدية نحو : שָׁמַח (فرَحَ) و אָבַד (ضَيَعَ) فإنَّ مجرد كل منها لازم : שָׁמַח אָבַד .

٢ - الدلالة على الكثير نحو : שָׁבַד (كَثَرَ) و חָתַךְ (قَطَعَ) .

٣ - النسبة إلى أصل الفعل نحو : קִדְּשׁ (قدَّسَ) أي نسب إلى القداسة (קִדְּשָׁה) .

٤ - السلب نحو : קָלָה (قَسَرَ) أي نزع القِشْرَة (קִלְפָה) .

• - اتخاذ الفعل من الاسم نحو : אָהַל (خَيَّمَ) أي ضرب خيمة (אָהַל) .

٢ - הִפְעִיל (أَفْعَلَ)

يُنْقَلُ المجرد الى وزن הִפְעִיל لمعانٍ منها :

١ - التعدية نحو : הִגְדִּיל (كَبَّرَ) و הִקְטִין (صَغَّرَ) فان مجرد كل منها لازم : הִגְדִּיל و הִקְטִין .

٢ - الدخول في الشيء نحو הִעָרִיב (أَمَسَ) أي دخل في المساء (הָעֶרֶב) .

٣ - وجود ما اشتق منه الفعل في صاحبه نحو : הפרה העץ (أثرت الشجرة) أي وُجد فيها الثمر (פרי) .

٤ - المبالغة نحو : העסיק (أشغل) أي بالغ في الشغل (עסק) .

٥ - الصيرورة نحو : האדים (احمر) أي صار أحمر (אדום) .

٦ - ويكون הפעיל بمعنى פעיל نحو : האבד بمعنى אבד (ضيع) .

٧ - وقد يكون הפעיל بمعنى المجرد نحو : הבין (فهم) بمعنى בין .

٣ - התפעל (افعل ، تفعل ، تفاعل)

يُنقل المجرد الثلاثي إلى התפעל (بتضعيف عينه) لمعانٍ منها :

١ - مطاوعة פעיל . والمطاوعة هي حصول الأثر عند تعلق الفعل المتعدي بفعوله نحو : הממתי את החולה והתחמים (دفأت المريض فتدفتاً) .

٢ - للتكاف وهو معاناة الفاعل الفعل ليحصل نحو : התאמץ (تشجع) أي تكاف الشجاعة (אמיצות) وعاناهما لتحصل .

٣ - للصيرورة نحو : התיתם (يتيم) أي صار يتيماً (יתום) ، و התאלמן (تامل) أي صار أرمل (אלמן) .

٤ - لاتخاذ الفعل من الاسم نحو : התכסה (اكتسى) أي اتخذ الكسوة (כסות) .

٥ - لإظهار ما ليس في الباطن نحو : התחלה (تمارض) أي أظهر المرض (חלי) وليس به مرض .

٦ - للوقوع تدريجياً نحو : התקדם הצבא (تقدم الجيش) أي حصل تقدمه دفعة بعد أخرى .

٧ - لمطاوعة הפעיל أحياناً نحو הרחקתיו והתרחק (باعدته فباعده) .

٨ - للمشاركة نحو : השתתף (شارك) .

٩ - وقد يكون התפעל بمعنى المجرد نحو : התעלה (تعالى) بمعنى علا (علا) .

٤ - נפעל (انقل)

ينقل المجرد الى وزن نפעل :

- ١ - لمطاوعة פעל נחו : שברתי ונשבר (كسرتُه فانكسر) .
 - ٢ - لمطاوعة הפעיל أحياناً نחו : הבהלתי ונבהל (أذعرتُه فاندعر) .
 - ٣ - وقد يكون نפעל بمعنى المجرد نחו : גלחם (حارب) بمعنى לחם .
- ولا يبنى انقل - في العربية - إلا مما فيه علاج وتأثير . ولهذا لا يقال : علمت المسألة فانعلمت ولا ظننت الأمر فانظن . أما في العبرية فإن وزن نפעل يصلح مطاوعاً لكل مجرد ثلاثي متعديّ منها كان نوعه فنقول : השאלה נודעה ו הדבר נחשב .

ويلاحظ أن معظم هذه المعاني ذاتها يستفاد من المزيادات في العربية . وهناك أغراض أخرى غير هذه . وأكثر أبنية هذه المزيادات سماعية لا يقاس عليها . ولا يلزم في كل مجرد أن يستعمل له مزيد ، ولا في كل مزيد أن يكون له مجرد مستعمل ، ولا فيما استعمل له بعض المزيادات أن يستعمل له القسم الآخر . والمدار في ذلك على كتب اللغة .

تمرين ١

بين الأحرف المزیدة في الأفعال الآتية واذكر المعاني الطارئة عليها بسبب هذه الزيادة :

נשמר - כבד - המליך - הוציא - התעשר - נזרק

تمرين ٢

زد على الأفعال الآتية ما يمكن من أحرف الزيادة ، ثم اذكر ما تحمل هذه الزيادات من المعاني الجديدة :

נרע - חבט - טבע - גלד - לבש - קצר - תפר - קשר

مصيغ العمل : גזרות הפעל

يأتي الفعل الثلاثي في اللغة العبرية على وزن **פָּעַל** مثل : **כָּתַב** و **בָּלַע** و **שָׁמַע** ، غير أن هناك صيغاً خاصة يختلف فيها هذا الوزن .

وقد وضع النحاة العبريون خمس صيغ للفعل العبري تسمى **הִזְרִית** (صيغ) ومقردها **הִזְרִית** (صيغة) ، وإليك بيانها :

١ - صيغة الفعل السالم : גִּזְרַת הַשְּׁלָמִים وهي إذا كان الفعل خالياً من حروف العلة (א ה ו ') ومن التضعيف مثل : שָׁמַר (حرس) و מָלַךְ (ملك) و סָפַר (عد) .

٢ - صيغة الفعل المعتل : **נִזְכָּרְתָּ** وتشمل الأفعال التي يكون بعض حروفها الأصلية من أحرف العلة . وهي أنواع ثلاثة :

(أ) المعتل الفاء بالالف : נָחַי פֶּאֱמַ מִלּ : אָכַל (أكل)
 - - - - - بالماء : - - - - - פֶּה : הָלַךְ (ذهب)
 - - - - - بالياء : - - - - - פֶּי : יָשַׁב (جلس)

ويقابلة المثال في العربية {

(ب) المعتل العين بالواو : - נִחִי לֹא : קָם^(١) (قام) (ويقابلة الأجوف
 - - - - - بالياء : - לֹא : נָסַר^(٢) (غشى) (في العربية

(ج) المعتل اللام بالالف : - ل"א : - פרא (برأ) (ويقابله الناقص
 - - بالهاء : - לה : - קנה (اشترى) (في العربية

٣ - صيغة الفعل المضعف : **הִזְדַּחֲלִים** وهي صيغة الفعل الذي يكون حرفاه الثاني والثالث من جنس واحد مثل : **מִדַּד** (قاس) و **כִּפֶּף** (حنى) و **מִשַּׁשׁ** (جَسَّ) .

(١) لأنه مشتق من ٥١٦ وهو معتل العين بالواو .

(ז) " " שִׁיר " " בָּלַיָּה .

٤ - صيغة الفعل الناقص^(١) : **נִזְרַח הַחֲסִירִים** وهي صيغة الفعل الذي تكون فاؤه **נ** ، أو **ל** ، ، ويدعى ناقصاً لأن فاءه تحذف في زمن الاستقبال مثل : **נִפְלַ** و **יִפְלַ** (سقط ويسقط) و **לָקַח** و **יָקַח** (أخذ وبأخذ) و **לָלַ** و **יָלַ** (لمس ويلس) .

٥ - صيغة الفعل المركب : **נִזְרַח הַמְרַכְבִּים** وهي صيغة الأفعال التي تنتمي إلى صيغتين معاً مثل : **לָכְהָ** (شاء) و **נָשָׂא** (حمل) و **יָצָא** (خرج) و **יָפָה** (حسن) و **בָּא**^(٢) (جاء أو دخل) . ويقابل هذه الصيغة اللغيف المفروق أو اللغيف المقرون في العربية .

تمرين

بين صيغ الأفعال وأنواعها فيما يأتي :

אָחַז (قبض) - **אַסַּף** (جمع) - **בָּעַר** (أحرق) - **בָּדַק** (فحص) -
בָּהַ (جى) - **בָּבַד** (امتد) - **בָּלַה** (جلا) - **בָּלַ** (ابتهج) - **בָּלַל** (دحرج) -
בָּרַף (جرف) - **הִפְכֵּךְ** (قلب) - **אָכַה** (فاز) - **אָכַר** (ذكر) - **אָכַד** (زكا) - **הִפְכֵּה** (غطى) - **יָרַד** (نزل) - **יָלַד** (ولد) - **יָדַל** (استطاع) -
יָאָה (تلاءم) - **יָרַשׁ** (ورث) - **צָד** (صاد) - **נָם** (نام) - **יָשַׁן** (وسن) -
יָרָה (أطلق النار) - **יָרַה** (جر) - **יָבַח** (ذبح) - **יָבַל** (ذبّل) - **יָלַ** (نحرك) - **נָם** (فر) - **נָשָׂה**^(٣) (أقرض) - **תָּפַד** (خاط) - **אָפָה** (خبز) .

أبواب المجرود : מִשְׁקָלֵי הַקָּל

الفعل المجرود قسمان : ثلاثي ورباعي . فالثلاثي له مع مضارعه خمسة أبواب هي :

- (١) الناقص المعبري غير الناقص العربي .
- (٢) لأن عينه وارفو مشتق من **בָּא** **יָבֹא** (باء يواء) .
- (٣) يقابله في العربية (نأ) . يقال سأه البيع أي باعه وآخر له دفع الثمن .

- ١ - כָּתַב יִכָּתֵב (كتب يكتب) ويقابله بالعربية باب نصر ينصر .
 - ٢ - פָּתַח יִפָּתַח (فتح يفتح) / / فتح يفتح .
 - ٣ - נָתַן יִנָּתֵן (أعطى يعطي) / / ضرب يضرب
 - ٤ - זָקַן יִזָּקַן (شاخ يشيخ) / / فرح يفرح .
 - ٥ - קָטַן יִקָּטֵן (صغر يصغر) وهذا الباب يقابل في ماضيه باب كرم ، إلا أن مضارعه יִקָּטֵן مفتوح العين .
- أما الرباعي المجرد فله وزن واحد : فَعْلِلَ يَفْعِلِلُ مثل : גִּלְגַּל יִגְלִיל (دحرج يدحرج) .
- وقد رُتبت أبواب المجرد الثلاثي على حسب كثرتها : فأفعال باب כָּתַב יִכָּתֵב أكثر من أفعال باب פָּתַח יִפָּתַח وهكذا .
- والماضي المفتوح العين إن كان معتل اللام بالهاء أو أجوف يائياً فهو من باب נָתַן יִנָּתֵן ، أي مكسور العين في المضارع مثل : קָנָה יִקְנֶה (اشترى يشتري) ومثل : שָׁרַ יִשָּׁר (غنى يغني) . والأجوف الواوي مضموم العين في المضارع مثل : קָם יִקוּם .
- وإن كان الماضي المفتوح العين مضعفاً ، فإن كان متعدياً فهو من باب כָּתַב יִכָּתֵב أي مضموم العين في المضارع كثيراً مثل : מָדַד יִמְדַּד (قاس يقيس) وإن كان لازماً فهو من باب פָּתַח יִפָּתַח غالباً مثل : יָדַד יִדַּד (طاف يطوف) .
- وإن كان الماضي المفتوح العين مثلاً يائياً فهو من باب נָתַן יִנָּתֵן غالباً مثل : יָשַׁב יִישַׁב (جلس يجلس) و יָרַד יִרַד (نزل ينزل) .
- ومن خصائص الفعل الثلاثي أيضاً أن معظم الأفعال التي هي من باب פָּתַח יִפָּתַח يكون وسطها أو آخرها حرف حلق من حروف (א ח ה ל) مثل : גָּעַר יִגְעַר (انتهر ينتهر) ومثل : קָרַע יִקְרַע (مزق يمزق)

(١) في هذه الكلمة إعلال بنقل حركة حرف العلة إلى الساكن قبله كما هو الحال في العربية .

ו שָׁאַל יִשְׁאַל (سأل يسأل) و סָחַב יִסְחַב (سحب يسحب) و תָּמָה יִתְמָה (عجب يعجب) و יָהֵג יִהְיֶה (ساق يسوق) .
والأفعال المعتلة اللام بالآلف مفتوحة العين في المضارع ، مثل : קָרָא יִקְרָא וּ בָרָא יִבְרָא .

تمارين

١ - يبين باب كل فعل من الأفعال الآتية :

קָרַח - יִקְרַח . קָנַד - יִקְנֹד . קָזַל - יִקְזֹל . קָמַם - יִקְמֹם . קָחָה - יִקְחָה .
קָצַק - יִקְצַק . קָרַח - יִקְרַח . קָנַג - יִקְנֹג . קָרַד - יִקְרֹד . קָמַן - יִקְמֹן . קָצָה -
יִקְצָה . יָרַד - יִרְדּ . קָטַף - יִקְטֹף . קָאָה - יִקְאָה . שָׁמַן - יִשְׁמֵן . קָמַן - יִקְמֵן .
יָמַן . שָׁקַד - יִשְׁקֹד . יָכַל - יִיכֹל . יָרָא - יִירָא . שָׁמָה - יִשְׁמָה .

X ٢ - هات الماضي لكل مضارع مما يأتي واذكر بابه ، وضع أربعة أفعال

في جمل مفيدة :
יָרַח - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר
יָרַח - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר

٣ - اذكر مضارع كل فعل مما يأتي ، ثم ضعه في جملة مفيدة :
יָרַח - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר
יָרַח - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר - יִשְׁחַר

٤ - يبين باب كل فعل من الأفعال الآتية مع ذكر السبب ، ثم ضع ثلاثة منها في جمل تامة :

יָרַד - שָׁדַד - קָמָה - קָשָׁה - קָוַז - שָׁר - קָר - קָל
יָרַד - שָׁדַד - קָמָה - קָשָׁה - קָוַז - שָׁר - קָר - קָל

· نصريف المجرّد في الماضي : נְטִיַת הַקֵּל בְּעֶבֶר

أ - صيغة السالم : נִזְרַת הַשְּׁלָמִים

تقدم في بحث أبواب المجرّد ، أن للفعل السالم في الماضي ثلاثة أوزان هي :
 فَعِلَ (فَعِلَ) و فَعِلَ (فَعِلَ) و فَعِلَ (فَعِلَ) .

١ - وزن فَعِلَ (فَعِلَ) مثل : שָׁמַר (حرسَ) فنقول :

שָׁמַרְתִּי	(حرسْتُ)	שָׁמַרְנוּ	(حرسنا)
שָׁמַרְתָּ	(حرسْتَ)	שָׁמַרְתֶּם	(حرستم)
שָׁמַרְתָּ	(حرسْتَ)	שָׁמַרְתֶּן	(حرسنَ)
שָׁמַר	(حرسَ)	שָׁמַרוּ	(حرسوا)
שָׁמַרְהָ	(حرسَتْ)	שָׁמַרוּ	(حرسنَ)

ويلاحظ أن السالم في الماضي يأتي على وزن فَعِلَ ، فَعِلَ ، فَعِلَ للمخاطبين
 والمخاطبات أي أن فاءه تشكل بسكون متحرك (שָׁמַר נָע) مثل : שָׁמַרְתֶּם
 (أغلقتم) و שָׁמַרְתֶּן (أغلقتن) .

وإذا كانت فاء الفعل حرفاً من حروف الخلق (א ה ח ע) وجب شكلها
 بالخطف بتاح (חֲטָף פתח) مثل : אָמַרְתֶּם (قلتم) و אָמַרְתֶּן (قلتن) -
 חֲזַרְתֶּם (رجعتن) و חֲזַרְתֶּן (رجعتن) و עָבַדְתֶּם (علمتم) و עָבַדְתֶּן
 (عملتن) و הִרְסִיתֶם (هدمتم) و הִרְסִיתֶן (هدمتن) .

وإذا أسند الفعل إلى الغائبة أتى على وزن **פִּעֵלָה** ، أي أن عينه تشكل بالسكون المتحرك مثل : **כָּתְבָה** (كتبت) . وإذا كانت عينه حرفاً حلقياً فإنها تشكل بالحذف بتاح مثل : **נִאֲמָה** (خطبت) و **פָּחַדָה** (خافت) و **סָעַדָה** (أكلت) و **נִהְגָה** (اعتادت) أما إذا ورد هذا الوزن في حالة الوقف فإنه يصبح على وزن : **פִּעֵלָה** ^(١) مثل : **בָּא הַיּוֹם וְהָעִיר רָעָשָׁה** (جاء النهار والمدينة ضجعت) .

والماضي المسند إلى جماعة الذكور أو إلى جماعة الإناث يأتي على وزن **פִּעֵלָו** مثل : **שָׁמְרוּ** (حرسوا أو حرسن) ، وتشكل عين الفعل بالحذف بتاح إذا كانت حرفاً حلقياً مثل : **נִאֲמָו** (خطبوا أو خطبن) و **נִהְגָו** (اعتادوا أو اعتدن) و **פָּחַדוּ** (خافوا أو خفن) و **סָעַדוּ** (أكلوا أو أكلن) أما إذا وُقف على هذا الوزن فإنه يصبح على وزن **פִּעֵלָו** ^(١) مثل : **וְאַחֲרֵיהֶם לֹא הָלְכוּ** (إخواننا ذهبوا وإخوانكم لم يذهبوا) .

وإذا كانت لام الفعل **ל** كما في مثل : **חָרַת** (نقش) و **נָחַת** (هبط) و **לָפַת** (لف) فإن هذه **ל** تسقط عند اتصال الفعل بضمائر الرفع المتصلة : **הִי - هُ - هِ - هَم - هُن** ، ويشدد حرف **ל** من هذه الضمائر دلالة على هذا الإدغام ^(٢) مثل : **חָרַתִּי** (نقشْتُ) و **חָרַתְּ** (نقشْتَ) و **חָרַתְּ** (نقشْتَ) وبظل الفعل دوغماً تغيير عند إسناده إلى الضمائر الأخرى مثل : **חָרַתְנוּ** (نقشْنَا) و **חָרַתְה** (نقشْتَ) و **חָרַתְו** (نقشُوا) .

وإذا كانت لام الفعل **ל** مثل : **סָחַן** (طحن) فإن هذه النون تحذف وتدغم في ضمير الرفع المتصل **לו** ، وتشدد نون الضمير دلالة على هذا الإدغام ^(٢) فنقول :

(١) هذا الوزن غير مألوف في العبرية الحديثة إلا في الشعر .

(٢) إذا كانت لام الفعل الثلاثي **فاه** وأسند إلى **فاه** الفاعل في اللغة العربية وأدغمت التاء في التاء كما في « بت » . وإذا كانت لاه نوناً وأسند إلى ضمير المتكلمين أو نون النسوة أدغمت النون في النون كما في « كنّا » و « كن » .

טַחַנּוּ (طحنّا) ו טַמַּנּוּ (دفنّا) .

ואיזא كانت لام الفعل ح أو لا مثل : טַחַח (نسي) ו פָּלַע (بلع)
فإنه يجب شكلها بالبتاح عند إسناد الفعل إلى ضمير المخاطبة ו بدل أن تكون
مشكولة بالسكون مثل : טַחַחְתָּ عوضاً عن טַחַחְתִּי ו פָּלַעְתָּ عوضاً
عن פָּלַעְתִּי .

תּוּרִין

١ - ضع ضمير الرفع المنفصل المناسب أمام كل فعل من الأفعال الآتية :

יִדְּעוּם — מָלְכוּ — מְרַדְּנוּ — תִּפְרָתְךָ — יִשְׁבְּתִי — שְׂכַחְתָּ — פָּרַח —
פָּחַדְתָּם — סָבְלוּ — פָּנַצְתָּן — סָגְרָה — חָלְפוּ — נִמְרְנוּ — רָכְבוּ — שָׁכְבָה .

٢ - ألحق كل فعل فيما يأتي بضمير متصل بدل الضمير المنفصل واضبط
الفعل بالشكل المناسب :

אֶתְמוּל הַלַּךְ (אָנִי) אֶל הַשּׁוּק . בְּנֵי רֶכֶב (הוּא) עַל חֲמורוֹ הִקְטִין .
הַיּוֹנִים יֹשֵׁב (הֵן) פָּאָרְבָּה . בְּמָה כָּתַב (אַתָּה) עַל הַלוּחַ ? הַכְּלָבִים נָבַח (הֵם)
בְּלִילָה . הַתּוֹפְרוֹת תִּפְרָה (הֵיא) אֶת הַשִּׁמְלָה . הַחֲזִטִּים תִּפְרוּ (הֵם) בְּגָדִים .
אָנֶה הַלַּךְ (אַתָּה) אֶתְמוּל עִם אַחִיךָ ? (אֲנִי) קִטַּף הַיּוֹם אֶת הַתְּפוּחִים .

٣ - أسند الأفعال الآتية الى جميع ضمائر الرفع المتصلة :

פָּתַח — טָחַן — שָׁבַת — אָכַל — קָשַׁר — הִלָּךְ — טָמַן

٢ - وزن פִּעֵל (فعل) :

تقدم في بحث أبواب المجرد أن هناك أفعالاً تأتي على وزن פִּעֵל :פִּעֵל
مثل : יִזְקֶנּוּ יִזְקֶנּוּ (شاخ يشيخ) . ويرى بعض اللغويين العبريين أن هذا الفعل
هو في الأصل صفة على وزن פִּעֵל . فعوضاً عن قولك : הוּא הָיָה " لְזָקֵן
(أصبح شيخاً) جاز أن نقول : יִזְקֶנּוּ (شاخ) باستعمال الصفة استعمال
الفعل . وعوضاً عن قولك : אָתָּה הָיִיתָ " לְרַעֵב (أصبحت جائعاً) لك
أن نقول : רַעֲבָתָ (جُعت) باستعمال الصفة רַעֵב فعلاً ماضياً مسنداً إلى
ضمير الرفع ה' .

وعلى ذلك يرد هذا الفعل في حالة إسناده إلى الغائب المفرد على وزن פִּעֵל
أي أن عينه تشكل بالصوري (ي) عوضاً عن البتاح ، وفي حالة إسناده إلى
سائر الضمائر بشكل وفق القواعد السابقة . ففي تصريف (רַעֵב) (جاع) نقول :

רַעֲבָתִי	جُعت	רַעֲבָנוּ	جعنا
רַעֲבָתְךָ	جعت	רַעֲבָתְכֶם	جعتم
רַעֲבָתָהּ	جعت	רַעֲבָתָן	جعتن
רַעֵב	جاع	רַעֲבוּ	جاعوا
רַעֲבָה	جاعت	רַעֲבוּ	جعن

تمرين

أسند الأفعال الآتية إلى جميع ضمائر الرفع المتصلة :

יָבֵשׁ (يبس) - כָּבֵד (ثقل) - יָשַׁן (نام) - קָרַב (قرب) -

(١) إذا كانت הָיָה بمعنى « صار » وقعت اللام زائدة في خبرها كما في هذا المثال .

לְבִשׁ^(١) (لبس) - לָמַד^(٢) - (تعلم) - שָׁפַל (سفل) - יָקַן (شاخ)
שָׁלַם (سليم) .

٣ - פָּלַל (فَعَلَ) :

ذكرنا في بحث أبواب المجرد أن من الأفعال ما يأتي على وزن פָּלַל^(٣)
(فَعَلَ) ففي تصريف (יָכַל^(٤)) (استطاع) نقول :

יָכַלְתִּי	استطعتُ	יָכַלְנוּ	استطعنا
יָכַלְתָּ	استطعتَ	יָכַלְתֶּם	استطعتم
יָכַלְתָּ	استطعتَ	יָכַלְתֶּן	استطعتن
יָכַל	استطاع	יָכְלוּ	استطاعوا
יָכְלָה	استطاعت	יָכְלוּ	استطعن

ويلاحظ أنه في حالة إسناد الفعل إلى جماعة المخاطبين والمخاطبات יָכַלְתֶּם و יָכַלְתֶּן قد تغيرت عين الفعل من حوлам إلى قماص حطوف ، وهكذا بقيت عينه مضومة .

تمرین

أسند الأفعال : קָנַן (صغر) و יָזַר (خشي) و יָקַשׁ (نصب فحاً)
إلى جميع ضمائر الرفع المتصلة .

(١) أكثر استعماله على وزن פָּלַל - לְבִשׁ .

(٢) » » » » » לָמַד .

(٣) الأفعال التي على هذا الوزن قليلة جداً .

(٤) هذا فعل معتل الفاء ، وقد أثرنا تصريفه هنا لكثرة استعماله .

تمرین

حوّل الكلمات الواردة بين قوسين فيما يأتي إلى أفعال ماضية :

נָזַם וְשָׁדוּת (עוֹמְדִים) צְרוּמִים . קָר (שוֹרֵר) בְּחוּץ . הֶעֱבֹדָה הָזֹאת
(קָבְדָה) מָאֵד . הִרְוָעָה (שוֹמֵר) אֶת הַצֶּדֶד . הָאָכָר (צִיָּה) מְעַבֹּדֶת הַיּוֹם .
הַקְלָבִים (יְכוּלִים) לְשַׁמּוֹר אֶת הַבַּיִת . הַחֹלִים (יִשְׁנִים) מְעַט . אַחִי (רְחוּקִים)
מִמֶּנִּי . הַתְּפוּחַ (מְתוּק) מְדַבֵּשׁ . שְׁמֵלַת אֲחוֹתִי (אֲרָכָה) מָאֵד .

ب - صيغة ارفعال المعتل : غزرت النحيم

المثال : نَحِي فآ ، وهو على أنواع :

- ١ - المعتل الفاء^(١) بالألف : نَحِي فآ مثل : أَكَل (أَكَلَ) .
- ٢ - / / بالماء : نَحِي فآه مثل : هَلَا (ذَهَبَ) .
- ٣ - / / بالياء : نَحِي فآي مثل : يَرَد (نَزَلَ) .

وتصريف هذه الأفعال كتصريف الفعل السالم . وفي حالة إسناد معتل الفاء
بالألف أو معتل الفاء بالماء إلى جماعة المخاطبين والمخاطبات تشكل فاء الفعل
بـ (- :) عوضاً عن الـ (:) مثل : أَكَلْتُمْ (أَكَلْتُمْ) و هَلَكْتُمْ (ذَهَبْتُمْ)
أما المعتل الفاء بالياء فلا يطرأ عليه أي تغيير ويكون تصريفه كتصريف السالم
تماماً مثل : يَرَدْتُمْ و يَرَدْتُمْ .

(١) يقابله المموز في العربية .

إسناد الأفعال المعتلة الفاء إلى ضمائر الرفع المتصلة

אָמַרְתִּי	קָלַתִּי	הִלַּכְתִּי	דָּהַבְתִּי	נָזַלְתִּי
אָמַרְתָּ	קָלַתָּ	הִלַּכְתָּ	דָּהַבְתָּ	נָזַלְתָּ
אָמַרְתָּ	קָלַתְּ	הִלַּכְתָּ	דָּהַבְתָּ	נָזַלְתָּ
אָמַר	קָלַל	הִלַּךְ	דָּהַב	נָזַל
אָמַרְהָ	קָלַתְּהָ	הִלַּכְהָ	דָּהַבְתְּהָ	נָזַלְתְּהָ
אָמַרְנוּ	קָלַנּוּ	הִלַּכְנוּ	דָּהַבְנָה	נָזַלְנָה
אָמַרְתֶּם	קָלַתְּםָ	הִלַּכְתֶּם	דָּהַבְתֶּם	נָזַלְתֶּם
אָמַרְתֶּן	קָלַתְּנָה	הִלַּכְתֶּן	דָּהַבְתֶּן	נָזַלְתֶּן
אָמְרוּ	קָלְאוּ	הִלְכוּ	דָּהְבוּ	נָזְלוּ
אָמְרוּ	קָלְנוּ	הִלְכוּ	דָּהְבוּ	נָזְלוּ

تمرین

أسند الأفعال الآتية إلى جميع ضمائر الرفع المتصلة :

אָבַד (باد) אָגַד (عقد) אָדַם (احمر) אָהַב (أحب) אָזַל (زال ،
 نَفِدَ) אָחַז (أخذ ، أمسك) אָסַר (أمر ، مَنَعَ) אָפַל (أَقْلَ) אָשַׁם
 (أُنِمْ) אָסַף (جمع) הָרַג (قتل) הָפִיךְ (قلب) הָלַם (خبط) .

(٢) الأجوف : נִחִי ע"ו وهو نوعان :

أ - المعتل العين بالواو : נִחִי ע"ו مثل : סָר (مال) ومصدره סָר .

ب - المعتل العين بالياء : נִחִי ע"ו مثل : שָׁר (غنى) ومصدره שָׁר .

أ - المعتل العين بالواو : נִחִי ע"ו

يأتي هذا الفعل على ثلاثة أوزان : פָּל مثل : סָר (مال) و פִּל مثل :
יָח (مات) و פָּל مثل : בָּש (خجل) .

ففي الوزن الأول تشكل فاء الفعل بالقصاص (٢) عند إسناده إلى الغائب
والغائبة والغائبين مثل : סָר (مال) و סָרָה (مالت) و סָרוּ (مالوا أو
ملن) وعند إسناده إلى سائر الضمائر تشكل فاؤه بالبتاح (=) مثل : סָרְתִּי
(ملت) و סָרְתֶּם (ملتم) الخ .

ففي الوزن الأول تشكل فاء الفعل بالصيري (=) عند إسناده إلى الغائب
والغائبة والغائبين مثل : יָח (مات) و יָחָה (ماتت) و יָחוּ (ماتوا)
وعند إسناده إلى سائر الضمائر تشكل فاؤه بالبتاح (=) مثل : יָחָה ('مات'
و יָחוּ (متنا) .

وفي الوزن الثالث تشكل فاء الفعل بالحولام قطان (٣) مثل : בָּש (خجل)
(خجل) و בָּשָׁה (خجلت) و בָּשׁוּ (خجلوا) . وعند إسناده إلى جماعة
المخاطبين والمخاطبات تشكل فاؤه بالقصاص (٢) مثل : בָּשְׁתֶּם (خجلتم)
و בָּשְׁתֶּן (خجلتن) وتنطق فاء الفعل مضرومة لأن القصاص متلو بالسكون .

إسناد المعتل العين بالواو إلى ضمائر الرفع المتصلة

وزن فـل مثل بـش	وزن فـل مثل يـم	وزن فـل مثل شـب
بـشـي خـبـلـتـ'	مـمـي مـتـ'	شـبـي عـدـتـ'
بـشـك خـبـلـتـ'	مـمـك مـتـ'	شـبـك عـدـتـ'
بـشـك خـبـلـتـ'	مـمـك مـتـ'	شـبـك عـدـتـ'
بـش خـبـلـ'	مـم مـات	شـب عـاد
بـشـه خـبـلـتـ'	مـمـه مـاتـ'	شـبـه عـادـتـ'
بـشـنـو خـبـلـنـا	مـمـنـو مـتـنا	شـبـنـو عـدـنا
بـشـمـهم خـبـلـمـ'	مـمـمـهم مـتـمـ'	شـبـمـهم عـدـمـ'
بـشـمـكـن خـبـلـنـ'	مـمـكـن مـتـنـ'	شـبـمـكـن عـدـنـ'
بـشـو خـبـلـوا	مـمـو مـاتـوا	شـبـو عـادـوا
بـشـو خـبـلـنـ'	مـمـو مـتـنـ'	شـبـو عـدـنـ'

ب - المعتل العين بالياء يـمـي لا .

بتصريف هذا الفعل كتصريف المعتل العين بالواو من وزن فـل مثل :
 شـب . ففي تصريف الفعل شـم (وضع) نقول :

شـمـي	وضعتـ'	شـمـي	وضعتـ'
شـمـك	وضعتـ'	شـمـك	وضعتـ'
شـمـك	وضعتـ'	شـمـك	وضعتـ'
شـم	وضعـ'	شـم	وضعـ'
شـمـه	وضعتـ'	شـمـه	وضعتـ'

تمارين

١ - صغ من المصادر الآتية أفعالاً ماضية وأسندها إلى ضمائر الرفع المتصلة مع استيعاب الضمائر جميعاً :

לָוַד (استيقظ) נִוַח (استراح) בִּין (فهم) גִּוַד (سكن) שִׁיר (غنى) סִוַד (مال) קִוַם (قام) שִׁוַד (نظر) מִוַת (مات) לוֹן (بات) דִּין (حكم) .

٢ - صغ أفعالاً ماضية من المصادر التي تحتها خط فيما يأتي مع استبدال ضمائر الرفع المنفصلة بضمائر رفع متصلة :

הָאָכַר דּוּשׁ (הוא) אֶת הַתְּבוּאָה בָּגָרָן . אֲתָם לוֹן (אֲתָם) בְּבֵית אֲחֵיכֶם .
הָאִישׁ אֲשֶׁר נָפַל אֶתְמוֹל מִצֵּל הַגָּג מוֹת (הוא) הַפֶּקֶר . אַחוּתְךָ קוֹם (היא)
מִשְׁנֵהָ . רוּץ (אֲנִי) הַבִּיטָה וְנִים (אֲנִי) מִצְמָלִי . הַצֵּץ נוֹצַ (הוא) בְּרוּם .
הָאִם בֵּין (אֶת) לְדָבָרִי ?

(٣) المعتل اللام : נִחִי לֹ" وهو نوعان :

أ - المعتل اللام بالآلف : נִחִי לֹ"أ مثل : קָרָא (قرأ) و שָׁנֵא (كره)
ب - - - - - بالماء : נִחִי לֹ"ה مثل : קָנָה (اشترى) و בָּנָה (بنى)
أ (المعتل اللام بالآلف נִחִי לֹ"א :

يأتي هذا الفعل على وزنين :

١ - على وزن فَعَّأ مثل : קָרָא و יָצָא وتشكل عينه بالقاص .
٢ - - - - - فَعِيع مثل : צָמָא و שָׁנֵא وتشكل عينه بالصير .

(١) يقابله في اللغة العربية شنيء

(١) وزن פָּעָא ومثاله קָרָא (قرأ) وتصريفه كالآتي :

קָרָאתִי	قرأتُ	קָרָאתֶם	قرأتم
קָרָאתָ	قرأتَ	קָרָאתֵם	قرأتم
קָרָאתְ	قرأتِ	קָרָאתֶיךָ	قرأتي
קָרָא	قرأ	קָרְאוּ	قروا
קָרְאָה	قرأتُ	קָרְאוּ	قرآن

ولام الفعل ، وهي الالف ، هي من قبيل ال נִחַח בסִתָּר أي أنها لا تظهر في النطق لأنها متلوة بحركة كبرى ، بيد أنها تظهر في النطق في קָרְאָה و קָרְאוּ لوقوعها بعد حركة صغرى وتكون في هذه الحالة من قبيل ال נִחַח נִרְאָה .

(٢) وزن פָּעִיא ومثاله צָמֵא (ظمى) وتصريفه كالآتي :

צָמַאתִי	ظمتُ	צָמַאתֶם	ظمتن
צָמַאתָ	ظمتَ	צָמַאתֵם	ظمتن
צָמַאתְ	ظمتِ	צָמַאתֶיךָ	ظمتن
צָמַא	ظمى	צָמְאוּ	ظمتوا
צָמְאָה	ظمتُ	צָמְאוּ	ظمتن

تمرین

أسند الأفعال الآتية إلى ضمائر الرفع المتصلة :

מָצָא (وجد) צָבָא (حشد) בָּדָא (زعم) מָלָא (امتلأ) טָמַא
(دنس) שָׁנָא (شنى) בָּרָא (برأ) חָטָא (أخطأ) כָּלָא (حبس) .

ب - المعتل اللام بالهاء **קָנִיתִי** ל"ה ومثاله **קָנִיתָ** (اشتري) وتصريفه كالآتي .

קָנִיתִי	اشتريت	קָנִינוּ	اشترينا
קָנִיתָ	اشتريت	קָנִיתֶם	اشتريتم
קָנִיתָ	اشتريت	קָנִיתָ	اشتريتن
קָנִיתָ	اشتري	קָנוּ	اشتروا
קָנִיתָ	اشتريت	קָנוּ	اشتريتن

وبلاحظ أنه عند إسناد هذا الفعل إلى ضمائر الرفع المتصلة يطرأ عليه إعلال بقلب لامه وهي ال **ה** ، ياءً وتكسر عينه وهي ال **ל** ، بعد أن كانت في الأصل مفتوحة ، مثل : **קָנִיתִי** و **קָנִיתָ** و **קָנִינוּ** ، ويطرأ عليه إعلال بإبدال لامه وهي ال **ה** ، تاء عند إسناده إلى المفردة الغائبة ، مثل : **קָנִיתָה** . ويحدث فيه إعلال بحذف لامه وهي ال **ה** ، عند إسناده إلى جماعة الغائبين والغائبات مثل : **קָנוּ** .

تمارين

- ١ - أسند الأفعال الآتية إلى ضمائر الرفع المتصلة في صيغة الماضي :
כָּנָה (بنى) **שָׁתָה** (شرب) **עָנָה** (أجاب) **זָכָה** (جنى) **דָּחָה** (أجتل)
זָרָה (ذرا) **שָׁעָה** (أصفى) **תָּלָה** (علّق) **מָנָה** (أحصى) **אָכָה** (شاء) .
- ٢ - أسند الأفعال الآتية إلى الضمائر المذكورة في صدر كل طائفة منها، في صيغة الماضي :

אָני - **אָנחנו** : **אָכל** - **כָּנָה** - **שָׁבַע** - **חָכַם** .

אָהָה — אָהָם : קָלַע — קָקַע — הָפֵךְ — אָמַר .
 אָתָּה — אָתָּן : קָלַךְ — יָלַד — יָדַע — עָלָה .
 הוּא — הֵם : עָשָׂה — דָּסַק — חָזַק — שָׁמַח .
 הִיא — הֵן : דָּש — קָם — שָׁר — קָר — נָם .

٣ - أسند الأفعال الواردة بين قوسين فيما يأتي إلى الضمائر الملائمة ،
 في صيغة الماضي :

אָנִי (רָאָה) אֶת הַמֶּלֶךְ . אָחִי וְאֶחָיוֹתִי (עָשָׂה) אֶת שְׁעוֹרִם . יוֹסֵף
 וּמֹשֶׁה (קָרָא) אֶת כָּל-הַסֵּפֶר . אֶנְחֵנוּ (שָׁמַח) עַל כִּי (מָצָא) אֶמְךָ אֶת
 כִּסְפָּה . אָנִי חָפֵץ לְשִׁתּוֹת כִּי (צָמָא) . אָהָה וְאָתָּה (הָלַךְ) אֶל הַגֶּן .

ج - الفعل المضعف : גִּזְרַת הַכְּפוּלִים

وهو ما كانت عينه ولامه من جنس واحد مثل : מִדַּד (قاس) و גִּזַּז
 (جزّ) و סָכַב (طاف) . وعند إسناد هذا الفعل إلى ضمائر الرفع المتصلة
 في الماضي تشكل فاؤه بالبتاح (=) عوضاً عن القامص ، كما تدغم عينه في لامه
 وتشكل اللام دلالة على هذا الإدغام . فمن الفعل מִדַּד مثلاً نقول : מִדַּדְתִּי
 (قستُ) و מִדַּדְתָּ (قستَ) ومن גִּזַּז نقول : גִּזַּזְתֶּם (جززتم) و גִּזַּזְתָּן
 (جززتي) . وعند إسناد الفعل إلى الغائب المفرد تخلص عينه من الشدة^(١)
 فنقول : מִדַּ (قاس) و גִּזַּ (جزّ) . ففي إسناد المضعف מִדַּד إلى ضمائر
 الرفع المتصلة نقول :

(١) إذا كان المضعف منتبهاً بجرفي רד وأُسند إلى ضمائر الرفع تشكل فاؤه بالقامص عوضاً
 عن البتاح مثل : פָּרוּתִי و פָּרוּתֶם من الفعل פָּרַד (انتهى) . وعند إسناده إلى الغائب المفرد
 تبقى فاؤه مفتوحة فنقول : פָּר (انتهى) .

מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי
מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי
מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי
מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי
מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי	מִדּוּתִי

תִּמְרִין

١ - أسند الأفعال الآتية إلى ضمائر الرفع المذكورة في صدر كل طائفة منها:

- אֲנִי - אַתָּם - הֵן : סָבַב (טָפַח) בָּרַר (גִּרָּה)
 אֲנִי - אַתָּה - אַתָּן : בָּרַר (אִתְּנִי) גָּלַל (דִּחְרַג)
 אַתָּה - אַתָּה - הֵיא : בָּרַר (סָרָה) מָצָא (מָצָא)
 אֲנִי - אַתָּם - הֵם : מָשַׁשׁ (מָשַׁח) מָצָא (רָצָה)

٢ - أسند الأفعال الواردة بين قوسين فيما يأتي إلى الضمائر المناسبة:

- אֲנִי (חָגַג) אֶת הַחֵם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ . אַתָּם (מָדַד) אֶת הַאֲדָמָה .
 הִצָּבָא (סָבַב) אֶת הַעִיר . הַצֹּרְפִים (זָקַק) אֶת הַכֶּסֶף . לָמָּה (גָּלַל)
 אַחֲרָיִךְ אֶת הָאֶבֶן ? הַיְלָדוֹת (לָקַח) דָּבַשׁ . הַאֲפָרִים (בָּרַר) אֶת הַחֲסִים .

ד - الفعل الناقص : بِنَزَرِ الْخِصْرِي

تقدم أن الناقص العبري هو غير الناقص العربي وهو ما كان أوله (١) "

(١) هناك بعض أفعال تشبه في صيغتها الأفعال الناقصة وتلحق بها مثل : لָקַח (أَخَذَ) .

مثل : יסע (سافر) و יפל (سقط) و יתן (أعطى) وسمي هذا الفعل ناقصاً لأن فاءه تسقط في زمن الاستقبال عند دخول حروف المضارعة عليها وتدغم في عينه وتشدّد العين دلالة على هذا الإدغام مثل : יסע (يسافر) و יפל (يسقط) و יתן (يعطى) .

. وتصريف هذا الفعل في الماضي بمائل تماماً لتصريف الفعل السالم . ففي اسناد الناقص (יסע) إلى ضمائر الرفع المتصلة نقول :

יסעתי	سافرت	יסעוני	سافروا
יסעתם	سافرت	יסעוכם	سافرتم
יסעת	سافرت	יסעו	سافرتي
יסע	سافر	יסעו	سافروا
יסעה	سافرت	יסעו	سافرن

تمرين

أسند الأفعال الآتية إلى ضمائر الرفع المتصلة المذكورة أمام كل طائفة منها:

אני — אנחנו — הן : יפל (سقط) יפח (نفخ)
 אתה — הם — הוא : יבל (ذبل) ידר (نذر)
 היא — אתם — אתן : יסע (ترك) יסך (صب)
 הם — אני — את : יסע (غرس) לקח (أخذ)

(١) تقدم أنه إذا كانت لام الفعل ח أو لا وأسند إلى ضمير المؤنثة المخاطبة « ה » فإنها تشكل بالابتاح عوضاً عن السكون مثل : יסעת و יפחת .

ה. الفعل المركب : גזרת המרכבים

يقابل هذه الصيغة اللغيف المفروق أو اللغيف المقرون في العربية ، ويراد به في العبرية ما كان ينتمي إلى صيغتين في آن واحد مثل : יָשָׁא (حمل) و אָכַה (شاء) و הָיָה (كان) و יָצָא (خرج) و יָפָה (حسن) و בָּא (باء أو جاء) .

فالفعل יָשָׁא مركب لأنه ناقص ومعتل اللام بالألف في آن واحد . والفعل אָכַה مركب لأنه معتل الفاء بالألف ومعتل اللام بالهاء ، والفعل הָיָה مركب لأنه معتل الفاء واللام بالهاء ، والفعل יָצָא مركب لأن فاءه باء ولامه ألف ؛ والفعل יָפָה مركب لأن فاءه باء ولامه هاء . والفعل בָּא مركب لأن عينه واو ولامه ألف فهو مشتق من באא (بمعنى البوء أي المجيء) .

ففي إسناد المركب (יָצָא) (خرج) إلى ضمائر الرفع المتصلة نقول :

יָצָאתִי	خرجتُ	יָצָאנוּ	خرجنا
יָצָאתָ	خرجتَ	יָצָאתֶם	خرجتم
יָצָאתָ	خرجتَ	יָצָאתָן	خرجتن
יָצָא	خرج	יָצְאוּ	خرجوا
יָצְאוּהָ	خرجتُ	יָצְאוּ	خرجن

وفي إسناد المركب (הָיָה) (كان) إلى ضمائر الرفع المتصلة نقول :

הָיִיתִי	كنتُ	הָיִינוּ	كنّا
הָיִיתָ	كنتَ	הָיִיתֶם	كنتم
הָיִיתָ	كنتَ	הָיִיתָן	كنتن
הָיָה	كان	הָיוּ	كانوا
הָיְתָה	كانتُ	הָיוּ	كنن

وفي إسناد المركب (בָּא) (جاء) إلى ضمائر الرفع المتصلة نقول :

בְּאִתִּי	جِئْتُ	בָּאֲנוּ	جِئْنَا
בָּאֲתָ	جِئْتَ	בָּאֲתֶם	جِئْتُمْ
בָּאֲתָן	جِئْتِ	בָּאֲתֶנּוּ	جِئْتُنَّ
בָּא	جاء	בָּאוּ	جاءوا
בָּאָה	جاءت	בָּאוּ	جئْنَ

أسند الأفعال الآتية إلى ضمائر الرفع المتصلة الواردة في صدر كل طائفة منها :

אָנִי — אֲנִי — הֵן : יָדָה (قَذَفَ) הִקָּה (هَمَى) אָתָּה (أَنْتِ)
 אָתָּה — הֵם — הוּא : יָאָה (تَلَّاهَ) נָסָה (مال) נָשָׂה (اقْرَضَ)
 הִיא — אָנִי — אָתָּן : דָּאָה (حَامَ) רָאָה (رَأَى) נָאָה (حَسُنَ)
 הֵם — אָנִי — אָתָּ : נָאָה (تَكَبَّرَ) לָאָה (عَجَزَ) יָרָא (خَشِيَ)

جدول تصريف المجرود في الماضي

نورد فيما بعد جدولاً مفصلاً يتضمن الأفعال المجردة على اختلاف صيغها في الماضي .

المضارع الحالي

(أو اسم الفاعل^(١)) זמן הזה

يصاغ المضارع الحالي على وزن اسم الفاعل كما يأتي :

١ - פועל למفرد המذكر ، المتكلم والمخاطب والغائب ، مثل : אני
אוכל (أنا أكل الآن) و אתה הולך (أنت ذاهب الآن) و הוא עומד
(هو واقف الآن) .

٢ - פועלות או פועלה للمفردة المؤنثة ، المتكلمة والمخاطبة والغائبة ،
مثل : אני יושבת (أنا جالسة الآن) و את אומרת (أنت قائلة الآن)
و היא עובדת (هي مشغلة الآن) .

٣ - פועלים لجماعة الذكور ، متكلمين أو مخاطبين أو غائبين ، مثل :
אנחנו שומעים (نحن سامعون الآن) و אתם שומרים (أنتم حارسون)
و הם פותחים (هم فاتحون) .

٤ - פועלות لجماعة الإناث ، المتكلمات والمخاطبات والغائبات ، مثل :
אנחנו יושבות (نحن جالسات الآن) و אתן אומרות (أنتن قائلات)
و הן עובדות (هن مشغلات) .

ونورد فيما يلي طريقة تصريف هذه الأوزان في صيغ مختلفة :

(١) قد يستعمل اسم الفاعل في العربية بمعنى المضارع الحالي مثل : (أرغب أنت عن آلهي
يا إبراهيم) . وقد يراد بهذه الصيغة في العربية والعبرية زمن الاستقبال .

المجرد : صيغة الماضي - בנין הקל : זמן עבר

[illegible]

הַמְּזִיזִים	שָׁמַר	אָמַר	הִלֵּךְ	יָרַד	מָדַד
אֲנִי-אֶתֶּה-הוּא	שׁוּמַר	אֹמֵר	הוֹלֵךְ	יֹרֵד	מוֹדֵד
אֲנִי-אֶתֶּה-הִיא	שׁוּמַרְת	אֹמַרְת	הוֹלֵכֶת	יֹרֶדֶת	מוֹדֶדֶת
	או	או	או	או	או
	שׁוּמְרָה	אֹמְרָה	הוֹלֵכָה	יֹרְדָה	מוֹדְדָה
אֲנִי-אֶתֶּם-הֵם	שׁוּמְרִים	אֹמְרִים	הוֹלְכִים	יֹרְדִים	מוֹדְדִים
אֲנִי-אֶתֶּן-הֵן	שׁוּמְרוֹת	אֹמְרוֹת	הוֹלְכוֹת	יֹרְדוֹת	מוֹדְדוֹת

סרמטאות :

תּוּרָא בַעַז הַתְּגִיּוֹת עַל הַלְּוִזָּן הַסָּבִיבָה הַחֲסֵה בַּמִּזְרָע הַחֲלִי :

כִּי אִם הַפֶּעַל סָלַם וְכִי אִם הַלְּוִזָּן : סָחַב (סָחַב) אוּ

שָׁעַל (שָׁעַל) כִּי אִם תִּשְׁכַּח בַּחֲפִזָּה (-) עֹשֶׂה עַל הַשָּׁמַיִם (-) כִּי

וְכִי הַסָּבִיב וְכִי הַסָּבִיב : אֶתֶּם סוֹחָבִים וְ הֵן סוֹחָבוֹת .

וְ אֲנִי-אֶתֶּן שׁוּעָלִים וְ אֶתֶּן שׁוּעָלוֹת .

וְכִי אִם הַלְּוִזָּן הַסָּלַם חֲ אוּ לֹא מִן : סָלַח (סָלַח) אוּ כָּלֵעַ

(בָּלַע) כִּי אִם תִּשְׁכַּח בַּחֲפִזָּה הַסָּלַם חֲ וְכִי הַמִּזְרָע הַחֲסֵה : אֶתֶּה

סוֹלַח וְ הוּא בּוֹלֵעַ וְכִי הַמִּזְרָע הַחֲסֵה תִשְׁכַּח בַּחֲפִזָּה (=) עֹשֶׂה

עַל הַסָּבִיב (-) מִן : הִיא סוֹלַח וְ הִיא בּוֹלֵעַת . וְכִי אִם הַסָּבִיב

כִּי אִם הַחֲלָה תִשְׁכַּח עַל הַפֶּעַל אִם בַּחֲפִזָּה עֹשֶׂה עַל הַסָּבִיב .

וְכִי אִם הַפֶּעַל הַסָּלַם עַל וְכִי הַפֶּעַל (פִּעַל) אוּ הַפֶּעַל (פִּעַל) כִּי הַחֲלָה

מִן : כָּבֵד (תָּקַל) וְ קָטַן (חֲסַד) כִּי אִם תִּשְׁכַּח עַל וְכִי הַחֲלָה

כִּי אִם הוּא כָּבֵד (הוּא תָּקַל) כִּי הַחֲלָה כִּי אִם הוּא כָּבֵד (תָּקַל הוּא) כִּי

الماضي . وكذا הוא קטן (هو صغير في الحال) كما يقال : הוא קטן (صغر هو) في الماضي . وفي صيغة المفردة المؤنثة وجمع الذكور وجمع الإناث تشكل فاء الفعل بالثا (פ) عوضاً عن القاص (ת) فنقول : היא כבדה و אהבם כבדים ו הן כבדות .

وإذا كان الفعل أجوف مثل : קם ו שר فإن المضارع الحالي (أو اسم الفاعل منه) يصاغ ، عند إسناده إلى المفردة المؤنثة ، على وزن الماضي مثل : קמה ו שרה إلا أن المضارع الحالي منه ينطق بمدود العجز مثل : קמה ו שרה .

وإذا كان معتل اللام بالهاء مثل : קנה فالمضارع الحالي منه يأتي على وزن פועל بضبط عين الفعل بالسجول في وزن المفرد المذكر . وفي سائر الأحوال يحدث إعلال بالحذف فتصبح أوزان المضارع الحالي : פועל ו פועל ו פועלים و פועלות فنقول : קנה-קנה-קונים-קונות .

وإذا كان معتل اللام بالالف مثل : קרא فيصبح وزن المفردة المؤنثة منه في المضارع الحالي קוראת . وفي هذه الحالة لا تظهر لام الفعل وهي ال (א) في النطق . وفي سائر الأحوال لا يطرأ على الفعل أي تغيير فنقول : קורא و קוראים و קוראות .

وإذا كان الفعل مركباً مثل : נשא ו נסה فإن تصريفه لا يختلف عن تصريف المعتل اللام . فإن كان المركب معتل اللام بالالف سرت عليه قاعدة المعتل اللام بالالف ، وإن كان معتل اللام بالهاء سرت عليه قاعدة المعتل اللام بالهاء فنقول : נושא-נושאת-נושאים-נושאות-נוטה-נוטה-נוטים-נוטות .

أما الليف المقرون בא (المشتق من בא) فيصاغ المضارع الحالي منه صيغة الأجوف فنقول : בא-באה-באים-באות .

תשריף המצارع الحالي

(أو اسم الفاعل) مع الفعل المجرد

בנין הקל - זמן הווה

א - الفعل السالم : שלימים

الفعل	وزنه	المفرد المذكر	المفردة المؤنثة	جمع الذكور	جمع الإناث
שָׁמַר	פָּעַל	שׁוֹמֵר	שׁוֹמֶרֶת	שׁוֹמְרִים	שׁוֹמְרוֹת
סָחַב	פָּעַל	סוֹחֵב	סוֹחֶבֶת	סוֹחְבִים	סוֹחְבוֹת
בָּלַע	פָּעַל	בוֹלֵעַ	בוֹלַעַת	בוֹלְעִים	בוֹלְעוֹת
סָלַח	פָּעַל	סוֹלֵחַ	סוֹלַחַת	סוֹלְחִים	סוֹלְחוֹת
כָּבַד	פָּעַל	כָּבֵד	כָּבְדָה	כָּבִידִים	כָּבִידוֹת
יָכַל	פָּעַל	יָכוֹל	יָכוֹלָה	יָכוֹלִים	יָכוֹלוֹת

ב - الفعل المعتل : נחיים

الفعل	صيغته	المفرد المذكر	المفردة المؤنثة	جمع الذكور	جمع الإناث
אָמַר	פִּיֵּא	אֹמֵר	אֹמֶרֶת	אֹמְרִים	אֹמְרוֹת
הָלַךְ	פִּיֵּה	הוֹלֵךְ	הוֹלֶכֶת	הוֹלְכִים	הוֹלְכוֹת
יָרַד	פִּיֵּי	יֹרֵד	יֹרֶדֶת	יֹרְדִים	יֹרְדוֹת
קָם	עִו	קָם	קָמָה	קָמִים	קָמוֹת
שָׁר	עִי	שָׁר	שָׁרָה	שָׁרִים	שָׁרוֹת
קָרָא	לִיֵּא	קוֹרֵא	קוֹרֶאת	קוֹרְאִים	קוֹרְאוֹת
קָנָה	לִיֵּה	קוֹנֵה	קוֹנֶה	קוֹנִים	קוֹנוֹת

ג – הפעל המזכר : כפולים

הפעל	המזכר המזכר	המזכר המזכר	המזכר המזכר	המזכר המזכר
מזכר	מזכר	מזכר	מזכר	מזכר
ד – הפעל המזכר : חסרים				
מזכר	מזכר	מזכר	מזכר	מזכר
ה – הפעל המזכר : מרכיבים				
מזכר	מזכר	מזכר	מזכר	מזכר
מזכר	מזכר	מזכר	מזכר	מזכר
מזכר	מזכר	מזכר	מזכר	מזכר

נתי המזכר המזכר

אז ארבע נתי המזכר המזכר (אין) (ליס) . ותקבלה
 (אין) הנאיה פי اللغة العربية فنقول : אין האיש הזה (לא יذهب الرجل) .
 ويجوز أن تتصل (אין) بالضمائر فنقول : איני או אינני שומע (לست سامعاً
 الآن) ولا يجوز استعمال لآ النافية بدل אין ، لأنها خاصة بنفي الماضي والمستقبل
 فلا يقال : איני לא שומע بل איני שומע , אינכם שמעים , אינך
 שומעת , אינכן שומעות .

תּמּארינ

١ - استبدل الأفعال الماضية في القطعة التالية بمضارع حالي :

הַקֶּלֶב יֵשֵׁב בְּחֶצֶר וְשֹׁמֵר אֶת הוֹן אֲדוֹנָו . כְּאֲשֶׁר בָּא אִישׁ זֶר הוּא נִבְח
עָלָיו . הוּא אָהֵב מְאֹד אֶת אֲדוֹנָו וְצֹר לְרוּצָה בְּשִׁמְיַת הַצֹּדֵר .

٢ - استبدل المضارع الحالي فيما يأتي بأفعال ماضية :

הַמֶּלֶךְ אוֹכֵל בִּקְצֵרָה שֶׁל כֶּסֶף . הָאֲנָשִׁים גָּרִים בְּבֵית שֶׁל עֵץ אוֹ שֶׁל
אֶבֶן . הַיֵּלֵד שָׁם אֶת צַעֲצוּעָיו בְּאַרְגֹּז שֶׁל נֵזֶר . הַמֶּלְמִיד כּוֹתֵב בְּצֶט נּוֹכֵצ .
הָעַנִי אוֹכֵל בֶּכֶף שֶׁל בְּדִיל . הַסַּנְדֵּלָר עוֹשֶׂה נְעָלִי עוֹר . הַחֵיט תּוֹפֵר
אֶת הַבָּנִים . צִפְרִים דָּפוֹת אֶל מְקוֹמוֹת רְחוּקִים .

٣ - استبدل الأفعال الماضية فيما يأتي بمضارع حالي :

הַמּוֹרָה נָסַע לְבֵיתוֹ . אָבִיהָ מָכַר אֶת בֵּיתוֹ . הַנַּצֵּר יָשָׁן עַד חֲצִי
הַיּוֹם . רָאשׁוֹ כָּאֵב לוֹ . אַחֲרֵי הַצִּהָרִים קָם מִשְׁנָתוֹ . יָשַׁב אֶל שִׁלְחָן
וְלָמַד אֶת שְׁעוֹרָיו . אַתָּם אָכַלְתֶּם עֲנָבִים . הַסּוֹס חָרַשׁ אֶת הַשָּׂדֶה .
הַתִּרְנַגֶּלֶת יָשְׁבָה עַל בִּיצָתָה .

٤ - اجعل المضارع الحالي المثبت فيما يأتي مضارعاً منفيّاً :

הַיָּד כּוֹתֶבֶת וְהַרְגֵּל הוֹלֶכֶת . הַזֶּקֶן יוֹשֵׁב וְשֹׁעֵן עַל הַיָּד שֶׁל
הַכֶּסֶּא . אֲנִי מִתְפַּלֵּל פֹּה בְּכָל חֵג . הַסַּבָּלִים נוֹשָׂאִים מִשָּׂאוֹת כְּבִדִּים .
אַתָּה אוֹהֵב אֶת מוֹלֶדְתְּךָ . אַתָּה תּוֹפֵרֶת אֶת שְׁמִלְתְּךָ . אֲנַחְנוֹ אוֹכְלִים
בִּיצִים . הַיּוֹנִים יוֹשְׁבוֹת עַל הָעֵץ . אַתָּם נוֹסְעִים אֶל הָעִיר .

المستقبل : זמן לעתיד

تقابل صيغة المستقبل المضارع في العربية لفظاً وقد تدل على الحال مثله .
وحروف المضارعة التي تدخل على هذا الفعل لتحديد الفاعل ونوعه وعدده أربعة
يجمعها قولك (أنيت) "" . فإذا أردنا أن نصوغ المستقبل من כתב مثلاً قلنا :

אכתב - للمتكلم المفرد أو المتكلمة المفردة .

ו תכתבי - للمخاطبة المفردة .

ו יכתבו - لجماعة الغائبين .

ו יכתב - لجماعة المتكلمين والمتكلمات .

تصريف (כתב) في المستقبل

אני אכתב	אתה תכתב	אנחנו נכתב	אתם תכתבו	אין תכתבו	הוא יכתב	היא תכתב	הם יכתבו	הן תכתבנה	נכתב	תכתב	יכתב	יכתב
----------	----------	------------	-----------	-----------	----------	----------	----------	-----------	------	------	------	------

ضبط حروف المضارعة في السالم

تشكل الهزة (א) بالسيجول (ן) ، وتشكل النون والياء والتاء

(١) وهناك أربعة أحرف أخرى تضاف إلى آخر الفعل للدلالة على نوع الفاعل وعدده
ويجمعها قولك : יזנה .

بالحريق هكذا : ١ - ٢ - ٣ مثل : אָפַח , יָשַׁמַּע , תִּקְטֹף , נִסָּדַר .
 وإذا كانت فاء الفعل حرفاً حلقياً من حروف א ה ח لا تبقى الهمزة على شكلها
 الأصلي وهو السيجول (אָ) ويشكل الحرف الحلقى الذي يليها بحطف سيجول
 (ֿ) مثل : אָאַר (أربط) و אָאַל (أضعف) و אָאַר (أهدم)
 و אָאַד (أساعد) . أما سائر الحروف ، وهي النون والياء والتاء ، فتشكل
 بالسيجول إذا دخلت على حرف (א) ، أي إذا كان الفعل الذي دخلت عليه
 مهموز الفاء ؛ ونشكل فاء الفعل بحطف سيجول مثل : יָאַר (يأمر)
 و תָאַר (تطول) و נָאַר (يجمع) .

وإذا دخلت الحروف الثلاثة (١ - ٢ - ٣) على فعل مبدوء بـ ה أو ח أو لا
 فليتها تشكل بالسيجول إذا كان الفعل مفتوح العين في المضارع وتشكل فاء
 الفعل بحطف سيجول (ֿ) مثل : יָחַר (يحرب) و תַָחַר (تحلو) .
 وإذا كانت عين الفعل حرفاً من حروف כ פ ט ס كنت فاء الفعل
 لضرورة إعجام حروف כ פ ט بعد حرف ساكن مثل : יָחַד (يكف)
 و תַָחַם (تقطن) .

وإذا كان الفعل مضموم العين في المضارع شكلت حروف (١ - ٢ - ٣)
 بالبتاح (=) وفاء الفعل ה ח لا بحطف بتاح (-) مثل : יָהַל (يخط)
 و תַָחַש (تحرث) و יָעַב (نعمل) .

جدول تصريف المجرد في المستقبل

نورد فيما بعد جدولاً يتضمن تصريف الأفعال المجردة ، على اختلاف
 صيغها ، في المستقبل . وبدراسة الجدول الآتي بعناية يسهل تصريف أي فعل
 من الأفعال المجردة ، مهما كانت صيغته ، ومهما كانت علته .

(١) لهجة بني نعيم في العربية . كسر أحرف المضارعة مطلقاً .

תּמּארינ

א - זע האפעאל אָלניע פי זמן האפעאל ופּפּאָ ללזמאיר הארדע פי צדר
כל טאנע מנח :

- א - אָני - הֵם - הִיא : שָׁמַר (חרס) - רָדַף (اضطهد) - זָמַר (قَم) .
ב - אָנחנּו - הוּא - הֵן : סָלַח (صفح) - קָפַץ (قفز) - בָּלַע (بلع)
ג - אָתּם - אֵת - הִיא : מָלַךְ (ملك) - קָשַׁר (ربط) - שָׁכַח (نسي) .
ד - אָתּן - אֵתּהּ - הֵן : פָּתַח (فتح) - צָעַד (خطا) - אָנַד (جمع) .

ב - האט מעקל כל מן האפעאל אָלניע מע מראעה זכּיט חרופ
(אָניט) ופּא האפל באלשל מנאס :

- א - אָתּן - אֵתּהּ - הֵן : חָפַר (حفر) - הָרַס (هدم) - עָבַד (اشتغل) .
ב - אָני - הֵם - הִיא : חָסַף (وقر) - אָרַף (طال) - אָסַף (جمع) .
ג - אָנחנּו - הוּא - הֵן : חָלַב (حلب) - עָנַן (وسا) - עָצַב (حزن) .
ד - אָתּם - אֵת - הִיא : חָזַק (تقوى) - אָסַר (أمر) - חָלַם (حلم) .

ב - האט באלבארט אָלניע המרדע המונע , מן זכּיט הזכּור , מן זכּיט
אָלנאט ואזכּיט האפעאל המעקל מנאס :

אָל מנזל זל פי זל הוא . אָל מלך רכּיל בְּצַמָּה וְאָל מַצְמֹד
זל זם רָעָה . לא מחרש בְּשׁוֹר וְחִמּוֹר . אָל תּוֹרֵב עִם אָדָם חָנָם .
מה ששני עליך לא מעשה לחברך . אָל תּשַׁטּט צדיק עִם רָשָׁע .

מטלות למיני

ד - אכתב הגל האתית בעד תגיר כל פול מאז פיה בפול מסיפל ואשכל חרופ המזרעה בשכל המנסב :

הרפכת נסעה - הצפור עפה - הילד חלה - הנשם ירד - הסוחר מכר את הסחורה - האקר חרש את האדמה - האיש רסח את ידיו - הזאב טרף את העז - הספר אבד - למדנו את השעור - קנינום לחם וגבינה - קראו את העתון - מצאתם מציאה - הלכה אל השוק - ירדת העירה - נשאתן את הכסא - נסית מן הדרך - יכלנו לאויבנו - סבותי בשוקים .

ה - אכתב הגל האתית בעד תגיר כל פול מסיפל פיה בפול מאז :

הנצר ישחה בנהר - התלמידים ילכו אל בית הספר - הסכלים ישאו משאות - מה תמצאו ברחוב ? - נסור אליכם - הכדור יפל - אתן תקנהנה - נתן את כספנו - נירה ברובינו - אצא אליך - תיראו את יהוה - נבנה בית - תשמו יין - תבואו לבדכם .

ו - ضع فعلاً مستقبلاً مناسباً في المكان الخالي مما يأتي :

האקר ... אל העיר - התלמיד ... אל בית הספר - האשה ... את הענבים בשוק - הציד ... ארנבת ברובו - הילדים ... צל הספסלים - האמהות ... את ילדיהן - הנוסעים ... מדרךכם - הנצר ... במטה - הצפרים ... אל המקומות החמים - הנגרים ... את החלונות והדלתות .

الأمر : הַצִּוִּי

بصاغ الأمر من المضارع المسند إلى المخاطب بتجريدته من حرف المضارعة (ת) . فمن المستقبل הַשְׁמֵר (تحرس) مثلاً بصاغ الأمر : הַשְׁמֵר (احرس) ومن הַמְצִיא (تجدد) بصاغ : הַמְצִיא (جدد) ومن הַקִּיָּה (تشتري) بصاغ : הַקִּיָּה (اشتر) .

وعند إسناد الفعل إلى باء المخاطبة أو إلى واو الجماعة تشكل فاؤه بالحريق (-) عوضاً عن السكون (-) لاستحالة النقاء ساكنين في أول الكلمة مثل :

المستقبل	الأمر
ת - הַשְׁמֵר	הַשְׁמֵר
ת - הַשְׁמְרוּ	הַשְׁמְרוּ

وفي حالة النهي يأتي المضارع مسبقاً بـ **אל** النافية ، مثل : **אל תִּבְדֹּב** (لا تسرق) وندو استعمال **לֹא** النافية للنهي ، مثل : **לֹא תִרְצַח** (لا تقتل) .

واليك طرق استعمال الأمر في مختلف الصيغ :

١ - في الفعل السالم : إذا كان مضارعه مضموم العين مثل : הַשְׁמֵר يأتي الأمر منه هكذا : הַשְׁמֵר (أحرس) و הַשְׁמֵר (أحرمني) و הַשְׁמְרוּ (احرسوا) و הַשְׁמְרוּ (أحرصن) . وإن كان مضارعه مفتوح العين مثل : הַרְכֵּב يأتي الأمر منه هكذا : הַרְכֵּב , הַרְכִּי , הַרְכִּבוּ , הַרְכִּבוּ . وإن كانت فاؤه ח أو لا مثل : הָזֵר و הָזֵר فإنها تشكل بحذف بتاح عوضاً عن السكون في حالة إسناد الفعل إلى ضمير المخاطب وإلى نون النسوة فنقول : הָזֵר (عُدّ) و הָזֵר (ساعد) و הָזֵר (عُدن) و הָזֵר (ساعدن) . ولا يطرأ على

فاء الفعل أي تغيير عند إسناده إلى ياء المخاطبة وإلى واو الجماعة فنقول : **חִזְרָה** (عودي) و **לִזְרִי** (ساعدي) و **חִזְרָה** (عودوا) و **לִזְרִי** (ساعدوا) .
 وإن كانت عين الفعل حرفاً حلقياً مثل : **נָאֵם** (خطب) و **שָׁחַט** (ذبح) و **נָהַג** (قاد) و **לָעַס** (مضغ) فإن فاء الفعل تشكل بالبفتح وتشكل عينه بحطף بتاح عند إسناد الفعل إلى ياء المخاطبة أو إلى واو الجماعة . وتبقى صيغة الأمر على حالها عند إسناد الأمر إلى ضمير المخاطب أو إلى نون النسوة مثل :

נָאֵם , נִאֲמִי , נִאֲמוּ , נִאֲמְנָה
שָׁחַט , שִׁחַטִּי , שִׁחַטוּ , שִׁחַטְנָה
נָהַג , נִהְגִּי , נִהְגוּ , נִהְגְּנָה
לָעַס , לִעְסִי , לִעְסוּ , לִעְסְנָה

٢ - في الفعل المعتل : إذا كان الفعل معتل الفاء بالالف مثل : **אָכַל** و **אָמַר** يأتي الأمر منه على وزن **فَعْلَال** إن كان الفعل مضموم العين في المضارع أو على وزن **فَعْلِل** إن كان مفتوح العين في المضارع وتشكل فاء الفعل بحطف سيجول (٣) عند إسناد الفعل إلى ضمير المخاطب أو إلى نون النسوة فنقول : **אָכַל** و **אָכְלָנָה** و **אָמַר** و **אָמַרְנָה** . وتبقى فاء الفعل على شكلها الأصلي مكسورة عند إسناده إلى ياء المخاطبة أو إلى واو الجماعة فنقول : **אָכְלוּ** و **אָמְרוּ** و **אָמְרוּ** .

وإذا كانت عين الفعل حرفاً حلقياً مثل : **אָהַב** (عطف) و **אָחַז** (أمسك) فإن فاء الفعل تشكل بالسيجول (٣) عوضاً عن الحريق ، وتشكل عينه بحطف سيجول (٣) عند إسناد الفعل إلى ياء المخاطبة أو إلى واو الجماعة فنقول : **אָהַבִּי** و **אָהַבְנוּ** و **אָחַזִּי** و **אָחַזְנוּ** .

وإذا كان معتل الفاء بالهاء مثل : **הָלַם** (خبط) و **הָפִיךְ** (قلب) فإن الأمر منه يأتي على وزن **فَعْلَال** بشكل فائه بحطف بتاح (-) عند إسناده إلى

ضمير المخاطب ونون النسوة وتبقى على شكلها الأصلي عند إسناده إلى ياء المخاطبة وواو الجماعة فنقول : **הִפֹּךְ** و **הִפְכִי** و **הִפְכוּ** و **הִפְכֶנָה** .

وإن كان معتل الفاء بالياء مفتوح العين في المضارع مثل : **יָשַׁן** (قام) و **יָצַק** (رضع) و **יָצַל** (كد) فإن الأمر منه يأتي على صيغة الأمر في الفعل السالم فنقول : **יִשָּׁן** و **יִשְׁנֵי** و **יִשְׁנוּ** و **יִשְׁנֶנָה** .

وفي الأفعال التي تكون مكسورة العين في المضارع مثل : **יִשָּׁב** (من **יָשַׁב**) و **יִרַד** (من **יָרַד**) يأتي الأمر على وزن **يَلَال** بحذف فاء الفعل المثال مثل : **יָרַד** و **יָרְדִי** و **יָרְדוּ** و **יָרְדֶנָה** . وإن كان المعتل الفاء بالياء منتهياً بحرف لا مثل : **יָדַל** (عرف) فالأمر منه يأتي على وزن **يَلَال** مثل : **יָדַל** , **יָדְלֵי** , **יָדְלוּ** , **יָדְלֶנָה** . والأمر من **הָלַךְ** يصاغ هو الآخر على وزن **يَلَال** لأنه يعامل في الاستقبال معاملة المعتل الفاء فنقول : **יָלַךְ** , **יָלְכִי** , **יָלְכוּ** , **יָלְכֶנָה** .

وإذا كان الفعل أجوف فإن الأمر منه يصاغ بحذف حرف المضارعة من مستقبله مثل : **קָוַם** (من **יָקוּם**) و **שָׁיַר** (من **יִשְׁיַר**) ، ويكون تصريفه كالآتي :

קָוַם : **קָוַם** , **קוֹמִי** , **קוֹמוּ** , **קוֹמֶנָה** .

ومن **שָׁיַר** : **שָׁיַר** , **שִׁירִי** , **שִׁירוּ** , **שִׁירֶנָה** .

وإذا كان الفعل معتل اللام بالهاء فالأمر منه يصاغ بحذف حرف المضارعة من مستقبله ونشكل عينه بالصوري عوضاً عن السبعول فمن **קָנָה** - **יָקִינָה** يصاغ الأمر هكذا : **קָנָה** , **קָנִי** , **קָנוּ** , **קָנֶינָה** .

٣ - في الفعل المضعف : يصاغ الأمر بحذف حرف المضارعة من مستقبله فمن **סָבַב** - **יָסֹב** : **סָב** , **סָבִי** , **סָבוּ** , **סָבֶינָה** .

٤ - في الفعل الناقص : إذا كان الناقص مضموم العين في المضارع مثل : **יָקַם** (من **יָקַם**) يأتي الأمر منه على وزن **يَلَال** مثل :

المستقبل	الأمر
תָּקֻם	נָקֻם
תִּקְמוּ	נִקְמוּ
תִּקְמוּ	נִקְמוּ
תִּקְמוּ	נִקְמוּ
תִּקְמוּ	נִקְמוּ

وإذا كان الناقص مفتوح العين في المضارع مثل : יָצַל (من יָצַל) تحذف فاء الفعل من الأمر فيقال יָצַל , יָצַל , יָצַל .

وإذا كانت عين الفعل الناقص حرفاً حلقياً مثل : נָאֵם (خطب) يأتي الأمر على وزن الفعل السالم المفتوح العين في المضارع فنقول : נָאֵם , נִאֲמִי , נִאֲמוּ , נִאֲמֶנָה .

ويعامل الفعل לָקַח معاملة الفعل الناقص فتحذف فاؤه في الأمر فنقول : לָקַח , קָחִי , קָחוּ , קִחְנָה ويأتي الأمر من נָתַן كما يأتي : נָתַן , נָתַן , נָתַן , נָתַן .

٥ - في الفعل المركب : يصاغ الأمر من هذا الفعل بحذف حرف المضارعة من مستقبله وتشكل فاؤه بالسكون المتحرك أو بحذف بتاح (=) إن كانت فاء الفعل حرفاً حلقياً .

فمن תִּאָּכֶה (من אָכַח) نقول : אָכֶה , אָכִי , אָכוּ , אֲכִינָה .
ومن תִּצָּא (من יָצַא) نقول : יָצֵא , יָצִי , יָצִאוּ , יִצְאָנָה .
ومن תִּירָה (من יָרָה) نقول : יָרֵה , יָרִי , יָרוּ , יִרְיָנָה .
ومن תִּשָּׂא (من נָשָׂא) نقول : נָשֵׂא , נָשִׂי , נָשִׂאוּ , נִשְׂאָנָה .
ومن תִּטָּה (من נָטָה) نقول : נָטֵה , נָטִי , נָטִי , נִטְיָנָה .
ومن תִּבֹּא (من "בָּא) نقول : בָּא , בָּאִי , בָּאוּ , בִּאָנָה .

(١) أجوف ومعتل اللام بالآلف لأنه مشتق من בוא فهو ليف مقرون .

תּמּארינ

١ - האת האמר بما يأتي :

נר — נצל — עבד — חלה — רצץ — נשק — יצב — יצא — הלך —
רצה — סבב — סלח — מצא — זקן — לן — מדר — סבב — שבר .

٢ - حول الجملة الآتية إلى خطاب المفردة المؤنثة ، ثم جماعة الذكور ،
ثم جماعة الإناث :

שמע , בני , מוסר אביו ואל תטש תורת אמו .

٣ - האת أفعال الأمر من الأفعال المضارعة الآتية مع المحافظة على
ما اتصل بها إن كانت متصلة بشيء :

תאמרו — תמצא — תלך — תשובי — תשנאו — תקחנה — תשמרי —
תגילו — תשכנו — תשכח — תסרנה — תהיו — תשקב — תפחד — תירא —
— תבאנה — תמנעו — תריב — תכחנה — תתני — תטה — תמצאנה .

تصريف المزيد

בְּטִירָה הַנּוֹסֶף

في الصفحات التالية جداول مفصلة تتضمن تصريف الأفعال المزيدة ، على اختلاف صيغها ، كما تتضمن صيغ الأفعال المجردة التي أوردنا قواعدها فيما سبق .

وبدراسة هذه الجداول بعناية يسهل تصريف أي فعل من الأفعال المزيدة منها كانت صيغته ، ومنها كانت علته .

7. חזק
 8. חזק
 9. חזק
 10. חזק

၁၂၃	၄၅၆	၇၈၉	၁၀၁၁	၁၂၁၂	၁၃၁၃	၁၄၁၄	၁၅၁၅	၁၆၁၆	၁၇၁၇	၁၈၁၈	၁၉၁၉	၂၀၂၀
-----	-----	-----	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

[illegible]

ז'ק'ז
 ז'ק'ז
 ז'ק'ז
 ז'ק'ז
 ז'ק'ז

五、

口
口
口

九九九

מלך

817

五

コ
コ
ノ

漢

[illegible]

—

[illegible]

الجامد والمشتق : יסודי ונגזר

الاسم قسمان : جامد יסודי ושם נגזר . والجامد ما لم يؤخذ من غيره مثل : שמים (سماء) و ארץ (أرض) و עפר (تراب) و רוח (ربح) و כסא (كرسي) . والمشتق ما أخذ من غيره مثل : סוער (قاتر) فهو مشتق من סער (تار) ومثل : נקוב (متقوب) فهو مشتق من נקב (ثقب) و יפה (جميل) فهو مشتق من יפה (جميل) . والجامد نوعان : اسم ذات שם עצם مثل : אבן (حجر) و אש (نار) و מים (ماء) . واسم معنى שם מקרה مثل : חכמה (حكمة) و גבורה (بطولة) و דעת (معرفة) .

المصدر : המקור

المصدر ما دلّ على حدث مجرد من الزمان وهو أصل جميع المشتقات . ولصادر الأفعال الثلاثية في العبرية ثلاثة أوزان قياسية هي :
١ - פלל : وهذا المصدر هو أكثر المصادر استعمالاً . ويستعمل لجميع الأفعال الصحيحة والمعتلة ، باستثناء الفعل الأجوف بنوعيه . فصدر כתב - כתב ، ومصدر קנה - קנה ومصدر אכל - אכל و מצא - מצא .
٢ - פול أو פול : وهو خاص بالفعل الأجوف بالواو مثل : גור

(من זָר : سكنَ) و שָׁב (من שָׁב : رجَعَ) و בָּש (من בָּש : خبيل) .
 ٣ - פִּיל وهو خاص بالفعل الأجوف بالياء مثل : שִׁיר (من שָׁר : غنى)
 و שִׁים (من שָׁם : وضع) و זִיל (من זָל : ابتهج) .

إضافة المصدر : إذا كان مصدر الفعل على وزن פִּלָּל وأضيف إلى اسم بعده فإن فاءه تشكل بالثقا ويصبح على وزن פִּלָּל مثل : שָׁמַר בֵּית (حراسة بيت) ويصبح على وزن פִּלָּא إن كان معتل اللام بالآلف مثل : קָרָא מִכְתָּב (قراءة رسالة) أو على وزن פִּלָּח إن كان معتل اللام بالهاء مثل : קָנַח חֲטָה (شراء حنطة) .

وإذا كان المصدر معتل الفاء بالياء مثل : יָרַד تحول إلى יָרַח في حالة الإضافة ، وإن كانت لامه ألفاً مثل : יָצָא تحول إلى יָצֵאת .

وإن كان الفعل نوفي الفاء ومفتوح العين في المضارع مثل : יָלַש - יִלָּש يأتي مصدره مضافاً على وزن יָלַח مثل : יָלַח أو على وزن יָלַח إن كانت لامه حاء أو عيناً مثل : יָלַע - יִלָּע - יָלַח . وإذا كانت لامه ألفاً مثل : יָשָׂא فإنه يتحول في حالة الإضافة إلى وزن יָשָׂאת مثل : יָשָׂאת .

وإن كان الفعل مضعفاً مثل : מָדַד و סָבַב أتى المصدر المضاف منه على وزن פָּלַ مثل : מָדַד و סָבַב .

ملاحظة :

المصدر المضاف من לָקַח يتحول إلى קָחַח والمصدر المضاف من יָחַז يتحول إلى יָחַח .

اتصاله بحروف النسب : قد تقترن حروف النسب כ ל ם ، بالمصدر פִּלָּל فيصاغ عندئذ صيغته في حالة الإضافة كما يأتي :

פָּחַב תְּקוּל :	בְּכַחַב , כְּכַחַב , לְכַחַב , מְכַחַב .	פִּנּוּן	מִן הַמַּדְרֵךְ
קָרָא - :	בְּקָרָא , כְּקָרָא , לְקָרָא , מְקָרָא .	וּמִן	
קָנָה - :	בְּקָנָה , כְּקָנָה , לְקָנָה , מְקָנָה .		
נָשָׂא - :	בְּנָשָׂא , כְּנָשָׂא , לְנָשָׂא , מְנָשָׂא .		
נָתַן - :	בְּנָתַן , כְּנָתַן , לְנָתַן , מְנָתַן .		
הִלָּךְ - :	בְּהִלָּךְ , כְּהִלָּךְ , לְהִלָּךְ , מְהִלָּךְ .		
עָשָׂה - :	בְּעָשָׂה , כְּעָשָׂה , לְעָשָׂה , מְעָשָׂה .		
אָבָה - :	בְּאָבָה , כְּאָבָה , לְאָבָה , מְאָבָה .		
רָאָה - :	בְּרָאָה , כְּרָאָה , לְרָאָה , מְרָאָה .		
ומן המדר הרבאי גִּלְגַּל - :	בְּגִלְגַּל , כְּגִלְגַּל , לְגִלְגַּל , מְגִלְגַּל .		

اسم المصدر : שם הפעל

أسماء مصادر الأفعال الثلاثية المجردة كثيرة لا تعرف إلا بالسمع والرجوع إلى كتب اللغة وأشهرها :

פְּעִילָה מִן : כְּתִיבָה (כתבה) ו פְּעָלָה מִן : צִדְקָה (صدقة)
 ו פְּעָלָה מִן : אֲבִדָה (خسارة) ו פּוֹעֵלָה מִן : תּוֹעֵבָה (حرام)
 ו פְּעָלָה מִן : חֲכִמָה (حكمة) ו פְּעִילוֹת מִן : כְּבִדּוֹת (ثقل)
 ו פְּעִילוֹת מִן : עֲבָדוֹת (عبودية) ו פְּעִלוֹן מִן : זְכוּרֹן (ذكرى)
 ו יֵלָה מִן : יֵצָה (عظة) ו פָּלוֹן מִן : שִׁשּׁוֹן (فرح) ו פָּעָה מִן :
 בָּכָה (بكاء) ו פָּעֵץ מִן : קִנְיָן (امتلاك) .

مصدر المزيد على الثلاثي : מקור הנוסף

١ - من فَعَّلَ (انقل) يأتي المصدر على وزن הפעיל מִן : נִשְׁבַּר
 (انكسر) ו הִשְׁבִּיר . ואם المصدر منه הִשְׁבִּירוֹת .

٢ - מן הפעיל (אָפֵל) יאָטי המדר על וזן הפעיל מל : הרפֿיב
(אָרֵכֵב) ומדר הפֿיב . ואמ המדר מן הרפֿיב .

٣ - מן הפעל (אָפֵל) יאָטי המדר על וזן הפעל מל : הרפֿיב
(אָרֵכֵב) ו הרפֿיב .

٤ - מן פעל (פֵּעַל) יאָטי המדר על וזן פעל מל : שפֿר
(קֶסֶר) ו שפֿר . ויאָטי אמ המדר מן על וזן פעל מל : שפֿר . ומאָ
אָמאָ מואר סמאָע לוזן פעל מן : הפעיל מל : תפֿיש (אָסְתֵּמַל)
ו תפעל מל : תרפֿת (תֵּרֵכֵב) ו תפעל מל : תרדמָה (נומ עמיק)
ו תפעל מל : תגמול (מִכָּפָא) ו תפעל מל : תחבולָה (אָחְיָל) .

٥ - מן פעל (פֵּעַל) יאָטי המדר על וזן פעל מל : לקס .

٦ - מן התפעל (אָפֵל או תפעל או תפֿעל) יאָטי המדר על וזן
התפעל מל : התקשר (אָרְבֵּט) מדר התקשר ויאָטי אמ המדר מן
על וזן התפעלות מל : התקשרות (אָרְבָּט) .

מדר הרבאעי : מקור המרפֿע

אָזאָ כאָן הרבאעי מורדאָ מל : גלגל (דַּחְרַג) פֿאָלמדר מן יאָטי כאָ תַּדֵּמ
על וזן פעל מל : גלגל ויאָטי אמ המדר מן על וזן פעל מל :
גלגול (דַּחְרַגָּה) ו גלגול (קִלְקָלָה) .

וּאָזאָ כאָן הרבאעי מרִידאָ מל : התגלגל (תַּדַּחְרַג) פֿאָלמדר מן יאָטי על
וזן התפעל מל : התגלגל . ויאָטי אמ המדר מן על וזן התפעלות
מל : התגלגלות (תַּדַּחְרַג) ו התרברבות (תַּעְטֵּרֵס) .

המדר המי : מדר מדר ומ זאָנדה ומו לא יאָטי אָל מן האָפֵעַל
אלאָ . פֿאָן כאָן הפֿעל סאָלמאָ סחִיכאָ כאָן מדר המי על וזן הפֿעל

مثل : מִשְׁפָּט (قضاء) من שָׁפַט و מִשְׁחָק (لعبٌ) من שָׁחַק و מִכְתָּב (كتابة) من כָּתַב .

وإذا كان الفعل ثلاثياً مثلاً صحيح اللام محذوف الفاء في المضارع مثل :
יָרַד و יָשַׁב و יָלַד ، كان مصدره المبني على وزن مؤنل مثل : מוֹרֵד
و מוֹשָׁב و מוֹלֵד^(١) .

وقد تراد على صيغة المصدر المبني هاء في آخره مثل : מוֹדָעָה (اعلان)
و מִהְמָלָה (سفريّة) و מִלְחָמָה (ملحمة) و מִתְנָה (هدية) .

تمرين ١

هات المصادر القياسية للأفعال الآتية ثم أدخل عليها حروف כ ל ם :

כָּגַד — זָרַע — חָרַשׁ — סָלַף — שָׁמַע — הִלָּךְ — אָכַל — אָפָה — סָרַד
יָדַע — דָּנָה — דָּש — דָּן — חָטַף — תָּלָה .

تمرين ٢

أدخل على الفعل الثاني من كل جملة ما يأتي حرف ל بعد صوغ المصدر
القياسي منه :

הָאוֹרֶם קָם (הִלָּךְ) . הַפּוֹעָלִים בָּאוּ (דָּבַד) . הַתְּלִמִּיד הִתְחִיל (קָרָא)
הַתְּלִמִּידוֹת הִתְחִילוּ (שָׁר) . אָבִי אוֹהֵב (יָשַׁב) בִּכְפֹּר . הַחוּלָה אֵינוֹ זָכָל (קָם)
מִמָּסָתוֹ . מְדוּעַ רוּצָה אֶתָּה (לָקַח) אֶת סִפְרִי ? בָּאתִי (שָׁמַע) אֶת הַשַּׁעֲוִיר .
הָאָכֵר יוֹדֵעַ (נָטַע) פָּצִים .

تمرين ٣

هات المصادر المبنية للأفعال الآتية واضبطها بالشكل :

שָׁמַר — הִלָּךְ — דָּשָׁה — יָצָא — צָעַד — חָנַק — נָהַג — נָשָׂא — נָגַע .

(١) في هذه الأمانة حدث إعلال بقلب الياء واواً .

أقسام المشتق : חלקי המشتק

١ - اسم الفاعل : שם הפועל

اسم الفاعل : اسم مصوغ لما وقع منه الفعل أو قام به . ويصاغ من الثلاثي المجرد على وزن **פועל** أي على وزن الفعل في صيغة المضارع الحالي ، ومن مزيد الثلاثي على وزن مضارعه بإبدال حرف المضارعة ميماً . فمن **יִרְכֹּב** (يُركِّب) يصاغ اسم الفاعل **מִרְכִּיב** ، ومن **יִשָּׁבֵר** (يكسِّر) يصاغ اسم الفاعل **מִשְׁבֵּר** ، ومن **יִתְקַשֵּׁר** (يرتبط) يصاغ اسم الفاعل **מִתְקַשֵּׁר** . ومن الرباعي **יִגְלִיל** - **מִגְלִיל** .

ويحوّل اسم الفاعل عند قصد المبالغة إلى **פֻּעֵל** مثل : **חָטָא** (خطّأ) ، أو إلى **פֻּעֵלָן** مثل : **יִדְעָן** (علّام) ، أو **פֻּעֵלוֹ** مثل : **רַחוּם** (رحيم) أو **פֻּעֵל** مثل : **חָבִיב** (حبيب) . وهذه الصيغ سماعية ولا تُبنى إلا من الثلاثي .

تمرين ١

بيّن فيما يأتي صيغ المبالغة وأسماء الفاعلين :

המאמין סבֵּלָן . לא מלשין ולא קנאי ; לא נוכל ולא רפאי . לא

(١) أكثر استعمال هذا الوزن للدلالة على ذي حرفة مثل : **נָגֵד** (نجار) و **נִפְח** (حداد) و **קַצֵּב** (قصاب) .

נגב ולא זיף . זורפי צמל יקצרוהו . אין הבור מתמלא מחליתו .
 זכרן טוב משכחן . אין אדם חוטא ולא לו . האיש הזה זכרן ויודע
 למתק את היים הגדול . השונה ואינו צמל דומה לזורע ואינו קוצר .
 שגאה מבטלת שורה של גדולה . משנה מקום משנה מזל .

تمرین ۲

صُغْ أسماء الفاعلين من الأفعال الآتية :

טנה — רצה — התמלא — טעה — אהב — ידע — פסר — פבש —
 הגדיל — חנק — התרומם — התעשר — הלביש — דבר — נגב .

۲ — اسم المفعول : שם הפעול

اسم المفعول : هو اسم منصوغ من الفعل المتعدي للدلالة على ما وقع عليه
 الفعل . ويصاغ من الثلاثي على وزن **فَعُول** أو على وزن **فِيعَل** مثل : **فَنُوب**
 و **يُنِيب** (مسروق) . وإذا كان الفعل معتل اللام بالهاء صيغ اسم المفعول منه
 على وزن **فَعُولِي** ، أي بابدال لام الفعل وهي الهاء ياء . فمن الفعل **فَنِي** نقول :
فَنِي ومن **فَنِي** — **فَنِي** ومن **فَنِي** — **فَنِي** .

ولا يصاغ اسم المفعول من فعل لازم .
 ويصاغ اسم المفعول من غير الثلاثي كما يأتي :

- ١ - מן פֿעל יבאג אמם המעול על וזן מִפֿעל מל : מִשְׁכָּר (מכֶּסֶר)
 ٢ - מן הִפֿעל / / / / מִפֿעל מל : מִלְכָּשׁ (מִלְכָּשׁ)
 ٣ - מן פֿעלל / / / / מִפֿעלל מל : מִגְלָגל (מִדְחָרַג)

تمرین ١

ضع بدل كل فعل في الجمل الآتية اسم مفعول مع المحافظة على المعنى
 وإحداث ما يتطلبه ذلك من التغيير في كل جملة :

סגרתִי אֶת הדלת . הרוח שכרה אֶת צנפי העצים . קראתי אֶת
 העתון . אני ידעתי אֶת הדבר . האפר הרביב אֶת בנו של החמור .
 האם הלבישה אֶת בתה . שחקנו יונים . אבדתי אֶת ספרי . שמרנו
 אֶת הגן . הפלח חרש אֶת אדמתו . העשיר בנה בית ספר . המורה
 מלמד אֶת תלמידיו . הקמטן הסתיר אֶת כספו . הילד גלגל אֶת הגלגל .

تمرین ٢

صغ أسماء المفعولين من الأفعال الآتية ، وضع كلاً منها في جملة مفيدة :

הוֹקֵם — נֹאכַל — פִּזַּר — לָקַט — הִרְכִּיב — נִדְרַשׁ — סִפֵּר — שְׁכַלֵּל
 הִרְסָב — הִדְלַק — קִפֵּץ — נִשְׁרַף — גָּלַח — הִחְזִיר .

٣ - الصفة المشبهة بإسم الفاعل

اسم مصوغ من الثلاثي اللازم للدلالة على من قام به الفعل على وجه الثبوت .
وتأتي الصفة المشبهة من باب **فَعِلَال** (فعِلَ) على الوزن ذاته مثل : **יָגִיל** (شيخ)
و **כָּבֵד** (ثَقِيل) و **טָמֵא** (نجس) . وتأتي من باب **فَعَلَل** على هذا الوزن
مثل : **יָדַל** ^(١) (قادر) و **קָטַן** (صغير) .

وتأتي الصفات المشبهة من غير هذين البابين ، وحينئذ تكون لها أوزان
أخرى : فكل ما جاء من الثلاثي اللازم بمعنى **فَعِلَال** (فاعل) ولم يكن على
وزنه فهو صفة مشبهة مثل : **אָדָם** (أحمَر) فهو مشتق من **אָדָם** (أحمَر)
و **אָצִיל** ^(٢) (نبيل) مشتق من **אָצַל** (نبّل) و **אָרַךְ** (طویل) من **אָרַךְ**
(طَالَ) و **יָפָה** (جميل) من **יָפָה** (جَمَل) و **טוֹב** (طَيِّب) من **טוֹב**
(طَابَ) و **כָּעָסָן** ^(٣) (غضبان) من **כָּעַס** (غضبَ) و **חָזַק** (قوي)
من **חָזַק** (قوي) .

تمرين ١

ميز الصفة المشبهة من اسم الفاعل في القطعة التالية :

הָיוּם הָבִיא בְּכִנְפָיו מִן הַשָּׂדוֹת רֵיחַ אֶבֶב רֶצֶן . וְזוֹרְחֵת הַשֶּׁמֶשׁ
הַבְּהִירָה וְהוֹמִים וְעֲלִיזִים הָרְחוֹבוֹת בָּצִיר . וּבְחֹדֶר קָטָן , צַל מִטָּה קְטָנָה ,

(١) يستعمل الفعل **יָדַל** لازماً ومتعدياً .

(٢) إذا كان وزن **פָּעִיל** مشتقاً من فعل لازم فهو صفة مشبهة مثل : **נָעִים** (لطيف)
فهو مشتق من **נָעַם** (لَطَّف) وإن كان مشتقاً من متعد فهو صيغة مبالغة مثل : **חָבִיב**
(حبيب) فهو مشتق من **חָבַב** (أَحَب) .

(٣) إذا كان وزن **פָּעִל** مشتقاً من فعل لازم فهو صفة مشبهة مثل : **שָׁמֵן** (سكوت)
فهو مشتق من **שָׁמַם** (سَكَت) . وإن كان مشتقاً من متعد فهو صيغة مبالغة مثل : **רַחֵם**
(رحيم) فهو مشتق من **רָחַם** (رَحِمَ) .

שוכבת נצרה רפה , היא חולה מחלה קשה . כל החרף קצו התהפכה
 בקליה : קני השמש הבקירים החיו את רוחה , ותאמר אל אמה השומרת
 את משתה :

— אמא ! מה בקיר היום ! מצל לחלוני מזמרת הצפור .
 מה נצים קאור הנד !

تمرین ۲

גדל — נאה — גבה — שמח — צמא — צבה — גבר — צרב — נצם
 בקה — מתק — חלש — קצר — רזה — שבע — רצב — חסק — קרב —
 רב — מצט .

۴ — اسما الزمان والمكان : שמות הזמן והמקום

הם اسمان ממוגן לדلالة على زمان الفعل أو مكانه . ويصاغان من الثلاثي
 على وزن (مفعّل) مثل : مَطْبَخ (مطبخ) من طَبَخ (طبخ) و مَشْكَب
 (مضجع) من شَكَب (ضجع) و مِرْكَب (مركب) من رَكَب (ركب) .
 وإذا كان الفعل أجوف كان اسم الزمان والمكان منه على وزن (مفعول) مثل :
 مَقَام (مقام ، مكان) من قَام (قام) ؛ وإذا كان الفعل مثلاً صحيح الآخر
 كان اسم الزمان والمكان منه على وزن (مؤنّע) مثل : مَوْشَب (مجلس) من
 يَشَب (جلس) و مَوْرَد (مهبط) من رَد (هبط) و مَوْعِد (موعد)

מן יַעֲד (وعد) . وقد يأتي على وزن مוֹעֵל مثل : מוֹעֵד (موعد) .
 والمثالان الأخيران מוֹעֵד و מוֹעֵד يراد بالأول منها اسم المكان ويراد
 بالثاني اسم الزمان . وإذا كان الفعل لفيّاً مفروقاً كان اسم المكان منه على وزن
 מוֹעֵד مثل : מוֹעֵד (مخرج) من יַצָּא (خرج) ؛ وإذا كان لفيّاً مقروناً
 كان اسم المكان منه على وزن מְפֹאָה مثل : מְפֹאָה (مدخل ، مباءة) من
 בָּא (جاء المشتق من בא) .

أما الفعل غير الثلاثي فلا يصاغ منه اسماً زماناً ومكاناً .

وقد تلحق بمفعول ה التانيث كما في מְכַלֵּה (زربية) من כָּלָה (ضرب
 أو حبر) و מְלֻוָּה (مبات) من לוּן (بات) و מְמַשְׁלָה (حكومة) من
 מָשַׁל (حكم) و מְסַעֲדָה (مطعم) من סָעַד (تغدّى) .

تمرين ١

صغ اسمي الزمان والمكان من الأفعال الآتية :

דָּפַד — דָּךְ — שָׁמָּה — דָּבַר — יָלַד — רָבַב — זָרַח — דָּרַב — קָם
 שָׁכַן — בָּא — נָסַק — נָסַח — דָּרַשׁ — לוּן — יָקַד .

تمرين ٢

اضبط أسماء المكان فيما يأتي وضع كلاً منها في جملة تامة :

מְבֹרָאָה — מְאַרֵב — מְאַפִּיָּה — מְכוּן — מְעוֹן — מְפָרֵץ — מְשַׁפֵּךְ —
 מְרַעָה — מְסַגֵּד .

ה – اسم 'עֹכֶזֶת' : שם הכלי

اسم الآلة : اسم مصوغ من الثلاثي المتعدي للدلالة على ما وقع الفعل بواسطته . ولام اسم الآلة أوزان سماعية أشهرها :

١ – מִפְעֵל מִן : מִסְרֵק (مشط) و מִפְתַּח (مفتاح) و מִלְקֵט (ملقط)

٢ – מִפְעֵל מִן : מִשְׁחָזֶת (مسن) و מִגְדֵּלֶת (مجهر) و מִנְבֵּחַת (منشفة)

٣ – מִפְעֵל מִן : מִגְזֵרָה (معزقة) و מִאֲפֵרָה (منفضة) و מִצִּלָּה (سوط)

وهناك أوزان سماعية أخرى أقل استعمالاً ، منها : מִפְעֵל מִן : מִגֵּל (منجل) و מִפְעֵל מִן : מִחְבֵּטָה (مخبطة) و מִפְעֵל מִן : מִנְעוּל (قل) و מִפְעֵל מִן : מִרְדֵּה (راحة الحجاز) و מִפֹּל מִן : מִשׁוֹר (منشار) و מִפְעֵלִים מִן : מִסְפָּרִים (مقص) . وهذا الوزن الأخير من الأسماء التي تطرّد فيها صيغة التثنية في اللغة العبرية

ومن أسماء الآلة : מִסְמֵר (مسمار) و מִזְלַג (شوكة) و מִרְדֵּעַ (عصا لضرب البقر) و מִרְזֵב (ميزاب) و מִשְׁאֲבָה (مضخة) و מִאֲכָלֶת (سكتين) و מִאֲזִינִים (ميزان) و מִלְקָחִים (ملقط) و מִשְׁקָפִים (نظارة) .
و מִצְבֹּעַ (منقش) و מִפְצָח (كسارة الجوز) و מִפְלָצַת (مجدار لזجر السباع والطيور) و מִעֲשִׂינָה (مدخنة) و מִלְכָּדֶת (مصيدة) و מִכְתֵּשׁ (هاون) و מִכְמֶרֶת (شبكة) .

أما اسم الآلة غير المشتق فلا ضابط له ويأتي على أوزان مختلفة نحو : קִרְדֵּם (قدوم) و סִכִּין (سكين) و גִּרְזֵן (فأس) و פִּטְיִשׁ (مطرقة) .

(١) يقابل هذه اللفظة في العربية كلمة « فطيس » . ومن أقوالهم : « إصبر على أدب النيطيس ولو مربك بالفطيس » .

تمرین ۱

بیّن أنواع المشتقات فيما يلي :

מאַרבע רוחות רצות צוים למקום האסר המקנה . ומשם יוצא העדר .
הצוים והתנשים צוי הפנים מגביהים זנבם וקופצים בראש , והפרות פוסעות
אחריהן , וקול נהימה משנה בקול שופר מרסק יוצא מפיהן . בר האנו
מתנודד לרגל ילדיו הרבים , נטוי גרון ומשקר צינים ומוליך ומוריד את טפו אל
המים . היום צח ונעים .

تمرین ۲

بیّن نوع كل من المشتقات الآتية :

גבור — יפה — נאה — עצוב — רונז — משכלל — בזוי — בקיא —
צמא — איתן — בצנן — נרדף — מקשאה — מרחב — מרצה — זקוק —
טבח — משפך — מאמין — רואה — חכם — חולה — מדבר — אלם —
חרש — צרום — יחף — מתוק — כואב — בוכה — יתום — אלמן — מלמד —
מתקשר — מרוב .

אברהם : חלוקה האותיות

הוא جعل حرف مكان حرف آخر . ونقتصر هنا على ذكر أبرز صورته :
 فاذا كان أول الثلاثي أو الرباعي (د) أو (ت) وبُني على وزن **התפעל** تبدل
 (ת) **התפעל** (ד) مثل : **הדבק** (التصق) عوضاً عن **התדבק** ומثل :
הזדין (تسلى) عوضاً عن **הזתיץ** ומثل : **הזדיר** (تبعثر) عوضاً عن
התזדיר . ומثل ذلك يحصل في مصدر **התפעל** ומشتقاته مثل : **הדמות**
 (نشبه) عوضاً عن **התדמות** ו **מדמה** (منشبه) عوضاً عن **מתדמה**
 ו **מודקה** (منتصب) عوضاً عن **מודקה** .

وإذا كان أول الثلاثي أو الرباعي (צ) أو (ט) وبُني على وزن **התפעל**
 'تبدل' (ת) **התפעל** (ט) مثل : **הצטייר** (تصور) عوضاً عن **הצתייר**
 ומثل : **הטמא** (تدهس) عوضاً عن **התטמא** . ומثل : **הצטמצם** (انحصر)
 عوضاً عن **הצתמצם** . ומثل ذلك يحصل في مصدر **הצטייר** ומشتقاته فنقول :
הצטיירות ו **מצטייר** ו **מטמא** ו **מצטמצם** .

وإذا كان أول الثلاثي أو الرباعي (ש) או (ז) או (צ) ובני
 על وزن **התפעל** تصبح صيغته على وزن **התפעל** مثل : **הסתיר** (انتظم)
 عوضاً عن **הסתיר** ומثل : **השתמש** (استعمل) عوضاً عن **התשמש** ומثل :
השתעמם (مل) عوضاً عن **התשעמם** .

תארים

א - كيف تأتي بوزن **התפעל** من الأفعال الآتية :

דבר - דלדל - דחה - דכא - דמן - דף - זכר - צחק -
 צרף - צרף - טמא - טהר - טמע - סגר - שתק - שצל .

ב - ما مجرد الأفعال الآتية وما أحرف الزيادة التي بها :

הוֹדֵג - הוֹדֵמָן - הוֹדֵיף - הִצֵּינָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה -
הִצֵּטָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה .

٣ - هات المصدر ثم اسم الفاعل من كل فعل مما يأتي وامرح ما في إحدى
هذه الكلمات من الابدال :

הִצֵּטָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה - הִצֵּטָה .

اتصال الفعل بضمائر النصب

يتصل الفعل المتعدي - ماضياً ومستقبلاً وحالاً وأمرأ - بضمائر النصب
منفصلة ومتصلة مثل : שָׁמַר אוֹתִי או שָׁמַרְנִי (حَرَسَنِي) ومثل : יִקְנֶה
אוֹתוֹ או יִקְנֶהוּ (يَشْتَرِيهِ) ومثل : אָתָּה לֹאֲקֹחַ אוֹתָהּ או לֹאֲקֹחֶהּ (تَأْخُذْهَا
אוֹ אֲخُذְهَا) ومثل : יִכְרֶנִּי או יִזְכֹּר אוֹתִי (أَذְכֵּרُنִי) . ويلاحظ أنه عند
اتصال الفعل بضمير النصب المتصل يطرأ بعض التغيير على حركاته . ففي حالة
اتصال الفعل الماضي بضمائر النصب المتصلة نقول :

שָׁמַרְנִי , שָׁמַרְךָ , שָׁמַרְךָ , שָׁמַרוּ , שָׁמַרְהָ , שָׁמַרְנוּ , שָׁמַרְכֶּם-כֶּן
שָׁמַרְם-ן .

وعند اتصال الفعل المستقبل بضمائر النصب المتصلة نقول :

יִשְׁמַרְנִי , יִשְׁמַרְךָ , יִשְׁמַרְךָ , יִשְׁמַרוּ , יִשְׁמַרְהָ , יִשְׁמַרְנוּ ,
יִשְׁמַרְכֶּם-כֶּן , יִשְׁמַרְם-ן .

وعند اتصال المضارع الحالي بهذه الضمائر نقول :

שׁוֹמְרִי , שׁוֹמְרֶה , שׁוֹמְרֶה , שׁוֹמְרוֹ , שׁוֹמְרָה , שׁוֹמְרֵנוּ ,
שׁוֹמְרֵכֶם-כֶּן , שׁוֹמְרֵם-ן .

وعند اتصال الأمر بهذه الضمائر نقول :

שְׁמַרְנִי , שְׁמַרְהוּ , שְׁמַרְהָ (שְׁמַרְנָה-שְׁמַרְהָ) שְׁמַרְנוּ , שְׁמַרְם-י .

تغيير صركات الفعل في حالة الوقف

يطرأ بعض التغيير على ضبط الفعل في حالة الوقف .

فاذا كان الفعل الماضي مسنداً إلى ضمائر المتكلم والمخاطب والغائب تصبح حركة عينه قماص بدلاً من بتاح مثل : שְׁמַרְתִּי و שְׁמַרְתָּ و שְׁמַרְתָּ . وعند إسناده إلى ضمير الغائبة وجماعة الغائبين تصبح حركة عينه قماص بعد أن كانت سكوناً متحركاً مثل : שְׁמַרְהָ و שְׁמַרְהוּ .

وإذا كان المستقبل مفتوح العين تصبح حركة عينه قماص بعد أن كانت سكوناً متحركاً وذلك عند إسناده إلى ضمائر المخاطبة والمخاطبين والغائبين مثل : תְּשַׁמְּרֵנִי و תְּשַׁמְּרֵנָה . وإذا كان المستقبل مضموم العين أو مكسوراً تشكّل عينه بالحركة الأصلية عند إسناده إلى ضمائر المخاطبة والمخاطبين والغائبين . فمن : תְּכַתֵּב : תְּכַתֵּבִי نقول : תְּכַתֵּבִי ومن : תֵּשֵׁב : תֵּשֵׁבִי نقول : תֵּשֵׁבִי . ومن : יִפְּלֵ-יִפְּלוּ نقول : יִפְּלוּ ومن : יִתֵּן : יִתְּנוּ نقول : יִתְּנוּ .

ولما كان الأمر مصوغاً من المستقبل بعد حذف حرف المضارعة منه فإنه يعامل في حالة الوقف معاملة المستقبل فنقول :

عند الاسناد إلى ياء المخاطبة : שְׁמַרְי بدل שְׁמַרְי .

وعند الاسناد إلى ضمير المخاطبين : שְׁמַרו بدل שְׁמַרו .

المفعول فيه والمفعول المطلق والحال : תאר הפעל

يطلق في النحو العبري على ثلاثة من أبواب النحو العربي^(١) وهي :

١ - المفعول فيه : وهو الاسم الذي يبين زمن حصول الفعل أو مكانه
مثل : היום הלכתי אל השוק (اليوم ذهبت إلى السوق) ومثل : שם
ישבתי (هناك جلست) . وقد حدد النحاة العبريون المفعول فيه بنوعيه باسم
(זמן ומקום הפעולה) .

ومن ألفاظ ظرف الزمان في العبرية : אז (حينئذ) و אתמול (أمس)
و מחר (غداً) و תמיד (دائماً) و שלשום (أمس الأول) و מחרתים
(بعد غد) و פתאם (فجأة) و לעולם (إلى الأبد) و עד-עולמי עד
(إلى أبد الأبد) و מתי (متى) و מעולם (منذ القدم) و לפנים (من
قبل) و ספרם (قبل أن) و כל-עוד (مادام) و עתה (الآن) و לפני
(قبل) و אחרי (بعد) .

ومن ألفاظ ظرف المكان : שם و שמה (ثم أو هناك) و פה (هنا)
و מטה (أسفل) و מעלה (أعلى) و הנה (هنا) و הלום^(٢) (هنا)
و הלأה (بعيداً) و איה و אנה (أين) .

٢ - المفعول المطلق : ويراد به هنا ما ينوب عن المصدر في باب المفعول
المطلق كصفته مثل : אמר מעט ועשה הרבה (قل قليلاً وافعل كثيراً)
أو ما يدل على نوع المصدر مثل : עבדתי חנם (اشتغلت مجاناً) . وقد يراد
به التأكيد مثل : אכן הצליח התלמיד (حقاً نجح التلميذ) و אמנם ידעתי
את הדבר (حقاً علمت الأمر) .

(١) يقابل תאר הפעל في الأجرومية العبرية ما يسمى Adverb في الأجرومية الانكليزية .

(٢) يقابل هذه اللفظة كلمة « هلم » في العربية إلا أنها اسم فعل أمر بمعنى « أقبل » .

ويعرف هذا الباب في النحو العبري باسم (**אֵיכוֹת הַפְּעוּלָה**) . ومن ألفاظه : **טוֹב** مثل : **טוֹב לַעֲשׂוֹת** (حسناً فعلت) و **כַּבִּיר** (كثيراً) و **לְשׂוֹא** (باطلاً) و **לָרִיק** (سدى) و **מְאֹד** (جداً) و **לְפִי** (بمقدار) و **כְּמַעַט** (تقريباً ، مرعان ما) و **יֹתֵר** (أكثر) و **פְּחוּת** (أقل) و **לֹוד** (أيضاً) و **יֵי** (كفاية) و **שׁוֹב** (ثانية) و **פַּעַם** (مرة) و **כְּאַשֶּׁר** (مثلما) .

٣ - **الحال** : وهو الاسم المبين لهيئة الفاعل أو المفعول به حين وقوع الفعل مثل : **שָׁכַנְתִּי בְּטַח** (سكنت مطمئناً) ومثل : **בְּדָד עֲזַבְתִּיהָ** (وحيداً تركتك) و **אֵיךְ** و **אֵיכָכָה** و **אֵיכָכָה** (كيف) إذا تلاها فعل .

وأكثر ورود الحال في العبرية اسماً مشتقاً (أي اسم فاعل أو اسم مفعول أو صفة مشبهة) ، ويندر ودودها مصدراً جامداً شاذاً كما في المثالين السابقين وكما في **יִלְמֹוד** (وحيداً) و **יִרְקֶם** (سدى) و **שִׁאֲנָן** (مطمئناً) .

ويرى النحاة العبريون أن معظم ألفاظ **תַּאֲרַת הַפְּעֻלָּה** ، على اختلاف أنواعها ، هي مصادرة شاذة التركيب تذكر بعد الفعل أو قبله ، للغايات السابقة . ولا يطرأ تغيير على صيغة هذه الكلمات ، بمعنى أنها لا تطابق العامل من حيث نوعه وعدده .

وقد يصاغ المفعول المطلق أو الحال بادخال أحد حرفي النسب (**בִּלְ**) على اسم المصدر مثل : **עָבַד בְּהַצְלָחָה** (عمل بنجاح) و **וְהָלַךְ לְשָׁלוֹם** (ذهب بالسلامة) .

وقد يدخل حرف النسب (**מִ**) على اسم المصدر فيؤدي معنى المفعول لأجله الذي يبين سبب الفعل وعلته حصوله مثل : **יָמַת מִרָעָב** (مات جوعاً) و **רָקַד מִשִּׂמְחָה** (رقص فرحاً) و **בָּרַח מִפַּחַד** (هرب خوفاً) .

الميزان الصرفي : המשקל הדקדוקי

١١- كان أكثر الكلمات في العبرية ثلاثياً جعل علماء الصرف العبري لوزنها ثلاثة أحرف ، هي الـ פـ للحرف الأول من الكلمة ، والـ לـ الثاني ، والـ לـ الثالث . وتنضبط أحرف الميزان على حسب ضبط أحرف الموزون دائماً. فوزن פֿתַח-פֿעַל ، ووزن קִטֵּן-פֿעַל ، ووزن יִקֵּן-פֿעַל ووزن דִּבֵּר-פֿעַל . ووزن الرباعي بزيادة لام عليه . ففي יִלְלֵל مثلاً نقول : פֿעִלֵּל ، وفي יִלְלֵל-פֿעִלֵּל ، وفي יִלְלֵל-פֿעִלֵּל .

وإذا كانت الكلمة مزيدة بتضعيف حرف ضَعُف الحرف المقابل له في الميزان . ففي לִימַד مثلاً نقول : פֿעִלֵּל ، وفي לִמּוּד-פֿעִלֵּל .

وإذا اشتملت الكلمة على حرف زائد أو أكثر وضع الزائد مكانه في الميزان ففي יִשְׁכַּר مثلاً نقول : פֿעִלֵּל ، وفي הִרְכִּיב-הִפְעִיל ، وفي הִתְקַשֵּׁר-הִתְפַּעֵל ، وفي הִמְנִיעוּת-הִפְעִלוּת وفي הִתְמַזְגוּת-הִתְפַּעֵלוּת . وإذا حُذِف من الكلمة بعض أحرفها حُذِف نظير ذلك من الميزان . ففي יִשָּׁב مثلاً نقول : יֵלֵל ، وفي קָנוּ-פֿעִלֵּל ، وفي יָשָׁם ו יָבֵן-פֿעִלֵּל .

تمرین

زن الكلمات الآتية مع ضبط الميزان بالشكل :

שָׁמַש — פֿתַח — עוֹלָם — גִּדּוֹל — נָגַד — חֲקָמָה — מוֹלֶדֶת — מַשׂוֹר —
שִׁיר — גּוֹר — שָׁפָה — זָלוּת — בִּגְדֵן — סָבָה — מְגִלָּה — צִלְצַל — יָבִכוּ —
הִתְצַטֵּף — יָע — נִשְׁמַר — סָר — הִנְדִּינֵן — הִצְטַדֵּק — יָשָׂא — תְּבוּאָה — מַת .

الحرف : המלה

الحرف هو ما دل على معنى في غيره ، وتنقسم الحروف العبرية عشرة أقسام :
١ - מלות היחס (حروف النسب) وأهمها حروف כ כל ם وقد
تكلّمنا عنها مفصلاً في بحث خاص .

ومن أحرف النسب לל (على) و אל (إلى) و בעד (عن) و עד
(حتى) و את (مع) وحرف التعدية את .
وهناك كلمات يعتبرها النحاة العبريون أحرف نسب ، بينما يعدّها النحاة
العرب ظروف زمان أو مكان ، منها : תחת (تحت) و ממעל (فوق)
و בין (بين) و ליד (أمام) و מול (تجاه) و אצל (عند) و לא (مع)
و תוך و בתוך (ضمن) .

٢ - מלות החבור (حروف العطف) وهي ו החבור^(١) (واو العطف)
و וההפוך (واو القلب) وقد تحدثنا عنها مفصلاً في بحثين خاصين . ومن
حروف العطف : או^(٢) (أو) و גם (أيضاً) و אך (حتى) و כי אם (بل) .
٣ - מלות המבטלות (أحرف النفي أو الاستثناء) وأشهرها : לא
(لا) و כל (لم أو لن) و בלתי (دون) و בלעדי (سوى) و זולתי
(ما عدا) و בלבד (لا غير) .

٤ - מלות הטעם (أحرف السبب) وهي : בעבור و למען و יען
(لأجل) و אחרי ש (حيث إن) و לכן و על כן (لذلك) و פן (لتلا)
و כי (إذ أن) .

(١) هذا الحرف يؤدي معنى الواو والفاء وثم في العربية وقد يستعمل استعمال واو
رُبّ في الشعر العبري القديم .

(٢) تفيد التخيير أو الشك كما في العربية .

٥ - מלות הפשוטה (أحرف الجواب) وهي: כן והן'' (نعم) ולא ולאו (لا)

٦ - מלות התנאי (أحرف الشرط) وهي: אם (إن وإذا) و לו
و אלו (لو) و לולי (لولا) .

٧ - מלות הדמיון (أحرف التشبيه) وهي: כ (كاف التشبيه)
ו כמו (مثل) و כאשר (كما) و כן (كذلك) .

٨ - מלות הקריאה (أحرف النداء) : يأتي حرف ال ה قبل المنادي
للدلالة على طلب إقبال مدلوله مثل: ה'איש (يا رجل) وقد يستغنى عن هذا الحرف.
ومن حروف النداء ما يستعمل للندبة ، وهي نداء المتفجع عليه أو المتوجع
منه ، مثل : ה' ו ה'ה ו א'הה ו ה'י ו א'בוי ו א'ה ו א'ח ו י' ו א'ל'י ؛
ومنها ما يستعمل للدلالة على الابتهاج مثل : ה'אח ו ה'ידד ؛ ومنها ما يستعمل
للاغراء والتشجيع والاستحثاث مثل : ה'בה ו ל'בה ؛ ومنها ما يستعمل للرجاء
والتوسل مثل : ב'י ו א'ח'לי ו א'נא ו נא ؛ ومنها ما يكون للتعجب مثل : ה'ה
ו ר'אה ו צא ו סור ו א'י'כה ، وللزجر : ה'ס (صه) وللتمني : לו' (٢)

ו מי יתן (ليت) .

وحروف الإغراء والرجاء والتوسل والتعجب والزجر تكون بلفظ واحد
مع المفرد والجمع والمذكر والمؤنث . أما א'שרי (طوبى) فيجوز أن تلحقها
ضماؤها الجرفي قال : א'שרי'ה ו א'שריו .

٩ - מלות השאלה (أحرف الاستفهام) : حرف ה' ونقابله همزة
الاستفهام في اللغة العربية . وهناك ثلاثة أحرف أخرى تستعمل بمعنى هل وهي
ה'אם و כ'לום و ה'א'מנם . وقد ورد تفصيل ذلك في بحث أدوات الاستفهام .
١٠ - מלות ההפוך והסתירה (أحرف الاستدراك) وهي : א'ך
و א'ולם و א'בל (لكن) .

(١) تقابل هذه اللفظة « إن » التي تأتي حرف جواب في العربية بمعنى نعم كقوله :

ويقلن شيب قد علا ك وقد كبرت فقلت إنه

(٢) يشبه ذلك استعمال « لو » لتمني في العربية .

الاعراب في العبرية

يرى المستشرقون أن اللغة العبرية كانت في الأصل معربة الأسماء دون الأفعال ، وأن هذا الاعراب قد اختفى من عبرية العهد القديم ، وتبقت منه آثار ضئيلة ، أهمها ما بقي في حالة النصب .

بيد أن هناك آثاراً تدل على وجود الاعراب في الفعل العبري . فقد لوحظ أن واو القلب (וָ) تعمل عمل « لم » ، النافية في العربية من حيث قلب معنى الفعل المضارع إلى ماض ، ومن حيث جزم الفعل الأجوف بحذف عينه مثل : יִקָּם (المشتق من קָם יָקָם) ومثل : יִכָּן (المشتق من כָּן יָכָן) . كما يظهر هذا العمل عند دخول واو القلب على فعل معتل الآخر بالهاء إذ تحذف لامه مثل : יִכָּן (المشتق من כָּן יָכָן) . ولوحظ كذلك أن الفعل المضارع المقترون بياء المخاطبة أو واو الجماعة يكون مجرداً من النون في آخره ، وهي النون التي تكون علامة لرفع الفعل في اللغة العربية ، إلا أن هناك نصوصاً شعرية ونثرية ، لاسيما في الأدب العبري القديم ، تحتوي أفعالاً لحقت بها هذه النون مما يدل على استعمالها علامة لإعراب الفعل المضارع في العبرية القديمة ، كما ورد في سفر أرميا : « יָד - מִתִּי תַחַתְמָקִין הַבַּת הַשּׁוֹבְבָה ... » ، وكما ورد في قصيدة لابراهيم بن عزرا :

לֹא אֶהְיֶה סוֹחֵר בְּתַכְרִיכִים לֹא יִנְעֹזֵן אִישִׁים בְּכָל-יָמַי

ويرى المستشرقون أن علامة النصب في العبرية القديمة كانت الفتحة الطويلة ونشأ عنها حرف ה الشبيه بالآلف اللينة فصارت ה . وأكثر ظهور هذه العلامة في المنصوب على نزع الحافض . إذ كثيراً ما تحذف أحرف الجر « לָ » ، أو « בְּ » ، أو « לִ » ، وينصب المجرور بعد حذفها بشكل آخر حرف من الاسم

بالقاص وبإضافة «ה» ، في آخر الكلمة مثل : הַלְכָתִי הַעֲרָה בְּדֵל : הַלְכָתִי
 אֶל הַעֵיר ומثل לֶךְ מִצְרֵימָה ו קוּם שָׁמָּה عوضاً عن : אֶל שָׁם .
 وقد تدل هذه العلامة (ה־) على الظرفية الزمانية مثل : לַעֲתָה (الآن)
 من יָצֵאת بمعنى حين و לַיְלָה (ليلاً) من לַיִל .
 وقد تفيد الاستغانة مثل : עֲזַרְתָּה (العوّث) أو الندبة مثل : אֲוִיָּה
 (ويلاه) .

ومن علامات "النصب" ה־ التي تحوّل معنى الاسم إلى الظرفية أو المفعول
 المطلق ، ويبدو أن الميم هنا عوض عن نون التنوين مثل : יוֹמָם : نهاراً (من
 יוֹם : نهار) و חָצִים : مجاناً (من חָצִין : فضل) و שָׁלֹשׁ : أول أمس (من
 שָׁלֹשׁ : ثلاث) و יְרִיקָם : سدى (من יְרִיק : خال) .
 وعلامة الرفع كانت الضمة ولم يبق منها سوى آثار ضئيلة جداً في بعض
 الأعلام مثل : פְּנוּאֵל ، وفي بعض الأسماء عند إضافتها مثل : לְמַעֲיָנוּ-מִים
 (لينبوع ماء) و חֵיתוֹ-אֶרֶץ (حيوان الأرض) .
 أما علامة الجر فقد كانت الكسرة . ونجد آثارها في مثل : פְּנוּאֵל ומثل :
 שָׁרָתִי בַּמְדִּינָה הַזֵּאת לְמַס (أميرة في المقاطعات صارت تحت الجزية)
 ومثل : עֲבַדְתִּי יוֹם וָעֶבְדִּי לַיְלָה (مسروقة النهار ومسروقة الليل) .

تمرين

احذف أحرف الجر من الجمل الآتية وألحق بالأسماء التي تلي أحرف الجر
 علامة (ה־) .

הַנָּצֵר נָפַל אֶל הַמַּיִם . הַבְּנָאִי עָלָה עַל הַגֶּג . הַסּוֹס נָפַל אֶל הַבּוֹר .
 הַשּׁוֹפָל יָרַד אֶל הַבְּאֵר . אָבִי הֵלֵךְ אֶל הַגֶּג . הַזָּאֵב נָס אֶל הַיַּעַר . הַסּוֹס
 שָׁב אֶל הַבַּיִת . אֵלֵינוּ עָלָה אֶל הַשָּׁמַיִם . הַסּוֹחֵר נָסַע לְפָרִיז . אֲנִי שָׁבְתִי
 אֶל הַמָּלוֹךְ בְּעָרֵב .

(١) مدارج القراماة والإنشاء في اللغة العبرية للدكتور عبد العزيز برهام .

الْقِسْمُ الثَّالِثُ

قصص وفكاهات

ח ל ה ש ל י ש י

מַעֲשִׂיּוֹת וּבְדִיחוֹת

העור והפנס

رجل أخى ذى اليد الطويلة ربه فانوس من الطريق
 איש עור"י הלך בלילה בדרך ובדו פנס"י . בדרך
 פנש"י בו איש פקח"י ושאל אותו : למה לך הפנס ואמה
 עור ? העור ענה"י : הפנס נחוצ"י לי : אנשים פקחים יראו
 אותי ויסו"י מדרך"י .

(« שפת ילדים » — עם שניים)

المفردات :

(א) أمى (ב) فانوس (ג) التقى (ד) بصير (ה) أجاب (ו) ضروري
 (ז) فيعيدون .

تمرین — תרגיל

איפה הלך העור בלילה ? — מה היה בדו ? — מי פנש בו בדרך ? —
 מה שאל הפקח את העור ? — מה ענה העור ?
 ماذا سأل الفقيه العور ؟ — ماذا أجاب العور ؟

העני הרחמן

صفر أخى جلس بالسارخ شدة جفاف فمر
 עני עור ישב ברחוב . הוא היה רעב . פעם"י אחת עבר
 משם עני פקח . כאשר ראה העני הפקח את העני העור רחם
 עליו . נש"י אליו ואמר : « אני עני ואמה עני אף"י אמה עור
 ואני פקח . אני יכול ללכת ולבקש"י לחם , ואמה אינה יכול

ما لله كل خيرك ربي اذهب الباطل
 לִלְכֶת וּלְבַקֵּשׁ לֶחֶם . הֲאֵל לָךְ (י) כָּל-לַחְמִי וְאֲנִי אֵלֶיךָ לְבַקֵּשׁ לִי
 לֶחֶם אַחֵר » .

المفردات :

(١) مرة (٢) تقدم (٣) لكن (٤) ولطلب (٥) هالك .

تمرین — תרגיל

איפה יושב העני העוֹר ? — ההיה העני שֶׁבַע ? — השֶׁבַע אָמַר עֲבָדָיו ?
 מָה אָמַר עוֹשֶׂה בְּהִילָתָה רָצַב ? — מִי עָבַר עַל יַד הָעוֹר ? — הֵיכוֹל הָעוֹר
 לִרְאוֹת ? — מָה אָמַר הָעֶנִי הַפֶּקֶם לְעֶנִי הָעוֹר ? — הֵיכוֹל הַפֶּקֶם לִרְאוֹת ?
 מָה קוֹרְאִים לְאָדָם הַמֵּרְחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת ? — וּמָה קוֹרְאִים לְזֶה שְׁאִינוֹ מֵרְחֵם
 עַל הַבְּרִיּוֹת ?

השועל (י) והכלב

אָמְרוּ לְשׁוּעַל : « הַתִּשָּׂא מִכָּתָב אֶל הַכֶּלֶב וּתְקַבֵּל (י) שָׂכָר (י) »
 בִּסֵּף (י) מֵאָה לִירוֹת ? » .

עָנָה הַשׁוּעַל : « הַשָּׂכָר גָּדוֹל וּכְנֻדָּלוֹ-הַסִּכָּנָה (י) » .

المفردات :

(١) الثعلب (٢) فتأخذ (٣) أجرة (٤) بمبلغ (٥) الخطر .

הצבי (י) והכלב

כָּלֵב צִיד רִדְף (י) אַחֲרֵי צָבִי .

« לָמָּה תִּרְדֹּף אַחֲרַי ? » שָׁאַל הַצִּבִּי « לֹא תִשְׁיַנִּי » .
 « מִדּוּעַ ? » שָׁאַל הַכֶּלֶב .
 « כִּי אֲנִי רָץ כְּדֵי לְהַצִּיל » אֶת עַצְמִי (ו) « עֲנֵה הַצִּבִּי ,
 וְאַתָּה-לְמַעַן אֲדוֹנֶךָ » .

المفردات :

(א) الظبي (ב) لحق (ג) تدركني (ד) لإيقاظ (ה) نفسي .

השועל והארנבת

שועל תפס (א) ארנבת והתחיל (ב) להתפאר (ג) בלחז (ד)
 « אל תתהלל (ה) » אמרה הארנבת , « לא מפני (ו) שאתה
 חזק תפסת אותי , אלא מפני שאני חלשה (ז) » .

المفردات :

(א) أمسك (ב) وبدأ (ג) يفتخر (ד) بقوة (ה) تبارى (ו) بسبب
 (ז) ضعيفة .

קרח (א) מכאן (ב) ומכאן

לְאִישׁ אֶחָד הָיוּ שְׁתֵּי נָשִׁים : אֶחָת צִעִירָה (א) וְאַחַת זָקְנָה (ב) .
 רָצְתָה (ג) כָּל אֶחָת מֵהֶן כִּי הַבֶּעַל יִהְיֶה כְּמוֹהָ . לִקְטָה הַצִּעִירָה
 מִרָאשׁוֹ וּמִזְקְנָהּ (ד) אֶת הַשְּׁעָרוֹת הַלְּבָנוֹת , וְהַזָּקְנָה אֶת הַשְּׁחֹרוֹת .

נִמְצָא^(ו) הָאִישׁ קָרַח מִכָּאן וּמִכָּאן .

(ספר היסוד - עם שנויים)

المفردات :

(א) أصل (ב) من هنا (ג) شابة (ד) عجز (ה) أرادت (ו) ومن لحته
(ז) وُجِدَ ، أصبح .

تمرین — תרגיל

כמה נשים היו לאיש ? — הקיו שתיקן צצירות ? — מה רצתה כל
אחת ? — מה רצתה הצצירה ומה רצתה הזקנה ? — היש לה שצרות
לכנות ? — איך נמצא האיש בסוף ?

הנצרים והתפוח

שני נצרים מצאו תפוח^(א) . האחד אמר : אני מצאתיו והשני
אמר : אני מצאתיו . האחד אמר לשני : אתה שקרן^(ב) ! הנצרים
הכו^(ג) זה את זה . התפוח נפל על הארץ ונרמס^(ד) ברגליהם .
הביטו^(ה) הנצרים זה בפני זה והתחרטו^(ו) על מה שקרה^(ז)
ביניהם .

(בית ספר עברי - עם שנויים)

المفردات :

(א) تفاحة (ב) كذاب (ג) ضربا (ד) وديس (ה) نظرا (ו) ونדما
(ז) ما حدث .

تمرین — תרגיל

מה פ, צאו שני הנצרים ? — מה אמר הראשון ? — ומח אמר השני ?
למה הכו זה את זה ? — מדוע נרמס התפוח ? — האוהב אתה את
התפוחים ?

הנער והאגוזים

נער אחד שם^(י) את ידו תוף כד אגוזים ולקח מלא ידו
מהם. רצה להוציא^(י) את ידו המלאה מן הכד ולא יכול, כי
פי הכד צר. הנער צעק^(י) בקול^(י) רם. אמו באה וראתה את
אשר בנה עושה. היא צחקקה^(י) ואמרה: אם תשיב^(י) את
האגוזים אשר גבת^(י) תוכל להוציא את ידך מן הכד.

(בית ספר עברי - עם שנויים)

المفردات :

(1) وضع (2) أت يخرج (3) صرخ (4) بصوت (5) ضحك
(6) ترجع (7) مرقت.

تمرین — תרגיל

איפה היו האגוזים ? — למה לא יכול הנער להוציא את ידו מן הכד ?
מה אמרה האם לבנה הצופק ? — ההנה פי הכד רחב ?

העורב (') והשועל

עורב עמד על עץ . בפיו היה נתח (') בשר . שועל רעב (') עבר על יד (') העץ , הריח (') את ריח (') הבשר , קרב אל העץ ואמר לעורב : אתה עוף (') טוב , אתה עוף יפה , זמר לי מעט .

העורב פתח את פיו לומר , הבשר נפל (') על הארץ . השועל לקח את הבשר והלך .

(בית ספר עברי - עם שנויים)

المفردات :

(1) الغراب (2) قطعة (3) جائع (4) بجانب (5) ثم (6) رائحة (7) طائر (8) سقط .

تمرین — תרגיל

איפה עמד העורב ? — מה היה בפיו ? — מה עבר על יד העץ ? — מה אמר השועל כאשר הריח את ריח הבשר ? — מה עשה העורב ? — ומה עשה השועל ?

השועל והכרם

שועל מצא כרם . הכרם היה גדור (') מכל-פנותיו (').

וְהָיָה שֵׁם נֶקֶב 'א' אֶחָד . בִּקֵּשׁ 'א' הַשּׁוֹעֵל לָבֹא אֶל הַכָּרָם ,
 דֶּרֶךְ הַנֶּקֶב , וְלֹא יָכֹל . מָה עָשָׂה ? צָם שְׁלֹשָׁה יָמִים עַד
 שֶׁכָּחַשׁ 'א' וְנִכְנַס 'ב' בְּאוֹתוֹ 'ו' נֶקֶב וְאָכַל וְשָׁמַן 'א' . בִּקֵּשׁ לִצְאָתָא
 וְלֹא יָכֹל . שָׁב וְצָם שְׁלֹשָׁה יָמִים עַד שֶׁכָּחַשׁ וְהִפְךָ 'ב' כְּמוֹ
 שֶׁהָיָה וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הַנֶּקֶב שָׁבָא בּוֹ . כְּשִׁיצָא הִפְךָ 'ב' פָּנָיו
 וְהָבִיט בַּכָּרָם וְאָמַר : כָּרָם , כָּרָם ! מָה טוֹב אַתָּה וַיֵּמָּה
 טוֹבִים פְּרוּתֶיךָ 'ב' ! אָבֵל מָה הִנָּחָה 'א' מִמֶּךָ ?

(בית ספר עברי - עם שנויים)

المفردات :

(١) محاط بجدار (٢) جوانبه (٣) ثقب (٤) أراد (٥) أت مز'ل
 (٦) ودخل (٧) في ذلك (٨) وسمن (٩) وصار (١٠) قلب ، أدار
 (١١) غارك (١٢) فائدة .

تمرین — תרגיל

מה מָצָא הַשּׁוֹעֵל ? — אֵיךְ הָיָה הַכָּרָם ? — לָמָּה לֹא יָכֹל הַשּׁוֹעֵל לָבֹא
 אֶל הַכָּרָם ? — דֶּרֶךְ מָה נִכְנַס הַשּׁוֹעֵל אֶל הַכָּרָם ? — מִדּוּצַּ כָּחַשׁ הַשּׁוֹעֵל ?
 — לָמָּה לֹא יָכֹל הַשּׁוֹעֵל לִצְאָתָא מִן הַכָּרָם ? — מָה עָשָׂה כְּדִי לִכְחוּשׁ ? — מָה
 אָמַר הַשּׁוֹעֵל לַכָּרָם אַחֲרֵי צִאתוֹ מִמֶּנּוּ ?

שני הכלבים והלחם

כָּלֵב פָּגַשׁ 'א' בַּחֲבֵרוֹ וּבִפְּנֵי כֹכַר 'ב' לָחֶם חֲרוּף 'א' .

» אִיזָה לָחֶם שָׁרוּף ^(י) יֵשׁ לָךְ « , אָמַר הַכֶּלֶב , » זֶרֶק ^(ז)
אוֹתוֹ ! « .

» לֹא אֶזְרַק אוֹתוֹ « , עָנָה בַּעַל הַכֶּפֶר , » בְּטָרֶם ^(ה)
אֶמְצָא טוֹב מִמֶּנּוּ « .

المفردات :

(א) التقى (ב) رَغِبَ (ג) محروق (ד) لِمِ (ה) قبل أن .

הַעֲקָרָב וְהַסֵּלַע ^(י)

עוֹבֵר אֶרֶח ^(ז) רָאָה עֲקָרָב הָעוֹקֵץ ^(ח) סֵלַע :

» לָמָּה תַּעֲקֹץ אוֹתוֹ ? « , הִשְׁתָּאָה ^(ז) , » זֶה סֵלַע « .
» יָדַעְתִּי זֹאת « , הִשִּׁיב הָעֲקָרָב , » אַךְ רוֹצָה אֲנִי
שִׂכִּיר ^(ה) אוֹתִי וַיֵּדַע לִירוֹא ^(ו) אוֹתִי « .

المفردات :

(א) والصخر (ב) سبيل (ג) يلدغ (ד) دُمَش (ה) أن يعرف
(ו) أن يخاف .

הַזֶּאֱב וְהַגְּדִי

זֶאֱב פָּגַשׁ בַּגְּדִי רֶךְ ^(י) וַרְצָה לְטָרוֹף ^(ז) אוֹתוֹ .

» סוֹף סוֹף ^(ח) מְצֵאתִי אוֹתְךָ ! « קָרָא בְּזַעַם ^(ז) , » אַתָּה
קָלָלְתָּ ^(ה) אוֹתִי פַעַם . לֹא תִמְלֹט ^(ו) מִעֲנֹשׁ ^(ז) ! « .

« מתי הָיָה זֶה ? » שָׁאַל הַגָּדִי בְּעוֹדוֹ^(א) רוֹעֵדוֹ^(ב) בְּכָל גּוֹפוֹ^(ג) .
 « לִפְנֵי שְׁנַתִּים » אָמַר הַזָּאב .
 « אֲבָל רַק הַשָּׁנָה נוֹלַדְתִּי » הֵשִׁיב הַגָּדִי .
 « אִם כֵּן^(ד) » , אָמַר הַזָּאב , « הָיָה זֶה , בְּיַד־אִי^(ה) ,
 אֲבִיךָ » .

المفردات :

(א) صغير السن (ב) أن يفتّس (ג) أخيراً (ד) بسخط (ה) شتمت
 (ו) قلب (ז) من عقاب (ח) بينا (ט) يرتجف (י) جسده (יא) إذا
 (יב) بالطبع .

צפור חֲכָמָה

צִפּוֹר אַחַת הָיְתָה בַּשָּׂדֶה^(א) . הִיא הָיְתָה צִמְאָה^(ב) וּמִים
 לֹא הָיוּ בַּשָּׂדֶה . הַצִּפּוֹר מְצָאָה כֵּד^(ג) מִים עַל הָאָרֶץ . בְּכַד
 הָיָה מְעֵט^(ד) מִים וְהַצִּפּוֹר לֹא יָכְלָה לְשִׁתּוֹת מִן הַמַּיִם , כִּי פִי
 הַכֵּד צָר^(ה) וְלֹא יָכְלָה הַצִּפּוֹר לָבוֹא אֶל תּוֹךְ^(ו) הַכֵּד . הַצִּפּוֹר
 לָקְטָה אֲבָנִים קְטַנּוֹת וְהִשְׁלִיכָה^(ז) אוֹתָן אֶל הַכֵּד . הַמַּיִם עָלוּ
 וְשִׁתְתָה הַצִּפּוֹר .

(בית ספר עברי - עם שנויים)

المفردات :

(א) في الحقل (ב) ظمأى (ג) جرة (ד) قليل (ה) ضيق (ו) داخل
 (ז) وألقت .

تمرین — תרגיל

איך היתה הצפור ? — למה לא נכלה הצפור גשמות ? — מה צשטה
הצפור כדי לשמות ? — איפה מצאה את האבנים הקטנות ? — הצמא אתה ?
— מה עושה אתה בהיותך צמא ?

העורב והזמיר ^(י)

העורב והזמיר רבו ^(י) זה עם זה . זה אמר : « קולי
ערב ^(י) מקולך » וזה אמר : « קולי ערב מקולך » . התערבו ^(י)
שניהם ואמרו : נשביע ^(י) את זה שיעבר תחלה ^(י) וישפט ^(י)
בינינו , ומי שקולו ערב יותר ינקר את עין השני .

העובר הראשון היה חזיר . עמדו ושרו ^(י) שניהם לפניו
ובקשו את משפטו ^(י) .

« קול העורב ערב יותר ! » — אמר החזיר .

העורב נקר אחת מעיני הזמיר .

ישב הזמיר על אחד מענפי ^(י) העץ ובכה .

— למה אתה בוכה ? על עינך שנקרתי ? — שאל העורב .

— לא על עיני אני בוכה , אלא על שהחזיר היה לי

לשופט — ענה הזמיר .

(שפיינברג - עם שניים)

المفردات :

(١) والبلبل (٢) اختصا (٣) أعذب (٤) تراخنا (٥) نخلثف (٦) أولاً
(٧) فيحكم (٨) وأنشدوا (٩) 'حكمه (١٠) من أغصان .

تمرین — תרגיל

צל מה רבו העורב והזמיר ? — מה אמר כל אחד מהם ? — צל מה
התקרבו ? — מי דבר תחלה ? — מה עשו שניהם לפניו ? — מה אמר
החזיר ? — הצדק החזיר במשפטו ? — למה נקר העורב את צין הזמיר ?

האָפּר (י) והתרופה (י)

לְאָפּר אֶחָד אָבָה (י) הַבָּטֶן . הוּא נָסַע הָעִירָה וּבָא אֶל
הָרֹפֵא (י). בְּדִקָּה (י) הָרֹפֵא אֶת גּוּפוֹ (י), דָּפַק (י) בְּאַצְבָּעוֹ עַל
בָּטֶנוֹ, רָשָׁם (י) לוֹ תְּרוּפָה עַל זֶרַע וְאָמַר לוֹ : אֵת-זֶה תִּשְׁתָּה
וְתִהְיֶה בָּרִיא (י) .

בָּא הָאָפּר הַבִּיתָה וְשָׁתָה אֶת הַיַּיִר בַּמַּיִם, אָבַל (י)
כָּאִבּוֹ (י) לֹא חָדַל (י). תָּמָה (י) הָאָפּר וְאָמַר : הֲלֹא אֵת
הַתְּרוּפָה כִּכְּרָה שָׁתִיתִי וּמָדוּעַ-זֶּה בָּטֵנִי עוֹד (י) כּוֹאֶכֶת ?...

(ספר היסוד)

المفردات :

(١) الفلاح (٢) والدواء (٣) وجعت (٤) الطيب (٥) فحص (٦) جسمه

(7) دَقَّ (8) دوَّنَ (9) صحیح الجسم (10) لكن (11) أله (12) انقطع
(13) عَجِبَ (14) لا يزال .

تمرین — תרגיל

. למי כְּאַבָּהּ הַבָּטָן ? — למה הִלֵּךְ אֶל הָרוּפָא ? — מה עָשָׂה לוֹ הָרוּפָא ?
וְמה אָמַר לוֹ ? — מה עָשָׂה הָאֶכָר בְּבֹאוֹ הַבֵּיתָה ? — למה לֹא חָדַל כְּאִבּוֹ ?
מה אָמַר הָאֶכָר ? — איפֹּה חַי הָאֶכָר ? — מה עוֹשֶׂה הָרוּפָא ?

הָאֶכָר (י) וְהַמְשַׁקְפִים (י)

אֶכָר בָּא אֶל חֲנוּת (י) לְקִנּוּת מְשַׁקְפִים . נָתַן לוֹ הַחֲנוּנִי (י)
זוּג (י) מְשַׁקְפִים . שָׁם (י) הָאֶכָר אֶת הַמְשַׁקְפִים עַל עֵינָיו , לְקַח
סֵפֶר וְהִסְתַּכֵּל (י) בּוֹ .

— לֹא טוֹבִים הֵם הַמְשַׁקְפִים הָאֵלֶּה , אָמַר הָאֶכָר , תֵּן לִי
אַחֲרִים .

נָתַן לוֹ בַּעַל הַחֲנוּת זוּג אַחֵר . הִסְתַּכֵּל הָאֶכָר עוֹד פַּעַם
בַּסֵּפֶר וָאָמַר : גַּם אֵלֶּה רָעִים .

נָתַן לוֹ הַחֲנוּנִי עוֹד זוּגוֹת אַחֲדִים . הָאֶכָר הִפִּיף (י) וְהִפִּיף
בַּסֵּפֶר , הִסְתַּכֵּל בּוֹ הִנֵּה וְהִנֵּה וּבִסּוּף אָמַר : כָּל-הַמְשַׁקְפִים
שֶׁלִּי לֹא יִצְלָחוּ (י) .

שָׁאַל אוֹתוֹ הַחֲנוּנִי :

— אָמַר - לִי , אֲדוֹנִי , הֵיכָדָּע אַתָּה לְקַרֵּא בַּסֵּפֶר ?

— לו יידיעתי לקרא , ענה האָר , למה אָקנה משקפים ?

المفردات :

(١) الفلاح (٢) والمنظار (٣) حانوت (٤) صاحب الحانوت (٥) زوج ,
اثنين (٦) وضع (٧) ونظر (٨) قلب (٩) لاتصلح (١٠) لو .

تمرین — תרגיל

לָאָן בָּא הָאָר ? — לָמָּה בָּא אֶל הַחֲנוּת ? — הֵיִשׁ לָךְ מִשְׁקָפִים ? — הֵיכּוֹל
אַתָּה לִרְאוֹת בְּלִי מִשְׁקָפִים ? — מָה זְמַן הַחֲנוּנִי לָאָר ? — מָה עָשָׂה הָאָר ?
— וּמָה אָמַר לַחֲנוּנִי ? — מָה שָּׁאַל אוֹתוֹ הַחֲנוּנִי ? — מָה הָשִׁיב הָאָר ?

שִׁנִּים עַל חֲמוֹר אֶחָד

אָדָם יי רָכַב עַל חֲמוֹרוֹ וַיֵּצֵא לְשׁוֹק . בְּדֶרֶךְ פֶּגֶשׁ בְּאָדָם
שֶׁבִקֵּשׁ יי כִּי יִקַּח גַּם אוֹתוֹ עַל גִּב הַחֲמוֹר . הַסִּכִּים יי בַּעַל
הַחֲמוֹר וְהַעֲלָה אֶת הָזֶר עַל חֲמוֹרוֹ .

לְאַחֵר כַּמָּה דִּקּוֹת אָמַר הָזֶר יי בְּהִתְפַּעֲלוֹת יי : « מָה חֲזָק יי
הַחֲמוֹר שֶׁלָּךְ ! » .

כַּעֲבוּר יי דִּקּוֹת יי אֶחָדוֹת אָמַר : « מָה חֲזָק הַחֲמוֹר שֶׁלָּנוּ ! »
« שָׁמַע , יִידִי » , הָשִׁיב לוֹ בַּעַל הַחֲמוֹר , « יֵד נָא
מִיָּד מִן הַחֲמוֹר , בְּטָרָם תֹּאמַר : « מָה חֲזָק הַחֲמוֹר שֶׁלִּי ! »

المفردات :

- (١) شخص (٢) الذي طلب (٣) وافق (٤) الأجنبي (٥) بتأثر
(٦) ما أقوى (٧) وبعد مضي (٨) بضع دقائق (٩) صديقي (١٠) فوراً .

יֵשֶׁר לֵב יי

הרב יי הנדול , רבי שמעון בן שטח , קנה חמור מנכרי יי.
כאשר הביא יי את החמור אל חצרו יי , ראוי תלמידיו והנה יי
אכן יקרה יי תלונה יי בצנארו יי של החמור , וירוצו יי אל
רבים ויאמרו לו : « ברפת יהנה העשירה יי » אותך . יראה
רינו את האכן הטובה שהיתה על צנאר החמור שקנית היום .
יען הרב רבי שמעון לתלמידיו : לא ! תלמידי הטובים , רק
חמור קניתי ואכן טובה לא קניתי . לכו והחזירו יי אותה
לבעליה יי . « ויעשו כן יי . הנכרי התפלא יי על ישר
לבו של הרב .

(מאגדות ישראל)

المفردات :

- (١) استقامة (٢) الرباني ، الحبر (٣) من أجنبي (٤) جلب (٥) فناء داره
(٦) فإذا (٧) ثمينة (٨) معلقة (٩) يرقبته (١٠) فجروا (١١) أغنت
(١٢) فأعيدوا (١٣) لصاحبها (١٤) كذلك (١٥) تعجب .

تمرین — תרגיל

מה קנה רבי שמעון? — ממי קנה את החמור? — מה היה תלוי
בצנארו של החמור? — מה אמרו התלמידים לרבים? — מה צנה להם?
— על מה התפלא הנכרי.

הגמל והחמור

גמל וחמור ברחו^(י) מבית בעליהם ונפגשו ביער^(ז). שם
חיו יחד^(י) בשלום ובשלחה^(ז), עד לאותו יום מר, בו התאנה^(י)
החמור לשיר. הגמל נסה^(י) למנוע אותו מלבצע^(ז) את
מחשבתו^(ז), אולם^(ז) לשוא^(י). החמור פער^(י) את פיו, ולקול
נעירתו^(י) באו אנשים ותפסו את שני הבורחים, העמיסו^(י)
את החמור על גב הגמל ויצאו לדרך.

באמצע^(י) הדרך אמר הגמל לחמור: «רוצה אני
לרקוד^(י)». «השתנעת^(י)?» נאק^(י) החמור, «אתה תפיל
אותי ארצה! » אני מכרח^(י) לרקוד », השיב הגמל
«עד כדי כך^(י) נהגית^(י) משירתך ».

הוא החל לקפוץ, והחמור נפל ארצה ושבר את צלעיו^(י)

المفردات :

(1) مربا (2) في الغابة (3) معاً (4) ويهدوء (5) اشتهى (6) حاول

(7) من تنفيذ (8) فكرته (9) لكن (10) عبثاً (11) فقر (12) نبيقه
 (13) حثوا (14) في منتصف (15) أت أرفض (16) جنت (17) نحق
 (18) مضط (19) حتى الآن (20) تمتعت (21) ضلوعه .

הירושלמי והתנ"ך⁽¹⁾ מאתונה

פעם אחת בא אורח⁽²⁾ ירושלמי אצל תנ"ך מאתונה . מצא
 בחנותו בני אדם אוכלים ושותים . אכל ושתה גם הוא עמָהם .
 בערב בקש לישון שם . אמרו לו : המנהג⁽³⁾ אצלנו שלא נקבל
 אורח אלא עד שיקפץ⁽⁴⁾ שלש קפיצות . אמר להם : וכי⁽⁵⁾
 יודע אני איך אים קופצים ? יעמד אחד ויקפץ לפני ואני
 אעשה כמותו . עמד אחד וקפץ אחת ונמצא באמצע⁽⁶⁾ החנות ,
 קפץ שנית ונמצא על פתח החנות , קפץ שלישית ונמצא בחוץ⁽⁷⁾
 הלך הירושלמי וסגר את הדלת בפניו . אמר להם : חייכם⁽⁸⁾ ,
 מה שבקשתם לעשות לי עשיתי לכם .

(א. רבינון - עם שניים)

المفردات :

(1) والتاجر (2) ضيف (3) العادة (4) أن يقفز (5) ومل (6) في وسط
 (7) في الخارج (8) وحياتكم .

تمرین — תרגיל

לֵאן בָּא הָאוֹרֵחַ הַיְרוּשָׁלִּמִי ? — מָה עָשׂוּ הָאֲנָשִׁים בַּחֲנוּתוֹ שֶׁל הַתֵּנָךְ ?

מה צִשָּׁה הִירוּשָׁלַיִם ? — אֵיכָּה רָצָה לִישׁוֹן ? — מָה אָמְרוּ לוֹ ? — מָה
 צָנָה לָהֶם ? — מָה צִשָּׁה אֶחָד מֵהֶם ? — מָה צִשָּׁה הִירוּשָׁלַיִם ? — וּמָה
 אָמַר לָהֶם ?

חֲכֵמַת יְלָדִים

רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הָיָה הוֹלֵךְ בַּדֶּרֶךְ וּמֵצֵא יֶלֶד אֶחָד וּבִידּוֹ כְּלִי⁽¹⁾
 מִכֶּסֶּה⁽²⁾. שָׁאַל אוֹתוֹ : מַה בִּידָךְ בְּכָלִי זֶה ? — צָנָה לוֹ הַיֶּלֶד :
 אֵלַי⁽³⁾ רוּצָה אִמִּי שֶׁתִּדַּע מַה בְּכָלִי , לֹא הָיְתָה מִכֶּסֶּה אוֹתוֹ .
 הִלֵּךְ מִשָּׁם וּמֵצֵא יֶלֶדָה שׁוֹאֲבֶת⁽⁴⁾ מִים מִן הָעֵין , אָמַר לָהּ :
 הַשְׁקִינִי⁽⁵⁾ מֵעַט מַיִם . אָמְרָה לוֹ : לָךְ וּלְחַמּוֹרְךָ . אַחֲרֵי שִׁשָּׁתָּה
 אָמַר לָהּ : בְּתִי , עֲשִׂיתְ כִּמְעַשֶּׂה רַבָּקָה אֲמִנּוּ עָלֶיךָ הַשָּׁלוֹם .
 אָמְרָה לוֹ : אֲדוֹנִי , אֲנִי עֲשִׂיתִי כִּמְעַשֶּׂה רַבָּקָה , וְאַתָּה לֹא עֲשִׂיתְ
 כִּמְעַשֶּׂה אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אֲבִרָהָם אֲבִינוּ , עָלֶיו הַשָּׁלוֹם .
 (מֵאגְדוֹת יִשְׂרָאֵל)

المفردات :

(1) وعاء (2) مغطى (3) לו (4) تستقي (5) اسقيني .

تمرین — תרגיל

אֵת מִי מֵצֵא ר' יְהוֹשֻׁעַ בַּדֶּרֶךְ ? — מָה הָיָה בְּיַד הַיֶּלֶד ? — מַה שָׁאַל
 ר' יְהוֹשֻׁעַ אֶת הַיֶּלֶד ? — מָה צָנָה הַיֶּלֶד ? — הַצֹּדֵק הַיֶּלֶד בְּתִשְׁבּוּכָתוֹ ?
 — מִנֵּין שֹׁאֲבָה הַיֶּלֶדָה מַיִם ? — מָה אָמַר לָהּ ר' יְהוֹשֻׁעַ ? — מָה הַשִּׁיבָה הַיֶּלֶדָה ?
 — מָה אָמַר לָהּ ? — וּמָה הַשִּׁיבָה אֲזִי ? — הַצֹּדֵק הַיֶּלֶדָה בְּתִשְׁבּוּכָתָה ?

שְׁלֵמָה הַמֶּלֶךְ וְהַדְּבֹרִים

שְׁלֵמָה הַמֶּלֶךְ , עָלָיו הַשָּׁלוֹם , הָיָה חָכָם מְכָל-אָדָם . פַּעַם
אֶחָת , אָמַר שְׁלֵמָה : מִי חָכָם כְּמוֹנִי בְּכָל-הָחַי ? וְאִיזָה דָּבָר
נִעְלָם ^(א) מִמֶּנִּי ? אָמַר לוֹ נָתָן הַנָּבִיא : בְּרִיָּה ^(ב) קִטְנָה יֵשׁ וְדְבֹרָה
שָׁמָּה , הִיא עוֹשֶׂה דְּבֶשׁ וְשִׁעוּהָ ^(ג) וְאַתָּה אֵינָךְ יוֹדֵעַ אֵיךְ הִיא עוֹשֶׂה
אוֹתָם . מָה עָשָׂה שְׁלֵמָה ? הָעֶמִיד בְּגֹז כְּפֹרוֹת ^(ד) שֶׁל זְכוּכִית ,
אָמַר בְּלִבּוֹ : « עַתָּה אֶרְאֶה אֶת כָּל עֲבוֹדָתָן ! » מָה עָשׂוּ
הַדְּבֹרִים ? טָחוּ ^(ה) אֶת קִירוֹת הַכְּפֹרוֹת בְּשִׁעוּהָ , וְלֹא יָכוֹל
שְׁלֵמָה לִרְאוֹת מֵאוֹמָה ^(ו) . וּמֵאָז ^(ז) לֹא הִתְנַאֲהָ ^(ח) עוֹד בְּחִכְמָתוֹ .
(מֵאֲגָדוֹת יִשְׂרָאֵל)

المفردات :

(א) خفي , مجهول (ב) مخلوقة (ג) وشيع (ד) خلايا (ه) طلوا (ו) شيء
(ז) ومنذ ذلك الحين (ח) تباهى .

تمرین — תרגיל

אֵיךְ הָיָה שְׁלֵמָה ? — מָה אָמַר לוֹ נָתָן הַנָּבִיא ? — מָה עָשָׂה
שְׁלֵמָה כְּדִי לְדַעַת אֵיךְ עוֹשֶׂה הַדְּבֹרָה אֶת הַדְּבֶשׁ ? — מָה אָמַר בְּלִבּוֹ ? — מָה
עָשׂוּ הַדְּבֹרִים ? — לָמָּה לֹא יָכוֹל שְׁלֵמָה לִרְאוֹת אֶת עֲבוֹדָתָן ? — הִתְנַאֲהָ
אֲחֵרִי - כֵּן בְּחִכְמָתוֹ ?

הַחֲכָם וְהַגֵּב

בְּאַחַד הַלֵּילוֹת הָאֶפְלִים , בָּא גֵב ^(א) אֶל בֵּית חֲכָם אֶחָד
לְגֵב . הַחֲכָם הָיָה עָנִי , וְאֵין בְּבֵיתוֹ זֹלָת ^(ב) כֶּסֶּא , שֶׁלֶחָן וּמְנוּרָה ^(ג)
וְאִי-אֵלֹ ^(ד) סְפָרִים . הַגֵּב חִפֵּשׁ ^(ה) בְּכָל-הַבַּיִת לְמִצָּא כֶּסֶף , אוֹ
דָּבָר שְׂשׂוּהָ ^(ו) כֶּסֶף , וְלֹא מָצָא . וַיִּפְנֶה ^(ז) לָלֶכֶת . אֹז פָּרֵץ ^(ח)
צָחוּק ^(ט) מִפִּי הַחֲכָם . כַּאֲשֶׁר שָׁמַע הַגֵּב אֶת צָחוּק הַחֲכָם , שָׁב
אֵלָיו וַיֵּרָם ^(י) אֶת יָדוֹ לְהַכּוֹתוֹ . וַיֹּאמֶר לוֹ הַחֲכָם : יִסְלַח ^(יא)
נָא לִי אֲדוֹנִי . לֹא עָלִיךָ אֲנִי צוֹחֵק ! כִּי אִם ^(יב) עַל אֲשֶׁר בָּאתָ
לְחִפֵּשׁ בְּבֵיתִי בְּחֻשְׁכָּת ^(יג) הַלַּיִל עַל דְּבָר שְׂאִין אֲנִי מוֹצֵא אוֹתוֹ
גַּם בַּיּוֹם לְעֵת הַצִּהָרִים ^(יד) . וַיְבוֹשׁ ^(טו) הַגֵּב וַיֵּלֶךְ לוֹ .

(ספר היסוד)

المفردات :

(א) لص (ב) سوى (ג) ومصباح (ד) وبعض (ה) بحث (ו) مايساوي
(ז) فاتحه (ח) انتحى (ט) ضحكة (י) فرفع (יא) يصفح (יב) بل (יג) في
ظلمة (יד) الظاهر (טו) فنجعل .

تمرین — תרגיל

מתי הלך הגֵב לגֵב ? — אל בית מי בא לגֵב ? — הִקְיָה הַחֲכָם
עָשִׂיר ? — מָה הָיָה בְּבֵיתוֹ ? — הִמָּצָא הַגֵּב כֶּסֶף בְּבֵית הַחֲכָם ? — הִמָּצָא

דָּבָר שְׁשֹׁנָה בְּסֵף ? — מָה עָשָׂה הַחֲכָם כְּאִשֶּׁר פָּנָה הַגָּנֹב לִלְכֹּת ? — לָמָּה
רָצָה הַגָּנֹב לְהַכּוֹת אֶת הַחֲכָם ? — מָה אָמַר לוֹ הַחֲכָם ? — בְּמָה הִרְגִּיעַ
הַחֲכָם אֶת רִגְזוֹ הַגָּנֹב ? — מָה עָשָׂה אָז הַגָּנֹב ?

חוּשֵׁם רַע הַמְּזֹל^(י)

חוּשֵׁם רַע הַמְּזֹל נוֹלֵד בְּשַׁעַר רָעָה וּמָרָה^(י). מִן הַבֶּקֶר עַד
שַׁעַר מְאַחֲרֵת בְּלִילָה רִוְדָף אַחֲרָיו מִזֹּלוֹ הָרַע. מִיָּד^(י) כְּשֶׁהוּא
קָם בַּבֶּקֶר וּפּוֹקֵחַ אֶת עֵינָיו-נִכְנָס וְבוֹב^(י) קָטָן לְתוֹךְ עֵינָיו. יוֹרֵד
הוּא מִמִּטָּתוֹ-נִפְצָעָה^(י) כִּף רִגְלוֹ הַיְּחִפָּה^(י) בְּמִסְמֵר חָד. יוֹשֵׁב הוּא
לֹאֲכֹל אֶת אֲרֻחַת הַבֶּקֶר-מוֹצֵא הוּא אֶת הַקֶּפֶה קָר^(י). מְעַשֵּׂן^(י)
הוּא סִיגָרָה-שָׁם אֵל פִּיו אֶת הַקֶּצֶה^(י) הַבוֹעֵר^(י) בְּאֵשׁ. מִפְצֵחַ^(י)
הוּא אֲגוּזִים-נִמְצָאִים הֵם כָּלָם רִיקִים^(י). אוֹכֵל הוּא דָּגִים^(י)
עוֹמֵד לוֹ עֵצִים בְּגֵרוֹט^(י).

כּוֹתֵב חוּשֵׁם מִכְתָּב נַחוּץ^(י) — שׁוֹפֵף הוּא עָלָיו אֶת הַדִּיו
בְּמִקּוֹם חוֹל^(י). הוֹלֵךְ הוּא לְהִתְחַץ-גּוֹנְבִים מִמֶּנּוּ אֶת מִכְנָסָיו^(י)
שָׁב הוּא לְבֵיתוֹ, בְּשַׁעַר מְאַחֲרֵת בְּלִילָה, וְרוֹצֵה לִפְתּוֹחַ אֶת
הַדֶּלֶת-נִזְכָּר הוּא, כִּי שָׁכַח אֶת הַמִּפְתָּח בְּבֵית חֲבֵירוֹ.

צָרוֹת^(י) כָּאֵלָה וְכָאֵלָה סוֹבֵל^(י) חוּשֵׁם רַע הַמְּזֹל בְּכָל-יוֹם
מִן הַבֶּקֶר עַד שַׁעַר מְאַחֲרֵת בְּלִילָה.

(לַמְדוֹ עֵבְרִית)

المفردات :

- (١) ميه الحظ (٢) ومُروّة (٣) في الحال (٤) ذبابة (٥) انجرح
 (٦) الحافیه (٧) بارد (٨) يدخن (٩) الطّرف (١٠) المحترق (١١) يكسر
 (١٢) خالیه (١٣) سمك (١٤) في حلقه (١٥) ضروري (١٦) رمل (١٧) سراويله
 (١٨) مصائب (١٩) يقامي .

تمرین - תרגיל

ההיה חושם בר - מול ? — מה הן הצרות שצברו עליו במשך היום ?
 במה נפצצה כף רגלו ? — את מה שכח חושם בבית חברו ? — מתי בא
 אל ביתו ? — מה שפך על המכתב ? — השוכח אתה לפעמים את
 ספרך בבית ?

רחמי משה רבנו^(א)

משה רבנו היה רועה את צאן^(ב) יתרו^(ג) חתנו^(ד) במדבר^(ה) .
 יהי היום וירא משה והנה שם^(ו) אחד נפרד^(ז) מן העדר^(ח)
 וילך לבדו במדבר . ויחשוב משה כי הוא תועה^(ט) , וירץ^(י)
 אחריו להשיבו^(יא) אל העדר . וירץ השם , עד אשר בא אל
 מעין מים ויעמד וישת . ויבן^(יב) משה , כי צמא היה השם
 למים , ויאמר משה : שם מסכן ! אף לשוא^(יג) רדפתי^(יד)
 אחריך עד כי יגעתי^(טו) , ולכן אקחך על זרועותי , ואשאך

אֶל הַעֲדָר , וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר אָמַר .

וַיִּיטֹב ^(י) הַדָּבָר הַזֶּה מְאֹד בְּעֵינֵי יְהוָה , וַיֹּאמֶר אֶל מֹשֶׁה :
מָה רַבּוֹ רַחֲמֶיךָ ^(יז) ! רְאִיתִי אֶת טוֹב לְבָבְךָ , עַל כֵּן ^(יח) לְרוּעָה
עַל יִשְׂרָאֵל נִתְּתִיךָ ^(יט) .

(מאגדות ישראל)

المفردات :

(1) سيدنا موسى (2) غم (3) شبيب (4) حموه (5) في الصحراء
(6) حَمَلٌ (7) انفراد (8) القطيع (9) تائه (10) فركض (11) لارجاءه
(12) فادرك (13) عبثاً (14) لحقت (15) كالت (16) فحسن (17) رأفتك
(18) لذلك (19) جعلتك .

تمرین — תרגיל

מָה עָבַד מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר ? — לָמָּה נִפְרַד הַשָּׂה מִן הַעֲדָר ? — מָה חָשַׁב
מֹשֶׁה ? — מִדּוּעַ רָץ מֹשֶׁה אַחֲרֵי הַשָּׂה ? — לָאֵן הִגִּיעַ הַשָּׂה ? — וּמָה עָשָׂה
שָׁם ? — הִצְמֵא אֶתָּה עֲכָשׁוּ ? — מָה עוֹשֶׂה אֶתָּה בְּהִיוֹתְךָ צָמֵא ? — מָה אָמַר
מֹשֶׁה אָז ? — וּמָה עָשָׂה ? — מָה אָמַר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה ?

סְחוּרְתִּי ^(י) גְּדוֹלָה

מִעֲשֶׂה בַּחֲבֵר ^(ז) שֶׁנִּסַּע בְּסַפִּינָה וְהָיוּ שָׁם סוֹחָרִים שֶׁהֵבִיאוּ
עִמָּהֶם סְחוּרָה רַבָּה . שָׁאֲלוּ הַסוֹחָרִים אֶת הַחֲבֵר : וְאַתָּה , אֵיזָה
סְחוּרְתְּךָ ? עֲנֵה לָהֶם : סְחוּרְתִּי אֲנִי גְּדוֹלָה מִשְׁלָכֶם . בִּדְקוֹ ^(ח)

בַּסְפִּינָה וְלֹא מָצְאוּ כָּלֹם . הִתְחִילוּ הַסּוֹחָרִים שׁוֹחֲקִים ^(ז) עָלָיו .
 בְּדֶרֶךְ נָפְלוּ עָלֵיהֶם לִסְטִים ^(ח) וְלָקְחוּ כָּל מֶה שֶׁנִּמְצָא בַּסְפִּינָה .
 יָצְאוּ לַיָּבֶשֶׁה ^(ט) וְנִכְנְסוּ לָעִיר וְלֹא הָיָה לָהֶם מָה לֶאֱכֹל . מָה
 עָשָׂה אוֹתוֹ חֵבֶר ? נִכְנַס לְבֵית הַמֶּדְרֶשׁ ^(י) , יָשָׁב וְדִרֶשׁ ^(יא) כְּשֶׁרָאוּ
 בְּנֵי הָעִיר שֶׁהוּא בֶּן תּוֹרָה נִהְגוּ בּוֹ כְּבוֹד ^(יב) גָּדוֹל וְהִתְחִילוּ
 לְפָרֶנְסוֹ ^(יג) . רָאוּ זֹאת הַסּוֹחָרִים וּבָאוּ אֶצְלוֹ לְפִיֶּסוֹ ^(יד) . אָמְרוּ
 לוֹ : בְּבִקְשָׁה מִמֶּךָ , בְּשָׂבִיל ^(טו) שְׂאֵתָה מִכִּיר אוֹתָנוּ , דִּבֶּר נָא
 עָלֵינוּ טוֹבוֹת בְּאֲזְנֵי בְנֵי הָעִיר וְלֹא נָמוֹת בְּרָעַב . אָמַר לָהֶם :
 זֶה הוּא שְׂאֵמֶרְתִּי לָכֶם : סְחוֹרְתִּי גְדוֹלָה מִשְׁלָכֶם , כִּי הִנֵּה
 סְחוֹרְתְּכֶם נִאֲבָדָה ^(טז) וְשָׁלִי קִיַּמְתִּי ^(יז) .

(א. רבינון - עם שנויים)

المفردات :

- (١) بضاعتي (٢) بحبر (٣) بحثوا (٤) بضحكون (٥) لصوص (٦) لليابسة
 (٧) للمدرسة (٨) ودرّس (٩) تكريم (١٠) للاتفاق عليه (١١) لترضيته
 (١٢) من أجل (١٣) ضاعت (١٤) قاتمة ، موجودة .

تمرین — תרגיל

בַּמָּה נִסַּע הַחֵבֶר ? — מִי הָיוּ בַּסְפִּינָה ? — מָה הִבִּיאוּ אִתָּם ? — מָה
 שָׁאֲלוּ אוֹתוֹ הַסּוֹחָרִים ? — מָה עָנָה ? — הֵם יָצְאוּ אֶת סְחוֹרְתוֹ ? — לָמָּה שָׁחֲקוּ
 עָלָיו ? — מָה עָשׂוּ לָהֶם הַלִּסְטִים ? — לָאֵן נִכְנְסוּ ? — מָה עָשָׂה הַחֵבֶר ?
 — לָמָּה נִהְגוּ בּוֹ כְּבוֹד ? — מָה אָמְרוּ לוֹ הַסּוֹחָרִים ? — מָה עָנָה לָהֶם ?

בַּעַד (י) כִּסְפִי (י)

אִישׁ אֶחָד נָכַס (י) אֶל מִסְעָדָה (י). פָּנָה (י) אֶל הַמְלָצָר (י)
וְשָׁאַל אוֹתִי :

– הָאִפֶּשׁ (י) לִי לְסֻעוּד פֹּה בַּעַד כִּסְפִי ?

– לָמָּה לֹא ? עָנָה הַמְלָצָר . הֲלֹא כָל-אִישׁ סוֹעֵד בַּעַד
כִּסְפוֹ . יָשָׁב נָא , אֲדוֹנִי , אֶל הַשְּׁלֶחָן וְאָמַר מָה אֲגִישׁ לָךְ .

הָאִישׁ יָשָׁב לַשְּׁלֶחָן , עִינֵי (י) בְּרִשְׁמִית (י) הַמַּאֲכָלִים וְצָוָה (י)
לְהִגִּישׁ (י) לוֹ דָּגִים , צָלִי (י) וּפִרוֹת שׁוֹנִים (י) .

אַחֲרֵי הַסְעוּדָה רָמַז (י) לַמְלָצָר וְנָתַן לוֹ גְרוֹשׁ אֶחָד .

הִלְזוּ תָמָּה וְשָׁאַל :

– מָה הוּא גְרוֹשׁ זֶה שֶׁנָּתַתָּ לִי , אֲדוֹנִי ? הֲלֹא סְעוּדָה זוֹ
עוֹלָה בַּעֲשָׂרָה גְרוֹשִׁים .

– אֲמָרוּ (י) כֵּן , אֲדוֹנִי , עָנָה הָאִישׁ , אָבֵל הֲלֹא שָׁאַלְתִּי
אוֹתָךְ , אִם אוֹכֵל לְסֻעוּד בַּעַד כִּסְפִי וְגְרוֹשׁ זֶה הוּא כָל-כִּסְפִּי .

(לַמְדוּ עֵבְרִית)

المفردات :

(١) في مقابل (٢) نقودي (٣) دخل (٤) مطعم (٥) التفت (٦) النادل ،
خادم المطعم (٧) أمكن (٨) تأمل (٩) في قاعة (١٠) وأمر (١١) بتقديم
(١٢) شواء (١٣) مختلفة (١٤) أشار (١٥) حقاً .

تمرین - תרגיל

לאן נכנס האיש ? ... מה שאל את המלצר ? — ומה צנה המלצר ?
— מה עושים אנו במסעדה ? — מה עושה המלצר ? — מה בקש האיש
להגיש לו ? — מה שלם למלצר אחר הסעודה ? — למה תמה האכר ?
— כמה עולה הסעודה ? — מה שאל המלצר את האיש ? — ומה צנה לו האיש ?

היהודי והצועני⁽¹⁾

יהודי קנה סוס בזול⁽²⁾ מצועני. באו אל הצועני אנשים
מן השוק וצחקו ממנו : « ראה באיזה מחיר זול מכרת את
סוסך ! » — השיב להם : החושבים אתם שיהודי יסדר⁽³⁾
צועני ? סוס צולע מכרתי לו. ולא הרגיש⁽⁴⁾.

שבו ליהודי ואמרו : « סוס צולע מכר לך הצועני ! » צחק
היהודי והשיב : « כלום⁽⁵⁾ עלה על דעתכם שצועני יסדר
יהודי ? ברנע שראיתי את הסוס הבחנתי⁽⁶⁾ כי יש קוץ⁽⁷⁾
ברגלו. הוצאתי את הקוץ — והנה הוא סוס מרוצים⁽⁸⁾ ».

באו לצועני וצחקו ממנו שוב. אמר להם : « כן, אבל
היהודי לא הבחין שסוס זקן מכרתי לו. סוס שכל-שניו צהבות
מזקנה ». היהודי אמר : « וכי עור אני שלא ראיתי את
שניו ? אלא חטטתי⁽⁹⁾ עליהן במסמר וגליתי שאין הצהב אלא
חסר-נקיון⁽¹⁰⁾ ». נקיתי את שניו והנה הן לבנות כשילג הלבנון ».

בְּקִצּוֹר יי' – כִּי הִלֵּךְ הַדָּבָר וַחֲזָר כְּעֶשֶׂר פְּעָמִים עַד שְׁנֵמָאס יי'
הַדָּבָר לַיהוּדִי וְאָמַר : דָּבָר אֶחָד בָּרוּר יי' לִי שֶׁעָשִׂיתִי עִסְק יי'
טוֹב . אֲכַל מָה ? צוּעֵנִי הוּא צוּעֵנִי וַיֵּשׁ לְהִזָּהַר יי' מִמֶּנּוּ – אֲזִי
לִיְתֵר יי' בְּטָחוֹן יי' נִתְּתִי לוֹ שֹׁטֵר יי' כֶּסֶף מְזִיף .

المفردات :

(1) والنُّورِي (2) بَشْن وَخَيْص (3) يَدْبِر (4) شَعْر (5) هَل (6) مَيَزَتْ
(7) شَوْكَة (8) سَبَاق (9) فَرَكْتْ (10) قَلَة (11) بَاخْتَصَار (12) قَبُحْ
(13) وَاضِح (14) صَفَقَة (15) الْحَذَر (16) لَمَزِيد (17) اطْمِئْنَان (18) سِنْد .

تمرین — תרגיל

מִמִּי קָנָה הַיְּהוּדִי אֶת הַסּוּס ? — מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים לְצוּעֵנִי וּמָה
צָנָה לָהֶם ? — מָה אָמְרוּ לַיהוּדִי וּמָה צָנָה לָהֶם ? — הָאִם הָיָה הַסּוּס
זָקֵן ? — מִדּוּעַ חָשַׁט הַיְּהוּדִי בְּמִסְמָר עַל שְׁנֵי הַסּוּס ? — אֵיךְ סִדֵּר
הַיְּהוּדִי אֶת הַצּוּעֵנִי ? — לָמָּה נָתַן לוֹ שֹׁטֵר כֶּסֶף מְזִיף ?

מִלֵּךְ הָעֲצִים

הִלֵּךְ הָלָכוּ הָעֲצִים לְמִשׁוֹחַ עָלֵיהֶם מִלֵּךְ וַיֹּאמְרוּ לַיִּזִּית :
« מִלְכָּה עָלֵינוּ ! » וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיִּזִּית :
— הֶחָדָלְתִּי יי' אֶת דְּשָׁנִי יי' , אֲשֶׁר בּוֹ יִכְבְּדוּ יי' אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים ,
וְהִלְכְתִּי לְנוּעַ יי' עַל הָעֲצִים ?
וַיֹּאמְרוּ הָעֲצִים לַתֹּאנָה : לִכִּי אַתָּה מִלְכִּי עָלֵינוּ ! «
וַתֹּאמֶר לָהֶם יִתְאָנָה .

– הַחֲדִלְתִּי אֶת מִתְקִי^(י) וְאֶת תְּנוּבָתִי^(י) הַטּוֹבָה וְהִלְכְתִּי
לְנוֹעַ עַל הָעֵצִים ?

וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לְנֹפֶן^(י) : לְכִי אִתָּה מֶלֶכִּי עָלֵינוּ ! וַתֹּאמֶר
לָהֶם הַנֹּפֶן :

– הַחֲדִלְתִּי אֶת תִּירוּשִׁי^(א), הַמְשַׁמַּח אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים, וְהִלְכְתִּי
לְנוֹעַ עַל הָעֵצִים ?

וַיֹּאמְרוּ כָּל הָעֵצִים אֶל הָאֶטֶד^(י) : לֵךְ אִתָּה מֶלֶךְ עָלֵינוּ :
וַיֹּאמֶר הָאֶטֶד אֶל הָעֵצִים :

אִם בָּאֵמֶת אַתֶּם מוֹשְׁחִים אוֹתִי לְמֶלֶךְ עָלֵיכֶם, בּוֹאוּ חֲסוּ
בְּצִלִּי^(י) ... וְאִם אֵין, תֵּצֵא אֵשׁ מִן הָאֶטֶד וְתֹאכַל אֶת אֲרֹזֵי
הַלְבָנוֹן ...

(שופטים ט, ח-טו)

المفردات :

(١) أَقْطَعْتُ (٢) دُفِنِي (٣) يُكْرِمُونَ (٤) لَأَتَسَكَّنَ (٥) حَلَاوَتِي
(٦) ثَرِي (٧) لَلْكَرْمَةِ (٨) عَصِيرِي، خَمْرِي (٩) الْعَوْسَجُ (١٠) تَفَيَّأُوا بِظِلِّي.

تمرین — תרגיל

לֵאמֹן הִלְכוּ הָעֵצִים ? — מָה אָמַר לָהֶם הַנֹּפֶן ? — מָה אָמְרוּ הָעֵצִים
לְתֹאנָה ? — מָה צִנְתָּה הַתֹּאנָה ? — מָה הָיְתָה תְּשׁוּבַת הַנֹּפֶן ? — מָה
אָמְרוּ כָּל הָעֵצִים אֶל הָאֶטֶד ? — מָה צָנָה לָהֶם הָאֶטֶד ?

الْقِسْمَةُ الْخَامَةُ

العبرية الحديثة

في الحياة اليومية

(محاورات وتمارين)

ח ל ק ר ב י ע י

העברית החדשה

בחי" יום יום

(שיחות ותרגילים)

א — فی المدرسه : בבית הספר

מחלקה	صف	שלחן	منضدة	גיר	ورق
חדר	غرفة	לוח	لوح	עט	قلم حبر أو ريشة
דלת	باب	מפה	خريطة	סרגל	مسطرة
חלון	نافذة	ספסל	مقعد الدراسة	קסת	مخبرة
קיר	حائط	תנור	موقد	מחברת	كراسة
תקרה	سقف	רצפה	أرض الحجر	קפסה	علبة
פנה	زاوية	תמונה	صورة	דיו	حبر
כסא	كرسي	ספר	كتاب	גיר	طباشير
עפרון	قلم رصاص	מחק	ممحاة	ספוג	نشافة

בבית הספר ארבע מחלקות. במחלקה יש ספסלים, שלחן וכסא. התלמידים יושבים על הספסלים והמורה יושב על הכסא. המורה כותב בגיר על הלוח והתלמידים כותבים במחברותיהם בעטים או בעפרונות. לכל תלמיד ספרו. התלמיד קורא בספר וכותב על הניר. יש לי גיר ואין לי דיו. על השלחן יש קסת, סרגל, קפסה וגיר. המפה והתמונות על הקיר. התקרה למעלה והרצפה למטה. התנור בפנה. הדלת פתוחה והחלון סגור. כמה חדרים בבית הזה? על הקיר יש שתי תמונות.

تمرین — תרגיל

כמה מחלקות בבית-הספר ? — מה יש במחלקה ? — איפה יושבים התלמידים ? — איפה יושב המורה ? במה כותב המורה על הלוח ? — היש לך מחברת ? — במה כותב התלמיד על הניר ? — איפה הדיו ? — מה יש על הקיר ? — ומה יש בפנה ? — כמה חדרים בבית הזה ?

٢ — الباب : הבגדים

חליפה	بذلة	ממחטה, מטפחת) منديل	כיס	جيب
מעיל	معطف	חזיה	שרוול	كُم
מכנסים) سراويل, بنطلون)		בגד	שמלה	فستان
כובע	قبعة	נעלים	משקפים	منظار
כתנת	قميص	גרבים	מצנפת	عمامة
צווארון	قبة	חגורה	כפתור	زر
עניבה	رباط عنق	כפפות	לולאה	عروة

חליפתי חדשה. מעילך קרוע. מכנסיו על הכסא. כובעך על ראשך. העניבה יפה. אין לי חזיה. נעליך קרועות. מטפחתי בכיסי. האשה לובשת שמלה. האיש לובש חליפה. הילד חובש כובע. אני מרכיב משקפים. אתה נועל נעלים יפות. הזקן חובש מצנפת. אין לי כפפות. שרוול אחד של המעיל ארוך והשני קצר. למעיל יש שנים או שלשה כפתורים. כפתור את מעילך. הנער ההוא לובש כתנת, מכנסים ומעיל לא ארוך ולא קצר.

תִּרְגִּיל — תִּרְגִּיל

מה אתה חובש על ראשך ? — החליפתך חדשה ? — מה לובשת האשה ? — כמה כיסים יש במעילך ? — היש לך חזיה ? — איפה מטפחתך ? — מי מרכיב משקפים ? — מה חובש הזקן על ראשו ? — היש לך גרבים קצרים ? — האוהב אתה ללבוש מכנסים ארוכים ? — ההולך אתה בלי כובע ברחוב ? — מה אתה נועל ברגליך ? — איפה אתה שם את בגדיך ? — כמה כפתורים יש למעילך ? — העונד אתה עניבה שחורה ?

٣ — اَلْوَان : הַצְבָּעִים

צָבַע	לֹן	לָבָן	أبيض	תְּכֵלֶת	سماوي
אָדָם	אָחֵר	אָפֹר	رمادي	אַרְגָּמָן	أرجواني
כָּחֹל	אֲזֹרָק	חֹם	بني	וָרֵד	وردي
כָּתָם	אֲصָפֵר	שָׁחֹם	أسمر	לְבַנְבֵן	أشهب
יָרוֹק	אֲחֻצֵר	סָגֹל	بنفسجي	צָבַע בְּהִיר לֹן אֲזֹרָק	
שָׁחֹר	אֲסוּד	צָהָב	أشقر ، أصفر	צָבַע כֶּהָה לֹן קָאָם	

מה זה ? — זה ספר אדם (אדום) . ומה זה ? — זה עפרון כחול . הניר לבן והלוח שחור . האיש לבן והכובע שחור . האשה לבנה והשמלה שחורה . הקופסה כתומה והעניבה ירוקה . הכפפה אפורה והמעיל חום . מה צבע העפרון ? — צבע העפרון אדום , העפרון אדם . הספר חום ? — לא ! הספר אינו חום . מה צבע השמלה ? — צבע השמלה ירוק , השמלה ירוקה .

שמלה אחת לבנה
דלת אחת חומה
עניבה אחת אפורה
קופסה אחת ירוקה

צוארון אחד לבן
עפרון אחד חום
כובע אחד אפור
ניר אחד ירוק

אַרְךָ. (אַרְוֶךְ)	طويل	צַר	ضيق	עָבָה (סָמִיךְ)
קָצֵר (קָצָר)	قصير	גָּדוֹל	كبير	سميك ، غليظ
רָחֵב	عريض	קָטָן	صغير	דִּק דָּק , رقيق

העפרון השחור ארוך. העניבה האדומה ארוכה. העניבה השחורה קצרה. הארוך הוא העפרון השחור? הקצרה היא העניבה השחורה? הספר החום רחב. הספר האדום אינו רחב, הוא צר. החלון רחב, הדלת צרה. הספר האדום ארוך ורחב, הוא גדול. הספר הקצר קצר וצר, הוא קטן.

٤ — أعضاء الجسم : אֲגָדִי הַגּוּף

רֹאשׁ	رأس	שָׁפָה	شفة	סִנְיָר	ذقن
שֵׁעָר	شعر	שָׁפִם	شارب	זָקָן	لحية
עֵיִן	عين	לָשׁוֹן	لسان	עִפְעָף	جفن
אָזֵן	أذن	שֵׁן	سنّ	רִיסִים	أهداب العين
אַף	أنف	מִצָּח	جبهة	גְּבוֹת הָעֵיִן	حاجب العين
פֶּה	فم	לִחִי	خدة	פָּנִים	وجه

גִּרְוֹן	חֶלֶק	כַּף	כֶּף	עֶקֶב	كعب
צִוָּאר	عُنُق	אֶצְבַּע	صبع	מִרְפֵּק	مرفق
גֵּב	ظہر	בֶּטֶן	بطن	שׁוֹק	ساق
חֶזֶה	صدر	יָרֵךְ	ورك ، فخذ	יָו	جسم
זְרוּעַ	ذراع	רֶגֶל	رجل ، قدم	גּוּף	
יָד	يد	בֶּרֶךְ	ركبة	אֶבֶר	عضو

זאת היד הימנית, היד השמאלית. אלה הן הידיים ואלה הן הרגליים.
 עין אחת, העינים. אֶזֶן אחת, האזנים. שׁוֹק אחת, שתי אצבעות, עשר אצבעות.
 אנחנו רואים בעינים ושומעים באזנים. אני סוֹגֵר את העינים, אני רואה. אני פותח את העינים, אני רואה. אתה עומד לִפְנֵי (1) אני רואה אותך.
 הרואה אתה את החלון? האם החלון מֵאֲחוּרֶיךָ (2)? סָגַר את העינים. הרואה אתה?
 מא אתה רואה על השלחן? את מי אתה רואה פה?
 אני מְדַבֵּר (3) אתה שומע אותי מדבר. את מי אתה שומע? אני שומע את המורה. אני מִכָּה בְיָדִי על השלחן. מה אתה שומע? אני שומע אותך מכה בידך על השלחן. השומע אתה את המכוניות בְּרָחוֹב? אֵטֶם (4) את אזניך באצבעותיך. השומע אתה? — לא, אני שומע כָּלוּם. אנחנו מריחים (5) באף.
 חֲמֵשֶׁת החושים (6):

לאדם חמשה חושים: חוש הַשְׁמַע, חוש הַרְאוֹת, חוש הַרִיחַ חוש הַטַּעַם וחוש הַמְּשֹׁשׁ.

מה עושה האדם בפיו? — הוא טועם את המאכלים, ומה עוד (7)?
 — הוא אוכל, הוא שותה. ומה עוד? — הוא מדבר. בְּאִיזוֹ שְׂפָה הוא מדבר?
 — הוא מדבר בִּשְׁפֹת רַבּוֹת: צִרְבִית, צִרְפֶּתִית, אֲנָגְלִיה, אִיטָלְקִית וכו' (8). השומע

(1) أمامي (2) وراءك (3) أنكلم (4) سد (5) نسم (6) الحواس الخمس
 (7) أيضاً (8) الخ.

אתה את קולי כשאני מדבר ? — כן , אני שומע את קולך . אתה מדבר בקול
 רם(1) . אני מדבר בקול נמוך(2) . האדם שאינו שומע באזניו הוא חרש(3)
 האדם שאינו רואה בעיניו הוא עור(4) . האדם שאינו מדבר בפיו הוא אלם(5) .

5 — الأسرة : המשפחה

אב	אב	חממה	חמה	גיסה	זوجة الأخ
אם	אם	בעל	בעל , زوج	נער	صبي
אח	אח	אשה	זوجة	עלם	غلام
אחות	אخت	חתן	חתן(6) , صهر	צעיר	فتي
בן	ابن	חתנת	صهرة	בחור	شاب
בת	ابنة	משפחה	أسرة	זקן	شيخ , مسن
דוד	عم أو خال	חתן	عريس(7)	זקנה	عجوز
דודה	عمة أو خالة	כלה	عروس , كنة	ישיש	شيخ هرم
סב	جد	ארוס	خطيب	צרה	ضرة
סבה , סבתה	جدة	ארוסה	خطيبة	רוק	أعزب
קם	حم	גיס	أخو الزوج	נשוי	متزوج

חמשה אנשים במשפחתנו : אבי , אמי , אחי , אחותי ואני . אחי
 קטן ממני בשנתיים ואחותי קטנה ממני בחמש שנים . אחותי בת שבע שנים .
 אחי בן עשר ואני בן שתיים עשרה . אחותי הקטנה במשפחה . לי דוד אחד

(1) عال (2) منخفض (3) أصم (4) أعمى (5) أبكم (6) الحتن : كل من كان
 من قبل المرأة مثل الأب والأخ (7) العريس « لفظ موأد في العربية .

ודודה אחת . לדודי בן אחד ושתי בנות . דודתי מורה בבית הספר . לי
דוד רֶנֶק ודודה נְשׁוּאָה . סבי , אבי אבי , נִרְ(1) אתנו בבית . סבתי , אם אבי , מֶתָה
מזמן . סבי , אבי אמי , מת גם הוא , עליו השלום(2) . סבתי , אם אמי ,
גרה אֶצְלִי(3) דודתי בדמשק . סבי , אבי אבי , זקן מֵאֹד(4) , הוא ישיש .
גם סבתי זקנה מאד . בנות דודי לומדות עמי בבית-הספר . האיש הזה רֶנֶק
האשה ההיא נשואה . לה שני בנים ושתי בנות . הבנות גדולות מן הבנים .

ב — עֲבָרַת הַנְּחִיָּה : פְּרִיסַת הַשְּׁלוֹם

שָׁלוֹם —	— סֻלָּמָא
שָׁלוֹם וּבִרְכָּה —	— סֻלָּמָא וְנְחִיָּה
בִּקְרָ טוֹב —	— صَبَاح طَيِّب
בִּקְרָ טוֹב וּמְבוֹרָךְ —	— صَبَاح طَيِّب وَمُبَارَك
עֶרֶב טוֹב —	— مَسَاء طَيِّب
עֶרֶב טוֹב וּמְבוֹרָךְ —	— مَسَاء طَيِّب وَمُبَارَك
לַיְלָה טוֹב , לַיְלַ מְנוּחָה —	— لَيْلَةٌ طَيِّبَةٌ ، لَيْلَةُ رَاحَةٍ
לַיְלָה טוֹב וּמְבוֹרָךְ —	— لَيْلَةٌ طَيِّبَةٌ وَمُبَارَكَةٌ
חַג שְׂמִיחַ , מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה —	— عِيدٌ مَسْرُورٌ ، أَعْيَادٌ لِلْسَّرُورِ
חַג שְׂמִיחַ וּמְבוֹרָךְ —	— عِيدٌ مَسْرُورٌ وَمُبَارَكٌ

(1) يَسْكُن (2) عَلَيْهِ الرَّحْمَةُ (3) عِنْد (4) جَدًّا .

– מה שְׁלוֹמְךָ ?	– ما سلامتک ؟ (كيف حالک ؟)
– טוב , תודה לָאל	– طيب , حمدٌ لله
– תודה רַבָּה	– شكراً كثيراً
– בְּבִקְשָׁה	– تفضل
– פֶּתַח אֶת הַדֶּלֶת , בְּבִקְשָׁה	– افتح الباب , من فضلك
בְּבִקְשָׁה , אֲבִקְשֶׁךָ , אָנָּה	أرجوك , من فضلك
בְּבִקְשָׁה לְשִׁתּוֹת קָפָה	تفضل اشرب قهوة
עֲשֵׂה טוֹבָה	اصنع معروفاً
סְלִיחָה	عفواً
בְּרַצוֹן רַב	بارتياح كثير (عن طيب خاطر)
תַּתְּחַדֵּשׁ ⁽¹⁾	مبارك (الألبسة الجديدة)
מִזֵּל טוֹב ⁽²⁾	{ مبارك (تهنئة النجاح والزواج الخ)
סֶמֶן טוֹב ⁽³⁾	
נְסִיעָה טוֹבָה	سَفَرَةٌ طيبة
בְּהַצְלָחָה פּוֹרְיָה ⁽⁴⁾	وفقك الله
דִּרְשׁ בְּשָׁלוֹם אָבִיךָ	سلم على أبيك
לְהַתְרָאוֹת ⁽⁵⁾	وداعاً
לֵךְ לְשָׁלוֹם	مصحوباً بالسلامة

(1) تتجدد (2) حظ طيب (3) علامة طيبة (4) بنجاح مثمر (5) لتراي .

V — الطعام وأدواته : האכל וכליו

לֶחֶם	خبز	רֶכֶּה	مرعي	פִּרוֹת	ثمار ، فواكه
בָּשָׂר	لحم	מָרָק	حساء	סֶכֶר	سكر
מִים	ماء	בִּיצָה	بيضة	מִסְכֶּרֶת	وعاء السكر
דָּגִים	سمك	שֶׁמֶן זַיִת	زيت زيتون	סִכִּין	سكين
חֲמָאָה	زبدۃ	זַיִת	زيتون	מִזְלָג	شوكة
גְּבִינָה	جبنة	אֶכֶל	طعام	סִיר	قدر
חֶלֶב	حليب	יַיִן	خمر ، نبيذ	צִלְחַת	صحن ، صفحة
עֵגֶה	كمكة	תֵּה	شي	כּוֹס	كأس
חֲבִיתָה	عجۃ	קֶפֶה	قهوة	סֶפֶל	فنجان
דְּבֶשׁ	عسل	יִרְקוֹת	حضر	קַעֲרָה	طبق بخوف

בפה אנחנו אוכלים ושותים . אנחנו אוכלים לחם , בשר , ירקות ופרות .
 אנחנו שותים מים , יין , תה , חלב וקפה . אני אוכל לחם ואני אוכל
 בשר . אני שותה תה ואני שותה יין . המוסלמים אינם שותים יין . זה
 אָסוּר(1) . השותה אתה יין ? האוכל אתה פרות ? הִנֵּה(2) מסכרת . יש סֶכֶר
 במסכרת . אתה שם(3) סכר בקפה ובתה . אתה שם חלב בקפה . אני שותה קפה
 בחלב . אני שותה תה בלי(4) חלב . השם אתה חלב או לימון בתה ? האוכל
 אתה לחם לבן ? השותה אתה יין לבן או אדום ? מה אתה שם בקפה או בתה ?
 אנחנו אוהבים לֶאֱכֹל את הדברים הטובים . אין אנחנו אוהבים לאכל את
 הדברים הָרָעִים(5) . האוהב אתה לאכל גבינה ? האוהבים אתם לשתות מִי

(1) حرام (2) ها (3) أداة تنبيه (4) تضع (5) بدون (6) الرديئة .

לימון ? האוהב אתה לִדְבֹר עברית ? האוהב אתה את המוסיקה ? הרוצה(1)
אתה לאכל דבר ? לא , תודה , איני רוצה לאכל מאומה (= כלום) , מה אתה
רוצה לשתות ?

פְּדִי(2) לאכול את המרק מוכֶרֶח(3) אני לְהִשְׁתַּמֵּשׁ(4) בכף . במה מוכרחים
אנחנו להשתמש כדי לחתוך(5) את הבשר ? — אנו מוכרחים להשתמש בסכין .
מה אתה מוכרח לעשות כדי לדבר ? — אני מוכרח לפתוח את הפה . בסיר
אנחנו מְבַשְׁלִים(6) את האכל . את המרק אנחנו שמים בקערה . יש לנו רבה
ואין לנו דבש . מה שמים בצלחת ?

٨ — الفواكه والخضر والاعزهار

הפרות , הירקות והפרחים

עֲנָבִים	عنب	אַפְרִסְקִים ⁽⁷⁾	خوخ، دراق	בָּצֵל	بصل
תְּאֵנִים	تين	צְמוֹקִים	زبيب	פּוֹלִים	فول
תְּפוּחִים	تفاح	שִׁקָּדִים	لوز	כְּרוֹב	ملفوف
אַגָּסִים	أجاص	אַגָּזִים	جوز	כְּרוֹבִית	قنبط
אַבְטִיחַ	بطيخ	תּוֹת	توت	תְּפוּחֵי אֲדָמָה	بطاطا
תְּמָרִים	تمر	שִׁזִּיפִים	برقوق	חֲצִילִים	بادنجان
לִימוֹנִים	ليمون	תְּפוּחֵי זָהָב	برتقال	גִּזְר	جزر
רְמֹנִים	رمان	עֲגִבָּנוֹת	بندورة	צִנּוֹן	فجل
מוֹז (כְּנָנוֹת)	موز	שְׁעוּעִית	فاصوليا	שׁוֹם	ثوم

(1) أتريد (2) كي (3) مضطر (4) لاستعمال (5) لقطع (6) تطبخ (7) يقابلها
في العربية القيرماك وهو الخوخ .

מִלְפֹּנִים	خيار	פְּרָחִים זֶהַר (אֶזְהָר)	שׁוֹשָׁן	ورد
קְשׁוּאִים קִטָּא , קוּמִי		צִפְרֹן	סָגֹל	بنفسج
פְּרַח	زهرة	יִסְמִין	חֲבַצְלֵת	زنبق

הַרְבֵּה חֲנוּיֹת(1) יֵשׁ בְּשׁוּק . אֲנִי צִבְשִׁי(2) בְּשׁוּק הִירְקוֹת וְהַפְּרוֹת .
הִירְקוֹת מוֹנְחִים(3) עַל רַפִּים(4) בְּפָנִים(5) וְהַפְּרוֹת מוֹנְחִים עַל רַפִּים בַּחוּץ(6)
הַפְּלָחוֹת מוֹכְרוֹת(7) עַל הַרְצִיף . הֵן מוֹכְרוֹת יִרְקוֹת , תְּרַנְגּוּלוֹת(8) וּבִיצִים .
הַפְּלָחִים מְבִיאִים(9) יִרְקוֹת יָפִים וְטוֹבִים מִן הַכִּפְרִים . מָה הֵם הִירְקוֹת שֶׁאֲנִי
רוֹאִים בַּחֲנוּיֹת ? מָה הֵם הַפְּרוֹת שֶׁאֲנִי רוֹאִים בְּקִיץ(10) ? מָה הֵם הִירְקוֹת שֶׁאֲנִי
אֲנִי רוֹאִים בְּחֶרֶף(11) בַּחֲנוּיֹת ?

אֲנַחְנוּ מְרִיחִים בָּאֵף . לַפְּרָחִים רִיחַ טוֹב . לַנֶּפֶט אֵין רִיחַ טוֹב .
לַנֶּפֶט רִיחַ רַע .
הִנֵּה פְּרָחִים : הַשׁוֹשָׁן , הַצִּפְרֹן , הַסָּגֹל וְהַיִּסְמִין .

א — הַשָּׂעָה : הַשָּׁעוֹן

שָׁעוֹן	ساعة	פָּחוֹת	إلا	הַשָּׁעוֹן עוֹמֵד הַשָּׂעָה וּמַאֲרֵה
שָׁעָה	ساعة زمنية	כּוֹנֵן אֶת הַשָּׁעוֹנָה		זָכוֹן — مضبوطة
דִּקְהָה , רִגְעַה	دقيقة	אֶחָד שָׂעֶיךָ		שָׁעוֹן יָד — ساعة يد
שְׁנֵיָה	ثانية	הַשָּׁעוֹן מְקַדֵּם		קִיר — حائط
רִבְעַה	ربع	הַשָּׂעָה תִּקְדֵּם		כִּיס — جيب
חֲצִי(12)	نصف	מְפַגֵּר — נוֹחֵר		שָׁעוֹן מְעוֹדֵר — منبه

(1) דְּכָאֵין כְּתִיבָה (2) אֵלָּא (3) מוּזְעָה (4) רְפוּף (5) בְּהַדְּאֵחַל (6) בְּ
הַחָרִיץ (7) יָמֵין (8) דְּבָאֵץ (9) מְגַלְבִּין (10) בְּהַשִּׁיף (11) בְּהַשְׁתָּא (12) בְּ
חַלָּה הַוּקֵף חֲצִי .

הנה פה (1) שעון כיס ושם (2) שעון קיר . השעה אחת , שתיים , שלש . השעה ארבע ורבע , ארבע וחצי . השעה שש פחות עשרים וחמש . שש פחות עשרים , פחות עשר , פחות חמש . השעה אחת עשרה , השעה שתיים עשרה (שעת הצהריים) (3) , מה השעה ? השעה אחת . אתה בא הנה בשעה אחת עשרה . אתה יוצא (4) בשתיים עשרה (בצהריים) . אתה אוכל סעודת (5) הצהריים בשעה אחת . באיזו שעה אתה בא הנה ? באיזו שעה אתה יוצא ? באיזו שעה אתה אוכל את סעודת הצהריים ? בשעה אחת ששים דקה . בחצי שעה שלשים דקה . ברבע שעה חמש עשרה דקה . כמה דקות בשעה אחת ? בחצי שעה ? ברבע שעה ?

שעון הקיר גדול משעון הכיס . המעיל ארוך מן החזיה . דמשק גדולה מחמץ . הגדול שעון הקיר משעון הכיס ? האם החזיה גדולה כמעיל ? את שעון הקיר אנו תולים (6) בקיר ואת השעון הקטן אנו שמים בכיס . כל שעון מורה (7) את השעות . בשעה ששים דקה . עשרים וארבע שעות הן יום אחד .

באולם (8) הזה יש שעון קיר עומד . הוא עומד כי (9) לא כוֹנֵנוּהוּ . צריך (10) לכוֹנֵן אותו . הנה הפֶּתֶחַ . אני מְכַוֵּן את השעון . שעונך נכון : הוא אינו מקדים ואינו מפגר . שעורך העברי מתחיל (11) באחת עשרה ונגמר (12) בצהריים . הוא יֵאָכֵל (13) שעה אחת . באיזו שעה מתחיל שעורך ? באיזו שעה הוא נגמר ? הנגמר השעור (14) ? . באיזו שעה אתה בא אל בית הספר ? באיזו שעה אתה אוכל (סועד) בצהריים ?

تمرین — תרגיל

צנה (15) לשאלות הבאות :

היש שעון קיר באולם הזה ? איהו ? היש לך שעון ? האם הוא

(١) هنا (٢) وهناك (٣) الظاهر (٤) تخرج (٥) وجبة (٦) نعلق (٧) يدل على (٨) في القاعة (٩) لأن (١٠) يجب (١١) يبدأ (١٢) وينتهي (١٣) يطول (١٤) الدرس (١٥) أجب .

בכיסך ? איפה אנחנו שמים את שעון הקיר ? המורה שעונך את הדקות ? מה השעה ? כמה שעות ביום ? העומד שעונך ? המקדים שעוני ? המפגר שעוני ?

10 - الزمن : הזמן

יום	יום	החדש הבא	השנה	אמס	אמס
שבוע	שבוע	אשתקד	השנה	הקופה	הקופה
חדש	חדש	מחר	גדא	אביב	אביב
שנה	שנה	מחרתים	במד	קיץ	קיץ
החדש שעבר	החדש שעבר	אתמול	אמס	סתו	סתו
השנה	השנה	אמש	מساء	חורף	חורף

ביום עשרים וארבע שעות . בשבוע שבעה ימים . שבועת ימי השבוע
הם : יום הראשון . יום השני . יום השלישי . יום הרביעי . יום החמישי
יום הששי . שבת . בחדש 30 או 31 יום . בשנה 365 יום . שמות החדשים
העבריים הם : תשרי . חשוון . כסלו . טבת . שבט . אדר . ניסן . אייר . סיון .
תמוז . אב . אלול . החדש הזה הוא פברואר . היום הוא החמשה עשר בחדש .
החדש שעבר היה ינואר . החדש הבא יהיה מרץ . היום יום השלישי (ג) .
אתמול היה יום השני (ב) . מחר יהיה יום הרביעי (ד) . היום החמשה עשר
בחדש . אתמול היה הארבעה עשר . מחר יהיה הששה עשר . בשנה ארבע
תקופות : האביב . הקיץ . הסתו והחורף .
אנחנו עובדים (1) ששה ימים בשבוע (שניים) יום אחד . היום יום
עבודה . מחר יום מנוחה .

(1) نشغل (2) نتريح .

تمرین - תרגיל

כמה ימים בשנה ? כמה שבועות בשנה ? כמה ימים בשבוע ? מתי מתחילה השנה ? מתי היא נגמרת ? איזהו החדש הראשון , השלישי , בשנה ? איך קוראים לחדש האחרון בשנה ? ואשר לפני האחרון ? מה הם שבעת ימי השבוע ? איך קוראים ליום האחרון בשבוע ? מה היום בשבוע ? באיזה יום אתה בא הנה ? התבוא מחר ? כמה זמן אתה נשאִר(1) פה ? כמה יארך השעור ? כמה בחדש היום ? ביום החמישי האחרון כמה היה בחדש ? המחר סוף(2) החדש ? מה היא תקופה זו ? כמה תארך התקופה ? מה הם חדשי הקיץ ? מה שם התקופה הבאה אחרי תקופת החרף ? האביב עכשיו ? מה השעה עכשיו ? באילה ימים עובדים אנחנו ?

١١ - النهار والليل : היום והלילה

יום	نهار	אור	نور ، ضوء	ערב	مساء
לילה	ليل ، ليل	חשך	ظلمة	מזרח	شرق
שמים	سماء	שחר	فجر	מערב	غرب
ירח	قمر	בקר	صباح	צפון	شمال
כוכב	كوكب ، نجم	צהרים	ظهر	דרום	جنوب

השמש בשמים . אנחנו רואים את השמש ביום . אנחנו רואים את הירח (הלִבְנָה) ואת הכוכבים בלילה .

ביום אנו רואים הִיטָב(3) , כי יש אור השמש . בלילה אין אנחנו רואים

(1) باقى (2) آخر (3) جيداً .

מִפְּנֵי (1) החשך . בלילה אני מְדַלִּיקִים (2) את אור הַחֶשֶׁמֶל (3) . בחדר הזה יש חשמל . החשמל מֵאִיר (4) את החדר . אני מדליק . אני מְכַבֶּה (5) את הַמְּנוֹרָה (6) אנחנו מדליקים את הגז בְּגִפְרוֹר (7) . השמש זֹרַח (8) בבקר וְשׁוֹקֵעַ (9) בערב . היום מתחיל בבקר ונגמר בערב . הלילה מתחיל בערב ונגמר בבקר . בקיץ מאיר היום משעה ארבע בבקר . בחרף מתחיל הלילה מחמש בערב . בקיץ השמש מְקַדִּים (10) לזרוח וּמֵאֲחֵר לשקוע . מזרח , מערב , צפון , דרום—הן רוחות הַשָּׁמַיִם . ביום אנחנו עובדים . בערב אנחנו שׁוֹכְכִים (11) בַּמָּטָה (12) . בלילה אנחנו יֹשְׁנִים (13) . בבקר אנחנו קָמִים , מְתַרְחֲצִים (14) , לובשים את בגדינו ואוכלים את ארוחת הבקר .

تمرین - תרגיל

מתי יש אור ? החשך קָצֵת (15) ? מנין בא אור היום ? איה השמש ? המאיר השמש בלילה ? בַּמָּה מוֹאֵר האולם הזה בלילה ? מה עושים אנחנו בלילה קִדִּי (16) לראות ? מה אתה רואה בשמים בלילה ? מה הן ארבע רוחות השמים ? מתי זורח השמש ? באיזו שעה הוא זורח בחדש מרץ ? המקדים השמש לשקוע בקיץ ? באיזו שעה הוא שוקע עכשו ? באיזו תקופה הימים הם ארוכים ? הארוכים הם הלילות עכשו יותר מן הימים ? אם אין אור , היכול אתה לראות ? מתי אנו מדליקים את החשמל ? מתי אתה הולך לישון ? איפה אתה ישן ? מה אתה עושה בבקר ? באיזו שעה אתה סועד בצהריים ? עד איזו שעה אתה עובד ? האוהב (17) אתה לעבוד ? מתי יאיר הירח ? היכול אתה לספור את הכוכבים ? המאחר אתה לישון בקיץ ? המקדים אתה לקום בקיץ ? אני סועד בתשע בערב , האם זה מאוחר ? המאחר אני לסעוד יותר מִמֶּךָ בערב ?

(1) بسبب (2) نضل (3) الكهرباء (4) ينير (5) اطفى (6) المصباح (7) بكبريت (8) يشرق (9) وينيب (10) يبكر (11) نفضطجع (12) في الفراش (13) نأثون (14) نغتسل (15) الآن (16) كي (17) ائحب .

١٢ — الطقس : מזג האויר

מזג אויר	طقس	שֶׁלֶג	ثلج	לְעוֹלָם	أبدًا
גֶשֶׁם	مطر	תְּנֹור	مدفأة ، موقد	פַּעַם	مرة
הֶגְשֶׁם יוֹרֵד	المطر يهطل	קָר	بارد	פַּעַמִּים	مرتان
מְטֵרֶיהָ	مطرة	חֶם	حار ، دافئ	לְפַעַמִּים	أحيانًا
שֶׁמֶשֶׁיהָ	مظلة	קָר לִי	أشعر يبرد	לְעֵתִים קְרוֹבוֹת	
זֶנֶן	سحابة	חֶם לִי	أشعر بحر	בִּי אַחִיָּאן מִתְקַרְבֶּה	
רוּחַ	هواء ، ريح	תָּמִיד	دائمًا	לְעֵתִים רְחוֹקוֹת	
				בִּי אַחִיָּאן מִתְבַּעֵדֶה	

עכשיו מזג האויר יִפֶּה(1) , טוב . כְּאֶשֶׁר(2) השמים מכוסים(3) עננים

הם אפורים . כאשר השמים מכוסים הגשם יורד . בחרף יורד שלג . השלג לבן . השמים כחולים . השמש מאיר . מזג האויר טוב . הנה מטריה . בְּרִדָת(4) הגשם , אנו פותחים את המטריה . במה מכוסים הבתים בימי החרף בְּלִבְנוֹן ? הפותחות הנשים את מטירותיהן כאשר השמש זורח ? — לא ! מה הן פותחות ? — שמשיות . בקיץ אתה לובש בגדים קְלִים(5) . בחרף אתה לובש בגדים הֶרֶבֶה . בקיץ אנו פותחים את החלונות ואת הדלתות . בחרף אנו יושבים אצל התנור . בקיץ חם . בחרף קר . הלובש אתה אֲדִרָת(6) בחרף ? בְּקֶטֶב(7) הצפוני קר . אם אתה לובש בגדים הרבה אז(8) חם לך . אם אתה יוצא בחרף בלי אדרת קר לך . התנור חם מאד . אינך יכול לנגוע בו(9) . מרק קר אינו טוב . הקפה חם מאד , אינך יכול לשתותו (לשתות אותו) . בקטב הצפוני קר בחרף ובקיץ . תמיד קר שם . לעולם לא

(١) سَنَ (٢) حينًا (٣) مظلة (٤) ينزل (٥) خفيفة (٦) مطف شتوي
 (٧) في القطب (٨) عندئذ (٩) له .

חם. היורד לפעמים גשם באפריל? - כן, לפעמים. היורד לפעמים גשם ביולי? לעולם לא ירד גשם ביולי. בלונדון יורד גשם לעתים קרובות. בדמשק יורד גשם לעתים רחוקות על פי הרוב (1) יפה פה מזג האויר. אני סועד את ארוחת הצהרים בשעה אחת, ולעתים רחוקות בשעה מאוחרת יותר.

تمرین - תרגיל

מה צבע השמים בִּצְת הגשמים? המכוסים השמים היום? היורד גשם עכשיו? מה יורד מן השמים בחרף? הטוב ללכת בחרף כשיורד הגשם? מה אתה מחזיק (2) בידך כדי לחסות (3) מגשם? מה מזג האויר היום? הקר בחוץ? באיזה חדש יורד שלג? הקר לך? במה אנו מסיקים (4) את האולם בחרף? המסיקים את התנור בקיץ? במה מסיקים את התנור? במה אנו חוסים מן הקר? איפה אתה יושב כדי לחמם את עצמך (5)? מתי הרוח מנשב (6)? באיזה חדש אתה לובש בגדים כבדים (7) מה מזג האויר על פי הרוב בדמשק? היורד שלג פעמים באוגוסט? התמיד קר בקטב הצפוני? היורד הגשם בלונדון פעמים רחוקות? באיזו שעה אתה אוכל סעודת הצהרים על פי הרוב?

١٣ - البهائم والحيوانات والطيور

הבהמות, החיות והעופות

סוס	حصان	פֶּרָה	بقرة	אֵיל	كَبش
סוּסָה	فرس	חֲמֹר	حمار	רִחֵל	نعجة
שׁוֹר	ثور	אֶתוֹן	אֲתָן	תִּישׁ, יַאֲז, תִּישׁ	تيس, عنز

(1) في الغالب (2) تمسك (3) للاحتواء (4) نشعل (5) نفسك (6) يهبط (7) ثقيلة.

בַּרְזָא	בַּרְזָא	דָּב	דָּב	נָמֵל , נָקָה , גֵּל , נָאָה	נָמֵל , נָקָה , גֵּל , נָאָה
תַּרְנֵנִיל הוֹדוֹ	תַּרְנֵנִיל הוֹדוֹ	דָּב	דָּב	כָּבֶשׂ	כָּבֶשׂ
דִּיק רומי	דִּיק רומי	נָעֵל	נָעֵל	עֵגֶל	עֵגֶל
טָוֶס	טָוֶס	נָמֵר	נָמֵר	חֵמֶל	חֵמֶל
עוֹרָב	עוֹרָב	תַּרְנֵנִיל	תַּרְנֵנִיל	בָּגֶל	בָּגֶל
נֶשֶׂר	נֶשֶׂר	תַּרְנֵנִיל	תַּרְנֵנִיל	פֶּט	פֶּט
תַּכִּי	תַּכִּי	יוֹנָה	יוֹנָה	כָּב	כָּב
בַּת יַעֲקֹב	בַּת יַעֲקֹב	אֶזָּה	אֶזָּה	אֶסָּה	אֶסָּה

أصوات البهائم والحيوانات والطيور

קולות הבהמות , החיות והעופות

הַאֲרִי נוֹהֵם . הַצֶּפֶר מְצַפֶּצֶת . הַתַּנְּנִיל קוֹרָא . הַכָּלָב
נוֹבֵחַ . הַפֶּרָה גוֹעָה . הַשּׁוֹר גוֹעָה . הַיּוֹנָה מְרַנֶּנֶת . הַחֲמוֹר
נוֹעֵר . הַסּוֹס צוֹהֵל . הַצֶּפֶרֶדֶע (1) מְקַרְקֶרֶת . הַנָּמֵל מְחַרְחֵר .

تمرین — תרגיל

מה נותנת הפרה לאדם ? מה נותנת עוד הכבשה ? איפה ישן הסוס ?
— איפה ישנה הפרה ? — הראית פעם אריה ? — האוהב אתה לאכול בשר עוף ?
— מה עושה הסוס ? — איפה יש צפרדעים ? — איפה חי הצפרדע ? — היש
חתול בביתך ? — שחור הוא או לבן ? — למה שוחטים (2) אנו את הכבש ?

(1) الضفدعة (2) تذبح .

١٤ — السفر : המסע

אָרץ	قطر ، بلاد	מְזוּנָה , יִלְקוּט חֲפִיָּה	נָמַל	מִינְא
מְדִינָה	دولة	פְּרִטִּים נְסִיעָה	חֲבִילָה	رزمة
עִיר	مدينة	بطاقة سفر	פְּקִיד הַמְשָׁרֵד	
כִּפָּר	قرية	מִסְפָּר	מִזְכָּר	موظف أو مأمور المكتب
בִּירָה	عاصمة	הֶלֶךְ וְשׁוֹב זְמָנָא וְיָבָא	סֶבֶל	حمال
רְחוֹק	بعيد	דֶּרֶכָּה	מְקוֹם תְּפֹשׁ	
קָרוֹב	قريب	אַשְׁרָה	מְקוֹם מְחֹזֵז	مكان محجوز
מְלוֹן	فندق	הָאֵנִיָּה מִפְּלִינָה	מְקוֹם פְּנוּי מְקַנָּה	مكان خال
מְרַחֵק	مسافة	السفينة تبحر	מְחַלֵּקָה	درجة
מְכוֹנִית	سيارة	הָאֵנִיָּה עֹנֶנֶת	תְּעוּדַת מִסָּע	
רֶכֶכַת	قطار	السفينة ترسو	וְתִיקָה	وثيقة سفر
אַוִּירֹן , מְטוֹס טָאָרָה		מְסִלַת בִּרְזֵל	אוֹלָם הַמְתָּנָה	
מוֹרָה דֶּרֶךְ דָּלִיל		سكة حديد	قاعة انتظار	
שִׁדָּה תְּעוּפָה מִטָּר		תַּחְנָה	קִבְלָה	وصل

פריז היא בירת צרפת (1) . לונדון היא בירת אנגליה . ברלין היא בירת גרמניה . מדריד בירת ספרד (2) . לונדון עיר גדולה . זאת היא העיר הגדולה ביותר באנגליה . רוסיה ארץ רחבה (3) . הנמצאת (4) העיר חלב מצפון לדמשק ?

(١) فرنسا (٢) اسبانيا (٣) واسعة (٤) موجودة .

ולדקיה המדרום לחלב היא ? בירות קרובה לדמשק . סן-פרנסיסקו רחוקה מדמשק . כפר דומה קרוב מאד לדמשק . הרחוק מלונדון מפה ? מפריז עד ורסיל 18 קילומטר . 18 ק"מ הוא המרחק שבין פריז לורסיל . כמה רחוקה חלב מדמשק ? הָגֵר(1) אתה הרחק מבית הספר ? לא , בייתי רחוק עשר דקות מפה . כמה מפה עד התחנה ? שלשה קילומטרים . חצי שעה בָּרָגֶל . הנה שמות ערים : דמשק , לדקיה , קהיר , עיר הקדש (יְרוּשָׁלַיִם) , תל אביב , יפו , חיפה , אלכסנדריה , בגדד , מרסיליה , רומא , בריסל .

קרא , בבקשה , אֲחֻדוֹת מִצְרֵי אִירוּפָה בְּשֵׁמֶן .

הנה שמות ארצות : סוריה , פלשתינה , לבנון , ירדן , מִצְרַיִם , צרפת , אנגליה , גרמניה , רוסיה , אוסטריה , ספרד , איטליה , בלגיה , יוון , אֲרָצוֹת הַבְּרִית (אמריקה) וכיו .

קרא , בבקשה , אֲחֻדוֹת מֵאֲרָצוֹת אִירוּפָה בְּשֵׁמֶן . הנה שמות חמשת חֲלָקִי(2) הַיִּבְשָׁה(3) : אירופה , אפריקה , אמריקה , אסיה , אוסטרליה . אנו הולכים מארץ אל ארץ , מעיר אל עיר . אנו נוסעים(4) . הרבים הם הנוסעים האמריקאים ? הנוסע אתה בקיץ ?

הנוסע רוכב ברכבת או באניה . מפריז לרומא אנו נוסעים במסלת — הברזל . מהאור עד ניו יורק אנו נוסעים באניה . בכמה ימים עוברים מאי — רופה לאמריקה ? בשבוע אחד בְּקֶרֶב(5) . בכמה זמן הולכים מפה עד המלון הגדול ? — בחמש דקות בקרוב . אני מְצִינָה(6) במורה דרך . יש רכבת מְיוֹחָדֶת(7) יוצאת בשש בבקר .

הַנְּסִיעָה

כדי לְנַסוֹעַ אתה לוקח עמך בגדים . אתה שם אותם בְּאֲרָגָזִים(8) ובילקוטים או במזוודות . הארגז גדול לא תוֹכֵל(9) לְשַׂאת(10) אותו . אתה

(1) אَسَاكِن (2) أَجْزَاء (3) الْيَابَسَة (4) تَسَافَر (5) تَقْرِيْبًا (6) أَطَالِع (7) خَاصَة
(8) فِي صُنَادِيق (9) تَسْتَطِيع (10) حَمَلَ .

יכול לשאת את החבילות . הסבל נושא את הארגז שלי . אני שם בארגזי את הבגדים , הפכרש(1) , המסרק(2) ואת הפצ'י(3) האחרים . אני הולך אל התחנה . הרכבות באות אל התחנה ויוצאות . ההולך אתה אל התחנה ברגל ? הנוסע אתה במכונית ? מאיזה מקום יוצאות הרכבות ? בתחנה יש מסלות שונות(4) .

לפני פלוצק(5) אל הרכבת אתה קונה כרטיס . אתה הולך אל המשרד ואומר : כרטיס למחלקה הראשונה עד מרסיליה , בבקשה . בכמה ? הַגֵּד(6) לי שנית , בבקשה , איני מבין(7) אותך . דַּבֵּר-נָא לָאֵט(8) . המבין אתה עברית היטב ? מה אתה אומר אם אינך מבין את האיש המדבר אליך ? הסבל נושא את החבילות . לסבל יש מספר . אתה קורא(9) : « סבל ! » ואתה אומר : לך להרשים(10) את הארגזים . הנה שלש חבילות . את החבילות הקטנות אני נושא בפצ'מי(11) . הסבל הולך ומרשים את החבילות ונותן לך את הקבלה . אתה אומר אל הסבל : כמה לך עלי ? הסבל עונה : כמה שאתה רוצה .

על הרציף קורא פקיד התחנה : « לרכבת ! » . אנחנו עולים אל הקרון(12) . אתה שואל : « היש מקום ? התפוש המקום הזה ? » .

تمرین — תרגיל

הפליך לעשות הקנות(13) רבות קדם(14) לנסיעתך הארוכה ? הלוקח אתה מלבושים רבים בנסעך ? איפה תשימם (תשים אותם) ? הלוקחות הנשים עמהן ארגזים רבים ? מה אתה עושה כדי להיות מוכן לנסוע ? היכול אתה לישון במנוחה אם עליך לנסוע למחר בבקר ? המאחר אתה לפעמים לבוא לשעוריך ? מה אתה שותה בבקר , קפה או תה ? מה שתית הבקר ?

(1) الفرشاة (2) المنط (3) أغراضي (4) مختلفة (5) صودك (6) قل (7) أفهم (8) على مهل (9) تنادي (10) لتجیل (11) بنفسی (12) الفاطرة (13) استعدادات (14) قبل .

השולח אתה מכתבים בַּאֲר (1) ? היכול אתה לשלוח חבילות קטנות בדאר ?
 מה עושה הסבל ? הרחוקה התחנה מפה ? מה מַחֲר (2) הכרטיס ? כמה אתה
 נותן לַנֶּהֱג (3) מה אתה אומר לפקיד ? אם אין המורה שלך בא לשעת
 השעור , הַמַּחֲכָה (4) אתה לו ? הנוסעים תַּיָּרִים (5) רבים כל שנה לסוריה ?
 הַבְּקָרָה (6) בדמשק ?

١٥ — مِمَّ تَصْنَعُ الْوُضْئَا ؟ מִמָּה עֲשׂוּיִים הַדְּבָרִים ?

זָהָב	ذَهَب	מֶשִׁי	حَرِير	קֶש	قَش
כֶּסֶף	فِضَّة	קְטִיפָה	قَطِيفَة (مَحْمَل)	עוֹר	جِلْد
נְחֹשֶׁת	نَحَاس	צֶמֶר	صُوف	עֵץ	خَشَب
בְּרִזָּל	حَدِيد	צֶמֶר גֶּפֶן	قَطَن	אֶבֶן	حِجَر
פְּלִדָּה	فُولَاد	אָרִיג	قَاش ، نَسِيج	שֵׁשׁ	رِخَام
זְכוּכִית	زجاج	לְבָד	لَبَاد	נִיר	ورق

השעון עשוי זהב , כסף , נִיקֵל או פלדה . הַמְנַעוֹל (7) עשוי נחשת .
 המפתח — ברזל . העט — פלדה . הקסת — זכוכית . השמלה — משי , קטיפה ,
 צמר או צמר גפן . החליפה עשויה אריג . הכובע — לבד . קש . הנעלים
 — עור . השלחן — עץ . הקיר — אבן . שעון הקיר — שיש .

(١) في البريد (٢) ثمن (٣) لائق (٤) أنتظر (٥) سائحون (٦) أزوت
 (٧) القفل .

تمرین — תרגיל

מה עשוי שעונך ? — מה עשויה שמלת הצעירה ? — מה עשויות נעלי ? מה עשויים הכסאות האלה ? — והקסת הזאת ? הקיר הזה ? — הדלת ? עניבתי ? — מה עשוי המטבח (1) של עשרה פרנקים ? — הטפצת (2) ? הספר ? — העט ? — כובע האדון (3) ? — צוארוני ? — מטפחתך ? — השיש הוא שעון הקיר הזה ? — מה הוא ? מה עשוי פסל (4) וינוס ? שעוני זהב , ומה שלך ? — נעלי שחורות , ומה צבע נעליך ? מה צבע עניבתו של האדון הזה ? — מה שם הגברת (5) הזאת ? — מה שמי ? מה שמך ? — המטריתי בידך ? — איזו ספרות (6) יפה יותר , של הצרפתים או של האנגלים ?

١٦ — في الشارع : ברחוב

מחלקות הממשלה	שוער	بواب	מדרכה	رصيف
דوائر الحكومة	קומה	طابق ، دور	צד	جانب
עסוק	סחורה	بضاعة	שורה	صف
טייל	מכונית	سيارة	שדרות עצים	شوارع עצים
האיר	עגלה	عربة	صفوف أشجار	صفوف أشجار
בנין	אופנים	دراجة	מעון	مكن
מחסן חזן , مستودع	בסיטונות	بالجملة	דירה	ديرة
כביש	בקמעותנים	بالمفرق		

(١) قطعة النقد (٢) الخاتم (٣) السيد (٤) ثمال (٥) السيدة (٦) أدب .

בעיר יש בתים רבים . בין הבתים יש רחובות . משני צדי הרחוב
עומדות שתי שורות של בנינים .

בצד הרחוב יש מדרכות . על המדרכה הולכים ומטילים . על
המדרכות יש שדרות עצים , עמודי תלפון , תלגרף ופנסים . הפנסים מאירים
את הרחוב בלילה .

. בבתים יש דירות . אנו נִרְיִים (1) בדירות . לאיש שיש לו דירה אנו
קוראים דִּיר (2) . האיש השומר את הבית ומשגיח (3) עליו הוא השוער .

הֶבֶה (4) ונצא אל הרחוב הגדול . אנו עומדים עתה על המדרכה
מצד ימין . לפנינו בנינים בשתי קומות או יותר .

אנו קוראים לחנויות הגדולות מחסנים . במחסנים מוכרים סחורות
בסיטונות . בחנויות מוכרים סחורות בקמעונים . גם מחלקות הממשלה
ברחוב הזה .

אנשים רבים הולכים על המדרכות . באמצע הבהיש עוברות מכוניות
אוטובוסים , עגלות ואופנים . פלחים רוכבים על חמורים עוברים באמצע
הכביש .

האנשים הולכים ובאים . הם נכנסים אל החנויות . הרבה גברות
יוצאות מן החנויות . כלם עסוקים .

تمرین - תרגיל

מה יש בין הבנינים ? מה עומד משני צדי הרחוב ? מה יש בצד
הרחוב ? מה עושים על המדרכה ? מה יש על המדרכות ? למה הם

(1) نِسْكَن (2) دِيَار . ساكن (3) وراقب (4) هَيَا .

הפנסים ? מה יש בבתיים ? מה עושים בדירות ? איך קוראים לאיש אשר
 לו בית ? מי הוא האיש השומר את הבית ומשגיח עליו ? מה מוכרים
 בחנויות ? איפה הולכות המכונות והעגלות ? העסוק אתה עכשיו ? המטיל
 אתה לעתים קרובות ברחוב ?

17 — في الفنى : במלון

הזמין חדר - حجز غرفة	תכף	צ'לצ'ל דק (الجرس)
אמבטיה - حمام	תכף ומיד } في الحال، فوراً	צ'חצ'ח - صقل، لمع
קומה - طابق	פעמון - جرس	מנפת - قطيعة (منشفة)
השכם - باكرآ	מלצר - فال (سفرجي)	עסים - عصير
מעלית - مصعد	משרת - خادم	מגהץ - مكوي
לבנים גסיל (بياض)	נקי - نظيف	חפצים - أمتعة
הקדם ככל האפשר - بأمرع ما يمكن	מלונקלך - وسخ	כובסת - غسالة

מַחֲוֹרָה : שִׁחָה

- יוסף : הִזְמַנְנוּ הַבֶּקֶר שְׁנֵי חֲדָרִים בְּמִקְרָק (1) .
פֶּקִיד הַמְּלוֹן : הָאֲדוֹנִים יוֹסֵף וְסַעִיד , הֲלֹא כֵן (2) ?
יוסף : כֵּן , אֲדוֹנִי .
הַפֶּקִיד : הִתְקַנְנוּ (3) בְּשִׁבְלֵכֶם חֲדָרִים סְמוּכִים (4) , מִסְפָּר 35 וְ — 36 .
הִישׁ לָכֶם חֲבִילוֹת ?
יוסף : כֵּן , בַּתְחִנָּה . הִנֵּה הַקְּבִלוֹת שֵׁלָנוּ .
הַפֶּקִיד : אֶשְׁלַח לְהַבִּיאַן תַּכָּף , וְכַאֲשֶׁר יִגִּיעוּ (5) נַעֲלֶה אוֹתָן אֶל הַחֲדָרִים .
סַעִיד : הִישׁ אִמְבִּטָאוֹת בַּחֲדָרִים ?
הַפֶּקִיד : לֹא , רִקָּה (6) אִמְבִּטָּיָה אַחַת לְכָל קוֹמָה ,
יוֹסֵף : רוֹצִים אֲנַחְנוּ לָקוּם בַּבֶּקֶר הַשָּׁכֶם , הֵיכוּלִים אַתֶּם לְהַעֲרִינֵנוּ (7) ?
הַפֶּקִיד : בְּאִיזוֹ שָׁעָה צָרִיךְ לְהַעֲרִיכֶם ?
יוֹסֵף : בִּשְׁבַע וְחָצִי .
הַפֶּקִיד : טוֹב , רַבּוֹתִי (= אֲדוֹנִי) אוֹבִילְכֶם (8) אֶל חֲדָרֵיכֶם , אִם רוֹצִים אַתֶּם . דֶּרֶךְ פֹּה . הִנֵּה הַמַּעֲלִית .
סַעִיד : יֵשׁ לָנוּ בְּגָדִים לְכַבִּיסָה . אֲבָל נְחוּצִים (9) הֵם לָנוּ הַקֶּדֶם כָּל הָאִפְשָׁר .
הַפֶּקִיד : לָנוּ כּוֹבֶסֶת הַמַּחְזִיגָה (10) אֶת הַכַּבִּיסָה לְאַחַר עֲשָׂרִים וָאַרְבַּע שָׁעוֹת כִּשֶּׁהֶם מְכַבְּסִים וּמְגַהֲצִים .
יוֹסֵף : תִּשְׁלַח אוֹתָהּ אֵלֵינוּ אַחֲרֵי שִׁיבִיאוּ אֶת חֲפָצֵינוּ , תַּכָּף .
הַפֶּקִיד : הִנֵּה הַפַּעֲמוֹן הַחֲשֵׁמְלִי , תִּלְחָצוּ (11) עַל הַפִּתְחוֹר (12) פַּעַם אַחַת בְּשִׁבִּיל הַמַּלְצָר וּפַעַמַּיִם בְּשִׁבִּיל הַמִּשְׁרָתָה . (הַפֶּקִיד יוֹצֵא) .
סַעִיד : הַנַּעֲלִים שֵׁלָנוּ מְלוֹכְלוֹכוֹת מְאֹד , אִיפֹה נוֹכַל לְנַקוֹת אוֹתָן ?
יוֹסֵף : צִלְצַל לְמַלְצָר וַיְבוֹא לְצַחֲצַח אוֹתָן .
הַמַּלְצָר : אֲדוֹנִי צִלְצַל ?

(1) بيرية (2) أليس كذلك ؟ (3) أعددت (4) متجاوران (5) يصلون (6) فقط
(7) يماظنا (8) أقودكم (9) ضروريون (10) تعيد (11) تضغطون (12) الزر .

סעיד : כן , התוכל לצחצח את נעלינו ולנקות את מעילינו תיכף ומיד ?
המלצר : כן , אדוני .
סעיד : האם אפשר להביא לנו מים חמים , סבון ומגבות .
המלצר : באמבטה תמצאו כל מה שצריך(1) לבם .
סעיד : המים האלה טובים לשתייה ?
המלצר : כן , מי קצין טובים לשתייה . אבל אם אתם רוצים בגזוז ,
בעסיס , אביא לבם .
סעיד : לא , תודה .

تمرین — תרגיל

צנה לשאלות הבאות :

מה אתה עושה קבואך לעיר ? — מה עשו יוסף וסעיד כדי להיות
קטוחים(2) שימצאו חדרים פנויים במלון ? — מנין יצא(3) פקיד המלון את
שמות האורחים החדשים ? — מה מספר החדרים שהזמינו האדונים האלה ?
— הרחוקים החדרים זה מזה ? — איפה נמצאים החפצים שלהם ? — מה יעשו
כדי להביאם מן התחנה ? מה יעשו בהם כשיגיעו למלון ? — היש אמבטיות
בחדרי המלון ? האהב אתה לרחוץ במים קרים ביום חם ? הרוצים הם לקום
בבקר השכם ? — המשכים אתה לקום כשאתה ציף(4) מאד ? — היכול אתה
לישון אם יש שאון(5) גדול סביבך(6) ? — היכול אתה לישון למרות(7)
השאון ? — מה על המלצר לעשות כדי להעיר את הנוסע ? — היש לך שעון
מעורר בחדרך ? — באיזו שעה ובאיזה מקום שתו יוסף וסעיד את הקפה
שלהם ? — קצלו לבדם(8) אל חדריהם ? — העלו במדרגות ? — מה עושים
בבגדים המלוכלכים ? — מי מכבס אותם ? — מה עושה הכובסת אחרי שהיא
מכבסת את הבגדים ? — מתי רוצים הם לתת את הכביסה לכובסת ? — מה

(1) لازم (2) واثنين (3) عرف (4) متب (5) ضجيج (6) حواك (7) رغم

(8) وحده .

הם עושים כשהם רוצים לקרוא למשרתים? — מה עושה המשרת אם בגדינו אינם נקיים? — ומה אתה עושה אם נעליך מלוכלכות? — היש מצחצחי נעלים ברחוב — מדוע הם רוצים במים חמים? — האם אֶפְשָׁר (1) להתרחץ היטב בלי סבון? — מה עושים כשהידים רטובות (2)? — במה מְנַגְּדִים אותן? — האוהב אתה לשתות מים חמים? — האם בעיר גדולה המים נקיים תמיד? — מה עושים אם אינם נקיים?

١٨ — البريد : הדואר

מכתב	رسالة	תא תלפון	حجرة هاتف	ברור	واضح
מכתב ראשון		אשנב	شباك	מסר	سلم
رسالة مسجلة		חוץ לארץ	خارج البلاد	קבל	تسلم
תעודת זהות		מעטפה	غلاف	דואר אווירי	بريد جوي
وثيقة هوية		מותר	مسموح	כתבת	عنوان
פנקס	سجل	הדביק	ألصق	הכריז	إجباري
הרקה	تفريغ	הכיל	احتوى	רשמי	رسمي
חלוקה	توزيع	חתם	وقع	השתמש	استعمل
בול	طابع	מברק	برقية	אלחוט	لاسلكي
נוסף	إضافي	טפס	نموذج	רגיל	عادي

(١) ممكن (٢) مبلوطة .

מַחֲוֹרָה : שִׁיחָה

- יוסף : היש מכתב בשבילי ?
הפקיד : יש שני מכתבים : האחד רשום והשני רגיל . היש לך תעודת זהות ?
יוסף : בְּאַמֶּת (1) אינני יודע (מִסְפָּשׁ (2) בכיסוי) .
הפקיד : האין לך דרכיה או כל ניר שהוא ?
יוסף : הגה הניר הזה . הַמְסָפִיק (3) הוא ?
הפקיד : בְּנֶדְאִי (4) . הגה מכתבך . הרוצה אתה לַחְתּוֹם בפנקס זה ?
יוסף : באיזו שעה ההרקה האחרונה בשביל בירות ?
הפקיד : בשש . יש עוד הרקה נוספת בשבע ורבע . אבל או דְרוּשׁ (5)
בול נוסף בעשרה גְרָשִׁים (6) .
יוסף : השעה מאוחרת עכשיו . אני מְצַדִּיק (7) לַמְלָפֶן .
הפקיד : תאי התלפון הם מצד זה , לימין .
יוסף : איפה אוכל למצוא בולים .
הפקיד : באשנב מספר 3 , כתוב " בולים " .
יוסף : מה מחיר בול לחוץ - לארץ ?
הפקיד : חמשה עשר גרוש .
יוסף : איה משרד התלגרף ?
הפקיד : הנה , שם .
יוסף : אני רוצה לשלוח מברק לפריז .
הפקיד : טוב , אדוני , קח בבקשה טפס וכתב עליו ברור את המברק וְאַסֵּר בָּךְ (8) תמסר אותו לאשנב מספר 4 .
יוסף : מה הוא התעריף למברקים ?
הפקיד : בארץ התעריף הוא 50 גרוש ולחוץ ל 100 גרוש ויותר לכל מִלָּה (9) , לְפִי (10) המרחק .
יוסף : תודה , אדוני , הנה מברק לבירות . כמה יעלה זה ?
הפקיד : 125 גרוש .
יוסף : רוצה אני לשלוח מברקים לפריז וללונדון . מה תעריף המברקים לצרפת ולאנגליה ?

(1) حَقّاً (2) بحث (3) أكافٍ (4) بالتاكيد (5) مطلوب (6) قروش (7) أفضل
(8) ويبدئ (9) كلمة (10) حسب .

הפקיד : יש תעריפים שונים לשתי הארצות .
 יוסף : האם אפשר לשלוח מכתב לחו"ל דרך האויר ?
 הפקיד : כן . ארבע פעמים בבל שבוע , התעריף הוא 20 גרוש לכל
 מכתב בן 20 ג'רם .
 יוסף : חן(1) , אדוני , הנך אָדיב(2) מאד .

تمرین — תרגיל

איך שולחים מכתבים מעיר לעיר ? — מה מדביקים על המעטפה ? —
 אם תשלח מכתב רשום , הנותנים לך קבלה ? — אילה מכתבים אתה שולח
 רשומים ? — מה מראה יוסף לפקיד הדאר כדי לזהות את שמו ? — היוציל(3)
 כרטיס בקור במקום(4) תעודת זהות ? — איך יכול הוא להוכיח שהוא מר(5)
 יוסף ולא אדם אחר ? — היכול אתה לנסוע לחוץ לארץ בלי דרכיה ? —
 היש דרכיה למר יוסף ? — איפה צריך מר יוסף לחתום את שמו ? — כמה
 פעמים מריקים את תבואת(6) הדאר ביום ? — כמה פעמים מקלקים את
 המכתבים ? — מה מחיר בול למכתב מסוריה לחו"ל ? — האם הכרחי לכתוב
 מברקים על טפסים רשמיים ? — האם סגנון(7) המברקים כסגנון המכתבים ?
 מתי נשתמש בסגנון מברק ? — הנותן הפקיד תמיד קבלה למברק ? — כמה
 זמן דרוש כדי להגיע מפריז ללונדון ברכבת וכמה באוירון ? — הכבר נסעת
 באוירון ? — המותר לצבור(8) להשתמש באלחוט ? — ההראה פקיד הדאר
 אדיבות ליוסף ? — איך מודה(9) יוסף לפקיד ?

(1) شكراً (2) لطف (3) أيتفق (4) عوضاً عن (5) سيد (6) صناديق
 (7) أسلوب (8) للجمهور (9) يشكر .

١٩ — محادثة في الهاتف : שיחה בתלפון

מדריך התלפון	מנוש	קרקע	ארץ
דליל الهاتف	חלקת אדמה	הציג	قدم
קול	עולה	הכיר	عرف
מה דעתך ?	ביקר	רציני	جدّي
בנידון זה	בזול	זהיר	حذر
אודות זה	התפעץ	חבור	اتصال
פרדס	עצה	הפסיק	قطع
עסק	סרסור	קו	خط
הציע	מתנדב		

- יוסף : נא לתת לי את מדריך התלפון .
 הפקיד : הנה , אדוני .
 יוסף : אני רואה מספר 28001 בבירות .
 הפקיד : כן , אדוני .
 יוסף : האתה מר אחמד ?
 אחמד : כן , אדוני , מי מדבר ? איני מכיר את קולך .
 יוסף : אני יוסף .
 אחמד : אה , טוב מאוד ! מה שלומך , אדוני ?
 יוסף : תודה , לא רע , רק קצת עייף . הגד נא , מר אחמד ,
 קבלתי את מכתבך הרשום .
 אחמד : אם פנ(1) מה דעתך בנידון זה ?

(١) إذن

יוסף : לא הִחֲלַסְתִּי (1) צִדִּין (2) אם לקנות פרדס או עסק אחר . מְצִיעִים לי מִגְרֵשׁ (חלקת אדמה) בחלב . אבל זה עולה ביקר מאד . יש לי הרבה לדבר אליך . רצוני לשאול בעצתך . בעוד ימים אחדים אהיה בבירות ואז נתייעץ . מי זה הפסיק את הקו בינינו ? הֲלָלוּ ! מר אחמד ? חשומע אתה ?

אחמד : מי הוא שהציע לך את המגרש בחלב ?
 יוסף : איש אחד , סרסור , מְתוֹךְ בין בְּצָלִי (3) הקרקע והקונים .
 מר פואד הציג אותו לפני שלשום .
 אחמד : אני מכיר את האיש הזה , אינו רציני . מוטב (4) שתהיה זהיר .
 יוסף : טוב . עוד נדבר אודות זה . שלום לך . שלום גם לביתך !
 אחמד : להתראות !

تمرین — תרגיל

אם רוצה אתה לדבר עם אדם הנמצא בִּשְׂכוּנָה (5) רחוקה מביתך מה אתה עושה ? — היש לך תלפון בבית ? — הנמצאים בעיר הזאת תאי תלפון לצבור ? — איפה אתה מוצא את מספר התלפון הדרוש לך ? — כשאתה רוצה לתלפן באיזו מלה אתה מתחיל ? — האפשר להכיר את קול המדבר ? — מדוע אמר יוסף שהוא עיף ? — מה אמר יוסף לאחמד תְּחִלָּה (6) ? — מה הָגִיד לוֹ אחר כך ? — מדוע נָקַר (7) המגרש בחלב ? — מי הציע ליוסף לקנות מגרש כזה ? — האפשר לקנות אדמה בלי עזרת מתווכים ? — הַרְבֵּים המתווכים בקניית אדמה ? — למה ילך יוסף לבירות ? — מתי ילך שמה ? מי הפסיק את שיחתם ? — מדוע הופסק הַחֲבוּר ? — האפשר לתלפן מדמשק ללונדון ? — הֶקְלָל (8) החבור בין שתי הערים ? — אודות מי דברו האנשים האלה אחרי שחָפְרוּ שׁוּב (9) ? — מדוע מִצָּעַ (10) אחמד ליוסף להיות זהיר ? — מה הם אומרים זה לזה בְּנִמְכָּרָם (11) את שיחתם ?

(1) قررت (2) بعد (3) أصحاب (4) خير (5) في حي (6) في البدء (7) غال (8) أسهل (9) ثانية (10) ينصح (11) بإنهائهم .

20 — عن تأمر الوُلات : اِظِلْ سَوَّاحِرَ الْهَيْمِ

לְקוֹחַ	זִבּוֹן	סִבּוֹן	טָרַז	מוֹשָׁב	מַעַד
קוֹנָה		הוֹצִיא	אִנְقָ	רָךְ	طريّ ، لين
בְּטוֹבָה	מִן فَضْلِكَ	מִרְפָּד	مَنجَد	נוֹחַ	مُريح
רְהוּט	طَقْم	בְּחָר	اِنْتَقَى ، اِنْتَخَب	שָׁלֵם	كامل
מִין	جَنَس	סִפָּה	أريكة	עֲמִד עַל הַמִּקְחָה	ساوَم
סוּג	صَنَف	מִתְאַיִם	مناسب ، ملائم	מְחִיר קָצוֹב	سعر محدود
מָצָא חֵן בְּעֵינַי	وَجَدَ خَيْراً فِي عَيْنِي	(أَعْجَبَنِي)	שָׁטִיחַ	سجادة	بساط

حَاوِرَةٌ : שִׁיחָה

- הַלְקוֹחַ (הַקוֹנָה) : הִרְאָה לִי בְּטוֹבָךְ רְהוּט לְטַרְקְלִין (1) .
 הַסּוֹחֵר : הִנֵּה רְהִיטִים מִמִּינִים שׁוֹנִים ? כִּמָּה אַתָּה רוֹצֶה לְהוֹצִיא ?
 הַקוֹנָה : אֵינִי יֹכֵל לְהַגִּיד מֵאוֹמָה בְּטָרָם (2) אֶרְאֶה אֶת הַרְהִיטִים .
 הַסּוֹחֵר : מָה תֹּאמַר עַל רְהוּט זֶה ?
 הַקוֹנָה : אֵינִי אוֹהֵב אוֹתוֹ כָּלֵל (3) .
 הַסּוֹחֵר : וְעַל רְהוּט זֶה שֶׁל עֵץ שְׁחֹר וּמִרְפָּד בְּקִטְיָפָה אֲדוֹמָה ?
 הַקוֹנָה : אֵין זֶה מוֹצֵא חֵן בְּעֵינַי . אֲבַחֵר בְּרְהוּט זֶה . מָה הוּא מְכִיל ?
 הַסּוֹחֵר : סִפָּה , אַרְבַּע כּוֹרְסוֹת (4) וְשֵׁשׁ כְּסֵאוֹת .
 הַקוֹנָה : אֵין לָךְ שׁוֹלְחַן מִתְאַיִם לְרְהוּט זֶה ?
 הַסּוֹחֵר : כֵּן , אֲדוֹנִי , הִנֵּה שׁוֹלְחַן מֵאוֹתוֹ סִגְנוֹן מִפֶּשֶׁשׁ (5) .

(1) لفرة الجلوس (2) قبل (3) البتة (4) كراسي كبيرة (5) تماماً .

- הקונה : אבל איני יודע אם המושבים האלה מְרַפְּדִים היטב .
- הסוחר : שב נא בְּכֹרְסָה הזאת ותראה כי המושב רך הוא .
- הקונה : אמנם הישיבה נוחה בה . מה מחיר הרהוט כלו , לְאֹמֶר (1)
- עם השולחן ?
- הסוחר : 680 לירה . הנך רוצה לקנות גם רהיטים אחרים , הלא כן ?
- הקונה : עלי לְרַהֵט בית שָׁלֵם . נראה כעת את הרהיטים הדרושים
- לי לחדר האכל . איזה עץ עשוי שלחן זה ?
- הסוחר : עץ אגוז .
- הקונה : חושב(2) אני כי אינו חזק לְמַדִּי(3) , הראה לי שלחן אחר .
- הסוחר : המוצא זה חן בעיניך ?
- הקונה : כן , למדי . האם יש לך כסאות ומזנון מתאימים לזה ?
- הסוחר : בודאי .
- הקונה : הראה נא לי את המזנון המתאים לשלחן ולכסאות .
- הסוחר : אני מיעץ לך לקחת את זה . הוא מאותו סוג מְמַשׁ(4)
- הקונה : אבל בכמה יעלה לי חֲדָר האכל הזה ?
- הסוחר : ב 350 לירה .
- הקונה : הנה הוא המחיר האחרון ?
- הסוחר : אף פְּרוּטָה(5) פחות , אדוני . אין צורך לעמוד על הַמָּקָח
- אצלנו . הכל נמכר פה במחיר הקצוב שהוא הנמוך ביותר .
- הקונה : איני רואה פה רהוט לחדר הַשָּׁנָה ?
- הסוחר : יש לנו רהוט יפה מאד בקומה הראשונה . נעלה בַּמִּדְרָגוֹת .
- הקונה : לך לפני בבקשה . הראה לי את הדרך .
- הסוחר : הרוצה אתה בחדר שנה של אגוז ?
- הקונה : רוצה אני סחורה טובה . הנה מה שמוצא חן בעיני מאד ,
- בְּיָחוּד(6) המטה . המוכרים אתם את פְּלִי המטה ?
- הסוחר : בקומה העליונה תמצא את שצריך לך .
- הקונה : אשוב פעם אחרת בשביל כל זה .

(1) أعني (2) أظن (3) إلى ١٠ كاف (4) تماماً (5) درهم (6) خصوصاً .

הסוחר : כְּחֶפְזָךְ (1) ,

הקונה : שלום לך , להתראות ,

הסוחר : להתראות .

تمرین — תרגיל

מה רוצה אחמד לראות ? — מה דעתו על הרהוט הראשון ? — מדוע אינו אוהב את הקטיפה ? — המצא סוף סוף (2) רהוט לפי (3) טעמו (4) ? — מה אמר בְּמַצְאוֹ את הרהוט ? — מה מכיל הרהוט שבחר בו ? — מה עשה אחמד כדי לדעת בי המושבים נוחים ? — מה מחיר הרהוט הזה ? — הגמר אחמד את קְנִייתו (5) ? — אילה רהיטים חָפֵץ מר אחמד לקנות בשביל חדר האכל שלו ? — מה דעת אחמד על השלחן הראשון ? — מדוע אין עושים רהיטים מְקֻטָּן ? — מה שם הרהוט ששמים בו את המאכלים ? — מה אתה מיעץ לי לעשות כדי ללמוד אנגלית ? — היקח אחמד כסאות מרפדים ? — בכמה יעלה לו הרהוט לחדר האכל ? — היכול אחמד לעמוד על המקח אצל הסוחר ? — העומד אתה על המקח בַּמְחֲסָנִים (6) ? — באיזו קומה נמצאים הרהיטים לחדר המטות ? — מדוע עבר הסוחר לפני אחמד ? — העולה אתה במדרגות בבואך הנה ? — באיזה סוג של רהיטים בחר אחמד בשביל חדר האכל ? — התחזור לביתך אחרי השעור ? — מתי תשתה תה ? — מה אתה אומר בְּהַפְרִדְךָ (7) מִיָּדִיד ? — האוהב אתה את הרהיטים המרפדים בקטיפה ? האם שָׁלַם אחמד את מחיר הרהיטים ?

(1) كَمَيْتِكَ (2) أخيراً (3) حسب (4) ذوقه (5) مشترياته (6) في الخازن (7) عند توديعك .

21 - استجار بيت : שכירת בית

דירה	مسكن	חדר אורחים	קומה	طابق
שכר	استأجر	רדעה استقبال	פנימי	داخلي
השכיר	آجر	חדר אמבטיה حمام	חיצוני	خارجي
שכר	أجرة	מבוא	מרתף	قبو
חדר שנה	غرفة نوم	מסדרון	תשלום	قسط
חדר אכל	غرفة طعام	בית כסא	למפרע	سلفاً، مقدماً
טרקלין	غرفة جلوس	שער	תקונים	نصلحات
תא	حجرة	מודעה	הואיל	تفضل
תצר	فناء	ידועות	הורה	دل

אחמד (פונה לעובר ברחוב) : שליחה אדוני , התואיל להורות לי

את רחוב בגדד ?

העובר : בקצון , אבל רחוב בגדד ארוך , איזה מספר דרוש לך ?

העובר : טוב מאד , לך ישר לפניך וכאשר תגיע לרחוב השלישי .

תפנה לימין ורחוב זה מוביל(1) לרחוב בגדד לא הרחק

מהמספר הדרוש לך .

אחמד : אני מבקש את המספר 52 .

אחמד : תודה רבה , אדוני , (הולך בדרך שהורו לו עד בואו

אל דירת מר זרובי . שם הוא מצלצל ונער אחד פותח לו

את השער) .

(1) يؤدّي .

אחמד : המר דרובי בביתו ?
הנער : כן אדוני , הואיל נא להכנס . מה השם שפלי להגיד ?
אחמד : אין כל צרך בשם , מר דרובי אינו מכיר אותי . הגד לו
 כי בא איש לראות את הדירה העומדת לשכירה . (הנער
 מכניס את מר אחמד והולך לקרוא את אביו) .
מר דרובי : לפקודתך(1) , אדוני .
אחמד : קראתי בין המודעות בעתון כי יש לך דירה להשכיר . האפשר
 לראותה ? כמה חדרים בה ?
מר דרובי : ששה חדרים בה : מטבח , חדר אכל , חדר אורחים , סרקלין
 ושני חדרי שנה אשר לכל אחד מהם פא כחצה . גתא
 הגדול יש אמבטיה .
אחמד : היכול אתה להראות לי את הדירה ?
דרובי : בחפץ לב (ברצון) .
אחמד : באיזו קומה היא ?
דרובי : בשניה , אדוני . הואיל נא לעלות דרך פה , בבקשה .
 הנה המטבח .
אחמד : הוא אפל יותר מדי , לאן פונה חלון זה ?
דרובי : הוא פונה אל תצור פנימית . המטבח מחובר אל חדר
 האכל בפתח זה . הנך רואה שחדר האכל בהיר מאד .
אחמד : אמנם כן , אבל קטן הוא ואיני רואה איפה אוכל לשים
 את המזנון(2) .
דרובי : יש די מקום בין שני החלונות . נעבור כעת אל הסרקלין .
 גם פה כמו בחדר האכל יש מראה יפה מאד .
אחמד : לאן פונים שני החלונות האלה ?
דרובי : הם פונים אל הרחוב .
אחמד : הואיל נא לתת לי אילה ידיעות על אודות דירי הבית .

(1) بأمرك (2) المصنف (البوفيه) .

דרובי : כְּפִי (1) שראית אני תּוֹפֵשׁ (2) את הקומה התחתונה . בקומה הראשונה דר פ. מנהל חֶכְרֶת (3) בְּשׁוּחַ (4) ובקומה הָעֲלִיוֹנָה דְרוֹת שתי משפחות של מורים בגמנסיה .

אחמד : שכחתי לשאול אותך אם יש לכם מים בדירה זו .
דרובי : כן , אדוני : מים וחשמל יש לנו כמו בכל בתי העיר .
אחמד : היכול אתה לתת לי מקום בַּמְרָתָךְ לְצָצִים (5) וְלַפָּחַם ?
דרובי : כמובן .

אחמד : ומה הוא שְׂכַר הדירה .
דרובי : אלף וחמש מאות לירה לשנה בְּתַשְׁלוּמִים לְמַפְרָע לכל שלשה חדשים .

אחמד : דרושים אֵילָה תקונים . מתי אוכל להעביר את חפְצֵי (6) ?
דרובי : בעוד שבועים . אני אעשה את התקונים תיכף ומיד . הפועלים יתחילו מחר .

אחמד : טוב , אני שוכר את הדירה . את הרהיטים שלי יביאו באחד לחֶדֶשׁ (בראש החדש) .

تمرین — תרגיל

עם מי מדבר אחמד ? — מדוע הוא מבקש ממנו סליחה ? — מה הוא שאל אותו ? — מה מספר הבית שהוא מבקש ? — באיזו דרך עליו ללכת ? — הֵיכָן (איפה) נמצא המספר 52 ? — מה תאמר לאדם המורה לך את הדרך ? — מה עושים לפני שנכנסים לבית ? — מה עושים בני הבית בְּשִׁמְעָם את הַצִּלְצוֹל ? — מה אתה שואל את הבא לפתוח לך את הדלת ? — מה שואל אותך הַפּוֹתֵחַ ? — מה אומרים לאדם שמזמינים אותו לְהִכָּנס או לְשֵׁבֶת ? — מה מְסַכֶּת (7) אחמד ? — מדוע לא הגיד אחמד את שמו לנער ? — מה עושה הנער בְּחִפְצוֹ להודיע לאביו על דְּבַר בְּקוּרוֹ של

(١) کا (٢) احتل (٣) شركة (٤) تأمين (٥) لخطب (٦) أجرة (٧) امتعني .

איש זר(1) ? — מה אמר הנער לאביו בעת שהאיש מחכה במסדרון ? — איך נודע לאחמד כי לדרובי יש דירה להשכיר ? — מה שאל אותו דרובי ? — מה שאל אחמד כשרצה לדעת את מספר החדרים שבדירה ? — באיזו קומה נמצאת הדירה ? — קרא בשם(2) את הקומות השונות(3) בבית ? — קרא בשם את החדרים השונים שבדירה ונהגד מה עושים בכל אחד מהם ? — מה הן הידיעות שבעל הבית נתן אודות הדיירים(4) שלו ? — האם ביתך מוקטח מפני אש ? — אין קוראים לחלק התחתון של הבית ? — לאיזה דבר אחמד לא שם לב(5) ? — מה הוא שכר הדירה ? — מתי משלמים את שכר הדירה ? — האם הדירה היא במצב(6) טוב או גרוע(7) ? — השכר אחמד את הדירה ? — מתי ישלח את הרהיטים שלו ? — מה הקביעות(8) בעל הבית אודות התקונים ? — היעשה הוא בעצמו את התקונים ? — התצחצח את נצליה בעצמך או יצשה אותך התצחצח ברחוב ?

22 — عند الخطأ : אצל החיט

חליפה	בזל	שרוולים	אָקאם	גזר לפי מדה
אָרנ	קמאש	בטנה	بطانة	قصّ وفقاً للقياس (فصل)
בגד לנשפים בזל	טפיר	חפיר	خاط	הזמין וטו
אפנה	טראז	הולם , יאה לאת	פֶשט	פֶשט
מוכן	גאז	מדה	قياس	גסיזן تجربة (بروفة)

(1) أجنبي (2) سم (3) المختلفة (4) السكان (5) لم يتبّه (6) في وضع (7) سمّي .
 (8) وعدّ .

מאורה : שיחה

אחמד : יוסף , חביבי , יש לך חליפה היאה לך מאד , הקנית אותה
מן המוכן או גזרתי לפי מדתך ?

יוסף : אני מזמין את כל בגדי לפי הגזרה (1) . הבגדים המוכנים
אינם נוחים לי .

אחמד : מי הוא החיט שלך ?

יוסף : סעיד .

אחמד : התרצה להובילני אליו ?

יוסף : מה אתה רוצה לעשות שם ?

אחמד : אני חפץ להזמין חליפה דומה (2) לחליפתך .

יוסף : קרצון .

(אצל החיט) .

יוסף : שלום , מר סעיד . אני מביא לך לקוח .

סעיד : תודה רבה ! במה אוכל לשאתכם (3) (לשאת אתכם) ?

אחמד : היכול אתה לתפור לי חליפה דומה לשל ידידי ?

סעיד : נשאר (4) בדיוק (5) די ארג לחליפה . הואיל-נא לפשוט את

מעילך כדי שאוכל לקחת את מדתך . הרוצה אתה גם

בחזיה ובמכנסים ?

אחמד : כן , עשה לי חליפה שלמה .

סעיד : איך אתה רוצה את המעיל ?

אחמד : הלא ידעת היטב ממני מה לובשים עתה . עשה לי חליפה לפי

האפנה האחרונה .

סעיד : איזו בטנה רוצה אתה למעיל ?

אחמד : בטן אותו במשי אם המשי טוב לדעתך .

(1) بالتفصيل (2) شبيهة (3) أخدمكم (4) بقى (5) بالضبط .

סעיד : טוב , הכל גמור . יכול אתה ללבוש את בגדך . למתי אתה רוצה את חליפתך ?

אחמד : בעוד שבוע אם אפשר .

סעיד : טוב מאד , אדוני , הכל יהיה מוכן . אולם אבקש ממך , אדוני , לשוב אלי מחרתים בארבע כדי לנסות אותה .

אחמד : אבוא בדיוק בזמן הנכון(1) .

סעיד : האין לך צרך בבגד לנשפים ?

אחמד : לא , תודה ! יש לי הכל .

تمرین — תרגיל

את מי פגש(2) אחמד ברחוב ? — מי הוא ידידו של יוסף ? —

איך אתה יודע זאת ? — מה אומר אחמד ליוסף ? — מה הוא שאל אותו ? — באיזו חליפה בוחר הוא ? — מדוע אינו קונה חליפה מוכנה ? — מה שם החיט ? — התופר אתה את בגדיך בעצמך ? — אצל מי אתה מזמין אותם ? — הקונה אתה בגדים משפשים(3) ? — מה רוצה אחמד ? — מה עשו

שני הידידים אחר כך ? — ההלך אחמד לבדו אל החיט ? — מה אמר יוסף לחיט בבואו אליו ? — על מה החיט נתן לו תודה ? — היכול החיט לעשות שתי חליפות דומות לשל יוסף ? — מה צריך החיט לעשות בטרם יגזור את הארג ? — למה הוא מודר ? — מה שאל החיט את אחמד ? — ההסביר(4) אחמד את טעמו(5) לחיט ? — מדוע לא הסביר לו את טעמו ?

— מה עשה אחמד אחרי שגמר החיט את המדידה ? — לאיזה יום הזמין אחמד את החליפה שלו ? — במה ענה החיט ? — מדוע אנו מנסים את

הבגדים החדשים ? — היבוא אחמד אל החיט באחור ? — מה הציץ(6) החיט

לאחמד ? — היש לאחמד צרך בזה ? — איפה פגש אחמד את יוסף ? — האם מחיר הבגדים התפורים לפי המדה גדול יותר ? — מה אתה עושה כשיש לך צרך בחליפה ? — מה פרוש(7) המלה « לקוח » ? — האם יכולים אנו לדעת

אם החליפה הולמת אותנו בלי נסיון ?

(1) المضبوط (2) صادف (3) مستعملة (4) شرح (5) ذوقه (6) عرض (7) معنى.

23 – في الطعام : במסעדה

תפריט قائمة ألوان الطعام	לֶבֶן	לבן	חמוץ	חמוץ
מפית فوطه المائدة	מִנָּה	وجبة	מר	מר
אשכולית קריב פרוט	בָּשָׂר מִטְּבֵּן		מתוק	חלו
שלוך מסלוק	لحم مقلي ، (محمّر)		קריף	חריף
צנים חבז מחמר (ממר)	בָּשָׂר צֵלִי לֶחֶם מְשׁוּי		מלוח	מלח
קריף , סנדוויץ	מִבְּשָׁל – מִטְּבֹּחַ		חמץ	חל
شطيرة (سندويش)	חֶשְׁבֹן	حساب	חרדל	חרדל
נקניק נפאק				

محاوره : שיחה

- אחמד : בקר טוב , סעיד .
סעיד : בקר טוב ומבורך אחמד .
אחמד : מח שלומך הבקר ?
סעיד : שלום לי , תודה .
אחמד : אני רעב , הרוצה אתה ללכת אל המסעדה ?
סעיד : גם אני רעב . הבה נלך .
אחמד : היום יפה , אבל חם .
סעיד : הנה המסעדה .
המלצר : בבקשה לשבת , מה רוצה אדוני ?
אחמד : אני רוצה תפריט .

המלצר : הנה מים , הנה מִפִּית והנה תפריט . מה רוצה אדוני ראשונה ?

אחמד : בבקשה לתת לי מיץ תפוזים (תפוחי זהב) .

סעיד : אני רוצה מיץ אֶשְׂכּוּלִית .

אחמד : מלצר ! תן לי , בבקשה , פִּפִּית .

המלצר : בכל הכבוד , ומה עוד ?

סעיד : תן לי חביתה בשתי ביצים .

אחמד : אני רוצה ביצה שְׁלֹוקָה . תן לי , בבקשה , סכין ומזלג .

סעיד : ואיפה המלח ?

המלצר : הנה מלח וגם פֶּלְפֶּל .

סעיד : ועכשו צָנִים בחמאה , בבקשה .

אחמד : בבקשה , מלצר , תן לי סֶכֶר .

המלצר : הנה המִסְכָּרֶת על השלחן .

אחמד : תן לי את תפריט הצהרים .

המלצר : הנה התפריט . המאכלים טעימים מאד .

סעיד : איזה פְּרִיכִים יש לך ?

המלצר : יש פְּרִיכֵי גבינה , רֶבֶה , סֶרְדִּין ונֶקֶנִיק .

סעיד : אני רוצה פְּרִיץ גבינה . ומה יש לשחות ?

המלצר : גוּז , חלב , תה , לֶבֶן ...

סעיד : תן לי לֶבֶן . זה טעים .

אחמד : בבקשה להביא לי קֶפֶסֶת סיגריות .

סעיד : אחמד , אני רעב מאד , יש לי תַּאֲבֹון גדול . מה יש

בַּמֶּנֶה הראשונה ?

המלצר : מרק ירקות . מרק קטניות , מרק עדשים , מרק אֶרְז

ומרק תרנגלת .

סעיד : אני בוחר במרק תרנגלת . בבקשה , תן לי כֶּף למרק .

המלצר : כן , אדוני , הנה גם מזלג וְכַפִּית . מה אתה רוצה לאכול

עכשוּ בשר עוף או בשר כֶּבֶשׂ ?

אחמד : אני רוצה בשר מִסְטָן .

סעיד : ואני רוצה בשר מְבָשָׁל . אל תִשְׁכַּח את הַסֵּלֶט . אנו רוצים סלט ירקות . אולי יש גם חֶסֶה , מלפפון חמוץ וְסֶרְדֵּל ?

המלצר : סליחה , אדוני , הנה גם חֶמֶץ ושמן .

סעיד : בבקשה , תן לי את הַחֲשֵׁבוֹן .

המלצר : הֶשְׁבַּעְתָּ , אדוני ?

סעיד : אכלתי , שבעתי וּבֵרַכְתִּי(1) .

אחמד : המסעדה טובה . אין כְּמוֹהָ . הבה נלך .

המלצר : בואו עוד פעם .

סעיד : להתראות מחר .

تمرین — תרגיל

לאן הלכו אחמד וסעיד ? — למה הלכו אל המסעדה ? — הרעב אתה עכשיו ? — איך קוראים לאיש המְגִיש את האכל במסעדה ? — מה עושים בכף ומה עושים בכפית ? — ממה עושים את החביתה ? — האוהב אתה את הביצים שלוקות או מְטֻגָּנוֹת ? — המבְכֵר אתה את הבשר צלוי או מְטֻגֵּן ? — איזה פריך אתה מבְכֵר לאכול ? — מה זה תְּפָרִיט ? — מה עושים אנו במִסְפִּית ? — מה עשויים הַלֶּבֶן , הגבינה והרְבֵּה ? — מי שֵׁלֵם את חשבון הארוחה ? — מה דעתו של אחמד על המסעדה הזאת ? — המְצַדִּיף אתה לאכול בבית או במסעדה ? — כמה ארוחות אתה סועד ביום ? — מה תאמר לחברך בראותך אותו אוכל ? — הסועד אתה לעתים קרובות במסעדות ? — המְצַדִּיף אתה את המאכלים המזרחיים ? — ממה עושים את הסלט ? — האוהב אתה לשתות מיץ תפוזים בָּחֵם היום ? — מה עושה אתה אחרי הסעודה ?

(1) بَارَكْتُ، حمدت الله .

٢٤ - الزبارة : הבקור

השלחן ערוך	ברכה	טועה
المائدة منصوبة	מחמאה	הלם
הגיש	שקה	הנה
ערב	מצוין	קדם כל
עוזרת	הפריע	قبل كل شيء ، أولاً
בכר	הוסיף	חוצ מזה עدا عن ذلك
אי-נעים	הוציא דבה	הפתעה
בכל אופן	סמל	ענג
הרגיש	נשא אשה	יום הולדת
	תزوج	يوم ميلاد

محاوره : שיחה

אחמד : אם אני טועה הנך מר סעיד בעצמו ! מה שלומך , ידידי ?
 מה הביאך הלום ?

סעיד : קדם כל העסקים וחוצ מזה רציתי לראות את דמשק שלא
 ראיתה מזמן .

אחמד : מה טוב ! בקורך הוא הפתעה נעימה מאד בשבילי .
 סעיד : גם אני מרגיש (1) אותו הענג לראותך שוב (עוד פעם) .

(١) أشعر .

אחמד : מה טוב עשית לבוא היום שהוא יום הולדתי .
סעיד : אם כן קבל נא את ברכתי היוצאת מן הלב .
אחמד : חן חן לך , ידידי . ועתה הנד נא לי כמה תשהה פה ?
סעיד : איני יודע בדיוק , אבל לְקַל הַפְחוֹת(1) כחדש ימים .
אחמד : חדש מְלֵא (שָׁלֵם) ! זה מצוין ! מְקֻנָּה(2) אני שתבוא לבקרני
לעיתים קרובות והיום תִּסְעֶד(3) אִתָּנוּ(4) .
סעיד : בענג רב . אבל אני חושש(5) להפריע אותך .
אחמד : כלל וכלל .
סעיד : ומה תאמר אשתך ?
אחמד : היא תשמח מאד להִפְיֵר אותך (הוא מצלצל) . (העוזרת
נִכְנָסַת(6) : האדון צלצל ?
אחמד : תגידי לגברת כי מר סעיד פה ויאכל אתנו ארוחת הצהרים .
ואת הוֹסִיפִי-נָא פִּלִּים בשביל האורח .
אחמד : יש לי הענג להציג לך את ידידי מר סעיד .
הגברת : שְׂמֵחָה(7) אני מאד לְהִפְיֵרָה . בעלי סִפֵּר(8) לי הרבה אודותיך .
סעיד : בְּשִׁבְחִי(9) או בְּגִנוּתִי(10) ?
הגברת : זה לא יפה מצדך , אדוני . אתה יודע שבעלי אינו מוֹצִיא
דְּבָרָה על חֲבֵרָיו .
סעיד : יודע אני שאחמד הוא סֶמֶל הַטּוֹב ורואה אני שנשא לו
אשה נְחֻמָּה(11) .
העוזרת : גברתי . השלחן ערוך . (שלשתם נכנסים לחדר האכל) .
הגברת : (מראה על מקום לימינה) : הואילה-נָא לשבת פה . (מביאים
את המרק) . האינך מוצא , אחמד , שהמרק אינו מְלוּחַ וְיֵו ?
אחמד : אין דעתי כדעתך , יקירתי(12) . הלא יודעת את שאיני אוהב
את המאכלים הַמְּלָחִים או הַמְּתַבָּלִים .
סעיד : האפשר להגיש לך לחם , גברתי ?

(١) على الأقل (٢) آمل (٣) تأكل (٤) معنا (٥) أختي (٦) تدخل (٧) مسرورة
(٨) نص (٩) بمدحي (١٠) بذمي (١١) لطيفة (١٢) عزيزتي .

הגברת : הואילה-נא , אדוני . תודה רבה . הערב לך הדג הזה ?
סעיד : ערב מאד , גברתי , אין כמוהו . אה ! הנה התבקשיל(1)

שאני בוחר בו !

הגברת : בתאבון(2) ! הנה מאכלי המבקר ! אל נא תתבייש(3) , מר
סעיד . בעלי כמוך ! אינו אוכל את הירק עם הבשר . (אחרי
האכילה) האוהב אתה , מר סעיד , את הקפה מתוק(4) מאד ?

סעיד : התיכת(5) סכר אחת תספיק לי , חן חן לך , גברתי !
אחמד : ועכשיו , סעיד , הלא תצטון(6) סיגרה ?

סעיד : תודה , לא כעת .

אחמד : מדוע ?

סעיד : אני חושש שזה אי-נעים בשביל הגברת .
הגברת : כלל וכלל לא , אדוני . אני רגילה(7) לצטון(8) הטבק . בכל
אופן , עלי ללכת אל המטבח . הארצה אתכם אחרי הצהרים ?
אחמד : לא לפני סעודת הערב . יקירתי , כי עלי לטיל קצת(9) עם
ידידי , כדי להראות לו את העיר .

הגברת : אם כן , רבותי , לכו לשלום !

סעיד : תודה רבה , גברתי , להתראות הערב .

تمرین — תרגיל

החכה אחמד לידידו ? — מה אמר בראותו אותו ? — מדוע היתה זו
הפתעה ? — מה שאל אחמד את ידידו ? — מה סבת(10) בואו של סעיד לארץ ?
— מה סבת בואך הנה ? — ההיתה נסיעה זו לשם(11) ענג בלבד(12) ? — היהיה
קרוד(13) במקצת ? — הישתתף(14) בשמחת ידידו ? — הבא בזמן מתאים ? —
מה עושים ביום הקדחת של ידיד ? — כמה זמן חושב סעיד לשהות בדמשק ? —

(1) الصبيح (2) بشية (3) تحجل (4) حلو (5) قطعة (6) تدخن (7) متعודה
(8) الدخان (9) قليلاً (10) سبب (11) لأجل (12) فقط (13) مشغول (14) يشترك.

הישהה שם פחות מחדש ? — האפשר כי נסיעתו תאריך יותר מחדש ? — איך מצא אחמד את החלטת ידידו לשהות לכל הפחות כחדש ימים בעיר ? — למה הזמין אותו ? — הקבל ידידו את הוֹמָנְתוֹ ? — את מי חושש סעיד להפריע ? — היפריע אותה באמת ? — למה צלצל אחמד ? — מה עשתה העוזרת ? — מה אמר לה אחמד ? — למי הציג אחמד את ידידו ? — מה ענתה אשתו ? — הכבר שמעה על אודותו ? — ממי ? — איך מדבר אחמד על ידידו ? — מה דעתו של סעיד על אחמד ואשתו ? — מה עשו כשהיה השלחן ערוך ? — איך אוהב אחמד את המאכלים ? — באיזה מאכל אתה בוחר ? — מה הגיד אחמד לסעיד בִּזְמַן שְׁתִּיתָ הקפה ? — במה היתה הגברת צְסוּקָה(1) בזמן שהאדונים מעשנים ? — כמה זמן ישבו בחוץ ?

25 — في المسرح : בתיאטרון

חזיון	רואיۀ تمثيلية	שַׁעַת הַהִפְסָקָה	סִרָב	رفض
מחזה	}	فترة الاستراحة	הסכים	وافق، قبل
תפקיד		אולם	החליף	بدل
דור, مهمة, وظيفة		יציע	בלה	قضى
התבדר	تسلّى	תזמרת	הביט	نظر، تطلع
הצטופף	ازدحم	קהל, המון جمهور	התעכב	تأخر
לשכה	مقصورة	הצטרף	נגמר	انتهى
משגיח	مراقب	שחקן	אין דבר	لا بأس
תכנית	برنامج	משעמם	בנוגע ל	بخصوص
מסך	ستار	משעשע	בנקל	بسهولة
הצגה	عرض	חתונה	פנה	اتجه

(1) مشغولة .

מְחֹרֶה : שִׁיחָה

- סעיד : שלום לך , בן דודי , מה יפה מצדך כי באת לבקרני .
אחמד : גם אני מְתַנַּעֵנֵעַ (1) לך מאד : הכבר יצאה הגברת ?
סעיד : לא , אבל היום היה עליה לְעֶסֶק במטבח . הנה היא באה .
אחמד : טוב עשית , בת דודי !-שמעתי כי נַעֲשִׂית (2) לְמַבְשָׁלֶת (3) טובה .
הגברת : כן , העוזרת שלי הלכה לחתונת אחותה ואני ממלאה היום
את תפקידה , כפי שהנך רואה . בבקשה לסעוד עמנו הערב ,
אל תִּסְרַב . אני רוצה שתטעמו את תבשילי .
אחמד : אם כן , הנני מסכים בחפץ לב , ואחר כך אומינכם לתיאטרון .
הגברת : לתיאטרון ?
אחמד : אינך יוצאת כלל . צריך להתבדר קצת מוזמן לזמן .
הגברת : אבל כָּל קָדְ (4) לא נעים לסעוד , להתלבש בְּחִפְזוֹן (5) וּלְהִפָּנֵס
לתיאטרון בשעה מאוחרת !..
אחמד : אין דבר ! נְבִלָה את הערב בקונצרט , כרצונך .
סעיד : ומדוע לא נלך לְקוֹלְנוֹעַ (6) ?
הגברת : אני מקבלת את הזמנתך בענג רב . אך אם תִּרְשֹׁו (7) לי לבחור .
הנני מבכרת ללכת לתיאטרון מאשר למקום אחר .
אחמד : אם כן הסכמנו לתיאטרון . בנוגע לקולנוע אני מקוה כי
נלך לשם בשבוע הבא . הבה נראה בעתון את מְדוֹר (8)
ההצגות . לאן חפצים אתם ללכת ?
הגברת : החליטו בעצמכם . אני שבה אל המטבח .
אחמד : האופרה ? — אל נדבר על זה כי לשם , תלבשת ערב היא

(1) متناق (2) أصبحت (3) طبخة (4) جداً (5) بسرعة (6) للسینما (7) تسمحون
(8) قسم .

הכרחית, וקרובתי אינה רוצה להחליף את שמלתה. הבה
נלך ל' פרופיסור מנהיים'.

סעיד : אשתי תשמח מאד.
אחמד : באיזו שעה מתחילה ההצגה?
סעיד : בתשע בדיוק. עלינו לסעוד מהר כי השעה כבר שבע וחצי.
אחמד : הנמצא מקום בנקל? משרדי התיאטרון סגורים עכשיו והמון
רב מצטופף על פתחי התיאטרון.
סעיד : תיכף אתלפן... נשארה עוד לשפּה אחת.
אחמד : שְכּוֹר אותה.

סעיד : הנה נגמר הדבר. הבה נלך לאכול.
אחמד : יש לנו די זמן כדי לסעוד במנוחה. נקח מכונית.
הגברת : מדוע לא נקח את האוטובוס מס. 6 העובר על יד ביתנו
ומוביל אותנו בקרבת התיאטרון.
אחמד : לא, יקרתי, לא ישאר לנו זמן רב. התחנות הן רבית
בקו זה והאוטובוס מוכרח להתעכב כל רגע. (הוא רואה
מכונית פנויה ומצמידה).

נָהָג ! אל תיאטרון 'אדיסון' בבקשה !

הגברת : הנה אנחנו מתקרבים. המון רב עומד ליד הפתח.
אחמד : דרך כאן, גברתי, הנה המשגיח. (אל המשגיח).
אנחנו הֵנָּמָּנו לשכה בתלפון.

המשגיח : כן, אדוני, לשכה מספר ג'.
אחמד : כן, אדוני.

המשגיח : הנה הכרטיס שלכם ! 30 לירה בבקשה.
אחמד : הכבר הוֹרֵם (1) המסך ?

המשגיח : זה רק חמש דקות.
הפותחת : לשכה מספר ג' הנה פה. הרוצים אתם לפשוט את מעיליכם?
הרוצים אתם בתכנית?
(בשעת ההפסקה).

(1) רָפֵחַ .

הגברת : האולם מלא עד אפס מקום . ישנן תלבושות יפות מאד .
הביטו נא שם ביציע , גברת לבושה כחולים . האם אתה
רוצה במשקפת שלי ?

אחמד : תודה .
סעיד : הנה האדון והגברת פ. על יד התזמרת . חרואים אתם אותם
אחמד : רוצים אתם להקנס אל האולם ?
הגברת : לא , מוטב להתהלך במסדרון . שם רואים קהל רב יותר .
סעיד : אמנם מצוינים הם השחקנים (המשחקים) . כלם ממלאים
את תפקידיהם באופן מצוין .
אחמד : כבר מצלצלים . מוטב לקחת את בגדינו מהמלכשה ולא
נצטרך לחכות בפשצת היציאה .
הפותחת : מספר 20 הנה , רבותי (נותנים לו מטבצ(1)) . תודה רבה .

تمرین — תרגיל

המשוחחים(2) בשיחה זו , הקרובים הם זה לזה ? — באילה מלים אתה
מביצ(3) לאדם שהגך שמח לבקורו ? — הרק סעיד בלבד שמח לראות את
בן דודו ? איפה היתה אשת סעיד בבוא אחמד ? — איך קוראים לעוזרת
העובדת במטבח ? — מה היא עבודת המבשלת ? — מי מלא את מקום העוזרת ?
— מדוע יצאה המבשלת — ? מה עשתה אחות המבשלת ? — למה הזמינה
הגברת את בן דודה ? — מה פונתה(4) מהזמנה זו ? — מה עושה המבשלת
כדי לקחון(5) את טעם המאכלים ? — הסרב אחמד להזמנת קרובתו ? —
מה הציע(6) לעשות אחר הארוחה ? — למה הולכים לראות קומדיה ? — היש
צרך להשתעשע אחרי העבודה ? — המרבים סעיד ואשתו לצאת ? — מדוע

(1) نقطة نقدية (2) المتحدثون (3) تعبر (4) قصدھا (5) لفحص (6) افترح .

אינם הולכים לפעמים קרובות אל התיאטרון? — המשתעמם אתה כשאתה לך מה לעשות? — הנעים לגור בִּשְׂכָנוֹת (1) אנשים המתלמדים לְפָרוֹט (2) על הפְּסָנִימֶר (3)? — איפה יָבִלוּ את הערב: בתיאטרון, בקונצרט או בקולנוע? — מה הם המַחְזוֹת המוֹצָגִים? — הנשארה הגברת עם האדונים בְּצֶת שהם מְעַלְעָלִים (4) בעתונים? — לאן היא הלכה? — על איזה מְכַשִּיר (5) מבשלים את המאכלים? — האוהב אתה את הַהֲלָצוֹת (6)? — קרא בשם אחד מגדולי המְשַׁחֲקִים ואחת מגדולות המשחקות בזמן הזה? — מדוע צריך להזמין מקומות בתיאטרון? — מה עשו כדי להזמין מקומות? — המוכרחים הם לסעוד בְּחֶפְזוֹן? — מדוע עוד יש להם פְּנָאִי (7)? — ההלכו ברגל אל התיאטרון? — השוו זמן רב בדרך? — איפה מצאו את כרטיסיהם? — מה נתן להם המשגיח וכמה שלמו לו? — מה מורה על תחלת ההצגה? — האחרו לבוא? — האחרו יותר מחמש דקות? — מי הראה להם את מקומותיהם? — המְכַבִּיד (8) עליך מעילך בתיאטרון? — למה אנחנו נותנים אותו אל הפותחת? — הרב הקהל באולם? — איזו מלה מורה על זה? — במה השתמשו כדי לראות היטב בתיאטרון? — המצאו מְכָרִים (9) בתיאטרון? — הישבו בלשכה בשעת ההפסקה? — הנכנסו אל האולם? — מדוע בְּכָרוֹ (10) לטיל במסדרון? — אודות מה דברו בטיולם זה? — מה ספרו על המשחקים? — את מה מְשַׁחֵחַ (11) אותנו המשחק הטוב? — מה מורה על סוף ההצגה? — מה עשו לפני שובם הביתה? — מדוע הִקְדִּימוֹ (12) לקחת את מעיליהם? — מדוע אמרה להם הפותחת « תודה »?

(1) حوار (2) المزف (3) البيانو (4) يتصفحو (5) آلة (6) الفكاهات (7) منسج
 من الوقت (8) أثقل (9) معارف (10) فضلو (11) يُنسي (12) بكروا .

26 - عند المريض : אצל החולה

רופא	طبيب	רפא	عالج , داوى	בדיקה	فحص
חולה	مريض	שב לאיתנו		שלשול	إسهال
בריא	صحيح الجسم	استرد عافيته		עצירה	قبض الأمعاء
מחלה	مرض	הבריא	صح	שמן קיק	زيت خروع
בריאות	صحة , عافية	מומחה	اختصاصي	מעיים	أمعاء
ראשי כואב לי		רוקח	صيدلي	קבה	معدة
ראמי יולני		כאב	وجيع	דפק	نبض
חם	حمى , سخونة	כאב	وجع , ألم	קליניקה	عيادة
קדחת		פג הכאב	زال الألم	נשם	تنفس
תאבון	شهية	טפל ב'עני בר',	عالج	עצר את נשימתו	
רפואה	دواء علاج	בדק	فحص	قطع نفسه	
תרופה					

محاوره : שיחה

אהמד : סוף סוף באת .
 עלי : המסקה אתה זה זמן רב ?
 אהמד : לפחות שעה אחת .
 עלי : הואיל נא לסלוח לי , לא ישנתי היטב בלילה שעבר . איני מרגיש את עצמי בריא .
 אהמד : באמת ! מה לך ?

- עלי : איני יודע בעצמי . זה ימים רבים שראשי כואב לו וגם קדחת תוקפת(1) אותי .
- אחמד : אבל צל פִּי רֹב(2) בריאותך טובה מאד ! היש לך תַּאֲבוֹן לאכילה ?
- עלי : לא , איני יכול לטעום כלום .
- אחמד : עליך ללכת לרופא .
- עלי : כבר עשיתי זאת , אבל תְּרופוֹתַי לא הוֹצִילוּ(3) מאומה .
- אחמד : מה רשם לך ?
- עלי : ראשית . צָנִי(4) לקחת שמן-קִיק , וימים אחדים אחר כך רְשֵׁם לי רְפוּאָה להכינה אצל הרֹקֵם .
- אחמד : מי הוא הרופא שלך ?
- עלי : רופא משפחתנו , הד"ר פ .
- אחמד : זה הוא שרפא את אמי .
- עלי : מה שלום אמך עכשיו ?
- אחמד : מצבה הוֹסֵב(5) הרבה . תודה .
- עלי : המוכרחת היא לשכב במטה ?
- אחמד : לא , יכולה היא לקום וגם לצאת מעט אל הגן אם מזג - האויר אינו קר .
- עלי : שָׁמַעְתִּי אֲנִי לְרֵצַת כִּי שָׁבָה בְּמַצֵּט(6) לְאִיתָנָה (לבריאותה) .
- השמעת דבר מה אודות סעיד ? מה מצבו ?
- אחמד : הֵה ! מצבו לא הוטב כלל , אין כל תְּקוּהָה(7) שִׁיבְרִיא .
- עלי : באמת ! אם כן יִשָּׁאֵר צוֹר .
- אחמד : כִּךְ(8) חושב הרופא שלו .
- עלי : איך התחילה מחלתו ?
- אחמד : מְנַעֲרִיו(9) היו עִינָיו כּוֹאֲבוֹת .
- עלי : מדוע אינו שואל בעצת הרופא מ. שהוא מומָחָה למחלות עינים ועושה נְפִלְאוֹת(10) בְּמַקְצוֹעוֹ(11) .

(١) تدام (٢) غالباً (٣) مانعت (:) أوصاني (٥) تحسن (٦) هربياً (٧) أمل
(٨) مكذا (٩) من صباه (١٠) أعاجيب (١١) في مهنته .

אחמד : לא ידעתי אם כבר פָּנָה אֵלָיו או לא . אשאל אותו .

המרגיש אתה את עצמך בריא לְמַדִּי כדי לְטַיֵּל עכשיו ?

עלי : כן פֶּג כאב ראשי .

אחמד : אם כן , הבה נצא !

تمرین — תרגיל

מה נושא(1) השיחה הקודמת(2) ? — במה הצטרק(3) עלי על אשר נתן לידידו לחכות לו הרבה ? — כמה חָכָה לו ? — מדוע שכב עלי במטה זמן רב כל כך ? — היודע הוא מחלתו ? — הכואב לך הראש פעמים קרובות ? — הלא היה לך מעולם כאב שִׁנִּים ? — הָחָשׁ כָּאֵב חזק בראשו סובל(4) הרבה ? — מה הם סימני(5) המחלה של עלי ? — החולה הוא לְעֵתִים קרובות ? — מה יעץ לו ידידו ? — מה עשה הרופא המְסַפֵּל בידידו ? — איך הפירו ? — מה מצב אמו של אחמד ? — מתי יכול החולה לקום ממטתו ? — האם הצטננת(6) בימים האלה ? — מדוע אין אם אחמד יכולה לצאת בכל יום ? — השבה לבריאותה בְּשָׁלְמוֹת(7) ? — מה אמר עלי בְּשִׁמְעוֹ כי אם ידידו התחילה מבריאה ? — מדוע נזכר(8) בסעיד ? — מה הוא שאל אודות סעיד ? — מה ענה לו אחמד ? — היִרְפָּא ממחלתו ? — מהי דַּעַת רופאו ? — איך התחילה מחלתו ? — מי הוא הרופא מ. ? — מה הרָאָה(9) סד"ר מ. הוא רופא חָרוֹץ(10) מאד ? — מה שלום עלי אחרי השיחה ? — העוֹדְנוֹ(11) חָשׁ(12) בכאב ? — מה בדעת שני הידידים לעשות ?

(1) موضوع (2) السابقة (3) اعتذر . اتصل (4) يقاسي (5) علامات (6) أخذت
بردا (7) تماماً (8) تذكر (9) الدليل (10) نشيط ، مجتهد (11) أزال (12) يحسن

27 — عن الطيب : אצל הרופא

محاوره : שיחה

- עלי : שלום , אדוני הרופא .
הרופא : שלום וברכה . על מה אתה מתאונן (1) .
עלי : אני עיף . אין לי תאבון , ראשי כואב לי . לפעמים יש לי כאב בטן . אני מרגיש בחם , אדוני הרופא .
הרופא : פשוט את מעילך כדי שאבדוק אותך בדיקה טובה : השמטת (2)
על הספה הזאת אשר על יד החלון . נשום הרבה .
עלי : הגרון כואב לי , אדוני הרופא .
הרופא : אין דבר . עכשיו עצר את נשימתך .
עלי : מה אתה אומר , אדוני ?
הרופא : נשימתך טובה . נראה (3) שקלקלת מעיך .
עלי : אתמול הוזמנתי לחתונת בן דודי ואכלתי יותר מדי .
הרופא : אתה צריך לשתות כף שימן קיק .
עלי : תן לי דבר אחר , בבקשה .
הרופא : החולה צריך לעשות כל מה שמצוהו הרופא .
עלי : לפעמים אני מרגיש צמרמרת (4) .
הרופא : אני נותן לך פתק רפואה (5) . לך חבף אל בית המרקחת (6)
עלי : כמה אני חייב (7) לך ?
הרופא : הבדיקה אצלי בעשר לירות , אך אקח ממך רק מחצית
(חצי) השקר .
עלי : תודה רבה לך . האלהים יאריך את ימך .
הרופא : שים לב על בריאותך . להתראות .

(1) تشكو (2) غداً (3) يبدو (4) قشعريرة (5) تذكرة الطبيب (روائه)
(6) الصيدلية (7) مدين .

٢٨ — الصناع وأدوات عملهم : בעלי מלאכה וכלי עבודתם

חֵט	חַיָּט	פֶּסֶל	נִחָת	רֶפֶד	מִנְגֵּד
סַנְדֵּלָר	חֲזָא	צִיר	רִסָּם	מַחֵט	אִבְרָה
אַשְׁכָּף	אִסְכָּף	צֶלֶם	מִסְוֹר שִׁמְסִי	מְכוֹנֵת תְּפִירָה	אַלְחִיטָה
נֶפֶח	חֲדָאד	שָׁעָן , שָׁעָן שָׁאנִי		חוּטִים	חִיּוּט
נָגֵר	נִיגָר	נֶהֱג , נֶהֱג שָׁנִי		מֶרְצֵעַ	מַחְרָז
פֶּחָח	סִבָּא	מְכוֹנָאִי	מִיכָנִיכִי	קֶרֶדֶם	קֶדוּם
מִסְנֵר	סָנַע הָאֵפָל	חֲשִׁמְלָאִי	עָמֵל כְּהִרְבָּא	פֶּטִישׁ	מִטְרָה
זֶגֶג	זִגְגָא	סֶפֶר	חֶלָק	סֶדֶן	סִנְדָּאן
צוּרָף	סָנַע	סֶפֶרֶן	כְּתִיב	מִפְחָה	מִנְפָּאח
בִּנְאִי	בִּנְאָה	אִנְפָּה	חִבָּאז	מִשְׁוֹר	מִנְשָׂר
צִבְע	נִפָּאשׁ , דִּמָּאן	קֶצֶב	קִטָּב	דִּבְק	דִּגְרָא
אֶפֶר	פֶּלַח פֶּלַח	חִנּוּנִי	בִּהָל , סָחֵב חָנוּת	מְלָקָחִים	מִלְקָט
חִקְלָאִי	מִזָּרַע	צִיד	סִבָּאד	מִחְרָשָׁה	מַחְרָא
בִּנְן	בִּסְתָנִי	דִּיג	סִבָּאד סִמְכ	מִנְל	מִנְגֵּל

החית תופר לנו חליפות והתופרת תופרת שמלות . החיט משתמש במכונת תפירה , במחט ובחוטים . הסנדלר תופר מעור נעליים שונות . כלי

מלאכתו של הסנדלר הם : מרצע , צבת(1) , אמום(2) , מסמרים , סכין
מברשת(3) , חוטים ופטיש . הסנדלר המתקן(4) והמסליא(5) טלאים על
הנעלים הקרועות(6) נקרא אשכף .

הנפח עושה פרסות(7) , גרזנים(8) , פטישים . כלי מלאכתו הם :
פטיש , סדן ומפחה .

הנגר עושה רהיטים : שלחן , כסא , מזנון , ארון(9) . הוא חוטב(10)
את העצים בגרון , מנסר במשור , תוקע(11) מסמרים בפטיש , מוציא
אותם במלקחים ומדבק את חלקי הרהיט בדבק , בית מלאכתו נקרא נגריה .
הפחח עושה מפח(12) דליים(13) , פנסים , כפות , ומזלגות . הוא
עושה מרזבים(14) למי הגשם .

המסגר עושה מנעולים(15) , מפתחות . הוא עובד במסגריה . הזגג
קובע(16) שמשות(17) בחלונות . הוא עובד בזגגיה .

הצורף עושה ומתקן כלי זהב .
הבנאי בונה בתים מלבנים(18) ומאבנים .

הצבע צובע את הבנינים בצבע . האכר חורש את האדמה במחרשה ,
קוצר את השבלים(19) במזל . הגנן מטפל בגן . הפסל עושה פסלים(20) .
הצייר עושה תמונות . הצלם עושה תמונות אור . השען מתקן את השעונים .
הנהג נוהג את המכונית . המכונאי עוסק במכונית(21) ויודע לתקן אותה .
הספר גוזז שערות אנשים . הספרן עובד בספרייה(22) . האופה אופה את הלחם
בתנור . הקצב מוכר בשר . החנוני הוא בעל חנות המפלח(23) . בחנותו הוא
מוכר צרכי מזון(24) . הצייד צד חיות והדיג דג דגים . החשמלאי עוסק
בעבודות החשמל .

(1) منزعة (2) قالب (3) فرجون (4) المصلح (5) والمرقع (6) المعزقة (7) نال
(8) فؤوس (9) خزانة (10) يشق (11) يفرز (12) من صفيح (13) دلاء (14) ج : دلو
(15) مزاريب (16) أفقال (17) يثبت (18) ألواح زجاجية (19) من آجر (20)
السنايل (21) قماطيل (22) بالآلة (23) في المكتبة (24) البقاة (25) غذاء .

تَـرَیـن — תַּרְגִּיל

מה תופר לנו החיט ? — מי תופר את השמלות ? — האפשר לתפור בלי מכונת תפירה ? — ממה עשויות הנעלים ? — מי תופר אותן ? — מי מתקן את הנעלים הקרועות ? — במה משתמש הסנדלר ? — מי עושה את הפרסות ? — מה הם כלי הנפח ? — מי עושה לנו את הרהיטים ? — במה מדבק הנגר את חלקי הרהיט ? — איך קוראים לבית מלאכתו של הנגר ? — מי עושה את הדליים ? — האפשר לעשות שעונים מפח ? — מה היא עבודת המסגר ? — איפה הוא עובד ? — מי קובע את השמשות בחלונות ? — מה היא עבודת הצורף ? — מי בונה לנו את הבתים ? — במה בונים את הבתים ? — במה חורש האכר את אדמתו ? — במה קוצר הוא את השבילים ? — איך קוראים לאדם המטפל בגן ? — מה עושה הפסל ? — הציר ? — הצלם ? — מי מתקן לנו את השעונים ? — איך קוראים לאיש הנוהג את המכונית ? — מה היא עבודת המכונאי ? — מי גוזז לך את שערותיך ? — ממי אתה קונה בשר ? לחם ? צרכי מזון ? — מה הַקֶּבֶד(1) בין צֵיד לבין דִּיג ? — מי עוסק בעבודות החשמל ?

(1) الفرق .

٢٩ — في القرية : בכפר

שדה	חقل	מלונה מرقد الكلب	קציר	حصاد
צמח	نبات	משדדה زحافة	בציר	قطاف العنب
חטה	حنطة	את معزة	זרע	زرع
שעורה	شعير	כרם كرم	נטע	غرس
אסם	مخزن الغلال	מורג نوزج	זרה	ذرا
ארה	اصطبل	גרורים حب	דש	درس (الحنطة)
רפת	زربية	מזרה مذراة	גרן	جرن ، بيدر
לול	مأوى الدجاج	טחנה طاحون	תבן	تبين
שכך	مأوى الحمام	קמח دقيق	תבואה	غلثة

בכפר אין רחובת רבים . הבתים קטנים ונמוכים . בתי הכפר בנויים
 עץ : הגגות מכוסים תבן או קרשים (1) . על יד כל בית יש גן ירק . בכפר
 יש גנים . מאחורי הבתים יש שדות שעליהם צומחים חטים , שעורים ,
 דורה , תפוחי - אדמה ועוד .

האנשים היושבים בכפר הם אכרים . האכר עובד את האדמה . ביתו
 של האכר קטן ונמוך : רק חדר אחד או שנים יש בביתו . שם הוא יושב
 עם כל בני ביתו ועושה את כל עבודותיו . לאכר יש בנינים אחדים בחצרו :
 אסם לתבואה , ארוה לסוס , רפת לפרה , שבך ליונים ומלונה לכלב . בחצרו
 עומדת עגלה וכלי זריעה : מחרשה , משדדה , את ומוריגים . במחרשה הוא
 חורש את האדמה . את המחרשה מושכים השורים או הסוסים .

(١) ألواح خشبية .

האכר חורש לזרע . הוא חורש את האדמה . אחרי כן הוא זורע :
 זורק גרגרים באדמה . מן הגרגרים צומחות שְבָלִים . בשבלים יש גרגרים .
 בקיץ קוצר האכר את השבלים במגל . אחרי הקציר הוא מַאֲלֵם
 אֱלֵמִים(1) ומוביל אותן בעגלה אל הגרן . בגרן דשים את השבלים במוריגים .
 את הגרגרים טוחן האכר בטחנה ועושה מהם קמח . מקמח
 אופים לחם .

تمرین — תרגיל

היש רחובות רבים בכפר ? — היש בנינים גבוהים(2) בכפר ? — ממה
 בנויים בתי הכפר ? — מה יש על יד כל בית ? — מה יש בשדות ? — מה
 קוראים לתושבי(3) הכפר ? — מה היא עבודתו של האכר ? — איפה שם
 האכר את התבואה ? — במה קוצרים את השבלים ? — במה חורשים את
 האדמה ? — מה זורע האכר באדמתו ? — מתי קוצרים את השבלים ? — מה
 עושים אחרי הקציר ? — במה דשים את החטה ? — במה זורים את
 התבואה אחרי הַדִּיש(4) ? — איפה טוחנים את החטה ? — ממה עשוי
 הקמח ? — במה אופים את הלחם ?

(١) يحزم حزمًا (٢) عالية (٣) لكان (٤) الدراسة .

القائمة المختارة

مقتطفات

من الصحف العبرية

ח ל ק ח מ י ש י

לִקְט

מן העיתונות העברית

פגישת 'י' טיטו , נאצר ונהרו בבריוני

בלגראד , 15 — ביום ד' , 18 ביולי , 'נצדו(2) מרשל טיטו וקולונל
עבד א-נאצר עם ראש ממשלת(3) הודו , נהרו , העומד להגיע לבקור של
יומים ביוגוסלביה . הוציאה(4) תתקים פאי(5) בריוני , מעון הקיץ(6) של
נשיא(7) יוגוסלביה .

« דבר » 16 . 7 . 1956

المفردات :

(1) اجتماع (2) يجمعان (3) حكومة (4) المؤتمر (5) في جزيرة
(6) مصيف (7) رئيس .

מרכז מסחרי 'י' יוקם בקהיר

קהיר , 15 (סי"ץ) — ההסכם(2) המצרי-סובייטי להקמת מרכז מסחרי
סובייטי בקהיר וכן באלכסנדריה נחתם היום על ידי (ע"י) עבד - אל פתאח
חסן , סגן(3) מזכיר(4) במיניסטריון החוץ המצרי , ומר קיסלב , שגריר(5)
ברית - המועצות (6) (בריה"מ) בקהיר .

« דבר » 16 . 7 : 1956

المفردات :

(1) تجاري (2) الاتفاق (3) مساعد (4) مكتب (5) سفير
(6) الاتحاد السوفياتي .

נפתחו שיחות לאחוד יי' כלכלי יי'

— מאת סופר (3) « הבקר » לעניני (4) הערבים —

. בדמשק נפתחו אתמול השיחות לאחוד כלכלי בין סוריה וירדן בהתאם (5) להסכם הקרונני (6) בין המלך חוסין ובין נשיא סוריה, שוכרי קוותלי, בשעת בקורו האחרון בפרפת צמון (7). — מודיעות תחנות השדור (8) הערביות. הוסכם על בחירת (9) וצדה (10) משותפת של מומחים (11) כדי להניח (12) את היסודות (13) להקמת האחוד בין שתי הארצות.

« הבקר » 30 . 7 . 1956

المفردات :

(1) لاتحاد (2) اقتصادي (3) مراسل (4) لشؤون (5) وفقاً
(6) المبدئي (7) في عمان (8) الاذاعة (9) انتخاب (10) لجنة (11) خبراء
(12) لوضع (13) الأسس .

תכנית יי' צבאית יי'

שגריר ירדן בבגדד מסר, כי תכנית צבאית עיראקית ירדנית כדי לעמוד בפני התקפת-פתע (3) מצד (4) ישראל על ירדן הונחה ב-12 ביוני, כאשר בקר בבגדד ראש מטה (5) הלגיון הירדני, הגנרל עלי אבו נוואר-מודיע ראדיו בירות.

« הארץ » 15 . 7 . 1956

المفردات :

(1) مشروع (2) عسكري (3) هجوم مفاجيء (4) من جانب (5) أركان

המרשלד : אעשה הכל

לקדום ' ' השלום במזרח התיכון

ניו-יורק (יו. פי.) - « אעשה כל מה שביכולתי כדי לקדם את השלום במזרח התיכון » - הקריז (2) פאן (3) אמש (4) מזכיר האו"ם (ארגון האומות המאוחדות) (5) מר דאג המרשלד עם שובו מבקורו השני באזור (6) .
« הבקר » 29 . 6 . 1956

المفردات :

(1) لتعجيل (2) أعلن (3) منا (4) مساء أمس (5) منظمة الأمم المتحدة (6) في المنطقة .

המתמרדים באלג'יריה

אלג'יר , 22 — 30 מורדים (1) אלג'יריים נהרגו (2) בהתנגשויות (3) עם כוחות (4) הבטחון (5) הצרפתיים ב — 24 השעות האחרונות . משטרת (6) אלג'יר הודיעה על מאסרם של 18 איש , שלדבריה היו אחראים (7) ל — 23 התקפות על אירופים ומושלמים מאז חדש פברואר שעבר .

« הבקר » 23 . 7 . 1956

المفردات :

(1) تأثرون (2) 'قتلوا' (3) في اصطدامات (4) قوات (5) الأمن (6) شرطة (7) مسؤولون .

מעבדים ' ' חוקה ' ' חדש בהונגריה

וינה , 15 — אריק מולנר , מיניסטר המשפטים (3) ההונגרי , אמר אתמול שחוק בחירות חדש נמצא בתהליך (4) הקנה (5) וכמו כן מנסחים (6)

מחדש את המשקט (7) הפלילי (8) והאזרחי (9) — נמסר על ידי רדיו בודאפטס .
בשדור נאמר שמנסחים מחדש את כל חוקי הונגריה ויוכנסו בהם
תקונים (10) במידת (11) הצרך .

« הצופה » 16 . 7 . 1956

المفردات :

(1) میثون (2) دستور ، قانون (3) العدل (4) في طريق (5) إعداد
(6) يسودون (7) القانون (8) الجزائي (9) والمدني (10) تعديلات
(11) بقدر .

מיניסטר החוץ היפני הגיע למוסקובה

מוסקובה , 9 — שר החוץ היפני , מר מאמורו שיגאמיסו , הגיע לכאן
היום בדרך האויר כדי לתדש את שיחות השלום הסובייטיות-יפניות שנכשלו (1)
בלונדון במרס שעבר .

דובר (2) יפני אמר כי עדיין יש (3) להחליט (4) אם שתי המדינות (5)
צריכות לחתום על חוזה (6) שלום , או שאפשר להסתפק (7) בהחלפת (8)
שגרירים בלבד (9) .

הדובר השיב , כי שאלת תביעותיה (10) הטריטוראליות של יפאן מוסיפה
להיות (11) בצינה (12) ראשית (13) .

« הבקר » 30 . 7 . 1956

المفردات :

(1) التي أخفقت (2) ناطق (3) يجب (4) تقرير (5) الدول (6) عقد
(7) الاكتفاء (8) بتبادل (9) فحسب (10) مطالبا (11) مازالت تؤلف
(12) مشكلة (13) رئيسية .

נציגי רוסיה במזרח התיכון לוועידה במוסקובה

— מאת סופר « הבקר » לעניני הערבים

ועידה של הנציגים הדיפלומטיים של ברית המועצות במזרח התיכון כדי לדון (2) על יחסי (3) רוסיה עם מדינות האזור, תתקים בימים הקרובים במוסקובה — זאת מוסרת סוכנות המודיעין (4) הערבית. מר סרגי קיקטיב, הנציג (5) הסובייטי בלבנון, עומד לצאת למוסקובה. לפי בקשת ממשלתו, כדי לדון על יחסי שתי הארצות. גם צירי רוסיה בדמשק וקהיר הוזמנו (6) למוסקובה.

« הבקר » 1956 : 7 . 19

المفردات :

(1) ممثلو (2) للتداول (3) علاقات (4) وكالة الأنباء (5) الوزير المفوض (6) دُعيا .

בולגין : שלזיה לא תנותק מפולין

ורשה, 27 (י.ו.פי) — ראש ממשלת ברית המועצות, מארשל בולגין הכריז כאן אמש כי שטחי (2) שלזיה ורודר-ניסה « ישארו (3) לנצח (4) בידי פולניה ולא יוחזרו עוד (5) לגרמנים ». בנאום (6) לפני המון (7) פועלים בסטלינגרד שבשלזיה, קרא מר בולגין אנגרת (8) משר ההגנה (9) הסובייטי המרשל גוקוב, שבה נאמר כי « שלזיה והגבולות (10) המערביים יהיו תמיד פולניים ».

« הבקר » 1956 : 7 . 29

المفردات :

(1) تفصل (2) أراضي (3) تظل (4) إلى الأبد (5) بعد الآن (6) في خطاب (7) جمهور (8) رسالة (9) الدفاع (10) والحدود .

נְסִיגַת (י) הַמַּעַל ב-אֲחֵרֵי דִיּוּנֵי אֲצֻצוֹת הַבְּרִית' - בְּרִיטַנְיָה

מאת סופר « הבקר » בלונדון

לונדון . 21 — חוגי (3) משרד החוץ הבריטי מְדַגִּישִׁים (4) כי נסיגת המערב מהשתתפות בְּמִמּוֹן (5) סֶכֶר (6) אסואן באה לאחר הַתִּיצְצוּיּוֹת (7) אנגלו-אמרקניות וכי הַהֶחֱלָטָה (8) נתקבלה (9) בְּמִשְׁוֹתָהּ (10) .

חוגי משרד החוץ הבריטי מְצִינִים (11) , כי לפי דעת מומחים כלכליים אין מצרים יכולה לבנות את הסכר וּבְצֵת וּבְעוֹנָה אַחַת (12) לשלם תמורת המלחמה הקרה .

« הבקר » 1956 : 7 . 22

المفردات :

(1) عدول (2) الولايات المتحدة (3) أوساط (4) يؤكدون (5) في تمويل (6) سد (7) مشاورات (8) القرار (9) اتخذت (10) بلاشتراك (11) يذكرون (12) وفي آن واحد .

הצהרת שפילוב על מִסַּע הַיִּדִידוֹת

מוסקובה . 21 (יו . פי .) — שר החוץ הסובייטי , מר דימיטרי שפילוב , הִפְרִיד (1) היום את השְמוּעוֹת (2) פְּאִילוֹ (3) בריה"מ החלה לנהל מִסַּע (4) יִדִידוֹת (5) חדש בְּלִפְי (6) ישראל .

« אין לנו כל ענין מיוחד בישראל » , אמר שר החוץ הסובייטי בפני קְבוּצַת (7) עתונאים מערביים בְּמִסְבֵּת (8) קְבֻלַּת פָּנִים (9) שהתקיימה היום בשגרירות הבלגית .

« עֲמֻדָתָנוֹ (10) היא כי יש לְהַפִּיג (11) את הַמְּתִיחוֹת (12) הַבִּינִי-לְאוֹמִיּוֹת (13) בכל מקום וּבְכָלֵל זאת (14) גם במזרח התיכון » , הוֹסִיף (15) מר שפילוב .

« הבקר » 1956 . 7 . 22

المفردات :

(١) دحض (٢) الاشاعات (٣) كأنما (٤) حلة (٥) صداقة (٦) نحو
(٧) فريق (٨) في حفلة (٩) استقبال (١٠) موقفنا (١١) تخفيف (١٢) التوتر
(١٣) الدولية (١٤) بما في ذلك (١٥) أضاف .

« פראבדה » : בריה"מ מוכנה "להענות" למצרים

מוסקובה . 29 — עתון המפלגה (3) הקומוניסטית הסובייטית « פראבדה »
כותב היום . כי בריה"מ מוכנה לכל « בקשה מעשית » מצד מצרים
לסיוע (4) פלגלי (5) .
העתון אינו מזכיר כל מפעל (6) מיוחד או תכנית שתוס (7) מסיקת (8)
שמצרים מבקשת לבצע (9) בעתיד . אך (10) הוא קושר (11) את דבריו בקצת (12)
תסיקה (13) לתפישת (14) תפלת (15) סואץ על ידי מצרים .

« הבקר » 30 . 7 . 1956

المفردات :

(١) مستعدة (٢) لتلبية (٣) الحزب (٤) لعون (٥) اقتصادي (٦) مشروع
(٧) إنعاش (٨) معينة (٩) التنفيذ (١٠) لكن (١١) يربط (١٢) بأعراب
(١٣) تأييد (١٤) لاحتلال (١٥) قناة .

ראש ממשלת בלגיה לבקור בברי"מ

בריסל ' 14 — ראש ממשלת בלגיה . א. ואן אקר . ושר החוץ שלו .
פאול הנרי ספאק , נציג (1) להזמנתה של הממשלה הסובייטית לבקר בברית
המועצות לשם (2) שיחות על בעיות המצנינות (3) את שני הצדדים . נאמר
בהודעה (4) רשמית שנתפרסמה (5) בליל שבת על ידי משרד החוץ הבלגי .

בהודעה נאמר . שהמדינאים(6) הבלגיים יסעו למוסקובה בראשית
חדש אוקטובר .

« קול העם » 15 . 7 . 1956

المفردات :

(١) لبيا (٢) من أجل (٣) التي تم (٤) في بلاغ (٥) التي نشرت (٦) أن
الساسة .

מתיחות בבורמה

ראנגון . בורמה . 15 (יו. פי.) — כחות צבאיים בורמיים הוצבו(1)
לאורך(2) הגבול בורמה-סין הקומוניסטית , לאור רכוזי(3) הכחות הקומוניסטיים
באזור — נמסר בידיעות שהגיעו לכאן היום .
בידיעות נאמר כי בורמה הציבה כחות צבאיים לאורך הגבול . במקום
כחות המשטרה , בתגובה(4) לרכוזי הכחות הקומוניסטיים . לא נרמז על
סכנת(5) תקפנות(6) כל שהיא .

« הצופה » 16 . 7 . 1956

المفردات :

(١) دُكِّتُوا (٢) على طول (٣) تركيزات (٤) رداً (٥) خطر
(٦) عدوان .

פייסל ללונדון לבקור רשמי

לונדון . 15 — רחובות לונדון מתקשטים(1) בדגלים(2) בשעה שאנגליה
מתכוננת(3) להקביל את פני פייסל מלך עיראק העומד להגיע הנה(4)
לבקור רשמי של ארבעה ימים , בשבוע הבא .
זה יהיה בקורו הרשמי השני של המלך בן העשרים . הוא היה אורחה
של אליזבת המלכה לשבוע ימים בשנת 1952 .

המלך פייסל העומד להגיע בקָהֶרֶת(5) עבדול אלאה יתקבל בתחנת הרכבת ויקטוריה על ידי המלכה אליזבת ובעלה הנסיך(6) מאידנבורג בהגיעו ביום השני אחר הצהריים. המלכה מֶצְרוּךְ(7) בערב סעודה באַרְמוֹן(8) בוקינגהאם לכבוד(9) פייסל.

« הצופה » 16 . 7 . 1956

المفردات :

(1) تَودَان (2) بأعلام (3) تستعد (4) إلى هنا (5) برفقة (6) الأمير (7) تقيم (8) في قصر (9) لتكريم .

מיקויאן נפֶישׁ'י עם טיטו

בלגרד . 22 — אנסטאס מיקויאן . סגן ראשון לראש הממשלה הסובייטי . הגיע אחמול באַרְח(2) בלתי צפוי(3) למעון הקיץ של נשיא יוגוסלביה המרשל טיטו באי בריונו שבים האדריאטי לבקור של יומים — מודיעה סוכנות הנְדִיעוֹת היוגוסלבית הרשמית « טאניוג » .
מר מיקויאן הגיע מבודפסט , מקום שם ערך שיחות עם מנהיגי(4) הממשלה ההונגרית .

« הבקר » 23 . 7 . 1956

المفردات :

(1) اجتمع (2) بصورة (3) متوقع (4) زعماء .

מרוקו בקשה להתקבל לאו"ם

ניו-יורק . 14 — מרוקו הגישה בקָשָה(1) להתקבל כחֶכְרָה(2) באו"ם . הבקשה נִקְלָה(3) במכתב מאת מיניסטר החוץ המרוקני , אחמד בלאטראגי , אל המזְכִיר(4) הכללי של האו"ם , דאג האמרשולד .

משקיפים(5) סבורים שהמדינות האסיאתיות-אפריקניות , המהוות
מבחינה(6) מספרית את הקבוצה החזקה ביותר באו"ם , יצליחו(7) להביא
לידי אשור(8) בקשתה של מרוקו .

מועצת הפסחון(9) צריכה קדם-כל(10) לדון בבקשה זו . המועצה
צריכה לתת את אשורה לפני שהעצרת הכללית(11) של האו"ם תוכל
לבחור בחברה חדשה .

« הצופה » 15 . 7 . 1956

المفردات :

(1) طلب (2) كعضوة (3) أُدجِت (4) الأمين العام (5) مراقبون
(6) من وجهة (7) ينجحون (8) تصديق (9) مجلس الأمن (10) قبل كل
شيء (11) الجمعية العمومية .

חרושצ'וב מזהיר⁽¹⁾ מפני צעדים⁽²⁾ צבאיים

לונדון , 31 (יו . פי .) המזכיר הכללי של המפלגה הקומוניסטית
הסובייטית , מר ניקיטה חרושצ'וב , הזהיר היום את המערב מפני נקיטת(3)
צעדים « קמצט(4) צבאיים » נגד מצרים בעקבות(5) הלאמתה(6) את תעלת
סואץ בנאום(7) שנשא באיצטדיון לושינסקי , והוקלט(8) ברדיו מוסקבה .

« הבקר » 1 . 8 . 1956

المفردات :

(1) يحذر (2) خطوات (3) اتخاذ (4) شبه (5) على أثر (6) تأميمها
(7) في خطاب (8) والتقط .

18 נהרגו בְּהִתְפּוּצָצוֹת " בארה"ב

טקסס, ארה"ב, 30 (י.ו. פי) — 18 איש נהרגו ו 31 נפצעו (2) בהתפוצצות גדולה שאירעה (3) ביום א' בטקסס ארה"ב בְּבֵית-וִקוֹק (4) מקומי. הִדְלִיקָה (5) שִׁפְרָעָה (6) בעקבות ההתפוצצות, נראתה במרחק של כמה מילין ממקום הָאֵסוֹן (7).

« הבקר » 31 . 7 . 1956

المفردات :

(1) في انفجار (2) أُجرحوا (3) التي حدثت (4) في معمل تكرير (5) الحريق (6) التي شبت (7) الكارثة .

לבנון מְבַרְכֶת " את מצרים

בירות, 30 (סי"ץ) — פה אחד (2) ובאוינה (3) של התלהבות (4) העצבים (5) הפרלמנט הלבנוני על העצת (6) ועדת החוץ לברך את מצרים על הלאמת תעלת סואץ. ראש הממשלה הצהיר (7) כי תמיכת לבנון במצרים אינה מתבטאת (8) במלים (9) בלבד אלא תתורגם גם במעשים בסקרה (10) הצרך (11).

« הבקר » 31 . 7 . 1956

المفردات :

(1) تحيي (2) بالاجماع (3) وفي جو (4) حماس (5) صوت (6) اقتراح (7) صرخ (8) تتجلى (9) بأقوال (10) في حالة (11) الضرورة .

חלופי גברי' בממשלת הונגריה

בודפשט, 30 (י. פ.) — בית הנבחרים (2) ההונגרי אשר היום, עם
כנוס (3) מושבו (4) הראשון לאחר התפטרותו (5) של מאתיאס, מכל תפקידיו (6)
המפלגתיים והממשלתיים, שורת (7) חלופים בממשלתו של אנדריאס.
הורברט נְתִמְנָה (8) לשר החוץ במקום בולדוצקי. בן (9) התחלפו שרי
התעשייה החימית (10), החנוך (11), המזון (12), המכרות (13) והאנרגיה
האטומית (14).

« הבקר » 31.7.1956

المفردات :

(1) تنقلات (2) مجلس النواب (3) عقد (4) دورته (5) استقالته
(6) مهاته (7) سلسلة (8) عُين (9) كذلك (10) الصناعة الكيميائية
(11) التربية (12) الغذاء (13) المناجم (14) الذرية.

צרפת קוראת לחרם בינלאומי על מצרים

לונדון, 30 — צרפת הציעה היום, בעת דיוני נציגי שלש
מעצמות (3) המערב בלונדון בדבר (4) הלאמת תעלת סואץ, חרם בינלאומי
מוחלט (5) על מצרים — על כך נודע ממקורות (6) צרפתיים מהימנים (7).

« הבקר » 31.7.1956

المفردات :

(1) لمقاطعة (2) دولي (3) دول (4) بشأن (5) بات (6) من مصادر
(7) موثوقة.

בירנס יִמְשִׁיךְ " בתפקידו

מרכז הא"ז . 2 (ס"ץ) —

המזכיר הכללי של א"ז . מר דאג האמרשלד , הכריז היום
במסגרת פתונאים(2) בתשובה לשאלה , כי לא קבל שום דרישה מאת שום
ממשלה לשים קץ(3) לכהונת(4) הגנרל בירנס , ראש משקיפי הא"ז . מר
האמרשלד צין כי תקף(5) המנדט(6) של הגנרל בירנס פג(7) בסוף השנה .
« הבקר » 3 . 8 . 1956

المفردات :

(1) يواصل (2) في مؤتمر صحفي (3) لوضع حد (4) لخدمة (5) مفعول
(6) الانتداب (7) ينتهي .

לונדון : לא נספֿק " נִשֶּׁק " לישראל

לונדון . 1 (יו . פי .) —

סגן שר החוץ הבריטי לענינים פרלמנטריים , הלורד ג'ון הופ , מסר
היום בבית הנבחרים , בתשובה לשאלת(3) , כי בריטניה לא תספק נשק
מודרני לישראל , על אף(4) הלאמת תעלת סואץ בידי מצרים .
« המדיניות הבריטית בשאלת הנשק » , אמר הופ , « מבוססת(5)
על ההצהרה המשולשת(6) משנת 1950 , המתחשט(7) אל הסכסוך(8)
הישראלי-ערבי . הלאמת תעלת סואץ אינה מתיחסת לסכסוך זה » .
« הבקר » 2 . 8 . 1956

المفردات :

(1) تزود (2) سلاح (3) لاستفتاء (4) بالرغم (5) ترتكز (6) الثلاثية
(7) التي تنتمي (8) النزاع .

1700 חילים ' בריטיים הגיעו לעדן

אניה צמוקה(2) ב-2700 חילים בריטיים הגיעה היום לנמל עדן בדרכה לתעלת סואץ. משקיפים בלונדון עוקבים בצנזר(3) כיצד תהיה תגובת(4) מצרים למעבר אניה זו בתעלה.

« הבקר » 31.7.1956

المفردات :

(1) جنود (2) مشحونة (3) باهتآم (4) رد فعل.

אילת ינעדר ' עם לויד

(מאת סופר « הבקר » בלונדון)

לונדון, 30 — שגריר ישראל בבריטניה מר אליהו אילת עומד להפגש(2) השבוע עם שר החוץ הבריטי מר סלוין לויד לשיחה על המשבר(3) בסואץ בתם(4) דיוני נציגי שלש מעצמות המערב בלונדון על עמדתן בעקבות הלאמת חברת תעלת סואץ על ידי מצרים. בינתיים(5) מתנהלות שיחות בדרג(6) גמוך יותר בין שגרירות ישראל בלונדון זה « פורין אופיס » הבריטי בעניין זה. שגריר מצרים בלונדון בקר היום במשרד האוצר הבריטי ותבע שחרור(7) שטרלינגים לשם קיום(8) השגרירות.

« הבקר » 31.7.1956

المفردات :

- (١) يجتمع (٢) على وشك أن يجتمع (٣) الأزمة (٤) لدى انتهاء
(٥) في هذه الأثناء (٦) في مستوى (٧) إفراج (٨) بقاء (نققات) .

מאירסון : נְקִדָּם בְּבִרְכָּה " בקור שפילוב

ישראל תקדם בברכה בקור של מר שפילוב או של כל מנהיג סובייטי
אחר . — הודיעה אמש בכנסת שרת החוץ בתשובה לשאלתא על דרך
הנקמה(2) שר החוץ הסובייטי לבקור בישראל .

« הבקר » 19 . 7 . 1956

المفردات :

- (١) نرحب (٢) دعوة .

ראש המטה הכללי " (הרמכ"ל) הסורי החדש

להתיעצות בירדן

— מאת סופר « חבקר » לענייני הערבים —

תופיק נזאם א־דיו , הרמטכ"ל הסורי החדש , עומד לבקר בקרוב
בירדן כדי לדון עם הרמטכ"ל בירדן עלי אבו נוואר על הבעיות הצבאיות
בין ירדן וסוריה — מודיע « פלשתיין » . זה יהיה הבקור הראשון של הרמטכ"ל
הסורי לאחר הדחתו(2) של הרמטכ"ל שוקייר .

« הבקר » 18 . 7 . 1956

المفردات :

(١) رئيس الأركان العامة (٢) تتيته .

צ'כיה הציעה נשק לתימן

משלחת (1) צ'כיה הציעה למכור נשק לתימן - הכריז האמיר סיף אל אסלאם אל בדר , יורש - הקצ'ר (2) התימני , שהגיע לבירות לאחר בקור ברוסיה וצ'כיה . כן הודיע על הסכם עם ברית המועצות , לפיו (3) יסיעו (4) הסובייטים בפתוח מפעלים (5) כלכליים בתימן . לצורך זה תפתח ברית המועצות משרד (6) מיוחד בתימן .

« הבקר » 27 . 7 . 1956

المفردات :

(١) بعثة (٢) ولي العهد (٣) بوجيه (٤) يساعدون (٥) مشروعات (٦) مكتب .

« איזבסטיה » : אין שני ' בידידות עם ערב

לונדון , 26 — עתון דממשלה הסובייטית « איזבסטיה » הכחיש (2) היום את דברי התעמולה (3) האמרקנית « שרוסיה הסובייטית הסתלקה (4) מידידותה עם מדינות ערב ושתתה (5) את מדיניותה (6) במזרח התיכון .

« הבקר » 27 . 7 . 1956

المفردات :

(١) تبديل (٢) كذب (٣) الدعاية (٤) تخلت (٥) وبدلت (٦) سياستها .

האמרשלד תובע הפסקת האש⁽¹⁾

ג'ניבה , 26 (יו . פי .) — מזכיר האו"ם מר דאג האמרשלד פנה היום בקריאה נמרצת(2) לישראל ולמדינות ערב לקיים(3) את התחייבויותיהם(4) להפסקת אש שנתנו לו בבקורו במזרח התיכון , לאחר מקרי הפגיזה(5) במשקיפי האו"ם בהתנגשויות(6) שאירעו אתמול בין כחות ישראל וירדן .

" הבקר " 27 . 7 . 1956

المفردات :

(1) إيقاف النار (2) شديدة (3) لتنفيذ (4) التزاماتهم (5) الاعتداء (6) في الاصطدامات .

מוקדה " נגד הסכם הנפט רוסיה-ישראל

— מאת סופר " הבקר " לעניני הערבים —

במקצה(2) על חתימת הסכם הנפט בין רוסיה וישראל יצא ראש ממשלת לבנון , עבדאללה אל-יאפי , בשיחה עם העתון הבירותי " אל ג'רידה " . פעולה(3) זו-הרגיש(4) אל יאפי-מעוררת(5) תמהון(6) ביחוד(7) לאחר שהרוסים הפגינו(8) את ידידותם כלפי הערבים .

אליאפי גלה(9) כי בזמן בקורו של שר החוץ הסובייטי מר שפילוב בבירות , הוא סרב(10) להבטיח(11) כי רוסיה לא תתן עזרה(12) לישראל . אל יאפי הודיע כי ממשלת לבנון תבוא בדברים(13) עם יתר(14)

מדינות ערב כדי להגיש מחאה משותפת לרוסיה על אמוץ (15) קשריה (16)
עם ישראל .

20 . 7 . 1956 " הבקר "

المفردات :

(1) محتج (2) باحتجاج (3) عملية (4) أكد (5) تثير (6) دهشة
(7) بوجه خاص (8) أظهروا (9) أبدى (10) رفض (11) أن يعيد
(12) معونة (13) تتفاوض (14) سائر (15) توثيق (16) علاقاتها .

הרוסים מציעים ועידת אטום

ממוסקובא נמסר . כי הממשלה הסובייטית הציעה אתמול לקים
ועידה נוספת (1) לדיון בנצול האנרגיה האטומית לצרכי שלום , והזמינה
את ארה"ב להשתתף בוועידה זו . בהודעה הסובייטית , שנמסרה לשגרירויות (2)
המערביות במוסקובה נאמר , כי ועידה כזו צריכה לדון בהקמתו של
ארגון אירופי לנצול האנרגיה האטומית לצרכי שלום , בהשתתפותן של כל
מדינות אירופה המעונינות (3) בכך , לרבות (4) ארה"ב .

15 . 7 . 1956 " הבקר "

المفردات :

(1) إضافة (2) للسفارات (3) المعنية (4) لاسيا .

נאצר החליט לפוצץ " התעלה

קהיר , 11 — עתונו של מי שהיה שר ההדרכה (2) הלאומית (3)

המצרי המיג'ור צלאח סאלם , " א-שעב " , חזר אתמול על איומו מלפני ימים מספר , לפוצץ את תעלת סואץ במקרה של התנקשות(4) מוויגת . מקורות מהימנים מוסרים , כי החלטה זו נתקבלה ע"י (על - ידי) ישיבה של חקבינט המצרי , בראשותו של עבדול נאצר .

12 . 8 . 1959 " הבקר "

المقررات :

(١) نسف (٢) الارشاد (٣) القومية (٤) عدوان .

מצרים מניסת " חיל " מלואים "

עתוגי מצרים מודיעים , בשם דובר מפקדת(4) הצבא המצרי , כי ביומים האחרונים נקראו לשרות(5) ארבעה אלפים מחילי(6) המלואים והועברו לאזורים שונים . מצפים(7) כי בימים הקרובים יגויסו חילי מלואים נוספים . אתמול נצרך(8) תמרון(9) הג"א (התגוננות אןרחתית(10)) באזור התעלה , התמרון הקיף(11) את הערים פורט-סעיד , אסמאעיליה וסואץ . היום תלפזז(12) אלכסנדריה מן האויר . מדיע רדיו קהיר .

ביום חמישי תוכנן בכל רחבי מצרים שביתה כללית כמחאה על כנוס הועידה בלונדון . שביתות מחאה כלליות תצרכנה גם ב"ת(13) מדינות ערב קאות(14) תמיכה בכת(15) הצבאית במצרים . אתמול נמסר על הפגנה ושביתה בסוריה .

קהיר , 14 (יו . פי .) — שמונה מדינות ערביות - מצרים , סעודיה , עיראק , ירדן , לבנון , תימן , לוב וסוריה - הגיעו היום לכלל החלטה , כי הן תראינה את עצמן במצב מלחמה בארת אוטומטי עם בריטניה וצרפת במקרה שמדינות אלו תאחזנה בפעולות צבאיות נגד מצרים בשאלת תעלת סואץ . מסרו כאן היום מקורות יודעי דבר .

15 . 8 . 1959 " הבקר "

المفردات :

- (١) تجنّد (٢) قوة (٣) احتياط (٤) قيادة (٥) للخدمة (٦) من جنود
(٧) يتوقعون (٨) أقيم (٩) مناورة (١٠) دفاع مدني (١١) شمل (١٢) تقصف
(١٣) في سائر (١٤) كعلامة (١٥) بالفئة .

זורין תוקף וד.קה"י תכנית המערב

לונדון , 27 (יו. פי.) — ההצעות מ — 2 באוגוסט בדבר פקוח(2)
אירי וקרקצי(3) למניעת התקפת פתע הוקעו(4) היום על ידי מר ולריאן
זורין , הנציג הסובייטי בועידת פרוק החמוש(5) המקימת את דיוניה בלונדון .
בנאום בן 7.500 מלה שנשא במסגרת(6) וצדת המשנה(7) של ועדת
האו"ם לפרוק החמוש תקף מר זורין את ההצעות המערביות ואמר כי התכנית
המערבית לאפשר טיסות(8) מעל לכל הטריטוריה של ארה"ב ובריה"מ (ברית
המועצות) אינה אלא תמרון שמגמתו(9) להסיט את תשומת הלב(10)
מן הבעיות הדחופות של פרוק החמוש להשיג(11) חפש פעולה מוחלט
בשביל שרות המודיעין(12) הצבאי המערבי למען האינטרסים של ההכנות
לתקפות .

» קרור(13) — ממשיך מר זורין — שמגמתה של הצעה אמרקנית
והיא , לאסוף אינפורמציה לצרכי שרות האינטלג'נס . הדבר אינו מוליד
לשפור אלא להחריפה(14) במצב הבינלאומי , ומגמתו לשרת את המשנה(15)
של ההכנות למלחמה תקפנית ולא לסלק(16) את סכנת המלחמה .

» הבקר « 28.8.1957

المفردات :

- (١) ويرفض (٢) إشراف (٣) وأراضي (٤) استنكرت (٥) نزاع السلاح
(٦) ضمن (٧) اللجنة الفرعية (٨) تحقيقات جوية (٩) الذي غايته (١٠) صرف

الانتباه (١١) للحصول على (١٢) خدمة الاستعلامات (١٣) واضح (١٤) الى
تفاهم (١٥) الهدف (١٦) إزالة .

לויד דן בבלגרד בבעיות המזרח התיכון

בלגרד . 5 — עניני המזרח התיכון ובעית פרוק החמוש היו שני
הנושאים העקריים שהועלו לדיון על ידי שר החוץ הבריטי . מר סלוין
לויד , כאשר נפגש כאן היום עם שר החוץ היוגוסלבי מר קוצ'ה פופוביץ' .
לשם החלפת השקפות (1) על המצב הבינלאומי .

לאחר שבעית המזרח התיכון הועלתה על ידי הצד היוגוסלבי
הביע מר לויד את דעתו , כי מקור המתיחות בחלק עולם זה הוא הסכסוך
הערבי — ישראלי , ואת הסכסוך הזה יש לִישֵׁב (2) לפני שאפשר יהיה לקוות
לְהַשְׁקֵנֶת (3) שלום של קֶבֶצ (4) בחלק עולם זה . הוא הוסיף כי מערב אירופה
רוצה בראש ובראשונה (5) בשלום ויציבות (6) במזרח התיכון . שהוא המקור
העקרי שלה להשגת נפס . כפי שנמסר הציג מר לויד באור שלילי (7) את
משלוחי הנשק הסובייטיים למצרים , לתימן ולסוריה .

« הבקר » 6 . 9 . 1957

المفردات :

(1) آراء (2) يجب تسوية (3) لإقرار (4) سلام دائمي (5) قبل كل شيء
(6) واستقرار (7) سلمي .

עצמאות'' הוענקה למלאיה

קולה לומפור , 31 (יו . פי .) מלאיה היתה היום למדינה עצמאית .
לאחר 71 שנות שלטון בריטי .

בטקס חגיגי(2) שבו השתתפו 40.000 אנשים וביניהם נציגי 20 מדינות
מסר הדוכס(3) מגלוצ'אסטר , דודה של המלכה אליזבת , את הקונסטיטוציה
החדשה של מלאיה לידיה של ראש ממשלתה , טננקו עבדול רחמן .
לקול תשואות(4) הקסון(5) הכריז רחמן : « קשרינו עם בריטניה ילכו
ויתפצצו » (6) .

מלאיה היא המדינה החמישית בפקיסרות(7) הבריטית , שקבלה את
עצמאותה אחרי מלחמת העולם השנייה ונכנסה לתקרה(8) העמים הבריטי .
בראש הפדרציה המלאיית עומד שליט(9) בדרגת(10) « מלך » וממשלה
קפופה(11) לבית נבחרים דוגמת(12) בית הנבחרים הבריטי . סינגאפור , האי
שנמצא ליד תצי האי(13) המלאיי , לא נכלל(14) בפדרציה שיצאה היום
לעצמאות .

« הבקר » 1 . 9 . 1957

المفردات :

(١) استقلال (٢) بهيج (٣) الدوق (٤) صخب (٥) الجمهورية (٦) تزداد
قوة (٧) في الامبراطورية (٨) المجموعة (٩) حاكم (١٠) برتبة (١١) خاضعة
(١٢) على غرار (١٣) شبه الجزيرة (١٤) لم يشمل .

ספינות מלחמה סובייטיות נכנסו לים הצפוני

קופנהגן 24 (יו. פי.) שתי ספינות מלחמה סובייטיות עברו היום על פני דנמארק בדרכן לים הצפוני .

היתה זו היחידה הימית הסובייטית השניה שנסעה בכוון זה בימים האחרונים .

המפקדה הימית הדנית בקופנהגן הודיעה כי הפיקרת(1) הסובייטית . « אוסחאקוב » , בת 14.450 טון , ומשחתת אחת עברו על פני חוף דנמארק בלילה שעבר בדרכן לים הצפוני . בתחלת(2) השבוע עברו הסיירת « קוטווב » ומשחתת אחרת לעבר התעלה האנגלית בדרכן מלנינגראד למזרח התיכון . הצי הסובייטי האשים היום את כוחות הים והאוויר של נאט"ו בקהת-נהגות(3) בלתי הוגנות(4) כלפי שתי ספינות מלחמה סובייטיות . שעברו בשבוע שעבר בתעלה האנגלית .

הצי הסובייטי טען , כי מטוסים מערביים חגזו(5) מעל הספינות בעוד שצוללות עקבו אחריהן וכמעט שספינת מוטור מערבית התנגחה(6) באחת מהן . הצי הבריטי סרב להגיבו(7) על ההאשמה הסובייטית . הסיירת הסוב-ייטית « מיכאל קוטווב » ומשחתת אחת היו בדרכן מלנינגראד אל הים התיכון ועברו בתעלה האנגלית ביום ג' ויום ד' שעבר .

« הבקר » 25 . 8 . 1957

المفردات :

(١) سفينة الاستطلاع (٢) في بدء (٣) سلوك (٤) غير لائقة (٥) حلقت
(٦) اصطدمت (٧) التعليق .

בריה"מ חדשה הנסויים הגרעיניים

הקפאון בועדת פירוק הנשק — נמשך

ושינגטון 24 . (יו. פי.) — בריה"מ חדשה את הנסויים (1) הגרעיניים (2) שלה בסיביריה — הודעה אתמול הועדה האמריקנית לאנרגיה אטומית .

בהודעתו הקצרה של יו"ר הועדה האמריקנית לאנרגיה אטומית , לואיס שטראוס , נאמר : « פצוץ (3) בגודל נכר נערך בֶּשֶׁטֶח (4) הנסויים הסובייטיים בסיביריה ב-22 באוגוסט » . דובר הועדה סרב למסור פְּרָטִים (5) על הפצוץ האחרון . היתה זו ההודעה ה-25 על הנסויים הגרעיניים הסובייטיים למן ה-3 בספטמבר 1949 , כאשר פְּרָטִים (6) נשיא ארה"ב לשעבר , הארי טרומן , את ההודעה הראשונה על הפעלת כְּלִי מְשַׁחֵת (7) גרעיניים סובייטיים .

הפצוץ הסובייטי נערך פְּחוֹת (8) מ-24 שעות אחרי שמעצמות המערב הודיעו בועדת המשנה של האו"ם לפירוק הנשק על הסכמתן לדרישה הסובייטית להפסיק את הנסויים הגרעיניים לְתַקוּפָה (9) של שנתיים .

הנציג הסובייטי לועדת המשנה של האו"ם , ואלריאן זורין , הִבְהִיר (10) אתמול . כי בריה"מ לא דחתה את ההצעות המערביות האחרונות , אלא שהיא רוצה לקבל יותר פרטים עליהם .

הנציג הבריטי דאוויד אורמסבי - גור התקיף בְּחִירָפוֹת (11) את , בריה"מ על עמדתה הִדוּ - פְּרָצוּפִית (12) בשאלת הנסויים הגרעיניים .

« הבקר » 27 . 7 . 1957

المفردات :

- (1) التجارب (2) النووية (3) تفجير (4) في منطقة (5) تفاصيل (6) نشر
(7) أدوات تدمير (8) أقل (9) لفترة (10) أوضح (11) بشدة
(12) ذات الوجهين .

הונגריה מוחה על החלטה לדון באו"ם

על המצב בארצה

וינה, 23 — ממשלת הונגריה מחתה בפני או"ם נגד החלטתו לפתוח
בִּנְכּוּס(1) מיוחד על המצב בהונגריה ב — 10 בספטמבר — אמר אתמול דובר
משרד החוץ ההונגרי .

רדיו בודפשט הביא את הודעת הדובר בה נאמר, כי ממשלת הונגריה
תִּבְקֶּשׁ(2) הסרת הִסְעִיף(3) על הונגריה מִסֵּדֶר הַיּוֹם(4) של העצרת .
הממשלה ההונגרית רואה את ההחלטה לְעוֹרֵר(5) את הבעיה כִּפְגִּיעָה(6)
חֲמוּקָה(7) בענינים פנימיים של הונגריה וְכִהְפָּרָה(8) של עקרונות או"ם .
«הבקר» 25 . 8 . 1957

المفردات :

(1) مباحثة (2) طالبت (3) البند (4) من جدول الأعمال (5) إثارة
(6) كمساس (7) خطيرة (8) وكنقض .

צוללת אטומית אמריקנית בים התיכון

לונדון 26 (יו. פי.) — יִתְכַנֵּן(1) כי ארה"ב תשגר את הצוללת(2)
האטומית שלה להשתתף בתמרוני ספינות המלחמה המערביות בים התיכון
נוכח רכחי כלי השיט המלחמתיים הסובייטיים באזור .
230 ספינות מלחמה של ארצות נאט"ו ישתתפו בתמרון צֶנֶק(3) הגדול
ביותר מאז מלחמת העולם השנייה — שייפתח ב־19 בספטמבר .
«הבקר» 27 . 7 . 1957

المفردات :

(1) يُحتَمَل (2) الغواصة (3) ضخم .

נפתחו שיחות צרפת – מצרים

ג'נבה 26 — השיחות בנושאים כספיים כלכליים ותרבותיים בין צרפת לבין מצרים נפתחו כאן היום .

לאחר הפגישה הראשונה נמסרה הודעה ששתי המשלחות יִשָּׁדְרוּ(1) דין וְחֶשְׁבוֹן(2) הלילה לממשלותיהן ויועדו שנית מחר .

ראש המשלחת המצרית אמר . כי « החלפנו הִשְׁקָפוֹת(3) כלליות . זו היתה פגישתנו הראשונה והיא הוֹקְדֶשֶׁה(4) כולה לחילופי דברים כלליים » .

מר רובר , ראש המשלחת הצרפתית אמר לעתונאים כי האוירה בעת הדיון שנמשך שעה ושלשת רבעי השעה היתה « נְמוּסִית(5) וגלויה » . הוא אמר כי זה היה « שלב בו שִׁקְפוֹ(6) שתי המשלחות בצורה כללית את הצעותיהן » .

רובר הוסיף כי המשלחת הצרפתית רואה בִּהֲחָרְמָת(7) הֶרְכוּשׁ(8) הצרפתי במצרים את « הנקודה החשובה ביותר בשלב זה » .

המשלחת הצרפתית הגישה הערב אגרת למשלחת המצרית על פרטי הפגישה שנערכה היום — זאת נמסר מאוחר יותר ממקורות צרפתיים . הובן(9) כי האגרת נגעה בעיקר בבצית תפיסת הרכוש הצרפתי במצרים . רכוש זה מוֹעָרָךְ(10) ב-100 מיליון לירות מצריות , רכוש זה אינו כולל את נִכְסֵי(11) חברת תעלת סואץ .

המשלחת המצרית תדון באגרת ותשגר אותה לקהיר . נמסר כי המצרים מקוים להשיב עליה מחר .

« הבקר » 27 . 8 . 1957

المفردات :

(1) يبعثان (2) تقرير (3) آراء (4) كُرِّسَتْ (5) تجاملية (6) أبدوا
(7) في مصادرة (8) الممتلكات (9) فهم (10) يُقَدَّر (11) ممتلكات .

הערבים יעלו שאלת עומן בעצרת

קהיר , 21 (ע"ר) - בעקבות החלטת מועצת הבטחון מאמש לדחות את דרישת הערבים להעלות את בעיית עומן על סדר יומה , אמר היום מקור מצרי רשמי , כי מדינות ערב יעלו את הבעיה בפני העצרת הכללית של האו"ם . כאשר תתכנס למושב ה-12 ב-17 לספטמבר .

בתגובה(1) על ההחלטה השלילית של מועצת הבטחון הכריז היום האימאם של עומן , שעמד בראש המרד נגד שולטן מושקאט , כי בני עומן , ימשיכו במאבקם עד הסוף .

מקור מוסמך(2) בלונדון אמר היום , כי בריטניה תתנגד לכל נסיון להעלות אה שאלת עומן על סדר יומה של העצרת הכללית הבאה של או"ם . בריטניה תנקוט(3) את אותו הַקו(4) שהיא נקטה במועצת הבטחון . כלומר שענייני עומן הם ענייני הפנימיים של שולטן מושקאט ועומן .

רוב של שני שלישים לפחות של החברות בארגון האומות המאוחדות דרוש לשם העלאת הסעיף .

22 . 8 . 1957 " הבקר "

المفردات :

(1) رداً (2) وثيق (3) تسلك (4) الخطة .

* * *

الْقِسْمُ السَّادِسُ

قطع مختارة

من

الأدب العبري الحديث

ח ל ק ש ש י

קטעים ובחרים

מן הספרות העברית החדשה

א — תאריך מן הנר

ח. נ. ביאליק

שלמה ונתור יי המתהלל יי

יהי היום ושלמה יושב בארמונו יי על-יד החלון ופניו אל
הגן . וממעל לחלון , בפנתון , ארבת יי יונים קטנה , קן מב-
טחים יי לתור ובת-זוגו . ויבא באוני המלך קול התור בהגותו יי
לחברתו לאמר :

— יונתי , השמת לבך אל הארמון הזה אשר למלך ? הלא
שניא יי ונשנב יי הוא בעיניך , בנן עדי-עד יי — האין זאת ?
ואולם בעיני — כמהו כראש שבילת . לי הואלתי ואפנע בו יי
בקצה מקורי — ונהפך יי כרגע יי לעי מפלה יי , והיה
כלא היה .

וישלח המלך את-ראשו מן החלון , קראו אליו ויאמר בועף :
— האתה תתן יי את-ארמוני ? איככה לא-בשת להתהלל
בשוא ?

(א) ذکر الحمام (ב) المتباهי (ג) في قصره (ד) مأوى الحمام (ה) اطمئنان (ו) وهو
يسجع (ז) عظيم (ח) وشامخ (ט) أبدي (י) فأصيبه (יא) فأصبح (יב) في الحال
(יג) كومة حطام (יד) تحطم .

מַנְעֶרֶת יי' הַמֶּלֶךְ נֹחַת יי' הַתּוֹר , כְּמַעַט הַתְּעַלָּף יי' , וְאוֹלָם
עַד מִהֲרָה מָצָא אֶת־לְבוֹ וַיֹּאמֶר :

– חֲכַמְתָּךְ תִּסְעָדֵנִי , אֲדוֹנֵי הַמֶּלֶךְ ! לָךְ הַבִּינָה יי' וְעַמְּךָ
הַחֲנִינָה יי' . כִּי לִפְנֵי מִי הִתְהַלֵּלְתִּי ? הֲלֹא לִפְנֵי אֲשֶׁתִּי . הִיחָטָא
בְּעַל בְּהִתְפָּאָרוֹ מְעַט לִפְנֵי אֲשֶׁתּוֹ ?

וַיִּשְׁחַק יי' הַמֶּלֶךְ לְמַעֲנֵה הַתּוֹר וַיִּפְטְרֶהוּ יי' בְּשָׁלוֹם , וְאוֹלָם
צָוָהוּ לְבַלְתִּי יִשְׁנֶה עוֹד בְּאֻלְתּוֹ יי' וְאֶת־פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ יִשְׁמֹר .

וַיְהִי אַךְ שָׁב הַתּוֹר אֶל שׁוֹבְכּוֹ , וְשָׁלְמָה שׁוֹמֵעַ שְׁנִית :

– תִּמְתִּי , הִידְעָתָ לָמָּה קָרָא לִי הַמֶּלֶךְ ? הִטִּי יי' אֶזְנוֹךְ וְאֶלְחָשׁ
לָךְ : הַפֵּל הַפִּיל לִפְנֵי אֶת־תַּחֲנוּן יי' , כִּי אַחוּס יי' עַל אֲרָמוֹנוֹ
וְלֹא אֲשַׁחֲיֶנּוּ יי' , כִּי עַל כֵּן אֲרַמִּין מֶלֶךְ הוּא וְרַבַּת עֲמָלוֹ
בּוֹנִיו בּוֹ . וְאֲנִי גַם אֲנִי , כְּשִׁמְעִי קוֹל תַּחֲנוּנָיו , רַךְ לִבִּי וְאֶשָּׂא
פָּנָיו יי' . הִנֵּה כֹזֵאת וְכֹזֵאת שָׁאֵל מֵעַמִּי הַמֶּלֶךְ וְכֹזֵה עֲנִיתִיו .
מָה הִדְבָּר בְּעֵינֶיךָ , יִפְתִּי ?

כְּשִׁמְעִי הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹר לֹא רָגַז עוֹד וְלֹא שָׁחַק , כִּי
אָמַר בִּיגוֹן יי' , נִקַּל לְהַכְרִיעַ יי' שְׂבָעָה יִצְרִים יי' גְּדוֹלִים
מִהַכְרִיעַ יִצָּר אֶחָד קָטָן .

(1) من انتهار (2) فزع (3) أغني عليه (4) الفطنة (5) العفو (6) فضحك
(7) ومرتجحه (8) يجله (9) أميلي (10) رجاءه (11) أشفق (12) أدمره
(13) فكرمت وجهه (14) يحزن (15) التغلب على (16) مخلوقات .

תפלה

יְיָ אֱלֹהֵי , הַבּוֹרָא וְהַיּוֹצֵר ! הִבֵּה יי' לָנוּ מִכַּחַךְ הַגָּדוֹל וּמֵר-
צוֹנָה הַכִּבִּיר לְהַשְׁתַּתֵּף עִמָּךְ בְּמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית יי' .

כְּנֶהָר הַזּוֹרֵם תָּמִיד בְּשִׁמְחָה , כְּפֶרֶח הַזּוֹלֶף יי' אֶת בְּשָׁמָיו יי'
בְּאַהֲבָה וּבְנִדְיבוֹת יי' כִּךְ נִהְיָה גַם אֲנוּ שְׂשִׁים יי' וְשִׁמְחִים תָּמִיד
בְּעֲבוֹדַת הַיְצִירָה יי' .

תָּן בָּנוּ כֹחַ לְאַהֲבָה אֶת חַיֵּינוּ בְּשִׁמְחָתָם וְדֹאגָתָם , בְּעֲלִיָּתָם
וּבִירִידָתָם ! תָּן לָנוּ עֹז יי' , עֵינִים לִרְאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמוֹעַ וְלֵב
לְהִרְגִּישׁ יי' אֶת גְּדֻלַּת הַיְצִירָה שְׁלָךְ , שֶׁגַם אֲנִי זָכִיתִי לִהְיוֹת חֵלֶק
מִמֶּנָּה . נִטֵּעַ נָא בְּקֶרְבֵּנוּ אֶת הַחֶפֶץ לַחַיּוֹת חַיִּים מְלֵאִים , חַיִּי
עֲבוֹדָה יְשָׁרָה , חַיִּי אַהֲבָה וְרַעוּת יי' עִם בְּנֵי עַמָּנוּ , עִם כָּל
בְּנֵי הָאָדָם , עִם כָּל מֶה שִׁיצְרָתָ בְּעוֹלָמָךְ . טֹהַר נָא אוֹתָנוּ
מִכָּל אֱלִילִיּוֹת יי' וְנַעֲבֹד אוֹתָךְ בְּלֵב שָׁלֵם . בְּשִׁמְחָה נִקְבֵּל אֶת
מִתְנוּתֶיךָ הַגָּדוֹלוֹת וּבְשִׁמְחָה נִחְלֶקֶן בֵּינֵינוּ וּבֵין רַעֲיָנוּ .

הִנֵּה בַּמָּקוֹם שֶׁהָאָכָר פּוֹלֵחַ אֶת הָאֲדָמָה הַקִּשָּׁה , שָׁם תִּגְלֶה יי'
אַהֲבָתְךָ וְנִדְבַת יִדְךָ בִּירֵק דָּשָׁא יי' וְשִׁבְלֵי הַקִּמָּה יי' וּבַמָּקוֹם

(א) מב' (ב) التكوين (ج) ينشر (د) أريج (ه) وبسحاء (و) مبهجون
(ז) الخلق (ח) قوة (ט) لشعر (י) صداقة (יא) وثنية (יב) تنجلي (יג) هُشْب
(יד) الحنطة .

שְׁהוּא חוֹצֵ-אֲבָנִים וְסוֹלֵל דְּרָכִים שֶׁם תִּשְׁרֶה'' שְׁכִינְתְּךָ'' ,
שְׁכִינַת הַסֵּדֶר וְהַרְמוֹנִיָּה'' .

הַשֵּׁכֶן בְּתוֹכֵנוּ , אֲבִינוּ וּמִוְרָנוּ , אֶת מִדַּת הַחֶסֶד וְהַנְּדִיבוּת
שָׁבָה יִצְרֶת עוֹלָמָהּ , אֶת אֲהַבַת הַסֵּדֶר וְהַרְמוֹנִיָּה שְׁאוֹתָם הַשְׁלֵמָה
בְּכָל חֻקֵּי הַיִּצְרָה . הָאִירָה פָּנֶיהָ אֵלֵינוּ וְנִשְׁעַ'' ! הָאִירָה
פָּנֶיהָ אֵלֵינוּ וְנִצָּל'' .

מנדלי מוכר ספרים

סוף קיץ

בְּאֵיזֶר הָעוֹלָם כָּלוּ אוֹמֵר : « תִּשְׁעָה בָּאָב ! » עָשָׂב שָׂדֶה
וַיֵּרֶק דָּשָׁא נוֹבְלִים , עֲצִים כְּפּוֹפִי'' קוֹמָה מוֹדֵעִזְעִים לְפָנֵי רוּחַ
וְאוֹמְרִים קִינּוֹת'' עַל הָעָלִים , הַמִּתְחִילִם לְהִתְכַּמֵּשׁ'' , וְעַל
הַקֶּרְחָה'' בְּצִמְרָתָם'' – עֲטָרַת'' רֹאשָׁם . בְּעָלֵי כָנָף אֲבִלִים ,
עוֹמְדִים עֲצוּבִים אִישׁ עַל סִבְכוֹ'' וְאִישׁ עַל סְעִיפוֹ'' , מִתְנַגְּדִים
בְּחֶרְטָמָם תַּחַת כְּנָפֵיהֶם , נוֹשָׂאִים עֵין וּמִבִּיטִים כֹּה וְכֹה ,
מְנַדְנְדִים'' נוֹצָתָם וְנִכְנָסִים לְחוּף קִנְיָהם'' וַיִּשְׁנִים בְּלִי קָרִיאת
שִׁירָה שֶׁל עֶרְבִית ...

(1) تستقر (2) روحك (3) والانسجام (4) وتتخلص (5) فتنحدر (6) منحنية
(7) مرقيات (8) الآخذة في الذبول (9) العرمي (10) في ذروتها (11) تاج (12) شجيرته
(13) غصنه (14) يحركون (15) أعشاشها .

יגן יי' מִסָּבִיב !

רוּחַ עֲצָבֶת חַיִּישִׁית י' שׁוֹרָה י' בַּחֲלָל י' עוֹלָם . כָּל הַלְבָבוֹת
כּוֹצִיִּים וּמְתַנַּעֲנָעִים י' וְהַנִּשְׁמָה מִשְׁתַּפֶּכֶת בְּלֹא אִמָּר וּבְלֹא דְבָרִים
וּבּוֹכָה בַּמִּסְתָּרִים .

דוד פרישמן

שְׁנֵי גִבּוֹרִים

I

גִּבּוֹר הָיָה בָּאָרֶץ . אֲשֶׁר גָּרָםיו(6) בְּמִסִּילִיו(7) בְּרָזָל וְאֶגְרוֹפִיו(8) בְּצִנְקִים
וְעוֹרָקָיו בְּחִבָּלִים . וְהַגִּבּוֹר הַזֶּה מִלֵּאָה אֶת כָּל סוֹדֵי לְבֹו רַק מִשְׁשָׁה אֶחָת :
לִכְבֹּשׁ אֶת הָאָרֶץ וּלְהַדְבִּיר(9) אֶת כָּל הָאָדָם תַּחַת רַגְלָיו .
וְאֵל הַהָרִים יָצָא הַגִּבּוֹר , וַיַּחְפֹּר בְּאֶבְנֵי הַמִּסְכָּת(10) וַיַּחְצֹב(11) וַיִּבְקֶשׁ :
אִזְּ מָצָא אֶת אָדָמַת הַבְּרָזָל .

וְאֶת אָדָמַת הַבְּרָזָל הַקָּדִיל מִקָּרֵב(12) הָאָדָם וּמִקָּרֵב הַגִּיר וַיָּבֵא אוֹתָהּ —
אֶל תּוֹךְ הַכִּבְשָׁן(13) וַיִּכְצֹר בָּהּ אֵשׁ , וַיֵּצֵא הַבְּרָזָל הַנִּתְּדָה(14) . וְאֶת הַבְּרָזָל הַנִּתְּדָה
הַקָּצִיר וַיֵּצֵא הַבְּרָזָל הַטָּהוֹר . וְאֶת הַבְּרָזָל הַטָּהוֹר הַקָּצִיר וַיִּצְרָפֶהוּ(15) וַיֵּצֵא
בְּרָזָל הַעֲשֻׁשׁ(16) הַקָּשָׁה .

אִזְּ לָקַח הַגִּבּוֹר אֶת בְּרָזָל הַעֲשֻׁשׁ הַקָּשָׁה , וַיַּפְצִּלְהוּ וַיַּמְצֵא — הַחֲרָב .
וְעַם הַחֲרָב יָצָא , וַיִּקֶּם לִכְבֹּשׁ בָּהּ אֶת הָאָרֶץ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר עָלֶיהָ
וּלְהַדְבִּיר אֶת כָּל הָאָדָם תַּחַת רַגְלָיו .
וְאוֹלָם לִשְׂוֹא : לֹא נִצְחָה(17) הַחֲרָב וְלֹא כִבְּשָׁה אֶת כָּל הָאָרֶץ .

(1) חֶזֶן (2) صَامِتَة (3) تَسِيْطَر (4) فِي فِضَاء (5) وَيَشْتَاقُونَ (6) عِظَامَهُ
(7) كَقَضْبَان (8) وَقَبْضَتَاهُ (9) وَإِفْنَاء (10) الْمَعْدَن (11) وَتَحْتَ (12) مِنْ بَطْن
(13) الْأَتُون (14) الْمَصُور (15) وَصَهْرَة (16) السَّبِيكَة (17) لَمْ تَنْتَصِر .

II

גבור הִיהָ בָאָרֶץ , אֲשֶׁר צִינּוּ הָיוּ מְאִירוֹת וְלָבוּ הָיָה חֹם תָּמִיד .
וְאֵת כָּל חֲדָרֵי לָבוּ הַחֹם הָיָה מְלֹאָה רַק מִחֲשָׁבָה אַחַת : לִכְבֹּשׁ אֶת הָאָרֶץ וְאֵת
כָּל הַנִּשְׁמָה (1) אֲשֶׁר עָלֶיהָ .

וְאֵל הַהָרִים יָצָא הַגָּבוֹר , וַיַּחְפֹּר וַיַּעֲמֵל וַיִּבְקֹשׁ . אָז מָצָא אֶת הַבְּרֹזֶל .
וַיַּצְרֶה אֶת הַבְּרֹזֶל . אֲשֶׁר מָצָא , וַיַּצֵּא בְּרֹזֶל הָעֲשֻׁת .
אָז הֵבִיא אֶת בְּרֹזֶל הָעֲשֻׁת אֶל בֵּית הַמְּלָאכָה (2) , וַיַּעֲבֹד וַיַּעֲמֵל בּוֹ
וַיַּעַשׂ לוֹ מִמֶּנּוּ — עֵט בְּרֹזֶל .

וְעַם עֵט הַבְּרֹזֶל יָצָא הַגָּבוֹר , לְבַעֲבוֹר (3) כָּבֵשׁ אֶת הָאָרֶץ וְאֵת כָּל
הַנִּשְׁמָה אֲשֶׁר עָלֶיהָ וּלְהַדְבִּיר אֶת כָּל תַּחַת בְּגָלּוֹ .
וְאֵת אֲשֶׁר חָשַׁב — מָצָא . גִּצָּח הָעֵט וַיִּכְבֹּשׁ אֶת כָּל הָאָרֶץ .

יעקב כהן

אָמִי

אָמִי ! הֲאֵת הִיא ? מָה הַחֲרָשָׁתָּ לְבוֹא (4) אֶל חֲדָרֵי וַתַּעֲמָדִי עָדֵי
וְלֹא שָׁמַעְתִּי .
מִבֵּין כּוֹכְבֵי - הַנִּצְחִיִּים (5) יִרְדָּתָ אֵלַי , לְבָנָה וְרַכַּת - אֹר , וְרִיחַ טוֹב
מִצֶּדֶן הֵבֵאת אִתָּךְ .

(1) الروح (2) العمل (3) من أجل (4) جئت الهوينى (5) الأزل .

אָמִי ! עֵינֶיךָ אָנֹכִי . שְׁיֵמִי - נָא יִדְּךָ עַל מַצְחִי וְרֹאִי . כְּמָה
לוֹהֵט (1) הוּא !

רֹאִי , יְחִיד אָנִי וְאֵין אִישׁ אִתִּי . חֲפָצַתִּי לָנוֹם וְצִיר (2) . לְחוּשׁ
אֶת - אֶצְבָּעוֹתַיךָ הָרוֹצְפוֹת (3) שְׁלוֹם עַל תְּלָמִי - רֹאשִׁי (4) .

זֶה יָמִים רַבִּים , רַבִּים מְאֹד . וְשִׁפְתוֹתַי לֹא הָגוּ (5) אֶת הַמֶּלֶה
הַקָּטָן וְהַתְּמִימָה אִמִּי .

לֹא גִסּוּגוֹתִי (6) אַחֲרֵי בְּחֶרְפָּה (7) בָּקִים עָלַי מְקַנָּאִים (8) וּמְשַׁנְּאִים ,
כִּי אִם קָלַטְתִּי אֲבִינֵיהֶם בְּיָדִי וְחִצֵּיהֶם (9) גָּפְצוּ (10) אֶל חֲזִי וְאֶל שְׂרִיוֹן (11)
וְהָכִי .

וְעַם - כָּל - זֶה אֹיְתִי (12) , מִחַ אֹיְתִי לִהְיוֹת עוֹד פָּעַם בְּעוֹלָל (13)
הַרְבֵּךְ , אֲשֶׁר תִּאֲלָפְנוּ (14) אִמּוֹ רֹאשִׁית - צֶעַד וְאֲשֶׁר יִלִּיל אַף יִנָּצַק עַד
קֶצֶה - כַּחוֹתָיו .

כְּמָה פָּעַמִּים חֲפָצַתִּי לִבְכוֹת , לִבְכוֹת אֶל חִיקְךָ (15) אִמִּי , וְאוֹלָם
יִבְשׁוּ עֵינַי וְנִפְשִׁי שָׁכְתָה אֶת הַדְמָצָה בֵּין חוֹמוֹת נְאֻשִׁים וְסוּפוֹת (16)
הַחוּל הַלוֹהֵט אֲשֶׁר לַחַיִּים .

כְּמָה פָּעַמִּים חֲפָצַתִּי לִבְכוֹת , לִבְכוֹת וְלִשְׁפּוֹךְ אֶת - כָּל - נִפְשִׁי אֶל
חִיקְךָ , אִמִּי , כְּהַשְׁפֹּךְ (17) - נְהַר לַיִם .

(1) יִתְרַק (2) קְלִילָא (3) אֲלִי תִקְטֹר (4) חֲכָסֶל שְׁעִירִי (5) מַהֲבֵיט (6) תִּקְפֹּרֶת
(7) בִּיחְזִי (8) חֲסָאָד (9) וּסְהַמִּם (10) חֲכָטָמִת (11) דֶּרַע (12) אֲשִׁתִּית
(13) קַלְרֻזִּיעַ (14) תַּעֲלֵה (15) חֲצֻנְכָּא (16) וְעוֹאֲסִי (17) קַנְטִיבָאב .

ואולם את לא היית אתי , ומי אשר ישמע לי וירצה את נפשי ,
את-כל-נפשי מבלעדיך (1) ? !
אזכרה ימים בולח (2) שמשך על ראשי וצל-פני אדמתי הקטנה
התהלכתי ולא ידעתי דאגה .
כאגדת-תכלת רחוקה , לא ראשית לה ולא סוף , הוי חיי , ואת
היא אשר קסמת (3) לי את האגדה .
יום יום חשפת (4) לי אוצרות-חמדה (5) חדשים ומתנות-מלך לאין
ספורות (6) הכבדת עלי .
ברובי (7) זהר רפרפו ורגנו בפרומים (8) , להקות (9) יונים שחקו
על שדמות (10) פרחי-פז (11) . באמרי-פיו המתוקים בראת אותם
ובנשיקות (12) פיו .
בבן-מלך קטן תציתי בין אלה , ולא ידעתי , מאין הם לי , עד
אשר חרב יום אחד כל-עולמי .
הוי , מי קרע את צעיפי (13) תכלתי הנאים (14) ? מי גרש את
ברובי וישחט את יוני הנפות ? הוי , מי שדד אותך מאתי , אמי ?

★ ★ ★

(1) سواك (2) عند إشراق (3) سحرت (4) كشفت (5) كنوز بهية (6) لانحصى
(7) ملائكة (8) في عليين (9) أسراب (10) حقول (11) إبريز (12) وبقبلات
(13) حجب (14) الجميلة .

— ٣٦٩ —

اللغة العبرية (٢٤)

שׁוֹשְׁנִים

רְצוֹנְכֶם . וְאֶסְפֶּר לָכֶם מַעֲשֵׂה בְּשׁוֹשְׁנִים אֲדָמוֹת .

בְּיָמִים הֵנָּה לְמִדְתִּי בְּחִדְרוֹ שֶׁל יַעֲקֹב יוֹסִי , הֶרְחַק-הֶרְחַק . מֵעוֹלָם לֹא רָאִיתִי עוֹד רְחוֹב עָגוּם(1) כָּזֶה . הַבָּתִּים כָּלָם הָיוּ אֲפֹרִים , כִּהִים , צִירָמִים(2) כָּלִי חֲצֵרוֹת כָּלִי כִהְמוֹת וְעוֹפּוֹת . בְּכָל הֶרְחוֹב לֹא נִשְׁמַע צִפְצוֹף אֲפֹרוֹם וּגְצִית-פָּגַל צִלְיוֹנָה(3) . וְלֹא הָיָה סֶמֶן(4) לִירֵק דָּשָׁא , לַעֲץ צוֹמֵם . וְהֵנָּה בָּא יוֹם סִינּוֹן נִפְלָא . מֵאֲזוּ הַבֶּקֶר כִּסּוּ עֲנָנִים שְׁחוֹרִים אֶת הַשָּׁמַיִם אֲךָ רוֹם לֹא הָיָה . הָעֲנָנִים נִתְלוּ(5) עַל גִּבֵּי הָרָאשׁ מִמָּשׁ , וּכְאִלוּ(6) קָפְאוּ(7) בְּאֵוִיר . בְּחִדְרֵי הַיְתָה אֲפֵלָה , לֹא הָיָה אֵוִיר לְנֶשֶׁם . הַרְבֵּי וְהַתְלַמִּידִים יָשְׁבוּ וְנִמְנְמוּ(8) עַל הַגְּמְרוֹת . אֲנִי מִן הַבֶּקֶר לֹא יָדַעְתִּי אֶת נִפְשִׁי . לֹא שִׁמַּעְתִּי אֶת הַלְמוּדִים וְלֹא הִגִּיתִי(9) בָּהֶם . לִבִּי הָיָה מְלֹא חֶפֶץ אֶחָד : לִפְקֹד צֶמֶח אֶת הַגֶּן תַּחַת הָעֲנָנִים וְלִשְׁמַע אֶת רִנַּת הַצִּיצִים .

אֲסֹר הַצִּהְרִים יָבֵד גִּשְׁם כֶּף , מִהִיר , רִיחָנִי , הַרְבֵּי צִנֵּף וְנִשְׁעוֹן(10) עַל הַשִּׁלְחָן וְנִסְרִי(11) בְּקוֹל , וְחֻבְרֵי צִחְקִי(12) בְּשִׁקְטִי לְבַל יִצִּירוּ(13) אֶת הַרְבֵּי הַזּוֹצֵף(14) מִשְׁנָתוֹ .

בְּאוֹתָהּ שָׁפָה הַתְּחַמֶּמֶקְתִּי(15) בִּסְתֵר וַיִּצְאָתִי הַחוּצָה .

אֲךָ הַשׁוֹשְׁנִים עַל הַשִּׁיחִים(16) לֹא פָּסְקוּ מְרִמּוֹ לִי וּמִקְרָא בְּכָל מִינֵי תְנוּעוֹת(17) חֵן . כְּאֲבוֹקוֹת(18) אֲדָמוֹת הַתְּנַצְנָעוּ עַל בִּדְיָהֶן(19) וְאֶת רִיחָן הַטוֹב שָׁלְחוּ לִי : אֲלִינוּ בָּא , שׁוּטָה שְׁבָעוֹלָם ! אֵין דְּבָר אֲשֶׁר יִיף מִשׁוֹשְׁנִים אֲדָמוֹת . מִסֵּר אִם תָּבֹא - מִי יוֹדֵעַ - אֲוִלִי לֹא תִמָּצְאוּ עוֹד .

(1) כתיב (2) عربانة (3) ببيعة (4) علامة (5) تعلقت (6) وكأنا (7) تجمدت
(8) ونعسوا (9) ولم أفكر (10) واتكأ (11) وشجر (12) لعبوا (13) يوقظوا
(14) الساخط (15) هربت (16) الشجيرات (17) حركات جميلة (18) كشاعل
(19) أغصانها .

מי יורע , כמה הייתי עוד נשאר בגן . לולא הנשם העז , שהתחיל מצליף(1) על פני . קפיצה אחת ועוד קפיצה - ואני שוב בחוץ ורגלי נושאות אותי במהירות אל החדר .

את דלת החדר פתחתי לאט ונכנסתי כמתגנב(2) . הרגשתי , שפני הבוֹצרים אדמים כשושני הגן אשר בכיסי , ואשב אל קצה(3) השלחן לבל(4) יתנו לב אלי . הרבי הוסיף לנמנם והתלמידים לצחק , ואני האמנתי , כי נצלת(5) . אך ברגע אחד התפשט(6) ריח השושנים הרצנן בחדר המחניק , והילדים הרגישו בשנוי שנעשה באויר .

— הוי , שושנים ! — התחילו מתלחשים(7) ביניהם - מאין זה בא ריח השושנים אל החדר ? ..

נכנסה גם הרבנית הטובה מן המטבח ופנייה מאירים .
— ריח שושנים עולה , בני ! — קראה בקול שמח : — עד המטבח הגיע . מאין זה בא ריח השושנים אל החדר ? ..
ברגע ההוא התעורר גם הרבי משנתו והתחיל שואף(8) את האויר שבבית .

— ריח של שושנים ! — קרא בקול זועף , מי זה הביא את ריח השושנים אל החדר ? ..
הילדים התחילו מביטים(9) זה אל זה , וציניהם נפלו עלי . פני אדמו עוד יותר . ראיתי , כי אין להסתיר עוד את סודי(10) . מתוך ביסי בלטו(11) שושנים אדמות , אשר בחפזי לא הרגשתי בהן .
- בא הנה , שקז(12) — צעק הרבי ולקח את הרצועה(13) בקידו מה זה שם בכיסיך ?

בברכים כושלות(14) נגשתי אל הרבי , ומביטי התחילו נושרות(15) השושנים האדמות , הנפלאות , רטבות העלים ומתוקות הריח . עם כל שושנה

(1) يخبط (2) كتلصص (3) طرف (4) لئلا (5) نجوت (6) اتشتر (7) يتهامسون
(8) يتشقق (9) ينظرون (10) مرّتي (11) برزت (12) حشرة (13) السوط
(14) متعثرتان (15) تسقط .

אבן - סינא

אבן-עלי אל-חסינ אבן-סינא הידיע באירופה בשם
 « אביסן » נולד בקרבת העיר בוכארה בשנת 980. הוא
 הסופר והידען הערבי שהשפיע יותר מכל הסופרים המסלמים
 על המזרח ועל המערב גם יחד⁽¹⁾. הוא היה מגדולי הפילוסופים
 והרופאים הערבים, בהיותו בן שבע עשרה שנה רפא⁽²⁾ את
 מושל בוכארה ועבד בספריתו⁽³⁾. מבוכארה נסע אל פרס
 והיה ימים רבים וזיר בחצר מושל המדאן. במוות המושל
 ברח אל אצפהאן, מת בשנת 1037 ונקבר על-יד המדאן. X
 אבן-סינא חבר ספרים רבים בפילוסופיה, ובדפואה. הוא
 התעמק בפילוסופיה של אריסטו והשפיע גם בפלטונית החדשה.
 חבר ספר אנציקלופדי בשמונה עשר כרך⁽⁴⁾ בשם « כתאב
 א-שפא » ועליו סמכו⁽⁵⁾ דורות רבים במערב עד
 המאה התשע עשרה, ובמזרח עד ימינו.
 ספרו « אל-קאנון פי-טב » תרגם לעברית על-ידי נתן
 המאמי, והיה מן הספרים העבריים הראשונים שנדפסו⁽⁶⁾
 בנאפולי, בשלושה כרכים, בשנת 1922.

(1) الذي أثر (2) معاً (3) داوى (4) في مكتبه (5) مجلته (6) اعتمدوا
 (7) أجيالاً (8) التي طبعت.

ספר אסתר

מסגדי אצפהאן
 אצפהאן עשירה במסגדים העתיק במסגדי העיר הוא
 מסגד « אל-גמעה » יום התפלה למסלמים מסגד השיר
 « לטף-אללה » קטן ממסגד השאה אבל כפתו גדולה ויפה
 מכפת מסגד השאה פראשה תוף המסגד יש תמונת
 טוס אשר ונבו פרוש על פני כל-הכפה הטוס הוא
 סמל ליידיים עובדי השטן
 מסגד « אל-גמעה » הוקם בימי חליפי בגדד הראשונים
 קשטוהו הסלטנים הסלג'וקיים ושריהם כפת המסגד היא
 מתנת הנזיר הגדול נזאם אל-מלך שהיה הקרבן הראשון
 לנקמת החששן א

מסגד « הארון » קשור באגדה יהודית : בית-כנסת
 יהודי היה בבית רחב זה . פעם עבר על פניו רוכב על סוסו
 תימור , מלך המונגולים העריץ^ו . אותו יום חג היה , והיהודים
 תקעו בשופר^א . גבהל^י הסוס בשמעו את קול השופר והפיל
 את רוכבו ארצה . תימור שבר את רגלו . כדי להתנקם מן היהודים
 לקח תימור את בית-הכנסת והפך אותו למסגד . המסלמים
 אינם יודעים מי הוא אותו הארון שבשמו נקרא המסגד .

(א) 'قبته (ב) طاووس (ג) مغروش (ד) رمز (ה) متصل (ו) بأسطورة
 (ז) الطاغية (ח) بالبوق (ט) جفل .

מסגדי שיראז

שיראז מתנאה " במסגדיה ובג'יה . אם אתה רוצה לראות
גן פרסי , בקר בג'י הקהאים במורד"ה הפרמל בחיפה , ותראה
לפניה גן פרסי יפה , אך בלי שפע " המים אשר בשיראז .
הפרסים יודעים לא רק לנטוע גנים יפים , אלא גם לכנותם "
בשמות יפים .

בשיראז יש כחמשים מסגד . מסגד השאה הוא הגדול
במסגדי העיר . כפתו דומה " לאספרגל ובה קבורים שנים
מבני מוסא , האמאם השביעי , מז' ע הנביא . הקדום במסגדי
שיראז הוא מסגד « אל-ג'אמע » שנבנה בסוף המאה התשיעית .
בחדר המסגד יש בגין מרבע דומה ל « כעבה » שבמכה .
המסגד החדש היה ארמון לאחד ממושלי פרס הסלג'וקיים .
אם יקום הבן ממחלתו " . הבן הבריא " והאב הפך את
ארמונו למסגד בשנת 1226 .

ישראל בן - זאב

ה ת פ ל ה

ספר התפלה אשר עמנו כיום תפלות בו ותחנונים לבקר ,
למנחה (7) ולערבית , תפלות לשבת , לימים טובים , לימים
הנוראים .

(1) تنباهي (2) في سفح (3) غزارة (4) تسميتها (5) تشبه (6) من مرضه
(7) بـريء (7) لصلاة العصر .

בְּקֶרֶת (1) רְצִינִית (2) בְּחֹמֶר (3) הַתְּפִלָּה יֵשׁ בָּהּ כְּדֵי לְהוֹכִיחַ (4)
 שֶׁאֵךְ בְּמִקְרָה (5) נִקְבְּעוּ רַב פִּרְקֵי הַתְּפִלָּה וְחִלְקִיהָ מֵהֶם לְבַקֵּר
 וּמֵהֶם לְמִנְחָה וְלַעֲרִבִית, כִּי אֵין בָּהֶם כְּדֵי לְהַבְלִיט (6) אֶת הַהִבְדָּלִים
 בֵּין תְּפִלָּה לַתְּפִלָּה. הֵן מִשׁוֹתְפוֹת בִּסְגֻנוֹן, בְּתִכְן (7) וּבִמְאוּיִים.
 אֲנִי מְדַבְּרִים עַל אִיִּדְיָאִלִּים רַמִּים – גַּם אֱלֹהֵי מִכְרָחִים
 לִמְצָא לָהֶם בְּטוֹי (8) בַּתְּפִלָּה.
 הַתְּפִלָּה מְחַנֵּכֶת (9). לְפִיכֵךְ עָלִינוּ לִשְׁנוֹת אֶת הַלֵּךְ הָרוּחַ
 שֶׁבַתְּפִלָּה מִן הַיִּסּוּד. גָּעַל (10) מִמֶּלֶא אֶת הַלֵּב, כִּשְׁאֲנוּ חוֹזְרִים
 בְּלִי הֶרֶף (11) עַל צֶעַר וְהִתְרַפְּסוֹת (12) לִפְנֵי הַבּוֹרָא. הָאֱלֹהִים
 אֵינָנו זָקוּק לְהִתְרַפְּסוֹת מוֹנֶמֶת (13) גַּם הַשְּׁבָחִים צָרִיכִים לְהֵאמֹר
 בְּמִדָּה (14) וּבִטְעָם – אֶת הַמִּתְרַפְּסִים מְנַאֵץ (15) הָאֱלֹהִים. עָלִינוּ
 לְהִתְפַּלֵּל בְּקוֹמָה זָקוּפָה (16), כְּבִנֵּי אָדָם מְבוֹגְרִים, וְלֹא כְּתִינוּקוֹת (17)
 הַמִּתְרַפְּקִים (18) עַל אֲבִיהֶם, אוֹ מִתּוֹךְ בְּכִי שֶׁאֵינוּ פּוֹסֵק אוֹ מִתּוֹךְ
 חֲנוּפָה (19) שֶׁאֵינָה יוֹדַעַת מִדָּה.
 צָרִיךְ בַּהֲחֹלֶט לְהִתְאַמֵּץ שֶׁלֹּא לְהִרְבוֹת בְּשֵׁמוֹשׁ הַמִּבְטָא (20)
 « אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל ». יֵשׁ בִּזְיוֹן מִשּׁוֹם צִמְצוּם לְמוֹשָׁג (21) יוֹצֵר
 הֶהָוִיָּה (22). לְפָנִים (23) הִיָּה הָאֱלֹהִים « אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל » בְּלִבָּד : לְפָנִים
 בְּעוֹד כָּל הָעַמִּים זוֹלָתָנוּ הָיוּ עוֹבְדֵי אֱלִילִים (24). אוֹלָם זֶה מֵאוֹת
 בִּשְׁנֵים שְׁמַלְיוֹנִים אֲנָשִׁים מֵאֲמִינִים בְּאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. עֵתָה אֵין

(1) عَد (2) جدية (3) في مادة (4) لإثبات (6) على سبيل الصدقة (6) لإبراز
 (7) في المضمون (8) تعبير (9) ترى (10) امتزاز (11) دون انقطاع (12) وتذلل
 (13) مبالغ فيها (14) بقدر (15) يحتقر (16) منتصبه (17) كأطفال (18) يعتمدون
 (19) تلق (20) العبارة (21) لمفهوم (22) الكون (23) قبلاً (24) أوثان.

הוא אלהי ישראל בלבד , הוא אלהי ההויה והאנושיות כלה .
 התפלה צריכה להיות מְנוּנָה עד למאד . תפלות הבקר ,
 המנחה והערבית צריך שיהיו בהן תְּאוּרִי (2) טבע מתאימים
 לזמנם – נוסף על תְּחִנוּנִים (3) , רגשות ותְּבִיעוֹת (4) זמניות .
 תאורי טבע קלסיים צריכים לְהִשָּׂאב (5) לא רק מן הספרות
 העברית החדשה אלא גם מִמְּבַחֵר (8) הספרות של הַמְּשַׁבְּחִים
 שְׁבַעִמִּים (7) .

התפלה צריכה להיות אנושית כללית , בלי שֶׁמָּ (8) של
 קְלָלָה (9) לאחרים , אלא בְּרָאשׁ וּבְרָאשׁוֹנָה , ברכה , רחמים
 ואהבה עד אין קץ לכל הברואים בְּצֶלֶם (10) אלהים .

* * *

(1) מתלונה (2) אוסאפ (3) תוסלות (4) ומטאלב (5) ייב אסתאזמה (6) מן
 מנתחב (7) אفضל الشعوب (8) ذرة (9) شئمة (10) في صورة .

2 - غاريج من الشعر

ח.נ. ביאליק

משיירי-עם

והדלי כלבבי ער ,
נוטף ר' פז^ו אל פי הבאר ,
נוטף פז ונוטף בדלח^ח :
דודי הולך , דודי הולך ...

הם , בגן נודעזע נוף -
דודי בא אם פרקס^י עוף ? ...
דודי , דודי ! חוש^י מחמדי ,
אין בקצר איש מלבדי^י ...

יש לי גן ובאר יש לי ,
ועלי בארי תלוי^י דלי :
מדי שבת בא מחמדי^י
מים זכים ישת מבידי^י

כל העולם ישן - הם !
גם תפוח ואגס :
אמי נמה , נרדם^י אבי
ערים^י רק אני ולבבי .

(1) معلق (2) مرادي (3) من جرتي (4) نام (5) مستيقظان (6) يقطر (7) لبريز
(8) عطر (9) انتفض (10) أسرع (11) سواي .

<p>ומדוע, הנד-לי, יבך בחשאי, יבך הדלי- טיף, טיף-וכה בלי הָרף מן הערב עד הערב?</p>	<p>אל השקת'י נֶשֶׁב אט'י, ראש אל כֶּחַף, יד אל יד: אחוד חידות'י לך: מדוע רץ הכד אל המבוע?</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ומאין בא הכאב
כתולעת'י אל הלב?
הוי, האמת שמעה אמי,
כי לבבך סר'י מעמי?..

ש. טשרניחובסקי.

ג ע ג ו ע י ם (י)

<p>רבי-קסם'י ושלל צבע, חלומותי לי השיבו פנטסיה לי רקמת'י, הפה לבי אז הרהיב'י.</p>	<p>נא השיבו לי ילדותי תור השירים, גילי'י עולמים, שדמות'י זקב ושמי טהר, וימות ילד, ילד תמים.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(1) الحوض (2) قليلاً (3) أحاجي (4) بصمت (5) كدودة (6) حاد (7) أشواق
حنين (8) بهجة (9) حقول (10) سحر (11) تفويها . رقصها (12) أنعشوا .

<p>עַת עוֹד נַפְשִׁי גִרְסָה'י לַחַיִּים , נָבְעוּ רִנְשִׁי בִּי כַּמְעֵן : עַת נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי לַתְּקוּוֹת , אֵין מִלְאוֹתָן שְׁנֵי דָּיָן .</p>	<p>לִי הָשִׁיבוּ שִׁירֵי נַעַם , רְעִי אִתִּי בְּטוֹב רְאוּ , תְּרִי' הַנֶּעֶר , שְׁחוּק וְשִׂיחוֹת מִלֵּב מִלֵּא אֹז נָבְעוּ .</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

לִי הָשִׁיבוּ גַם דְּמַעוֹתַי ,
לְבִי עֲתָה , כִּי יֵשִׁיבוּ ,
וְאַמוֹנָתִי גִלְתָּה'י מִנִּי , –
פְּנֵעִים'י רוּחִי , כִּי יַעֲצִיבוּ .

מיכה יוסף לבנון

הַיְדוּת .

בֶּן אֱלֹהִים עַת הַיְלָדוֹת הִנֵּה –
מוֹעֲדִים'י כָּלָה אַף חֲגִים יְמִיָּה ,
בֶּן הִזָּה מִלְאַכִּי-שְׁלוֹם יִטְוֶשׁ'י
וְלִרְגָלָם פֶּרְחֵי חֵן וְהוֹד יִפְּוֹשׁ'י ,
גִּילָה'י וְחַם'י צִהֲלָה'י אֶף נִקְיוֹן רוּחַ
הֵם הַפְּרָחִים לִילָד בָּם יִשְׁוּחַ –

(1) دور (2) ناقت (3) زالت (4) مصائب (5) أعياد (6) تحديق (7) تكثير
(8) بهجة (9) وسذاجة (10) جذل .

שָׁמָּה בִּיעָרִים צִפְרִים אֶף שָׂרִים ,
שֶׁם דְּמַמַּת'י עֵדֶן , אֶל שְׁאוֹן'י מַעָרִים .
שֶׁם בְּשָׁמַיִם הִתְכַּלַּת לָטֶהָר
הָאָרֶץ אֶף הוֹד , אֶף חֶמֶד חֹהָר ?
שֶׁם דּוֹם כָּל נְהִי'י , נֶאֱלָמָה הִזְעָקָה ,
שֶׁם לֹא עָדָה'י אֶבְלִי'י , דְּרָכָה הִנָּאקָה'י—
בֶּגֶן הִזָּה אֲזַכָּרָה אֶף אֶהְמִיָּה'י ,
גִּילַת עֲדָנִים'י שְׁאִפְתִּי לְרוֹנָה !

י . ל . גורדון

ה ש ו ע ל ו ה ע נ ב י ם

שׁוּעַל מְזוּהָ (9) נָחַב עֵבֶר דֶּרֶךְ פָּרִים ,	כָּה וְכֹה , נִירָא כִּי קָצְרָה יְדֵהוּ
נִירָא עֲנָבֵי חֶמֶד עַל רֹאשׁ עֵץ גִּפְּוֹן (10) ,	לְשִׁבִּיעַ נִפְשׁוֹ הַשּׁוֹקֵקָה (16) בָּמוֹ ,
נִירָד רִירוֹ (11) אֶל סִנְסֵרוֹ (12) כְּזֹרֵם (13)	וְנִנְלִפָּף (17) אֶת יְדוֹ וַיֹּאמֶר לָמוֹ :
כִּי נִכְסָף (14) לֵאכֹל מִהֶמָּה . וַיִּפֹּן (15)	עֲנָבֵי רוֹשׁ (18) הֶמָּה , גִּפְּוֹן סֹלֶם (19) הַנִּהְיוּ

(١) سکون (٢) ضوضاء (٣) عويل (٤) مرء (٥) حزن (٦) الأتین (٧) أهم
(٨) لذات (٩) غيل (١٠) الكرمة (١١) لعبه (١٢) ذقنه (١٣) كالسيل (١٤) تاق
(١٥) فاتجه (١٦) المشتبه (١٧) فحرك (١٨) عنب حامض (١٩) رديء .

מַעֲשֵׂה

— » חלם חלום רע הנסיך ,
— מי לי יפתר (9) את חלומי ,
בתי אמן לו לאשה .
אחרי יירש (10) את מקומי —
בכה הוציא ברוז (11) הנסיך ,
אך אין פותר ואין פותר ...

— » אמי ! טובה מתנת נסיך
אך פת לחם טובה יותר ! ...
» בני , השקיטה (12) ... אל תפריע (13) !
ולנסיך זקן רכב :
שמע את החלום וידן (14)
את כל רזיו (15) ומצמקיו .
בא הרכב אל הנסיך
אמר : שמעה , שר ! אנכי ...

— » אמי , אמי , לי לחם !
חשכו (16) ציני . אפס (17) כחי ! «

חדר צר ומלא אפל (1)
צל הרצפה אפא חולה ,
אצלה מוטל (2) ילד רצב
היא לוחשת (3) , רוצר קולה :
היה נסיך (4) רע בארץ ,
בגדיו פנינים (5) , ביתו זקב ...

— בן , אם טובה : רע הנסיך ...
אך , ממנו רע הרצב ! ...

» ולנסיך בת יחידה :
תמיד , תמיד היתה שמחה :
ולבת זן מקף (6) בדלח ,
ובתוך הגנה ברכה :
שם התהוללה (7) , צחקה ,
ופניה איש לא ראה « ...

— » בן , הורתי (8) , תמיד שמחה ,
יען רצב לא ידעה « ...

באפלה רגע דממה .
באפלה עולה בכיה ...
אם וילדה בוכים יחדו ...
פסקה , פסקה המעשיה ! ...

المفردات :

- (1) ظلام (2) ملقى (3) تهمس (4) أمير (5) لآلىء (6) محوط (7) تباهت
(8) حاملتي ، أمي (9) محل (10) يرث (11) إعلان (12) إهدأ (13) تشوش
(14) فأدرك (15) أسرارہ (16) أظلمت (17) تلاشى .

י . ל . גורדון

הנָּשֶׁר וְהַעוֹרֵב

ניטש (6) פתאם ניִרד צליהו
ניתקע בו צפֿרְנִיו (7) ויאחֲזוּנו ;
אולם משקל השֶׁה פֿבֿר מִמֶּנּוּ .
וכמו סירים (8) סבוכים (9) סבוך צמרהו,
ובקנצותיו (10) צפֿרְנִיו אַךְ נָחוּ ,
נאָחֲזוּ שָׁם , במקומם לא יִנָּחוּ (11) ,
צד באו הרוצים ויִקָּחֻהוּ
ולנצרותיהם לשחק בו נִתְנוּהוּ .

עוֹרֵב וּזְלִל (1) צֶמֶד על גַּג הָרֶפֶת
נִירָא נָשֶׁר יוֹרֵד מִמַּעַל
נִישָׂא שֶׁה מִהַעֲדָר נִיַּעַל .
נִתְהִי נִפְשׁוֹ גַם הוּא נִכְסֶפֶת (2)
הַדְמוּת (3) לְנָשֶׁר . ויִקָּחֻ (4)
הִקָּף אוֹתוֹ פְּעָמִים מְקַצָּה ,
נִירָא בּוֹ שֶׁה בַּעַל אֲלִיָּה וּפְרָד (5)
שָׁמֵן וְטוֹב לְקֶרְבֵּן אִשָּׁה יִרְצָה .

- (1) شرّ • (2) تائقه (3) التشبه (4) فأحاط (5) ودّهن (6) فارغى (7) برائته
(8) شبّاك (9) معقّدة (10) وبتجاعيده (11) تتزحزح .

הַזֶּאב וְהַכֶּבֶשׂ

- הַכֶּבֶשׂ שָׁתָה מִן הַנֶּחֱל(1) לְשִׁבּוֹר צִמְאוֹנוֹ(2) — אֵיכָכָה ? הֵן לֹא עָבְרָה שָׁנָה
וּזְאֵב פָּנַע(3) בּוֹ פֶּתָאִם לְאַסּוֹנוֹ(4) מִיּוֹם הַנֶּחֱלִי !.. — הַכֶּבֶשׂ עָנָה
כְּמוֹכֵן , הֵתְנַפֵּל עָלָיו הַזֶּאֵב לְשִׁסְעָהּ(5) — אִם לֹא אָתָּה — הִיָּה זֶה אָחִיךָ !
אֵךְ לְהַעֲדִיק(6) לְעֵינֵי הַתְּבַל(7) אֶת מַעֲשֶׂהּ
קָרָא : אֵיךְ נּוֹצֵזֶת(8) נָבֵל(9) עַד נֶפֶשׁ
לְדַלֵּחַ(10) מִיָּמֵי הַזֵּקִים בְּעֶבְטִיט וְרָפָשׁ(11) .
הִי נִפְשִׁי , כִּי הִנֵּה בֵּן מָנוֹת !..
חִיל(12) אָחִי אֶת הָאֵמֶלֶל הַכֶּבֶשׂ .
וַיִּתְחַנֵּן לְפָנָיו וַיֹּאמֶר : בִּי אֲדוֹנִי !
אֶת צִדְקָתִי(13) לְהוֹכִיחַ אָנָּה הָרִשָּׁנִי
הֵן בְּמוֹרֶד(14) הַנֶּחֱל שָׁתָה עֲבָדָךְ ,
וּכְמִאָּה צָעַד(15) בֵּינִי וּבֵין כְּבוֹדְךָ(16)
וְאֵיךְ זֶה יִכְלֹתִי מִיָּמֶיךָ לְעַכֵּר ?
— דָּם ! (17) — הָרָצִים הַזֶּאֵב — הָאֵנְכִי אֲשַׁקְרוּ...
נָבֵל ! חוֹצֵפָה(18) כְּזֹאת כְּלָפִי מִי זֶה...
בָּרָם(19) וְכוֹרְנִי עוֹד אֲשַׁתְּקֶד בְּאֵבִיב
נוֹצֵזֶת לַגִּדּוֹ(20) בְּמָקוֹם הַזֶּה אֶת שָׁמִי !
הִתְחַשֵּׁב כִּי שִׁכַּחְתִּי , יָדִיד חֲבִיב !..
- אֵיכָכָה ? הֵן לֹא עָבְרָה שָׁנָה
מִיּוֹם הַנֶּחֱלִי !.. — הַכֶּבֶשׂ עָנָה
— אִם לֹא אָתָּה — הִיָּה זֶה אָחִיךָ !
— אֲבָל יָחִיד אָנִי ! סְלִיחָה !..
— אִם כֵּן הִיָּה זֶה קְרוֹבָךְ , בֵּן דּוֹדָךְ .
גּוֹאֲלָךְ(21) , אוֹ אֶחָד יָדִידֶיךָ !
גַּם אַתָּם , גַּם רוֹעִיכֶם וְכִלְבֵּיכֶם
כָּלְכֶם מְלֵאִי צוֹן(22) וְרָשָׁע .
לְהַכְחִידֶנִי(23) מִן הָאָרֶץ כָּל מִזְמוֹתֵיכֶם(24)
הוּא שׁוֹאֵפִי דָמִים וְרָשָׁע !..
וּבְצוֹן כָּלָם אֲשַׁפֵּךְ עָלֶיךָ חֲמָתִי(25) !
— אוֹיָה(26) ! אֲבָל אָנִי מָה חֲטָאתִי ?
— רַב ! הִלְכֶרֶר(27) חֲטָאתֶיךָ פְּנוּיָה שְׁעָתִי
עוֹנֶה גָדוֹל מְשׁוֹא זֹאת יִדְעָתִי ,
כִּי נִקְרִיתָ(28) לְפָנַי עַתָּה בְּטָנִי רָעָבָה .
קֹא סִלָּקָא דְעִתָּךְ(29) כִּי אֲחֻשְׁךָ נִפְשִׁי מְטוֹבָה
וּבְדַבְּרוֹ , הֵתְנַפֵּל עַל הָאֵמֶלֶל וַיִּסְחַבְהוּ
שָׁם אֶל עֵבִי הַיָּצֵר וַיִּסְרְפְּהוּ !..

(1) الجدول (2) عطشه (3) أصاب (4) لسوء حظه (5) ليمزقه (6) لتبرير (7) العالم
(8) جرؤت (9) شرير (10) لتعكير (11) ووحل (12) فزع (13) استقامتي (14) في
منحدر (15) خطوة (16) حضرتك (17) صه (18) وقاحة (19) لكن (20) للشم
(21) قريبيك (22) أم (23) نحوي (24) حيلكم (25) سخي (26) ويلاه (27) التبرير
(28) سافتك الصدفة (29) أيجل إليك .

الْقِسْمُ السَّابِعُ

منتخبات

من

الأدب العبري الأندلسي

חלק שביעי

קטעים נבחרים

מן הספרות העברית הספרדית

اللغة العبرية (٢٥)

نماذج شعرية

١ — في الوصف

فصل الربيع : על האביב

لموسى بن عزرا

כְּתֻנּוֹת פָּסִים^(י) לְבֶשׁ הַגֶּן

וְכִסּוֹת רִקְמָה^(ז) מִדִּי^(ח) דְּשֵׁאוֹ^(ט)

וּמַעֲיֵל תְּשֻׁבָּה^(י) עָטָה^(י) כָּל-עֵץ

וּלְכָל-עֵץ הָרָאָה פִּלְאוֹ^(י) ;

כָּל-צִיץ^(י) חָדָשׁ לְזֶמֶן חָדָשׁ

יֵצֵא שׁוֹחֵק^(י) לְקִרְאָת בּוֹאוֹ

אֵךְ לְפָנֵיהֶם שׁוֹשֵׁן עֶבֶר

מִלֶּךְ עַל כָּל הַנֶּרֶם כְּסֵאוֹ

יֵצֵא מִבֵּין מִשְׁמָר^(י) לִי

וַיִּשְׁנֶה^(י) אֶת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ^(י)

מִי לֹא יוֹדֶה^(י) לְאֵל עָלָיו

הָאִישׁ הַהוּא יֵשָׁא חֲטָאוֹ .

(ר' משה אבן עזרא)

المفردات :

- (١) متعددة الألوان (٢) زركشة (٣) ثياب (٤) عُشبه (٥) تقويف
(٦) اكتسى (٧) أعجوبته (٨) بُرعم (٩) ضاحك (١٠) فبدل (١١) سجنه
(١٢) يشكر .

ترجمة الأبيات

لقد لبس البستان في جَلْوَاته
فأما رداءُ العشب فهو مفوّفٌ
ترى الروض يسترضي العيونَ فماله
وفي البرعم المولود ترحيبٌ ما جد
وقد برز الوردُ المليكُ معظماً
وقد كان في سجنٍ فبدل ثوبه
فمن حمد الله الكريم فقد نجا
غداة انتفاضِ الطلّ أجملَ قمصانٍ
وأما كُسى الأشجار فهي بألوانٍ
سوى أن يُدير الحسن في أكّوس البان
بفصل جديدٍ ضاحكٍ اللون فتّانٍ
ومسّ ذرا' عرش الزهور بسلطان
ومال بأزرار وماسٍ بتيجانٍ
ومن لم يروح بالحمد باء بخسرانٍ

نظمها بالعربية : منذر شعار

الطالب بكلية الآداب

(١) الذرا بفتح الذال الفناء والجانب .

في محاسن الطبيعة في مصر

על הדר (י) השבע במצרים

ليوذا اللاوي

הפֿשט (י) הזמן בגדי חֲרָדוֹת (י)

וּלְבַשׁ אֶת בְּגָדָיו הַחֲמוּדוֹת ?

וּלְבַשָּׁה הָאֲדָמָה שֶׁשׁ וְרִקְמָה

וְעָשְׂתָה מִשְׁבָּצוֹת (י) זָהָב רַפִּידוֹת (י)

וְכָל מִזְרַע (י) יָאוֹר (י) תִּשְׁבֵּץ כָּאֵלוֹ

נְאוֹת (י) גִּשְׁן (י) בְּחֶשֶׁן (י) הֵן אֲפֹדוֹת (י)

וּמִרְבְּדֵי (י) נְאוֹת מִדְּבָר (י) חֲטוּבוֹת (י)

וְרַעְמֵסֵס (י) וּפְתָם (י) פֶּזוֹ רַבּוּדוֹת (י)

וְלֵב יִפְתָּה (י) וַיִּשְׁכַּח אֶת זְקוּנָיו

וַיִּזְכֹּר עוֹד יְלָדִים אֹי יְלָדוֹת

כֶּן-עֶדֶן בְּמִצְרַיִם בְּפִישוֹן (י)

בְּנֵי־עַם עַל שִׁפְתֵי נְהָר וְשָׂדוֹת

(1) يها (2) أخلع (3) الفزع (4) تراقيش (5) طنافس (6) مزوعة (7) نهر النيل (8) واحات (9) الجيزة (10) في الصدر (11) حلى (12) وبسط (13) صحراء (14) منحوة (15) مدينة وعيسى (16) والفيوم (17) مفروشة (18) يفتن (19) في نهر النيل .

וְהִקְמוֹת^(י) יִרְקְרוּ אֲדָמוֹת
 וְלִרְקָמוֹת מִלְבָּשׁוֹת בְּגָדוֹת
 וְרוּחַ יָם תְּנִיפֵמוֹ^(ז) , וְנִרְאוּ
 כִּמוֹ מִשְׁתַּחֲוֹת^(ח) אֶל־אֵל וּמִדּוֹת^(ט)

(ר' יהודה הלוי)

ترجمة الأبيات

هل نضا الدهرُ ثيابَ القلقِ	وارتدى ثوباً كلوثِ الشفقِ
قد تردّت أرضُ مصرُ قمصاً	من نضارِ أصفرٍ أو وَرَقٍ ^(٥)
فمروجُ النيلِ ثوبٌ عَجَبٌ	ضاع مسكاً بالأريجِ العَبَقِ
ولدى الحيزةِ واحاتٌ كما	زینَ الصدرِ سوارُ العُنُقِ
نوّعتْ أقسامها وازيّنتْ	بأفانينِ السنا والألقِ
ورَعَمَيسُ عليه لؤلؤٌ	والغيومُ البيضُ عندَ الأفقِ
منظرٌ يجعلُ من شيخٍ فتىً	ذا فؤادٍ مستطارٍ شيقِ
يذكرُ الولدانَ والغيدَ وما	ربحهُ غيرَ الأسى والحُرْقِ
وَعَدَتْ مصرُ جناناً بالذي	قد حوت من كل روضٍ مشرقِ
سنبلاتُ هنا مزدانةٌ	وهي صفراءُ بزهرٍ مونيقي

(١) والسنايل (٢) تحركها (٣) ساجدة (٤) وشاكرة (٥) النضار الذهب، والورق بكسر الراء الفضة .

حين تنهيا الصبّا تحسبها كمنكِبٍ يشكر الله تقي
 نظمها بالعربية : منذر شعار
 الطالب بكلية الآداب

البحر الهائج : ים סוער

ליהודה اللاوي

וְסִיר יִרְתִּיחַ ^(א)	הַמּוֹ ^(י) גַּלִּים ^(ז)
וְקוֹל יִצְרִיחַ ^(ב)	בְּרוּץ גַּל־לִים
וְאֵין מִשְׁבִּיחַ ^(ג)	וְעֵבִים ^(ד) וְקָלִים
לְהַמִּין קָשִׁים .	עַל פְּנֵי הַיָּם
וְרַפּוֹ ^(ה) חֲזָקִים	בְּדַרְדָּרֵי ^(ו) שָׁמַיִם
וְנַחֲלָקוּ ^(ז) אֶפְיָקִים ^(ח)	וַיַּחֲמְרוּ ^(ט) מִיָּמִינֵם
חֲצִצִּים עֲמָקִים ^(י)	וַעֲלוּ תְהוֹמָיו ^(יא)
וְהָרִים חֲצִצִּים .	וַיִּשְׁאוּ דַכֵּים ^(יב)

(א) هت ، هاجت (ب) اموات (ج) وكثيفة (د) اكفهرت (ه) وغلت (و) لججه
 (ز) تلاطم أمواجها (ح) يغلي (ط) يصرخ (ي) مسكن (يا) وقترت (يب) وانتشعت
 (يג) تيارات (יד) وديان .

שָׁחָה ^(י) קִרְנָם ^(יב)
וְנִבְהַל ^(יג) סִרְנָם ^(יד)
וְנִלְאָה ^(טו) תִּרְנָם ^(טז)
לְפָרוֹשׁ ^(יז) כְּנָפָיו .

יִרְתַּח ^(יח) בְּלִי אֵשׁ
וְלֵב מִתִּיאֵשׁ
בַּעַת הַתְּבִאָּה ^(יט)
בְּמִשּׁוֹט ^(כ) מִנִּיפָיו ^(כא) .

וְהֶאֱנִי כְשֶׁכּוֹר ^(כב)
יִתְעַתַּע ^(כג) וַיִּהְכּוֹר ^(כד)
בְּלִי הוֹן ^(כה) יִמְכּוֹר
שׁוֹכְנֵי כְתָפָיו .

וְהֶאֱנִי ^(י) חוֹלָה
יִוְרְדָה וְעוֹלָה
וְעֵין תִּלָּה ^(יב)
לְחוֹבָלִים ^(יג) אֲזִים ^(יד)

וְלִבִּי מִחֶשֶׁה ^(טו)
אֶקְנֶה ^(טז) לְמִמָּשָׁה ^(יז)
כַּעַל יַד-מֹשֶׁה
אֶהְרֹן וּמִרְיָם .

אֶקְרָא אֲדָנִי
וְאִירָא עֲוֹנִי ^(יח)
פֶּן תַּחֲנוּנֵי ^(יט)
יִהְיוּ טֶרֶח ^(כ)

(י) والسفينة (٢) متعلقة (٣) للملاحين (٤) ابنم (٥) يصمت (٦) آمل (٧) لنجد
(٨) ذنوبي (٩) تضرعي (١٠) ترح (١١) تطأطأ (١٢) رأسها (١٣) وذعر (١٤) وبانها
(١٥) وعجز (١٦) قلوها (١٧) لنشر (١٨) يغلي (١٩) كره (٢٠) بمجذاف (٢١) محر كوه
(٢٢) كسكران (٢٣) يسخر (٢٤) يهزأ (٢٥) مال .

יְהִי לְיִתְחַן ^(١)	יָד אֶקְנוֹס
בְּעַד יָם אֵיתָן ^(٢)	תֵּאָהֵב לְכֹנֹס ^(٣)
יִקְדִּישׁ ^(٣) כְּחִתָּן	וְאֶבֶד מְנוֹס ^(٧)
לְמִשְׁתָּה ^(٤) אֶסּוּפִיו ^(٥)	וְאֶפֶס ^(٨) מְבָרַח ^(٩) .

(٦ ' יהודה הלוי)

ترجمة الروايات

بجارت كاطراف الجبال تثور	وموج كاهراب السفين يسير
فياربنا اسودت علينا سماؤنا	واضحت مياه الشاطئين تغور
فها هو قعر الماء يظهر واضحا	وهاهي رغوات المياه تطير
وقد رجف البحر المحيط بوابل	وشقققت الأمواه وهي تقور
فتصف جبال لا يُرام علوها	ونصف بأذيال الجبال يغور
ترى السفن فيه صاعدات هوابطاً	وليس لها بين المياه مجير
وأصبح قلبي في الأضالع ساكناً	وفي طيه حب النجاة يدور
وليس سوى موسى وهرون منقذ	إذا عزت في الدنيا علي نصير
ومريم شدتي من الملك برّة	فقرت فؤاد ككاد قبل يطير
إلهي أخشى أن يضيع تعبدي	فرحماك .. ذنبي في الحياة كبير

(١) حوت (٢) شديد القوة (٣) يدعو (٤) لوليمة (٥) ومدعووه (٦) الاجتماع
(٧) مناص (٨) وتلاشى (٩) مفر .

لقد مال أطرافُ القلوعِ ورأسُها فحارَ بها الرّبات وهو قديرُ
 غداةَ غلى الماءُ الكثيرُ بلا لظى ومجدافُ من رام النجاة كسيرُ
 ومال بنا قلبُ السفينةِ وادّنتُ جموعُ منايانا وجاء نذيرُ
 وقد فرحَ الحوتُ الكبيرُ بما يرى وما الحوت إلا في الوحوش أميرُ
 ومُدّت لنا أيدي المحيط طويلاً فكان لنا هولٌ وكان مصيرُ
 نظمها بالعربية : منذر شعار
 الطالب بكلية الآداب

٢ - في الغزل

قصيدة غزلية : שיר יְדִידוּת^(١)

ليهوذا اللاوي

מַה לָּךְ צְבִיָּה^(٢) תִּמְנְעֵי צִירֶיךָ^(٣)
 מִדּוֹד^(٤) צִלְעֶיךָ^(٥) מִלֵּאוֹ צִירֶיךָ^(٦) ?
 לֹא תִדְעֵי כִּי אֵין לְדוֹדְךָ מִזְמָן
 בְּלִתִּי שְׁמַעַ קוֹל שְׁלוֹמוֹתֶיךָ ?

(١) غزل (٢) ظبية (٣) رسائك (٤) من عب (٥) ضلوعه (٦) أوجاعك

אַם הַפְּרִידָה ⁽¹⁾ עַל שְׁנֵינוּ נִגְזְרָה ⁽²⁾
 עֲמָדִי מַעַט עַד אַחֲזָה ⁽³⁾ פָּנֶיךָ .
 לֹא אֲדַעָה אִם בֵּין אֶלְעִי נַעֲצֹר ⁽⁴⁾
 לְבִי , וְאִם יִלָּךְ לְמַסְעֶיךָ .
 חַי אֱהָבָה ! זְכָרִי יָמֵי חֲשָׁקְךָ ⁽⁵⁾ , כָּמוֹ
 אֲזָכֹר אֲנִי לַיְלֹת תְּשׁוּקוֹתֶיךָ ⁽⁶⁾ .
 כְּאִשֶּׁר דְּמִיתָךְ ⁽⁷⁾ בְּחִלּוּמֵי תַעֲבֹר ,
 כֵּן אֶעֱבְרָה נָא בְּחִלּוּמוֹתֶיךָ ?
 בִּינִי וּבִינְךָ יָם דְּמָעוֹת , יִהְיֶמוּ ⁽⁸⁾
 גָּלִיו , וְלֹא אוֹכַל עֲבוֹר אֵלֶיךָ !
 אֲךָ לוֹ פַּעַמֶּיךָ ⁽⁹⁾ לְעֶבְרוֹ קָרְבוֹ
 אֲזוּ נִבְקָעוּ ⁽¹⁰⁾ מִיָּמָיו לְכַף רַגְלֶיךָ ...
 בָּאתִי בְּאִשׁ חֲשָׁקְךָ וַיְמִי בְכִי , אֶהָהָ !
 לְבִי בְּדִמְעוֹתַי וְגִחְלֶיךָ ! ...
 מֵרֹאֶה דְמוֹת אָדָם ⁽¹¹⁾ עָלֶי סִפִּיר ⁽¹²⁾ בְּעֵת
 אֲרָאָה שְׁפָתֶיךָ עָלֶי שָׁנֶיךָ .

(1) الفراق (2) تحتمت (3) أشاهد (4) إنحجز (5) عشقك (6) أشواقك (7) طيفك
 (8) نهمي (9) قدماك (10) انشقت (11) ياقوت (12) لؤلؤ .

שָׁמַשׁ בְּפָנֶיךָ , וְלֵיל תַּפְרָשִׁי
עַל זִהְרֵי עֵבִי^(י) קִנְצוֹתֶיךָ^(ז) .
מִשִּׁי^(ז) וְרִקְמָה הֵם כְּסוּת נִיפֶךְ , אֲבָל
הַחֵן^(ד) וְהַיָּפִי כְּסוּת עֵינֶיךָ .
לֹא אֲשַׁמְעָה קוֹלְךָ , אֲבָל אֲשַׁמַּע עָלַי
סִתְרֵי לִבִּי קוֹל צְעָדוֹתֶיךָ^(ה) .
פְּקֻדֵי^(ו) בְּיוֹם פְּקֻדֶּךָ לְחַיּוֹת חַלְלֵי^(ז)
חֲשִׁקְךָ , וַיּוֹם בּוֹ יַחֲיוּ מִתֶּיךָ
נִפְשִׁי לְהָשִׁיב אֶל גְּוִיָּה^(ח) , כִּי בְיוֹם
נִסְעֶךָ בְּצִאתְךָ יֵצֵאָה אַחֲרֶיךָ ...

ترجمه: ابروئیات

ياظيةً منعت رسائل ودّها	عني ومثلت الضلوع لهيبا
ماللمحب سوى سماع تحيةٍ	تلقينها فتودّه مشبوبا
وإذا الزمان قضى علينا بالنوى	فقفى لألمح وجهك المحبوبا
أنالست أدري هل فؤادي في الحشا	أم راح يسعى سعيك المكتوبا
وحياة ذا الحب العظيم تذكري	أيام عشيقك والهناء المغصوبا

(۱) کثافة (۲) ضفائرك (۳) حریر (۴) البهاء (۵) خطواتك (۶) اذكري
(۷) قتلی (۸) جسدها .

كتذكري ليلاتِ شوقك إنها
 هل في خيالك لي مرادٌ مثلما
 بيني وبينك بحرٌ دمعٍ حثمتُ
 لكن إذا شئتِ العبورَ وقطعتهُ
 ولقد دخلتُ بقاءِ عشقك والبكا
 واحسرتا .. في الماءِ يشقى واللظى
 شفتاكِ كالياقوتِ فوق لألى
 والوجه كالشمسِ المنيرةِ ساطعُ
 إن كان جسمك من حريرٍ ثوبه
 ياليت لي سمعاً لصوتك إنما
 فاذا بعثتِ من المماتِ وهوله
 فتذكري نفسي وعودتها فقد
 فجعرتُ لديّ مدامعاً وندوبا
 لك في الفؤاد .. إذن رأيتُ عجيبا
 أمواجهُ ألا أكون قريبا
 شقتُ إذن قدماكِ فيه دروبا
 والقلبُ منشطرٌ لديّ قلوبا
 دمعٌ وجمرٌ .. ياله منكوبا
 أشهى المنى أن تدني فأذوبا
 والشعرُ يفرشُ في الضياء غروبا
 فعيونك ارتدت البهاء قشيبا
 تركتُ خطاكِ على الشغاف طيوبا
 صرعاك والقتلى ، وكنت طيبا
 ذهبتُ وراءك إذ عزمتُ ذهوبا
 نظمها بالعربية : خالد مسلمانى

الطالب بكلية الآداب

أبيات متفرقة في الغزل

בְּתֵי חֶרֶם שׁוֹנִים בְּעֶגְבִּים

אמר לְרוּחַ עֶבְרָה עָלַי :

שְׁלוֹם שְׂאֵי אֶל מַחְמַד רוּחִי

(ר' יהודה הלוי)

יוֹנִים תַּעֲוִפִּינָה כָּעֵב יי' אֶל מַעֲרֵב
 אֶתְכֶן בְּחַי הָאֱהָבָה הַשְּׂבַעַתִּי^(י)
 לְשֹׂאת שְׁלוֹמִי אֶל יְדֵידִים^(י) רַחֲקוּ^(י)
 אֶךְ בֵּין צִלְעֵי אֱהָלִים^(י) תִּקְעַתִּי^(י)
 וְאוֹמַרְתָּ : זִנַּח^(י) אֶת־אֲהַבְתָּם
 וְהוֹקֵר^(י) רַגְלָךְ מִמַּשְׁכְּנֵיהֶם^(י)
 עֲנִיתִיךָ : בְּלִבִּי אֲהַלִּיהֶם
 וְאֵיךְ אוֹכֵל לְהַתִּיר^(י) מִיתְרֵיהֶם^(י)
 (ר' משה אבן עזרא)

ترجمة الأبيات

حاتمٌ طارت كالسحاب إلى الغرب حلقتُ عليها بالوفاء وبالحب
 لحملِ سلامي للأحبة إنهم نأوا وحمام في ضلوعي وفي قلبي
 وقائلةٍ أهملُ هواهم ولا تطأ مساكنهم والعذلُ أوجعُ في الصبِّ
 أيا هذه إن الأحبة خيموا بقلبي ومالي فضلُ عزمٍ على الطنبِ^(١٢)
 نظمها بالعربية : منذر شعار
 الطالب بكلية الآداب

(١) كسحابة (٢) حلقت (٣) أحباء (٤) بعدوا (٥) خيمتهم (٦) ضربت (٧) أهمل
 (٨) ووقر (٩) من مساكنهم (١٠) أن أفك (١١) حبالهم (١٢) الطنب بضمين الحبل
 وخفف هنا للضرورة .

וּלְאַנָּה ^(א) וְאַנָּה תִפְנֶה ^(ב) לְשֹׁכֵן בְּאַהֲלִים ? וְהִנֵּה
בְּלִבִּי לְשֹׁכֵנָה מִחֲנֶה ^(ג) גָּדוֹל וְרַחֵב יָדַיִם

(ר' יהודה הלוי)

צַר לִי עָלַי דְּדִים לְבָבִי אָסְרוּ

בֶּן אֲמִתְחוּתֵיהֶם ^(ד) וְרָכְבוּ צִלְחוֹ ^(ה)

(ר' משה אבן עזרא)

אֵיךְ אַחֲרֶיךָ אֶמְצָא מְרֻנֶעֶ ^(ו) ?

תִּנֵּעֶ ^(ז) - וְהֵלֵב עִמָּךְ יְנוּעַ

(ר' יהודה הלוי)

יִזְהָ תִקְנֶן ^(ח) עַל אֶמְרֶיךָ ^(ט)

יִמַּר לְבָבִי לְאֶמְרֶיךָ ^(י)

כִּי אֶמְצָא מִכָּאוֹב ^(יא) כְּמִכָּאוֹבָה

וַיִּקְרַנִּי ^(יב) כֵּן כְּמִקְרָה

(ר' יהודה הלוי)

ترجمة البيت الأخير

وحامة تبكي على الأغصان يأسى الفؤاد لها وللأشجار
يألت بلواها عليّ وليت ما يعرف عواطفها الرقاق عراني

نظم : محمود فاخوري

الطالب بكلية الآداب

(١) وأبنا (٢) تتجه (٣) مضرب (٤) حقائبهم (٥) مروا (٦) راحة ، استقرار
(٧) تنقل (٨) نعش (٩) قم الشجر (١٠) لأقوالها (١١) ألم (١٢) ويصيبني .

לִפְרֹ (י) מְאֹר (ז) פָּנָיו יוֹבִישׁ (ד) מְאֹר בְּקָר
גַּם חֲלִילִי עֵינָיו רַבּוֹ (ה) לְאֵן חִקְרִי (ו)

(ר' משה אבן עזרא)

ترجمة البيت

رب عفرأ وجهها يُنجِل المصْبِيحَ وَوَجَنَاتِهَا دَمٌّ أَوْ نَارٌ
قَتَلْتُ عَيْنَهَا الْكَثِيرَ وَأَعْيَا كُلَّ عَدٍّ جَرَحَنِي هَوَاهَا الْكَثِيرُ

نظم : منذر شعار

الطالب بكلية الآداب

יָפְתִי , לָמָּה עֵינָיו לְעֵץ כָּל דּוֹרְכִים (י) קָשָׁת (ז)
יִתְנַדְּדוּ (ח) כָּל-רוֹאֵי בָם יִהְיוּ כְּדָגִים חוּץ רֶשֶׁת (ו)

(ר' יהודה נג' ארה)

ترجمة البيت

مالعينيك أضحتا مثل قوسٍ نَافِذٍ فِي الْمَشَاهِدِ الْمُفْتَوْتِ
فهو يمشي كسمكةٍ في شباكٍ قَلِقَ الْخَطْوُ مُثْقَلًا بِالشَّجُونِ

نظم : عبد الكريم شقفة

الطالب بكلية الآداب

(١) أعفر ، ظبي (٢) نور (٣) ينجل (٤) كثروا (٥) استقصاء (٦) تنصبان
(٧) قوساً (٨) يتأرجحون (٩) شبكة .

עַל לַחֲיוֹ וְשֹׁעַר רֹאשׁוֹ

אַבְרָם : יוֹצֵר'' אֹר וְבוֹרָא חֹשֶׁךְ

(ר' יהודה הלוי)

וְנָן שׁוֹשֵׁן עָלַי לַחֲיוֹ , וְהַפְּקִיד''

לְשִׁמְרוֹ הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרְפִים''

(ר' משה אבן עזרא)

עָלַי מַה-זֶּה רָעִי'' , יְקִיד'' אֵשׁ

בְּצִלְעִי וּכְנַחֲלִי'' יָזְלוּ'' דְמָעִי ?

(ר' יהודה הלוי)

الحسنة والبدر : היפה-פיה והסהר

ليهذا الحريزي

יְדֻמוּה''^(א) אֵלַי סַהַר , וְאָמַר :

לְסַהַר אֵיךְ תְּדַמּוּ אֶת יְמִמָּה ?

וְסַהַר יַחֲסֹר''^(ב) פַּעַם וְיוֹסִיף''^(ג)

וְהִיא לְעַד''^(ד) בְּלִי חֲסָרוֹן תְּמִימָה''^(ה)

(א) خالق (ב) وعين (ج) الثعابين (د) وفاقي (ه) لهيب (و) وكنهر (ز) تسيل
(ح) يشبهونها (ط) ينقص (ي) ويزداد (ك) على اللوام (ل) كاملة .

וְסֵהר-עָב י' תְּכֵסֶהוּ י' וַיַּחֲשֹׁךְ
 וְהָיָא תְּאִיר בְּבֵית מֶלֶךְ פְּנִימָה י'
 וְסֵהר-יֵשׁ מַעַט אֶפֶל י' בְּתוֹכוֹ
 וַעַל לְחִזָּה נִקְדַּת מוֹר י' רְשׁוּמָה י'
 וְסֵהר מַעֲלָה י' נִלְגַּל יִסְבוּ י'
 וְהָיָא תִּסֵּב לְחֲשָׁדָה כָּל-נִשְׁמָה י'
 וְסֵהר מַעֲלָה יִמְשַׁל חֲלִיפוֹת י''
 וְהָיָא תִּמְשַׁל אֲבָל לֹא נַעֲלָמָה י''
 וַעֲיִן כָּל-אִישׁ בְּסֵהר תִּשְׁלֹטָה י'', אֲךָ
 בְּגִזְי י'' הַיָּפִי הֵן הִיא חֲתוּמָה
 וְסֵהר מַעֲלָה יֵאִיר כְּזֹהֵר י''
 פְּנֵי עֲלָמָה י' וְאִם י' כִּימָה י' וְחֲמָה י''?

(1) سحابة (2) تحجبه (3) داخلا (4) أقول (5) شامة (6) مرسومة (7) السماء
 (8) يدبره (9) روح (10) على التوالي (11) تحتفي (12) تتسلط (13) في مكان
 (14) كازدهار (15) فتاة (16) وهل (17) الثريا (18) والشمس .

א – פי הנני

الحمامة الباكية : היונה הבוכיה

لموسی بن عزرا

ובן-יונה , בראש אמיר מקנן
בגן-בשם^י , עלי מה-זה יקונן^י ?
אפיקיו^י לא יכזבו למלו^י
וצל^י תמר^י עלי ראשו יגונן^י
ואפריוחיו ירגנו לפניו
והוא להם זמיר^י פיהו ישנן^י !
בכה גזול^י , בכה נודד^י , ובניו
למרחוק , ואין טרפם^י מכוון^י ,
והבה-^י לו אבריה^י ויעוף
אליהם , ועפר ארצם יחונן^י !

(ר' משה אבן עזרא)

(א) عطر (ב) ينتحب (ג) جداوله (ד) أمامه (ה) وظل (ו) نحلة (ז) يحمي
(ח) شدو (ט) يردد (י) سليب (יא) متشرد (יב) غذاؤم (יג) يحضر (יד) وهب
(טו) أعضاؤك (טז) يجب .

نزهة الأبيات

تلك الحماسة في الجنائن عشنا بين الأريج تخيرته ظليلا
والنخل في رفق يلامس عرشها والأفق رحب لا يبعث سبيلا
وفراخها من حولها طاحت بها تشدو الغناء وتسجع التوتلا
فتظنها في فرحة ومسرة لولا بكاء صيرته هديلا
فلم النحيب هل افتقدت أحبة أم أنت مثلي قد فقدت خليلا
فدعي النواح وغردي مسرورة وابكي إذا شئت النحيب قتلا
إبكي شريداً ناه في آفاقها يرجو النجاة مجرّحاً وعليلا
إبكي سلباً غرّمته مصيبة أحابه فغدا غناه عويلا
هاتي جناحاً كي أخط بأرضهم متمرّغاً في تربهم وذليلا

نظمها بتصرف : عفة وصال حمزة

الطالبة بكلية الآداب

قلبي في المشرق : لבי במזרח

ليهوذا اللاوي

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב-

איך אטעמה את אשר אכל ואיך יערב' ?

(٠) بلد .

אִכָּה אֲנִים אֶת נְדָרֵי יי' וְאֶסֶּי' בְּעוֹד
צִיּוֹן בְּחֶבְלֵי יי' אֲדוֹם, וְאֲנִי בְּכַבְלֵי יי' עֶרְבָה?
יְקַלֵּי' בְּעֵינַי כָּל-טוֹב אֶרֶץ סִפְרָד, כְּמוֹ
יֵקָר בְּעֵינַי רְאוּת עֲפָרוֹת דְּבִיר יי' נִחָרְבֵי!
(ר' יהודה הלוי)

الحنين الى بيت المقدس

לְצִיּוֹן שְׂאֵפָה נִפְשִׁי

ليهوذا الحريزي

לְצִיּוֹן שְׂאֵפָה ^(א) נִפְשִׁי וְרוּחִי
הָיִיתָ בָּהּ כָּל-יְמוֹת חַיִּי מְנוּחִי ^(ב),
בְּחִשְׁקָה יִנְעַמּוּ ^(ג) לִי הַתְּלָאוֹת ^(ד)
וְאַתָּן בָּהּ לְמִכָּה רֹאשׁ וְלֶחִי,
וְלֹא אֶתְאַוִּי ^(ה) לְבִלְתָּהּ ^(ו) כָּל-יְמוֹתִי,
עַדִּי אֶגְוַע ^(ז) וְנָסִי ^(ח) כִּחִי וְלֶחִי ^(ט)

(א) نذوري (٢) وعمراتي (٣) في مقاطعة (٤) في قيد (٥) يقل، يون (٦) هيكل
(٧) دارس (٨) تافت (٩) راحتي (١٠) تنأ (١١) المصائب (١٢) أصبو (١٣) لسواها
(١٤) أموت (١٥) فيزول (١٦) قوة شباي .

וְאִיךְ אֶכְסֹף^(י) לְטוֹב רִקְחִי^(ז) בְּשָׂמִים ?
וְהִיא בְּשָׂמִי וְטוֹב רִקְחִי וְרִיחִי !
אֲחֻנֶּן אֶת עֶפְרָיָה בְּכָל-עֵת ,
עַדִּי יִשְׁאִיר עֶפְרָה אוֹת^(ח) בְּמִצְחִי ;
עֶפְרָה אֶעֱשֶׂה מִרְפָּא^(ט) לְנִנְעִי^(י)
וְאֶמְרָח^(י) עַל-שְׁחִין^(ז) לְבִי וְיָחִי .
(ר' יהודה אלחריזי)

٤ - في الفخر

الحكمة : החכמה

ليهوذا اللاوي

אִיךְ אֶפְחָדָה מֵאִשׁ-וְלִי נֶפֶשׁ
חַתּוּ^(א) אֲרִיּוֹת^(ב) מִכְּפִירִיהָ^(י) ?
אִיךְ אֶדְאָגָה^(י) מִרִּישׁ^(יב) -וְהַחֲכָמָה
תַּחֲצֹב^(יג) פְּוִינִים^(יד) מִהֲרָרִיהָ ?

(י) اطمح (ז) ادهان (ח) علامة (ט) دواء (י) لدائي (יא) وأدمن (יב) ورم
(יג) فزعت (יד) آساد (י) من أشبالها (י) أجزع (יב) من فقر (יג) تنحت
(יד) لآلى .

אם ארעה-הנה מגדיה^י

או אצמאה-אמצה^י נהריה !

איך אשכה שומם^י - וכנורה^י

אותי ישעשע^י בשיריה ?

איך אדרשה רע ישחני^י -

עת אשמעה חכמת דבריה ?

נבל^י וכנורי בפי עטי

נני ופרדסי^י^(א) - ספריה .

(ר' יהודה הלוי)

ترجمة الأبيات

لم أفزعن^١ وفي^٢ نفس^٣ أفزعت^٤ أسد^٥ الفلاة كبارها بصغارها^٦
والفقر لا أخشى^٧ وعندي^٨ حكمة^٩ تسبي^{١٠} اللآلي البيض^{١١} من أوكارها^{١٢}
فإذا سغبت^{١٣} قطعت^{١٤} من أثمارها^{١٥} وإذا ظمئت^{١٦} رشفت^{١٧} من أنهارها^{١٨}
وإذا انفردت^{١٩} حَضَنْتُهَا^{٢٠} قيثارة^{٢١} فرأيت^{٢٢} سلوى^{٢٣} العمر في أوتارها^{٢٤}
وإذا رغبْتُ^{٢٥} إلى^{٢٦} الجليس^{٢٧} مؤانساً^{٢٨} جادت^{٢٩} بلؤلؤة^{٣٠} النہی^{٣١} ومحارها^{٣٢}
قيثارتي^{٣٣} منها^{٣٤} يراعي^{٣٥} المنتشى^{٣٦} وجنان^{٣٧} خلدي^{٣٨} الحُضر^{٣٩} في أسفارها^{٤٠}

نظمها بالعربية : منذر شعار

الطالب بكلية الآداب

(١) ثارها (٢) أرتشف (٣) وحيداً (٤) وقيثارتها (٥) يسلي (٦) يسامرني
(٧) عودي (٨) وفردوسي (٩) الجار والمجرور متعلقان بأفزعت ، وكبارها بدل من
أسد وبهذا يتسق اللفظ العربي مع النظم العبري .

كرامتي في مكاني : כבודי במקומי

لابراهيم بن عزرا

כְּבוֹדִי^(١) בְּמָקוֹמִי וְאִם אֲשַׁפִּיל^(٢) שְׁבִתִי ,
וְלֹא אֶבְחַר^(٣) מָקוֹם כְּנֻקְלִים^(٤) בְּגִאוֹנִם^(٥) ,
אֲשֶׁר הִמָּה חוֹשְׁבִים הִיוֹתָם רֹאשׁ מוֹשֵׁב^(٦) ,
וְהַמוֹשֵׁב לָהֶם יִכָּסֶּה עֲלִבּוֹנִם^(٧) :
אֲנִי הוּא הַמָּקוֹם וְהַמָּקוֹם אֶתִּי^(٨) ,
וְהִמָּה-הַמָּקוֹם יִמְלֵא חֶסֶד-וָנֶם^(٩) !
(ר' אברהם אבן עזרא)

ترجمه الوُبيات

كرامتي العزيزة في مكاني ولو صغرتُ أُخرى الزمانِ
ولستُ كمعشرِ أصحابِ عُجب صغاري في أما كن ذاتِ شأنِ
يظن الناس أنهم صدورُ ولولاها لباتوا في هوانِ
أنا الصدرُ الذي لا صدرَ غيري ويملاً نقصهم صدرُ المكانِ

نظمها بالعربية : عبدالكريم شقفة
الطالب بكلية الآداب

(١) كرامتي (٢) أخفض (٣) أختار (٤) كأنة (٥) في كبرياتهم (٦) مجلس
(٧) مهانتهم (٨) معي (٩) نقصهم .

רתא. אח : קינה על אח

לשמועל הנהגיד

כָּכַר שְׁלֹמֹה⁽¹⁾ יָמִי אָבִלִי⁽²⁾
וְלֹא שְׁלֹמֹה יָמִי חָבִלִי⁽³⁾ , -
אָהָה⁽⁴⁾ , אֶלְלִי⁽⁵⁾ , וְצָר-לִי צָר ,
וּמַר-לִי מָר , וְאוֹיֵה⁽⁶⁾ לִי
עָלִי אָחִי וּבֶן אִמִּי ,
כָּלִיל⁽⁷⁾ רֹאשִׁי וּמַכָּלִי⁽⁸⁾ !
הָיָה הָיָה מִנֵּת⁽⁹⁾ חֶלְקִי ,
הָכָה⁽¹⁰⁾ עָלָה בְּגוֹרְלִי⁽¹¹⁾ ?
וְאֵלֹהֶי צָר⁽¹²⁾ אֶחָזְהוּ ,
הִדְפִּיתִיהוּ⁽¹³⁾ בָּרַב חִילִי⁽¹⁴⁾ ,
וְלוֹ יָשׁוּב בְּמוֹת-כֶּפֶר⁽¹⁵⁾ -
פָּדִיתִיהוּ⁽¹⁶⁾ בְּכָל-יֵשׁ-לִי⁽¹⁷⁾ ,
אָכַל מָה אָעֲשֶׂה הַיּוֹם ,
וְאֵלָה מִשְׁפָּטִי⁽¹⁸⁾ אֵלִי⁽¹⁹⁾ !

(1) انتقضت (2) حدادی (3) ألمی (4) آه (5) ویلاه (6) وویل (7) تاج
(8) وتمامی (9) نصیب (10) أهکذا (11) بقرعتی (12) عدو (13) صدقته (14)
قوتي (15) بذات دية (16) فديته (17) بكل ماأملك (18) أحكام (19) إلهي .

רִתְאֵא בִּן : קִינָה עַל בֵּן

לאברהם בן עזרא

אָבִי יְהִינֵן , קֶרֶב לְסִפּוֹד⁽¹⁾ ,
כִּי אֵל מִמֶּךָ רַחֵק⁽²⁾
אֶת בֶּנְךָ אֶת יְחִידְךָ
אֲשֶׁר אָהַבְתָּ , אֶת יִצְחָק !
בָּכָה אָבִיכָה בְּכָל־רִנֵּעַ⁽³⁾
וְאִשָּׁא נְהִי⁽⁴⁾ נְהִיָּה⁽⁵⁾ ,
בְּזִכְרִי זֶה שְׁלֹשׁ שָׁנִים
מוֹתוֹ בְּאֶרֶץ זָכְרִיָּה⁽⁶⁾ –
וְצֵאתוֹ מִמָּקוֹם לְמָקוֹם ,
וְנִפְשִׁי עָלָיו הוֹמָיָה ,
עַד שֶׁבִּבְאֵתִיו אֶל בֵּיתִי
לִלְלָה וַיּוֹמַם בּוֹכִיָּה ;
כִּמָּה תִּלְאוֹת מְצֻאוֹנִי –
וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת⁽⁷⁾ יִצְחָק !

(1) ללנדבה (2) أبعد (3) لحظة (4) غيب (5) مقدّر (6) غريبة (7) نتائج .

רַעִי , הַרְפֵּה ^(י) מִמֶּנִּי ,
 אִם תִּנְחַמְנִי ^(ז) – תִּנְיַעְנִי ^(ח) ,
 מִחַמֵּל ^(ט) נַפְשִׁי אֶל תִּזְכֹּר
 וְשְׁמִי אֶל תִּשְׁמִיעֵנִי ,
 שְׁמֹמֹת ^(י) עוֹלָם הַשָּׁמַיִם ^(יא)
 וַיִּקַּח מִחֲמַד עֵינַי ,
 כָּלָה ^(יב) שְׁאֵרִי ^(יג) וּלְבָבִי ,
 כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק !
 (ר' אברהם אבן עזרא)

٦ – في شكوى الزمان والحكم

قصيدة البؤس : שיר תונה

לאברהם בן עזרא

(א) אֲשָׁכִים ^(י) לְבֵית הַשָּׁר ^(יא)
 אֹמְרִים : כָּבֹד רָכַב ;

() غلّ (٢) تعزيفي (٣) تهزّني (٤) مشتهي (٥) خراب (٦) أتلّفي (٧) في
 (٨) بقيتي (٩) أبكر (١٠) الأمير .

אָבא לַעַת עָרַב אומרים : כָּכָר שָׁכַב^(י) .
או יַעֲלֶה מָרָכַב או יַעֲלֶה מִשְׁכָּב^(ז) ,
אוֹיָה לְאִישׁ עָנִי , נוֹלָד בְּלִי כוֹכַב .
(ב) גִּלְגָּלִי^(ז) וּמִזֹּלוֹת^(ז) בְּמַעֲמָדָם^(ס)
נָטוּ^(י) בְּמַהֲלָכָם לְמוֹלֶדֶתִי^(ז) ;
לו יִהְיוּ גֵרוֹת^(ח) סְחוּרֹתִי^(י)
לֹא יֵאָסֶף^(י) שֶׁמֶשׁ עַדִּי מוֹתִי .
(ג) אִינְעִי^(י) לְהַצְלִיחַ^(י) וְלֹא אוֹכַל
כִּי עֲזוֹתוֹנִי^(י) כּוֹכְבֵי שָׁמַי ;
לו אֶהְיֶה סוֹחֵר בְּתַכְרִיכִים^(י)
לֹא יִנָּעֶז^(י) אִישִׁים בְּכָל - יָמַי .
(ד) אֱלוֹ לִפִּי אִידִי^(י) דְּמַעֵי יְזִלוֹן^(י)
לֹא דֶרֶכָה^(י) רָגַל אֲנוֹשׁ^(י) יִבְשֶׁת^(י)
אֲךָ לֹא לִמִּי נַח לְבַד כִּרְתִּי^(י) בְּרִיתִי^(י)
כִּי גַם לְדַמְעֵי גִרְאַתָּה הִקְשַׁתִּי^(י) .
(ר' אברהם אבן עזרא)

(י) اضطجع (ז) مضجع (ג) قوس قزح (ד) والبروج (ה) في دورانها (ו) مالت
(ז) إلى موطني (ח) شموع (י) بضاعي (י) يغيب (י) أكل (י) للنجاح (י) أغوتي
(י) بأكفان (י) يوتون (י) بؤسي (י) تسيل (י) وطئت (י) إنسان
(י) يابسة (י) قطع (י) عهد (י) القوس .

ترجمة الأبيات

أجىء إلى بيت الأمير مع الفجر
فاخبر أن قد راح من قبل راكباً
وإن عدت في وقت الغروب رأيت
كذلك لا ألقاه إلا موزعاً
فيا حسرة لي من فقير معذب
وقد كان لي أبراج حظ تهافت
فلو كنت بالشمع القليل متاجراً
كذلك لما أبلغ النجم مرة
فلو كنت بالأكفان يوماً متاجراً
فوالله لو سالت دموعي مرة
لما وطئ الإنسان أرضاً ولا مشى
لطوفان نوح كان قوس وعهدة
لأرجوه من يانع الرغد النزر
وما حيلتي فيه وما حيلة الصبر
وقد غمض الأجفان في نومه السحري
فإما على فرش وإما على مهر
بلا راحة يمشي بلا كوكب يجري
ودولاب سعد مال في المهلك الوعر
لما أفلت شمس النهار مدى عمري
على أنني آتية بالتعب المر
لما سيق في عمري رجال إلى القبر
على قدر بؤسي والتعاسة والنكر
جموع الورى إلا على لجج البحر
كذلك أضحي لي بآخرة الدهر

نظمها بالعربية : منذر شعار
الطالب بكلية الآداب

אֵין הַקְּבוֹרוֹת : אֵיהָ הַקְּבוֹרוֹת

אֵיהָ קְבוֹרוֹת אִישִׁים⁽¹⁾ מֵתוּ עַל הָאָרֶץ מִיָּמֵי קֶדֶם ?
קָכַר נִחְצֵב⁽²⁾ עַל-גֵּב קָכַר , רוֹדֵם הַשֹּׁכֵב עַל-גֵּב רוֹדֵם ,
חֲרִי⁽³⁾ עָפָר יַחַד שָׁכְנוּ אֲבֹנֵי גִיר⁽⁴⁾ עִם-אֲבֹנֵי אָדָם⁽⁵⁾ !

(ר' משה אבן עזרא)

ترجمة الأبيات

נְפִסִי תִּשְׁאֵל בְּכֹרֶה וְאַסִּילָא אֵין הַקְּבוֹרוֹת ? לִקְדַּ עֲבִיבַת טוּיִלָא
תֵּלֵק הַחִלָּתִק כֻּדְּסַת אִמְלָאוּהָ קִבְדֵּלַת זִמֵּן הַתְּרִי תִּבְדִּילָא
חֲבֵרֵה מִן הַיָּאֻוֹת סִיגַּ מִנְמָא וְהַגִּירִי בִּי גִלְזִי עֲלֵיהִי אִהִילָא
נִזְמַתְהָ בִּתְסַרְפ : עֲפָה וְסָל חֲמָזָה
الطالبة بكلية الآداب

فلينذكر الانسان : יִזְכֹּר הָאָדָם

יִזְכֹּר הָאָדָם⁽¹⁾ בְּיָמֵי חַיָּיו , כִּי לַמָּוֶת הוּא לָקִוִּים

(1) رجالות (2) חפר (3) תְּקוּב (4) גִּיר (5) יָאֻוֹת (6) הָאָדָם , הַגִּבֵּר.

וְלֹאֲטִי יִסַּע כָּל-יּוֹם מִסָּע , אֲכֵן יִחַשֵׁב כִּי יָנוּחַ יִי ,
 דוֹמָה אֶל אִישׁ שׁוֹקֵט עַל צִיִּי אֲךָ יֵדָא יִי עַל כִּנְפֵי רוּחַ !

(ר' משה אבן עזרא)

ترجمة الأبيات

فليذكر الإنسان في أيامه أن الحياة تسوقه لمات
 في كل يوم يستجدّ مراحلاً تدنو به من فرقة وشتات
 فكأنه رجل بفلك هاديء لكن مجذافه ريح عاتي

نظم : محمود فاخوري
 الطالب بكلية الآداب

٧ - في المدح

יהודה اللاוי : יהודה הלוי

ليهوذا الحريزي

לְלֵוִי כָּל יִקְרִי נְאֻמָּה יְנַלֶּמָּה ,
 וְהוּא לְיִתְיָ פֶּאֶר יִי עַל רֹאשׁ מְשִׁיחָיו .

(١) ورويداً (٢) حقاً (٣) يستريح (٤) هاديء (٥) سفينة (٦) يجذف (٧) وقار
 (٨) يهي (٩) اكليل (١٠) فخار .

- וְאִם זָרַח בְּחוֹנִי^י מִמֶּעֶרֶב מְאוּרוֹ –
- בְּמִזְרַח מְלֹאוֹ כָּל-צֶדֶד רִקְחִיו .
- וּבִקְרֵב^י שִׁיר – שְׁבַחֲיו^י שָׁם שְׁלָחִיו^י
- לְהִלָּחֵם , וְשִׁיחִיו^י הֵם רִמָּחִיו .
- וְרַבִּים רוֹצְצֵי^י אַחֲרָיו – וְנִלְאוּ
- מִצָּא דֶרֶכוֹ וְלֹא יָדְעוּ אַרְחִיו^י .
- וְהוּא בָּא בַחֲדָר הַשִּׁיר לְבָדּוֹ
- עֲדֵי צֵאתוֹ וְסָגַר אֶת פֶּתַחֲיו^י .
- וְהִצְמִיחַ^י בְּטֵל מְלִיוֹ צִמָּחִיו ,
- וְהִפְרִיחַ^י בְּמִי שְׁכָלוֹ פֶּרֶחֱיו .
- וַיּוֹם עָרְכוּ^י חֲכָמִים מִלְחָמַת שִׁיר –
- יְהוּדָה הוּא אֲשֶׁר גָּבַר^י בְּאַחֲיו .
- (ר' יהודה אלחריזי)

ترجمة الأبيات

لصاحبنا اللاوي احترامٌ ورفعَةٌ فقد بات إكليلاً على الشعراءِ
 إذا أشرقت في الغرب أضواءُ فضله أضاءت بأرض الشرق خيرَ ضياءِ
 وقد حاول الأقبامُ ركضاً ركضه فكلّثوا وبانت خطّةُ الضعفاءِ

-
- (١) ناحية (٢) وفي معركة (٣) مدائحه (٤) أسياغه (٥) وأقواله (٦) تراكضوا
 (٧) طئرقه (٨) أبوابه (٩) وأثبت (١٠) وأزمر (١١) أقاموا (١٢) تغلب .

فجاء إلى قصر القريض لوحده وأغلق باب القصر في خيلاء
 له أبيكة من لفظه وأزاهره من الحكمة الزهراء ذات بهاء
 ويوم تبارى قادة الشعر بذم فأمسى إمام الصبح والنظراء
 نظمها بالعريية : عبد الكريم شقفة
 الطالب بكلية الآداب

نوال الأمير ونوال الغمام

מתת הגביר ומתת העבים

لتادروس أبي العافية

לולא אשר זהב מריקים⁽¹⁾
 ופז ידיו , והעבים - רביבים⁽²⁾
 ועת תתו יגל⁽³⁾ שמש צדקה
 ועת תתם מאור שמש מעיבים⁽⁴⁾
 ופניו שוחקים ששים⁽⁵⁾ בתתו
 ועת תתם פניהם נעצבים⁽⁶⁾
 וגשמי הזבול⁽⁷⁾ עתים מרעים⁽⁸⁾
 וגשמי הגביר⁽⁹⁾ תמיד מטיבים
 (טדרוס אבו אל עאפיה)

(1) تهطل (2) ديم (3) يبدى (4) تكسو بالغيوم (5) مبتهجون (6) متكدرون
 (7) السماء الرابعة (8) نسيء (9) الأمير ، السيد .

٨ — فِي الْأُمَامِي وَالْأَنْفَاز

القلم : העט

וְעָרַם^(١) מְבִלִי מְלָבִישׁ וּמִכְסָּה

וְלֹא חַיִּים וְלֹא נֶפֶשׁ בְּקִרְבּוֹ^(٢)

וּמִפִּיּוֹ מִהֶלֶךְ חֲכָמָה וּבִינָה^(٣)

וְהוּא הוֹרֵג כְּחֶץ^(٤) שָׁנוֹן^(٥) בְּאַרְבּוֹ^(٦)

(ר' שלמה בן גבירול)

וּמֵה-צָפוֹר אֲשֶׁר יָקִיא^(٧) שִׁחוֹרֵם

יִשְׂרָאֵל גַּם תְּמִימִים^(٨) בְּעֶבְרִים^(٩) ?

וְהוּא חֵלֶשׁ^(١٠) וְהוּא גִבּוֹר , וְהוּא דָּל^(١١)

וְהוּא אֵלִים^(١٢) יִרְגֵּן כְּמַהֲרִים

וְהוּא לֹא חַי , וְגַם לֹא מֵת , וְדָמוֹ

יִשּׁוּ^(١٣) מִרְפָּא^(١٤) לְמוֹ קָטַב מְרִירִים^(١٥)

(ר' יהודה הלוי)

וּמֵה-דָּקָה , וְרָקָה וְחֻלְקָה^(١٦)

וְאֵלֶּמֶת מִדְּבָרָת בְּחֻזָּקָה ?

(١) وعريان (٢) في جوفه (٣) وفطنة (٤) كسهم (٥) مسنن (٦) في مكانه (٧) يلفظ
(٨) كاملون (٩) في الجواب (١٠) ضعيف (١١) بائس (١٢) أبكم (١٣) يشبه
(١٤) علاج (١٥) وباء فتاك (١٦) وناعمة المس .

וְהוֹרֶגֶת בְּנֵי אָדָם תִּרְשִׁית ^(י)

וְדָם אֵילִים ^(י) בָּמוֹ פִּיָּה מְרִיקָה ^(י)

(ר' יהודה הלוי)

אָמַר מָה הוּא אֲשֶׁר יַעַן דְּבָרִים

בְּלִי לִשׁוֹן וְיָשִׁיב מֵאֲמָרִים

וּמֵאֲמָרָיו לְמַרְחָק שְׁמוּעִים

וְנִגְדּוּ כָּל-לְשׁוֹנוֹת הֵם קִצְרִים ?

(ר' יהודה הלוי)

الرّمانة : הרמון

ليوذا اللاوي

אָמַר-לִי מַה-דְּמוּת ^(י) בָּתִּים לְבָנִים

בְּתוֹךְ קִרְיָה ^(י) יִרְקֶרֶקֶת סְתוּמָה ^(י)

וְיוֹשְׁבֵיהָ כְּעֵין אָדָם אֲמוֹתִים ^(י)

בְּמִים וַעֲפָר אֶרֶץ וְחוּמָה ^(י) ?

(י) بصمت (י) أياكل ، كبار القوم (י) تسفك (י) شبه (י) مدينة (י) مسدودة
(י) ناشتون (י) وقلعة .

תָּכָה ^(א) דָּמוֹת קָבָה מְתַלַּעַת ^(א)
 כְּדוֹר ^(א) עֲנָלָה ^(א) לֹא מִרְבַּעַת
 קָנִים ^(א) שְׁנֵיִם גַּם שְׁלִישִׁים בָּה
 נָאִים כָּמוֹ חוֹתָם ^(א) לְטַבַּעַת
 מִגָּדְלִי עָלִי רֹאשָׁה לְתַלְפִּיזִית ^(א)
 תָּלוּל ^(א) כָּכֹבֶזֶ : אֹו כְּמִגְבַּעַת ^(א)
 הַשּׁוֹכְנִים תּוֹכָה עֶרְמִים , לֹא
 יִתְבוֹשְׁשׁוּ ^(א) בְּשֵׁת בְּנֵי דַעַת
 (ר' יהודה הלוי)

المرآة : המראה

لسليمان بن جبرول

כְּלִי מִכִּיל ^(א) לְאֵין תְּכָלִית ^(א) וְקֶצֶה
 וְהוּא קָטָן , בְּיָדָךְ תִּאֲחִזֶהוּ
 וְרַחוּק מִמֶּךָ לְתַפּוֹשׁ ^(א) אֲשֶׁר בּוֹ
 וְאִם עֵין בְּעֵין תִּתְחַזֶּהוּ ^(א)
 (ר' שלמה בן גבירול)

(א) علبة (ב) ترقدي ثوباً قرمزيّاً (ج) كالكرة (د) مستديرة (ه) أعشائر (و) حجر
 كريم (ز) كحصن (ح) حصين (ط) كقبعة (ي) يخجلون (ك) يحتوي (ل) حد
 (م) لتمسك (ن) نشاهده .

נוذج נרבי :

أفضلية الشعر العربي على الشعر العبري

מעלות השירה הערבית על השירה העברית

ليهذا الحرزي

» דעו כי השיר הנפלא^(י), אשר בפנינים מלא ה'יה בתחלה^(י)
לבני ערב לנחלה^(י). והם חזקו בו כל-בדק^(י), וישקלוהו^(י)
במאזני צדק^(י)... ולהם על משוררי^(י) תבל^(י) המעלה העליונה...
ואף על פי שיש בכל אמה משוררים... כל שיריהם^(י) לנגד^(י)
שירי השמעאלים לא לעזר ולא להועיל... כי אין השיר הנעים
במבטאו^(י), הערב^(י) במקראו^(י)... כי אם לבני ערב
לבדם, וכל הנזים כאן^(י) נגדם.

» גם מבני עמנו אחרי גלותם מאדמתם, שחנו רבים מהם
עם בני ערב בארצותם, ונהגו^(י) לדבר בלשונם ולהגות^(י)
בהגיונם^(י). ובהתעוררם^(י) עמם, למדו מלאכת^(י) השיר
מהם... כי בעוד אבותינו שוכנים בעיר הקדש, לא נודע להם
שיר שקול^(י) בלשון קדש. רק ספרי איוב ומשלי^(י) ותהלים^(י)
הם פסוקים קצרים וקלים, וידמו לחרוזי^(י) שיר, אבל
אין להם חרוז ואינם שקולים.

(ר' יהודה אלחריזי)

(١) العجيب (٢) في البدء (٣) ملكاً (٤) ثغرة (٥) فوزنوه (٦) بموازن صادقة
(٧) شعراء (٨) العالم (٩) أشعارهم (١٠) إزاء (١١) في لفظه (١٢) الحلو (١٣) في
قراءته (١٤) كالعدم (١٥) وتعودوا (١٦) والتفكير (١٧) بتفكيرهم (١٨) وباختلاطهم
(١٩) صناعة (٢٠) موزون (٢١) والأمثال (٢٢) والمزامير (٢٣) آيات (٢٤) الأبيات.

القِسْمُ الثَّانِي

طائفة مختارة

من

الحكم والأعمال

חלק שמיני

קכץ נבחר

של גיביות ומשלים

حکم و أمثال : ניבים ומשלים

- אין אמן ^(י) בלי כלים .
- אין הקמץ ^(ז) משביע את הארי .
- אין חלום בלא דברירם בטלים .
- אין לה אדם שאין לו שעה .
- אין בביאין ראיה ^(ח) מן השוטים ^(ט) .
- אין מלאך אחד עושה שתי שליחות .
- אינו דומה שמיצה לראיה .
- אל תדין את חברך עד שתגיע למקומו .
- אם אין אני לי מי לי .
- אם אין צאן אין רועה .
- אמר מעט ועשה הרבה .
- בין הרועה והשה נבקע השה .
- במקום שאין אנשים השתדל ^(י) להיות איש .
- דבר ולא חצי דבר .
- דירה נאה ^(י) ואשה נאה וכלים נאים מרחיבים דעתו של אדם .

(י) صاحب صنعة (ז) الحفنة (ח) بيعة (ט) الحمقى (י) حاول (י) جملة .

סוּפוּ הוֹכִיחַ י' עַל תַּחֲלָתוֹ .
הַיּוֹם קָצָר וְהַמָּלְאָכָה י' מְרַבָּה .
הַשָּׁעָה מְשַׁחֶקֶת לוֹ .
יֵשׁ רוּצָה וְאֵין לוֹ , וּמִי שֵׁשׁ לוֹ אֵינוֹ רוּצָה .
פְּרוּטָה וּפְרוּטָה מְצַטְרֶפּוֹת י' לְחֶשְׁבֹּן גָּדוֹל .
מִי שֶׁהִכְסֵּף בְּיָדוֹ , יָדוֹ עַל הָעֲלִיּוֹנָה .
לֹא דָבִים וְלֹא יַעַר .
לֹא הֵם וְלֹא שְׂכָרָם .
לֹא מַדְבִּישׁ וְלֹא מַעֲקֹץ י' !
לֹא כָל הָעֵתִים י' שְׁוֹת .
לֹא לְחֹנֶם הַלֵּף הַזְרִיר י' אֶצֶל הָעוֹרֵב כִּי מִמֵּינוֹ (ו') הוּא .
לֹא רְאִיתִי-אֵינוֹ רְאָה .
לְמָקוֹם שֶׁלְּבִי אוֹהֵב שֶׁם רַגְלִי מוֹלִיכוֹת אוֹתִי .
מוֹם (ח') שֶׁבֶךְ אֶל תֹּאמַר לְחִבְרָךְ .
תַּפְשִׁתָּ (י') מְרַבָּה לֹא תַפְשִׁתָּ .
מִזֵּל מַחֲכִים וּמִזֵּל מַעֲשִׂיר .
מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֵב שֵׁכֶת יֹאכֵל בְּשֵׁכֶת .
מַעֲשִׂיךְ יִקְרְבוּךְ וּמַעֲשִׂיךְ יִרְחֲקוּךְ .

(א) دل (ב) والعمل (ג) تنضم (ד) من وخزك (ה) الظروف (ו) الزور
(ז) من جنسه (ח) عيب (ט) أمسكت .

מִרְבֵּה נִכְסִים ^(י) מִרְבֵּה דָאָגָה ^(ז) .
נִכְסֵי יֵין יֵצֵא סוּד .
גֵּר לְאַחַד גֵּר לְמֵאָה .
נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת הֵן .
סוֹפֶה טוֹב כָּלֶּה טוֹב .
צָרוֹת אַחֲרוֹנוֹת מְשַׁכִּיחוֹת אֶת הָרֵאשׁוֹנוֹת .
תּוֹכוֹ אָכַל , קִלְפָתוֹ זָרַק .
הָאֲרִי נֶעֱשֶׂה שׁוֹעֵל .
אֲרִי הָרוֹג הָרֶגֶת , קִמַּח טָחוֹן טָחַנָה .
הֵי זָנֹב לְאֲרִיּוֹת וְאֵל תְּהִי רֹאשׁ לְשׁוֹעָלִים .
הַגְּדִיִּים נֶעֱשׂוּ תִשָּׁשִׁים .
אוֹי לָהּ לַגְּדִלָה ^(י) שֶׁמִּקְבֶּרֶת אֶת בְּעָלֶיהָ .
פִּרְצָה ^(י) קוֹרְאָה לַגָּב .
הִיתָפָאֵר ^(י) הַגְּרֹזֶן ^(י) עַל הַחוּצָב בּוֹ ?
כָּל אָדָם שָׂאִין בּוֹ דְּעָה אֲסוּר לְרַחֵם עָלָיו .
דְּעָה קִנִּיתָ מָה חֲסִרְתָּ ?
דְּעָה חֲסִרְתָּ מָה קִנִּיתָ .
אֵין עָנִי אֵלָא בְּדִעָה .
דִּרְךְ אֲרֻכָּה וְקִצְרָה , דִּרְךְ קִצְרָה וְאֲרֻכָּה .

(א) أموال (ב) فلق (ג) للكبرياء (ד) ثغرة (ה) أيفخر (ו) الفأس .

אִם אֵין דַּעַה-הַבְּדִלָּה ^(י) מִזֵּן ?
 זֹרְעֵי עָמֶל יִקְצְרוּהוּ .
 זֹרֵעַ עֹלָה ^(י) יִקְצֹר אֵין ^(י) .
 הַזֹּרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה ^(י) יִקְצְרוּ .
 חֲמוֹר נוֹשֵׂא סְפָרִים .
 עֹלָה הַחֲמוֹר בְּסֶלֶם .
 הַחֶרֶב אֵין שְׁמִירָתָה אֶלָּא תִיקָה ^(י) .
 כְּחֶתֶן בֵּין אֲבִלִים , כְּאֶבֶל בֵּין חֲתָנִים .
 שׁוֹכֵן עִם טְמֵאִים ^(י) טְמֵא .
 יִגְעֲתִי ^(י) וּמִצָּאתִי תַאֲמֵן , יִגְעֲתִי וְלֹא מִצָּאתִי אֶל תַּאֲמֵן .
 יִגְעֲתָ וּפְתִיחָתָ יִגַּע וְסִתּוֹם .
 יֵשׁ זָרִיז וְנֹשֶׁכֶר , יֵשׁ זָרִיז וְנֹפֶסֶד .
 אֵין כַּחוֹ אֶלָּא בְּפִיו .
 אִם לֹא תִכְנֹס הַמֶּלֶךְ כָּלָה תִכְנֹס חֲצִיָּה .
 חֶבְרָה מִית-אִשֶּׁר , אֶתְעַשֶּׂר-לָא תִאִשֶּׁר .
 מַעֲשֵׂה אָבוֹת סֶמֶן ^(י) לְבָנִים .
 לֹא מְקוֹמוֹ שֶׁל אָדָם מְכַבְּדוֹ אֶלָּא אָדָם מְכַבֵּד אֶת מְקוֹמוֹ .
 מִשְׁנֶה מְקוֹם מִשְׁנֶה מִזֵּל .
 כָּל הַנִּגְעִים ^(י) אָדָם רוֹאֶה חוּץ מִנִּגְעֵי עֲצָמוֹ .

(י) تمیز (۲) خطیئة (۳) اثم (۴) بغناء (۵) قرايتها (۶) أنجاس (۷) كدوت'
 (۸) علامة (۹) الآفات .

איני רוצה בנעל גדולה מרגלי .
 יקב (י) הדין (י) את הקר .
 אין מסיחין (י) בסעודה .
 בין הפטיש והסדן .
 אוי לי מכאן ואוי לי מכאן .
 סיג (י) לחכמה שתיקה .
 פתח בכד וסיים בחבית .
 לפני עור לא תתן מכשול (י) .
 לאו עכברא גב אלא חורא גב .
 איזהו עשיר השמח בחלקו .
 הניצו הצרות עד פה .
 פזור (י) לרשעים הנאה (י) להם והנאה לעולם .
 אין לה צרה באה לעולם שאין לאחרים בה רוח .
 צרות אחרונות משכחות את הראשונות .
 צרת רבים חצי נחמה (י) .
 אל תסתכל בקנקן (י) אלא במה שיש בו .
 איזהו שוטה המאבד מה שנותנים לו .
 יפה שתיקה לחכמים .

(י) يترك (י) القانون (י) يتحادثون (י) سياج (י) عاثر (י) تفريق
 (י) فائدة (י) عزاء (י) في إبريق .

الْقِسْمُ الثَّانِي

نصوص مختارة

من

العهد القديم

חלק חשיעי

פְּרָקִים נִבְחָרִים מִן הַתנ"ך

العهد القديم وأُسفاره

يطلق « العهد القديم » على الكتاب المقدس عند اليهود . ويسمى بالعبرية « תנ"ך » ، (تَنَخْ) . وكل حرف من هذه الكلمة يرمز إلى قسم من أقسامه الثلاثة . فحرف « ת » يرمز إلى « תורה » (التوراة) ، وحرف « ל » يرمز إلى « נביאים » (الأنبياء) ، وحرف « כ » – الذي 'قلب في النطق العبري « כ » – يرمز إلى « כתובים » (المكتوبات) .

(١) التوراة : תורה

لفظ التوراة يعني في العبرية الشريعة والقانون والتعليم . وهي أعظم كتاب ديني لدى الاسرائيليين . وتنقسم التوراة إلى خمسة أسفار معروفة عندهم باسم « חומשים » (أخماس) ، مفردها « חומש » ، وهي :

١ – בראשית (سفر التكوين) : ويتضمن خبر خلق العالم ، وحياة الإنسان في بدء الخليقة ، وقصة آدم وحواء ، ونوح والطوفان ، وحياة إبراهيم الخليل وولديه اسماعيل واسحق عليهم السلام ، وتاريخ يعقوب وأبنائه الاثني عشر الذين كوّنوا فيما بعد أسباط بني إسرائيل . وينتهي بالحديث عن زيارة إخوة يوسف له وذهاب أبيه لرؤيته في مصر .

٢ – שמות (سفر الخروج) : ويحتوي على نشأة موسى في مصر ، وتاريخ العبرانيين في مصر وتعذيبهم على أيدي الفراعنة ، ثم خروجهم من أرض

مصر ، وإنزال الوصايا العشر على موسى ، وذكر لطائفة من الشرائع الدينية والمدنية التي تلقاها موسى .

٣ - **ויקרא** (سفر اللاويين) : « لاوي » من أولاد يعقوب وإليه ينسب اللاويون ، وهم الكهنة وسدنة الهيكل . ويبحث هذا السفر في العادات والشرائع الخاصة باللاويين والعبادة والقرايين .

٤ - **במדבר** (سفر العدد) : ويحتوي تاريخ العبرانيين أثناء التيه في صحراء سيناء ، حتى وصولهم إلى أرض موآب .

٥ - **דברים** (سفر التثنية) : ويتضمن تكراراً لبعض ما ورد من وصايا وشرائع خاصة بالعبادة والصلوات والوصايا . وفيه مُخطب سيدنا موسى وهو يعظ بني إسرائيل حين جمعهم في الصحراء قبيل وفاته .

(ب) الأنبياء : **נביאים**

وهو قسمان : **נביאים ראשונים** أي الأنبياء الأولون و **נביאים אחרונים** أي الأنبياء الأخيرون .

ويشمل القسم الأول أربعة أسفار :

١ - **יהושע** (سفر يشوع) : ويحتوي على تاريخ بني إسرائيل بعد وفاة موسى ، وقيام يشوع خلفاً له ، وقيادته بني إسرائيل ، ويختم السفر بوفاة يشوع .

٢ - **שופטים** (سفر القضاة) : ويحتوي على تاريخ الإسرائيليين في عهد القضاة الذين حكموا الشعب بعد وفاة القائد يشوع .

٣ - **שמואל** (سفر صموئيل الأول) و **שמואל** ب' (سفر صموئيل الثاني) ويحتويان على تاريخ حياة صموئيل النبي ، والملك شاؤول

الذي كانت أول ملك تولى على الإسرائيليين ، والملك داود عليه السلام
٤ - מְלָכִים א' (سفر الملوك الأول) و מְלָכִים ב' (سفر الملوك
الثاني) : ويحتويان على موت داود ، وحكم سليمان حتى بدء السبي البابلي وخراب
المعبد على يد نبوخذنصر عام ٥٨٧ ق.م .

أما القسم الثاني فيحتوي على رسالات الأنبياء الآخرين الثلاثة :

- ١ - יְשַׁעְיָה (إشعيا) .
- ٢ - יְרֵמְיָה (إرميا) .
- ٣ - יְחֶזְקֵאל (حزقيال) .

كما يشتمل هذا القسم على رسالات اثني عشر نبياً آخرين يسمون عادة
صغار الأنبياء ، لقلة ما أثر عنهم مثل : يوثيل ، وعاموس ، وعوبديا ، ويونس ،
وناحوم ، وزكريا .

(م) المكتوبات : כְּתוּבִים

يحتوي هذا الجزء على مزامير داود (תְּהִלִּים) وعلى أمثال سليمان
(מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה) وعلى تاريخ أيوب عليه السلام (אִיּוֹב) .

وفي هذا الجزء أيضاً خمسة أسفار تدعى مجلات (מְגִלּוֹת) :

- (١) שִׁיר הַשִּׁירִים (نشيد الأنشيد) .
- (٢) רות (راعوث) .
- (٣) אֵיכָה (مرثي إرميا) .
- (٤) קוּהֶלֶת (الجامعة) .
- (٥) אֶסְתֵּר (استير) .

وفيه ثلاثة أسفار أخرى هي : **דְּנִיֵּאל** (دانيال) و **עֶזְרָא** (عزرا) و **נְחֻמְיָה** (نحميا) .

ويتهي هذا الجزء بكتابين تاريخيين هما : (**דְּבָרֵי הַיָּמִים א'**) أخبار الأيام – الجزء الأول) و **דְּבָרֵי הַיָּמִים ב'** (أخبار الأيام – الجزء الثاني) .
ويحتويان تاريخ الإسرائيليين بايجاز منذ الخليفة حتى عهد كورش ملك الفرس الذي أذن للإسرائيليين أن يعودوا من جلاء بابل لإعادة بناء الهيكل الذي خربه نبوخذنصر .

ב ר א ש י ת א

ו בְּרֹאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : ٢ וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת
עַל־פְּנֵי הַמָּיִם : ٣ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי־אוֹר : ٤ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ :
ה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר
יוֹם אֶחָד : ٦ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהי מְבֻדָּל
בֵּין מַיִם לַמָּיִם : ٧ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמָּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמָּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהי־כֵן :
ח וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם
שֵׁנִי : ٩ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמָּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם
אֶחָד וַתֵּרָאָה הַיַּבָּשָׁה וַיְהי־כֵן : ١٠ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אָרֶץ
וּלַמְּקוֹנָה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : ١١ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ וְרֹעַ עֵץ פָּרִי עֹשֶׂה פָּרִי
לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהי־כֵן : ١٢ וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ
דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ וְרֹעַ לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פָּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוֹ־בּוֹ
לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : ١٣ וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם
שְׁלִישִׁי : ١٤ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל
בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם :

سفر التكوين

الاصحاح الاول

١ في البدء خلق الله السموات والأرض . ٢ وكانت الأرض خربةً وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يرفُّ على وجه المياه . ٣ وقال الله ليكن نورٌ فكان نورٌ . ٤ ورأى الله النور أنه حسن . وفصل الله بين النور والظلمة . ودعا الله النور نهراً والظلمة دعاها ليلاً . وكان مساءً وكانت صباحٌ يوماً واحداً . ٥ وقال الله ليكن جلدٌ في وسط المياه . وليكن فاصلاً بين مياهٍ ومياه . ٦ فعمل الله الجلد وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد . وكان كذلك . ٧ ودعا الله الجلد سماءً . وكان مساءً وكان صباحٌ يوماً ثانياً . ٨ وقال الله لتجتمع المياه تحت السماء إلى مكانٍ واحد ولتظهر اليابسة . وكان كذلك . ٩ ودعا الله اليابسة أرضاً . ومجتمع المياه دعاها بحاراً . ورأى الله ذلك أنه حسن . ١٠ وقال الله لتنبث الأرض عشباً وبقلاً يُبزر بزرّاً وشجراً ذا ثمر يعمل ثمرّاً كجنسه بزره فيه على الأرض . وكان كذلك . ١١ فأخرجت الأرض عشباً وبقلاً يُبزر بزرّاً كجنسه وشجراً يعمل ثمرّاً بزره فيه كجنسه . ورأى الله ذلك أنه حسن . ١٢ وكان مساءً وكان صباحٌ يوماً ثالثاً . ١٣ وقال الله لتكن أنوارٌ في جلد السماء لتفصل بين النهار والليل . وتكون لآياتٍ وأوقاتٍ وأيامٍ وسنين .

15 וְהָיוּ לְמִאֲוֶרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר צֶל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן :
 16 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמַּאֲרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמֶּאֱוֹר הַגָּדֹל
 לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמֶּאֱוֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים :
 17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר צֶל־הָאָרֶץ : 18 וְלַמַּשָּׁל
 בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :
 19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רִבְעִי : 20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם
 שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף צֶל־הָאָרֶץ צֶל־פְּנֵי רָקִיעַ הַשָּׁמַיִם :
 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמִשָּׁה
 אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
 כִּי־טוֹב : 22 וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַמַּיִם
 וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ : 23 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי :
 24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ
 וְחַיֵּת־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן : 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֵת חַיַּת הָאָרֶץ
 לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא
 אֱלֹהִים כִּי־טוֹב : 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ
 כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיִּרְדּוּ בְדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ
 וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ צֶל הָאָרֶץ : 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
 בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם : 28 וַיִּבְרָךְ
 אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתֶּהּ
 וַיִּרְדּוּ בְדֹגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת צֶל־הָאָרֶץ

١٥ وتكون أنواراً في جلد السماء لتنير على الأرض . وكان كذلك . ١٦ فعمل
 الله النورين العظيمين . النور الأكبر لحكم النهار والنور الأصغر لحكم الليل
 والنجوم . ١٧ وجعلها الله في جلد السماء لتنير على الأرض . ١٨ ولتحكم على
 النهار والليل وتفصل بين النور والظلمة . ورأى الله ذلك أنه حسن . ١٩ وكان
 مساءً وكان صباحاً يوماً رابعاً . ٢٠ وقال الله لتفيض المياه زحافاتٍ ذات
 نفسٍ حيةٍ وليطر طير فوق الأرض على وجه جلد السماء . ٢١ فخلق الله
 التناين العظام وكل ذوات الأنفس الحية الدابة التي فاضت بها المياه كأجناسها
 وكل طائر ذي جناح كجنسه ورأى الله ذلك أنه حسن . ٢٢ وباركها الله
 قائلاً أثمري واكثري واملأي المياه في البحار . وليكثر الطير على الأرض .
 ٢٣ وكان مساءً وكانت صباحاً يوماً خامساً . ٢٤ وقال الله لتخرج الأرض
 ذوات أنفسٍ حيةٍ كجنسها . بهائمٍ ودباباتٍ ووحوش أرض كأجناسها .
 وكان كذلك . ٢٥ فعمل الله وحوش الأرض كأجناسها والبهائم كأجناسها
 وجميع دبابات الأرض كأجناسها . ورأى الله ذلك أنه حسن . ٢٦ وقال الله
 نعمل الإنسان على صورتنا كشبهنا . فيتسلطون على سمك البحر وعلى طير السماء
 وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى جميع الدبابات التي تدبّ على الأرض .
 ٢٧ فخلق الله الإنسان على صورته . على صورة الله خلقه . ذكراً وأنثى
 خلقهم . ٢٨ وباركهم الله وقال لهم أثمروا واكثروا واملأوا الأرض
 وأخضعوها وتسلطوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى كل حيوانٍ يدبّ
 على الأرض .

29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר
 עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הַצֶּמַח אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-צֶמֶח זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה
 לֶאֱכֹלָה : 30 וְלָכָל-חַיַּת הָאָרֶץ וְלָכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלָכָל רוֹמֵשׁ
 עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב לֶאֱכֹלָה וַיְהִי-כֵן :
 31 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב
 וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי .

ב

1 וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צִבְּאָם : 2 וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
 הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ
 אֲשֶׁר עָשָׂה : 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי
 בּוֹ שָׁבַת מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת : 4 אֵלֶּה
 תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶרֶץ
 וּשְׁמַיִם : 5 וְכָל שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בָּאָרֶץ וְכָל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
 טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אִין
 לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה : 6 וְאֵד יִעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי
 הָאֲדָמָה : 7 וַיִּיצֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח
 בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה : 8 וַיִּטֵּעַ יְהוָה
 אֱלֹהִים גֶּן-בְּצֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יִצֹר : 9 וַיִּצְמַח
 יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נֹחַד לְמַרְאֵה וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ
 הַחַיִּים בְּתוֹךְ הֶגֶן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע :

٢٩ وقال الله اني قد أعطيتكم كل بقل يبرز بزرأ على وجه كل الأرض
وكل شجر فيه ثمر شجر يبرز بزرأ . لكم يكون طعاماً . ٣٠ ولكل حيوان
الأرض وكل طير السماء وكل دابة على الأرض فيها نفس حية أعطيت كل
عشب أخضر طعاماً . وكان كذلك . ٣١ ورأى الله كل ما عمله فاذا هو
حسن جداً . وكان مساء وكان صباح يوماً سادساً .

الاصحاح الثاني

١ فأكملت السموات والأرض وكل جندها . ٢ وفرغ الله في اليوم
السابع من عمله الذي عمل . فاستراح في اليوم السابع من جميع عمله الذي عمل .
٣ وبارك الله اليوم السابع وقدّسه لأنه فيه استراح من جميع عمله الذي عمل
الله خالقاً . هذه مبادئ السموات والأرض حين خلقت . يوم عمل الرب
الإله الأرض والسموات وكل شجر البرية لم يكن بعد في الأرض وكل عشب
البرية لم ينبت بعد . لأن الرب الإله لم يكن قد أمطر على الأرض ولا كانت
إنسان ليعمل الأرض . ٦ ثم كان ضباب يطلع من الأرض ويسقي كل وجه
الأرض . ٧ وجبل الرب الإله آدم تراباً من الأرض ونفخ في أنفه نسمة حياة .
فصار آدم نفساً حية . ٨ وغرس الرب الإله جنة في عدن شرقاً . ووضع
هناك آدم الذي جبله . ٩ وأثبت الرب الإله من الأرض كل شجرة شهية للنظر
وجيدة للأكل وشجرة الحياة في وسط الجنة وشجرة معرفة الخير والشر .

10 וְנָהָר יָצָא מִצֶּדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יֵרֶד וְהָיָה
 לְאַרְבָּעָה נְאֻשִׁים : 11 שָׁם הָאֱדָם פִּישֹׁן הוּא הִסָּב אֶת כָּל-
 אֶרֶץ הַחַיִּילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַנֹּהֵב : 12 וַיֵּהֵב הָאֶרֶץ הַהוּא טוֹב שָׁם
 הַבְּדִלָח וְאֵבֶן הַשֹּׁהַם : 13 וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת
 כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ : 14 וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חֲדָקָל הוּא הַהֹלֵךְ קְדֵמַת
 אֲשׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת : 15 וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-
 הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן-עֵדֶן לְעֹבְדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ : 16 וַיֵּצֵא יְהוָה אֱלֹהִים
 צֶל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֵּן תֹּאכַל : 17 וּמִצֵּץ הַדֶּעַת טוֹב
 וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת : 18 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵיטָב הָאָדָם לִבְדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לוֹ עֹזֵר כְּגֹגֵדוֹ :
 19 וַיֵּצֵר יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל-עוֹף
 הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מֶה-יִקְרָא לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ
 הָאָדָם נָפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ : 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-
 הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֹזֵר
 כְּגֹגֵדוֹ : 21 וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים תְּרִדָמָה צֶל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח
 אֶחָת מִצְלָעָתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּתְתָּנָה : 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-
 הַצֶּלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם וַיְבָאָהּ אֶל-הָאָדָם : 23 וַיֹּאמֶר הָאָדָם
 זֹאת הִפָּעַם עָצָם מִצְצָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי
 מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת : 24 צֶל-כֵּן יִצּוֹב-אִישׁ אֶת-אִבּוֹ וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק
 בָּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד : 25 וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים הָאָדָם
 וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ :

١٠ وكان نهره يخرج من عدن ليسقي الجنة . ومن هناك ينقسم فيصير أربعة رؤوس . ١١ اسم الواحد فيشون . وهو يحيط بجميع أرض الحويله حيث الذهب . ١٢ وذهب تلك الأرض جيد . هناك المقل وحجر الجزع . ١٣ واسم النهر الثاني جيحون . هو المحيط بجميع أرض كوش . ١٤ واسم النهر الثالث حدّاقل وهو الجاري شرقي آشور . والنهر الرابع الفرات . ١٥ وأخذ الرب الإله آدم ووضعه في جنة عدن ليعملها ويحفظها . ١٦ وأوصى الرب الإله آدم قائلاً من جميع شجر الجنة تأكل أكلاً . ١٧ وأما شجرة معرفة الخير والشر فلا تأكل منها . لأنك يوم تأكل منها موتاً تموت . ١٨ وقال الرب الإله ليس جيداً أن يكون آدم وحده . فاصنع له معيناً نظيره . ١٩ وجبل الرب الإله كل حيوانات البرية وكل طيور السماء . فأحضرها إلى آدم ليرى ما إذا يدعوها وكل ما دعا به آدم ذات نفس حية فهو اسمها . ٢٠ فدعا آدم باسماء جميع البهائم وطيور السماء وجميع حيوانات البرية . وأما لنفسه فلم يجد معيناً نظيره . ٢١ فأوقع الرب الإله سباتاً على آدم فنام . فأخذ واحدةً من أضلاعه وملاً مكانها لحماً . ٢٢ وبني الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأةً وأحضرها إلى آدم . ٢٣ فقال آدم هذه الآن عظم من عظامي ولحم من لحمي . هذه تدعى امرأة لأنها من امرئ أخذت . ٢٤ لذلك يتوك الرجل أباه وأمه ويلتصق بأمراته ويكونان جسداً واحداً . ٢٥ وكانا كلاهما عريانين آدم وامراته وهما لا ينجعلان .

1 וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ
 הָעֵץ : 2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הִנָּחֵשׁ מִפְּרִי עֵץ-הָעֵץ נֹאכֵל : 3 וּמִפְּרִי
 הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָעֵץ אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ
 בּוֹ פֶּן-תָּמֹתוּן : 4 וַיֹּאמֶר הִנָּחֵשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמֹתוּן :
 5 כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקַחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
 כְּאֱלֹהִים יָדְעֵי טוֹב וָרָע : 6 וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכֵל
 וְכִי תֹאווֶה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמָד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכֵל
 וַתֵּתֶן גַּם-לְאִשָּׁה עִמָּה וַיֹּאכֵל : 7 וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
 כִּי עִרְמָם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת : 8 וַיִּשְׁמְעוּ
 אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ בִּגְן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְּחַבֵּא הָאָדָם
 וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָעֵץ : 9 וַיִּקְרָא יְהוָה
 אֲלֵהֶם אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה : 10 וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְכֶּךָ
 שָׁמַעְתִּי בִגְן וָאִירָא כִּי-עִירָם אָנֹכִי וָאֲחַבֵּא : 11 וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד
 לָךְ כִּי עִירָם אָתָּה הֲמֵן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ
 אֲכַלְתָּ : 12 וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא נָתַנָּה-לִּי
 מִן-הָעֵץ וָאֲכָל : 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂית
 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנָּחֵשׁ הִשְׁיֵאנִי וָאֲכָל :

الاصحاح الثالث

١ وكانت الحية أحيل جميع حيوانات البرية التي عملها الرب الإله . فقالت للمرأة أحقاً قال الله لا تأكلا من كل شجر الجنة . ٢ فقالت المرأة للحية من ثمرة شجر الجنة تأكل . ٣ وأما ثمرة الشجرة التي في وسط الجنة فقال الله لا تأكلا منه ولا تمسّاه لئلا تموتا . ٤ فقالت الحية للمرأة لن تموتا . ٥ بل الله عالم أنه يوم تأكلان منه تتفتح أعينكما وتكونان كالله عارفين الخير والشر . ٦ فرأت المرأة أن الشجرة جيدة للأكل وأنها بهجة للعيون وأن الشجرة شبيهة للنظر . فأخذت من ثمرها وأكلت وأعطت رجلها أيضاً معها فأكل . ٧ فانفتحت أعينها وعلما أنها عريانان . فخاطبا أوراق تين وصنعا لأنفسهما مآزر . ٨ وسمعا صوت الرب الإله ماشياً في الجنة عند هبوب ربيع النهار . فاخبتا آدم وامرأته من وجه الرب الإله في وسط شجر الجنة . ٩ فنادى الرب الإله آدم وقال له أين أنت . ١٠ فقال سمعت صوتك في الجنة فخشيت لأني عريان فاخبت . ١١ فقال من أعلمك أنك عريان . هل أكلت من الشجرة التي أوصيتك أن لا تأكل منها . ١٢ فقال آدم المرأة التي جعلتها معي هي أعطتني من الشجرة فأكلت . ١٣ فقال الرب الإله للمرأة ما هذا الذي فعلت . فقالت المرأة الحية غرتني فأكلت .

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּר אַתָּה
 מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גִּחְזֶךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל-יְמֵי
 חַיֶּיךָ : 15 וַאֲיִבָּה אִשִּׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעָךָ וּזְרָעָהּ
 הִיא יְשׁוּפָךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנָּה עָקֵב : 16 אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה
 אֲרָבָה עֲצָבוֹנְךָ וְהִרְגֵנִי בַעֲצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁקָתֶךָ
 וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ : 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ
 וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה
 הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרָךָ בַּעֲצָבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ : 18 וְקוֹץ
 וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : 19 בְּזַעַת אִפְיָךָ
 תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶךָ אֶל-הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עָפָר
 אַתָּה וְאֶל-עָפָר תָּשׁוּב : 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חָוָה כִּי
 הוּא הָיְתָה אִם כָּל-חַי : 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
 כְּתֻנּוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם : 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה
 כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְרָע וְעָתָה פֶּן-יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
 הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם : 23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-עֵדֶן
 לְעַבְדֹּת אֶת-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם : 24 וַיִּגְרֶשׁ אֶת-הָאָדָם
 וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרָבִים וְאֶת לֵהט הַחֶרֶב הַמַּתְהַפֶּכֶת
 לְשֹׁמֵר אֶת-דֶּרֶךְ עֵץ-הַחַיִּים :

١٤ فقال الرب الإله للحية لأنك فعلت هذا ملعونة أنت من جميع البهائم
ومن جميع وحوش البرية . على بطنك تسعين وتراباً تأكلين كل أيام حياتك .
١٥ وأضع عداوة بينك وبين المرأة وبين نسلك ونسلها . هو يسحق رأسك
وأنت تسحقين عقبه . ١٦ وقال للمرأة تكثيراً أكثر أتعاپ حبلك . بالوجع
تلدن أولاداً وإلى رجلك يكون اشتياقك وهو يسود عليك . ١٧ وقال لآدم
لأنك سمعت لقول امرأتك وأكلت من الشجرة التي أوصيتك قائلاً لا تأكل منها
ملعونة الأرض بسببك . بالتعب تأكل منها كل أيام حياتك . ١٨ وشوكاً
وحسكاً تنبت لك وتأكل عشب الحقل . ١٩ بعرق وجهك تأكل خبزاً حتى
تعود إلى الأرض التي أخذت منها . لأنك تراب وإلى تراب تعود . ٢٠ ودعا
آدم اسم امرأته حواء لأنها أم كل حي . ٢١ وصنع الرب الإله لآدم وامرأته
أقمصة من جلد وألبسها . ٢٢ وقال الرب الإله هو ذا الإنسان قد صار كواحد
منا عارفاً الخير والشر . والآب لعله يديده ويأخذ من شجرة الحياة أيضاً
ويأكل ويحيا إلى الأبد . ٢٣ فأخرجه الرب الإله من جنة عدن ليعمل الأرض
التي أخذ منها . ٢٤ فطرذ الإنسان وأقام شرقي جنة عدن الكروبيم ولهيب
سيف متقلب لحراسة طريق شجرة الحياة .

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֶּבֶה כִּי-
 אֶתְּךָ רְאִיתִי צָדִיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה : 2 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
 תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה
 הוּא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ : 3 גַּם-מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר
 וְנִקְבָּה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פָּנַי כָּל-הָאָרֶץ : 4 כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
 מִמָּטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמָחִיתִי אֶת-כָּל-
 הַיָּקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה : 5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-
 צִוָּהוּ יְהוָה : 6 וְנֹחַ בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-
 הָאָרֶץ : 7 וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֶּבֶה מִפְּנֵי
 מִי הַמָּבּוּל : 8 מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה
 טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה : 9 שְׁנַיִם שְׁנַיִם
 בָּאוּ אֶל-הַתֶּבֶה זָכָר וְנִקְבָּה כֹּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ :
 10 וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמָּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ : 11 בַּשָּׁנָה
 שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה גִּבְקָעוּ כָּל-מַעֲיָנוֹת
 תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ : 12 וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ
 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה : 13 בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ
 וְשֵׁם-וָחָם הִפֹּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וְשִׁלְשֶׁת נָשִׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֶּבֶה :

الاصحاح السابع

١ قال الرب لنوح أدخل أنت وجميع بيتك إلى الفلك . لأنني إياك رأيت باراً لدي في هذا الجيل . ٢ من جميع البهائم الطاهرة تأخذ معك سبعة سبعة ذكراً وأنثى . ومن البهائم التي ليست بطاهرة اثنين ذكراً وأنثى . ٣ ومن طيور السماء أيضاً سبعة سبعة ذكراً وأنثى . لاستبقاء نسل على وجه كل الأرض . ٤ لأنني بعد سبعة أيام أيضاً أمطر على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . وأحو عن وجه الأرض كل قائم عملته . ٥ ففعل نوح حسب كل ما أمره به الرب . ٦ ولما كان نوح ابن ست مئة سنة صار طوفان الماء على الأرض . ٧ فدخل نوح وبنوه وامراته ونساء بنيه معه إلى الفلك من وجه مياه الطوفان ٨ ومن البهائم الطاهرة والبهائم التي ليست بطاهرة ومن الطيور وكل ما يدب على الأرض . ٩ دخل اثنان اثنان إلى نوح إلى الفلك ذكراً وأنثى كما أمر الله نوحاً . ١٠ وحدث بعد سبعة أيام أن مياه الطوفان صارت على الأرض . ١١ في سنة ست مئة من حياة نوح في الشهر الثاني في اليوم السابع عشر من الشهر في ذلك اليوم انفجرت كل ينابيع الغمر العظيم وانفتحت طاقات السماء . ١٢ وكان المطر على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . ١٣ في ذلك اليوم عينه دخل نوح وسام وحام ويافث بنو نوح وامرأة نوح وثلاث نساء بنيه معهم إلى الفلك .

14 הָמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הָרֶמֶשׂ
 הָרֶמֶשׂ עַל הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל-צִפּוֹר כָּל-כְּנָף :
 15 וַיָּבֹאוּ אֵל-גִּן אֶל-הַתֶּבֶה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבָּשָׂר אֲשֶׁר בּוֹ
 רוּחַ חַיִּים : 16 וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 אֱתָנֹה אֱלֹהִים וַיִּסָּגֵר יְהוָה בַּעֲדֹו : 17 וַיְהִי הַמָּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם
 עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֶּבֶה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ :
 18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֶּבֶה עַל-פְּנֵי
 הַמַּיִם : 19 וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכָּסּוּ כָּל-הַהָרִים
 הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם : 20 חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה
 גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכָּסּוּ הַהָרִים : 21 וַיָּגַע כָּל-בָּשָׂר הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ
 בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם :
 22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאֶפְיוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בָּחֲרָבָה מֵתוּ :
 23 וַיַּמַּח אֶת-כָּל-הַיְּקוּם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה
 עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּמָחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשְׁאָר אֵין-גִּן
 וְאֲשֶׁר אֱתָנֹה בַּתֶּבֶה : 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם :

ח

1 וַיִּנָּכַר אֱלֹהִים אֶת-גִּן וְאֵת כָּל-הַסִּיָּה וְאֵת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֱתָנֹה
 בַּתֶּבֶה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם : 2 וַיִּסָּכְרוּ מִצִּיּוֹן
 תְּהוֹם וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם : 3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם
 מֵעַל הָאָרֶץ הַלּוֹף וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם :

١٤ ثم وكل الوحوش كأجناسها وكل البهائم كأجناسها وكل الدبابات
الى تدب على الأرض كأجناسها وكل الطيور كأجناسها كل عصفور كل ذي
جناح ١٥ ودخلت الى نوح الى الفلك اثنين اثنين من كل جسد فيه روح
حيوة ١٦ والداخلات دخلت ذكراً وأنثى من كل جسد كما أمره الله
وأغلق الرب عليه ١٧ وكان الطوفان أربعين يوماً على الأرض ١٨ وتكاثرت
المياه ورفعت الفلك ١٩ فارتفع عن الأرض ٢٠ وتعاظمت المياه وتكاثرت جداً
على الأرض ٢١ فكان الفلك يسير على وجه المياه ٢٢ وتعاظمت المياه كثيراً
جداً على الأرض ٢٣ فتغطت جميع الجبال الشائعة التي تحت كل السماء ٢٤ خمس
عشرة ذراعاً في الارتفاع تعاظمت المياه ٢٥ فتغطت الجبال ٢٦ فمات كل ذي
جسد كان يدب على الأرض ٢٧ من الطيور والبهائم والوحوش وعلى الزحافات
التي كانت ترفح على الأرض وجميع الناس ٢٨ كل ما في أنفه نسمة روح
حيوة من كل ما في اليابسة مات ٢٩ فمحا الله كل قائم كان على وجه الأرض
الناس والبهائم والدبابات وطيور السماء ٣٠ فأمحيت من الأرض وتبقى نوح والذين
معه في الفلك فقط ٣١ وتعاظمت المياه على الأرض مئة وخمسين يوماً ٣٢

الإصحاح الثامن

١ ثم ذكر الله نوحاً وكل الوحوش وكل البهائم التي معه في الفلك ٢ وأجاز
الله ريحاً على الأرض فهدأت المياه ٣ وانسدت ينابيع الغمر وطاقات السماء ٤
فامتنع المطر من السماء ٥ ورجعت المياه عن الأرض رجوعاً متوالياً ٦ وبعد
مئة وخمسين يوماً نقصت المياه ٧

4 וּפְנֹחַ הַמִּבְרָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל
 סִרֵּי אֹרֶרֶם : 5 וְהַמִּים הָיוּ הַלּוֹף וְחֹסֵר עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי
 בְּעֲשִׂירֵי בָּאֵתֶר לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רְאֵשֵׁי הַקְּהִלִּים : 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים
 יָמִים וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חֲלוֹן הַמִּבְרָה אֲשֶׁר עָשָׂה : 7 וַיִּשְׁלַח אֶת הָעֶרֶב
 וַיֵּצֵא יֵצֵא וְשׁוֹב עַד-יָבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 8 וַיִּשְׁלַח אֶת-
 הַיּוֹנָה מֵאֹתוֹ לִרְאוֹת הַקְּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה : 9 וְלֹא-
 מָצָא הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל-הַמִּבְרָה כִּי מַיִם עַל-
 פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַמִּבְרָה :
 10 וַיִּחַל עוֹד שְׁבַע יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסֹּף שֹׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַמִּבְרָה :
 11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עָרֵב וְהָיָה עֹלֶת-זֵית סָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע
 נֹחַ כִּי-קִלְנוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : 12 וַיִּחַל עוֹד שְׁבַע יָמִים אַחֲרָיִם
 וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסָפָה שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד : 13 וַיְהִי בְּאַחַת וָעֶשֶׂר
 מֵאוֹת שָׁנָה בְּדָאשׁוֹן בָּאֵתֶר לַחֹדֶשׁ חֲרָבּוֹ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נֹחַ
 אֶת-מִכְסֵּה הַמִּבְרָה וַיֵּרָא וְהָיָה חֲרָבּוֹ פְּנֵי הָאָדָמָה : 14 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
 בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ : 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ
 לֵאמֹר : 16 צֵא מִן-הַמִּבְרָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנָשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ : 17 כָּל-
 הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתָּךְ מִכָּל-בֶּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ
 הוֹצֵא אִתָּךְ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ : 18 וַיֵּצְאוּ נֹחַ וּבְנָיו
 וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי-בְנָיו אִתּוֹ : 19 כָּל-הַחַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׂ עַל-
 הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן-הַמִּבְרָה :

٤ واستقر الفلك في الشهر السابع في اليوم السابع عشر من الشهر على
جبال أراراط . ٥ وكانت المياه تنقص نقصاً متوالياً إلى الشهر العاشر . وفي
العاشر في أول الشهر ظهرت رؤوس الجبال . ٦ وحدث من بعد أربعين
يوماً أن نوحاً فتح طاقة الفلك التي كانت قد عملها . ٧ وأرسل الغراب .
فخرج متردداً حتى انشقت المياه عن الأرض . ٨ ثم أرسل الحمامة من عنده
ليرى هل قلت المياه عن وجه الأرض . ٩ فلم تجد الحمامة مقراً لرجلها .
فرجعت إليه إلى الفلك . لأن مياهاً كانت على وجه كل الأرض . فمد يدهُ
وأخذها وأدخلها عنده إلى الفلك . ١٠ فلبثت أيضاً سبعة أيام أخرى وعاد فأرسل
الحمامة من الفلك . ١١ فأنت الحمامة عند المساء وإذا ورقة زيتون خضراء في
فمها . فعلم نوح أن المياه قد قلت عن الأرض . ١٢ فلبث أيضاً سبعة أيام أخرى
وأرسل الحمامة فلم تعد ترجع إليه أيضاً . ١٣ وكان في السنة الواحدة والست
مئة في الشهر الأول في أول الشهر أن المياه انشقت عن الأرض . فكشف نوح
الغطاء عن الفلك ونظر فإذا وجه الأرض قد نشف . ١٤ وفي الشهر الثاني في
اليوم السابع والعشرين من الشهر جفت الأرض . ١٥ وكلم الله نوحاً قائلاً .
١٦ أخرج من الفلك أنت وامراتك وبنوك ونساء بنيك معك . ١٧ وكل
الحيوانات التي معك من كل ذي جسد الطيور والبهائم وكل الدبابات التي تدب
على الأرض أخرجها معك . ولتوالد في الأرض وتثمر وتكثر على الأرض .
١٨ فخرج نوح وبنوه وامراته ونساء بنيه معه . ١٩ وكل الحيوانات كل
الدبابات وكل الطيور كل ما يدب على الأرض كأنواعها خرجت من الفلك .

20 וַיָּבֵן גַּם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף
 הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבְּחוֹ : 21 וַיִּרְחַ יְהוָה אֶת־רֵיִם הַנִּיחִים וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־לִבּוֹ לֹא אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעֵבוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לִבִּי
 הָאָדָם רָע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֹתוֹ כָּל־חַי כֹּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי : 22 עַד
 כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וּלְיָלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ .

יב

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לָךְ מֵאֶרֶץ וּמִמְּלֹכֶתָּהּ וּמִבֵּית אָבִיךָ
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָה : 2 וַאֲפָשֶׁךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרְכְּךָ וְאֶגְדָּלְהָ שְׁמֶךָ וְהָיָה
 בְּרָכָה : 3 וַאֲבָרְכָה מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלְךָ אָאֵר וּנְבָרְכּוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה :
 4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיֵּלֶךְ אֹתוֹ לֹט וַאֲבָרָם בֶּן־חָמֶשׁ
 שָׁנִים זִשְׁבָּעִים שָׁנָה בָּצֵאתוֹ מִחֶרֶן : 5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
 לֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְּחֶרֶן וַיֵּצְאוּ
 לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן : 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם
 שָׂכָם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וַחֲכֻנְעָנִי אֹי בְּאֶרֶץ : 7 וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
 לוֹרְעָה אִתָּךְ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיָּבֵן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו : 8 וַיִּצְתַּק
 מִשָּׁם הַקֶּרֶךְ מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיַּט אֶהְלָה לְבֵית־אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיָּבֵן־שָׁם
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה : 9 וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוּעַ הַנִּגְנָה :
 10 וַיְהִי רָעַב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה לְגֹר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ :

٢٠ وبني نوح مذبجاً للرب . وأخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطيور الطاهرة وأصعد محرقات على المذبح . ٢١ فتنسم الرب رائحة الطيبة . وقال الرب في نفسه لا أعود ألعن الأرض أيضاً من أجل الإنسان لأن تصور قلب الإنسان شرير منذ خلقه . ولا أعود أيضاً أميت كل حي . كما فعلت . ٢٢ مدة كل أيام الأرض زرع وحصاد وبردٌ وحرٌ وصيفٌ وشتاءٌ ونهارٌ وليلٌ لا تزال .

الأصحاح الثاني عشر

١ وقال الرب لأبرام اذهب من أرضك ومن عشيرتك ومن بيت أبيك إلى الأرض التي أريك . ٢ فاجعلك أمة عظيمة وأباركك وأعظم اسمك . وتكون بركة . ٣ وأبارك مباركك ولا عنيك العنة . وتبارك فيك جميع قبائل الأرض . ٤ فذهب أبرام كما قال له الرب وذهب معه لوط . وكان أبرام ابن خمس وسبعين سنة لما خرج من حاران . ٥ فأخذ أبرام ساراي امرأته ولوطاً ابن أخيه وكل مقتنياتها التي اقتنيا والنفوس التي امتلكا في حاران . وخرجوا ليذهبوا إلى أرض كنعان . فأتوا إلى أرض كنعان . ٦ واجتاز أبرام في الأرض إلى مكان أورشليم إلى بلوطة مورة . وكان الكنعانيون حينئذٍ في الأرض . ٧ وظهر الرب لأبرام وقال لنسلك أعطي هذه الأرض . فبني هناك مذبحاً للرب الذي ظهر له . ٨ ثم نقل من هناك إلى الجبل شرقي بيت ايل ونصب خيمته . وله بيت ايل من المغرب وعي من المشرق . فبني هناك مذبحاً للرب ودعا باسم الرب . ٩ ثم ارتحل أبرام ارتحالاً متوالياً نحو الجنوب . ١٠ وحدث جوع في الأرض . فانحدر أبرام إلى مصر ليتغرب هناك . لأن الجوع في الأرض كان شديداً .

11 וַיְהִי כַאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבוֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יֹדַעְתִּי
 כִּי אִשָּׁה יָפֶת-מַרְאֶה אָתָּה : 12 וְהִיא כִּי-יֵרָאוּ אַתָּךְ הַמִּצְרִיִּים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ
 זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאַתָּךְ יָחִיו : 13 אָמְרִי-נָא אַחֲתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטַב-לִי
 בְּעַבְדְּךָ וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגֻלְלָךְ : 14 וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרַיִם וַיֵּרָאוּ הַמִּצְרִיִּים
 אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד : 15 וַיֵּרָאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פָרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ
 אֶל-פָּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעֹה : 16 וַלְאֲבָרָם הֵיטִיב בְּעַבְדָּהּ וַיְהִי-לוֹ
 צֹאן-וַיִּבְקֶר וְחֹמְרִים וְצִבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וְאַתְנֹת וְגַמְלִים : 17 וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת-
 פָּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דְּבַר שָׂרִי אִשָּׁת אַבְרָם : 18 וַיִּקְרָא פָּרְעֹה
 לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הַגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא :
 19 לָמָּה אָמַרְתָּ אַחֲתִי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְצַמְתָּ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קָח
 וְלָךְ : 20 וַיֵּצֵא וַיִּצְוּ עָלָיו פָּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אוֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-
 אֲשֶׁר-לוֹ .

טז

ו וְשָׂרִי אִשָּׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֹה שְׂפָחָה מִצְרִית וְשָׁמָּה
 הָגָר : 2 וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מְלֵדָת
 בָּא-נָא אֶל-שְׂפָחָתִי אוֹלִי אֲבֹנָה מִמָּנָה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרִי :
 3 וַתִּקַּח שָׂרִי אִשָּׁת-אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שְׂפָחָתָהּ מִקֶּץ עֶשְׂרִי
 שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאַבְרָם אִשָּׁה לוֹ
 לְאִשָּׁה .

١١ وحدث لما قرب أن يدخل مصر أنه قال لساراي امرأته إني قد علمت أنك امرأة حسنة المنظر . ١٢ فيكون إذا رآك المصريون أنهم يقولون هذه امرأته . فيقتلونني ويستبقونك . ١٣ قولي إنك أختي . ليكون لي خير بسببك وتحيا نفسي من أجلك . ١٤ فحدث لما دخل أبرام إلى مصر أن المصريين رأوا المرأة أنها حسنة جداً . ١٥ ورآها رؤساء فرعون ومدحوها لدى فرعون فأخذت المرأة إلى بيت فرعون . ١٦ فصنع إلى أبرام خيراً بسببها . وصار له غنم وبقر وحمير وعبيد وإماء وأتن وجمال . ١٧ فضرب الرب فرعون وبهته ضربات عظيمة بسبب ساراي امرأة أبرام . ١٨ فدعا فرعون أبرام وقال ماهذا الذي صنعت بي . لماذا لم تخبرني إنها امرأتك . ١٩ لماذا قلت هي أختي حتى أخذتها لي لتكون زوجتي . والآن هوذا امرأتك . خذها واذهب . ٢٠ فأوصى عليه فرعون رجالاً فشيعوه وامرأته وكل ما كان له .

الاصحاح السادس عشر

١ وأما ساراي امرأة أبرام فلم تلد له . وكانت لها جارية مصرية اسمها هاجر . ٢ فقالت ساراي لأبرام هوذا الرب قد أمسكني عن الولادة . أدخل على جاريتي ، لعلني أرزق منها بنين ، فسمع أبرام لقول ساراي . ٣ فأخذت ساراي امرأة أبرام هاجر المصرية جاريتها من بعد عشر سنين لإقامة أبرام في أرض كنعان وأعطتها لأبرام رجلها زوجة له .

4 וַיָּבֹא אֶל-הָגֵר וַתַּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל. וַגְּבִרְתָּהּ
 בְּעֵינֶיהָ : 5 וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל-אַבְרָם חֲמִסִּי עָלַיָּךְ אֲנֹכִי נָתַתִּי
 שְׂפָחַתִּי בְּחִיקָךְ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי
 וּבֵינֶיךָ : 6 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרִי הִנֵּה שְׂפָחַתְךָ בְּיָדֶךָ עָשִׂי-לָהּ
 הַטֹּוב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרִי וַתְּבָרַח מִפָּנֶיהָ : 7 וַיִּמָּצְאָה מִלְאָךְ
 יְהוָה עַל-עֵץ הַמִּים בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵץ בְּדֶרֶךְ שׁוּר : 8 וַיֹּאמֶר
 הָגֵר שְׂפָחַת שָׂרִי אִי-מִזֶּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִּי וַתֹּאמֶר מִפָּנֵי שָׂרִי
 גְּבִרְתִּי אֲנֹכִי בָרַחַת : 9 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבִרְתְּךָ
 וְהִתְעַצִּי תַּחַת יָדֶיהָ : 10 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הֲרַבָּה אֲרָבָה
 אֶת-וֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מֶרֶב : 11 וַיֹּאמֶר לָהּ מִלְאָךְ יְהוָה הִנֵּךְ
 הָרָה וְיִלְדֶּת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ :
 12 וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם יָדוֹ בְּכָל וָיָד כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָי כָּל-
 אֶחָיו יִשְׁכֹּן : 13 וַתִּקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֲתָה אֵל רָאִי
 כִּי אָמְרָה הִגַּם הַלֵּם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי : 14 עַל-כֵּן קָרָא לְבָאֵר
 בָּאֵר לַחֵי רֹאִי הִנֵּה בֵּין-קֹדֶשׁ וּבֵין בְּרָד : 15 וַתֵּלֶד הָגֵר לְאַבְרָם
 בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָהּ הָגֵר יִשְׁמָעֵאל : 16 וְאַבְרָם
 בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וָשֵׁשׁ שָׁנִים בָּלְדָת-הָגֵר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם .

יז

1 וַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תִּשְׁעִים שָׁנָה וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר
 אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶךְ לְפָנַי וְהָיָה תְּסִים : 2 וַאֲתָנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
 וְאַרְבָּה אוֹתָךְ בְּמָאֹד : 3 וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר :

٤ فدخل على هاجر فحبلت ، ولما رأت أنها حبلت صغرت مولاتها في عينيها . ٥ فقالت ساراي لأبرام ظلمي عليك ، أنا دفعت جاريتي إلي حضنك ، فلما رأت أنها حبلت صغرت في عينيها ، يقضي الرب بيني وبينك . ٦ فقال أبرام لساراي هوذا جاريتك في يدك ، افعلي بها ما يحسن في عينيك ، فأذلها ساراي ، فهربت من وجهها . ٧ فوجدها ملاك الرب على عين الماء في البرية ، على العين التي في طريق شور . ٨ وقال يا هاجر جارية ساراي من أين أتيت ، وإلى أين تذهين ، فقالت أنا هاربة من وجه مولاتي ساراي . ٩ فقال لها ملاك الرب ارجعي إلى مولاتك واخضعي تحت يديها . ١٠ وقال لها ملاك الرب الرب تكثيراً أكثر نسلك فلا تبعث من الكثرة . ١١ وقال لها ملاك الرب ها أنت حبلت فتلدن ابناً ، وتدعين اسمه إسماعيل لأن الرب قد سمع لمذلتك . ١٢ وأنه يكون إنساناً وحشياً ، يده على كل واحد ويد كل واحد عليه ، وأمام جميع إخوته يسكن . ١٣ فدعت اسم الرب الذي تكلم معها أنت ايل رئي ، لأنها قالت أهنا أيضاً رأيت بعد رؤية . لذلك دُعيت البثر بئر لحي رئي . ١٤ ها هي بين قادش وبارد . ١٥ فولدت هاجر لأبرام ابناً ، ودعا أبرام اسم ابنه الذي ولدته هاجر إسماعيل . ١٦ وكان أبرام ابن ست وثمانين سنة لما ولدت هاجر إسماعيل لأبرام .

الاصحاح السابع عشر

١ ولما كان أبرام ابن تسع وتسعين سنة ظهر الرب لأبرام وقال له أنا الله القدير ، سرّ أمامي وكن كاملاً . ٢ فاجعل عهدي بيني وبينك وأكثرك كثيراً جداً . ٣ فسقط أبرام على وجهه ، وتكلم الله معه قائلاً .

4 אני הנה בריתי אתך והיית לך לאב המון גוים : 5 ולא יקרא עוד את-שםך
 אברהם והיה שםך אברהם כי אב-המון גוים נתתיך : 6 והפכתי אתך בממד ממד
 ונתתיך לגוים ומלכים ממך יצאו : 7 והקמתי את-בריתי ביני ובינך ובין ורעך
 אחריך לדלתם לברית עולם להיות לך לאלהים ולורעך אחריך : 8 ונתתי
 לך ולורעך אחריך את ארץ מגריך את כל-ארץ כנען לאחוזת עולם והייתי
 להם לאלהים : 9 ויאמר אלהים אל-אברהם ואתה את-בריתי תשמר אתה
 וורעך אחריך לדלתם : 10 זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין
 ורעך אחריך המול לכם כל-זכר : 11 וגמלתם את בשר צרלתכם והיה
 לאות ברית ביני וביניכם : 12 ובן-שמנת ימים ימול לכם כל-זכר לדלתיכם
 יליד בית ומקנת-בסוף מכל בן-זכר אשר לא מורעך הוא : 13 המול יליד
 ביתך ומקנת בסוף והייתה בריתי בבשרכם לברית עולם : 14 וצרל זכר
 אשר לא-ימול את-בשר צרלתו ונכרתה הנפש ההוא מצמיה את-בריתי הפר :
 15 ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא-תקרא את-שמה שרי כי שרה
 שמה : 16 וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והייתה לגוים
 מלכי צמים ממנה יהיו : 17 ויפל אברהם על-פניו ויצחק ויאמר בלבו
 הלכן מאה-שנה יולד ואם-שרה הבת-תשעים שנה תלד : 18 ויאמר אברהם
 אל-האלהים לו ישמאל יחיה לפניך : 19 ויאמר אלהים אבל שרה אשתך
 ילדת לך בן וקראת את-שמו יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם
 לורעו אחריו : 20 ולישמאל שמתיה הנה ברכתי אתו והפכתי אתו
 בממד ממד שנים-עשר נשיאם יוליד ונתתיו לגוי גדול : 21 ואת-בריתי
 אקים את-יצחק אשר תלד לך שרה למועד הזה בשנה האחרת : 22 ויכל
 לדבר אתו ויצל אלהים מעל אברהם : 23 ויקח אברהם את-ישמעאל בנו
 ואת כל-ילידי ביתו ואת כל-זכר באנשי בית אברהם וימל את-בשר צרלתם
 בעצם היום הזה כאשר דבר אתו אלהים .

٤ أما أنا فهو ذا عهدي معك وتكون أباً لجمهور من الأمم . ٥ فلا يدعى اسمك بعد أبرام بل يكون اسمك ابراهيم ، لأنني أجعلك أباً لجمهور من الأمم . ٦ وأثمرك كثيراً جداً وأجعلك أمماً ، وملوك منك يخرجون . ٧ وأقيم عهدي بيني وبينك وبين نسلك من بعدك في أجيالهم عهداً أبدياً ، لأكون إلهاً لك ولنسلك من بعدك . ٨ وأعطي لك ولنسلك من بعدك أرض غربتك كل أرض كنعان ملكاً أبدياً ، وأكون إلههم . ٩ وقال الله لإبراهيم وأما أنت فتحفظ عهدي ، أنت ونسلك من بعدك في أجيالهم . ١٠ هذا هو عهدي الذي تحفظونه بيني وبينكم وبين نسلك من بعدك ، مُخْتَنٌ منكم كل ذكر ١١ فتُخْتَنُونَ في لحم غرلتكم ، فيكون علامة عهد بيني وبينكم . ١٢ ابن ثمانية أيام مُخْتَنٌ منكم كل ذكر في أجيالكم ، وليد البيت والمبتاع بالفضة من كل ابن غريب ليس من نسلك . ١٣ مُخْتَنٌ ختناً وليد بيتك والمبتاع بفضتك ، فيكون عهدي في لحم عهداً أبدياً . ١٤ وأما الذكر الأغلف الذي لا يختن في لحم غرلته فتقطع تلك النفس من شعبها ، إنه قد نكث عهدي . ١٥ وقال الله لإبراهيم ساراي امرأتك لا تدعو اسمها ساراي بل اسمها سارة . ١٦ وأباركها وأعطيك أيضاً منها ابنك . أباركها فتكون أمماً وملوك وشعوب منها يكونون . ١٧ فسقط إبراهيم على وجهه وضحك ، وقال في قلبه هل يُولد لابن مئة سنة وهل تلد سارة وهي بنت تسعين سنة . ١٨ وقال إبراهيم لله ليت إسماعيل يعيش أمامك . ١٩ فقال الله بل سارة امرأتك تلد لك ابناً وتدعو اسمه إسحق . وأقيم عهدي معه عهداً أبدياً لنسله من بعده . ٢٠ وأما إسماعيل فقد سمعت لك فيه . ها أنا أباركه وأثمره وأكثره كثيراً جداً . اثني عشر رئيساً يلد وأجعله أمةً كبيرة . ٢١ ولكن عهدي أقيم مع إسحق الذي تلده لك سارة في هذا الوقت في السنة الآتية . ٢٢ فلما فرغ من الكلام معه صعد الله عن إبراهيم . ٢٣ فأخذ إبراهيم إسماعيل ابنه وجميع ولدان بيته وجميع المبتاعين بفضة كل ذكر من أهل بيت إبراهيم وختن لهم غرلتهم في ذلك اليوم عينه كما كلمه الله .

24 וְאַבְרָהָם בֶּן-מֵשֶׁעִים וְחֹשֶׁעַ שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ בָּשָׂר עָרְלָתוֹ : 25 וַיִּשְׁמַעְאֵל
 בְּנוֹ בֶּן-שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת בָּשָׂר עָרְלָתוֹ : 26 בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
 נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ : 27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בֵּית וּמִקְנֵת-כֶּסֶף
 מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נִמְלֹךְ אֹתוֹ .

כא

1 וַיְהִיָּה פָקֶד אֶת-שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר : 2 וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקָנִיו לְמוֹצֵד אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ
 אֱלֹהִים : 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת-שֵׁם-בְנוֹ הַנּוֹלָד-לוֹ אֲשֶׁר-יָלְדָהּ-לוֹ שָׂרָה
 יִצְחָק : 4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן-שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ
 אֱלֹהִים : 5 וַאֲבְרָהָם בֶּן-מֵאֵת שָׁנָה בְּהַנָּלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ : 6 וַתֹּאמֶר
 שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִּי אֱלֹהִים כָּל-הַשָּׂמַע יִצְחָק-לִי : 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל
 לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי-יֵלְדָתִי בֶן לִזְקָנִי : 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּזְמַל
 וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בַּיּוֹם הַזֶּמֶל אֶת-יִצְחָק : 9 וַתֵּרָא שָׂרָה
 אֶת-בֶּן-הַגֵּר הַמְצֹרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק : 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם
 גֵּרִשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן-הָאִמָּה הַזֹּאת עִם-יִצְחָק :
 11 וַיֵּרֶע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ : 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 אֶל-אַבְרָהָם אַל-יֵרֶע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנָּעֹר וְעַל-אִמְחָתָהּ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ
 שָׂרָה שָׁמַע בְּקִלָּהּ כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ וְרַע : 13 וְגַם אֶת-בֶּן-הָאִמָּה לְגוֹי
 אֲשִׁימֻנוּ כִּי וְרָצָה הוּא :

٢٤ وكان ابراهيم ابن تسع وتسعين سنة حين خُتن في لحم غرلته . ٢٥ وكان اسمعيل ابنه ابن ثلث عشرة سنة حين خُتن في لحم غرلته . ٢٦ في ذلك اليوم عينه حين ختن ابراهيم واسماعيل ابنه . ٢٧ وكل رجل بيته ولدان البيت والمبتاعين بالفضة من ابن الغريب خُتتوا معه .

الاصحاح الحادي والعشرون

١ وافتقد الرب سارة كما قال . وفعل الرب لسارة كما تكلم . ٢ فحبلت سارة وولدت لابراهيم ابناً في شيخوخته . في الوقت الذي تكلم الله عنه . ٣ ودعا ابراهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدته له سارة اسحق . ٤ وختن ابراهيم اسحق ابنه وهو ابن ثمانية أيام كما أمره الله . ٥ وكان ابراهيم ابن مئة سنة حين وُلد له اسحق ابنه . ٦ وقالت سارة قد صنع إليّ الله ضحكاً . كل من يسمع يضحك لي . ٧ وقالت من قال لابراهيم سارة ترضع بنين . حتى ولدت ابناً في شيخوخته . ٨ فكبر الولد وقُطم وصنع ابراهيم وليمة عظيمة يوم فطام اسحق . ٩ ورأت سارة ابن هاجر المصرية الذي ولدته لابراهيم يمزح . ١٠ فقالت لابراهيم اطرده هذه الجارية وابنها . لأن ابن هذه الجارية لا يرث مع ابني اسحق . ١١ فقبح الكلام جداً في عيني ابراهيم لسبب ابنه . ١٢ فقال الله لابراهيم لا يقبح في عينيك من أجل الغلام ومن أجل جاريته . في كل ما تقول لك سارة اسمع لقولها . لأنه باسحق يُدعى لك نسل . ١٣ وابن الجارية أيضاً سأجعله أمةً لأنه نسلك .

14 וישבם אברהם בבקר ויחל-לחם וחמת מים ניתן אל-הגר
 שם על-שכמה ואת-הילד וישלחה ותלך ותמע במדבר באר שבע :
 15 ויכלו המים מן-החמת ותשלך את-הילד תחת אחד השיחים :
 16 ותלך ותשב לה מנגד הרחק במסחוי קשת כי אמרה אל-ארה
 במות הילד ותשב מנגד ותשא את-קלה ותבך : 17 וישמע אלהים
 אח-קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל-הגר מן-השמים ויאמר לה מה-לך
 הגר אל-תיראי כי-שמע אלהים אל-קול הנער באשר הוא-שם : 18 קומי
 שאי את-הנער והחזיקי את-ידך בו כי-לגוי גדול אשימנו : 19 ויפקח
 אלהים את-עיניה ותרא באר מים ותלך ותמלא את-החמת מים ותשק
 את-הנער : 20 ויהי אלהים את-הנער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה
 קשת : 21 וישב במדבר פארן ותקח-לו אמו אשה מארץ מצרים :
 22 ויהי בצת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו אל-אברהם לאמר
 אלהים צמך בכל אשר-אתה עשה : 23 וצתה השבצה לי באלהים
 הנה אם-תשקר לי ולניני ולנכדי כחסד אשר צשיתי צמך תצשה צמדי
 וצם-הארץ אשר-גרתה בה : 24 ויאמר אברהם אנכי אשכנז : 25 והוכח
 אברהם את-אבימלך על-אדות באר המים אשר גזלו צבדי אבימלך :
 26 ויאמר אבימלך לא ידעתי מי צשה את-הדבר הזה וגם-אתה לא-הגדת
 לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום :

١٤ فبكر ابرهيم صباحاً وأخذ خبزاً وقربة ماء وأعطاهما لهاجر
واضعاً إياهما على كتفها والولدَ وصرفها . فمضت وتاهت في برية بئر
سبع . ١٥ ولما فرغ الماء من القربة طرحت الولد تحت إحدى الأشجار .
١٦ ومضت وجلست مقابلهُ بعيداً نحو رمية قوس . لأنها قالت لا أنظر
موت الولد . فجلست مقابلهُ ورفعت صوتها وبكت . ١٧ فسمع
الله صوت الغلام . ونادى ملاك الله هاجر من السماء وقال لها مالك يا هاجر ؟
لا تخافي لأن الله قد سمع لصوت الغلام حيث هو . ١٨ قومي احملِي الغلام
وشدِّي يدك به . لأني سأجعله أمةً عظيمةً . ١٩ وفتح الله عينها فأبصرت
بئر ماء فذهبت وملأت القربة ماءً وسقت الغلام . ٢٠ وكان الله مع الغلام فكبر .
وسكن في البرية وكان ينمو رامي قوس . ٢١ وسكن في بركة فاران وأخذت
له أمهُ زوجة من أرض مصر . ٢٢ وحدث في ذلك الزمان أن أبيالك وفيكول
رئيس جيشه كلما ابرهيم قائلين الله معك في كل ما أنت صانع . ٢٣ فالآن احلف لي
بالله ههنا أنك لا تغدر بي ولا بنسلي وذريتي . كالمعروف الذي صنعت إليك تصنع
إليّ وإلى الأرض التي تغرّبت فيها . ٢٤ فقال ابرهيم أنا أحلف . ٢٥ وعاتب
إبرهيم أبيالك لسبب بئر الماء التي اغتصبها عبيد أبيالك . ٢٦ فقال أبيالك لم أعلم
من فعل هذا الأمر أنت لم تخبرني ولا أنا سمعت سوى اليوم .

27 וַיִּקַּח אֲבִרְהָם צֹאן וּבָקָר וַיֵּתֵן לְאַבְרָמָלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית :
 28 וַיֵּצֵב אֲבִרְהָם אֶת-שֶׁבַע כְּבֹשֶׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן : 29 וַיֹּאמֶר אַבְרָמָלֶךְ
 אֶל-אֲבִרְהָם מָה הִנֵּה שֶׁבַע כְּבֹשֶׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה : 30 וַיֹּאמֶר
 כִּי אֶת-שֶׁבַע כְּבֹשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעָבוּר תִּהְיֶה-לִּי לְעֵדָה כִּי תִסְרְתִי אֶת-הַבָּאָר
 הַזֹּאת : 31 עַל-כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בָּאָר שֶׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם :
 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בָּבָאָר שֶׁבַע וַיָּקָם אַבְרָמָלֶךְ וּפִיכַל שֶׁר-צָבָאוּ וַיָּשְׁבוּ
 אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : 33 וַיָּטַע אִשָּׁל בָּבָאָר שֶׁבַע וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה
 אֵל עֹלָם : 34 וַיָּגֵר אֲבִרְהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים .

כב

1 וַיְהִי אֲחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נָסָה אֶת-אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו
 אֲבִרְהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי : 2 וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יִחִידֶךָ אֲשֶׁר-אֶהְבֶּתָּ
 אֶת-יִצְחָק וּלְךָ-לֶךְ אֶל-אֶרֶץ הַמִּדְיָה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים
 אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ : 3 וַיִּשָּׁכַם אֲבִרְהָם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-חֲמֹרֹו וַיִּקַּח
 אֶת-שְׁנֵי גִזְרָיו אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי עֹלָה וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים : 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אֲבִרְהָם אֶת-צִיְנוֹ וַיִּרְא
 אֶת-הַמָּקוֹם מֵרָחֹק : 5 וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל-גִּזְרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹור
 וָאֲנִי וְהַנֹּצֵר נִלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹכָה אֲלֵיכֶם .

٢٧ فأخذ إبراهيم غنماً وبقراً وأعطى ألبالك فقطعا كلاهما ميثاقاً .
٢٨ وأقام إبراهيم سبع نعاج من الغنم وحدها . ٢٩ فقال ألبالك لإبراهيم
ما هي هذه السبع النعاج التي أقمتها وحدها . ٣٠ فقال إنك سبع نعاج
تأخذ من يدي لكي تكون لي شهادة بأني حفرت هذه البئر . ٣١ لذلك
دعا ذلك الموضع بئر سبع . لأنها هناك حلفا كلاهما . ٣٢ فقطعا ميثاقاً
في بئر سبع . ثم قام ألبالك وفيكول رئيس جيشه ورجعا إلى أرض
الفلسطينيين . ٣٣ وغرس إبراهيم أثلاً في بئر سبع ودعا هناك باسم الرب الإله
السرمدى . ٣٤ وتغرب إبراهيم في أرض الفلسطينيين أياماً كثيرة .

الاصحاح الثاني والعشرون

١ وحدث بعد هذه الأمور أن الله امتحن إبراهيم ، فقال له يا إبراهيم
فقال هانذا . ٢ فقال خذ ابنك وحيدك الذي تحبه إسحق واذهب إلى أرض
المُريّا وأصعده هناك محرقة على أحد الجبال الذي أقول لك . ٣ فبكر إبراهيم
صباحاً وشدّ على حماره وأخذ اثنين من غلمانه معه وإسحق ابنه وشقق حطباً
للمحرقة وقام وذهب إلى الموضع الذي قال له الله . ٤ وفي اليوم الثالث رفع
إبراهيم عينيه وأبصر الموضع من بعيد . ٥ فقال إبراهيم لغلاميه اجلسا أنتما هنا
مع الحمار ، وأما أنا والغلام فنذهب إلى هناك ونسجد ثم نرجع إليكما .

6 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת-צִי הָעֵלָה וַיֵּשֶׁם צֶל-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
 אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמֶּאֱכָלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אַבְרָהָם
 אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַצִּיצִים וְאִיִּה הַשָּׂה
 לָעֵלָה : 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֵה-לוֹ הַשָּׂה לָעֵלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
 יַחְדָּו : 9 וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
 אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּצְרִיף אֶת-הַצִּיצִים וַיַּצְקֵד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁם אֹתוֹ צֶל-הַמִּזְבֵּחַ
 מִמָּוֶל לְצִיצִים : 10 וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמֶּאֱכָלֶת לְשַׂחֹט
 אֶת-בְּנוֹ : 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מִלֵּאף יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם
 וַיֹּאמֶר הֲנִנִי : 12 וַיֹּאמֶר אֶל-תְּשַׁלַּח יָדְךָ אֶל-הַנֶּזֶר וְאֶל-תַּעֲשֵׂ לֹ מֵאוֹמָה
 כִּי עָתָה יִדְעָתִי כִּי-יֵרָא אֱלֹהִים אֵתָהּ וְלֹא תִשָּׁכַח אֶת-בְּנִי אֶת-יַחֲדָד מִמֶּנִּי :
 13 וַיֵּשָׂא אַבְרָהָם אֶת-צִיָּנוֹ וַיִּרְא וְהִנֵּה-אֵיל אֲחֵר גָּאֻס בְּסִבְבֹּךְ בְּקִרְיָנוֹ
 וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לָעֵלָה תַּחַת בְּנוֹ : 14 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם
 שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֵה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה יִרְאֵה : 15 וַיִּקְרָא
 מִלֵּאף יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם : 16 וַיֹּאמֶר בִּי גִשְׁבַּעְתִּי גָאֻס.
 יְהוָה כִּי יֵצֵן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא תִשָּׁכַח אֶת-בְּנִי אֶת-יַחֲדָד :
 17 כִּי-בָרַךְ אַבְרָהָם וְהִרְבָּה אַרְבָּה אֶת-וֶרְצָף כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָחוֹל אֲשֶׁר
 עַל-שִׁפְתֵי הַיָּם וַיִּבֶשׁ וֶרְצָף אֶת שַׁעַר אֵיגְרִי : 18 וְהַתְּבָרְכוּ בְּוֶרְצָף כָּל
 גִּזְיֵי הָאָרֶץ עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי :

٦ فأخذ إبراهيم حطب المحرقة وضعه على إسحق ابنه وأخذ بيده النار والسكين ، فذهبا كلاهما معاً . ٧ وكلم إسحق إبراهيم أباه وقال يا أبي ، فقال هأنذا يا بني ، فقال هو ذا النار والحطب ولكن أين الخروف للمحرقة . ٨ فقال إبراهيم الله يرى له الخروف للمحرقة يا ابني ، فذهبا كلاهما معاً . ٩ فلما أتيا إلى الموضع الذي قال له الله بني هناك إبراهيم المذبح ورتب الحطب وربط إسحق ابنه ووضع على المذبح فوق الحطب . ١٠ ثم مد إبراهيم يده وأخذ السكين ليذبح ابنه . ١١ فناداه ملاك الرب من السماء وقال إبراهيم إبراهيم ، فقال هأنذا . ١٢ فقال لا تمد يدك إلى الغلام ولا تفعل به شيئاً ، لأنني الآن علمت أنك خائف الله فلم تمسك ابنك وحيدك عني . ١٣ فرفع إبراهيم عينيه ونظر وإذا كبش وراءه ممسكاً في الغابة بقرنيه ، فذهب إبراهيم وأخذ الكبش وأصعده محرقة عوضاً عن ابنه . ١٤ فدعا إبراهيم اسم ذلك الموضع يهوئيراه ، حتى أنه يقال اليوم في جبل الرب 'يرى' . ١٥ ونادى ملاك الرب إبراهيم ثانية من السماء . ١٦ وقال بذاتي أقسمت يقول الرب ، أني من أجل أنك فعلت هذا الأمر ولم تمسك ابنك وحيدك . ١٧ أباركك مباركة وأكثر نسلك كثيراً كنجوم السماء وكالرمل الذي على شاطئ البحر ، ويرث نسلك باب أعدائه . ١٨ ويتبارك في نسلك جميع أمم الأرض ، ومن أجل أنك سمعت لقولي .

19 וַיֵּשֶׁב אֲבִרְהָם אֶל-נֶעְרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב
 אֲבִרְהָם בְּבְאֵר שֶׁבַע : 20 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נִיגַד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
 הִנֵּה יֵלְדָה מִלְכָּה גַם-הוּא בָּנִים לְנַחֲוֹר אָחִיו : 21 אֶת-עֹוֹץ בָּכְרוּ וְאֶת-
 בּוֹז אָחִיו וְאֶת-קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם : 22 וְאֶת-כָּשֶׁד וְאֶת-חִזּוֹ וְאֶת-פִּלְדֵּשׁ
 וְאֶת-יִדְלֹף וְאֶת בְּתוּאֵל : 23 וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת-רִבְקָה שְׁמִנָּה אֵלֶּה יֵלְדָה
 מִלְכָּה לְנַחֲוֹר אָחִי אֲבִרְהָם : 24 וּפִילִגְשׁוּ וּשְׁמָה רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם-הוּא
 אֶת-סִבְחָ וְאֶת-גַּחַם וְאֶת-תַּחֲשׁ וְאֶת-מִצְכָּה .

לו

1 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּאֶרֶץ מִגְוָרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן : 2 אֵלֶּה תִּלְדוֹת
 יִצְחָק יוֹסֵף בֶּן-שֶׁבַע-עָשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רָצָה אֶת-אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר
 אֶת-בָּנָי בִּלְהָה וְאֶת-בָּנָי זִלְפָּה נָשִׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְתָּם רָצָה
 אֶל-אֲבִיהֶם : 3 וַיִּשְׂרָאֵל אָהָב אֶת-יוֹסֵף מִכָּל-בָּנָיו כִּי-בֶן-זִקְנִים הוּא לוֹ
 וּרְצָה לוֹ כְּתַנֵּת פָּסִים : 4 וַיֵּרָאוּ אָחִיו כִּי-אֹתוֹ אָהָב אֲבִיהֶם מִכָּל-אָחִיו
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבָּרוֹ לְשֵׁלֶם : 5 וַיַּחֲלֶם יוֹסֵף חֲלוֹם נִיגַד לְאָחִיו
 וַיֹּסְפוּ עוֹד שֹׁנְאֵי אֹתוֹ : 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
 חֲלַמְתִּי : 7 וְהִנֵּה אֲנִי אֲנַחֲנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלַמְתִּי
 וְגַם-נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבִּינָה אֲלַמְתִּיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָן לְאֲלַמְתִּי : 8 וַיֹּאמְרוּ אָחִיו
 הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם-מָשׁוּל תִּמְשָׁל בָּנוּ וַיֹּסְפוּ עוֹד שֹׁנְאֵי אֹתוֹ עַל-
 חֲלַמְתּוֹ וְעַל-דְּבָרָיו .

١٩ ثم رجع إبراهيم إلى غلاميه ، فقاموا وذهبوا معاً إلى بئر سبع ، وسكن
إبراهيم في بئر سبع . ٢٠ وحدث بعد هذه الأمور أن إبراهيم أخبر وقيل له
هو ذا ملكة قد ولدت هي أيضاً بنين لناحور أخيك . ١٢ عوصاً بكره
وبوزاً أخاه وقموئيل أبا أرام . ٢٢ وكاسد وحزواً وفلداس ويدلاف وبتوئيل .
٢٣ وولد بتوئيل رفقة ، هؤلاء الثمانية ولدتهم ملكة لناحور أخي إبراهيم .
٢٤ وأما سرّيته واسمها رؤومة فولدت هي أيضاً طايح وجاحم وتاحش ومعكة .

الاصحاح السابع والثلاثون

١ وسكن يعقوب في أرض غربة أبيه في أرض كنعان . ٢ هذه مواليد
يعقوب . يوسف إذ كان ابن سبع عشرة سنة كان يرعى مع أخوته الغنم وهو
غلامٌ عند بني بلهة وبني زلفة امرأتي أبيه . وأتى يوسف بنميّتهم الرديئة إلى
أبيهم . ٣ وأما إسرائيل فأحبّ يوسف أكثر من سائر بنيّه لأنه ابن شيخوخته ،
فصنع له قميصاً ملوّناً . ٤ فلما رأى أخوته أنّ أباهم أحبه أكثر من جميع
إخوته أبغضوه ولم يستطيعوا أن يكلموه بسلام . ٥ وحلم يوسف حلماً وأخبر
إخوته فازدادوا بُغضاً له . ٦ فقال لهم اسمعوا هذا الحلم الذي حلمت .
٧ فها نحن حازمون حُزماً في الحقل ، وإذا حُزمتي قامت وانتصبت فاحتاطت
حُزمتكم وسجدت لحُزمتي . ٨ فقال له أخوته أعلّك تلك علينا ملكاً أم
تتسلط علينا تسلطاً ، وازدادوا أيضاً بُغضاً له من أجل أحلامه ومن
أجل كلامه .

9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיְסַפֵּר אֹתוֹ לְאָחִיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמָתִי
 חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֵּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי :
 10 וַיְסַפֵּר אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָחִיו וַיַּגִּדְרֵם בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם
 הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הִבּוֹא נְבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאָחִיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לָךְ אֶרְצָה :
 11 וַיַּקְנֹאוּ-בּוֹ אָחִיו וְאָבִיו שֶׁמֶר אֶת-הַדָּבָר : 12 וַיֵּלְכוּ אָחִיו לְרִעוּת
 אֶת-צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם : 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אָחִיךָ רָצִים
 בְּשָׂכָם לָקֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְנִי : 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ-נָא
 רְאֵה אֶת-שְׁלוֹם אָחִיךָ וְאֶת-שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשִּׁבְנִי דָּבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מִצֶּמֶק
 חֶבְרֹן וַיָּבֹא שָׂכָמָה : 15 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תַעֲה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ
 הָאִישׁ לֵאמֹר מַה-תִּבְקֹשׁ : 16 וַיֹּאמֶר אֶת-אִמִּי אָנֹכִי מִבְּקֹשׁ הַגִּידָה-נָא
 לִי אֵיפֹה הֵם רָצִים : 17 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אִמְרֵיהֶם
 וַלָּקֵה דַּתְיָנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אָחִיו וַיִּמְצָאם בְּדֹתָן : 18 וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ
 מִרְחָק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְּנֻכְלוּ אֹתוֹ לְהִמִּיתוֹ : 19 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָּעַל הַחֲלֹמוֹת הִלְזָה בָּא : 20 וְצִתָּה לָנוּ וְנִהְרָגָהוּ
 וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וְאֶמְרָנוּ סִיָּה רָצָה אֲכַלְתָּהוּ וְנִרְאָה מִה-יְהוָה
 חֲלֹמָתוֹ : 21 וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלָהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ :
 22 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפֹּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה
 אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיָד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַצֵּן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁיבוֹ
 אֶל-אָבִיו :

٩ ثم حلم حُلماً آخر وقصه على إخوته ، فقال إني قد حلمت حُلماً
أيضاً وإذا الشمس والقمر وأحد عشر كوكباً ساجدة لي . ١٠ وقصه
على أبيه وعلى إخوته ، فانتهره أبوه وقال له ما هذا الحلم الذي حلمت ، هل
نأتي أنا وأمالك وإخوتك لنسجد لك إلى الأرض . ١١ فحسده إخوته ، وأما
أبوه فحفظ الأمر . ١٢ ومضى إخوته ليرعوا غنم أبيهم عند شكيم . ١٣ فقال
إسرائيل ليوسف أليس إخوتك يرعون عند شكيم ، تعال فأرسلك إليهم ،
فقال له هاأنذا . ١٤ فقال له اذهب انظر سلامة إخوتك وسلامة الغنم ورد
لي خبراً . فأرسله من وطاء حبرون فأتى إلى شكيم . ١٥ فوجده رجل وإذا
هو ضال في الحقل . فسأله الرجل قائلاً ما ذا تطلب ؟ . ١٦ فقال أنا طالب
إخوتي ، أخبرني أين يرعون . ١٧ فقال الرجل قد ارتحلوا من هنا ، لأنني
سمعتهم يقولون لنذهب إلى دوئان ، فذهب يوسف وراء إخوته فوجدهم في
دوئان . ١٨ فلما أبصروه من بعيد قبلما اقترب إليهم احتالوا له ليميتوه .
١٩ فقال بعضهم لبعض هو ذا هذا صاحب الأحلام قادم . ٢٠ فالآن هلم
نقتله ونطرحه في إحدى الآبار ونقول وحش رديء أكله ، فتوى ما ذا
تكون أحلامه . ٢١ فسمع راوبين وأنقذه من أيديهم ، وقال لا نقتله .
٢٢ وقال لهم راوبين لا تسفكوا دماً ، اطرحوه في هذه البئر التي في البرية
ولا تمسوا إليه يداً . لكي ينقذه من أيديهم ليرده إلى أبيه .

23 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-כָּא יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת-יוֹסֵף אֶת-כְּתָנָתוֹ
 אֶת-כְּתָנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו : 24 וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבֶּרֶה וְהַבּוֹר
 רַק אֵין בּוֹ מִים : 25 וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיֵּשְׂאוּ צִיּוּנֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהָנָה
 אֶרֶצָה יִשְׁמְעָאֵלִים בָּאָה מִגְלָדָד וּגְמֻלֵיהֶם נִשְׂאִים נָכֹאֵת וּצְרִי וְלֹט
 הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה : 26 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו מֶה-בָּצַע כִּי
 נִהְרַג אֶת-אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת-דָּמוֹ : 27 לָכוּ וְנִמְכְּרֻנוּ לַיִּשְׁמְעָאֵלִים וְיִדְּנוּ
 אֶל-תְּהִי-בּוֹ כִּי-אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו : 28 וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים
 סְדִינִים סֹחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף
 לַיִּשְׁמְעָאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה : 29 וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן
 אֶל-הַבּוֹר וְהָנָה אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו : 30 וַיָּשֶׁב אֶל-אָחִיו
 וַיֹּאמֶר הִילָד אֵינָנו וְאֲנִי אָנָּה אָנִי-כָּא : 31 וַיִּקְחוּ אֶת-כְּתָנֶת יוֹסֵף
 וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּסְבְּלוּ אֶת-הַכְּתָנֶת בָּדָם : 32 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתָנֶת
 הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ הַכֶּרֶם-נָא הַכְּתָנֶת בְּגָן
 הוּא אִם-לֹא : 33 וַיִּכְרָה וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנֵי חַיָּה רָצָה אֲכַלְתָּהּ טָרֶף
 טָרֶף יוֹסֵף : 34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלֶתוֹ וַיִּשֶׂם שָׁק בְּמִתְּנוֹ וַיִּתְּאֶבֶל
 עַל-בָּנוּ יָמִים רַבִּים : 35 וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן
 לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֲרֹד אֶל-בְּנֵי אֲבִל שְׂאֵלָה וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ אָבִיו :
 36 וְהַמְּנָנִים מָקְרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם לְפֹטִיפֶר סָרִיס פֶּרַעַה שֶׁר
 הַשְׂבָּחִים .

٢٣ فكان لما جاء يوسف إلى إخوته أنهم خلعوا عن يوسف قميصه ' القميص الملون الذي عليه . ٢٤ وأخذوه وطرحوه في البئر ، وأما البئر فكانت فارغة ليس فيها ماء . ٢٥ ثم جلسوا ليلاً كلوا طعاماً ، فرفعوا عيونهم ونظروا وإذا قافلة اسمعيليين مقبلة من جلعاد وجمالهم حاملة كثرى وبلساناً ولاذناً ذاهبين لينزلوا بها إلى مصر . ٢٦ فقال يهوذا لإخوته ما الفائدة أن نقتل أخانا ونخفي دمه' . ٢٧ تعالوا قنبيعه للاسمعيليين ولا تكن أيدينا عليه لأنه أخونا ولحمنا . فسمع له ' إخوته' . ٢٨ واجتاز رجال مديانيون تجار ، فسحبوا يوسف وأصعدوه من البئر وباعوا يوسف للاسمعيليين بعشرين من الفضة ، فأتوا بيوسف إلى مصر . ٢٩ ورجع راوبين إلى البئر وإذا يوسف ليس في البئر ، فمزق ثيابه' . ٣٠ ثم رجع إلى إخوته وقال الولد ليس موجوداً ، وأنا إلى أين أذهب . ٣١ فأخذوا قميص يوسف وذبحوا تيساً من المعزى وغمسوا القميص في الدم . ٣٢ وأرسلوا القميص الملون وأحضروه إلى أبيهم ، وقالوا وجدنا هذا ، حقق قميص ابنك هو أم لا . ٣٣ فتحققه وقال قميص ابني ، وحش رديء أكله ، افتريس يوسف افتراساً . ٣٤ فمزق يعقوب ثيابه ووضع مسحاً على حقويه وناح على ابنه أياماً كثيرة . ٣٥ فقام جميع بنيه وجميع بناته ليعزوه فأبى أن يتعزى وقال اني أنزل إلى ابني نائماً إلى الهاوية ، وبكى عليه أبوه . ٣٦ وأما المديانيون فباعوه في مصر لفوطيفار نصي فرعون رئيس الشرط .

מלכים א י

1 ומלכת-שכא שמצת את-שמע שלמה יהוה נתבא לגסותו בַּחֲדוֹת :
2 נתבא ירושלִימָה בַּחֵיל כְּבֹד מֶאֱד גְּמִלִים נְשָׁאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב רַב-מֵאֲד
וְאֶבֶן יָקָרָה נִתְּבָא אֶל-שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר הָיָה עִם-לִבָּהּ :
3 וַיִּגְד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-כָּל-דְּבָרֶיהָ לֹא-הָיָה דָּבָר נִעְלָם מִן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ :
4 וַתֵּרָא מִלְכַּת-שָׁכָא אֵת כָּל-חֻכְמַת שְׁלֹמֹה וְהַבִּיטָה אֲשֶׁר בָּנָה : 5 וּמֵאֲכָל שִׁלְחָנוֹ
וּמוֹשָׁב עֲבָדָיו וּמִצִּמּוֹ מִשְׁרָתוֹ וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקָיו וְעֵלְתָּו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית
יְהוָה וְלֹא-הָיָה בָּהּ עוֹד רוּחַ : 6 וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אִמֵּת הָיָה הַדָּבָר אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי בְּאֶרֶצִי עַל-דְּבָרֶיךָ וְעַל-חֻכְמָתְךָ : 7 וְלֹא-הֵאֱמַנְתִּי לְדְבָרִים עַד אֲשֶׁר-
בָּאתִי וַתֵּרְאֵינִה עֵינִי וְהִנֵּה לֹא-הִגִּיד-לִי הַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חֻכְמָה וְטוֹב אֶל-
הַשְׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי : 8 אֲשֶׁרִי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הָעַמּוּדִים לִפְנֶיךָ תָּמִיד
הַשֹּׁמְעִים אֶת-חֻכְמָתְךָ : 9 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר חִפֵּץ בָּךְ לַתִּתֶּךָ
עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לְעַלֵּם וַיְשִׁימָהּ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וַיִּזְדַּקָּה : 10 וַתִּתֵּן לְמֶלֶךְ מֶאֱד וְעַשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב וּבְשָׂמִים הֶרְבֵּה
מֵאֲד וְאֶבֶן יָקָרָה לֹא בָּא כְּבִשָּׁם הַהוּא עוֹד לְרֹב אֲשֶׁר-נִתְּנָה מִלְכַּת-שָׁכָא
לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה : 11 וְגַם אֲנִי חִירָם אֲשֶׁר-נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר
עֲצֵי אֱלֻמִּים הֶרְבֵּה מֵאֲד וְאֶבֶן יָקָרָה : 12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת-עֲצֵי הָאֱלֻמִּים
מִסְּעֹד לְבֵית-יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וּכְנֹזוֹת וּנְבָלִים לְשָׂרִים לֹא-בָּא בֶן עֲצֵי
אֱלֻמִּים וְלֹא גִרָאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה : 13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמִלְכַּת-שָׁכָא
אֶת-כָּל-חֻפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאֲלָה מִלְּבֹד אֲשֶׁר נָתַן-לָהּ כִּיֹּד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתִּפֹּן
וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ : 14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר-בָּא לְשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה
אַחַת שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁשִׁים וְשָׁשׁ כֶּכֶר זָהָב : 15 לְבֹד מֵאֲנָשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחָר
הַרְבֵּלִים וְכָל-מַלְכֵי הָעָרֵב וּפְחוֹת הָאֲרָץ :

الملوك الاول - الاصحاح العاشر

١ وسمعت ملكة سبأ بنحبر سليمان لمجد الرب فأتت لتمدحنه بمسائل . ٢ فأتت إلى اورشليم بموكب عظيم جداً بجمال حاملة أطياباً وذهباً كثيراً جداً وحجارة كريمة وأتت إلى سليمان وكلمته بكل ما كان بقلبها . ٣ فأخبرها سليمان بكل كلامها . لم يكن أمر خافياً عن الملك لم يخبرها به . ٤ فلما رأت ملكة سبأ كل حكمة سليمان والبيت الذي بناه . ٥ وطعام مائدته ومجلس عبيده وموقف خدامه وملابسهم وسقاته ومحرقاته التي كان يصعدونها في بيت الرب لم يبق فيها روح بعد . ٦ فقالت للملك صحيحاً كان الخبر الذي سمعته في أرضي عن أمورك وعن حكمتك . ٧ ولم أصدق الأخبار حتى جئت وأبصرت عينايا فهو ذا النصف لم أخبر به . زدت حكمة وصلاً على الخير الذي سمعته . ٨ طوبى لرجالك وطوبى لعبيدك هؤلاء الواقفين أمامك دائماً السامعين حكمتك . ٩ ليكن مباركاً الرب إلهك الذي سرّ بك وجعلك على كرسي اسرائيل . لأن الرب أحبّ اسرائيل إلى الأبد جعلك ملكاً لتجري حكماً وبراً . ١٠ وأعطت الملك مئة وعشرين وزنة ذهب وأطياناً كثيرة جداً وحجارة كريمة . لم يأت بعد مثل ذلك الطيب في الكثرة الذي أعطته ملكة سبأ للملك سليمان . ١١ وكذا سفن حيرام التي حملت ذهباً من أوفير أتت من أوفير بخشب الصندل كثيراً جداً وبحجارة كريمة . ١٢ فعل سليمان خشب الصندل درابزيناً لبيت الرب وبيت الملك وأعواداً ورباباً للمغنين . لم يأت مثل خشب الصندل ذلك إلى هذا اليوم . ١٣ وأعطى الملك سليمان للملكة سبأ كل مشتهاها الذي طلبت عدا ما أعطها إياه حسب كرم الملك سليمان . فانصرفت وذهبت إلى أرضها هي وعبيدها . ١٤ وكان وزن الذهب الذي أتى سليمان في سنة واحدة ست مئة وستين وزنة ذهب . ١٥ ماعدا الذي من عند التجار وتجارة التجار وجميع ملوك العرب وولاة الأرض .

מלכים א כ

١ וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרֶם קִבֵּץ אֶת-כָּל-חֵילוֹ וְשָׁלְשִׁים וּשְׁנַיִם
 מֶלֶךְ אֹתוֹ וְסוּם וּרְכָב וַיַּעַל וַיִּצַּר עַל-שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ :
 ٢ וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-אַחְזָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הָעִירָה : ٣ וַיֹּאמֶר
 לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן-הַדָּד כִּסְפָּךָ וְזָהָבְךָ לִי-הוּא וְנָשִׁיךָ וּבָנֶיךָ הַטֹּי-
 בִים לִי-הֵם : ٤ וַיַּעַן מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כְּדָבָרְךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
 לָךְ אָנִי וְכָל-אֲשֶׁר-לִי : ٥ וַיָּשָׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ כֹּה-אָמַר
 בֶּן-הַדָּד לֵאמֹר כִּי-שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כִּסְפָּךָ וְזָהָבְךָ וְנָשִׁיךָ
 וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן : ٦ כִּי אִם-כָּעֵת מָחָר אֲשַׁלַּח אֶת-עַבְדֵּי אֵלֶיךָ
 וְחִפְּשׂוּ אֶת-בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי עַבְדֶּיךָ וְהָיָה כָּל-מַחְמֹד עֵינֶיךָ יִשְׁיֹמוּ
 בִידֵם וּלְקַחוּ : ٧ וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְכָל-זִקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר
 דָּעוּ-נָא וּרְאוּ כִּי רָעָה זֶה מִבִּקְשׁ כִּי-שָׁלַח אֵלַי לְנָשִׁי וּלְבָנִי
 וּלְכִסְפִּי וּלְזָהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מֵמָצוֹ : ٨ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל-הַזִּקְנִים
 וְכָל-הָעָם אֶל-תִּשְׁמַע וְלֹא תֵאָבֶה : ٩ וַיֹּאמֶר לְמַלְאָכֵי בֶן-הַדָּד
 אָמְרוּ לְאֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵל-עַבְדְּךָ בְּרֹאשָׁנָה אֲעָשֶׂה
 וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוֹכַל לַעֲשׂוֹת וַיִּלְכוּ הַמַּלְאָכִים וַיֵּשְׁבֶהוּ דָבָר :
 ١٠ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן-הַדָּד וַיֹּאמֶר כֹּה-יַעֲשִׂיוּ לִי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ
 אִם-יִשְׁפֹּק עֹפֹר שֹׁמְרוֹן לְשַׁעֲלִים לְכָל-הָעָם אֲשֶׁר בְּרִגְלִי : ١١ וַיַּעַן
 מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ אֶל-יְתֹהֱלֵל-חֹגֵר כַּמִּפְתָּח : ١٢ וַיְהִי
 כַשְׁמֹעַ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שָׁתָה הוּא וְהַמַּלְכִים בַּסָּכוֹת וַיֹּאמֶר
 אֶל-עַבְדָּיו שִׁימוּ וַיִּשְׁיֹמוּ עַל-הָעִיר :

الملوك الاول - الاصحاح العشرون

١ وجمع بنهدد ملك آرام كل جيشه واثنين وثلاثين ملكاً معه وخيلاً
ومركبات وصعد وحاصر السامرة وحاربها . ٢ وأرسل رسلاً إلى أخاب ملك
اسرائيل إلى المدينة وقال له هكذا يقول بنهدد . ٣ لي فضتك وذهبك ولي
نساءك وبنوك الحسان . ٤ فأجاب ملك اسرائيل وقال حسب قولك ياسيدي
الملك أنا وجميع مالي لك . ٥ فرجع الرسل وقالوا هكذا تكلم بنهدد قائلاً
إني قد أرسلت إليك قائلاً إن فضتك وذهبك ونساءك وبنيك تعطيني إياهم .
٦ فاني في نحو هذا الوقت غداً أرسل عبيدي إليك فيفتشون بيتك وبيوت
عبيدك وكل ما هو شهى في عينيك يضعونه في أيديهم ويأخذونه . ٧ فدعا
ملك اسرائيل جميع شيوخ الأرض وقال اعلموا وانظروا ان هذا يطلب الشر
لأنه أرسل إليّ بطلب نسائي وبنى وفضتي وذهبي ولم أمنعها عنه . ٨ فقال له
كل الشيوخ وكل الشعب لا تسمع له ولا تقبل . ٩ فقال لرسل بنهدد قولوا
لسيدي الملك إن كل ما أرسلت فيه إلى عبدك أولاً أفعله . وأما هذا الأمر
فلا أستطيع أن أفعله فرجع الرسل وردوا عليه الجواب . ١٠ فأرسل إليه
بنهدد وقال هكذا تفعل بي الآلهة وهكذا تريدني إن كان تراب السامرة يكفي
قبضات لكل الشعب الذي يتبعني . ١١ فأجاب ملك اسرائيل وقال قولوا
لا يفتخرن من يشد كمن يخل . ١٢ فلما سمع هذا الكلام وهو يشرب مع
الملوك في الحيام قال لعيده اصطفوا فاصطفوا على المدينة .

מלכים א כב

1 וַיָּשְׁבוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל :
 2 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיָּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל : 3 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-עֲבָדָיו הַיִּדְעָתָם כִּי-לָנוּ
 רָמַת גִּלְעָד וְאַנְחֹנוּ מִחֲשִׁים מִקַּחַת אַתָּה מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם : 4 וַיֹּאמֶר
 אֶל-יְהוֹשָׁפָט הִתְלַךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמַת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט
 אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךְ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ :
 5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרֹשׁ-נָא כִּיּוֹם אַתָּה-דֹּבֵר
 יְהוָה : 6 וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַנְּבִיאִם כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲאֵלֶךְ עַל-רָמַת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם-אֶחָדֵל וַיֹּאמְרוּ
 עָלֶיהָ וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ : 7 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲאֵין פֹּה נְבִיא
 לַיהוָה עוֹד וְנִדְרָשָׁה מֵאֹתוֹ : 8 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט
 עוֹד אִישׁ-אֶחָד לְדְרוֹשׁ אֶת-יְהוָה מֵאֹתוֹ וְאַנִּי שֹׁנְאֹתִיו כִּי לֹא-יִתְנַבֵּא
 עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל-יֹאמֶר
 הַמֶּלֶךְ בֶּן : 9 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-סָרִיס אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה
 מִיִּכְיָהוּ בֶן-יִמְלָה : 10 וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה יֹשְׁבִים
 אִישׁ עַל כִּסְאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים בְּגָרָן פֶּתַח שַׁעַר שֶׁמְרוֹן וְכָל-הַנְּבִיאִים
 מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם : 11 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן-כְּנַעֲנָה קִרְיָי בֶרֶזֶל
 וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶיהָ תִּנּוּחַ אֶת-אֲרָם עַד-כְּלוּתָם : 12 וְכָל-
 הַנְּבִיאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר עָלֶיהָ רָמַת גִּלְעָד וְהַצִּלַּח וַנִּתֵּן יְהוָה
 בְּיַד הַמֶּלֶךְ : 13 וְהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ לִקְרֹא מִיִּכְיָהוּ דִּבֶּר אֵלָיו
 לֵאמֹר הִנֵּה-נָה דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים פֹּה אֶחָד טוֹב אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהִי-נָא
 דְּבָרֶיךָ כַּדְּבַר אֶחָד מֵהֶם וְדַבַּרְתָּ טוֹב : 14 וַיֹּאמֶר מִיִּכְיָהוּ חִי-
 יְהוָה כִּי אַתָּה-אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אַתּוּ אֲדַבֵּר : 15 וַיָּבֹאוּ אֶל-
 הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיִּכְיָהוּ הִנֵּלֶךְ אֶל-רָמַת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
 אִם-נִחָדֵל וַיֹּאמֶר אֵלָיו עָלֶיהָ וְהַצִּלַּח וַנִּתֵּן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ :

الملوك الأول - الاصحاح الثاني والعشرون

١ وأقاموا ثلاث سنين بدون حرب بين أرام واسرائيل . ٢ وفي السنة الثالثة نزل يهوشافاط ملك يهوذا إلى ملك إسرائيل . ٣ فقال ملك اسرائيل لعيده أتعلمون أن راموت جلعاد لنا ونحن ساكتون عن أخذها من يد ملك أرام . ٤ وقال يهوشافاط أتذهب معي للحرب إلى راموت جلعاد . فقال يهوشافاط لملك اسرائيل مثلي مثلك . شعبي كشعبك وخيلي كخيلك . ٥ ثم قال يهوشافاط لملك اسرائيل اسأل اليوم عن كلام الرب . ٦ فجمع ملك إسرائيل الأنبياء نحو أربع مئة رجل . وقال لهم . أذهب إلى راموت جلعاد للقتال أم أمتنع . فقالوا اصعد فیدفعها السيد ليد الملك . ٧ فقال يهوشافاط أما يوجد هنا بعد نبی للرب فنسأل منه . ٨ فقال ملك اسرائيل ليهوشافاط أنه يوجد بعد رجل واحد لسؤال الرب به ولكني أبغضه لأنه لا يتبأ علي خيراً بل شراً وهو ميخا بن يملة . فقال يهوشافاط لا يقل الملك هكذا . ٩ فدعا ملك إسرائيل خصياً وقال أسرع إلى ميخا بن يملة . ١٠ وكان ملك اسرائيل ويهوشافاط ملك يهوذا جالسين كل واحد على كرسيه لابسين ثيابهما في ساحة عند مدخل باب السامرة وجميع الأنبياء يتنبئون أمامهما . ١١ وعمل صدقيا بن كتعنة لنفسه قرني حديد وقال هكذا قال الرب بهذه تنطح الأراميين حتى يفتنوا . ١٢ وتنبأ جميع الأنبياء هكذا قائلين اصعد إلى راموت جلعاد وأفلح فیدفعها الرب ليد الملك . ١٣ وأما الرسول الذي ذهب لیدعو ميخا فكلّمه قائلاً هو ذا كلام جميع الأنبياء بفم واحد خيراً للملك . فليكن كلامك مثل كلام واحد منهم وتكلم بخير . ١٤ فقال ميخا حي هو الرب إن مايقوله لي الرب به أتکلم . ١٥ ولما أتى إلى الملك قال له الملك يا ميخا انصعد إلى راموت جلعاد للقتال أم أمتنع . فقال له اصعد وأفلح فیدفعها الرب ليد الملك .

מלכים ב כא

וּבֶן-שְׁתַּיִם עָשְׂרָה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וְחֲמִשִּׁים וְחֲמִשׁ שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַיִם וְשֵׁם אָמֹו חִפְצִי-בָּהּ ; 2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּצִינֵי יְהוָה
בְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : 3 וַיָּשָׁב
וַיֵּבֶן אֶת-הַקְּמֹות אֲשֶׁר אָבֹד חֻקָּהוּ אָבִיו וַיָּקָם מִן־בַּחַת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ
אֲשֶׁרָה כְּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְזָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְכָל-עֲבָא הַשָּׁמַיִם
וַיַּעֲבֹד אֹתָם : 4 וַכְּנָה מִן־בַּחַת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַיִם
אֲשִׁים אֶת-שָׁמַי : 5 וַיֵּבֶן מִן־בַּחֲחוֹת לְכָל-עֲבָא הַשָּׁמַיִם בְּשִׁמְתֵי חֲצֹרוֹת
בֵּית-יְהוָה : 6 וְהַעֲבִיר אֶת-בָּנוּ כְּאֵשׁ וַעֲוֹנָן וְנֶחֱשׁ וְעָשָׂה אוֹב וַיִּדְּעֹנִים
הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּצִינֵי יְהוָה לְהַכְצִיס : 7 וַיִּשָּׂם אֶת-פָּסֶל הָאֲשֶׁרָה
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבֵית הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלַיִם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשִׁים אֶת-שָׁמַי לְעוֹלָם :
8 וְלֹא אֶסִּיף לְהַנִּיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם נָכְךְ
אִם-יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל-הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-צִוָּה אֹתָם
עֲבָדֵי מֶשֶׁה : 9 וְלֹא שָׁמְעוּ וַיִּתְּצוּ מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת-הָרַע מִן-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיר יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל : 10 וַיַּדְּבֹר וְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו
הַנִּבְיָאִים לֵאמֹר : 11 יֵצֵן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַתַּעֲבֹבוֹת
הָאֵלֶּה הָרַע מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לִפְנֵיו וַיַּחֲטֵא גַם-אֶת-יְהוּדָה
בְּגִלּוּלָיו :

الملوك الثاني

الاصحاح الحادي والعشرون

١ كان منسى ابن اثنتي عشرة سنة حين ملك وملك خمساً وخمسين سنة في اورشليم . واسم أمه حفصيه . ٢ وعمل الشرّ في عيني الرب حسب رجاسات الأمم الذين طردهم الرب من أمام بني إسرائيل . ٣ وعاد فبنى المرتفعات التي أبادها حزقيا أبوه وأقام مذابح للبعل وعمل سارية كما عمل أخاب ملك اسرائيل وسجد لكل جند السماء وعبدها . ٤ وبنى مذابح في بيت الرب الذي قال الرب عنه في اورشليم أضع اسمي . ٥ وبنى مذابح لكل جند السماء في داري بيت الرب . ٦ وعبّر ابنه في النار وعاف وتفاءل واستخدم جانا وتوابع وأكثر عمل الشرّ في عيني الرب لا غاظته . ٧ ووضع تمثال السارية التي عمل في البيت الذي قال الرب عنه لداود وسليمان ابنه في هذا البيت وفي اورشليم التي اخترت من جميع أسباط إسرائيل أضع اسمي إلى الأبد . ٨ ولا أعود أزحزح رجل اسرائيل من الأرض التي أعطيت لأبائهم وذلك إذا حفظوا وعملوا حسب كل ما أوصيتهم به وكل الشريعة التي أمرهم بها عبدي موسى . ٩ فلم يسمعوا بل أضلهم منسى ليعملوا ما هو أقبح من الأمم الذين طردهم الرب من أمام بني اسرائيل . ١٠ وتكلم الرب عن يد عبيده الأنبياء قائلاً . ١١ من أجل أن منسى ملك يهوذا قد عمل هذه الأرجاس وأساء أكثر من جميع الذي عمله الأموريون الذين قبله وجعل أيضاً يهوذا يخطيء بأصنامهم .

מלכים ב כד

1 בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרֹד־בּוֹ : 2 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אַרְם וְאֶת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׁלַח־ם בִּיהוּדָה לְהַעֲבִידוֹ כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים : 3 אֵךְ צַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהַסִּיר מִצֵּל פָּנָיו בְּחַטָּאת מְנַשָּׁה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה : 4 וְגַם דָּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֹא אֶת־יְרוּשָׁלַיִם דָּם נָקִי וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְסַלֵּם : 5 וַיָּתֵר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה : 6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ מִתְחַתּוֹ : 7 וְלֹא־הִסִּיף עוֹד מֶלֶךְ מִצָּרִים לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחַל מִצָּרִים עַד־גִּהֹן פֶּתַח כָּל־אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצָּרִים : 8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בָּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַיִם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָחַן מִירוּשָׁלַיִם : 9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו : 10 בָּצַת הָיְתָה עָלָה עֲבָדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַיִם וְחִבָּא הָעִיר בַּמִּצּוֹר : 11 וַיָּבֹא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ : 12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אִתּוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשַׁנַּת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ : 13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהִיכָל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 14 וַהֲגִלָּה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַיִם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל־גְּבוּרֵי הַחֵיל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלָה וְכָל־הַחֶרֶשׁ וְהַמִּסְגָּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דָּלַת עִם־הָאָרֶץ : 15 וַיַּגֵּל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֶת אוֹלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַיִם בָּבֶלָה :

الملوك الثاني - الاصحاح الرابع والعشرون

١ في أيامه صعد نبوخذناصر ملك بابل فكان له يهوياقيم عبداً ثلاث سنين ثم عاد فتمرد عليه . ٢ فأرسل الرب عليه غزاة الكلدانيين وغزاة الأراميين وغزاة الموابيين بني عمون وأرسلهم على يهودا ليبيدها حسب كلام الرب الذي تكلم به عن يد عبيده الأنبياء . ٣ إن ذلك حسب كلام الرب على يهوذا لينزعهم من أمامه لأجل خطايا منسى حسب كل ما عمل . ٤ وكذلك لأجل الدم البريء الذي سفكه لأنه ملأ أورشليم دماً بريئاً ولم يشأ الرب أن يغفره . ٥ وبقية أمور يهوياقيم وكل ما عمل أما هي مكتوبة في سفر أخبار الأيام للملك يهوذا . ٦ ثم اضطجع يهوياقيم مع آبائه وملك يهوياكين ابنه عوضاً عنه . ٧ ولم يعد أيضاً ملك مصر يخرج من أرضه لأن ملك بابل أخذ من نهر مصر إلى نهر الفرات كل ما كان لملك مصر . ٨ كان يهوياكين ابن ثماني عشرة سنة حين ملك وملك ثلاثة أشهر في أورشليم . واسم أمه نحوشتا بنت الناثان من أورشليم . ٩ وعمل الشر في عيني الرب حسب كل ما عمل أبوه . ١٠ في ذلك الزمان صعد عبيد نبوخذناصر ملك بابل إلى أورشليم فدخلت المدينة تحت الحصار . ١١ وجاء نبوخذناصر ملك بابل على المدينة وكان عبيده يحاصرونها ١٢ فخرج يهوياكين ملك يهوذا إلى ملك بابل هو وأمه وعبيده ورؤساؤه وخصيانه وأخذه ملك بابل في السنة الثامنة من ملكه . ١٣ وأخرج من هناك جميع خزائن بيت الرب وخزائن بيت الملك وكسر كل آنية الذهب التي عملها سليمان ملك إسرائيل في هيكل الرب كما تكلم . ١٤ وسبى كل أورشليم وكل الرؤساء وجميع جبابرة الناس عشرة آلاف مسبي وجميع الصناع والأقيان . لم يبق أحد إلا مساكين شعب الأرض . ١٥ وسبى يهوياكين إلى بابل وأم الملك ونساء الملك وخصيانه وأقوياء الأرض سباهم من أورشليم إلى بابل .

מלכים ב כה

1 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
 בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ עַל-יְרוּשָׁלַיִם וַיִּחַן
 עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב : 2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשָׂמִי
 עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְךְ צִדְקִיָּהוּ : 3 בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיִּחְזַק הָרָעָב
 בָּעִיר וְלֹא-הָיָה לָחֶם לָעָם לָעַם הָאָרֶץ : 4 וַתִּבְקַע הָעִיר וְכָל-אָנָשִׁי
 הַמְּלָחָמָה הַלְּיָלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֲמַתַּיִם אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ
 וּכְשָׂדִים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרֵבָה : 5 וַיִּרְדּוּ חֵיל-
 כְּשָׂדִים אַחֵר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בַּעֲרִבוֹת יָרֵחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נָפְצוּ
 מֵעָלָיו : 6 וַיִּתְּפֹשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַב־לָתָה
 וַיִּדְּבְרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט : 7 וְאֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת-
 עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עֹזַר וַיֹּאסְרוּהוּ בַנְּחֻשְׁתַּיִם וַיְבִיֵּאוּהוּ בָבֶל : 8 וּבַחֹדֶשׁ
 הַחֲמִישִׁי בַשְּׁבַעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה שְׁנַת תִּשְׁע-עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְךְ נְבֻכַדְ-
 נֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ-בָּבֶל
 יְרוּשָׁלַיִם : 9 וַיִּשְׁרֹף אֶת-בֵּית יְהוָה וְאֶת-בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת כָּל-בֵּתֵי
 יְרוּשָׁלַיִם וְאֶת-כָּל-בֵּית גָּדוֹל שָׁרֵף בָּאֵשׁ : 10 וְאֶת-חוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם
 סָבִיב נָתְצוּ כָל-חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר רַב-טַבָּחִים : 11 וְאֶת יֵתֵר
 הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל-הַמֶּלֶךְ בָּבֶל
 וְאֶת יֵתֵר הַהֶמּוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים : 12 וּמִדֵּלַת הָאָרֶץ
 הַשְּׂאִיר רַב-טַבָּחִים לְכַרְמִים וּלְיוֹגָבִים :

الملك الثاني - الاصحاح الخامس والعشرون

١ وفي السنة التاسعة للملك في الشهر العاشر في عاشر الشهر جاء نبوخذناصر ملك بابل هو وكل جيشه على اورشليم ونزل عليها وبنوا عليها أبراجاً حولها .
٢ ودخلت المدينة تحت الحصار إلى السنة الحادية عشرة للملك صدقيا . ٣ في تاسع الشهر اشتد الجوع في المدينة ولم يكن خبز لشعب الأرض . ٤ فتغيرت المدينة وهرب جميع رجال القتال ليلاً من طريق الباب بين السورين اللذين نحو جنة الملك . وكان الكلدانيون حول المدينة مستديرين . فذهبوا في طريق البرية . ٥ فتبعت جيوش الكلدانيين الملك فأدركوه في برية أريحا وتفرقت جميع جيوشه عنه . ٦ فأخذوا الملك وأصعدوه إلى ملك بابل إلى ربة وكلموه بالقضاء عليه . ٧ وقتلوا بني صدقيا أمام عينيه . وقلعوا عيني صدقيا وقيدوه بسلسلتين من نحاس وجاءوا به إلى بابل . ٨ وفي الشهر الخامس في سابع الشهر وفي السنة التاسعة عشرة للملك نبوخذناصر ملك بابل جاء نبوزردان رئيس الشرط عبد الملك بابل إلى اورشليم . ٩ وأحرق بيت الرب وبيت الملك وكل بيوت اورشليم وكل بيوت العظماء أحرقها بالنار . ١٠ وجميع أسوار اورشليم مستديراً هدمها كل جيوش الكلدانيين الذين مع رئيس الشرط . ١١ وبقية الشعب الذين بقوا في المدينة والهاربون الذين هربوا إلى ملك بابل وبقية الجمهور سباهم نبوزردان رئيس الشرط . ١٢ ولكن رئيس الشرط أبقى من مساكن الأرض كرامين وفلاحين .

תהלים א

- 1 אֲשֶׁרִי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֲצַת רָשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד
וּבְמוֹשָׁב לָצִים לֹא יָשָׁב : 2 כִּי אִם-בְּתוֹרַת יְהוָה חָפְצוֹ וּבְחֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם
וּלְיָלָה : 3 וְהָיָה כַּעַץ שְׁתוּל עַל-פְּלִי מַיִם אֲשֶׁר פָּרִיו יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְיִצְלָהוּ
לֹא יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ : 4 לֹא כֵן הָרָשָׁעִים כִּי אִם-כַּמֶּץ אֲשֶׁר-
תִּדְפְּנוּ רוּחַ : 5 עַל-כֵּן לֹא-יָקָמוּ רָשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים :
6 כִּי-יִוָּדַע יְהוָה דֶּרֶךְ צְדִיקִים וְדֶרֶךְ רָשָׁעִים תֵּאבֵד .

קב

- 1 תַּפְלָה לָצִי כִי-עָטַף וּלְפָנַי יְהוָה יִשְׁפֹךְ שִׁיחוֹ : 2 יְהוָה שִׁמְרָה תַּפְלָתִי
וּשְׁוֹעֲתִי אֵלַי תָּבוֹא : 3 אֶל-תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי כִּי־לִי אֲזִנָּה כִּי־
אֶקְרָא מִהֵרָ עֲנֵנִי : 4 כִּי-כָלוּ בִדְשָׁן יָמַי וַעֲצָמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחְרוּ : 5 הוֹכֵחַ
כַּעֲשָׂב נִיבַשׁ לִבִּי כִּי שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל לֶחֶמִי : 6 מִקּוֹל אֲנָחְתִּי יָדְבָקָה עֲצָמִי
לִבְשָׁרִי : 7 דָּמִיתִי לִקְצֵת מִדְּבַר הָיִיתִי כְכֹס חֲרָבוֹת : 8 שָׁקַדְתִּי וְאֵהְיָה
כַּצֹּפּוֹר בּוֹדֵד עַל-גִּגַּי : 9 כָּל-הַיּוֹם חֲרַפּוֹנִי אֹיְבֵי מְהוֹלְלִי כִּי נִשְׁבָּעוּ :
10 כִּי-אֶפֶר כָּל־חַם אֶכְלֵתִי וְשָׁקוּי בִּבְכִי מִסִּכְתִּי .

المزامير

المزمور الأول

١ طوبى للزجل الذي لم يسلك في مشورة الأشرار وفي طريق الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس . ٢ ولكن في ناموس الرب مسرته وفي ناموسه يلهج نهاراً وليلاً . ٣ فيكون كشجرة مغروسة عند مجاري المياه . التي تعطي ثمرها في أوانه . وورقها لا يذبل . وكل ما يصنعه ينجح . ٤ ليس كذلك الأشرار لكنهم كالعصاة التي تذريها الريح . ٥ لذلك لا يقوم الأشرار في الدين ولا الخطاة في جماعة الأبرار . ٦ لأن الرب يعلم طريق الأبرار . أما طريق الأشرار فتهلك .

المزمور المئة والثاني

١ صلوة لمسكين إذا أعيأ وسكب شكواه قدام الله . ٢ يارب اسمع صلاتي وليدخل إليك صراخي . ٣ لا تحجب وجهك عني في يوم ضيقي . أمل إليّ أذنك في يوم أدعوك . استجب لي سريعاً . ٤ لأن أيامي قد فثيت في دخان وعظامي مثل وقيد قد يبست . ٥ ملفوح كالعشب ويابس قلبي حتى سهوت عن أكل خبزي . ٦ من صوت تنهدي لصق عظمي بلحمي . ٧ أشبهت فوق البرية . صرت مثل بومة الحرب . ٨ شهدت وصرت كعصفور منفرد على السطح . ٩ اليوم كله عيرني أعدائي . الحنقون عليّ حلفوا عليّ ١٠ إني قد أكلت الرماد مثل الخبز ومزجت شرابي بدموع .

11 מפני-ועמך וקצקך כי נשאתני ומשליכני : 12 ימי בצל נטוי
 ואני בצשב איבש : 13 ואתה יהוה לעולם תשב וזכרך לדר : 14 אתה
 תקום תרמם ציון כי-צת לתננה כי-בא מוצד : 15 כי-רצו צבדיך את-אבניה
 ואת-צפורה יחננו : 16 וייראו גוים את-שם יהוה וכל-מלכי הארץ את-בבודך :
 17 כי-בנה יהוה ציון נראה בבבדו : 18 סנה אל-תפלת הערער ולא בנה
 את-תפלתם : 19 תכתב זאת לדר אחרון וצם נברא יהלל-יה : 20 כי-השקיף
 מסרום קדשו יהוה משמים אל-ארץ הבית : 21 לשמע אנקת אסיר לפתח
 בני תמותה : 22 לספר בציון שם יהוה ותהלתו בירושלים : 23 בהקבץ
 צמים יחדו וממלכות לעבד את-יהוה : 24 צנה בדרך פחו קצר ימי :
 25 אמר אלי אל-תצלני בחצי ימי גדור דורים שנותיך : 26 לפנים הארץ
 יסדת ומעשה ידך שמים : 27 המה יאבדו ואתה תצמד וכלם כבגד יכלו
 בלבוש תחליפם ויחלפו : 28 ואתה-הוא ושנותיך לא יתמו : 29 בני-צבדיך
 ישכנו ונרצם לפניך יפון .

קד

1 ברכי נפשי את-יהוה יהוה אלהי גדלת מאד הוד והדר
 לבשת : 2 עטה אור כשלמה נוטה שמים כיריפה : 3 המקרה
 במים עליותיו השם צבים רכובו המהלך על-כנפי-רוח : 4 עשה
 מלאכיו רוחות משרתיו אש להם : 5 יסד-ארץ על-מכוניה בל-תמוט
 עולם וצד : 6 תהום בלבוש כסיתו על-הרים יצמדו-מים : 7 מן-גערות
 ינוסון מן-קול רעמך יתפזון : 8 יצלו הרים ירדו בקרות אל-מקום
 זה יסדת להם :

١١ بسبب غضبك وسخطتك لأنك حملتني وطرحتنى ١٢ أيامي كظل مائل وأنا
مثل الشعب يبست . ١٢ أما أنت يارب يارب فإلى الدهر جالس وذكرك إلى
دور فدور . ١٣ أنت تقوم وترحم صهيون لأنه وقت الرأفة لأنه جاء الميعاد .
١٤ لأن عبيدك قد سروا بجارتها وحنوا إلى ترابها . ١٥ فتخشى الأمم اسم
الرب وكل ملوك الأرض مجدك . ١٦ إذا بنى الرب صهيون يرى بمجده .
١٧ التفت إلى صلاة المضطر ولم يرذل دعاءهم . ١٨ يكتب هذا للدور الآخر
وشعب سوف يخلق يسبح الرب . ١٩ لأنه أشرف من علو قدسه الرب
من السماء إلى الأرض نظر . ٢٠ لسمع أنين الأسير ليطلق بني الموت .
٢١ لكي يحدث في صهيون باسم الرب وبتسبيحه في أورشليم . ٢٢ عند اجتماع
الشعوب معاً والممالك لعبادة الرب ٢٣ ضعف في الطريق قوتي قصر أيامي .
٢٤ أقول يا إلهي لا تقبضني في نصف أيامي . إلى دهر الدهور سنوك . ٢٥ من
قدم أسست الأرض والسموات هي عمل يديك . ٢٦ هي تبيد وأنت تبقى
وكلها كثوب تبلى . ٢٧ كرداء تغيرهن فتغير . ٢٨ وأنت هو وسنوك لن
تنتهي . ٢٩ أبناء عبيدك يسكنون وذريتهم تثبت أمامك .

المزمور المئة والرابع

١ باركي يا نفسي الرب يارب إلهي قد عظمت جداً . مجداً وجلالاً لبست .
٢ اللابس النور كثوب الباسط السموات كشقة . ٣ المسقف علاليه بالمياه
الجامع السحاب مر كبته الماشي على أجنحة الريح . ٤ الصانع ملائكته رياحاً
وخدامه ناراً ملتهبة . ٥ المؤسس الأرض على قواعدها فلا تتزعزع إلى الدهر
والأبد . ٦ كسوتها الغمر كثوب . فوق الجبال تقف المياه . ٧ من انتهارك
تهرب من صوت رعدك تفر . ٨ تصعد إلى الجبال . تنزل إلى البقاع إلى الموضع
الذي أسسته لها .

9 גבול-שמת בל-יגברון בל-ישבון לבסות הארץ : 10 המשלח
 מציגים בנחלים בין הרים יהלכון : 11 ישקו כל-חיתו שרי ישגרו
 פראים צמאם : 12 עליהם עוף-השמים ישכון מבין צפאים יתנו-קול :
 13 משקה הרים מפליותיו מפרי מעשיה תשבוע הארץ : 14 מצמים
 חציר לבקמה וצשב לצבדת האדם להוציא לחם מן-הארץ : 15 ויין
 ישמח לבב-אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב-אנוש יסעד : 16 ישבעו
 צצי יהנה ארזי לבנון אשר נטע : 17 אשר-שם צפרים יקננו חסידה
 ברושים ביתה : 18 הרים הנבהים ליצלים סלעים מחסה לשפנים :
 19 צשה ירם למוצדים שמש ידע מבואו : 20 תשת-חשך ויהי
 לילה בו-תרמש כל-חיתו-יצר : 21 הכפירים שאגים לטרף ולבקש
 מאל אכלם : 22 תורח השמש גאספון ואל-מעונתם ירבעון :
 23 יצא אדם לפעלו ולצבדתו צדי-צרב : 24 מה-רבו מעשיה
 יהנה כלם בתבונה צשית מלאה הארץ קניניה : 25 זה הים
 גדול ורחב ידים שם-רמש ואין מספר חיות קטנות עם-גדלות : 26 שם
 אגיות יהלכון לזיתן זה-יצרת לשחק-בו : 27 כלם אליה ישגרון לתת
 אכלם בצתו : 28 תמן להם ילקטון תפתח ידך ישבעון טוב :
 29 תסתיר פניה יבהלון תסף רוחם יגועון ואל-צפרם ישובון :
 30 תשלח רוחך יבראין ותחדש פני אדמה : 31 יהי כבוד יהנה
 במעשיו : 32 חמבים לארץ ותדעד יגע בקרים וינצשו : 33 אשירה
 ליהנה בתי אומרה לאלהי בעודי : 34 יצרב עליו שיחי אנכי
 אשמח ביהנה : 35 יתמו חצאים מן-הארץ וירשעים עוד אינם בקרי
 נפשי את-יהנה הללויה .

٩ وضعت لها تحماً لا تعداه . لا ترجع لتغطي الأرض . ١٠ المفجر عيوناً
في الأدوية . بين الجبال تجري . ١١ تسقي كل حيوان البر . تكسر الفراء
ظماًها . ١٢ فوقها طيور السماء تسكن . من بين الأغصان تسمع صوتاً .
١٣ الساقى الجبال من علاليه . من ثمر أعمالك تشبع الأرض . ١٤ المنبت عشباً
للبهائم وخضرة لخدمة الإنسان لإخراج خبزٍ من الأرض . ١٥ وخمر تفرح
قلب الإنسان لإلماع وجهه أكثر من الزيت وخبز يسند قلب الإنسان .
١٦ تشبع أشجار الرب أرز لبنان الذي نصبه . ١٧ حيث تعشش هناك
العصافير . أما اللقلق فالسرو بيته . ١٨ الجبال العالية للوعول ، الصخور ملجأ
للوبار . ١٩ صنع القمر للمواقيت الشمس تعرف مغربها . ٢٠ تجعل ظلمة
فيصير ليل . فيه يدب كل حيوان الوعر . ٢١ الأشبال تزجر لتخطف ولتلمس
من الله طعامها . ٢٢ تشرق الشمس فتجتمع وفي مأوىها تربض . ٢٣ الإنسان
يخرج إلى عمله وإلى شغله وإلى المساء . ٢٤ ما أعظم أعمالك يارب . كلها بحكمة
صنعت ملائكة الأرض من غناك . ٢٥ هذا البحر الكبير الواسع الأطراف .
هناك دبابات بلا عدد . صغار حيوانٍ مع كبار . ٢٦ هناك تجري السفن .
لويathan هذا خلقته ليلعب فيه . ٢٧ كلها إياك تترجى لتزقها قوتها في حينه .
٢٨ تعطيها فتلتقط . تفتح يدك فتشبع خيراً . ٢٩ تحجب وجهك فتزاع . تنزع
أرواحها فتموت وإلى ترابها تعود . ٣٠ ترسل روحك فتخلق . وتجدد وجه
الأرض . ٣١ يكون مجد الرب إلى الدهر ، يفرح الرب بأعماله . ٣٢ الناظر
إلى الأرض فترتعد . يمس الجبال فتدخن . ٣٣ أغني للرب في حياتي . أرغم
لإلهي مادمت موجوداً . ٣٤ فيلذ له نشيدي وأنا أفرح بالرب . ٣٥ لتبد
الخطاة من الأرض والأشرار لا يكونوا بعد . باركي يا نفسي الرب . هلوليا .

רות א

1 ויהי בימי שפוט השפטים ויהי רעב בארץ וילך איש מבית לחם יהודה לגור בשדֵי מואב הוא ואשתו ושני בָּנָיו : 2 ושם האיש אלימלך ושם אשתו נַעֲמִי ושם שני-בָּנָיו מְחִלּוֹן אֶפְרָתִים מבית לחם יהודה ויבאו שְׂדֵי-מוֹאֵב ויהיו-שָׁם : 3 ויקַח אלימלך איש נַעֲמִי ותשאָר היא ושני בָּנֶיהָ : 4 וישאו להם נשים מאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאִמָּה עָרְפָּה ושם השנית רות וישבו שֵׁם בְּעָשָׂר שָׁנִים : 5 ויָמָתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מְחִלּוֹן וכליוֹן ותשאָר האִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ ומאִשָּׁה : 6 ותָּקַם היא וכלתֶיהָ ותֵּשֶׁב מִשְׁדֵּי מוֹאֵב כִּי שָׁמָּה בְּשָׂדֶה מוֹאֵב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-צִמּוֹ לַחֹת לָהֶם לֶחֶם : 7 ותצא מן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה ושְׁתֵּי כִלְתֶיהָ עִמָּה ותִּלְכְּנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה : 8 ותֹאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֶיהָ לָכֶנָה שְׁבֹנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעִמָּדִי : 9 יָמֵן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה ותִּשְׁק לָהֶן ותִּשְׁאַנָּה קוֹלָן ותִּבְכְּינָה : 10 ותֹאמְרֶנָּה לָּהּ כִּי-אַתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ : 11 ותֹאמֶר נַעֲמִי שְׁבֹנָה בָּנֹתִי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד-לִי בָנִים בְּמִצִּי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנָּשִׁים : 12 שְׁבֹנָה בָּנֹתִי לָכֵן כִּי זָכַנְתִּי מִהָיֹוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי חֲקוּנָה גַם הָיִיתִי הַלִּילָה לְאִישׁ וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים : 13 הִלָּהֵן תִּשְׁפָּרְנָה צַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הִלָּהֵן תִּצְנָנָה לְכִלְתֵּי הָיֹוֹת לְאִישׁ אֵל בָּנֹתִי כִּי-מֵר-לִי מָאֵד מְכָם כִּי-יִצְאָה כִּי יָד-יְהוָה : 14 ותִּשְׁנָה קוֹלָן ותִּבְכְּינָה עוֹד ותִּשְׁק עָרְפָּה לַחֲמוּמָה וְרוֹת דִּבְקָה-בָּהּ : 15 ותֹאמֶר הִנֵּה שָׁכָה יְבַמְתָּךְ אֶל-צִמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרַי יְבַמְתָּךְ : 16 ותֹאמֶר רות אֶל-תִּפְגְּצִי-כִּי לְצֹנֶכֶךְ לָשׁוּב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֵל-אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַיךְ וּבְאִשֶּׁר תִּלְיָנִי אֵלַיִן עִמָּךְ עִמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי :

راعوث

الاصحاح الاول

١ حدث في أيام حكم القضاة انه صار جوع في الأرض . فذهب رجل من بيت لحم يهوذا ليتغرب في بلاد موآب هو وامرأته وأبناؤه . ٢ واسم الرجل ألبالك واسم امرأته نعمي واسما ابنيه مخلون وكليون . افراتيون من بيت لحم يهوذا فاتوا الى بلاد موآب وكانوا هناك . ٣ ومات ألبالك رجل نعمي وبقيت هي وابناها فأخذ لها امرأتين موآبيتين اسم احدهما عرفة واسم الأخرى راعوث وأقاما هناك نحو عشرين سنين . ٤ ثم ماتا كلاهما مخلون وكليون فتركت المرأة من ابنيها ومن رجلها . ٥ فقامت هي وكنتها ورجعت من بلاد موآب لأنها سمعت في بلاد موآب ان الرب قد افتقد شعبه ليعطيهم خبزاً ، ٦ وخرجت من المكان الذي كانت فيه وكنتها معها وسرن في الطريق للرجوع الى أرض يهوذا ، ٧ فقالت نعمي لكنيتها اذهبا ارجعا كل واحدة الى بيت أمها . وليصنع الرب معكما إحساناً كما صنعتما بالموتى وبني . ٨ وليعطكما الرب أن تجدا راحة كل واحدة في بيت رجلها . فقبلتهما ورفعن أصواتهن وبكين . ٩ فقالتا لها انتا ترجع معك إلى شعبك . ١٠ فقالت نعمي ارجعا يا بنيتي . لماذا تذهبان معي . هل في أحشائي بنون بعد حتى يكونوا لكما رجلاً . ١١ ارجعا يا بنيتي واذهبالا في قدسخت عن أن أكون لرجل . وإن قلت لي رجاء أيضاً بأنني أصبر هذه الليلة لرجل وألد بنين أيضاً ، ١٢ هل تصبران لهم حتى يكبروا . هل تتحجزان من أجلهم عن أن تكونا لرجل . لا يا بنيتي فاني مغمومة جداً من أجلكما لأن يد الرب قد خرجت علي . ١٣ ثم رفعن أصواتهن وبكين أيضاً ، فقبلت عرفة حماتها وأما راعوث فلصقت بها . ١٤ فقالت هوذا قد رجعت سلفتك إلى شعبها وآلهتها ، إرجعي أنت وراء سلفتك . ١٥ فقالت راعوث لا تلحي علي أن أتركك وأرجع عنك لأنه حيثما ذهبت أذهب وحيثما بت أبيت . شعبك شعبي وإلهك إلهي .

17 באשר תמותי אמות ושם אקבר פה יעשה יהוה לי וכה יסיף
 כי הפנות יפריד ביני ובינך : 18 ותרא כי-מתאמצת היא ללכת אתה
 ותחזל לדבר אליה : 19 ותלכנה שתייהם צד-בואנה בית לחם ויהי כבאנה
 בית לחם ותהם כל-הציר עליהן ותאמרנה הזאת נצמי : 20 ותאמר אליהן
 אל-תקראנה לי נצמי קראן לי מרא כי-המר שדי לי מאד : 21 אני
 מלאה הלכתי וריקם השיבני יהוה למה תקראנה לי נצמי ויהוה ענה כי
 ושדי הרע-לי : 22 ותשב נצמי ורות המואבית כלתה צמה השקה משדי
 מואב והמה באו בית לחם בתחלת קציר שערים .

רות ב

1 ולנצמי מידע לאישה איש גבור חיל ממשפחת אלימלך ושמו
 בצו : 2 ותאמר רות המואבית אל-נצמי אלה-נא השדה נאלקטה בשבלים
 אחר אשר אמצא-חן בציניו ותאמר לה לבי בתי : 3 ותלך ותבוא ותלקט
 בשדה אחרי הקוצרים ויקר סקרה חלקת השדה לבצו אשר ממשפחת
 אלימלך : 4 והנה-בצו בא מבית לחם ויאמר לקוצרים יהוה עמכם ויאמרו
 לו יברכה יהוה : 5 ויאמר בצו לנצרו הנצב על-הקוצרים למי הנצרה
 הזאת : 6 ויצן הנצר הנצב על-הקוצרים ויאמר נצרה מואבית היא השקה
 עם-נצמי משדי מואב : 7 ותאמר אלקטה-נא ואספתי בצמרים אחרי
 הקוצרים ותבוא ותצמוד מאז הבקר ועד-צתה זה שבתה הבית מסט :
 8 ויאמר בצו אל-רות הלוא שמעת בתי אל-תלכי ללקט בשדה אחר וגם
 לא-תצבורי מזה וכה תדבקין עם-נצרתי : 9 ציניך בשדה אשר-יקצרון
 והלכת אחריהן הלוא צויתי את-הנצרים לבלתי נגצך וצמת והלכת אל-הפלים
 ושתיית מאשר ישאבון הנצרים : 10 ותפל על-פניה ותשתחו ארצה ותאמר
 אליו מדוע מצאתי חן בציניך להפירני ואנכי נכריה : 11 ויצן בצו ויאמר
 לה הגד חגד לי כל אשר-עשית את-חמותך אחרי מות אישך ותצובי
 אביך ואמך וארץ מולדתך ותלכי אל-עם אשר לא-יָדעת תמול שלשם .

١٧ حيثما متّ أموت وهناك أندفن . هكذا يفعل الرب بي وهكذا يريد ، إنما الموت يفصل بيني وبينك . ١٨ فلما رأت أنها مشددة على الذهاب معها كفتت عن الكلام إليها . ١٩ فذهبتا كلتاهما حتى دخلتا بيت لحم وكان دخولهما بيت لحم أن المدينة كلها تحرّكت بسببها وقالوا أهذه نعمي ، ٢٠ فقالت لهم لا تدعوني نعمي بل ادعوني مرّة لأن القدر قد أمرني جداً ، ٢١ إني ذهبتُ ممتلئةً وارجعني الرب فارغة . لماذا تدعوني نعمي والرب قد أذلني والقدير قد كثرني ، ٢٢ فرجعت نعمي وراعوث الموابية كنتها معها التي رجعت من بلاد مواب ودخلتا بيت لحم في ابتداء حصاد الشعير .

الاصحاح الثاني

١ وكان لنعمي ذو قرابة لرجلها جبار بأسٍ من عشيرة اليبالك اسمه بوعز ، ٢ فقالت راعوث الموابية لنعمي دعيني أذهب إلى الحقل والتقط سنابل وراء من أجد 'نعمة' في عينيه . فقالت لها إذهبي يا بنتي ، ٣ فذهبت وجاءت والتقطت في الحقل وراء الحصادين . فاتفق نصيبها في قطعة حقل لبوعز الذي من عشيرة اليبالك . ٤ وإذا ببوعز قد جاء من بيت لحم وقال للحصادين الرب معكم . فقالوا له يباركك الرب ، ٥ فقال بوعز لغلّامه الموكل على الحصادين لمن هذه الفتاة ، ٦ فأجاب الغلام الموكل على الحصادين وقال هي فتاة موابية قد رجعت مع نعمي من بلاد مواب ٧ وقالت دعوني التقط وأجمع بين الحزَم وراء الحصادين . فجاءت ومكثت من الصباح إلى الآن . قليلاً ما لبثت في البيت .

٨ فقال بوعز لراعوث ألا تسمعين يا بنتي ، لا تذهبي لتلتقطي في حقل آخر وأيضاً لا تبرحي من ههنا بل هنا لازمي فتباتي ، ٩ عيناك على الحقل الذي يحصدون واذهي وراءهم . ألم أوص الغلمان أن لا يمسوك . وإذا عطشت فاذهبي إلى الآنية وأشربي مما استفاه الغلمان . ١٠ فسقطت على وجهها وسجدت إلى الأرض وقالت له كيف وجدت 'نعمة' في عينيك حتى تنظر إليّ وأنا غريبة ، ١١ فأجاب بوعز وقال لها إني قد أخبرتُ بكل ما فعلتُ بمحبتك بعد موت رجلك حتى تركت أباك وأمك وأرض مولدك وسرت إلى شعب لم تعرفه من قبل .

איוֹב א

1 אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוֹץ אִיֹּב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם
 וְיָשָׁר וְיִרְאֵא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע : 2 וַיִּזְלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשֵׁשׁ
 בָּנוֹת : 3 וְהָיָה מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אֲלָפֵי-צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפֵי גִמְלִים
 וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֹמֶד-בָּקָר וְחֲמִשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד
 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל מִכָּל-בְּנֵי-קָדָם : 4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ
 מִשְׁתָּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וַקְרָאוּ לְשֵׁשֶׁת אַחֵיהֶם לֶאֱכֹל
 וּלְשִׁתּוֹת עִמָּהֶם : 5 וְהָיָה כִּי הִקִּיפוּ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיֹּב
 וַיִּקְדָּשׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהָעֶלְהָ עֲלוֹת מִסְפֹּר כָּל־כִּי אָמַר אִיֹּב
 אוֹלֵי חֲטָאוֹ בְּנֵי וּבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבְכֶּם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיֹּב כָּל-
 הַיָּמִים : 6 וְהָיָה הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה
 וַיָּבֹאוּ גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאֵין תָּבֹא
 וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר מִשּׁוֹט בְּאֶרֶץ וּמִהֲתִהַלֵּךְ בָּהּ :
 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הֲשִׁמְתָּ לְבָבְךָ עַל-עֲבָדֵי אִיֹּב כִּי אֵין
 כָּמֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יִירָא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע : 9 וַיַּעַן
 הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲזַם יִירָא אִיֹּב אֱלֹהִים : 10 הֲלֹא-אַתָּה
 שֹׂכֵת בַּעֲדוֹ וּבַעֲד-בֵּיתוֹ וּבַעֲד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו
 בְּרִכָּת וּמִקְנֵהוּ פָרֶץ בְּאֶרֶץ : 11 וְאוֹלָם שָׁלַח-נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל-
 אֲשֶׁר-לוֹ אִם-לֹא עַל-פָּנֶיךָ יִבְרָכְךָ : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן
 הִנֵּה כָל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיָדְךָ רַק אֵלָיו אֶל-תִּשְׁלַח יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן
 מִמָּעַם פְּנֵי יְהוָה :

أيوب

الاصحاح الأول

١ كان رجلٌ في أرض عوص اسمه 'أيوب'. وكان هذا الرجل كاملاً ومستقيماً يتقي الله ويحيد عن الشرّ . ٢ ووُلد له 'سبعة' بنين وثلاث بنات . ٣ وكانت مواشيه سبعة آلاف من الغنم وثلاثة آلاف جمل وخمس مئة فدان بقر وخمس مئة أتان وخدمته كثير جداً . فكان هذا الرجل أعظم كل بني المشرق . ٤ وكان بنوه يذهبون ويعملون وليمة في بيت كل واحدٍ منهم في يومه ويوسلون ويستدعون أخواتهم الثلاث لياكلن ويشربن معهم . ٥ وكانت لما دارت أيام الوليمة أن أيوب أرسل فقدمهم وبكر في الغد وأصعد محرقات على عددهم كلهم . لأن أيوب قال ربما أخطأ بنيّ وجدّفوا على الله في قلوبهم . هكذا كان أيوب يفعل كل الأيام . ٦ وكان ذات يومٍ أنه جاء بنو الله ليمثلوا أمام الرب وجاء الشيطان أيضاً في وسطهم . ٧ فقال الرب للشيطان من أين جئت . فأجاب الشيطان الرب وقال من الجولان في الأرض ومن التمشي فيها . ٨ فقال الرب للشيطان هل جعلت قلبك على عبدي أيوب . لأنه ليس مثله في الأرض . رجلٌ كامل ومستقيم يتقي الله ويحيد عن الشرّ . ٩ فأجاب الشيطان الرب وقال هل مجاناً يتقي أيوب الله . ١٠ أليس أنك سيجتّ حوله وحول بيته كل ماله من كل ناحية . باركت أعمال يديه فانتشرت مواشيه في الأرض . ١١ ولكن ابسط يدك الآن ومسّ كل ماله فانه في وجهك يحدّف عليك . ١٢ فقال الرب للشيطان هو ذا كل ماله في يدك . وإني إليه لأهدّد يدك . ثم خرج الشيطان من أمام وجه الرب .

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנוֹתָיו אֹכְלִים וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אַחֵיהֶם
 הַבְּכוֹר : 14 וּמִלֶּאךָ בָּא אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת
 וְהָאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל-יְדֵיהֶם : 15 וַתִּפֹּל שָׁבָא וַתִּקְחֶם וְאֶת-הַנֶּעְרִים
 הָכּוּ לְפִי-חֶרֶב וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהִגִּיד לָךְ : 16 וְזֶה
 מִדְּבַר נֹחַ בָּא וַיֹּאמֶר אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר
 בַּצֵּיִן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהִגִּיד לָךְ :
 17 עוֹד זֶה מִדְּבַר נֹחַ בָּא וַיֹּאמֶר כְּשָׂדִים שָׁמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
 וַיִּפְשְׁטוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים הָכּוּ לְפִי-חֶרֶב וְאִמְלָטָה
 רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהִגִּיד לָךְ : 18 עַד זֶה מִדְּבַר נֹחַ בָּא וַיֹּאמֶר
 בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אַחֵיהֶם הַבְּכוֹר : 19 וְהָיָה
 רוּחַ גְּדוּלָּה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיָּנֹעַ בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל
 עַל-הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבִדִּי לְהִגִּיד לָךְ : 20 וַיָּקָם
 אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת-מְעָלוֹ וַיִּגְזַז אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה :
 21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן
 וַיְהוָה לָקַח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ : 22 בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא
 אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים :

אִיּוֹב ב

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיָּבֹא גַם-הַשָּׁטָן
 בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה : 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן
 הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר מַשָּׁט בָּאָרֶץ וַיִּמְהַלֵּךְ בָּהּ :

١٣ وكان ذات يومٍ وأبناءؤه وبناته يا كلون ويشربون خمرأ في بيت
أخيه الأكبر . ١٤ أن رسولاً جاء إلى أيوب وقال . البقر كانت تخرث والأتن
ترعى بجانبها . ١٥ فسقط عليها السبثيون وأخذوها وضربوا الغلمان بجد السيف
ونجوت أنا وحدي لأخبرك . ١٦ وبينما هو يتكلم إذ جاء آخر وقال ، نار الله
سقطت من السماء فأحرقت الغنم والغلمان وأكلتهم ونجوت أنا وحدي لأخبرك .
١٧ وبينما هو يتكلم إذ جاء آخر وقال ، الكلدانيون عينوا ثلاث فرق
فهمجوا على الجمال وأخذوها وضربوا الغلمان بجد السيف ونجوت أنا وحدي
لأخبرك . ١٨ وبينما هو يتكلم إذ جاء آخر وقال ، بنوك وبناتك كانوا يا كلون
ويشربون خمرأ في بيت أخيه الأكبر . ١٩ وإذ ربح شديدة جاءت من عبر
القفر وصدمت زوايا البيت الأربع فسقط على الغلمان فماتوا ونجوت أنا وحدي
لأخبرك . ٢٠ فقام أيوب ومزق جيبه وجز شعر رأسه وخر على الأرض
ومسجد . ٢١ وقال عرياناً خرجت من بطن أمي وعرياناً أعود إلى هناك .
الرب أعطى والرب أخذ فليكن اسم الرب مباركاً . ٢٢ في كل هذا لم يخطيء
أيوب ولم ينسب لله جهالة .

أيوب - الاصحاح الثاني

١ وكان ذات يومٍ أنه جاء بنو الله ليمثلوا أمام الرب وجاء الشيطان أيضاً
في وسطهم ليمثل أمام الرب . ٢ فقال الرب للشيطان من أين جئت . فأجاب
الشيطان الرب وقال من الجولان في الأرض ومن التمشي فيها .

3 ויאמר יהוה אל-השטן השמך לבך על-עבדי איוב כי אין כִּמְהוּ
 בְּאֶרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יִרְאֵה אֱלֹהִים וְסָר מִרָע וְעָדְנוּ מִחֲזִיק בְּתַמָּתוֹ וּמִסִּיתָנִי
 בּוֹ לְבַלְעוֹ חֲנָם : 4 וַיִּצֵן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעַד-עוֹר וְכָל אֲשֶׁר
 לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ : 5 אוֹלָם שָׁלַח-נָא יָדְךָ וְגַע אֶל-עַצְמוֹ וְאֶל-בָּשָׁרוֹ
 אִם-לֹא אֶל-פָּנֶיךָ יִכָּר-כָּךְ : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הִנּוּ בְּיָדְךָ אֵף אֶת-
 נַפְשׁוֹ שָׁמֶר : 7 וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מֵאֵת פָּנָיו יְהוָה וַיֵּךְ אֶת-אִיּוֹב בְּשַׁחֲיִן רָע
 מִכָּף רַגְלוֹ עַד קִדְקִדּוֹ : 8 וַיִּקַּח-לוֹ חֲרָשׁ לְהִתְגַּדֵּד בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ
 הָאֶפֶס : 9 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עוֹד מִחֲזִיק בְּתַמָּתְךָ בָּרַךְ אֱלֹהִים וְסָת :
 10 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כִּדְבַר אֶחָת הַנִּבְּלוֹת תִּדְבְּרִי גַם אֶת-הַטּוֹב וְקִבֵּל מֵאֵת
 הָאֱלֹהִים וְאֶת-הָרָע לֹא וְקִבֵּל בְּכָל-זֹאת לֹא-חֲסָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו : 11 וַיִּשְׁמְעוּ
 שְׁלֹשָׁת רְעֵי אִיּוֹב אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ
 אֲלֵימוֹ הַתִּימָנִי וּבְלִדָד הַשּׁוּחִי וְצוֹפָר הַנֶּעֱצָמִיתִי וַיִּנָּצְדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לָנוֹד-לוֹ
 וּלְנַחֲמוֹ : 12 וַיֵּשְׂאוּ אֶת-צִינֵיהֶם מִרְחוֹק וְלֹא הִכִּירָהוּ וַיֵּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּכְּבוּ
 וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעָלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל-רִאשֵׁיהֶם הַשְׁמִימָה : 13 וַיֵּשְׁבוּ אֹתוֹ
 לָאָרֶץ שְׂבַעַת יָמִים וּשְׂבַעַת לַיְלֹת וַאֲיֵן-דָּבָר אֲלֵיו דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי-גָדַל
 הַבָּאב מְאֹד :

٣ فقال الرب للشيطان هل جعلت قلبك على عبي أيوب . لأنه ليس مثله
في الأرض . رجل كامل ومستقيم يتقي الله ويحيد عن الشر . وإلى الآن هو
متمسك بكماله وقد هتجتني عليه لأبتلعه بلا سبب . ٤ فأجاب الشيطان الرب
وقال . جلدٌ بجلدٍ وكل مال الإنسان يعطيه لأجل نفسه . ٥ ولكن أبسط الآن
يدك ومسّ عظمه ولحمه فانه في وجهك يحذف عليك . ٦ فقال الرب للشيطان
هاهو في يدك ولكن احفظ نفسه . ٧ فخرج الشيطان من حضرة الرب
وضرب أيوب بقروح رديء من باطن قدمه إلى هامته . فأخذ لنفسه شققة
ليحتك بها وهو جالس في وسط الرماد . ٨ فقالت له امرأته أنت متمسك بعد
بكمالك بارك الله ومُت . ٩ فقال لها تتكلمين كلاماً كإحدى الجاهلات
الخير تقبل من عند الله والشر لا تقبل . في كل هذا لم يخطئ أيوب بشقيقه .
١١ فلما سمع أصحاب أيوب الثلاثة بكل الشر الذي أتى عليه جاءوا كل واحد
من مكانه . اليفاز التيماني وبلدد الشوحي وصوفر النعماني وتواعدوا أن يأتوا
ليراثا له ويعزّوه . ١٢ ورفعوا أعينهم من بعيد ولم يعرفوه فرفعوا أصواتهم
وبكوا ومزّق كل واحد جيبه وذروا تراباً فوق رؤوسهم نحو السماء .
١٣ وقعدوا معه على الأرض سبعة أيام وسبع ليالٍ ولم يكلمه أحد بكلمة
لأنهم رأوا أن كآبته كانت عظيمة جداً .

שיר השירים א

ו שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה : 2 יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי-
טוֹבִים דְּדִיךְ מִיָּין : 3 לְרִיחַ שְׁמֶנֶךָ טוֹבִים שֶׁמן תוֹרֵק שְׁמֶךָ
עַל-כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבּוּךָ : 4 מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ נְרוּצָה הֵבִיאֵנִי הַמֶּלֶךְ
חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִזְכִּירָה דְּדִיךְ מִיָּין מִיִּשְׁרִים אֶהְבּוּךָ :
5 שְׁחוּרָה אָנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם כְּאֶהְיֶה לְךָ כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֹה :
6 אַל-תִּרְאֵנִי שְׂאֵנִי שְׁחַרְחַרְתָּ שֶׁשָּׁזַפְתָּנִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נִחְרוּ-בִּי
שְׁמֵנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כֶּרְמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי : 7 הַגִּידָה לִּי
שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי אֵיכָה תִרְעָה אֵיכָה תִרְבִּיץ בַּצְּהָרִים שְׁלֹמֹה אֶהְיָה
כְּעֹטָה עַל עֲדָרֵי חֲבֵרֶיךָ : 8 אִם-לֹא תִדְעִי לָךְ הִיפָּה בְּנָשִׁים
צֵאִי-לָךְ בְּעֶקְבֵי הַצֹּאן וְרַעֲי אֶת-גִּדְּיֹתֶיךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרָעִים :
9 לְסִסְתִּי בִּרְכָבִי פָרַעַה דְּמִיתֶיךָ רַעֲיָתִי : 10 נָאוֹה לְחַיֶּיךָ
בַּתּוֹרִים צִנְאָרֶךָ בַּחֲרוּזִים : 11 תּוֹרִי זָהָב נַעֲשֶׂה-לָךְ עִם נִקְדוֹת
הַכֶּסֶף : 12 עַד-שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסָבִי נִרְדִּי נָתַן רִיחוֹ : 13 צָרוּר
הַמֶּרֶד דוֹדִי לִי בֵּין שְׂדֵי יָלִין : 14 אֲשַׁכֵּל הַכֶּפֶר דוֹדִי לִי בְּכֶרְמִי
עֵין גִּדִּי : 15 הִנֵּךְ יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּךְ יָפָה עֵינֶיךָ יוֹנִים : 16 הִנֵּךְ
יָפָה דוֹדִי אֵף נָעִים אֵף-עֲרֹשְׁנו רַעֲנָנָה : 17 קְרוֹת בְּתִינוּ אֲרָזִים
רְהִיטָנוּ בְּרוֹתִים :

نشيد الانشاد

الاصحاح الاول

١ نشيد الانشاد الذي لسليمان . ٢ ليقبني بقبلات فمه لأن حبك أطيب
من الحمر . ٣ لرائحة أدهانك الطيبة اسمك دهن مهراق ، لذلك أحبتك العذارى
٤ اجذبني وراءك فتجري . أدخلني الملك إلى حجاله . نبتهج ونفرح بك . نذكر
حبك أكثر من الحمر . بالحق يحبونك . ٥ أنا سوداء جميلة يابنات اورشليم
كخيام قيصار كشق سليمان . ٦ لاتنظرن إليّ لكوني سوداء لأن الشمس
قد لوحتني . بنو أمي غضبوا عليّ . جعلوني ناطورة الكروم . أما كرمي فلم
أنظره . أخبرني يا من تحبه نفسي أين ترعى أين تربض عند الظهيرة . لماذا أنا
أكون كمقنعة عند قطعان أصحابك . ٨ إن لم تعرفي أيتها الجميلة بين النساء
فاخرجي على آثار الغنم وارعى جداءك عند مساكن الرعاة . ٩ لقد شهت
ياحييتي بفرس في مركبات فرعون . ١٠ ماأجمل خديك بسموط وعنقك
بقلائد . ١١ نصنع لك سلاسل من ذهب مع جمان من فضة . ١٢ ما دام
الملك في مجلسه أفاح نادريني رائحته . ١٣ صرة المرتحيبي لي بين ثديي بيت
١٤ طاقة فاغية حبيبي لي في كروم عين جدي . ١٥ ها أنت جميلة ياحييتي
ها أنت جميلة . عيناك حمامتان . ١٦ ها أنت جميل ياحييتي وحلو وسريونا
أخضر . ١٧ جواثر بيتنا أرز وروافدنا سرو .

שיר השירים ג

ו על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי
ולא מצאתי : ז אקומה נא ואסובבה בעיר בשוקים וברחבות
אבקשה את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתי : ח מצאוני
השמרים הסבבים בעיר את שאהבה נפשי ראיתם : ט כמעם
שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחוזתי ולא
ארפנו עד-שהביאתי אל-בית אמי ואל-חדר הורתי : י השבעתי
אתכם בנות ירושלים בצבאות או באילות השדה אם-תעירו
ואם-תעוררו את-האהבה עד-שתחפץ : יא מי זאת עלה מן-
המדבר כתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת רוכל :
יב הגה מטתו שלשלמה ששים סביב לה מגברי ישראל : יג כלם
אחזי חרב מלמדי מלחמה איש חרבו על-ירכו מפחד בלילות :
יד אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון : טו עמודיו
עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מבנות
ירושלים : יו צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה
שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו :

تسبر الاصمعاخ — الاصحاح الثالث

١ في الليل على فراشي طلبتُ منُ نَحْبُهُ نفسي طلبتهُ فما وجدتهُ.
٢ إني أقوم وأطوف في المدينة في الأسواق وفي الشوارع أطلب من
نَحْبُهُ نفسي . طلبتهُ فما وجدتهُ . ٣ وجدني الحرس الطائف في المدينة
فقلتُ رأيتم من نَحْبُهُ نفسي . ٤ فما جاوزتهم إلا قليلاً حتى وجدت
من نَحْبُهُ نفسي فأمسكتهُ ولم أرخه حتى أدخلتهُ بيت أُمي وحجرة من
حبلت بي . ٥ أحلفكن يابنات أورشليم بالطِّباء وبأبائِل الحقل ألا
تَقْظُن ولا تَنْهِن الحبيب حتى يشاء . ٦ من هذه الطالعة من البرية
كأعمدة من دخان معطرة بالمرّ واللّبان وبكل أذرة التاجر . ٧ هو ذا
تحت سليمان حوله ستون جباراً من جبابرة إسرائيل . ٨ كلهم قابضون
سيوفاً ومتعلمون الحرب . كل رجل سيفه على فخذه من هول الليل .
٩ الملك سليمان عمل لنفسه تختاً من خشب لبنان . ١٠ عمل أعمدته
فضة وروافده ذهباً ومقعده أرجواناً ووسطه مرصوفاً حبة من بنات
أورشليم . ١١ أخرجن يابنات صهيون وانظرن الملك سليمان بالتاج الذي
توجّه به أُمهُ في يوم عرسه وفي يوم فرح قلبه .

שיר השירים ה

ו באתי לגי אחתי כלה אריתי מורי עב-בשמי אכלתי
יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו
דודים : ז אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי-לי אחתי
רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה :
ח פשטתי את-כתנתי איככה אלבשנה רחצתי את-רגלי איככה
אטנפם : ט דודי שלח ידו מן-החור ומעי המו עליו : י קמתי
אני לפתח לדודי וידי נטפו-מור ואצבעתי מור עבר על כפות
המנעול : יא פתחתי אני לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה
בדברו בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא עני : יב מצאני
השמרים הסבבים בעיר הכוני פצעוני נשאו את-רדודי מעלי
שמרי החמות : יג השבעתי אתכם בנות ירושלים אם-תמצאו
את-דודי מה-תגידו לו שחולת אהבה אני : יד מה-דודך מדוד
היפה בנשים מה-דודך מדוד שקכה השבעתנו : יו דודי צח
ואדום דגול מרבבה : יז ראשו כתרם פז קוצותיו תלתלים
שחרות כעורב : יח עיניו כיונים על-אפיקי מים רחצות בקלב
ישובות על-מלאת : יט לחיו כערוגת הבשם מגדלות מרקחים
שפתותיו שושנים נטפות מור עבר : כ ידיו זלילי זהב ממלאים
בתרשיש מעיו עשת שן מעלפת ספירים : כא שוקיו עמודי
שש מסודים על-אדני-פז מראהו כלבנון בחור כארזים : כב חכו
ממתקים וכלו מחמדים זה דודי זה רעי בנות ירושלים :

نُسيد ارونشاد - الاصحاح الخامس

١ قد دخلت جنتي يا أُختي العروس . قطفتُ مرّتي مع طيبي . أكلتُ
شهدي مع عسلي . شربتُ خمري مع لبني . كلوا أيها الأصحاب ، اشربوا
واسكروا أيها الأحياء . ٢ أنا نائمة وقلبي مستيقظ . صوت حبيبي قارعاً .
افتحي لي يا أُختي يا حبيبتي يا حمامتي يا كاملتي لأن رأسي امتلأ من الطلّ وقُصصي
من ندى الليل . ٣ قد خلعتُ ثوبي فكيف ألبسه . قد غسلتُ رجلي فكيف
أوسخها . ٤ حبيبي مدّ يده من الكوة فانت عليه أحشائي . قمتُ لأفتح
لحبيبي ويداي تقطران مرّاً وأصابعي مرّاً قاطر على مقبض القفل . ٥ فتحتُ
لحبيبي لكن حبيبي تحول وعبر . نفسي خرجت عندما أدبر . طلبته فما وجدته
دعوته فما أجابني . ٦ وجدني الحرس الطائف في المدينة . ضربوني جرحوني .
حفظة الأسوار رفعوا إزاراي عني . ٨ أحلفكن يا بنات أورشليم إن وجدتني
حبيبي أن تخبرنه بأني مريضة حباً . ٩ ما حبيبك من حبيب أيتها الجميلة بين
النساء ، ما حبيبك من حبيب حتى تحلفينا هكذا . ١٠ حبيبي أبيض وأحمر .
معلم بين ربوة . ١١ رأسه ذهب إبريز . قصصه مسترسلة خالكة كالغراب .
١٢ عيناه كالحمام على مجاري المياه مغسولتان باللبن جالستان في وقيهما .
١٣ خداه كخميلة الطيب وأتلام رياحين ذكية . شفتاه سوسن تقطران مرّاً
مائعاً . ١٤ يدها حلقتان من ذهب مرصعتان بالزبرجد . بطنه عاج أبيض مغلف
بالياقوت الأزرق . ١٥ ساقاه عمودا رخام مؤسستان على قاعدتين من إبريز
طلعته كلبنان فتى كالأرز . ١٦ حلقة حلاوة وكله مشتبهات . هذا حبيبي
وهذا خليلي يا بنات أورشليم .

שיר השירים ו

ו אָנָה הִלֵּךְ דֹּדֶךָ הִיפָּה בַּנָּשִׁים אָנָה פָּנָה דֹּדֶךָ וּנְבִקְשָׁנָה
עֲמֹךָ : ז דֹּדִי יָרַד לָנוּ לְעֲרוּנוֹת הַבֶּשֶׂם לְרֵעוֹת בַּגִּימָה וְלִלְקֹט
שׁוֹשָׁנִים : ח אֲנִי לְדֹדִי וְדֹדִי לִי הָרוּעָה בַּשׁוֹשָׁנִים : ט יָפָה אַתְּ
רַעֲיָתִי כְּתֹרֶצֶה נָאוָה כִּירוּשָׁלַיִם אֵימָה כַּנְּדָנוֹת : י הִסְבִּי עֵינֶיךָ
מִנְּגִדִי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שַׁעֲרֶךָ כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁנִּלְשׁוּ מִן-הַגִּלְעָד :
יא שִׁנֶּךָ כְּעֶדֶר הָרִחִלִּים שֶׁעָלוּ מִן-הָרִחָצָה שְׂכָלָם מִתְאַיְמוֹת
וְשִׂכְלָה אֵין בָּהֶם : יב כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתָּךְ מִבַּעַד לְצִמְחָתְךָ :
יג שָׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילֹגְשִׁים וְעֶלְמוֹת אֵין מִסְפָּר :
יד אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלִדְתָּהּ
טו רְאוּהָ בָנוֹת יִיאָשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילֹגְשִׁים וַיְהִלְלוּהָ : יז מִי-זֹאת
הַנִּשְׁקָפָה כָּמוֹ-שָׁחַר יָפָה כְּלָבָנָה בָּרָה כַּחֲמָה אֵימָה כַּנְּדָנוֹת :
יח אֶל-גִּצְתִּי אָנוּ יִרְדְּתִי לְרֹאוֹת בְּאֵבִי הַנָּחַל לְרֹאוֹת הַפְּרִיחָה
הַגִּפֶּן הַנִּצּוֹ הָרִמְנִים : יט לֹא יִדְעָתִי נֶפֶשִׁי שְׂמִתָּנִי מִרְכָּבוֹת
עַמִּי נָדִיב :

نُسُير اِوتُنَاد - الاصحاح السادس

- ١ أين ذهب حبيبك أيتها الجميلة بين النساء أين توجه حبيبك فنطلبه معك
- ٢ حبيبي نزل إلى جنته إلى خمائل الطيب ليرعى في الجنات ويجمع السوسن .
- ٣ أنا لحبيبي وحبيبي لي . الراعي بين السوسن . ٤ أنت جميلة يا حبيبتي كترصة حسنة كأورشليم مرهبة كجيش بألوية . ٥ حوّلي عني عينيك فإنها قد غلبتاني .
- شعرك كقطيع المعز الرابض في جلعاد . ٦ أسنانك كقطيع نعاج صادرة من الغسل اللواتي كل واحدة متمّ وليس فيها عقيم . ٧ كفلقة رمانة خدك تحت نقابك . ٨ هنّ ستون ملكة وثمانون سرّية وعذارى بلا عدد .
- ٩ واحدة هي حمامتي كاملتي . الوحيدة لأما هي . عقيلة والدتها هي . رأتها البنات فطوّبنها . الملكات والسراري فمدحنها . ١٠ من هي المشرقة مثل الصباح جميلة كالقمر طاهرة كالشمس مرهبة كجيش بألوية . ١١ نزلت إلى جنة الجوز لأنظر إلى خضر الوادي ولأنظر هل أقفل الكرم هل نور الرمان .
- ١٢ فلم أشعر إلاّ وقد جعلتني نفسي بين مركبات قوم شريف .

القِسْبَةُ العَشْرُ

مفر يونس

شرح كلماته وتحليلها

ومقارنتها بأشبهها في اللغات السامية

ח ל ק ע ש י ר י

ס פ ר י ו נ ה

באור מליו , נתון ונשאמן עם מלים דומות בשפות השמיות

יונה א

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה בֶן-אֲמֹתַי לֵאמֹר : 2 קוּם לךְ
 אֶל-גִּינוֹה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקֹרָא עָלֶיהָ כִּי-עָלְתָה רָעָתָם לְפָנַי :
 3 וַיָּקָם יוֹנָה לְבָרַח מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אֹנִיָּה
 בָּאָה תְּרִשִׁישׁ וַיֵּתֶן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא עִמָּהֶם תְּרִשִׁישָׁה מִלְּפָנַי
 יְהוָה : 4 וַיְהִי הַטִּיל רוּחַ-גְּדוֹלָה אֶל-הַיָּם וַיְהִי סַעַר גָּדוֹל בַּיָּם
 וְהָאֹנִיָּה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁבֵר : 5 וַיִּירָאוּ הַמִּלְחִים וַיַּזְעִקוּ אִישׁ אֶל-
 אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֹנִיָּה אֶל-הַיָּם לְהִקַּל מַעְלֵיהֶם
 וַיֹּנֶה יָרֵד אֶל-יַרְכְּתִי הַסְּפִינָה וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדֻם : 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב
 הַחֵבֶל וַיֹּאמֶר לוֹ מַה-לָּךְ נִרְדָּם קוּם קִרָּא אֶל-אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֶּׂת
 הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נָאֵבֵד : 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ לָכוּ וְנִפְּיֵלָה
 גּוֹרְלוֹת וְנִדְּעָה בְּשִׁלְמֵי הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיִּפְּלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל
 עַל-יוֹנָה : 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה-נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לָמִי-הָרָעָה
 הַזֹּאת לָנוּ מַה-מְּלֹאכְתְּךָ וּמֵאֵינְ תָּבוֹא מָה אֶרְצְךָ וְאִי-מִזֶּה עִם
 אַתָּה : 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבָרִי אֲנֹכִי וְאַתָּה-יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
 אֲנִי יָרָא אֲשֶׁר-עָשָׂה אֶת-הַיַּבָּשָׁה : 10 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה
 גְּדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי-יִדְּעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי-מִלְּפָנַי
 יְהוָה הוּא בָּרַח כִּי הִגִּיד לָהֶם : 11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה-נַּעֲשֶׂה
 לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלְיָנוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסַעַר : 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

שְׁאוּנִי וְהִטִּילְנִי אֶל-הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי בִשְׁלִי הִסְעָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם : 13 וַיַּחֲתִירוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל-הַיִּבְּשָׁה
וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעַר עֲלֵיהֶם : 14 וַיִּקְרָאוּ אֶל-יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אֱלֹ-הֵינוּ נֹאכְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל-תַּתֵּן
עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי-אַתָּה יְהוָה כְּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עֲשִׂיתָ : 15 וַיִּשְׁאוּ
אֶת-יוֹנָה וַיִּטְלֻהוּ אֶל-הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מוֹעֵפוֹ : 16 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים
יָרְאָה גְּדוּלָּה אֶת-יְהוָה וַיִּזְכְּחוּ-זָכַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ גִדְרִים :

ב

1 וַיִּמֶן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לְבָלֵעַ אֶת-יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמִצֵּי הַדָּג שְׁלֹשָׁה
יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת : 2 וַיִּתְּפֹלֵל יוֹנָה אֶל-יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּצֵּי הַדָּגָה :
3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל-יְהוָה וַיַּצִּנֵּנִי מִבְּטָן שְׂאוֹל שְׁוַעֲתִי שָׁמַרְתָּ
קוֹלִי : 4 וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצוּלָה בְּלִבִּי יָמִים וַנִּהְרֵי יִסְבֹּכֵנִי כָּל-מִשְׁכַּרְיָהּ וּגְלִיָּהּ
עָלִי עָבְרוּ : 5 וְאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיהָ אֵךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט
אֶל-הַיִּכַּל קֹדֶשֶׁךָ : 6 אֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תִּהְיוּם יִסְבֹּכֵנִי סוּף חֲבוּשׁ
לְרֹאשִׁי : 7 לְקַצְבֵי הָרִים גִּבְרֹתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיךָ בַּעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּצֵּל מִשַּׁחַת
חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי : 8 בְּהִתְעַטֶּפְךָ עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יְהוָה זָכַרְתִּי וַתִּבֹּא אֵלַיָּךְ
תַּפְלָתִי אֶל-הַיִּכַּל קֹדֶשֶׁךָ : 9 מִשְׁמָרִים הַכְּלִי-שׁוֹא חֲסֹדָם יַצִּיבוּ : 10 וְאֲנִי
בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְּחָה-לָּךְ אֲשֶׁר גִּבְרֹתִי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה : 11 וַיֹּאמֶר
יְהוָה לַדָּג וַיִּקָּא אֶת-יוֹנָה אֶל-הַיִּבְּשָׁה :

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שְׁנִית לְאָמֹר : 2 קוּם לֶךְ אֶל-
 גִּינוֹה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹבֵר
 אֵלֶיהָ : 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-גִּינוֹה כְּדַבֵּר יְהוָה וַגִּינוֹה הָיְתָה
 עִיר-גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהַלָּךְ שְׁלֹשָׁת יָמִים : 4 וַיַּחֲלֵל יוֹנָה לְבוֹא
 בָּעִיר מִהַלָּךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַגִּינוֹה
 נִהְפָּכֶת : 5 וַיֹּאמְרוּ אֲנָשִׁי גִינוֹה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ
 שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד-קֶסֶם : 6 וַיַּנֵּעַ הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ גִּינוֹה וַיָּקָם
 מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעֲלָיו וַיִּכַּס שֵׁק וַיֵּשֶׁב עַל-הָאֹפֶר : 7 וַיִּזְעַק
 וַיֹּאמֶר בְּגִינוֹה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלְיוֹ לֵאמֹר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
 הַבָּקָר וְהַצֹּאן אֵל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֵל-יִרְעוּ וּמִים אֵל-יִשְׁתּוּ :
 8 וַיִּתְּכֶסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזְקָה
 וַיָּשֻׁבוּ אִישׁ מִדֶּרֶכוֹ הָרָעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפִּיָּהֶם : 9 מִי-
 יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹי אָפוֹ וְלֹא נֹאכֵד : 10 וַיֵּרָא
 הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדֶּרֶכָם הָרָעָה וַיִּנָּחֻם הָאֱלֹהִים
 עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה :

1 וַיַּרְע אֱלֹהִים יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ : 2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
 וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְּבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־אֲדָמָתִי עַל־כֵּן
 קִדְמָתִי לְבָרַח תִּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנוּן וְרַחוּם אָרְךָ
 אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְנוֹחַם עַל־הָרָעָה : 3 וַעֲתָה יְהוָה קַח־נָא אֶת־
 נַפְשִׁי מִמָּוִי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִהִיטֵב חָרָה
 לָךְ : 5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם
 סֵכָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְּצֵל עֵד אֲשֶׁר יֵרְאֶה מֶה־יְהִיָּה בָּעִיר :
 6 וַיֵּימֶן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקִיּוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֵל עַל־
 רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרְעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יְיָ עַל־הַקִּיקִיּוֹן שֶׁמָּחָה גְדוֹלָה :
 7 וַיֵּימֶן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בְּעֻלּוֹת הַשֹּׁחַר לַמַּחֲרֹת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקִיּוֹן
 וַיִּיבָשׁ : 8 וַיְהִי כַּזֶּרֶחַ הַשְּׁמֶשׁ וַיֵּימֶן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית
 וַתֵּךְ הַשְּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר
 טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי : 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הִהִיטֵב חָרָה־לָּךְ
 עַל־הַקִּיקִיּוֹן וַיֹּאמֶר הִיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת : 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אַתָּה חֹסֶת עַל־הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר לֹא־עֲמִלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שָׁבֶן־
 לְלִילָה הִזָּה וּבֶן־לֵילָה אֶבֶד : 11 וַאֲנִי לֹא אֶחֱזֹס עַל־גִּינוֹהַ הָעִיר
 הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשׁ־בָּהּ הָרַבָּה מִשְׁתִּים־עֹשֶׂרָה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־
 יָדַע בֵּין יָמֵינוֹ לְשִׁמְאָלוֹ וּבִהְמָה רַבָּה :

شرح ما ورد في سفر يونس من كلمات

وتحليلها ومقارنتها بما يماثلها في اللغات السامية

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	א - ١
אב	أب، وجمعه אבות - وإذا أُضيف إلى اسم ظاهر قيل : אבי יוסף (أبو يوسف) ، وإن أُضيف إلى الضمير قيل : אבי ، אביו ، אביו ، אביוכם الخ .. - في العربية أب - وفي الآرامية أو الكلدانية אב ، אבא . وتطلق هذه الكلمة في جميع اللغات السامية على من كان سبياً في إيجاد شيء أو إصلاحه .
אבד	باد ، ضاع ، هلك - مستقبله אבד - في العربية باد : هلك ، وبادت الشمس بُيوداً : غابت ، وأبدت البهيمة : توحشت ، وأبد الشاعر : أتى بالعويص في شعره ومالا يُعرف معناه . وفي الآرامية אבד .
אדם	إنسان ، آدمي ، رجل . - لا جمع لهذا الاسم من لفظه ، بل يقال : בני אדם (بنو آدم) ومفردهما בני אדם . - في العربية آدم : أبو البشر ، ويطلق على أفراد الجنس ، والجمع

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
אַדְמָה	أوادم ، والنسبة آدمي . - وفي الآرامية אַדְמָה . أرض ، تراب ، وجمعها אַדְמֹת . - في العربية الأدمة : باطن الأرض ، وأديم الأرض : ما ظهر منها . والإيدامة : الأرض الصلبة بلا حجارة . - وفي الآرامية أو الكلدانية אַדְמָתָא .
אַדְרָת	مئزر ، رداء ، قوة ، والجمع אַדְרֹת . - وفي العربية الأزَر : الإحاطة والقوة ، والإزار والمئزر : الملحفة . - وفي الآرامية אַדְרָתָא فالدال في العبرية والآرامية زاي في العربية .
אוֹלִי	عسى ، لعل - كلمة ترج وتوقع .
אַחַד	واحد ، أحد . مؤنثه אַחַת ، وفي حالة الوقف אַחַת . - في العربية الأحد : بمعنى الواحد ، ولا يوصف به إلا الله سبحانه لخلوص هذا الاسم له تعالى . - وفي الآرامية אַחַד للمذكر و אַחַדָא للمؤنث . وفي الفينيقية אַחַد .
אַחֵר	آخر . والمؤنث אַחֵרָת : أخرى ، وجمع الذكور : אַחֵרִים ، والإناث : אַחֵרֹת . - في العربية الآخر : أحد الشيئين ، ومؤنثه أخرى - وفي الآرامية אַחֵרִין .
אֵי	اسم استفهام بمعنى أي أو أين . - في العربية أي : للاستفهام عن العقلاء وغيرهم ، وأين : للاستفهام عن المكاتب . - وفي الآرامية אֵידִין للمذكر ، و אֵידָא للمؤنث .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
אין	اسم استفهام بمعنى أين . ولا يستعمل إلا مسبوقاً بالميم فيقال : מאי : من أين . - وفي الآرامية אַימָא .
איש	رجل ، إنسان ، شخص . والجمع אישם . وقد يجمع على אישם إذا أُريد به التعظيم . والمؤنث אישה وجمعها אישים وقد تجمع على אישות على سبيل الذم . - في العربية إنسان ، أناس ، ناس ، إنس - وفي الآرامية איש ، איش ، والجمع אישش ، איشش .
אך	كلمة استدراك بمعنى « لكن » .
לא	حرف نهي . - في العربية « لا » ، الناهية . - وفي الآرامية לأ .
אל	حرف جر بمعنى إلى ، نحو ، حتى . وورد استعمال אלי في الأساليب القديمة . وعندما يلحقها الضمير يقال : אלי ، אליה אלינו ، אליכם . - في العربية إلى . - وفي الآرامية والفينيقية إلی .
אלה	رب ، مولى ، الله . والجمع אלהים على سبيل التعظيم . في العربية « الله » اسم الذات الواجب الوجود ، والإله المعبود مطلقاً . - وفي الآرامية אלה . - وهذه الكلمة في جميع اللغات السامية مشتقة من אל بمعنى القوة والقدرة . - وفي العربية الإل : الربوبية ، والأصل الجيد ، واسم الله تعالى ، وكل اسم آخره إل أو إيل فمضاف إلى الله تعالى . ويرى

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	<p>النحاة العرب أن الميم التي تلتحق لفظ الجلالة هي عوضٌ عن حرف النداء ، ويرون أنه لا يجوز الجمع بين العِوَض والمعوَض عنه ، وشذت في نظرهم قول الشاعر :</p> <p>إني إذا ما حدثتُ المأأقول : يا اللهم يا اللهيا</p> <p>مع أن هذه الميم هي من أصل אַלְהִים الذي زيدت عليه علامة الجمع ים ، على سبيل التعظيم .</p> <p>אמן (הַאֲמִין) آمن ، أيقن ، صدق ، وثق . - المستقبل יֵאֲמִין ، والأمر הֵאֲמִין ، واسم الفاعل מֵאֲמִין ، والمصدر לְהֵאֲמִין . وفي الآرامية הֵיִמֵן : آمن - وفي الكلدانية הֵיִمֵן .</p> <p>אמר قال ، أمر - المستقبل יאמר ، والأمر אמר - في العربية أمر - وفي الفينيقية אמר - وفي الآرامية אמר .</p> <p>אָנָא , אָנָה كلمة رجاء ودعاء . وقد يقتصر فيها على אָ ونون التوكيد بنوعها في العربية تفيد التعنيف والتخفيف و אָ تفيد التوسل والرجاء في العبرية .</p> <p>אני أنا ، وجمع المتكلمين אַנְחֵנוּ و נִחְנוּ و אֲנֵנוּ . أما בִּי و נָ فيها ضميران متصلان للدلالة على المفعول به . - في العربية أنا ونحن وفي الآرامية القديمة אָנָא و אַנְחֵנוּ و נִחְנוּ .</p> <p>אֲנִיָּה سفينة ، مركب . والجمع אֲנִיּוֹת و אֲנִי : أسطول . - وفي العربية الإناء : الوعاء والجمع آنية . - في الآرامية אַלְפָא والجمع אַלְפִיָּא .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
אָנֹכִי	أنا . - في الآشورية אָנֹכִי . - و אָנֹכִי : محبّ نفسه ، وهي كلمة عبرية حديثة .
אַף	أنفّ ، غضبّ ، سُخِطَ . يثنى ويجمع على אַפִּים ، أصله אַף وهو غير مستعمل . ولذا أُدغمَت النون في الفاء عند التثنية فشددت الفاء . ويظهر هذا الإدغام كذلك عند إضافة هذه الكلمة إلى الضمير فيقال : אַפִּי و אַפִּךְ الخ . - في العربية أنفّ وهو عضو حاسة الشمّ . والأنف من كل شيء : أوله أو أشده . ورجل حميّ الأنف : أنفّ يأنف أن يضام . ويقال للمنخرين : الأنفان ، ويقابلها אַפִּים في العبرية . ويقال للشّرس السريع الغضب : קָצֵר אַפִּים ، وللحليم : אָרֶךְ אַפִּים . - وفي الآرامية אַנְפָא ، אַפָא والجمع אַנְפִין ، אַפִין ، אַפּות .
אַפָּה	أحاطَ ، حفّ ، اكتفّ ، ويرادفها חָפַף بالمعنى ذاته . - وفي العربية حفّه بالشّيء ، أحاط به ، ومنه الحديث الشريف : « الجنة محفوفة بالمكاره » . - وفي الآرامية אַפָּה و חָפַף .
אַפָּר	رمادٌ ، تُرابٌ . ويرادفها אַפָּר بمعنى تُراب . - وفي العربية عَفَرَه في التراب : مرّغه ودسّه فيه ، والعَفَر : ظاهر التراب . - وفي الآرامية אַפָּرا و אַפָּرا .
אַרְבַּעַים	أربعون . - في الآرامية אַרְבַּעַין . - و רַבַּע و רַבִּיעִית : رُبُعٌ . - في الآرامية רַבִּיעָא .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
אַרֶץ	أَرْضٌ ، بَرٌّ ، بلادٌ ، بقعةٌ . الجمع אַרְצוֹת في العربية أرض . فالصاد في العبرية مبدلة ضاداً في العربية . - وفي الآرامية אַרֶל و אַרְעָא .
אִשָּׁר	اسم موصول للمذكر والمؤنث ، وللمفرد والجمع ، وللعاقل وغيره . وقد تسبقه أحرف النسب مثل : בְּאִשָּׁר : أينا ، حينما ، و בְּאִשָּׁר : كما ، حينما .
אַתָּה	أنت ، للمؤنثة אַתְּ ، وندر استعمال אַתָּי . جمع الذكور : אַתֶּם ، وللانث : אַתְּנָ . ويلاحظ تشديد التاء عوضاً عن النون المحذوفة . ويرى جمهور النحاة العرب أن " أن " هي ضمير المخاطب في قولك : أنتَ وأنتِ وأنتما وأنتم وأنتنَّ ، وأن التاء في هذه الكلمات هي حرف خطاب . - وفي الآرامية אַתְּ أنتَ ، אַתְּ أنتِ ، אַתְּمון و אַתְּمון أنتم ، אַתְּمון و אַתְּمון أنتنَّ .
בְּ... בְּ... بְּ...	ب... ، في ، عند ، بجانب ، بقرب . - في العربية ب... . وتفيد في كلتا اللغتين معاني الاستعانة أو السببية أو المقابلة أو التبعية أو الإلصاق أو الظرفية . - وفي الفينيقية والآرامية בְּ... .
בְּהֵמָה	بهيمة ، مواشٍ ، حيوانٍ . - في العربية البهيمة : كل ذوات أربع قوائم من دواب البر والماء . - في الآرامية בְּהֵמָה .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
בָּא (בוא)	جاء ، باء ، رجّع ، دخل . المستقبل בֹּא . والأمر בא . - في العربية باءٌ إليه : رجّع ، والمبائةُ والبيئةُ : المنزل . - وفي الآرامية בָּא ومرادفه في العبرية والعربية والآرامية : אָתָה وأتى و אָתָה .
בֶּטֶן	بَطْنٌ ، جَوْفٌ . معدة ، وهو اسم مؤنث سماعاً . - في العربية البطن : خلاف الظهر ، وجوف كل شيء . يقال : أَلقت الدجاجة ذات بطنها : باضت . - وفي الآرامية בֶּטְנָא .
בָּלַע	بَلَعَ ، أَثْلَفَ ، افْتَرَسَ . - في العربية بلع الشيء : أنزله من حلقومه إلى جوفه . في الآرامية בָּלַל .
בֵּן	ابن . والجمع בָּנִים . - في العربية ابن . - وفي الآرامية בֵּנָא و בִּנָא و בִּרְנָש . - وفي العربية : ما أدري أيّ البرّئساءِ هو : أي أيّ الناس . ويقال إنها لفظة مستعارة من النبطية ، بينَ و בֵּין أكثر استعمالاً . - في العربية بينَ . - وفي الآرامية בֵּין و בֵּי و בֵּינִי و בֵּינָה .
בָּקָר	بَقَرٌ ، ماشية - وبقر و בָּקָר : اسم جنس واحد بقرة . في العربية ، وتقع على الذكر والأنثى . - في العبرية פָּקָה والذكر שׂוֹר : ثور . - وفي الآرامية שׂוֹר و שׂוֹרָא .
בָּרַח	هربَ ، فرّ ، أبقَ . - في العربية بَرَحَ المكانَ ومنه : زال عنه وبرح الصيدُ : مرّ عن يمينك . ويرادف בָּרַח : לָרַק . - وفي العربية عَرَقَ الطريقَ : قطعه ، وعَرَقَ في الأرض : ذهب

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
בְּרִיחַ	فيها . . . وفي الآرامية בְּרִיחַ . مزلاج ، مرتاج ، عرَبَاض . الجمع בְּרִיחִים . - في الآرامية בְּרִיחָא .
גְּדוֹל	كبير ، عظيم ، جليل . - في العربية الجندَل : الصخر العظيم ، والجُنَادِل : القوي العظيم .
גָּדַל	كَبُرَ ، عَظُمَ ، نَمَا . - و גָּדַל : كَبُرَ ، عَظُمَ ، نَمَى ، وسَّعَ .
גִּזְרֵל	نصيب ، قضاء ، مُقَرَّعة . - الجمع גִּזְרֵלוֹת . وفي العربية الجرَّوَل : الأرض ذات الحجارة .
גִּל	موجة ، لجة . الجمع גִּלִּים . - في العربية اللَّجَّة : معظم الماء واللَّجَّة : الجلبة وكثرة الأصوات . - وفي الآرامية גִּל و גִּלִּין .
גָּרַשׁ	طردَ ، أبعدَ ، نفى . - و גָּרַשׁ : طَرِدَ ، نَفَى . - وفي العربية كَرِش الجلدُ : مَسَتْهُ النَّارُ فَتَقَبَّضَ . - وفي الآرامية גָּרַשׁ .
דָּבַר	نطقَ ، قالَ ، أنبأ . ويغلب استعماله مزيداً بالتضعيف דָּבַר بالمعاني ذاتها . - في العربية دبرَ الحديثَ عن فلان : حَدَّثَ عنه بعد موته . - وفي الآرامية דָּבַר .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
דָּבָר	كلمة ، حديث ، قول ، شيء ، أمر . - وفي الآرامية דְּבַר דְּבָרָא .
דָּג	سمكة ، سمك . - في الآرامية דָּגָא . - وفي العربية النونة : السمكة ، والنون : الحوت . ولقب يونس عليه السلام بذي النون .
דָּם	دَمٌ - في العربية دمٌ - وفي الآرامية דָּם , דְּמָא .
דֶּרֶךְ	طريق ، سبيل ، أسلوب ، وسيلة . - في العربية الدَّرَك : اللاحق ، والدِرَاك : المتلاحق والمتصل . يقال سير دِرَاكٌ : متواصلٌ . - و דֶּרֶךְ وطريق من الأسماء التي تُذكر وتؤنث في كلتا اللغتين .
ה - ה	
ה , ה , הָ	أداة التعريف في العبرية . ولها ضوابط خاصة وردت في بحث أداة التعريف ^(١) . وهي ، في معظم الأحيان ، تشكل بالفتحة مع تشديد الحرف الأول من الاسم الذي يليها ، ذلك لأن أصل أداة التعريف في العبرية הָ « هل » ، وهي لغة في «أل» التعريف عند بعض القبائل العربية . وسبب تشديد الحرف الذي يليها هو إدغام اللام المحذوفة في الحرف الأول من الاسم المعروف . - وأداة التعريف في العربية والعبرية تكون إما عهدية ، وإما جنسية وإما اسماً موصولاً وهي الداخلة

(١) ص ١٠٦ .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	<p>على المضارع الذي يفيد الاستمرار التجديدي (انظر ص ١٤٦) وقد يستعمل حرف ה حرف نداء أو تنبيه كما في العربية (انظر ص ١١١) .</p>
ה , ה , ה	<p>حرف استفهام للتصور أو للتصديق . وله ضوابط خاصة وردت في بحث أدوات الاستفهام (انظر ص ١٠٩) - في العربية همزة الاستفهام ويلاحظ إبدال همزة هاء في العبرية . وقد تبدل في العربية هاء كقول الشاعر :</p>
ה	<p>وأتى صواحبها فقلن هذا الذي منح المودة غيرنا وجفانا؟ تلتحق آخر الاسم وتفيد معنى حرف الجر « إلى » مثل : הַלֵּכְתִּי הָעִירָה (ذهبت إلى المدينة) . ويقابل ذلك المنسوب على نزع الخافض في العربية (انظر ص ٢٤١) .</p>
ה	<p>تلتحق الفعل المضارع أو فعل الأمر فتفيد الرجاء مثل : הֵלֵךְ و הָלַךְ . وتقابلها نون التوكيد الخفيفة - التي تلتحق المضارع أو الأمر في العربية - عند الوقف .</p>
הא	<p>ها ، هوذا ، خذ . - في العربية ها : اسم فعل بمعنى خذ ، ها الكتاب : خذه . - في الآرامية הא , הא .</p>
הפל	<p>نفس ، لغو ، بطلان . - في العربية الهبالة : فقد العقل والتمييز</p>
הוא	<p>هو . היא : هي . הם : هم . הן : هن . - في الآرامية הוא , היא , הון , הין .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
הָיָה	كان ، جرى ، حدث ، صار . المستقبل : הָיָה וְיִהְיֶה وفي حالة الوقف יִהְיֶה . والأمر הָיָה - ويرادفها הָיָה - وفي الفينيقية הָيָأ - وفي الآرامية הָيָأ , הָيָה - وفي العربية هَوَى : سقطَ ، حدثَ .
הֵיכַל	هيكل ، معبد ، قصر . والجمع הֵיכָלִים و הֵיכָלוֹת . - في العربية الهيكل : البناء المرتفع ، وموضع صدر الكنيسة يُقَرَّبُ فيه القربان . - في الآرامية هَيْكَل .
הָלַךְ	ذهبَ ، مشى ، فنيَ . - في العربية هلكَ المالُ : ذهبَ ، والمهلك : المتجعون الذين ضلوا الطريق . - في الآرامية هَلَلَك .
הִפִּךְ	قلبَ ، رجع ، أهلك ، صيّر . المستقبل יִהְפֹךְ أو יִהַפֵּךְ . - في العربية أفكه عن رأيه : صرّفه وقلب رأيه . والمؤتفكات : المدن التي أبادها الله تعالى وقلبها على أهلها . - وفي الآرامية هִפִּךְ .
הָר	جبلٌ ، طوَدَ ، ويرادفه צָר . - في العربية الطّور : الجبل . - وفي الآرامية والكلدانية צַר , צָרָא .
הַרְבֵּה	كثير ، كثيراً . - في العربية ربا الشيء : زادَ . - وفي الكلدانية رִבָּה .
١ - و	
וָ, וּ, וְ, וַ, וֹ	حرف عطف - تقابل واو العطف في العربية . وتفيد في كلتا اللغتين مطلق الجمع ، وتستعمل في العبرية استعمال واو الحال

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	<p>وואו رُبَّ . ولها ضوابط خاصة (انظر ص ١٢٥) . وقد تأتي ال ١ في العبرية قالبة ، فتقلب معنى الفعل الماضي إلى مستقبل ، أو معنى الفعل المستقبل إلى ماضٍ (انظر ص ١٢٦) - وفي الآرامية ١ .</p>
	<p>٢ - ز</p>
זאת	<p>هذه . - في العربية ذات : اسم إشارة للمفردة المؤنثة .</p>
זבח	<p>ذبح ، جزر ، ضحى ، والمستقبل זִבַּח . - في العربية ذبح - وفي الآرامية זִבַּח . - זִבַּח : ذبح ، ذبيح ، وليمة . والجمع זִבְחִים .</p>
זה	<p>ذا ، هذا .</p>
זכר	<p>ذكر ، تذكر . المستقبل זִכַּר - في العربية ذكر الشيء : حفظه في ذهنه ، وذكر لفلان حديثاً : قاله له . - وفي الآرامية זִכַּר .</p>
זעף	<p>هيجان ، غضب ، نوء . - من זָעַף : حنق ، غضب .</p>
זעק	<p>زَعَق ، صرّخ ، دَعَا . - في العربية زَعَق : صاح ، وزعق بالدابة : ساقها بأن صاح بها صياحاً شديداً . - وفي الآرامية זִעַק .</p>
	<p>٣ - ح</p>
חבש	<p>حبس ، سجن ، عصب . المستقبل חִבַּשׁ - المطاوع منه في الماضي חִבַּשׁ : حُبِسَ . - في العربية حبس . - وفي الآرامية חִבַּשׁ .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
חֹבֶל	بحريّ ، ملاح و רֶב חֹבֶל : رُبّان ، قبطان . - في العربية الحَبْل : العالم الفطن الداهية ، والحَابِل : الصائد لنصبه الحَبالة - في الآرامية רב מְלָחִין .
הִחַל (חוּל)	بدأ . - في العربية حال الشيء : تحوّل من حال إلى حال .
חָס (חוּס)	رحيم ، أشفق . المستقبل יִחוּס . - في العربية التحوُّس : التوجّع للشيء . - وفي الآرامية חס .
חֻזְקָה	قوة ، شدة ، قسوة . - من חֻזַק : اشتدّ ، قويّ . - في العربية حَزَقَ الوتر : ربطه بشدّة .
חַיִּים	حياة ، عمر ، صحّة . - من חָיָה حَيّ ، عاش ، أقام . المستقبل יִחְיֶה . والمصدر الميمي מִחְיָה . - في العربية حَيّ - وفي الآرامية חַיָּא . و חַיּוּתָא : حياة .
חָמַס	مُظلم ، جَوْر ، قسوة . من חָמַס : أَسَاء ، ظلم ، آذى . - في العربية حَمَسَ الأمر : اشتدّ . - وفي الآرامية : חָمַס .
חֲנֻן	حنّان ، رؤوف . مشتقّ من חֵן (חֲנָן) : حنّ . و חֵן : حنان ، جمال ، نعمة . - وفي العربية حنّ عليه : عطفَ وشفقَ فهو حَنُونٌ . والحنان : الرحمة . - وفي الآرامية חֲנָן .
חֶסֶד	فضلٌ ، رحمة ، نعمة . - وفي العربية الحسد : تمنّي زوال نعمة الغير . - وفي الآرامية חֶסְדָּא .
חִפְץ	رغب ، شاء ، اشتهى . المستقبل יִחְפֹץ . - في العربية حَفِظَ

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	الشيء : منعه من الضياع ، والحفيظة : الحمية في الشيء الذي ينبغي أن يحفظ . - في الآرامية חִפֵּץ .
חָרָה	احترق ، احتدّ ، سخط . - في العربية حرّان البغل : وقف ولم ينقد . - في الآرامية חֲרַן .
חָרוֹן	غيط ، غضب ، سخط . - في العربية الحُرون والحِران : عدم الانقياد . - وفي الآرامية חֲרוּנָא .
חֲרִישִׁי	هادئ ، ساكن . و חֲרִישִׁית : بهدوء ، خفية ، سرّاً و חֲחִישִׁי : صمت ، سكت ، تأمل .
חָשַׁב	فكر ، حسب ، حسب . و חָשַׁב مزيد بتضعيف عينه بالمعنى نفسه . و חָשַׁב و חָשַׁב قد يفيدان المقاربة مثل : חֲאִנְיָה חֲשָׁבָה לְהִשָּׁכַר : أوشكت السفينة أن تنكسر . - في العربية حسب الشيء : عدّه وحسبه : ظنّه . - في الآرامية חָשַׁב .
חָתַר	حفر ، جذّف - المستقبل יַחְתֹּר . - في العربية حَتَرَ الشيء : شدّه وأحكمه . - وفي الآرامية חֲתַר .
ט - ט	
טָב	طاب ، جاد ، صلح . المستقبل יִטֵּב . - في العربية طاب الشيء : لذّه وحلاّ وحسّن . في الآرامية טַאב .
טוֹב	طيب ، حسن ، جيّد . - היטב : جيداً ، حسناً . - في العربية طيب . - وفي الآرامية טָב , טָבָא .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
טעם	طعم ، ذاق . - في العربية طعم الشيء : ذاقه . وطعم الطعام : أكله . - وفي الآرامية : טעם .
טעם	طعم ، ذوق ، إدراك ، سبب . - מטעם : بسبب . - في العربية الطعم : الطعام والقدرة ، والطحمة : جهة الارتاق والمكسب وفي الآرامية טעמא .
- ي	
יבש	يبس ، جف . - والمستقبل יבש . - في العربية يبس الشيء : كان رطباً فجف . - وفي الآرامية יבש .
יבשה	يابسة ، بر ، قارة . - في العربية يَبس . - وفي الآرامية יבשה .
יד	يد ، كف ، قدرة . - في العربية اليد : الكف أو من أطراف الأصابع إلى الكتف واليد : النعمة والإحسان ، والقدرة والسلطان يقال : مالك عليه يد : أي ولاية ، ومالي بفلان يدان : أي طاقة . - وفي الآرامية יד ، ידא ، ידא .
ידע	عرف ، علم ، درى . - المستقبل ידע . والأمر ידע . والمصدر الميمي ידע . وفي الآرامية ידע ومصدره الميمي ידע . - وفي الكلدانية ידע .
יהוה	يهوه ، لفظ الجلالة بالعبرية . روعي في وضع هذه اللفظة الدلالة على كينونة الذات الإلهية في الأزل والأبد والحال . יהוה : كان . المستقبل יהיה ، والحال יהיה . - في العربية

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
יום	<p>هوى : سقط ، حدث . - وفي الآرامية יוה .</p> <p>يوم ، نهار ، الوقت مطلقاً . الجمع ימים . - في العربية اليوم : الوقت من طلوع الفجر إلى غروب الشمس ، والوقت مطلقاً تقول : ذخرتك لهذا اليوم : لهذا الوقت . - יום : نهاراً . في الآرامية יום , יומא , יומא .</p>
יכל	<p>استطاع ، قهر . المستقبل יכל . - في العربية وكلّ إليه الأمر : سلمه وفوضه إليه ، وتوكل بالأمر : ضمن القيام به ، والوكل والوكلة والتكلة : العاجز الذي يكبل أمره إلى غيره . - יכל : مقدرة - في العربية الوكال : العجز .</p>
ים	<p>بحر ، نهر ، جهة الغرب . الجمع ימים . - في العربية اليم : البحر . وقد يطلق على النهر ، قال تعالى : (فإذا خفتِ عليه فألقيه في اليم) . - وفي الآرامية ים , ימא .</p>
ימין	<p>يمين ، الجنوب . - في العربية اليمين : ضد اليسار للجهة والجارحة . - ימין : جنوب . - وفي العربية التيمن : الجنوب . - وفي الآرامية ימין , ימינא .</p>
יסף (הוסיף)	<p>أضاف ، زاد ، نما . - وفي العربية أضاف الشيء إلى الشيء : أماله وضمه . - وفي الآرامية אסף .</p>
יצא	<p>خرج ، ظهر ، ذهب . المستقبل יצא والأمر יצא . - في العربية وضو الشيء : صار نظيفاً حسناً . - وفي الآرامية יצא .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
יָרָא	خشيَ ، خافَ ، اتقى . المستقبل יִירָא . - في العربية تورى عنه : استتر . - יָרָא : خائف ، خاشٍ و יִרְאָה : خوف ، خشية ، مُتَقَيٌّ .
יָרַד	نزلَ ، هبطَ ، انحدَرَ ، سالَ . المستقبل יִרְדַּ ו الأمر יֵרַד .
יִרְכָּה	في العربية وردَ الماء : نزلَ إليه وداناه . - في الآرامية יִרְدַ في العربية طرفٌ ، جانبٌ ، جوفٌ . المثني יִרְכָּתִים . - في العربية الورك : ما فوق الفخذ ، والورك : جانب القوس . - في الآرامية יִרְכָּא .
יֵשׁ	يوجد . - في العربية أينسَ : فعل الكون المات وليس : فعل ماضٍ أصله ليس فسُكنت تخفيفاً ، أو أصله لا أينسَ ، طُرحت الهمزة وأُلزقت اللام بالياء يقال : ائني من حيث أينسَ وليسَ : أي من حيث هو موجود أو غير موجود . - في الآرامية אִית : وُجد وإذا دخلت عليها لָא قيل لֵאִית : ليس . والأصل لָא אִית . - في العربية لاتَ : من الحروف المشبهة بليسَ .
יָשַׁב	جلسَ ، عاشَ ، أقامَ . المستقبل יִשֵּׁב والأمر יֹשֶׁב . - في العربية الحميرية وثب بمعنى جلسَ ، والشائع استعمالها بمعنى قفزَ . - وفي الآرامية יָתַב .
יְשׁוּעָה	معونة ، خلاص ، نجاة . - הַיְשׁוּעָה (יֵשׁוּעַ) : خلاصٌ ، أعان في العربية غاثه : أعانه ونصره والغوث : المعونة . - في الآرامية : יְשׁוּעָא .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	ד - כ
כ, כ, כ, כ, כ	حرف تشبيه بمعنى الكاف أو مثل . وقد تفيد الظرفية الزمانية مثل : וַיְהִי כִּזְרוֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ (وكانَ إذْ أشرقت الشمس) . - في العربية كاف التشبيه . - وفي الآرامية ד .
כִּי	لأنَّ ، كي ، حتى ، حينما .
כָּל , כָּל	كلّ ، جميع ، كلية . - في العربية كلّ : لاستغراق أفراد المتعدد أو لعموم أجزاء الواحد . - في الآرامية כָּל , כָּלָא , כָּלָא .
כָּלִי , כָּלִי	وعاء ، إناء ، أداء ، آلة . - في العربية الكيّلة : وعاء يُكَال به .
כֵּן	هكذا ، حرف جواب بمعنى نعم .
עַל כֵּן	لذلك .
כִּסֵּא	كرسيّ ، عرش . الجمع כִּסְאוֹת . - في العربية الكرسيّ : ما يقعد عليه ، وربما قالوا كِرْسِيّ بالكسر . - في الكلدانية כִּרְסָא . - وفي الآرامية כִּרְסִי , כִּוְרִסִי .
כֶּסֶה	غطى ، ستر ، أخفى ، و הִתְכַּסֶּה : تغطى ، استتر . - في العربية كساهُ الثوبَ ألبسه إياه . - وفي الآرامية כִּסָּא , כִּסִּי .
כַּף	كفّ ، يدّ ، راحة اليد ، كِفّة الميزان (اسم مؤنث) . - في العربية الكفّ : اليد أو الراحة مع الأصابع (مؤنثة) . - في الآرامية כַּף , כַּפָּא .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	<p>ل - ل</p> <p>ل ، إلى ، نحو ، لأجل ، داخل ، بحسب . - في العربية ل . - وفي الآرامية ل .</p> <p>لا ، كلا ، ليس - في العربية لا - وفي الآرامية لا .</p> <p>לב ، לבב</p> <p>قلب ، جوف ، لب ، إدراك . الجمع לבבות و לבבות . في العربية اللب : خالص كل شيء ، والعقل الخالص من الشوائب ، والقلب . واللّب من الجوز واللوز ونحو ذلك : ما في جوفها - في العبرية الفينيقية לב و לבב - وفي الآرامية לב و לבב . لبس - المستقبل לבש - في العربية لبس الثوب : استتر به - وفي الآرامية לבش .</p> <p>لبוש</p> <p>لباس ، ثوب . - في العربية اللبوس : ما يلبس ، وقوله تعالى (وعلّمناه صنعة لبوس لكم) أي الدرع . وفي الآرامية לבוש לבوش .</p> <p>לילה</p> <p>ليل ، لية ، مساء . الجمع לילות . - في العربية الليل : من مغرب الشمس إلى طلوع الفجر . وفي الآرامية לילה ، لילה ، ليل .</p> <p>לקח</p> <p>أخذ ، تناول ، تسلم ، ابتاع . المستقبل יקח والأمر קח . - في العربية لَقِحت الناقة ونحوها : قبلت اللقاح أو حملت . - وفي الآرامية לקח .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	<p>מ - מ</p> <p>מ , מ . من* ، منذ* ، - في العربية من* ، وقد يقتصر على الميم وحدها بحذف النون كقول الشاعر :</p> <p>وما أنسَ مَلاشيءَ لا أنسَ قولها وقد قرّبتَ نضوي : أمصرَ تريدُ</p> <p>وفي الآرامية מן .</p> <p>מאומה شيء ما ، أي شيء - وفي الآرامية מַדעם .</p> <p>מה , מה , מה ما ، ماذا ، شيء ما ، لماذا ، كيف . - في العربية « ما » .</p> <p>- وفي الآرامية מא , מן , מןא .</p> <p>מָוֶת موت ، وفاة . الجمع מִיתוֹת . - اشتقّ من מִת : مات ،</p> <p>توفي . المستقبل יָמוּת . وفي الآرامية מִית : مات .</p> <p>יָמוּת : سيموت .</p> <p>מָחָר غداً . الغد . و מִחָרָת بالمعنى ذاته . - في العربية المَحارة :</p> <p>الرجوع ، والمكان أو الزمان الذي يُحار فيه أو إليه .</p> <p>מים ماء* ، ينبوع* . - من الأسماء القليلة التي تأتي على صيغة التثنية ويراد بها الجمع ، وجمع جمعه מִיָּמים و מִיָּמוֹת . - في العربية ماء ، وجمعه مياه* وأمواه . - وفي الآرامية מִיָּן , מִיָּא .</p> <p>מְלָאכָה «شغل*» ، عمل* . الجمع מְלָאכֹות . - في العربية الألوكة والمألّكة وتفتح اللام : الرسالة . - وفي الآرامية מְלָאכְתָא .</p> <p>וּמְלָאךְ : ملك* أو ملاك . - في العربية الملك أصله مَالِك</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
מֶלֶח	أو ملاك ، والألوك : الرسول . من ألك الرسالة : بلغها وألكني إلى فلان : أبلغه عني (أصله ألاك) . ملح - في العربية ملح - وفي الآرامية מֶלַח , מֶלְחָא .
מֶלַח	ملاح ، بحري . - في العربية الملاح : بائع الملح أو صاحبه أو السفان الذي يجري السفينة . - وفي الآرامية מֶלַח , מֶלְחָא .
מֶלֶךְ	ملك ، حكم ، رعى . المستقبل מֶלֶךְ . - في العربية ملك على القوم : استولى عليهم . - وفي الآرامية מֶלֶךְ .
מֶלֶךְ	ملك ، حاكم ، متسلط . الجمع מֶלְכִים - في العربية ملك - وفي الآرامية מֶלֶךְ , מֶלְכָא .
מַלְכוּת	مملكة ، ملكوت - في العربية الملكوت : الملك العظيم ، والعز والسلطان . - وفي الآرامية מַלְכוּ , מַלְכוּת , מַלְכוּתָא .
מִי	أنظر מ , י .
מִנָּה	حَسَب ، عد ، أحصى . المستقبل מִנָּה . والمزيد منه بتضعيف عينه מִנָּה : عَيَّن ، أعد . - في العربية منا الرجل : ابتلاه واختبره . والمنا : كيل أو ميزان يساوي رطلين . - في الآرامية מִנָּה .
מַעֲיִם	أمعاء ، أحشاء . وورد أيضاً מַעֲיִם מַעֲוֹת . في العربية المعى والمعى والمعاء : مُصران البطن . - وفي الآرامية מַעֲא , والجمع מַעֲיָא .
מַצָּא	وجد ، لقي ، خصل ، اكتسب . المستقبل מַצָּא . - في

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	العربية مضى الشيء يمضي مضياً : ذهب وخلا ، ومضى على الأمر : داوم ، وأمضى الأمر : أنقذه ، والمضاء : الشديد العزم . - في الآرامية מִצָּח : حدث ، نفذ .
מִצּוֹלָה	عمق ، غور . - في العربية الظلة : المظلة الضيقة ، وما يستظل به من الحر أو البرد . والظلمة : مستنقع الماء في أسفل الوادي - في الآرامية מִצּוֹלָתָא .
מִשְׁכָּר	تيار ، لجنة ، شدة . الجمع מִשְׁכָּרִים . - في العربية التيار والنبور : الهلاك . - وفي الآرامية מִחְכָּרָא .
1 - ن	
נָא	حرف رجاء يلحق الفعل المستقبل أو الأمر مثل : תֵּשֶׁב-נָא و תֵּשֶׁב-נָא . وقد يسبق هذا الحرف الفعل مثل : אֵלָּא נָא תֵּלֵךְ . - تقابله في العربية نون التوكيد التي تلحق المضارع أو الأمر ، إلا أنها في العربية تفيد التحضيض والزجر ، وهي في العبرية تفيد الرجاء والتوسل .
נִבֵּט	نبت ، أزهر . - في العربية نبت . - وفي الآرامية נִבֵּט .
נְבִיא	نبي والجمع נְבִיאִים . - في العربية النبي والنبي : المخبر عن الغيب أو المستقبل بوحى من الله . وجمعه أنبياء ونبيوت . - وفي الآرامية נְבִיא .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
נָדַד (הִנָּדִיד)	قال ، حكى ، أخبر . - في العربية أنجده : أعانه ، وأنجد الدعوة : أجابها .
נָע	لمس ، ضرب ، أصاب ، بلغ . المستقبل נִעַ والأمر נַع . - في العربية نجع فيه الدواء أو الطعام أو الكلام : دخل فآثر فيه . ونجع البلد : آثاه . ونجع القوم الكلاً : ذهبوا لطلبه في مواضعه . - وفي الآرامية נִעַ .
נָדַר	نذر . المستقبل : נִדַּר . - في العربية نذر الله كذا نذراً : أوجب على نفسه ما ليس بواجب . - وفي الآرامية נִדַּר .
נִדָּר	نذراً . مقدمة ، قربان . - في العربية نذراً . - في الآرامية נִדָּר ، נִדָּרָא .
נָהַר	نهر ، مجرى ، جدول . الجمع נְהָרִים و נְהָרוֹת . - في العربية النهر : الماء الجاري المتسع . والنهر السعة ولغة في النهر . - في الآرامية נְהָרָא .
נָחַם	ندم ، تاب . - في العربية انتحمت على كذا : اعتزمت عليه . فالمعنى بين اللغتين متضاد : فهو في العبرية دال على الإحجام وفي العربية على الإقدام . وفي الآرامية נָחַם .
נָטַל	أخذ ، نال ، قذف المستقبل נִטַּל ، والأمر נָטַל وأكثر استعماله مزيداً : הִטִּיל . في العربية نل الشيء : جذبه إلى الأمام ، ونل الجراب : استخرج ما فيه . - وفي الآرامية נִטַּל .
(נָכָה) הִכָּה	ضرب ، خبط . - في العربية نكأ القرحة : قشرها قبل أن تبرأ ، ونكأ العدو وفي العدو : قتل فيهم وجرح وأثخن . - وفي الآرامية נִכָּה .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
נָפַל	سقطَ ، هبطَ ، حدث . المستقبل : יִפֹּל والأمر פֹּל . - في العربية نقلَ الرجلَ : أعطاه نافلةً من المعروف ، ويقال : انقل عن نفسك إن كنت صادقاً : إئتف ما قيل فيك . - وفي الكلدانية נִפַּל .
נִפְשׁ	نفسٌ روح ، رغبة ، إنسان . الجمع נִפְשִׁים وقد تجمع على נִפְשִׁים . - في العربية النفسُ : الروح ، والدم . ويقال : هو عظيم النفس : الجسد . - وفي الآرامية נִפְשׁ ، نִפְשָׁא . وفي جميع هذه اللغات تستعمل هذه اللفظة للتوكيد المعنوي . نزعَ ، خلصَ ، أنقذَ ، حرر . - في العربية نَصَلَ من كذا خرج . يقال : نصل السهمُ من نصله ونصل الطريق من موضع كذا ونصلت الحبل من الغبار . ونصل من بين الجبال : ظهر . وأنصل الشيء من الشيء : أخرجه . و הִתְנַצֵּל : تبرأ ، اعتذر . - في العربية تتصل إلى فلان من الجناية : خرجَ وتبرأ عنده منها .
נָקִי ، נִקְיָא	نقيٌ ، صافٍ ، طاهر ، نظيف ، بريء . الجمع נִקְיִים . - في العربية النقي : النظيف ، وجمعه نقاء وأنقاء ونقواء . - وفي الآرامية נִקְيָا ، נִקְי ، والمؤنث נִקְيָא .
נָשָׂא	رفعَ ، تناول ، حمل . المستقبل נִשֵּׂא والأمر נִשֵּׂא . - في العربية نساء الدابة : زجرها وساقها ، ونساء الشيء : أخره . والنساء والنسيئة : التأخير والتأجيل . - وفي الآرامية נִשֵּׂא .
נָתַן	أعطى ، منح ، وضع ، سلم . المستقبل יִתֵּן والأمر יֵתֵן . -

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	<p>في العربية أنطى : أعطى . - وفي الآرامية ܐܢܬܝ : أعطى ، إلا أنه لا يستعمل إلا في صيغتي الاستقبال والمصدر . أما الماضي فيستعمل فيه الفعل ܐܢܬܝ : وهبَ وهو في العبرية ܐܢܬܝ بالمعنى ذاته .</p> <p>٥ - س</p> <p>סבב دار ، أحاطَ ، سبب . المستقبل ܥܒܒ و ܥܒܒ . - في العربية سبَّ الحبل : قطعه ، وسبَّب الأسباب : وجدها ، وأسباب السماء : مراقبها أو نواحيها . - في الآرامية ܥܒܒ .</p> <p>סוף آخر ، نهاية ، نتيجة . - في العربية سوف : حرف استقبال أطول زماناً من السين . والسواف والسواف : مرض المواشي وهلاكها يقال : وقع في المال سواف : أي موت والسيفة : البعد . - في الآرامية ܥܒܒ .</p> <p>סָכָה مظلة ، خيمة ، كوخ . الجمع סככות . في العربية السكَّ والسكَّ : البئر الضيقة ، وجحُر العقرب . - وفي الآرامية ܡܫܬܠܬܐ : مظلة ، كوخ . - وفي العربية المظلة : البيت الكبير من الشعر .</p> <p>סער عصف ، غضب . - في العربية سَعَرَ النار : أشعلها ، وسُعر البعيرُ : جُنَّ ، واستعر الشر : انتشر . - وفي الآرامية ܡܫܬܠܬܐ .</p> <p>סער , סערה عاصفة ، نوء . - في العربية السُعْر : الحرّ والجوع الشديد ، والسُعْر : الجنون ، والسُعْرة : أول الأمر وحدته . - وفي الآرامية ܡܫܬܠܬܐ .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
ספינה	سفينة ، مركب . - في العربية السفينة . - وفي الآرامية אלפא وتجمع على אלפין .
עבר	لا - ع مر ، عبر ، ذهب ، زال ، فاض . - في العربية عبر السبيل مر كأنه شقها وقطعها ، ومات ومضى ، وعبر النهر أو الوادي : قطعه وجازه . - وفي الآرامية לעבר .
עברי	عبري . المؤنث לעברייה وتجمع المذكور לעברייה وتجمع المؤنث לעברייות .
עד , עדי	حتى ، نحو ، إلى ، ريثما . - وفي الآرامية עדما ووردت « عتي » في العربية بمعنى حتى .
עוד	أيضاً ، بعد ، أكثر ، أثناء . - في العربية عاد الشيء عوداً : بدأه وباشره ثانياً . ويقال : رجع عوداً على بدء : لم يتم ذهابه حتى وصله برجوعه . والعيد : الموسم ، قيل إنه مُسمي كذلك لأنه يعود كل سنة بفرح مجدد وأصله عود ، جاءت الواو ساكنة بعد كسر فقلبت ياء .
עולם	عالم ، كون ، دنيا الجمع לעולמים و לעולמות . לעולם : على الدوام ، إلى الأبد . - وفي العربية العالم : الخلق كله وجمعه عوالم ، وعالموت وعلالم . - وفي الآرامية לעלמא وتجمع على לעלמין . - وفي الكلدانية לעلام .
עזב	ترك ، هجر ، المستقبل יעזב والأمر יעזב . - في العربية عزب الرجل : لم يكن له أهل وعزب الشيء : عزوباً : بعد

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
עָטַף	<p>وغاب وخفي ، وعزّبت الأرض : لم يكن بها أحد . - وفي الآرامية עָטַף . غطى ، ستر ، ضعف . והִתְעַטֵּף : ضعف ، عجز ، أعيا - وفي العربية عطف وتعطف الشيء : انحنى ومال . - وفي الآرامية עָטַף .</p>
עֵין	<p>عين ، نبع . الكلمة مؤنثة . المثني والجمع للعين الباصرة עֵינִים وللعين الجارية עֵינֹת و עֵינֹת . وتطلق עֵינֹת مجازاً على المراقب وعلى الحسد . - في العربية العين الباصرة والجارية . ويقال : فلان عينه على فلان أي ناظره عليه . - وفي الآرامية עֵינֹת . مدينة ، بلدة . كلمة مؤنثة ، والجمع עֵינֹת . - وفي العربية العين : القافلة ، مؤنثة ، أو الإبل تحمل الميرة .</p>
עָלָה ، עָלָה	<p>على ، عن . - في العربية على : حرف جر . وقد تأتي עָלָה في العبرية اسماً بمعنى فوق بعد حرف מ مثل מֵעָלָה : من فوق . - وفي الآرامية עָלָה و מֵעָלָה . وفي العربية من عل ومن عل مبنياً على الضم إذا أريد به المعرفة ومعرباً إذا أريد به النكرة .</p>
עָלָה	<p>صعد ، ارتفع ، ارتقى ، جاء ، هجم . المستقبل יַעֲלֶה والأمر יַעֲלֶה . - في العربية علا الشيء والنهار : ارتفع ، وعلا المكان : صعد ، واعتلى الشيء : قوي عليه وعلاه . وتعال : فعل أمر بمعنى « هلم » . وغل في الشيء : دخل . - وفي الآرامية עָלָה .</p>
עָלָה	<p>سقم ، ذبل . והִתְעַלֵּף أغشى عليه ، غشي عليه . - في العربية غلف الشيء : غشاه وغطاه .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
עִם	مع ، بين ، عند . - في العربية مع ، وعم المطر الأرض : شملها . - في الآرامية עִם .
עָם	شعب . قوم ، أمة . الجمع עָמִים و עָמָמִים . - في العربية العم : الجماعة الكثيرة : والعم : الكثرة والاجتماع ، والعامه : ضد الخاصة . - وفي الآرامية עִם و עָמָא .
עָמַד	وقف ، نهض ، بقي ، ظل . في العربية عمد السقف : أقامه بعماد ودعمه . - وفي الآرامية עָמַד .
עָמַל	اشتغل ، كد . - في العربية عمل : صنع ومهن ، وعمل على الصدقة : سعى في جمعها . - وفي الآرامية עָמַל .
עָנָה	أجاب ، أراضى ، غشى . - في العربية غنى بما قاله كذا : أرادته وقصده . - وفي الآرامية עָנָה .
עָשָׂה	عمل ، فعل ، صنع ، أعد ، مكث . - المستقبل יַעֲשֶׂה والأمر עֲשֵׂה . - في العربية عسى : فعل جامد من أفعال الرجاء . وسعى . عمل ومشى وعدا . - وفي الآرامية עָשָׂה .
עָשָׂת	سمن ، غلظ و הִתְעַשֵּׂת : افكر . - وفي العربية عسا النبات : غلظ وصلب .
עַתָּה	وقت ، حين . الجمع עָתִים و עָתוֹת . و עָתָה : الآن : بعد قليل ، من الآن فصاعداً . وهذه الكلمة الأخيرة من الألفاظ القليلة التي يستشهد بها على وجود الإعراب الذي اختفى وتبقت منه آثار ضئيلة في العبرية ، لا سيما في حالة النصب .
פ - ف	
(פלל) הִתְפַּלֵּל	
صلّى ، تضرّع ، دعا . תַּפִּלָּה : صلاة ، تضرع . בֵּית תַּפִּלָּה :	

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
פנים	<p>معبد . - وفي العربية صلي . - وفي الآرامية צלי , צלי ومنہ צלות و צלותא : صلاة .</p> <p>وجه ، سطح ، ناحية . לפנים : قديماً . בפני : أمام و לפני قبل و מפני لأن . על כל פנים : على كل حال .</p> <p>و פנה : اتجه ، التفت . - في الآرامية פנה , פני . - في العربية الفناء : الساحة أمام البيت ، وجمعه أفنية .</p>
צאן	<p>צ - ص</p> <p>غتم ، معز ، مواش . وهذا الاسم موضوع للجنس يقع على الذكور والإناث وعليها جميعاً . - في العربية الضأن : اسم جنس لحلاف الماعز من الغنم . - وفي الآرامية צאן . - وفي العربية العانة : القطيع من حمر الوحش .</p>
צם (צום)	<p>صام ، المستقبل צאום . - في العربية صام : أمسك عن الطعام والشراب والكلام والسير وغير ذلك . - وفي الآرامية צם .</p>
צל	<p>ظل ، خيال ، ستر . الجمع צללים . - في العربية الظل : الفيء . الجمع ظلال وأظلال وظلول . والظلال والظلال : ما أظلك كالسحاب ونحوه . والظليل : ذو الظل أو الدائم الظل . - وفي الآرامية צלל .</p>
צרה	<p>شدّة ، ضيق ، غم ، ضرّة المرأة . - في العربية الضرّ والضرّ والضرر : ضد النفع ، والشدّة والضيق ، وضرّة المرأة امرأة زوجها ، وهما ضرّتان والجمع ضرائر . - وفي الآرامية צרה .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
	<p>ק - ق</p> <p>קדם الشيء ، الشرق ، الصَّبَا (الريح الآتية من الشرق)</p> <p>— في العربية القادمة واحدة القواديم : الريشات التي في مقدم الجناح . والقُدَام : من يقدم الناس بالشرف . والقَيِّدَام : مقدم الشيء وصدرة . קדימה : إلى الأمام . — في العربية هو يمشي القُدُمِيَّة والتقدُّمِيَّة : إذا مضى في الحرب وكانت مقداماً على العدو أو إذا تقدم في المكارم والمعالي . — وفي الآرامية קדם .</p> <p>קדם ، تقدم . والمزيد منه קדם : تقدم ، سبق ، لاقى . في العربية قَدَم وقَدَم القوم : سبقهم ، وقدمه : ضدَّ آخره . — وفي الآرامية קדם و קדם .</p> <p>קדם ، قدم . מקדם : تجاه ، قبلاً . — في العربية القُدُم والقُدُم : المضيَّ أمام ، يقال مضى قُدُمًا : لم يعرج ولم يثن . — وفي الآرامية קדם .</p> <p>קדם ، تقدس . تطهر . المزيد منه بالتضعيف קדם : قدس ، مجّد . في العربية قدس الشيء : طهر وتبارك . وقدس الله فلاناً : طهره وبارك عليه وقدس لله : طهر نفسه له ومنه « نحن نسبح بحمدك ونقدس لك » . — في الآرامية קדם . ومنه קדם : مقدس ، قدوس ، قدّيس ، شهيد . في العربية القدوس والقدّوس : من أسمائه تعالى أي المنزه عن كل نقص أو عيب . — وفي الآرامية קדם . ومنه קדם : قداسة ، طهارة ، قدس . — في العربية القدس</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
קול	<p>والقُدُس مصدران من « قُدُس » . والقُدُس : بيت المقدس</p> <p>- وفي الآرامية קוּדְשׁ , קוּדְשׁ , קוּדְשָׁא .</p> <p>صوتٌ ، نداء ، ضوضاء . الجمع קולות . בַּח קול : صدى .</p> <p>קול אחד : بالإجماع . קול קורא : إعلان إنذار . בְּקוּלִי קולות : بجلبة ، بضجيج . - في العربية قولٌ وقالٌ .</p> <p>فالقول : الكلام في الخير ، والقالٌ والقليلُ والقالة في الشر</p> <p>- وفي الآرامية קָל .</p>
קם (קום)	<p>قام ، وقف ، نهض ، طلع ، استيقظ . المستقبل יקום</p> <p>والأمر קום - في العربية قام الشيء : انتصب . وتقول</p> <p>للماشي « قم لي » أي يقف لي . وقام الحق : ظهر وثبت</p> <p>وفي الآرامية קם .</p>
קטן , קטון	<p>صغيرٌ ، قليلٌ ، يسيرٌ ، طفيف . الجمع קטנים . - في العربية</p> <p>القطاني : الحبوب التي تطبخ كالعدس والحمص والفلول ، وهي</p> <p>صغيرة الحجم . - وفي الآرامية קטנא .</p>
קא (קיא)	<p>قاء ، لفظٌ . والمزيد منه יקיא بالمعنى ذاته . - في العربية</p> <p>قاء ماأكله : ألقاه من فمه ، وقامت الأرض الكمأة : أخرجتها</p> <p>ويرادفها في العبرية קלס ، وهي في الآرامية קלס ، ويقابلها</p> <p>في العربية ، بالقلب المكاني ، لفظ النواة : طرحتها من فمه .</p>
קיקיון	<p>قرعٌ (نوع من الخضر) دلاءع ، يقطينٌ . وفي الآرامية</p> <p>קירא , קירי , קלעית .</p>
קל (קלל)	<p>قل ، صغر ، ذل . المزيد منه יקל : أقل ، خفف ، حقر</p> <p>قل الشيء : ضد كثر ، وأقل الشيء : جعله قليلاً . - وفي</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
קצב	<p>الآرامية קל : تخفّ ، صغرو לאקל : خفف ، احتقر .</p> <p>شكل ، هيئة ، طرف ، حضيض . الجمع קצבים . - في العربية القصبة : القرية أو وسطها ، والبئر الحديثة الحفر .</p> <p>وقصبة الإصبع : أمتها . - وفي الآرامية קצבא .</p>
קרא	<p>دعا ، صرخ ، سمى ، قرأ ، صلى . المستقبل יקרא . - في العربية قرأ الكتاب : نطق بالمكتوب فيه . قرأ عليه السلام : أبلغه إياه . - في الآرامية קרא .</p>
קרב	<p>قرب ، دنا ، اقترب . المستقبل יקרב . - وفي الآرامية קרב ، קריב .</p> <p>ومنه הקריב : قرب ، ضحى . - في الآرامية אקרב ، קרב .</p> <p>ومنه קראב : قريب . - في الآرامية קריב ، קריבא .</p> <p>- في العربية القريب : خلاف البعيد ، وذو القرابة .</p> <p>ومنه קרבן : تقديم ، قربان ، ضحية . الجمع קרבנות .</p> <p>- وفي العربية قربه وقرب منه وإليه : دنا منه . والقربان : ما يتقرب به إلى الله تعالى . - وفي الآرامية קורבן .</p>
קרא	<p>رأى ، نظر ، أدرك ، وجد . المستقبل יראה والأمر ראה</p> <p>- في العربية رأى : نظر بالعين أو بالعقل . وأصل يرى يرأى ولا تستعمل على أصلها إلا نادراً . - ويرادف ראה في العبرية קרה . - في الآرامية קרה . في العربية حزأ : أنبا ، تكهن .</p>
ראש	<p>رأس ، زعيم ، رئيس ، قمة . - في العربية الرأس ما يلي الرقبة من أعلاها في الإنسان ومن مقدمها في الحيوان ويطلق</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
רַב	<p>على أعلى الشيء وسيد القوم . - وفي الآرامية רַב , רַבָּא .</p> <p>كثير ، غزير ، عظيم ، سيد ، رباني . الجمع רַבִּים . - في العربية ربّ النعمة : زادها ، وربّ القوم : ساسهم وكانت فوقهم . والربّ : المالك والسيد ، والربّ : من أسمائه تعالى . - وفي الآرامية والسكديانية רַב . - وרַב חוּבַל : رئيس الملاحين ، وهو في العربية رُبّان .</p>
רַבּוֹ	<p>ربوة ، عشرة آلاف ، عدد عظيم . ويرادفها . רַבְבָּה والجمع רַבְבּוֹת . - في الآرامية רַבּוּא . - في العربية الرّبة : الجماعة الكثيرة ، والربوة الجماعة العظيمة ، نحو عشرة آلاف .</p>
(רַדִּם) נִרְדִּם	<p>نعس ، نام ، رقّد . لا يستعمل إلا مزيداً . - في العربية رَدَم الثلمة أو الباب : سدّها . - وفي الآرامية רַדִּם : نام .</p>
רוּחַ	<p>هواء ، ريح ، نسيم ، روح . الجمع רוּחוֹת . يستعمل مذكراً ومؤنثاً . - وفي العربية الرّيح : الهواء ونسيم كل شيء . والروح : ما به حياة الأنفس ، يذكر ويؤنث . - وفي الآرامية רוּח , רוּחָא .</p>
רַחוּם	<p>رحيم ، رؤوف ، حنان ، صيغة مبالغة من רַחַם : أحبّ . والمزيد منه רַחֵם . - في العربية الرحمة : الرقة والمغفرة . والرّخم : العطف والمحبة واللين ، يقال ألقى عليه رّخمه . أي عطفه ورّخت المرأة ولدّها : لاعبته . و רַחֲמִים و רַחֲמָנוּת : رحمة ، شفقة ، عطف . - وفي الآرامية والسكديانية רַחֲמִין وصيغة المبالغة فيها : רַחֲמִין و רַחֲמָנָא ، والفعل רַחַם , רַחֵם : أحبّ .</p>

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
יָלַ	صديقٌ ، صاحبٌ ، قريبٌ . الجمع יָלִים . في العربية الرَعْرَع والرَّعْرَاع : اليافع الحسنُ الاعتدال مع جُسن شباب . يرادفها חֵבֶר : رقيق ، صاحبٌ ، زميل ، عثير . - في العربية الحَبَر والحَبْر : السرور والنعمة ، والعالم الصالح - وفي الآرامية חֵבֶר ، חֵבֶר ، חֵבְרָא .
רָעָה	رَعَى (الغنم) ارتعى ، أطعمَ ، قَادَ . - في العربية رعت الماشية الكلأ : سرحت فيه وأكلته . ورعى الماشية : سرحها في الكلأ . ورعى الأمير رعيته : ساسها وتدير شؤونها . في الآرامية רָעָא .
רַע (رَعَا)	ساءَ ، خافَ ، حطم . المستقبل יִרָא . - وفي العربية الرَعْرُع : الجبان . والرَّعَاع : سفلة الناس . المزيد منه הָחֹר וְיָע : تحرك ، ارتج ، ترعزع . - في العربية ترعرت السنن : قلقت وتحركت . ومنه רָעָה : إثم ، شرٌّ ، بلية . - في العربية الرَعْرعة : اضطراب الماء الصافي على وجه الأرض .
שָׂא	سأل ، طلبَ ، أرادَ ، استعار . المستقبل יִשְׂאֵל . وفي العربية سألَ . - وفي الآرامية שָׂאֵل ، שְׂאֵل .
שָׂאֵל	شَء : جَهَنم ، الهاوية ، قبرٌ . - وهذه الكلمة استعيرت من الآرامية שְׂאֵل ، ثم انتقلت إلى سائر اللهجات السامية .
שָׁבַר	كسرَ تَبَرٌ . المستقبل יִשְׁבֹּר . - في الآرامية שָׁבַר . وفي العربية تَبَر : كسرَ . وتَبَر : كسّر ، دَمَرَ ، والتَبَار :

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
שָׁוָא	المهلك ، ومثله الثُّبور . ومنه מְשַׁכָּר : موج عاتٍ . 'غرور' ، كَذِبٌ ، 'حزن' ، غم . לְשׁוֹאָה باطلاً ، عبثاً . في العربية ساء الأمر فلاناً : أحزنه ، وساءَ به ظناً : ظنَّ به السوء . والسوء : الشرُّ والفساد . والسوءة : الحلة القبيحة . عادَ ، رجعَ ، آصَ ، تابَ ، ندمَ . - في العربية تاب : عاد وثاب المريض : رجعت إليه الصحة ، وثابَ إلى الله : رجعَ عن معصيته إليه . وثابَ الله عليه : غفر له ورجعَ عليه بفضله . - وفي الآرامية תָּב .
שָׁעַ (שׁוֹעַ)	صرخَ ، زعقَ . المزيد منه بالتضعيف שָׁעִיל : استنجدَ ، صاح زعقَ . - في العربية غوَّث الرجل : قال واغوثاه . ويلاحظ هنا الإبدال والقلب المكاني بين שָׁעִיל و غوَّث . - في الآرامية שָׁעַ : صرخَ - في العبرية שָׁעַ . - في العربية الجمععة : أصوات الجبال إذا اجتمعت .
שָׁחַר	ضياء ، فجر . - في العربية السَّحَر : قُبيل الصبح . والسَّحُور ما يؤكل ويشرب عند السَّحَر . - في الآرامية שָׁחַר ، שָׁחַר שָׁחַר .
שָׁחַת	(مؤنث) حفرة ، قبرٌ ، جهنم ، فساد . في العربية السحت : ما خبت من المكاسب فلزم عنه العار كالرشوة . ومالٌ سُحِت : متلف هالك . - وفي الآرامية שָׁחַת .
שָׁכַב	رقدَ ، نامَ ، استراح . المستقبل שָׁכַב والأمر שָׁכַב . - في العربية شخَرَ النائم : صاتَ من حلقه أو أنفه .
שָׁכַר	أجرة ، كِراء ، ثواب ، جائزة . - وفي العربية الشاكِرِي :

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
שָׁלַח	الأجير والمستخدم . والشاكيرة : أجره الشاكري : - وفي الآرامية שָׁלַח : أجر . خاصة . (مختزلة من שָׁ : اختصار اسم الموصول שָׁלַח وحرف النسب ל الذي يفيد الاستحقاق والملك . שָׁלַח : متاعي ، مُلْكِي . שָׁלַח : لأجل ، بسبب .
שָׁלַךְ	رمى ، طرح . المزيد منه שָׁלַךְ : ألقى ، طرد . - في العربية شلخه بالسيف : قطعه . والشلخ : نجل الرجل أو نطفته . يقال « هو شلخ سوء » . وفي الآرامية שָׁלַךְ : رمى ، ألقى .
שָׁלַם	تم ، كمل ، سعد . - في العربية سلم من آفة : نجأ وبرئ منها . المزيد منه بالتضعيف שָׁלַם : دفع - أدى ، كافأ ، منح - في العربية سلمه الشيء فتسلمه : أعطاه إياه فتناوله . - وفي الآرامية שָׁלַם ، שָׁלַם ، والمزيد منه שָׁלַם .
שָׁלַשׁ	للمؤنث ، שָׁלַשָּׁה للمذكر : ثلاث ، ثلاثة . - وفي الآرامية שָׁלַשׁ ، שָׁלַשָּׁה . שָׁלַשָּׁה : ثلث . - في الآرامية שָׁלַשָּׁה .
שָׁם	هناك . - في العربية ثم وثمة : اسم يشار به إلى البعيد بمعنى هناك . و שָׁמָּה : إلى هناك ، من الألفاظ القليلة التي يستدل بها على وجود الإعراب قديماً في العبرية ، لاسيما في حالة النصب وهنا النصب على نزع الحافض لأن שָׁמָּה بمعنى שָׁלַם . - وفي الآرامية שָׁמָּה .
שָׁמַל	شمال ، اليد اليسرى . - في العربية الشمال : ضدّ اليمين . - وفي الآرامية שָׁמַל ، שָׁמַל .
שָׁמַח	فرح ، سرّ . المستقبل שָׁמַח . שָׁמַח : فرح ، سرور . - في العربية شمت بفلان : فرح ببلية .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
שָׁמַיִם	السماء ، السموات . - في العربية السماء : ما يحيط بالأرض من الفضاء الواسع ، وكل ما علاك فهو سماء ، والجمع سموات ، وسمي وأسمية . - وفي الآرامية שָׁמַיָא .
שָׁמַע	سمع ، أصغى ، أطاع ، أدرك . المستقبل שִׁמַע والأمر שִׁמַע . - في العربية سمع الصوت : أدركه بجاسة الأذن وسمع له الله : أجابه ، وسمع إليه : أصغى . - وفي الكلدانية والآرامية שִׁמַע .
שָׁמַר	حفظ ، صان ، سهر . المزيد منه بالتضعيف שָׁמַר : عظم ، حفظ ، حذر . ومنه שִׁמְרוּ : سهر ، يقظة . - في العربية السمر : الليل وسواده . والسمر والسمرة : الأحدوثة في الليل . (مذكر ومؤنث) : الشمس . - في العربية شمس (مؤنث) - وفي الآرامية שָׁמַش , שִׁמְשָא (مذكر ومؤنث ، ويغلب عليه التذكير .
שְׁנַיִם	اثنان ، שְׁנַיִם ثنتان ، اثنان - في العربية اثنان للمذكر ، واثنان وثنتان للمؤنث . وفي الآرامية שְׁנַיִן للمذكر و שְׁנַיִן للمؤنث . - في العبرية שְׁנַי : ثن و שְׁנַיִת : ثانياً ، ثانية .
שְׁנַיִם : שָׁר	اثنا عشر שְׁנַיִם : اثنا عشر . - في الآرامية שְׁנַי : اثنا عشر للمذكر و שְׁנַי : اثنا عشر للمؤنث .
שָׁק	كيس ، غرارة ، جراب . الجمع שָׁקִים . - في العربية الشقة : ما شق من ثوب أو نحوه . والكيس : ما يخاط من خرق فتجعل فيه الدراهم أو الجيوب . - وفي الآرامية שָׁק , שָׁקָא . وقد استعيرت هذه الكلمة من اللهجات السامية واستعملت في الإغريقية واللاتينية ، ثم في اللغات الأوروبية الحديثة .

الكلمة	الشرح والتحليل والمقارنة
שָׁתָה	شَرَبَ ، المستقبل יִשְׁתָּה . - في العربية شتا القوم : دخلوا في الشتاء ، وشتا بالبلد : أقام فيه شتاءً . - وفي الآرامية שָׁתָא , שָׁתִי , אִשְׁתִּי .
שָׁתַק	سَكَتَ ، صَمِتَ ، هَدَأَ . المستقبل יִשְׁתַּק . - في العربية سكت . صمت ، وسكت الغضب : سكن . ويرادف שָׁתַק : שָׁלָה : سلا ، هَدَأَ . - في الآرامية שָׁלִי , שָׁלִי . - في العربية سلا الشيء : ذهل عن ذكره وهجره .
תָּהָם	ت - ت هُوَّةٌ ، لَجَّةٌ ، وَهْدَةٌ . - في العربية التهمة : الأرض المتصوِّبة إلى البحر ، وَتِهَامٌ : وادٍ باليامة . - وفي الآرامية תְּהוּם .
תוֹדָה	اعتراف ، حمد ، سُكْرٌ ، ثناء . (الواو في תוֹדָה منقلبة عن ياء) . - في الآرامية אֻדְאָה , אֻדִּיתָא . - وفي العربية اليد : النعمة والإحسان .
תולַעַת	دودة . (الواو في هذه الكلمة منقلبة عن ياء) יִלָּל : امتصّ - في العربية وَلَغَ الكلب في الإناء : شربَ ما فيه بأطراف لسانه ، أو أدخلَ فيه لسانه وحرَّكه . - وفي الآرامية תולַעַתָא : دودة .
תַּחַת	تحتَ ، أسفل . وعند إضافة هذه الكلمة إلى الضمير يقال : תַּחַתִּי , תַּחַתְּךָ , תַּחַתָּיו . - في العربية تحتَ : ضد فوقَ وتلزم الإضافة ، وإذا قُطعت عنها بُنيتْ على الضم فيقال : جاء من تحتَ . - وفي الآرامية תַּחֲתִית .

مراجع الكتاب

أ - مراجع عربية

- الأساس ، في الأمم السامية ولغاتها ، وقواعد اللغة العبرية وآدابها ، تأليف الدكتور علي العناني ، وليون محرز ، ومحمد عطية الإبراشي .
- مدارج القراءة والإنشاء في اللغة العبرية ، تأليف الدكتور عبد العزيز برهام .
- الكنز في قواعد اللغة العبرية ، لمحمد بدر .
- أستاذ العبرية ، لمراد فرج .
- التوطئة في اللغة العبرية ، لفؤاد حسنين .
- المفصل ، في قواعد اللغة السريانية وآدابها ، والموازنة بين اللغات السامية ، تأليف محمد عطية الإبراشي .
- تاريخ اللغات السامية ، للدكتور إسرائيل ولفنسون .
- فقه اللغة ، للدكتور علي عبد الواحد وافي .
- علم اللغة ، للدكتور علي عبد الواحد وافي .
- الآداب السامية ، تأليف محمد عطية الإبراشي .
- ترجمة العهد القديم ، لفان دايك .
- القاموس المحيط ، لمجد الدين الفيروزابادي .

ב — مراجع عبرية

תלמוד לשון עברי	יהודה ליב בן-זאב
הדקדוק המעשי	מ. מ. מנסוביץ
הדקדוק העברי	ל. שצקי
תורת הלשון	י. טילר
מורה הלשון	חיים צבי לרנר
תורת הנקוד	י. ח. טביוב
למדו עברית	ל. שפר
לשון וספר	יעקב פייכמן
מלון שמושי	יהודה גור
תולדות עמנו	ב. אביבי-ג. פרסקי
הדבור העברי	מ. קרינסקי
תורת השירה הספרדית	דוד ילין

ج - مراجع اللغات الأخرى

- William R. Harper** : Elements of Hebrew by an Inductive Method .
- William Henry Green** : Grammar of The Hebrew language.
- Gustavus Bickell** : Outlines of The Hebrew Grammar.
- William R. Harper** : Introductory Hebrew Method and Manual .
- Th. Nöldeke** : Die Semitischen Sprachen.
- Bauer - Leander** : Historische Gram. d. Hebraischen Sprache .
- William Wright** : Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Jewish Encyclopedia. Vol. XI. P. 184-192.
- Th. Nöldeke** : Encyclopedia Britanica, Vol. XXIX. Article on Semitic Languages.
- Margolioth** : Relations between Arabs and Israelites prior of the rise of Islam.
- P. Derenbourg** : Le Livre des Parterres Fleuris. Grammaire Hébraïque en arabe d'Aboul walid Marwan Ibn Djanah .
- Joseph Klausner** : History of Modern Hebrew Literature.

الفهرس

القسم الأول

في اللغات السامية واللغة العبرية وآدابها

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٢	تمهيد - علم اللغات	٣٤	المهد الأصلي للقبائل العبرية
٣	فوائد علم اللغات وغاياته	٣٥	التشابه بين العبرية والكنعانية
٥	مجاميع اللغات والمجموعة السامية	٣٦	المراجع التي وصلت إلينا العبرية
٦	التسمية		عن طريقها
٧	المجموعة السامية	٣٧	الأطوار التي مرت بها اللغة
٨	المهد الأصلي للأمم السامية		العبرية
١٢	اللغة السامية الأولى	٣٩	المدارس والهاالاخا والهاغادا
١٩	مميزات اللغة السامية	٤١	العبرية الربانية أو التلمودية
٢٠	التشابه بين اللغات السامية وغيرها	٤١	المشنا
	من اللغات	٤٣	الجمارا
٢٢	وجوه الخلاف بين اللغات السامية	٤٣	التمود
٢٤	مقارنة اللغات السامية	٤٦	تأثير الثقافة العربية في اللغة
٣٢	اللغة العبرية		العبرية
٣٣	نشأة اللغة العبرية	٥١	اللغة العبرية الحديثة

القسم الثاني
الأجرومية العبرية
(قواعد وتطبيق)

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٨٤	الشدة الخفيفة	٦٤	الخط العبري
٨٥	القصاص حطوف	٦٥	الحركات
٨٨	الفتحة المستعارة	٦٦	الخط العبري القديم
٨٩	النبرة	٦٨	الأبجدية
٩٢	أقسام الكلمة	٦٩	اختلاف اليهود في نطق الحروف
٩٢	أقسام الاسم	٧٠	حروف כ ג ד ה ז ט
٩٢	أقسام اسم الذات	٧١	المقارنة اللفظية
٩٥	التذكير والتأنيث	٧٣	الحركات
٩٨	المفرد والمثنى والجمع	٧٤	السكون
٩٩	جمع المذكر	٧٥	السكون المتحرك
١٠٠	جمع المؤنث	٧٦	الحركات المركبة
١٠٤	تغير حركات الاسم في صيغة الجمع	٧٧	الساكن الظاهر
١٠٦	أداة التعريف	٧٧	الساكن المستتر
١٠٩	أدوات الاستفهام	٧٨	الخروج
١١٤	الإضافة	٧٩	المقاطع
١١٥	جدول إضافة الأسماء في حالتي	٨١	الشدة الثقيلة
	الإفراد والجمع		

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
١٦٣	صيغ الفعل	١٢١	درجات التشبيه في الصفات
١٦٤	أبواب المجرد	١٢٢	حروف النسب
١٦٧	تصريف المجرد في الماضي	١٢٥	واو العطف
١٧٢	صيغة الأفعال المعتلة	١٢٦	واو القلب
١٧٢	المثال	١٢٨	النعته
١٧٤	الأجوف	١٢٩	المنسوب
١٧٦	المعتل اللام بالآلف	١٣١	الضمير
١٧٨	المعتل اللام بالهاء	١٣٤	اتصال الضمائر ببعض الحروف
١٧٩	الفعل المضعف		والظروف
١٨٠	الفعل الناقص	١٣٧	تصريف الأسماء
١٧٢	الفعل المركب	١٤٢	اسم الإشارة
١٨٣	جدول تصريف المجرد في الماضي	١٤٥	اسم الموصول
١٨٤	المضارع الحالي	١٤٧	العدد
١٨٧	تصريف المضارع الحالي	١٥١	العدد الترتيبي
١٨٨	نفي المضارع الحالي	١٥٢	الكسور
١٩٠	المستقبل	١٥٢	تعريف العدد
١٩٠	ضبط حروف المضارعة في السالم	١٥٥	تقسيمه من حيث الزمن
١٩١	جدول تصريف المجرد في المستقبل	١٥٥	اللازم والمعتدي
١٩٤	الأمر	١٥٧	المجرد والمزيد
١٩٩	تصريف المزيد	١٥٧	أوزان الفعل
٢٠٠	السالم	١٦٠	أشهر المعاني المستفادة من نقل
٢٠٢	المعتل الفاء بالآلف		المجرد إلى أوزان المزيد
٢٠٤	المعتل الفاء بالياء		

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٢٢٥	اسم الفاعل	٢٠٦	المعتل اللام بالألف
٢٢٦	اسم المفعول	٢٠٨	المعتل اللام بالهاء
٢٢٨	الصفة المشبهة باسم الفاعل	٢١٠	الأجوف
٢٢٩	اسما الزمان والكان	٢١٢	المضعف
٢٣١	اسم الآلة	٢١٤	الناقص
٢٣٣	الإبدال	٢١٦	المركب
٢٣٤	اتصال الفعل بضمائر النصب	٢٢٠	الجامد والمشتق
٢٣٥	تغيير حركات الفعل في حالة الوقف	٢٢٠	المصدر
٢٣٦	المفعول فيه والمفعول المطلق والحال	٢٢١	اتصاله بحروف النسب
٢٣٨	الميزان الصرفي	٢٢٢	اسم المصدر
٢٣٩	الحرف	٢٢٢	مصدر المزيد على الثلاثي
٢٤١	الاعراب في العبرية	٢٢٣	مصدر الرباعي
		٢٢٣	المصدر الميمي
		٢٢٥	أقسام المشتق

القسم الثالث

قصص وفكاهات

٢٤٧	הנערים והתפוח	٢٤٤	העור והפנס
٢٤٨	הנער והאגוזים	٢٤٤	העני הרחמן
٢٤٩	העורב והשועל	٢٤٥	השועל והכלב
٢٤٩	השועל והכרם	٢٤٥	הצבי והכלב
٢٥٠	שני הכלבים והלחם	٢٤٦	השועל והארנבת
٢٥١	העקרב והסלע	٢٤٦	קרח מכאן ומכאן

الصفحة . الموضوع	الصفحة الموضوع
٢٥١ הזאב והגדי	٢٦٠ חכמת ילדים
٢٥٢ צפור חכמה	٢٦١ שלמה המלך והדבורים
٢٥٣ העורב והזמיר	٢٦٢ החכם והגנב
٢٥٤ האכר והתרופה	٢٦٣ חושם רע המזל
٢٥٥ האכר והמשקפים	٢٦٤ רחמי משה רבנו
٢٥٦ שנים על חמור אחד	٢٦٥ סחורתי גדולה
٢٥٧ ישר לב	٢٦٧ בעד כספי
٢٥٨ הגמל והחמור	٢٦٨ היהודי והצועני
٢٥٩ הירושלמי והתגר מאתונה	٢٦٩ מלך העצים

القسم الرابع

العبرية الحديثة في الحياة اليومية

(محاورات وتمارين)

٢٧٢ في المدرسة	٢٨٤ الزمن
٢٧٣ الثياب	٢٨٥ النهار والليل
٢٧٤ الألوان	٢٨٧ الطقس
٢٧٥ أعضاء الجسم	٢٨٨ البهائم والحيوانات والطيور
٢٧٧ الأسرة	٢٩٠ السفر
٣٧٨ عبارات التحية	٢٩٣ ممّ تصنع الاشياء ?
٢٨٠ الطعام وأدواته	٢٩٤ في الشارع
٢٨١ الفواكه والثمار والخضروات والأزهار	٢٩٦ في الفندق
٢٨٢ الساعة	٢٩٩ البريد

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٣١٩	في المسرح	٣٠٢	محادثة في الهاتف
٣٢٤	عند المريض	٣٠٤	عند تاجر الأثاث
٣٢٧	عند الطبيب	٣٠٧	استجارييت
٣٢٨	الصناع وأدوات عملهم	٣١٠	عند الحياط
٣٣١	في القرية	٣١٣	في المطعم
		٣١٦	الزيارة

القسم الخامس

مقتطفات من الصحف العبرية

القسم السادس

قطع مختارة من الأدب العبري الحديث

٣٧٥	مسغدي شيراز	٣٦٢	שלמה והתור המתהלל
٣٧٥	התפלה	٣٦٤	תפלה
٣٧٨	משירי עם	٣٦٥	סוף קיץ
٣٧٩	געגועים	٣٦٦	שני גבורים
٣٨٠	הילדות	٣٦٧	אמי
٣٨١	השועל והענבים	٣٧٠	שושנים
٣٨٢	מעשיה	٣٧٢	אל-פאראבי
٣٨٣	הנשר והעורב	٣٧٣	אבן-סינא
٣٨٤	הזאב והכבש	٣٧٤	מסגדי אצפהאן

القسم السابع

منتخبات من الأدب العبري الأندلسي

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٤٠٨	رثاء أخ	٣٨٦	فصل الربيع
٤٠٩	رثاء ابن	٣٨٨	محاسن الطبيعة في مصر
٤١٠	قصيدة البؤس	٣٩٠	البحر الهائج
٤١٣	أين القبور	٣٩٣	قصيدة غزلية
٤١٣	فليذكر الانسان	٣٩٦	أبيات متفرقة في الغزل
٤١٤	يهذا اللاوي	٤٠٠	الحسنة والبدر
٤١٦	نوال الأمير ونوال الغمام	٤٠٢	الحمامة الباكية
٤١٧	القلم	٤٠٣	قلبي في المشرق
٤١٨	الرمانة	٤٠٤	الحنين إلى بيت المقدس
٤١٩	المرأة	٤٠٥	الحكمة
٤٢٠	أفضلية الشعر العربي على الشعر العبري	٤٠٧	كرامتي في مكاني

القسم الثامن

٤٢٦ - ٤٢١ طاقة مختارة من الحكم والأمثال

القسم التاسع

نصوص مختارة من العهد القديم مع ما يقابلها بالترجمة بالعربية

الصفحة	الموضوع	الصفحة	الموضوع
٤٢٨	العهد القديم وأسفاره	٤٦٢	الإصحاح الثاني والعشرون
٤٢٨	التوراة	٤٦٦	السابع والثلاثون
٤٢٩	الأنبياء		سفر الملوك الأول
٤٣٠	المكتوبات	٤٧٢	الإصحاح العاشر
	سفر التكوين	٤٧٤	العشرون
٤٣٣	الإصحاح الأول	٤٧٦	الثاني والعشرون
٤٣٦	الثاني		سفر الملوك الثاني
٤٤٠	الثالث	٤٧٨	الإصحاح الحادي والعشرون
٤٤٤	السابع	٤٨٠	الرابع والعشرون
٤٤٦	الثامن	٤٨٢	الخامس والعشرون
٤٥٠	الثاني عشر		سفر المزامير
٤٥٢	السادس عشر	٤٨٤	المزمور الأول
٤٥٤	السابع عشر	٤٨٤	المئة والثاني
٤٥٨	الحادي والعشرون	٤٨٦	المئة والرابع

<u>الصفحة</u>	<u>الموضوع</u>	<u>الصفحة</u>	<u>الموضوع</u>
	سفر نشيد الانشاد		سفر راعوث
٥٠٠	الإصحاح الأول	٤٩٠	الإصحاح الأول
٥٠٢	الـ الثالث	٤٩٢	الـ الثاني
٥٠٤	الـ الخامس		سفر أيوب
٥٠٦	الـ السادس	٤٩٤	الإصحاح الأول
		٤٩٦	الـ الثاني

القسم العاشر

سفر يونس بالعبرية

ثم موازنة كلماته بما يماثلها في اللغات السامية
مع شرحها وتحليلها وفق الحروف الأبجدية

٥١٠	الإصحاح الأول	الحروف الأبجدية كمعجم عبري
٥١١	الـ الثاني	صغير
٥١٢	الـ الثالث	٥٥٢ المراجع العربية
٥١٣	الـ الرابع	٥٥٣ المراجع العبرية
٥١٤	شرح الكلمات ، وتحليلها ،	٥٥٤ مراجع باللغات الأخرى
	ومقارنتها بما يماثلها مرتبة وفق	٥٥٥ الفهرس

جدول النخط أو الصواب

صفحة	سطر	خطاً	صواب	صفحة	سطر	خطاً	صواب
٢٩	١٤	سامة	سامة	٢٤٠	٢٢	אָבֵל	אָבֵל
٧٧	٢	אָעבֵד	אָעבֵד	٢٥١	١١	שִׁכַּר	שִׁכַּר
٨٨	١	פֶּתַח	פֶּתַח	٢٦٤	٨	בִּמָּה	בִּמָּה
٩١	١٦	הַחֲסֹכּוֹן	הַחֲסֹכּוֹן	٢٨١	١١	עֲנָבִים	עֲנָבִים
٩٤	٣	נָעַד	נָעַד	٢٩٨	٤	לָבַם	לָבַם
١٠١	٣	נָפֵן	נָפֵן	٣٠١	٥	חֵן	חֵן
١٠١	٦	קָבָרִים	קָבָרִים	٣٠٢	١٣	רֹאֵה	רֹאֵה
١٠١	١٣	זִקְנָה	זִקְנָה	٣١٦	٤	הַגִּישׁ	הַגִּישׁ
١٠٣	١٦	יָקָר	יָקָר	٣٣٧	١٤	חֹזֶה	חֹזֶה
١١٤	١٤	עִי	עִי	٣٥٣	١٧	וּ	וּ
١٢٧	١٥	וּבָנֹת	וּבָנֹת	٣٧٢	١٨	וּבְמוֹסִיקָה	וּבְמוֹסִיקָה
١٢٧	١٦	וּמִשְׁרֵת	וּמִשְׁרֵת	٣٧٤	٦	מִכְפֶּת	מִכְפֶּת
١٢٨	٩	עָנִי	עָנִי	٣٨٦	١٣	יָלִיו	עָלִיו
١٤٤	١١	عند	عند	٣٩٨	٤	דָּדִים	דּוּדִים
١٤٥	٦	הֵהֶם	הֵהֶם	٤٠٣	١٦	יַעֲרָב	יַעֲרָב
١٦١	٢١	וְהִתְרַחֵק	וְהִתְרַחֵק	٤١٧	٨	שְׁחֹרָם	שְׁחֹרִים
٢١٥	٣	אָנְפֵל	אָנְפֵל	٤٢٤	١٠	הָוִי	הָוִי
٢٢٢	٨	כְּאֲבוֹת	כְּאֲבוֹת	٥٠٠	٥	מִישָׁרִים	מִישָׁרִים
٢٣٦	١٧	הִרְבָּה	הִרְבָּה	٥١٢	١٤	מִתְרוֹי	מִתְרוֹן
٢٣٧	٨	אִיכָּה	אִיכָּה				

٣٧٥ بعد السطر ١٣ إضافة السطر التالي :

כְּאֲשֶׁר חָלָה בְּנוֹ נָדַר הַמּוֹשֵׁל לְהַפּוֹךְ אֶת אֲרָמוֹנוֹ לְמִסְגָּד .

 Bibliotheca Alexandrina



0940266